叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000001

2. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000002

3. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000003

4. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000004

5. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000005

6. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000006

7. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双隧道的故事：西部水域的(A Tale of Two Tunnels A Romance of the)

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['tʌnlz]
A TALE OF TWO TUNNELS
一个 故事 的 二 隧道

双隧道的故事

['nɒv(ə)lz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ]['dʌbljuː] . [klɑːk] ['rʌsəl]
NOVELS , ETC . , BY W . CLARK RUSSELL
小说 , ETC . , 经过 W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素著《小说等》

[kraʊn] 8vo . , [klɒθ] ['ekstrə] , 3s .
Crown 8vo . , cloth extra , 3s .
王冠 8vo . , 布 额外的 , 3s .

Crown 8vo.，布料另加，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] ; [pəʊst] 8vo . , ['ɪləstreɪtɪd] [bɔːdz] , 2s .
each ; post 8vo . , illustrated boards , 2s .
每个 ; 邮政 8vo . , 插图 板 , 2s .

每本；8开本，插图纸板，2先令。

[iːtʃ] ; [klɒθ] [lɪmp] , 2s .
each ; cloth limp , 2s .
每个 ; 布 跛行 , 2s .

每个；布料松弛，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[raʊnd] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪə(r)] .
ROUND THE GALLEY FIRE .
圆形的 这 厨房 火 .

围坐在厨房的炉火旁。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒtʃ] .
IN THE MIDDLE WATCH .
在 这 中间 手表 .

在中间守望。

[ɒn] [ðə; ði] - [hed] .
ON THE FO'K'SLE HEAD .
在 这 - 头 .

在福克尔斯尔头上。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] .

A	VOYAGE	TO	THE	CAPE	.
一个	航程	到	这	岬	.

前往好望角的航程。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæmək] .

A	BOOK	FOR	THE	HAMMOCK	.
一个	书	为了	这	吊床	.

一本适合在吊床上阅读的书。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['əʊʃ(ə)n] [stɑː(r)] . -

THE	MYSTERY	OF	THE	'	OCEAN	STAR	.	'
这	神秘	的	这	-	海洋	星星	.	-

“海洋之星”之谜。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['dʒeni] ['hɑːrloʊ] .

THE	ROMANCE	OF	JENNY	HARLOWE	.
这	浪漫	的	珍妮	哈洛	.

珍妮·哈洛的浪漫故事。

[æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] ['trædʒədi] .

AN	OCEAN	TRAGEDY	.
一个	海洋	悲剧	.

一场海洋悲剧。

[maɪ] ['ʃɪpmeɪt] ['luːɪs] .

MY	SHIPMATE	LOUISE	.
我的	船友	路易丝	.

我的船友路易丝。

[ə'ləʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [siː] .

ALONE	ON	A	WIDE	WIDE	SEA	.
独自的	在	一个	宽的	宽的	海	.

独自一人，在茫茫大海之上。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] - ['məuhɔk] . -

THE	GOOD	SHIP	'	MOHOCK	.	'
这	好的	船	-	莫霍克	.	-

好船“莫霍克”号。

[ðə; ði] ['fæntəm] [deθ] .

THE	PHANTOM	DEATH	.
这	幻影	死亡	.

幽灵般的死亡。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][mæn] ?

IS	HE	THE	MAN	?
是	他	这	男人	?

他就是那个人吗?

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] .

THE	CONVICT	SHIP	.
这	定罪	船	.

囚犯船。

[hɑːt] [ɒv; əv] [əʊk] .

HEART	OF	OAK	.
心	的	橡木	.

橡树之心。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] .

THE	TALE	OF	THE	TEN	.
这	故事	的	这	十	.

十人的故事。

[ðə; ði] [lɑːst] ['entri] .
THE LAST ENTRY .
这 最后的 入口 .

最后一条记录。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['tʌnlz] .
A TALE OF TWO TUNNELS .
一个 故事 的 二 隧道 .

双隧道的故事。

[kraʊn] 8vo . , [klɒθ] , 3s .
Crown 8vo . , cloth , 3s .
王冠 8vo . , 布 , 3s .

Crown 8开本，布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ʃɪp] : [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
THE SHIP : HER STORY .
这 船 : 她 故事 .

船：她的故事。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [sɛpɪŋz] [raɪt] .
With 50 illustrations by H . C . Seppings Wright .
和 - 插图 经过 H . C . 塞平斯 赖特 .

附有 HC Seppings Wright 绘制的 50 幅插图。

[smɔːl] 4to . , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , 6s .
Small 4to . , cloth , gilt top , 6s .
小的 4to . , 布 , 镀金 顶部 , 6s .

小四开本，布面精装，烫金书口，6先令。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , - [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] , ['dʌbljuː] . [siː] .
London : CHATTO & WINDUS , 111 St . Martin's Lane , W . C .
伦敦 : 聊天 & 温德斯 , - 英石 . 马丁的 车道 , W . C .

伦敦：查托与温德斯出版社，圣马丁巷111号，WC

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]
A TALE OF
一个 故事 的

一个关于

[tuː] ['tʌnlz]
TWO TUNNELS
二 隧道

两条隧道

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['wɔːtəz]
A ROMANCE OF THE WESTERN WATERS
一个 浪漫 的 这 西 水

西部水域的浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [klɑːk] ['rʌsəl]
W . CLARK RUSSELL
W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] , - - [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **THE** **WRECK** **OF** **THE** **GROSVENOR** **,** **'** **'** **THE** **CONVICT** **SHIP** **,** **'** **ETC** **.**
- 这 破坏 的 这 格罗夫纳 , - - 这 定罪 船 , - ETC .

《格罗夫纳号沉船》、《囚犯船》等。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
A **NEW** **EDITION**
一个 新的 版

新版本

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1899
CHATTO **&** **WINDUS1899**
聊天 & WINDUS1899

查托与温德斯 1899

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] [wʌn]
I **.** **THE** **DEVIL'S** **WALK** **1**
我 . 这 魔鬼的 走 1

一、魔鬼的行走 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['kæptɪn] ['dʒækmən] -
CAPTAIN **JACKMAN** **31**
队长 杰克曼 -

杰克曼船长 31

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] -
THE **DINNER** **63**
这 晚餐 -

晚餐 63

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] -
THE PROPOSAL 93
这 提议 -

提案93

[viː] . - [həʊl] -
V . BUGSBY'S HOLE 124
V . - 洞 -

V. 巴格斯比的洞穴 124

['sɪksθ] . ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] -
VI . FATHER AND DAUGHTER 158
六年级 . 父亲 和 女儿 -

六、父女 158

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['tʌnlz]
A TALE OF TWO TUNNELS
一个 故事 的 二 隧道

双隧道的故事

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] .
THE DEVIL'S WALK .
这 魔鬼的 走 .

魔鬼之路。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lʌvˌles] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɒks] , ['biːɪŋ] ['njuːli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][æn; ən] [iːst]
The ship Lovelace lay in the East India Docks , being newly arrived from an East
这 船 洛夫莱斯 躺 在 这 东方 印度 码头 , 存在 新 到达的 从 一个 东方
['ɪndiə] ['vɔɪɪdʒ] .
India voyage .
印度 航程 .

洛夫莱斯号轮船停泊在东印度码头，刚刚结束东印度航线抵达。

[hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndə(r)] , ['dʒækmən] , [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːs] ;
Her commander , Jackman , stood in her cabin and gazed in his glass ;
她 指挥官 , 杰克曼 , 站立 在 她 舱 和 凝视 在 他的 玻璃 ;
[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
he looked at his face ,
他 看起来 在 他的 脸 ,

她的指挥官杰克曼站在她的舱室里，凝视着他的镜子；他看着自己的脸，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
and seemed to study it .
和 似乎 到 学习 它 .

似乎还研究过它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [left] [aɪ] ,
There was a mark as of a blow close under the left eye ,
那里 曾是 一个 标记 作为 的 一个 吹 关闭 在下面 这 左边 眼睛 ,

左眼下方有一道疑似被击打的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðɪs] [mɑːk] [wɪð] [keə(r)] .

and	he	examined	this	mark	with	care	.
和	他	检查	这	标记	和	关心	.

他仔细地检查了这个痕迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , [wɪð] [ˈregjələ(r)] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] [skɪn] .

He	was	a	handsome	man	,	with	regular	features	and	a	dark	brown	skin	.
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	和	常规的	特征	和	一个	黑暗的	棕色的	皮肤	.

他相貌英俊，五官端正，皮肤呈深棕色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

His	eyes	were	black	and	flashing	,	and	,	contrary	to	the	custom	of	that	age	,
他的	眼睛	是	黑色的	和	闪烁	,	和	,	相反	到	这	风俗	的	那	年龄	,

他的眼睛漆黑闪亮，而且，与那个时代的习俗相反，

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] [kləʊz] [krɒpt] [bɪˈhaɪnd] .

he	wore	his	hair	close	cropped	behind	.
他	穿着	他的	头发	关闭	裁剪	在后面	.

他的头发向后梳得很短。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bæg] , [lɒkt] [ə; eɪ] [drɔː(r)] , [ˈkwɪtɪd]

Being	satisfied	,	he	picked	up	a	bag	,	locked	a	drawer	,	quitted
存在	使满意	,	他	挑选	向上	一个	包	,	已锁定	一个	抽屉	,	辞职

他心满意足地拿起一个包，锁上抽屉，辞职了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .

his	cabin	,	withdrew	the	key	,	and	left	the	ship	.
他的	舱	,	退出	这	钥匙	,	和	左边	这	船	.

他回到自己的船舱，拔出钥匙，离开了船。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][baɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈkænən] [striːt] ,

He	made	his	way	on	foot	and	by	coach	to	Cannon	Street	,
他	制成	他的	方式	在	脚	和	经过	教练	到	大炮	街道	,

他步行并乘坐马车到达了坎农街。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .

where	the	offices	of	the	owners	of	the	vessel	were	situated	.
在哪里	这	办公室	的	这	所有者	的	这	血管	是	位于	.

船东的办公室就设在那里。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθʌrəfeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .

Just	when	he	was	in	the	middle	of	the	thoroughfare	he	was	knocked	down	and	his	bag	taken	from	him	.
只是	什么时候	他	曾是	在	这	中间	的	这	通道	他	曾是	敲门	向下	和	他的	包	已采取	从	他	.

当他走到马路中央时，被人撞倒在地，包也被抢走了。

[hiː; hi] [leɪ] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	lay	stunned	for	some	moments	,	and	,	when	he	sprang	to	his	feet	,
他	躺	目瞪口呆	为了	一些	时刻	,	和	,	什么时候	他	弹簧	到	他的	脚	,

他愣在原地好一会儿，然后猛地站了起来。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [flɪŋ] [ðə; ði][bæg]['ɪntuː][sʌm; səm]

he	caught	sight	of	the	darting	figure	of	a	man	flinging	the	bag	into	some
他	捕捉	视线	的	这	飞镖	数字	的	一个	男人	投掷	这	包	进入	一些

[waɪd] ['eərɪə][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] .

wide	area	and	rushing	on	.
宽的	区域	和	匆忙	在	.

他瞥见一个男人的身影飞快地把袋子扔到一片开阔地带，然后冲了出去。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] .

Captain	Jackman	gave	chase	,	but	did	not	somehow	think	of	recovering	his	bag	.
队长	杰克曼	给予	追赶	,	但	做过	不是	不知何故	思考	的	恢复中	他的	包	.

杰克曼上尉追了上去，但不知为何却没想到要找回他的包。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['fiːlɪŋ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɒkt] [baɪ] [ðɪs] [θeft] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn]

feeling	confused	and	amazingly	shocked	by	this	theft	of	fifteen	hundred	pounds	in
感觉	使困惑	和	令人惊讶的是	震惊	经过	这	盗窃	的	十五	百	磅	在

[gəʊld][ænd; ənd]['peɪpə(r)] — ['məʊstli][ɪn][gəʊld] — [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z] ,

gold	and	paper	—	mostly	in	gold	—	the	money	of	the	owners	,
金子	和	纸	—	大多	在	金子	—	这	钱	的	这	所有者	,

被盗的财物价值一千五百英镑，包括黄金和纸币——大部分是黄金——都是失主的钱，这让我感到困惑和震惊。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sʌlənli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz]

he	gave	up	,	and	walked	sullenly	,	without	even	thinking	of	brushing	his	clothes
他	给予	向上	,	和	步行	闷闷不乐地	,	没有	甚至	思维	的	刷牙	他的	衣服

, [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] .

,	towards	the	offices	.
,	向	这	办公室	.

他放弃了，闷闷不乐地走向办公室，甚至都没想过要掸掸身上的衣服。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z][baɪ] ['kæptɪn] ['dʒækmən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Such	was	the	story	related	to	the	owners	by	Captain	Jackman	of	the	ship
这样的	曾是	这	故事	有关的	到	这	所有者	经过	队长	杰克曼	的	这	船

['lʌvˌles] .

Lovelace	.
洛夫莱斯	.

这就是洛夫莱斯号船长杰克曼向船主们讲述的故事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːskəli] ['lɪt(ə)l] ['siːmən] [huːm] [hiː; hi]

He	said	he	believed	his	assailant	was	a	rascally	little	seaman	whom	he
他	说	他	相信	他的	袭击者	曾是	一个	赖皮	小的	水手	谁	他

[hæd; həd] [ʃɪpt] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ,

had	shipped	at	Calcutta	,
有	已发货	在	加尔各答	,

他说他认为袭击他的人是他在加尔各答雇佣的一名卑鄙无耻的小水手。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

and	who	had	given	him	trouble	all	the	way	home	.
和	WHO	有	给定	他	麻烦	全部	这	方式	家	.

而且一路上都给他添了不少麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[dɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [siː] [ðə; ði][mæn] ?

Did	Captain	Jackman	see	the	man	?
做过	队长	杰克曼	看	这	男人	?

杰克曼上尉看到那个人了吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[dʒʌst] ['aʊtlaɪn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] .

Just	outline	enough	of	the	flying	figure	to	guess	that	it	was	he	.
只是	大纲	足够的	的	这	飞行	数字	到	猜测	那	它	曾是	他	.

只需勾勒出飞行身影的大致轮廓，就能猜出是他。

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [dʌn] [ʌp] ?

How	was	the	money	done	up	?
如何	曾是	这	钱	完毕	向上	?

这笔钱是怎么筹措的?

[ɪn] [θriː] [smɔːl] [bægz] .

In	three	small	bags	.
在	三	小的	包	.

装在三个小袋子里。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['pɑːslz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [bæg][ɪn]

Would	he	have	had	time	to	take	these	parcels	out	of	the	captain's	bag	in
会	他	有	有	时间	到	拿	这些	包裹	出去	的	这	船长的	包	在

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'lɔtid] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['nærətɪv] ?

the	narrow	compass	of	time	allotted	him	by	the	narrative	?
这	狭窄的	罗盘	的	时间	分配	他	经过	这	叙述	?

在故事叙述所规定的短暂时间内，他是否有时间从船长的包里取出这些包裹?

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [siːn] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [flɪŋ] [ðə; ði][bæg] [daʊn] [ðə; ði]['eəriə] .

He	had	himself	seen	the	sailor	fling	the	bag	down	the	area	.
他	有	他自己	已见	这	水手	一扔	这	包	向下	这	区域	.

他亲眼看到那个水手把袋子扔到了那片区域。

['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [swɪft] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [bʌlk] .

Sailors	are	swift	in	breaking	bulk	.
水手们	是	迅速	在	打破	大部分	.

水手们能迅速打破散货。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [θiːvz] .

Some	are	born	thieves	.
一些	是	出生	窃贼	.

有些人天生就是小偷。

[ðɪs] ['seɪlə(r)][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['æktɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kruː] ,

This	sailor	was	peculiarly	active	,	and	was	the	one	of	the	whole	crew	,
这	水手	曾是	奇特地	积极的	,	和	曾是	这	一	的	这	所有的	全体人员	,

这名水手异常活跃，是全体船员中最活跃的。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv][gəʊld] [ə'ʃɔː(r)] ,

knowing	that	Captain	Jackman	was	going	to	carry	a	large	sum	of	gold	ashore	,
会心	那	队长	杰克曼	曾是	去	到	携带	一个	大的	和	的	金子	岸上	,

得知杰克曼船长要带着一大笔黄金上岸后，

[tuː; tə] [rɒb] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] .
to rob him out of hand .
到 抢 他 出去 的 手 .

直接抢劫他。

- [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [gəʊld] [ə'ʃɔː(r)]
' How did he know that you were going to carry a large sum of gold ashore
- 如何 做过 他 知道 那 你 是 去 到 携带 一个 大的 和 的 金子 岸上
? -
? '
? -

“他怎么知道你要带一大笔黄金上岸？”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [liːkt] [aʊt] [θruː] [maɪ] ['sɜːvənt] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [hænd] ,
' It may have leaked out through my servant , who , being a neat hand ,
- 它 可能 有 泄露 出去 通过 我的 仆人 , WHO , 存在 一个 整洁的 手 ,

“或许是我的仆人泄露出去的，他手脚很利索，

[pækt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -
packed the money for me . '
包装 这 钱 为了 我 . -

请帮我把钱打包好。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
They went to the police .
他们 去 到 这 警察 .

他们去报警了。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ðɪ] ['eəriə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bæg] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [gəʊld] .
They searched the area , and found the bag , but they did not find the gold .
他们 搜索 这 区域 , 和 成立 这 包 , 但 他们 做过 不是 寻找 这 金子 .

他们搜查了该区域，找到了那个袋子，但没有找到黄金。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
What , then , was to be done ?
什么 , 然后 , 曾是 到 是 完毕 ?

那么，该怎么办呢?

[reɪz] [ə; eɪ] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] ?
Raise a hue and cry ?
增加 一个 色调 和 哭 ?

大肆抗议?

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kæptɪn] ['dʒækmən] [wɒz; wəz] ['grɪmli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['əʊnə(r)z] ,
Captain Jackman was grimly regarded by his owners ,
队长 杰克曼 曾是 阴沉地 认为 经过 他的 所有者 ,

杰克曼船长被他的船东们看得十分冷淡。

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [ɪn] ['kænən] [striːt] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ventʃə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .
who had lost in Cannon Street a very handsome venture in their voyage .
WHO 有 丢失的 在 大炮 街道 一个 非常 英俊的 风险投资 在 他们的 航程 .

他们在坎农街失去了一次非常可观的航行冒险。

- [ai] [həʊp] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

'	I	hope	,	'	said	the	captain	,	when	he	called	at	the	office	two	days	after	the
-	我	希望	,	-	说	这	队长	,	什么时候	他	称为	在	这	办公室	二	天	后	这

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

“我希望如此，”事发两天后，船长到办公室时说道。

- [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['dʒentlmən] . -

'	that	this	will	not	make	any	difference	in	our	relations	,	gentlemen	.	'
-	那	这	将要	不是	制作	任何	不同之处	在	我们的	关系	,	先生们	.	-

“先生们，这不会对我们之间的关系产生任何影响。”

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] ,

'	You	shall	hear	from	us	,	sir	,	'	answered	one	of	the	owners	,
-	你	将	听到	从	我们	,	先生	,	-	回答	一	的	这	所有者	,

“先生，我们会联系您的。”其中一位店主回答道。

[ə; eɪ] [tɔːl] [liːn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['aɪglɑːs] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [kreɪn] - [laɪk]

a	tall	lean	man	with	a	dangling	eyeglass	,	bending	his	form	crane	-	like
一个	高的	倾斜	男人	和	一个	悬挂	眼镜	,	弯曲	他的	形式	起重机	-	喜欢

[tə'wɔːdz] ['dʒækmən] .

towards	Jackman	.
向	杰克曼	.

一个身材高挑精瘦的男人，戴着一副晃来晃去的眼镜，像鹤一样弯下腰，朝着杰克曼走去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] , [tuː; tə] [lʊk] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [peɪnd] .

The	captain	seemed	to	pause	,	to	look	confused	and	pained	.
这	队长	似乎	到	暂停	,	到	看	使困惑	和	痛苦	.

船长似乎停顿了一下，脸上露出困惑和痛苦的神情。

[hiː; hi] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	then	,	with	a	polite	bow	,	raised	his	cap	and	left	the	place	.
他	然后	,	和	一个	有礼貌的	弓	,	提高	他的	帽	和	左边	这	地方	.

然后，他礼貌地鞠了一躬，摘下帽子，离开了那里。

- [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['ʌgli] [mɑːk] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] , - [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtnə] .

'	I	noticed	a	rather	ugly	mark	near	his	eye	,	'	said	one	of	the	partners	.
-	我	注意到	一个	相当	丑陋的	标记	靠近	他的	眼睛	,	-	说	一	的	这	合作伙伴	.

“我注意到他眼睛附近有一道很难看的疤痕，”其中一位合伙人说。

- [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , - [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] . -

'	Ay	,	'	said	the	other	,	'	and	plenty	of	dust	in	his	clothes	.	'
-	哎	,	-	说	这	其他	,	-	和	很多	的	灰尘	在	他的	衣服	.	-

“是啊，”另一个人说，“他的衣服上沾满了灰尘。”

[wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [sændz]

One	day	,	some	mornings	after	this	,	a	fine	young	woman	was	pacing	the	sands
一	天	,	一些	早晨	后	这	,	一个	美好的	年轻的	女士	曾是	踱步	这	沙子

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

of	the	sea	-	shore	,
的	这	海	-	支撑	,

几天后的某一天清晨，一位年轻貌美的女子在海边的沙滩上踱步。

[lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

lost	in	thought	.
丢失的	在	想法	.

陷入沉思。

[ðə; ði] [sændz] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

The	sands	formed	a	noble	stretch	of	promenade	,
这	沙子	形成	一个	高贵	拉紧	的	长廊	,

沙滩构成了一条优美的长廊，

[braʊn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] ['rɪplz] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

brown	and	beautiful	with	ripples	moulded	by	the	waters	of	the	sea	.
棕色的	和	美丽的	和	涟漪	模制	经过	这	水	的	这	海	.

棕色，美丽动人，泛着海水的涟漪。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ðə; ði] [braɪn] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd]

But	from	the	wash	of	the	surf	the	brine	was	sparkling	and
但	从	这	洗	的	这	冲浪	这	盐水	曾是	闪闪发光	和

但从海浪的拍打下，海水闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['flæʃɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] .

flashing	:	it	was	blowing	half	a	gale	.
闪烁	:	它	曾是	吹	一半	一个	大风	.

闪光灯亮起：当时风力达到了半场狂风。

[ðə; ði] [tɔːl] , [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] ['koʊmərz] [ɹ'eɪsd] [ˌɪn'ʃɔː(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [klɪfs] ['lʊkɪŋ]

The	tall	,	mid	-	Channel	combers	raced	inshore	,	following	one	another	like	cliffs	looking
这	高的	,	中	-	渠道	梳子	比赛	近岸	,	下列的	一	其他	喜欢	悬崖	寻找

['əʊvə(r)] [klɪfs] .

over	cliffs	.
超过	悬崖	.

高大的海峡中部涌浪向岸边疾驰而来，彼此紧随，如同悬崖峭壁俯瞰悬崖一般。

[ðə; ði][gɜːrlz] [dres] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [bluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

The	girl's	dress	to	windward	blew	to	her	figure	,	and	showed	her	a
这	女孩们	裙子	到	迎风	吹	到	她	数字	,	和	显示	她	一个

['bjuːti] [ɪn] [ʃeɪp] :

beauty	in	shape	:
美丽	在	形状	:

女孩的裙摆迎风飘扬，勾勒出她曼妙的身姿：

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

sometimes	she	paused	,	and	turned	to	look	at	the	sea	,
有时	她	暂停	,	和	转向	到	看	在	这	海	,

她有时会停下脚步，转身望向大海。

[wɪtʃ] [swept] ['ɪntuː] ['hɪli] ['haɪts] [ɒv; əv] [frɒθ] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][baɪ] [maɪlz] [ɒv; əv]

which	swept	into	hilly	heights	of	froth	and	obscured	the	horizon	by	miles	of
哪个	扫荡	进入	丘陵	高度	的	泡沫	和	模糊不清	这	地平线	经过	英里	的

['dæz(ə)l] .

dazzle	.
炫	.

泡沫席卷而来，形成连绵起伏的山丘，耀眼的光芒遮蔽了地平线数英里。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːk] ['stægərɪŋ] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] ['ʌndə(r)] [kləʊz] - [riːf]

Also	,	she	took	notice	of	a	little	barque	staggering	down	Channel	under	close	-	reefed
还	,	她	采取	注意	的	一个	小的	帆船	令人震惊	向下	渠道	在下面	关闭	-	礁石

[seɪl] , ['sʌmtaɪmz] ['vænɪʃɪŋ] ,

sail	,	sometimes	vanishing	,
帆	,	有时	消失	,

此外，她还注意到一艘小帆船在海峡中摇摇晃晃地航行，帆都缩得很紧，有时还会消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ʃeɪp] .

and	then	showing	her	whole	shape	.
和	然后	显示	她	所有的	形状	.

然后展现了她的全身曲线。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [tɔɪ] - [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn]['lɪŋgə(r)] .

The	sight	was	so	toy	-	like	,	it	made	one	linger	.
这	视线	曾是	所以	玩具	-	喜欢	,	它	制成	一	萦绕	.

眼前的景象如此像玩具，让人忍不住驻足观看。

[ɔːl][ðə; ði][wet] ['glɔːriz] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['liːnɪŋ] ,

All	the	wet	glories	which	came	out	of	the	sea	with	that	little	leaning	,
全部	这	湿的	荣耀	哪个	来了	出去	的	这	海	和	那	小的	倾斜	,

所有那些带着那微微倾斜的身躯从海里浮现出来的湿漉漉的荣耀，

['flaɪɪŋ] ['fæbrɪk] [gləu] [ɪn] [iːtʃ] ['spɑːklɪŋ] ['sʌnbiːm] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

flying	fabric	glowed	in	each	sparkling	sunbeam	that	touched	her	.
飞行	织物	发光	在	每个	闪闪发光	阳光	那	感动	她	.

飘逸的布料在每一缕闪耀的阳光下都闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kweɪnt] , [tuː] , [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [taɪp] [ɒv; əv] [ʃɪp] ,

She	was	quaint	,	too	,	as	an	example	of	a	vanished	type	of	ship	,
她	曾是	古雅	,	也	,	作为	一个	例子	的	一个	消失了	类型	的	船	,

作为一种已经消失的船型的代表，她也很别致。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

though	she	belonged	to	her	age	.
尽管	她	属于	到	她	年龄	.

虽然她属于她那个年龄段的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] — [ə; eɪ][pɪŋk] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] [ræn][ʌp] [laɪk]

She	was	very	high	in	the	stern	—	a	pink	—	and	her	bowsprit	ran	up	like
她	曾是	非常	高的	在	这	船尾	—	一个	粉色的	—	和	她	船首斜桅	跑	向上	喜欢

[ə; eɪ][mɑːst] .

a	mast	.
一个	桅杆	.

她的船尾很高——呈粉红色——船首斜桅像桅杆一样高高耸立。

[hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [wen] [set] , [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['lɒfti] [hɔɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ves(ə)l]

Her	topsails	,	when	set	,	would	have	a	curiously	lofty	hoist	for	a	vessel
她	顶帆	,	什么时候	放	,	会	有	一个	奇怪的是	高远	提升	为了	一个	血管

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][saɪz] .

of	her	size	.
的	她	尺寸	.

对于她这种大小的船来说，她的顶帆升起后会显得异常高。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ,

Such	as	she	was	,	there	she	was	,	all	of	the	olden	time	,
这样的	作为	她	曾是	,	那里	她	曾是	,	全部	的	这	古老的	时间	,

她就是这样的人，她一直都在那里，从古至今。

['spɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ['mærəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

spinning	through	the	blue	marrow	of	the	Channel	,	and	making	for	some
旋转	通过	这	蓝色的	骨髓	的	这	渠道	,	和	制作	为了	一些

[fɑː(r)] ['westən] [pɔːt] .

far	western	port	.
远的	西	港口	.

在湛蓝的英吉利海峡中旋转，驶向遥远的西方港口。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɔːl][ɒn][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][rəʊz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['terəs] [ɒv; əv] [klɪf] ,

All	on	the	left	of	the	young	lady	rose	a	towering	terrace	of	cliff	,
全部	在	这	左边	的	这	年轻的	女士	玫瑰	一个	参天	阳台	的	悬崖	,

在年轻女子左侧，耸立着一座高耸的悬崖平台。

[waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [blɒks] , [sɪrd] , [ˈrævidʒ] , [ˈskaʊlɪŋ] ,
white **and** **gray** **blocks** **,** **seared** **,** **ravaged** **,** **scowling** **,**
白色的 和 灰色的 积木 , 烤 , 饱受蹂躏 , 皱眉 ,

白色和灰色的块状物，烧焦的，残破的，怒目而视，

[ˈmenəsɪŋ] [ðə; ði] [ʌp] - [ˈlʊkə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhedlɒŋ] [θret] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈtɒpməʊst] [riːfs] .
menacing **the** **up** **-** **looker** **with** **the** **headlong** **threat** **of** **its** **topmost** **reefs** **.**
威胁 这 向上 - 观察者 和 这 一头扎 威胁 的 它是 最顶层 珊瑚礁 .

耸立的礁石如同迎面而来的威胁，令仰望者心生畏惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .
It **went** **for** **miles** **.**
它 去 为了 英里 .

它绵延数英里。

[æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪts] [ˈkɜːvətʃə(r)] [freɪmz] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
At **some** **distance** **its** **curvature** **frames** **what** **is** **now** **a** **well** **-** **known** **watering** **-** **place** **.**
在 一些 距离 它是 曲率 框架 什么 是 现在 一个 出色地 - 已知 浇水 - 地方 .

从远处看，它的弧线勾勒出一个如今著名的饮水处。

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [mʌst; məst] [stɒp] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
The **narrative** **must** **stop** **an** **instant** **to** **describe** **the** **young** **lady** **.**
这 叙述 必须 停止 一个 立即的 到 描述 这 年轻的 女士 .

叙述必须停下来片刻，来描述这位年轻女子。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːl] [ðæt] [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsɒlətri] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [sændz] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɒv; əv] [klɪf]
Who **is** **this** **girl** **that** **is** **walking** **solitary** **along** **the** **sands** **under** **a** **great** **height** **of** **cliff**
WHO 是 这 女孩 那 是 步行 孤 沿着 这 沙子 在下面 一个 伟大的 高度 的 悬崖
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈdɪnə(r)] - [ˈaʊə(r)] ?
before **the** **midday** **dinner** **-** **hour** **?**
前 这 正午 晚餐 - 小时 ?

这位在中午晚餐时间之前，独自一人在高耸悬崖下的沙滩上行走的女孩是谁?

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ˈeɪdə] [ˈkɑːnweɪ] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [kəˈmɑːndə(r)]
She **shall** **be** **introduced** **at** **once** **as** **Ada** **Conway** **,** **the** **daughter** **of** **Commander**
她 将 是 介绍 在 一次 作为 艾达 康威 , 这 女儿 的 指挥官
[ˈkɑːnweɪ] , [ɑː(r)] . [en] . ,
Conway **,** **R** **.** **N** **.** **,**
康威 , 拉 . N . ,

她将立即被介绍为艾达·康威，海军上校康威的女儿。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˈsɜːvɪs] ,
a **gentleman** **of** **spirit** **,** **who** **had** **seen** **service** **,**
一个 绅士 的 精神 , WHO 有 已见 服务 ,

一位品格高尚、曾服役的绅士，

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈaɪʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [eb] -
who **lived** **in** **a** **comfortable** **little** **house** **out** **of** **eyeshot** **of** **the** **wash** **of** **ebb** **-**
WHO 居住地 在 一个 舒服的 小的 房子 出去 的 视线 的 这 洗 的 落潮 -
[taɪd] .
tide **.**
潮 .

他住在舒适的小房子里，看不到退潮的波涛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈstætʃə(r)] , [ɒv; əv] [məʊld] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [prəˈpɔːʃ(ə)n] .
She **was** **a** **tall** **girl** **,** **above** **the** **middle** **stature** **,** **of** **mould** **in** **absolute** **proportion** **.**
她 曾是 一个 高的 女孩 , 多于 这 中间 身材 , 的 模具 在 绝对 部分 .

她身材高挑，高于平均水平，体态匀称完美。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɪk] [blæk] [heə(r)] .
She **had** **thick** **black** **hair** **.**
她 有 厚的 黑色的 头发 .

她有一头浓密的黑发。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːstən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] ,

She	was	Eastern	in	her	colour	and	eyes	,
她	曾是	东	在	她	颜色	和	眼睛	,

她的肤色和眼睛都带有东方特色。

[jet] [hæd; həd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

yet	had	as	fine	a	type	of	English	face	as	you	could	wish	to	see	.
然而	有	作为	美好的	一个	类型	的	英语	脸	作为	你	可以	希望	到	看	.

然而，他却拥有你所能见到的最漂亮的英国面孔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['sʌmwɒt] ['kweɪntli] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɜːbən] [hæt] ,

She	was	dressed	somewhat	quaintly	in	a	sort	of	turban	hat	,
她	曾是	穿着	有些	古雅地	在	一个	种类	的	头巾	帽子	,

她戴着一种类似头巾的帽子，打扮得颇为古怪。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] ['feðə(r)] [ɔː(r)]['bɜːrdz] [wɪŋ] ['bʌk(ə)ld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][fæl] - [ˌɛlˌeɪ'ɛl]

with	a	short	ornament	of	feather	or	bird's	wing	buckled	to	it	by	a	fal	-	lal
和	一个	短的	装饰品	的	羽毛	或者	鸟类	翼	弯曲	到	它	经过	一个	失败	-	拉尔

[ɪn][gəʊld] .

in	gold	.
在	金子	.

饰物为羽毛或鸟翼，用金扣固定。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [griːn] [mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kʌt] [səʊ]

Her	dress	was	of	green	material	,	and	was	cut	so
她	裙子	曾是	的	绿色的	材料	,	和	曾是	切	所以

她的裙子是绿色的，剪裁很特别。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ʃɔːt] - ['weɪstɪd] [æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] ['nɪəli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

short	-	waisted	as	to	reach	nearly	under	her	arms	,	where	it	was
短的	-	腰部	作为	到	抵达	几乎	在下面	她	武器	,	在哪里	它	曾是

[klɑːsp, klæsp][ɪn][ə; eɪ] ['gɜːdl] .

clasped	in	a	girdle	.
紧握	在	一个	腰带	.

她的腰身很短，几乎垂到腋下，那里束着一条腰带。

[ðɪs] ['ɜːli] ['sentʃəri] ['bjuːti] [bluː] [ə'lɒŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [ʃrɪl] [geɪl] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪbd]

This	early	century	beauty	blew	along	athwart	the	shrill	gale	and	over	the	ribbed
这	早期的	世纪	美丽	吹	沿着	横穿	这	尖锐	大风	和	超过	这	罗纹

[braʊn] [sænd] .

brown	sand	.
棕色的	沙	.

这艘始建于20世纪初的美丽帆船迎着刺耳的狂风，驶过布满条纹的棕色沙滩。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['liːnɪŋ] [bɑːk] ,

And	sometimes	she	looked	at	the	leaning	barque	,
和	有时	她	看起来	在	这	倾斜	帆船	,

有时她会望着那艘倾斜的小船，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sʌmptʃuəs] [mæs] [ɒv; əv]

and	sometimes	she	stopped	in	earnest	to	take	in	the	whole	sumptuous	mass	of
和	有时	她	停止	在	认真	到	拿	在	这	所有的	豪华	大量的	的

['maʊntənəs] ['breɪkə(r)] ,

mountainous	breaker	,
多山	断路器	,

有时她会停下来，认真地欣赏那壮丽的山峦般的巨浪。

['lɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ət'læntɪk] [haɪt] , [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['bɪləʊ] .

lifting	into	Atlantic	height	,	before	falling	with	the	dead	crash	of	the	defeated	billow	.
举重	进入	大西洋	高度	,	前	坠落	和	这	死的	碰撞	的	这	战败	巨浪	.

升至大西洋高空，然后随着被击败的巨浪发出沉闷的巨响而坠落。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

Suddenly	her	ear	was	caught	by	a	sound	proceeding	from	the	direction
突然	她	耳朵	曾是	捕捉	经过	一个	声音	进行中	从	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

突然，她听到悬崖方向传来一阵声音。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ; [bʌt; bət] ,

It	did	not	come	from	the	base	;	it	did	not	come	from	the	summit	;	but	,
它	做过	不是	来	从	这	根据	;	它	做过	不是	来	从	这	首脑	;	但	,

它并非来自山脚，也并非来自山顶，而是……

['wʊmənlaɪk] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [lʊk] [ə'lɒŋ] [bəuθ] .

womanlike	,	she	must	needs	look	along	both	.
姝	,	她	必须	需求	看	沿着	两个都	.

像个女人一样，她必须同时关注这两方面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] , [ə'lɑːmɪŋ] [kraɪ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	passing	on	,	when	the	same	strange	,	alarming	cry	stopped	her	,
她	曾是	通过	在	,	什么时候	这	相同的	奇怪的	,	令人担忧	哭	停止	她	,

她正要离世时，一声同样奇怪而惊恐的叫声阻止了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

and	now	she	had	the	good	sense	to	scan	the	front	of	the	cliff	,
和	现在	她	有	这	好的	感觉	到	扫描	这	正面	的	这	悬崖	,

现在她明智地环顾了一下悬崖正面。

[weə(r)] [maɪt] - [biː; bi][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

where	might	-	be	she	should	see	a	man	hanging	by	his	eyelids	to	the	edge	of
在哪里	可能	-	是	她	应该	看	一个	男人	绞刑	经过	他的	眼睑	到	这	边缘	的

[ə; eɪ] [rɒk] ,

a	rock	,
一个	岩石	,

她或许会看到一个男人用眼皮吊在岩石边缘，

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['helpləs] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['ləʊərd; 'laʊərd] [ðens] [baɪ][ə; eɪ]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] ,

or	some	helpless	boy	in	a	hollow	,	lowered	thence	by	a	bowline	,
或者	一些	无助	男生	在	一个	空洞的	,	降低	因此	经过	一个	保宾线	,

或者某个无助的男孩被困在洼地里，用绳子从那里放下来，

[ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvərɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	lost	to	recovery	by	his	friends	.
和	丢失的	到	恢复	经过	他的	朋友们	.

他的朋友们未能将其救回。

[ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv] [klɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [həʊlz] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] — [greɪt]

The	terrace	of	cliff	was	a	vast	expanse	of	holes	and	fissures	—	great
这	阳台	的	悬崖	曾是	一个	广阔的	广阔	的	孔	和	裂缝	—	伟大的

['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][gæps] ;

crevices	of	the	size	of	gaps	;
缝隙	的	这	尺寸	的	差距	;

悬崖平台是一片广阔的洞穴和裂缝——巨大的缝隙，如同裂缝一般；

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌtris] [aʊt] [ɪn] [pɑːts] [wɪð]

it	buttressed	out	in	parts	with
它	支撑	出去	在	部分	和

它在某些部分得到了支撑

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [wɒz; wəz]['splɪd][ænd; ənd] [griːn] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,
natural effect , was solid and green at its base ,
自然的 影响 , 曾是 坚硬的 和 绿色的 在 它是 根据 ,

自然的效果，底部呈坚实的绿色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['siːbɔːd] .
and was a noble example of an English seaboard .
和 曾是 一个 高贵 例子 的 一个 英语 海岸 .

它是英国沿海地区的典范。

[mɪs] ['kɑːnweɪ] [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['veri] ['keəfəli] ,
Miss Conway directed her eyes over the face of the cliff very carefully ,
错过 康威 指导 她 眼睛 超过 这 脸 的 这 悬崖 非常 小心 ,
['stjuːdiəsli] , [æz; əz][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
studiously , as of purpose ,
认真地 , 作为 的 目的 ,

康威小姐目光非常仔细、专注地扫过悬崖表面，仿佛带着某种目的。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪdɪd] [hænd] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][həʊl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
under her shaded hand , missing the hole from which the voice was
在下面 她 阴影 手 , 丢失的 这 洞 从 哪个 这 嗓音 曾是
[prə'siːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .

在她阴凉处，她的手没有碰到声音传来的那个洞。

[ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
She then , with a start ,
她 然后 , 和 一个 开始 ,

然后，她突然惊醒，

[bɪ'held] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
beheld a part of the figure of a man standing in a hollow of the cliff ,
观看 一个 部分 的 这 数字 的 一个 男人 常设 在 一个 空洞的 的 这 悬崖 ,

看见悬崖凹陷处站着一个人影的一部分，

[wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] ,
well known to her , as a young lady residing in those parts ,
出色地 已知 到 她 , 作为 一个 年轻的 女士 居住 在 那些 部分 ,

她对那里非常熟悉，因为她年轻时就住在那一带。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['smʌglərz] ['tʌn(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] .
as the orifice of a smuggler's tunnel called the Devil's Walk .
作为 这 孔 的 一个 走私者的 隧道 称为 这 魔鬼的 走 .

作为走私者隧道“魔鬼之路”的入口。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [weɪv] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
She saw him wave a handkerchief .
她 锯 他 海浪 一个 手帕 .

她看到他挥舞着手帕。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [hɜːz] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
She pulled out hers and waved it in return ,
她 拉 出去 她的 和 挥手 它 在 返回 ,

她掏出自己的手电筒，挥舞着回应。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] —

running	a	little	way	towards	the	base	of	the	cliff	,	and	shrieking	—
跑步	一个	小的	方式	向	这	根据	的	这	悬崖	,	和	尖叫	—

他朝悬崖底部跑了一小段路，一边跑一边尖叫——

- [ai] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [fɪkst] .

'	I	know	where	you	have	got	fixed	.
-	我	知道	在哪里	你	有	得到	固定的	.

我知道你被固定在哪里了。

[ai] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ! -

I	will	release	you	!	'
我	将要	发布	你	!	-

我会放了你!

[ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [nəʊts] .

The	wind	carried	her	high	and	powerful	notes	.
这	风	携带	她	高的	和	强大的	笔记	.

风将她高亢有力的歌声带了起来。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][həʊl] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kɔːdiəl] , ['greɪtf(ə)l] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,

The	man	in	the	hole	flourished	his	arm	with	the	most	cordial	,	grateful	gesticulation	,
这	男人	在	这	洞	繁荣	他的	手臂	和	这	最多	亲切	,	感激的	手势	,

洞里的男人挥舞着手臂，做出了最热情、最感激的手势。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɔːkt] ['swɪftli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][æn; ən]

and	the	young	lady	walked	swiftly	towards	the	little	town	which	lay	in	an
和	这	年轻的	女士	步行	迅速地	向	这	小的	镇	哪个	躺	在	一个

[ɪm'breɪʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [klɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

embrasure	in	the	great	cliff	on	her	right	.
炮眼	在	这	伟大的	悬崖	在	她	正确的	.

于是，这位年轻女子快步走向位于她右侧大悬崖凹陷处的小镇。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [stiːp] , [waɪd] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .

The	road	was	steep	,	wide	,	and	formed	an	angle	.
这	路	曾是	陡	,	宽的	,	和	形成	一个	角度	.

道路陡峭宽阔，呈一定角度。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['stiːpl] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

It	went	like	a	steeple	into	the	sky	.
它	去	喜欢	一个	尖顶	进入	这	天空	.

它像尖塔一样直插云霄。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [pɔːzd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [gʌlz] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt]

People	often	paused	to	admire	the	gulls	floating	round	about	and	in	and	out
人们	经常	暂停	到	钦佩	这	海鸥	漂浮的	圆形的	关于	和	在	和	出去

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [bluː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l] ['eəriəl] ['spaɪə(r)] .

the	liquid	blue	of	this	fanciful	aerial	spire	.
这	液体	蓝色的	的	这	奇幻的	天线	尖塔	.

人们常常驻足欣赏海鸥在这座奇特的空中尖塔周围盘旋，时而飞入时而飞出那碧蓝的天空。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [tɪl] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gæp]

Nothing	of	the	town	was	visible	till	almost	the	summit	of	the	great	gap
没有什么	的	这	镇	曾是	可见的	直到	几乎	这	首脑	的	这	伟大的	差距

[hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] ,

had	been	reached	,
有	到过	达到	,

直到几乎到达大峡谷的顶峰，城镇的景象才完全映入眼帘。

[wen] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [flɪnt] ,

when	there	began	to	steal	upon	the	sight	a	row	of	little	houses	built	of	flint	,
什么时候	那里	开始	到	偷	之上	这	视线	一个	排	的	小的	房屋	建造	的	燧石	,

这时，他们开始偷偷地看到一排用燧石建造的小房子。

['fɜːðə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['rektəri] - [haʊs] .

further	off	a	church	,	then	again	a	pleasant	little	rectory	-	house	.
更远	离开	一个	教会	,	然后	再次	一个	令人愉快的	小的	牧师住宅	-	房子	.

再往前走是一座教堂，然后是一座宜人的小型牧师住宅。

['haʊzɪz] [brəʊk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fjuː] [triːz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɪli] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði]

Houses	broke	the	landscape	,	which	had	few	trees	,	and	was	hilly	only	in	the
房屋	打破	这	景观	,	哪个	有	很少	树木	,	和	曾是	丘陵	仅有的	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

房屋破坏了原本稀少的树木、只有远处才有丘陵的景观。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [taʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

It	was	a	sort	of	town	that	seemed	to	have	settled	down	to	nothing
它	曾是	一个	种类	的	镇	那	似乎	到	有	定居	向下	到	没有什么

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːm] ['nʌθɪŋ] .

and	to	seem	nothing	.
和	到	似乎	没有什么	.

那是一个似乎已经平静下来，变得索然无味的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪt'self] [nəʊ] [eəz] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] - [laɪk]

It	gave	itself	no	airs	;	all	was	chaste	and	sober	—	of	a	Quaker	-	like
它	给予	本身	不	播出	;	全部	曾是	贞洁	和	清醒	—	的	一个	贵格会	-	喜欢

['trɪmnəs] [ɒv; əv] ['æspekt] .

trimness	of	aspect	.
修身	的	方面	.

它没有丝毫矫揉造作；一切都显得纯洁而庄重——具有一种贵格会教徒般的端庄风度。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] , ['dɪstənt] [baɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

In	a	small	garden	,	distant	by	about	a	mile	from	the	bulk	of	the	town	,
在	一个	小的	花园	,	遥远	经过	关于	一个	英里	从	这	大部分	的	这	镇	,

在一个距离镇中心大约一英里的小花园里，

[stʊd] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] ['stɔːriz] , [skweə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪlz] .

stood	a	cottage	of	two	stories	,	square	and	strong	for	the	gales	.
站立	一个	小屋	的	二	故事	,	正方形	和	强的	为了	这	狂风	.

矗立着一座两层楼的小屋，方方正正，坚固耐用，足以抵御狂风。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['eɪdə] .

It	was	Commander	Conway's	home	,	and	the	home	of	his	daughter	Ada	.
它	曾是	指挥官	康威的	家	,	和	这	家	的	他的	女儿	艾达	.

这是康威指挥官的家，也是他女儿艾达的家。

[ðə; ði] [gɜːl] [went] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [ðɪs] [taɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [raɪt] .

The	girl	went	swiftly	along	the	edge	of	the	cliff	,	this	time	towards	the	right	.
这	女孩	去	迅速地	沿着	这	边缘	的	这	悬崖	,	这	时间	向	这	正确的	.

女孩迅速沿着悬崖边缘走去，这次是向右边走去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sændz] ;

She	had	come	about	a	mile	along	the	sands	;
她	有	来	关于	一个	英里	沿着	这	沙子	;

她沿着沙滩走了大约一英里；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɒn] [tɒp] .

she	had	now	to	retrace	her	steps	on	top	.
她	有	现在	到	回溯	她	步骤	在	顶部	.

她现在不得不原路返回。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

It	was	not	very	strange	that	she	should	know	exactly	where	the	man	was
它	曾是	不是	非常	奇怪的	那	她	应该	知道	确切地	在哪里	这	男人	曾是

[ɪm'prɪznd] .

imprisoned	.
被监禁	.

她竟然知道那名男子被关押在哪里，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [ɪn]

She	had	lived	many	years	in
她	有	居住地	许多	年	在

她在……生活了很多年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðəʊz] [pɑːts] , [ænd; ənd] [njuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] ,

those	parts	,	and	knew	most	of	the	traditions	of	the	smugglers	,
那些	部分	,	和	知道	最多	的	这	传统	的	这	走私者	,

他对那些地区很熟悉，也了解走私者的大部分传统。

[ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [hɔːnt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

and	had	grown	acquainted	with	their	haunts	,	and	had	visited	them	,
和	有	生长	熟人	和	他们的	闹鬼的地方	,	和	有	到访	他们	,

他们已经熟悉了这些地方，并且去过那里。

[θruː] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [əʊld] ['seɪləz] [tuː; tə] [huːm] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [hɑːd] .

through	talking	with	old	sailors	to	whom	times	were	always	hard	.
通过	说	和	老的	水手们	到	谁	时代	是	总是	难的	.

通过与那些经历过艰难岁月的老水手交谈。

[haʊ] ['dɪstənt] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [bluː] [siː] [siːmd] [ɔːl] [ðæt] [wei] [ɒf] !

How	distant	the	rolling	blue	sea	seemed	all	that	way	off	!
如何	遥远	这	滚动	蓝色的	海	似乎	全部	那	方式	离开	!

那片波光粼粼的蓝色大海，看起来多么遥远啊！

[ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [saɪt] , ['lʊkɪŋ] [kləʊz] [ɪn] ;

A	full	-	rigged	ship	was	then	in	sight	,	looking	close	in	;
一个	满的	-	作弊	船	曾是	然后	在	视线	,	寻找	关闭	在	;

这时，一艘装备齐全的船只出现在视野中，看起来离得很近；

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði]['nəʊblɪst]['mædʒəsti][ðə; ði] [diːp] [kæn; kən] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)] [tɒɪz] [wɪð] .

she	rolled	in	the	noblest	majesty	the	deep	can	clothe	her	toys	with	.
她	滚动	在	这	最高贵	威严	这	深的	能	衣服	她	玩具	和	.

她翻滚着，展现出深海所能赋予玩具的最崇高的威严。

[bʌt; bət]['eɪdə][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)][skaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [prəu'seʃən]

But	Ada	had	no	eyes	for	pictures	of	the	sea	or	sky	,	for	processions
但	艾达	有	不	眼睛	为了	图片	的	这	海	或者	天空	,	为了	游行

[ɒv; əv] [klaʊdz] ,

of	clouds	,
的	云	,

但艾达对大海或天空的景色，对变幻莫测的云朵，却毫无兴趣。

[nɔː(r)][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌl] ['skriːtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [spft] [waɪt] ['plenti] [ˌmɪd'weɪ] [haɪ] ,

nor	ear	for	the	gull	screeching	in	its	soft	white	plenty	midway	high	,
也不	耳朵	为了	这	鸥	尖叫	在	它是柔软的		白色的	很多	中途	高的	,

也听不到海鸥在半空中柔和的白色鸣叫声，

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['breɪkə(r)] ['ɑːtʃɪŋ] [laɪk] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] .

nor	for	the	breaker	arching	like	glass	to	the	sand	.
也不	为了	这	断路器	拱形	喜欢	玻璃	到	这	沙	.

也不如破碎机像玻璃一样拱向沙地。

[nɒt] [dʒʌst] [ðen] , ['enihaʊ] .

Not	just	then	,	anyhow	.
不是	只是	然后	,	无论如何	.

至少当时不是。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] ['vɪgə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,

She	struck	a	path	,	and	walked	with	vigour	about	a	mile	,
她	击	一个	小路	,	和	步行	和	活力	关于	一个	英里	,

她选定一条路，精神抖擞地走了大约一英里。

['diːvieɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

deviating	into	a	part	of	the	land	,
偏离	进入	一个	部分	的	这	土地	,

偏离到陆地的一部分，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

about	a	third	of	a	mile	from	the	brink	of	the	cliff	.
关于	一个	第三	的	一个	英里	从	这	边缘	的	这	悬崖	.

距离悬崖边缘大约三分之一英里。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

She	arrived	at	a	strange	old	enclosure	.
她	到达的	在	一个	奇怪的	老的	外壳	.

她来到了一处陌生的古老围栏。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['smʌglərz] [vɔːlt] , [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [gɒn] ,

It	might	have	been	some	ancient	smuggler's	vault	,	the	memorial	gone	,
它	可能	有	到过	一些	古老的	走私者的	金库	,	这	纪念馆	已消失	,

那或许是某个古代走私者的藏身之处，纪念碑早已不复存在。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [flæt] ['tuːmstəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] [nɪ'glektɪd] ['reɪlɪŋz] [left]

nothing	but	the	flat	tombstone	and	the	square	of	broken	neglected	railings	left
没有什么	但	这	平坦的	墓碑	和	这	正方形	的	破碎的	被忽视的	栏杆	左边

.

:

.

除了扁平的墓碑和破败不堪的方形栏杆外，什么也没剩下。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [θruː] [ðiːz] ['brəʊkən] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [flæt] [stəʊn] ,

She	squeezed	through	these	broken	railings	,	and	approached	the	small	flat	stone	,
她	挤压	通过	这些	破碎的	栏杆	,	和	接近	这	小的	平坦的	石头	,

她挤过这些破损的栏杆，走向那块扁平的小石头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]

which	was	fitted	with	a	ring	in	the	middle	;	but	this	she	had	known	for
哪个	曾是	适配	和	一个	戒指	在	这	中间	;	但	这	她	有	已知	为了

中间装有一个环；但她早就知道这一点了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[j'iəz] .

years	.
年	.

年。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gəʊt] .

Not	a	living	creature	was	in	sight	,	not	even	a	goat	.
不是	一个	活的	生物	曾是	在	视线	,	不是	甚至	一个	山羊	.

周围没有一只活物，连一只山羊都没有。

[ðæt] [vɑːst] [daʊn] [ɒv; əv] [klɪf] [sweld] [ɪts] ['ræmpɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði]

That	vast	down	of	cliff	swelled	its	rampart	without	visible	figure	of	man	to	the
那	广阔的	向下	的	悬崖	肿胀	它是	壁垒	没有	可见的	数字	的	男人	到	这

['dɪstənt] [hɪlz] .

distant	hills	.
遥远	丘陵	.

那片巨大的悬崖峭壁绵延起伏，形成一道道屏障，远处的山峦上不见人影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['desələt] [siːn] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

It	seemed	a	desolate	scene	even	now	.
它	似乎	一个	荒凉	场景	甚至	现在	.

即使现在看来，那仍然是一片荒凉景象。

[wʌn] [maɪt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [blæk] [wɪð]

One	might	figure	it	with	some	sense	of	horror	in	a	gale	of	wind	black	with
一	可能	数字	它	和	一些	感觉	的	恐怖	在	一个	大风	的	风	黑色的	和

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

人们或许会带着些许恐惧想象，在狂风裹挟着雪花的黑色风暴中，那会是怎样一番景象。

[səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [maɪnd] ,

so	dark	that	if	you	did	not	mind	,
所以	黑暗的	那	如果	你	做过	不是	头脑	,

如此昏暗，如果你不介意的话，

[ðə; ði][nekst] [step] [maɪt] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [hɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] , ['bʌblɪŋ] ,

the	next	step	might	carry	you	into	the	scaling	hiss	that	was	washing	,	bubbling	,
这	下一个	步	可能	携带	你	进入	这	缩放	嘶	那	曾是	洗涤	,	冒泡	,

['fretɪŋ] ,

fretting	,
烦躁	,

下一步可能会带你进入那种嘶嘶作响、冲刷、摩擦的音调变化之中。

['trʌmpit] ['ɪntuː] ['brekər] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] .

trumpeting	into	breakers	just	below	.
吹号	进入	断路器	只是	以下	.

鸣叫声响彻下方汹涌的浪涛。

[mɪs] ['kɑːnweɪ] [siːzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɜːtɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Miss	Conway	seized	the	ring	and	raised	it	,	not	without	exerting	considerable
错过	康威	查获	这	戒指	和	提高	它	,	不是	没有	施力	大量

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

康威小姐抓住戒指，举了起来，费了相当大的力气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [reɪzd] [ðæt] [stəʊn] ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

She	had	often	raised	that	stone	cover	,	and	now	,	when	she	had	got	it	off	,
她	有	经常	提高	那	石头	覆盖	,	和	现在	,	什么时候	她	有	得到	它	离开	,

她经常掀开那块石盖，而现在，当她把它取下来时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

she	knew	what	to	do	.
她	知道	什么	到	做	.

她知道该怎么做。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smʌglərz] ['pæsɪdʒ] ,

It	was	,	in	short	,	the	entrance	to	a	smuggler's	passage	,
它	曾是	,	在	短的	,	这	入口	到	一个	走私者的	通道	,

简而言之，这里是走私者的通道入口。

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [gʊdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .

designed	for	the	lifting	of	goods	from	a	height	.
设计	为了	这	举重	的	商品	从	一个	高度	.

专为高空货物吊装而设计。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] ,

It	had	been	abandoned	,	not	,	however	,	before	it	had	been	formed	,
它	有	到过	弃	,	不是	,	然而	,	前	它	有	到过	形成	,

它被废弃了，但并非在形成之前就被废弃了。

[nɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːl] [ɒv; əv] [laɪk] ['kɔːrɪdɔːrz] [hæd; həd] ['reɪdieɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meɪnsprɪŋ]

nor	before	a	whole	wheel	of	like	corridors	had	radiated	out	of	this	mainspring
也不	前	一个	所有的	车轮	的	喜欢	走廊	有	辐射	出去	的	这	主发条

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

under	the	earth	.
在下面	这	地球	.

此前，无数类似的通道已从地底深处的这个主发源辐射而出。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [æz; əz]

All	were	of	no	use	,	and	had	been	deserted	by	the	smugglers	as
全部	是	的	不	使用	,	和	有	到过	荒凉的	经过	这	走私者	作为

['wɜːθləs] .

worthless	.
毫无价值	.

这些物品都毫无用处，被走私者视为无用之物而丢弃了。

[fjuː] [tʊk] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] [ðəʊz] [kəʊld] [keɪvz] .

Few	took	much	trouble	to	wander	in	those	cold	caves	.
很少	采取	很多	麻烦	到	漫步	在	那些	寒冷的	洞穴	.

很少有人会费心费力地去那些寒冷的洞穴里闲逛。

[ðeɪ] [felt] ['tɒlərəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [bəʊld] [bɪl] [ænd; ənd] ['hæri]

They	felt	tolerably	certain	that	bold	Bill	and	Harry
他们	毛毡	勉强可以接受	肯定	那	大胆的	账单	和	哈里

他们相当肯定，大胆的比尔和哈里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

- [hæd; həd] [nɒt] [left] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] [ðeə(r)] [ək'septəns] [ɪn] [ðəʊz] ['gluːmi] [depθs] .

Spikem	had	not	left	anything	worth	their	acceptance	in	those	gloomy	depths	.
-	有	不是	左边	任何事物	值得	他们的	验收	在	那些	阴沉	深度	.

斯派克姆没有在那些阴暗的深处留下任何值得他们接纳的东西。

['bəʊtmən] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['vɪzɪtəz] [θruː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ;

Boatmen	offered	to	conduct	visitors	through	them	for	sixpence	;
船夫	提供	到	执行	访客	通过	他们	为了	六便士	;

船夫们主动提出以六便士的价格载游客穿过这些障碍物；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɪːmli] [reə(r)][bɜːd][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

but	a	visitor	was	an	extremely	rare	bird	at	a	town	where	there	were
但	一个	游客	曾是	一个	极其	稀有的	鸟	在	一个	镇	在哪里	那里	是

[nəʊ] ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

no	lodgings	to	be	had	,
不	住宿	到	是	有	,

但在一个没有住宿的地方，访客却是极其罕见的。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] [ɪnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trævələ(r)][tuː; tə] [pʊt] [ʌp]

and	but	two	small	inns	of	those	old	days	for	the	traveller	to	put	up
和	但	二	小的	旅馆	的	那些	老的	天	为了	这	游客	到	放	向上

[æt; ət] — [ɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nelsn] [sæt][ɪn] [wɪð] ['kɒlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

at	—	inns	such	as	Nelson	sat	in	with	Collingwood	and	his	wife	in	a	little
在	—	旅馆	这样的	作为	纳尔逊	卫星	在	和	科林伍德	和	他的	妻子	在	一个	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当时只有两家小旅馆供旅行者落脚——就像纳尔逊和科林伍德夫妇挤在一个小房间里住的那种旅馆一样。

[waɪlst] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kɒlɪŋˌwʊd] [wɒtʃt] [ðə; ði][dɒg] ['pleɪɪŋ] .

whilst	little	Miss	Collingwood	watched	the	dog	playing	.
而	小的	错过	科林伍德	观看	这	狗	玩耍	.

小科林伍德小姐则在一旁观看狗狗玩耍。

[ðə; ði] [stəʊn] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] , [mɪs] ['kɑːnweɪ] [piə] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] .

The	stone	being	lifted	,	Miss	Conway	peered	down	and	called	.
这	石头	存在	抬起	,	错过	康威	窥视	向下	和	称为	.

石头被抬起来时，康威小姐向下望去，喊道。

[ʃiː; ʃi] [piə] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃriːk] .

She	peered	down	and	shrieked	.
她	窥视	向下	和	尖叫	.

她向下望去，尖叫起来。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [laɪk] [laɪt] , [səʊ] ['pɪəsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

The	echoes	of	her	voice	seemed	to	flash	like	light	,	so	piercing	were
这	回声	的	她	嗓音	似乎	到	闪光	喜欢	光	,	所以	冲孔	是

[hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

her	tones	.
她	音调	.

她的声音回荡在空气中，如同闪光一般，音调极其尖锐。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] [ɜːθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [dɪ'septɪv] ,

But	under	earth	the	voice	is	very	deceptive	,
但	在下面	地球	这	嗓音	是	非常	欺骗性的	,

但是，地下的声音极具欺骗性。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][heɪl][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][sɔɪl] .

as	you	shall	know	if	you	hail	a	man	from	a	depth	of	soil	.
作为	你	将	知道	如果	你	冰雹	一个	男人	从	一个	深度	的	土壤	.

如果你向一个来自泥土深处的人打招呼，你就会明白。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] ['entəd] ?

Why	couldn't	he	have	come	to	the	place	where	he	entered	?
为什么	不能	他	有	来	到	这	地方	在哪里	他	进入	?

他为什么不能回到他进入的地方呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

she	thought	;	and	then	she	reflected	that	he	might	have	strayed	in	one	of	the
她	想法	;	和	然后	她	反映	那	他	可能	有	迷路了	在	一	的	这

['kɔːrɪdɔːrz] ,

corridors	,
走廊	,

她想了想；然后她又想到，他可能走失在了某个走廊里。

[ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['stændɪŋ] ,

and	have	got	to	the	end	of	it	,	and	was	there	standing	,
和	有	得到	到	这	结尾	的	它	,	和	曾是	那里	常设	,

我已经走到了尽头，并且站在那里。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt]

thinking	the	entrance	was	over	his	head	,	and	waiting	with	a	beating	heart
思维	这	入口	曾是	超过	他的	头	,	和	等待	和	一个	殴打	心

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

for	his	release	.
为了	他的	发布	.

他以为入口就在头顶上方，心跳加速地等待着获救。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'liːs]

For	certain	it	was	there	was	no	release
为了	肯定	它	曾是	那里	曾是	不	发布

可以肯定的是，没有发布任何消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['smʌglərz] ['eksɪt] .

for	the	man	save	through	the	smuggler's	exit	.
为了	这	男人	节省	通过	这	走私者的	出口	.

那个人通过走私者的出口获救了。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn] [ðəʊz] ['brɑːntʃɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

If	that	was	his	luck	in	those	branching	corridors	,
如果	那	曾是	他的	运气	在	那些	分枝	走廊	,

如果这就是他在那些岔路走廊里的运气的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɒf] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm]

he	would	have	been	well	off	had	he	fallen	and	been	caught	by	some
他	会	有	到过	出色地	离开	有	他	倒下	和	到过	捕捉	经过	一些

[prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɒk] ;

projection	of	rock	;
投影	的	岩石	;

如果他摔倒后被岩石凸起物接住，那他就会很幸运了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ə'bʌv] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['loʊərd; 'laʊərd]['tæk(ə)lz]

for	then	they	could	have	seen	him	above	;	they	could	have	lowered	tackles
为了	然后	他们	可以	有	已见	他	多于	;	他们	可以	有	降低	铲球

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] ;

and	a	bowline	;
和	一个	保宾线	;

因为那样他们就能看到他在上面；他们就能放下擒抱和绳结了；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][mɔː(r)] ['klɪəli] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] .

they	could	more	clearly	have	heard	his	shouts	.
他们	可以	更多的	清楚地	有	听到	他的	喊叫	.

他们本可以更清楚地听到他的喊声。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['siːwəd] - ['feɪsɪŋ] [həʊl] [səʊ][æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃəʊ]

Now	he	could	not	approach	the	seaward	-	facing	hole	so	as	even	to	show
现在	他	可以	不是	方法	这	向海	-	面向	洞	所以	作为	甚至	到	展示

[hɪm'self] [tuː; tə] [ðəʊz] [daʊn] - ['lʊkɪŋ] .

himself	to	those	down	-	looking	.
他自己	到	那些	向下	-	寻找	.

现在他无法靠近面向大海的洞穴，甚至无法让那些向下看的人看到他。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ruːd] [steps] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [went] [ə'weɪ] [ɪn]

A	flight	of	four	rude	steps	sank	into	the	gloom	,	and	the	cutting	went	away	in
一个	航班	的	四	粗鲁的	步骤	沉没	进入	这	愁云	,	和	这	切割	去	离开	在

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

四级粗糙的台阶消失在昏暗中，切割声也消失在黑暗中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [plʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['plʌki] ['wʊmən] , ['sɪŋg(ə)l]

She	had	a	great	deal	of	pluck	in	her	veins	;	only	a	plucky	woman	,	single
她	有	一个	伟大的	交易	的	采摘	在	她	静脉	;	仅有的	一个	勇敢的	女士	,	单身的

- ['hændɪd] ,

-	handed	,
-	递交	,

她天生胆识过人；只有像她这样勇敢的女人，才能单枪匹马地……

[wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ðɪs] ['reskjuː] .

would	have	ventured	this	rescue	.
会	有	冒险	这	救援	.

本来会冒险进行这次救援。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn][aʊt] ;

It	was	no	longer	now	like	opening	a	trap	-	door	and	letting	a	man	out	;
它	曾是	不	更长	现在	喜欢	开幕	一个	陷阱	-	门	和	出租	一个	男人	出去	;

现在的情况不再像打开活板门放人一样了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] ['blæknəs] ,

it	was	seeking	for	a	captive	in	blinding	blackness	,
它	曾是	寻求	为了	一个	俘虏	在	失明	黑	,

它在漆黑的夜空中寻找俘虏。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [let] [ɪn][æt; ət][ɪts] [maʊθ] [ɒv; əv] ['tʌn(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

save	where	the	orifice	in	the	cliff	let	in	at	its	mouth	of	tunnel	,	at	a	distance	,
节省	在哪里	这	孔	在	这	悬崖	让	在	在	它是	嘴	的	隧道	,	在	一个	距离	,

除了悬崖上的孔洞通向隧道口的地方，在远处，

[ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - [glɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

a	green	light	like	the	object	-	glass	of	a	telescope	at	evening	.
一个	绿色的	光	喜欢	这	目的	-	玻璃	的	一个	望远镜	在	晚上	.

像傍晚望远镜物镜一样的绿色灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'fɪʃəs] [hænd][mʌst; məst][hæv; həv] [kləʊzd] [ðɪs] [træp] - [dɔː(r)]

It	was	clear	that	some	officious	hand	must	have	closed	this	trap	-	door
它	曾是	清除	那	一些	爱管闲事的	手	必须	有	关闭	这	陷阱	-	门

[ə'bʌv] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] ,

above	on	observing	it	opened	,
多于	在	观察	它	打开	,

很明显，一定是某个爱管闲事的人看到上面的活板门打开后，就把它关上了。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][baɪ] [nɪ'glekt] ;

supposing	it	so	by	neglect	;
假如	它	所以	经过	忽视	;

因疏忽而假定如此；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðəʊ] [ðeɪ] [gɒt] [nəʊ] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] ,

for	the	people	of	the	place	,	though	they	got	no	money	by	the	thing	,
为了	这	人们	的	这	地方	,	尽管	他们	得到	不	钱	经过	这	事物	,

虽然当地人并没有从中得到任何钱，但

['rɑːðə(r)]['væljuːd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [saɪt] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [skɔːz]
rather valued themselves upon it as a small sight , though there were scores
相当 有价值的 他们自己 之上 它 作为 一个 小的 视线 , 尽管 那里 是 得分
[ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['wʌndər] ,
of greater wonders ,
的 更大的 奇迹 ,

他们反而觉得这只是个微不足道的景象，尽管还有许多更壮观的奇观。

[iːst] [ænd; ənd] [west] , [pə'tɪkjələli] [west] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
east and west , particularly west , much of the same kind .
东方 和 西方 , 特别 西方 , 很多 的 这 相同的 种类 .

东西方，尤其是西部，有很多相似之处。

['eɪdə] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːknəs] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [stʊd]
Ada walked a little distance , until she was plunged in darkness ; she then stood
艾达 步行 一个 小的 距离 , 直到 她 曾是 暴跌 在 黑暗 ; 她 然后 站立
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] —
and shouted —
和 喊叫 —

艾达走了不远，直到眼前一片漆黑；她站起身来，大声喊道——

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
' Where are you ? '
- 在哪里 是 你 ? -

'你在哪里？ '

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
No answer was returned .
不 回答 曾是 返回 .

没有收到回复。

[sʌm; səm] [feɪnt] [ʃiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [leɪ] [dʒʌst][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)]
Some faint sheen from the trap - door lay just here , and a little further
一些 头晕的 光泽 从 这 陷阱 - 门 躺 只是 这里 , 和 一个 小的 更远
['ɒnwədz] ,
onwards ,
开始 ,

从活板门透出的些许微光就在这里，再往前一点儿，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [stʌf]
and you could have distinguished the marks of the axe in the solid stuff
和 你 可以 有 杰出的 这 标记 的 这 斧头 在 这 坚硬的 东西
[ðə; ði][deə(r)] - [d'ɛvəlz][hæd; həd] [ʃiəd] [θruː] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] .
the dare - devils had sheered through till they came to the open .
这 敢 - 魔鬼 有 剪切 通过 直到 他们 来了 到 这 打开 .

你完全可以从那些胆大妄为的人砍穿坚硬的地面，直到来到开阔地带时留下的斧痕中辨认出来。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['siːkrət] ,
The labour was wonderful because it had been secret ,
这 劳动 曾是 精彩的 因为 它 有 到过 秘密 ,

这项工作之所以精彩，是因为它是秘密进行的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ɪn] [lɒŋ] [naɪts] ,
it had been done in passages of blackness in long nights ,
它 有 到过 完毕 在 段落 的 黑 在 长的 夜晚 ,

那是在漫漫长夜的黑暗中完成的。

[wɪð] [lʊk] - [aʊts] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [æks] [ænd; ənd] [hændz] ['straɪkɪŋ] ['fɪəsli] , [baɪ] [smɔːl] ['læntən]
with look - outs to silence the axe and hands striking fiercely , by small lantern
和 看 - 出局 到 沉默 这 斧头 和 双手 引人注目 激烈地 , 经过 小的 灯笼
[laɪt] ,
light ,
光 ,

在昏暗的灯光下，有人放哨制止斧头的挥舞，有人则用手猛烈地敲击着斧头。

[ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ruːld] [streɪt] [baɪ] [mæg'netɪk] ['kʌmpəs] .
against the portion they had opened by a line ruled straight by magnetic compass .
反对 这 部分 他们 有 打开 经过 一个 线 裁决 直的 经过 磁的 罗盘 .

他们用磁罗盘标出的直线打开了一部分。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɑːnweɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['tʌnlz] ,
But Miss Conway knew that the smugglers had run a number of tunnels ,
但 错过 康威 知道 那 这 走私者 有 跑步 一个 数字 的 隧道 ,
[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
besides this long corridor ,
除了 这 长的 走廊 ,

但康威小姐知道，除了这条长长的走廊之外，走私者还修建了许多其他隧道。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'stendɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kwætɪk] ['ɪnsekt] .
on either hand of it , extending like the antennæ of an aquatic insect .
在 任何一个 手 的 它 , 扩展 喜欢 这 天线 的 一个 水 昆虫 .

它的两侧伸出，像水生昆虫的触角一样。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['wɔndə] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðen] ,
the man had wandered into one of them , then ,
这 男人 有 漫步 进入 一 的 他们 , 然后 ,

然后，那人误入了其中一间。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pæsɪdʒ] ,
after she had cried aloud in vain to and from the central passage ,
后 她 有 哭 大声 在 徒劳 到 和 从 这 中央 通道 ,

在她徒劳地往返于中央通道，大声呼喊之后，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [sɜːtʃ] .
she must return for help and lights , and make a proper search .
她 必须 返回 为了 帮助 和 灯 , 和 制作 一个 恰当的 搜索 .

她必须回去寻求帮助和照明，并进行彻底的搜寻。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] , [ə'gen] [pɔːzd] , ['ʃriːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] —
She walked on , again paused , shrieking in her singing , ringing voice —
她 步行 在 , 再次 暂停 , 尖叫 在 她 歌唱 , 铃声 嗓音 —

她继续往前走，又停了下来，用她那尖锐刺耳的嗓音尖叫起来——

- [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [daʊn] [hɪə(r)] ? -
' Who are you who have been caught down here ? '
- WHO 是 你 WHO 有 到过 捕捉 向下 这里 ? -

“你们是谁，竟然被困在这里？”

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
This , however , did not last long .
这 , 然而 , 做过 不是 最后的 长的 .

然而，这种情况并没有持续太久。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɪə] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] — [kləʊz] [tuː; tə] ,
She had neared the orifice overlooking the sea — close to ,
她 有 接近 这 孔 俯瞰 这 海 — 关闭 到 ,

她已经靠近了俯瞰大海的那个洞口——很近，

[ˌaɪ 'tiː] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] [saɪd] — [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] [wɒz; wəz] ['ekəud] [ɪn] [ə; eɪ]
it glowed like a lamp in the cliff side — when her cry was echoed in a
它 发光 喜欢 一个 灯 在 这 悬崖 边 — 什么时候 她 哭 曾是 回声 在 一个
[laʊd] [nəʊt] ,
loud note ,
大声 笔记 ,

当她的呼喊声汇成一声响亮的回响时，它像悬崖边的一盏灯一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mænz] [ʃeɪp] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] .
and a man's shape stood between her and the light .
和 一个 男人的 形状 站立 之间 她 和 这 光 .

一个男人的身影挡在了她和光线之间。

- [əʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['greɪtli] [rɪ'liːvd] .
' Oh , there you are ! ' shouted the girl , greatly relieved .
- 哦 , 那里 你 是 ! - 喊叫 这 女孩 , 非常 松了口气 .

“哦，你在这儿啊！”女孩喊道，如释重负。

- [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒt] [lɒst] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒf] ['ævənjuːs] . -
' I was afraid you had got lost in one of the off avenues . '
- 我 曾是 害怕的 你 有 得到 丢失的 在 一 的 这 离开 途径 . -

“我担心你迷路了，走错了路。”

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [help] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'prəʊtʃɪŋ]
' You are extremely kind to come to my help , ' he exclaimed , approaching
- 你 是 极其 种类 到 来 到 我的 帮助 , - 他 惊呼 , 接近
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“你真是太好了，竟然来帮我！”他一边说着，一边走向她。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪsk] [ðæt] [ʃɒn]
She could clearly see the movements of his shape against the disc that shone
她 可以 清楚地 看 这 移动 的 他的 形状 反对 这 光盘 那 闪耀
[bɪ'haɪnd] [hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

她可以清晰地看到他身影在他身后发光的圆盘映衬下的移动轨迹。

- [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
' I don't know what I should have done .
- 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 .

我不知道我当时应该怎么做。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪv] [biːn] [lɒkt] [ʌp] .
I don't know how long I've been locked up .
我 不 知道 如何 长的 我已经 到过 已锁定 向上 .

我不知道自己被关了多久。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['gælən]
I am very hungry , and could drink a gallon
我 是 非常 饥饿的 , 和 可以 喝 一个 加仑

我非常饿，能喝下一加仑水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv][bɪə(r)] .
of beer .
的 啤酒 .

啤酒。

[wɒz; wəz][nɒt][ai][æn; ən]['ɪdiət][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ? -
Was not I an idiot to come into this place ? '
曾是 不是 我 一个 笨蛋 到 来 进入 这 地方 ? -

我来这里难道不是个傻瓜吗?

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' I think you were , ' she said . '
- 我 思考 你 是 , - 她 说 . -

“我想你是，”她说。

[dɪd][juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [stəʊn] [ʌp] ? -
Did you pull the stone up ? '
做过 你 拉 这 石头 向上 ? -

你把石头搬起来了吗?

- [jes] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
' Yes , ' he answered ,
- 是的 , - 他 回答 ,

“是的，”他回答道。

- [ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɪlən] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'send] [mʌst; məst][hæv; həv] [sniːkt] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt]
' and some villain seeing me descend must have sneaked to the pit
- 和 一些 恶棍 看到 我 下降 必须 有 偷偷摸摸 到 这 坑
[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][stəʊn][ɒn] ,
and put the stone on ,
和 放 这 石头 在 ,

“肯定有哪个恶棍看到我下去，就偷偷溜到坑边，把石头放了上去。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['eksɪt][baɪ] [ðæt] ['laɪtɪd] [həʊl] ['jɒndə(r)] , [ləʊ] !
for when I returned , making sure of my exit by that lighted hole yonder , lo !
为了 什么时候 我 返回 , 制作 当然 的 我的 出口 经过 那 照明 洞 远处 , 洛 !

当我返回时，我确保从那边那个亮着灯的洞口离开，瞧!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] ; [ɔːl][wɒz; wəz] ['blæknəs] .
there was no light ; all was blackness .
那里 曾是 不 光 ; 全部 曾是 黑 .

没有一丝光亮，到处是一片漆黑。

[ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪk] , [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [tuː; tə] [nɒk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I was without a stick , without means to knock upon it .
我 曾是 没有 一个 戳 , 没有 方法 到 敲 之上 它 .

我没有棍子，也没有办法敲击它。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?
what was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] , [ə'baʊt] ['eɪti] [fiːt]

There	was	only	one	way	out	,	and	that	was	over	the	cliff	,	about	eighty	feet
那里	曾是	仅有的	一	方式	出去	,	和	那	曾是	超过	这	悬崖	,	关于	八十	脚

[ɒv; əv] [fɔːl] ,

of	fall	,
的	落下	,

只有一条出路，那就是翻过悬崖，大约有八十英尺高。

[æz; əz][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . -

as	I	took	it	.	'
作为	我	采取	它	.	-

我当时就是这么拿的。

- [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

'	What	brought	you	here	?	'
-	什么	带来	你	这里	?	-

“是什么风把你吹到了这里？”

- [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] , - [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] , - [æn; ən] [ˌɪn'bɔːn] [lʌv] [ɒv; əv] ['buːti] .

'	Curiosity	,	and	,	'	said	he	,	laughing	,	'	an	inborn	love	of	booty	.
-	好奇心	,	和	,	-	说	他	,	笑	,	-	一个	先天	爱	的	赃物	.

“好奇心，还有，”他笑着说，“与生俱来的对战利品的喜爱。”

[ai][hæd; həd] [riːd] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['smʌg(ə)lərs] — [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɪfts]

I	had	read	in	my	time	a	great	deal	of	the	old	smugglers	—	of	their	shifts
我	有	读	在	我的	时间	一个	伟大的	交易	的	这	老的	走私者	—	的	他们的	轮班

[ænd; ənd] [weɪz] — [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [kəʊst] [kən'teɪnd] ['meni] [ɒv; əv]

and	ways	—	and	knew	that	this	and	the	adjacent	coast	contained	many	of
和	方式	—	和	知道	那	这	和	这	邻近的	海岸	包含	许多	的

[ðeə(r)] [keɪvz] .

their	caves	.
他们的	洞穴	.

我年轻时读过很多关于老走私犯的书籍——关于他们的轮班和手段——我知道这片海岸和邻近的海岸有很多他们的洞穴。

[ai][gɒt][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] ,

I	got	a	plan	of	this	one	from	a	man	in	your	town	,
我	得到	一个	计划	的	这	一	从	一个	男人	在	你的	镇	,

我从你们镇上的一个人那里得到了这个计划。

[ænd; ənd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [baɪ] ['kændllaɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

and	entered	it	with	a	candle	,	and	explored	by	candlelight	;	but	the
和	进入	它	和	一个	蜡烛	,	和	探索	经过	烛光	;	但	这

['kænd(ə)l] [bɜːnt] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

candle	burnt	out	long	ago	.
蜡烛	烧焦的	出去	长的	前	.

他带着蜡烛进入其中，借着烛光探索；但蜡烛早已燃尽。

['ɪdiət] - [laɪk] , [ai] [dremt] [ɒv; əv] [rʌn] [gʊdz] [nɪ'glektɪd] , [ɒv; əv] [hɑːd] ['spiːʃiː] [ɪn]['kænvəs] , [ænd; ənd]

Idiot	-	like	,	I	dreamt	of	run	goods	neglected	,	of	hard	specie	in	canvas	,	and
笨蛋	-	喜欢	,	我	梦见	的	跑步	商品	被忽视的	,	的	难的	物种	在	帆布	,	和

[tə'bækəʊ][ɪn] [wʊd] . -

tobacco	in	wood	.	'
烟草	在	木头	.	-

我像个傻瓜一样，梦见被忽视的货物，帆布包裹的硬物，以及木头包裹的烟草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

- [juː; jʊ]['nevə(r)][faɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] , - [ɪn]['aʊə(r)] [keɪvz] — [ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]
' You never find such things , ' said the girl , ' in our caves — the men were too
- 你 绝不 寻找 这样的 事物 , - 说 这 女孩 , - 在 我们的 洞穴 — 这 男人 是 也
['kʌnɪŋ] .
cunning .
狡猾 .

“你从来没在我们的山洞里找到过这样的东西，”女孩说，“那些男人太狡猾了。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
They did not work for you or for me . '
他们 做过 不是 工作 为了 你 或者 为了 我 . -

他们既没有为你工作，也没有为我工作。

- [preɪ] [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Pray what time is it ? '
- 祈祷 什么 时间 是 它 ? -

请问现在几点了?

- [ə'baʊt] [nuːn] . -
' About noon . '
- 关于 中午 . -

“大约中午。”

- [lɔːd] !
' Lord !
- 主 !

'主!

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ! -
then I have been here since four o'clock yesterday afternoon ! '
然后 我 有 到过 这里 自从 四 点钟 昨天 下午 ! -

那我从昨天下午四点就一直在这里了!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -
' It is time we got out , ' she exclaimed . '
- 它 是 时间 我们 得到 出去 , - 她 惊呼 . -

“我们该离开了，”她喊道。

[dɪd] ['nevə(r)][ə; eɪ][mæn] [pɑːs] [bɪ'ləʊ] [ɪn][səʊ] ['meni] ['aʊəz] ? -
Did never a man pass below in so many hours ? '
做过 绝不 一个 男人 经过 以下 在 所以 许多 小时 ? -

难道从来没有人连续几个小时从下面经过吗?

- [tuː] ['ʃrɪmpə(r)] ['əʊnli][dɪd][aɪ] [siː] [fɑː(r)][aʊt] — [eɪdʒd] , [baʊd] [ʃeɪps] ;
' Two shrimpers only did I see far out — aged , bowed shapes ;
- 二 捕虾人 仅有的 做过 我 看 远的 出去 — 老年人 , 鞠躬 形状 ;

“我只看到远处有两个捕虾人——身形苍老佝偻;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [hɜːd] . -
and I could not have made myself heard . '
和 我 可以 不是 有 制成 我 听到 . -

我根本无法让自己的声音被听到。

- [naʊ] [hʊk] [jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː] [ðɪs] [pliːt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' Now hook your hand into this pleat , ' said she ,
- 现在 钩 你的 手 进入 这 褶裥 , - 说 她 ,

“现在把你的手勾进这个褶皱里，”她说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
taking his hand and fixing his finger for him .
采取 他的 手 和 定影 他的 手指 为了 他 .

握住他的手，帮他固定好手指。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːknəs] .
They walked in darkness .
他们 步行 在 黑暗 .

他们行走在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — ['weðə(r)] [mɪs] ['kɑːnweɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
It never will be known how it happened — whether Miss Conway had , in that moment of excitement ,
它 绝不 将要 是 已知 如何 它 发生 — 无论 错过 康威 有 , 在 那 片刻 的 激动 ,

事情究竟是如何发生的，我们永远不得而知——康威小姐在那激动的瞬间是否.....

[feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] - [stɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][end] ,
failed to take a glance at the wall - star at the end ,
失败的 到 拿 一个 瞥一眼 在 这 墙 - 星星 在 这 结尾 ,

最后竟然没注意到墙上的星星，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [aʊt] - ['liːdɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
and turned with her companion into one of the long out - leading corridors ,
和 转向 和 她 伴侣 进入 一 的 这 长的 出去 - 领导 走廊 ,

她和同伴转身走进其中一条长长的走廊。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
or whether she had absolutely forgotten her geography of the place in the blackness that was upon them ,
或者 无论 她 有 绝对地 被遗忘的 她 地理 的 这 地方 在 这 黑 那 曾是 之上 他们 ,

或者，她是否在笼罩着他们的黑暗中彻底忘记了这个地方的地理位置?

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
for she had never
为了 她 有 绝不

因为她从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['kɒntəmpleɪtɪd] ['pɑːsɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .
contemplated passing more than a few steps beyond the entrance to the cave .
思考 通过 更多的 比 一个 很少 步骤 超过 这 入口 到 这 洞穴 .

他考虑过要不要再往洞口外走几步。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['blʌndə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ,
She grew sensible of her blunder when they arrived at the extremity of the cutting ,
她 生长 明智的 的 她 错误 什么时候 他们 到达的 在 这 末端 的 这 切割 ,

当他们到达切割线的尽头时，她才意识到自己犯了错误。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , ['daʊtləs] , ['ʌðə(r)]['ævənjuːs] ['fɒkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
which had , doubtless , other avenues forking out of it .
哪个 有 , 毫无疑问 , 其他 途径 分叉 出去 的 它 .

毫无疑问，它还衍生出其他分支路径。

- [ai] [bɪ'liːv] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , - [ai][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] ['aʊə(r)] [sel] . -
' I believe , ' she cried , in a low voice , ' I have mistaken our cell . '
- 我 相信 , - 她 哭 , 在 一个 低的 嗓音 , - 我 有 错误 我们的 细胞 . -

“我相信，”她低声喊道，“我把我们的牢房弄错了。”

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sel] ！ -
' In the name of mercy don't call it a cell ! '
- 在 这 姓名 的 怜悯 不 称呼 它 一个 细胞 ！ -

“看在仁慈的份上，别把它叫做牢房！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] . -
he exclaimed , with the very presence of a shudder in his speech . '
他 惊呼 , 和 这 非常 在场 的 一个 不寒而栗 在 他的 演讲 . -

他惊呼道，语气中带着一丝颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [ðiːz] [həʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm] [ai][hæv; həv] [siːn]
In the long hours that I have been haunting these holes like a worm I have seen
在 这 长的 小时 那 我 有 到过 令人难忘 这些 孔 喜欢 一个 蠕虫 我 有 已见
[saɪts] ,
sights ,
景点 ,

在我像虫子一样徘徊在这些洞穴里的漫长时光里，我看到了许多景象。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [saʊndz] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt]
and I have heard sounds , and amongst the sounds I heard was the faint
和 我 有 听到 声音 , 和 在 这 声音 我 听到 曾是 这 头晕的
,
,
,

我听见了声音，其中有微弱的声音，

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] . -
everlasting crying of the dead for those they loved , passing through the earth . '
永恒 哭泣 的 这 死的 为了 那些 他们 喜爱 , 通过 通过 这 地球 . -

逝者为所爱之人发出永恒的哭泣，他们穿越尘世。

- [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [tɔːk] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['bæfld] [baɪ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
' This is no place for such talk , ' she exclaimed , baffled by the blindness of the
- 这 是 不 地方 为了 这样的 讲话 , - 她 惊呼 , 困惑 经过 这 失明 的 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

“这里不是谈论这种事的地方，”她惊呼道，对洞穴的黑暗感到困惑不已。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [stɪl] [lɪŋkt] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [aɪ'rɒnɪkli] .
They returned , still linked , but somewhat ironically .
他们 返回 , 仍然 链接 , 但 有些 讽刺的是 .

他们回来了，彼此之间仍然保持着联系，但颇具讽刺意味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mɪst]
It seemed certain now that they took a turning to the left , for they missed
它 似乎 肯定 现在 那 他们 采取 一个 转弯 到 这 左边 , 为了 他们 错过
[ðə; ði][stɑː(r)] ,
the star ,
这 星星 ,

现在看来他们肯定是向左拐了，因为他们错过了那颗星星。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
and came against the blank wall of the cliff , as they supposed .
和 来了 反对 这 空白的 墙 的 这 悬崖 , 作为 他们 据称 .

正如他们所料，他们撞上了光秃秃的悬崖峭壁。

[strɒŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['fraɪt(ə)nd] ;
Strong of heart as was the girl , she was beginning to grow frightened ;
强的 的 心 作为 曾是 这 女孩 , 她 曾是 开始 到 生长 害怕 ;

虽然这个女孩意志坚强，但她也开始感到害怕了；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

nor	was	there	any	consolation
也不	曾是	那里	任何	安慰

也没有任何安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðiˈ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'tektə(r)] .

to	be	found	in	the	idea	of	her	having	a	companion	and	a	protector	.
到	是	成立	在	这	主意	的	她	拥有	一个	伴侣	和	一个	保护者	.

可以在她渴望拥有一个伴侣和保护者的想法中找到答案。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wel] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Well	,	so	far	as	his	utterance	could	pronounce	him	,	he	was	a	gentleman	,
出色地	,	所以	远的	作为	他的	发声	可以	发音	他	,	他	曾是	一个	绅士	,

['gæðəeɪbl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

gatherable	from	his	speech	,
可收集的	从	他的	演讲	,

嗯，就他言谈举止而言，他是一位绅士，这一点从他的言谈中可以判断出来。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hiːdləs] [kɑːst][ɒv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

of	a	somewhat	heedless	cast	of	mind	;	but	how	he	looked	,	how	he	was
的	一个	有些	鲁莽	投掷	的	头脑	;	但	如何	他	看起来	,	如何	他	曾是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

他看起来有些漫不经心；但他的外表，他的穿着，

[haʊ] [tɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] , [braʊn] , [ɔː(r)] [waɪt] ,

how	tall	he	was	,	whether	he	was	black	,	brown	,	or	white	,
如何	高的	他	曾是	,	无论	他	曾是	黑色的	,	棕色的	,	或者	白色的	,

他的身高，他的肤色（黑人、棕色人种还是白人），

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪðə(r)] [ðə; ðiˈ] [rest][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪvz] [tend] .

she	knew	no	more	than	whither	the	rest	of	these	caves	tended	.
她	知道	不	更多的	比	往哪里去	这	休息	的	这些	洞穴	倾向于	.

她对这些洞穴最终通向何方一无所知。

[ʃiː; ʃi] [sed] —

She	said	—
她	说	—

她说——

- [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aiˈ][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [hɪə(r)] ? -

'	How	long	do	you	think	I	have	been	down	here	?	'
-	如何	长的	做	你	思考	我	有	到过	向下	这里	?	-

“你觉得我在这里待了多久了？”

- [aiˈ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	should	say	half	an	hour	,	'	he	answered	.
-	我	应该	说	一半	一个	小时	,	-	他	回答	.

“我估计是半小时吧，”他回答道。

- [juː; jʊ] [miːn] [ten] ['mɪnɪts] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' You mean ten minutes , ' she cried .
- 你 意思是 十 分钟 , - 她 哭 .

“你是说十分钟吗？”她喊道。

- [wel] , [taɪm] ['leŋθən] [ɪt'self] [waɪlst] [wiː; wi] [stɒp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' Well , time lengthens itself whilst we stop in this place , ' he exclaimed .
- 出色地 , 时间 延长 本身 而 我们 停止 在 这 地方 , - 他 惊呼 .

“嗯，我们在这里停留的时候，时间仿佛变长了，”他惊叹道。

- [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['ævənjuː] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt] ,
' If we have missed the avenue leading to the exit ,
- 如果 我们 有 错过 这 大街 领导 到 这 出口 ,

“如果我们错过了通往出口的路，

[wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] ['hʌntɪŋ] ['endləsli] [θruː] ['kɔːrɪdɔːrz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
we may go hunting endlessly through corridors for it . '
我们 可能 去 打猎 不休 通过 走廊 为了 它 . -

我们可能会在走廊里无休止地寻找它。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
' No , ' she exclaimed passionately .
- 不 , - 她 惊呼 热情地 .

“不！”她激动地喊道。

- [ɪf] [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] . -
' If I can see the daylight in the end , I shall know where I am . '
- 如果 我 能 看 这 日光 在 这 结尾 , 我 将 知道 在哪里 我 是 . -

“如果我最终能看到阳光，我就会知道自己身在何处。”

[ðeɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] .
They walked , and they continued to walk .
他们 步行 , 和 他们 持续 到 走 .

他们走着，继续走着。

['eɪdəz] [hɑːt] [tɜːnd] [kəʊld] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
Ada's heart turned cold with horror .
艾达的 心 转向 寒冷的 和 恐怖 .

艾达的心因恐惧而冰冷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪvz] ,
She had no true conception of the ramifications of these remarkable caves ,
[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ]
and did not know
和 做过 不是 知道

她对这些非凡洞穴的意义深远毫无概念，也毫不知情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [welz] [ænd; ənd] ['despərət] [pɪts] ['meni] [fiːt] [diːp] [sʌŋk] [ɪn][sʌm; səm]
but that there might be wells and desperate pits many feet deep sunk in some
但 那 那里 可能 是 水井 和 绝望的 坑 许多 脚 深的 沉没 在 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] .
of the windings .
的 这 绕组 .

但有些蜿蜒的山路上可能有深达数英尺的井和深不见底的坑。

[ðeɪ] [ɔːl] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ðeə(r)] ['hætʃweɪ] [ɔː(r)]['eksɪts; 'egzɪts] , [lɒŋ] [sɪns] ['berid] ['ʌndə(r)]

They	all	,	no	doubt	,	had	their	hatchways	or	exits	,	long	since	buried	under
他们	全部	,	不	怀疑	,	有	他们的	舱口	或者	出口	,	长的	自从	埋葬	在下面

[ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [taɪm] .

the	sands	of	time	.
这	沙子	的	时间	.

毫无疑问，它们都有自己的舱口或出口，但早已被时间的沙砾掩埋。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['smʌg(ə)lərs] [huː] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ðɪs]

Evidently	it	was	a	great	company	of	smugglers	who	had	fashioned	this
显然	它	曾是	一个	伟大的	公司	的	走私者	WHO	有	造型	这

['dɛvəlz] [wɔːk] .

Devil's	Walk	.
魔鬼的	走	.

显然，修建这条“魔鬼之路”的是一大群走私犯。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['stɒpɪŋ] ; [ænd; ənd]['eɪdə] ['kɑːnweɪ] [stɒpt] .

'	Where	are	we	going	?	'	said	the	man	,	stopping	;	and	Ada	Conway	stopped	.
-	在哪里	是	我们	去	?	-	说	这	男人	,	停止	;	和	艾达	康威	停止	.

“我们要去哪里？”那人停下脚步问道；艾达·康威也停了下来。

- [aɪ] ['ʃɑːnt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [aɪ] [met] [juː; jʊ] . -

'	I	sha'n't	know	until	I	see	the	light	in	the	passage	where	I	met	you	.	'
-	我	不会	知道	直到	我	看	这	光	在	这	通道	在哪里	我	遇见	你	.	-

“直到我看到遇见你的那条通道里的光芒，我才会知道。”

- [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] , - [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , - [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [jəʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]

'	The	mischief	is	,	'	cried	the	man	,	'	that	we	may	be	walking	yoked	round	and
-	这	恶作剧	是	,	-	哭	这	男人	,	-	那	我们	可能	是	步行	轭	圆形的	和

[raʊnd] ['endləsli] ,

round	endlessly	,
圆形的	不休	,

“祸根就在于，”那人喊道，“我们可能会被束缚着，无休止地绕着圈子走。”

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [laɪt] .

without	ever	coming	to	either	light	.
没有	曾经	未来	到	任何一个	光	.

但始终没有真相大白。

[gʊd] [gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] !

Good	God	,	what	a	horrible	issue	to	this	adventure	!
好的	上帝	,	什么	一个	可怕	问题	到	这	冒险	!

我的天啊，这次冒险遇到了这么糟糕的问题！

['nəʊbədi]['evə(r)]['vɪzɪts] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -

Nobody	ever	visits	this	place	,	I	suppose	?	'
无人	曾经	访问	这	地方	,	我	认为	?	-

我想，大概从来没有人来过这里吧?

- ['əʊnli][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . -

'	Only	you	,	'	said	she	;	'	and	it's	my	business	to	save	you	.	'
-	仅有的	你	,	-	说	她	;	-	和	它是	我的	商业	到	节省	你	.	-

“只有你，”她说，“救你是我的责任。”

- [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)][aɪ] [kænt] [seɪ] ,

'	How	sorry	I	am	that	you	should	be	here	I	can't	say	,
-	如何	对不起	我	是	那	你	应该	是	这里	我	不能	说	,

“我无法用言语表达我对你的遗憾，你竟然会在这里。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] . -

yet	it	is	natural	to	want	to	get	out	.	'
然而	它	是	自然的	到	想	到	得到	出去	.	-

但想要逃离也是人之常情。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][mæd][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['smʌglərz] [həʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] [pv; əv]

-	But	it	seems	so	mad	to	come	into	this	smuggler's	hole	with	a	dream	of
-	但	它	似乎	所以	疯狂的	到	来	进入	这	走私者的	洞	和	一个	梦	的

['buːti] ,

booty	,
赃物	,

“但是，怀揣着掠夺财物的梦想来到这个走私者的巢穴，这似乎太疯狂了。”

[wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;

with	no	further	provision	than	a	candle	;
和	不	更远	条款	比	一个	蜡烛	;

除了蜡烛之外，没有其他任何东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [baɪ] [ðæt]

and	it	is	wonderful	that	you	should	not	know	by	that
和	它	是	精彩的	那	你	应该	不是	知道	经过	那

你竟然不知道这一点，真是太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[seɪm] [laɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tuːmd] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [ˌʌndə'graʊnd]

same	light	that	you	had	been	entombed	,	and	spent	a	whole	night	underground
相同的	光	那	你	有	到过	埋葬	,	和	花费	一个	所有的	夜晚	地下

! -

!	'
!	-

就是你被囚禁时所看到的那道光，你曾在地下度过了一整夜！

- [taɪm] [flaɪz] [ænd; ənd] [taɪm] ['lɔitə] ['ʌndə(r)][waɪld] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

'	Time	flies	and	time	loiters	under	wild	conditions	.
-	时间	苍蝇	和	时间	闲逛者	在下面	荒野	状况	.

时间飞逝，在野外，时间却显得格外漫长。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ]['seɪlə(r)] . -

I	can	tell	you	that	,	for	I'm	a	sailor	.	'
我	能	告诉	你	那	,	为了	我是	一个	水手	.	-

我可以告诉你这一点，因为我是一名水手。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

'	Are	you	?	'
-	是	你	?	-

'你是？ '

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

she	ejaculated	.
她	射精	.

她射精了。

- [wɒt] ['reɪtɪŋ] ? -

'	What	rating	?	'
-	什么	等级	?	-

“什么评级？”

- [ai] ['leɪtli] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['mɜːtʃəntmən] .

'	I	lately	commanded	a	merchantman	.
-	我	最近	命令	一个	商船	.

我最近指挥过一艘商船。

[ai][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] [sɪk] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] ,

I	have	lain	awake	all	night	sick	in	hospital	,
我	有	莱恩	醒	全部	夜晚	生病的	在	医院	,

我生病住院，整夜没睡。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kwɔ:təz] [ænd; ənd] [hɑ:vz] [straɪk] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [tʃaɪmz] .

and	have	heard	the	quarters	and	halves	strike	with	the	rapidity	of	chimes	.
和	有	听到	这	四分之一	和	一半	罢工	和	这	快速	的	编钟	.

我曾听见四分之一和二分之一的钟声急促地响起。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [θri:] ['aʊəz] [hæv; həv] [pɑ:st] .

I	could	not	have	sworn	that	three	hours	have	passed	.
我	可以	不是	有	宣誓	那	三	小时	有	通过了	.

我简直不敢相信已经过了三个小时。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ðə; ði] [taɪm] , [ai] [sə'spekt] , [wen] [ai] [get] [aʊt] .

I	shall	look	the	time	,	I	suspect	,	when	I	get	out	.
我	将	看	这	时间	,	我	怀疑	,	什么时候	我	得到	出去	.

我想，等我出去的时候，我会看看时间的。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [bɪt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blæknəs] ,

I	am	beginning	to	feel	a	bit	weary	of	this	blackness	,
我	是	开始	到	感觉	一个	少量	厌倦	的	这	黑	,

我开始有点厌倦这种黑暗了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [raʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] ['ɒfəd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [li:p] [æz; əz][æn; ən]

and	long	for	that	one	round	of	light	that	offered	me	a	leap	as	an
和	长的	为了	那	一	圆形的	的	光	那	提供	我	一个	飞跃	作为	一个

[ɪ'skeɪp] . -

escape	.	'
逃脱	.	-

我渴望那束光芒，它曾带给我一次飞跃，让我得以逃离。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ði:z] [wɜ:dz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][ləʊ] ! [ɒn][ðeə(r)] [left] ,

As	he	spoke	these	words	they	made	a	step	,	and	lo	!	on	their	left	,
作为	他	辐	这些	字	他们	制成	一个	步	,	和	洛	!	在	他们的	左边	,

他话音刚落，他们就迈出了一步，瞧！在他们的左边，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [gləu] , [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fi:t] , [ðə; ði] ['tʃɪəri] [stɑ:(r)][ɒv; əv]

at	the	extremity	of	the	passage	,	glowed	,	within	fifty	feet	,	the	cheery	star	of
在	这	末端	的	这	通道	,	发光	,	之内	五十	脚	,	这	欢快的	星星	的

[deɪ] .

day	.
天	.

在通道尽头，五十英尺之内，闪耀着明亮的晨星。

- [hə'rɑ:] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .

'	Hurrah	!	'	shouted	the	man	.
-	欢呼	!	-	喊叫	这	男人	.

“万岁！”那人喊道。

[ðə; ði][gɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌes əʊ 'bi:] , [ʌn'hɜ:d] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)]

The	girl	,	in	a	single	sob	,	unheard	by	her	companion	,	expressed	her
这	女孩	,	在	一个	单身的	哭泣	,	闻所未闻	经过	她	伴侣	,	表达	她

[pent] - [ʌp] ['fi:lɪŋz] .

pent	-	up	feelings	.
五角星	-	向上	情怀	.

女孩独自一人，没有听到，用一声抽泣表达了她压抑已久的感受。

- [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔ:t] - [həʊl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .

'	Yes	,	there's	the	port	-	hole	right	enough	,	'	said	the	man	.
-	是的	,	有	这	港口	-	洞	正确的	足够的	,	-	说	这	男人	.

“是的，舷窗就在那儿，”那人说道。

- [nəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] . -
' Now you know the way . '
- 现在 你 知道 这 方式 . -

“现在你知道路了。”

- [kʌm] [ə'lɒŋ] [streɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Come along straight , ' she said .
- 来 沿着 直的 , - 她 说 .

“请直走，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [meɪd] [ə; eɪ] [truː] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
She led him as before , and touching the wall , made a true course for the
她 引领 他 作为 前 , 和 接触 这 墙 , 制成 一个 真的 课程 为了 这
['əʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

她像以前一样引领着他，摸到墙壁后，便朝着入口的方向稳步前进。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [laɪt] [fel] [θruː]
But as she advanced she grew very uneasy on observing that no light fell through
但 作为 她 先进的 她 生长 非常 不安 在 观察 那 不 光 跌倒 通过
[ðə; ði] [hætʃ] - [həʊl] ,
the hatch - hole ,
这 孵化 - 洞 ,

但随着她继续前进，她发现舱口没有光线透进来，这让她感到非常不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
and that the short flight of steps was not visible in any definition of colour .
和 那 这 短的 航班 的 步骤 曾是 不是 可见的 在 任何 定义 的 颜色 .

而且，那短短的一段台阶在任何颜色定义中都看不见。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['stʌmblɪŋ] ['sləʊli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['prez(ə)ntli] ['nəʊtɪst] [ðɪs] .
Her companion , stumbling slowly alongside of her , presently noticed this .
她 伴侣 , 踉跄 缓慢地 旁边 的 她 , 目前 注意到 这 .

她的同伴踉跄地跟在她身旁，这时注意到了这一点。

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ? - [sed] [hiː; hi] .
' How did you get in ? ' said he .
- 如何 做过 你 得到 在 ? - 说 他 .

“你是怎么进来的？”他问道。

- [baɪ] [ə; eɪ] [træp] [wɪtʃ] [ai] [left] ['əʊpən] . -
' By a trap which I left open . '
- 经过 一个 陷阱 哪个 我 左边 打开 . -

“因为我留下了一个未关闭的陷阱。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [naɪt] [ə'gen] , [ai] [həʊp] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [lɑːf] .
' It isn't night again , I hope , ' said he , with a ghastly laugh .
- 它 不是 夜晚 再次 , 我 希望 , - 说 他 , 和 一个 阴森 笑 .

“但愿现在不是黑夜，”他发出令人毛骨悚然的笑声说道。

- [ai] [siː] [nəʊ] [laɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] .
' I see no light , ' she answered , ' and this is the corridor of the entrance .
- 我 看 不 光 , - 她 回答 , - 和 这 是 这 走廊 的 这 入口 .

“我看不见光，”她回答说，“这里是入口走廊。”

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

[aɪ] [fɪə(r)] [sʌm; səm] ['medlsəm] [retʃ] , [waɪlst] [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
I fear some meddlesome wretch , whilst I've been talking to you , instead of
我 害怕 一些 好事 可怜虫 , 而 我已经 到过 说 到 你 , 反而 的
['heisən] [ə'bʌv] ,
hastening above ,
加速 多于 ,

我担心某个爱管闲事的家伙，趁我跟你说话的空档，没有立刻赶到楼上，

[hæz; həz] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [daʊn] . -
has shut us down . '
有 关闭 我们 向下 . -

已经让我们关门大吉了。

- [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [get] [aʊt] ? -
' So that we can't get out ? '
- 所以 那 我们 不能 得到 出去 ? -

“这样我们就出不去了？”

- [nɒt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] . -
' Not from within . '
- 不是 从 之内 . -

“并非来自内部。”

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' Well , ' said he , after a pause , and with a tone of courage in his voice ,
- 出色地 , - 说 他 , 后 一个 暂停 , 和 和 一个 语气 的 勇气 在 他的 嗓音 ,

“嗯，”他停顿了一下，语气中带着一丝勇气说道。

- [wɒt] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [lait] - [həʊl] ['jɒndə(r)] [ænd; ənd] [weɪt]
' what we've got to do is to go to that light - hole yonder and wait
- 什么 我们已经 得到 到 做 是 到 去 到 那 光 - 洞 远处 和 等待
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] ,
for something to pass ,
为了 某物 到 经过 ,

“我们得去那边那个光洞那里，等着有东西过去。”

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)] [keɪs] [nəʊn] .
and make our case known .
和 制作 我们的 案件 已知 .

并让更多人了解我们的情况。

['sʌmbədi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] . -
Somebody is sure to pass . '
某人 是 当然 到 经过 . -

肯定会有人通过的。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [maɪ] [fʊt] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
' Let me see if I can feel the steps with my foot , ' said the girl .
- 让 我 看 如果 我 能 感觉 这 步骤 和 我的 脚 , - 说 这 女孩 .

“让我用脚感受一下台阶，”女孩说。

- [bʌt; bət] [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
' But hold on to me . '
- 但 抓住 在 到 我 . -

“但请你抓住我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][lɑːdʒ]['met(ə)l]['tɪndə(r)] - [bɒks] — [bʌt; bət]['empti] ;
He had brought out a large metal tinder - box — but empty ;
他 有 带来 出去 一个 大的 金属 火种 - 盒子 — 但 空的 ;

他拿出一个大金属火绒盒——但却是空的;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɪt][ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .
and in his fit of distraction let it fall .
和 在 他的 合身 的 分心 让 它 落下 .

他一时分神，让它掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [æz; əz][ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] .
She shrieked as if she had been stung .
她 尖叫 作为 如果 她 有 到过 被蜇了 .

她发出尖叫，仿佛被蛰了一样。

[ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][staʊt] - [hɑːtɪd] [g'ɜːlz][suːn] [jiːld] [tuː; tə] ['blæknəs] , [tuː; tə][ðə; ði]
The nerves of even stout - hearted girls soon yield to blackness , to the
这 神经 的 甚至 肥硕 - 心地 女孩们 很快 屈服 到 黑 , 到 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [streɪndʒ][ɪn'vɪzəb(ə)l][men] ,
association of strange invisible men ,
协会 的 奇怪的 无形的 男人 ,

即使是胆大的女孩，她们的神经很快也会被黑暗所吞噬，被陌生隐形人的联想所吓倒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [feɪt] .
and to the probability of a frightful fate .
和 到 这 可能性 的 一个 可怕 命运 .

以及遭遇可怕命运的可能性。

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] [wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [grəup]
He laughed to encourage her , said what the thing was , and groped
他 笑了 到 鼓励 她 , 说 什么 这 事物 曾是 , 和 摸索
[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and picked it up .
和 挑选 它 向上 .

他笑着鼓励她，告诉她那是什么，然后摸索着把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][steps] , [felt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd][sed] , - [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]
She took him to the steps , felt with her foot , and said , ' Feel for
她 采取 他 到 这 步骤 , 毛毡 和 她 脚 , 和 说 , - 感觉 为了
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

她带他走到台阶前，用脚摸了摸，说："你自己摸摸看。"

[ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ɪz] [ɪ'miːdiətlɪ] [ˌəʊvə'hed] . -
The trap - door is immediately overhead . '
这 陷阱 - 门 是 立即地 开销 . -

活板门就在头顶上方。

- [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
' Well , if we mean to preserve our lives ,
- 出色地 , 如果 我们 意思是 到 保存 我们的 生活 ,

"嗯，如果我们想要保全性命的话，

- [sed] [ðə; ði][mæn] — - [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)]

'	said	the	man	—	'	and	God	knows	how	sorry	I	am	that	you	should	be	here
-	说	这	男人	—	-	和	上帝	知道	如何	对不起	我	是	那	你	应该	是	这里

['ʃeərɪŋ] [maɪ] ['ɪmbəsiːl] [feɪt] — [wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [raʊnd] [həʊl] ['jɒndə(r)] ,

sharing	my	imbecile	fate	—	we	must	walk	to	that	round	hole	yonder	,
分享	我的	白痴	命运	—	我们	必须	走	到	那	圆形的	洞	远处	,

“那人说道——‘上帝知道我有多么遗憾你也要在这里和我一起承受这愚蠢的命运——我们必须走到那边那个圆洞去。’”

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [smɑːt] [lʊk] - [aʊt] [ɒn][ðə; ði][sændz] [bɪ'ləʊ] .

and	keep	a	smart	look	-	out	on	the	sands	below	.
和	保持	一个	聪明的	看	-	出去	在	这	沙子	以下	.

时刻警惕下方的沙滩。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [fɜːst] [ɪf] [ðɪs] [stəʊn] [kæn; kən][biː; bi] ['lɪftɪd] [baɪ] ['ʃʌvɪŋ] . -

But	I'll	try	first	if	this	stone	can	be	lifted	by	shoving	.	'
但	患病的	尝试	第一的	如果	这	石头	能	是	抬起	经过	推搡	.	-

但我先试试看能不能用推的方式把这块石头搬起来。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [set] [ɒv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	left	her	and	got	upon	the	short	set	of	steps	,	and	strained	with	his
他	左边	她	和	得到	之上	这	短的	放	的	步骤	,	和	紧张	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他离开她，走上短短的台阶，双手用力地伸向前方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][beə(r)] .

He	could	not	bring	his	shoulder	to	bear	.
他	可以	不是	带来	他的	肩膀	到	熊	.

他使不出力。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[hiː; hi] [tɔil] [ænd; ənd] [grəʊn] .

He	toiled	and	groaned	.
他	辛勤劳作	和	呻吟	.

他辛勤劳作，呻吟不止。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sed] , - [nəʊ] ; [ðə; ði] [saɪt] - [siəz]

He	came	down	,	and	feeling	for	her	,	said	,	'	No	;	the	sight	-	seers
他	来了	向下	,	和	感觉	为了	她	,	说	,	-	不	;	这	视线	-	先知

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;

have	made	it	easy	from	above	;
有	制成	它	简单的	从	多于	;

他走下来，摸了摸她的脸，说道：“不，观光客们从上面把我们弄得很容易；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [θrʌst] [ʌp][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

but	it	is	not	easy	to	thrust	up	from	under	,	and	if	I	were
但	它	是	不是	简单的	到	推力	向上	从	在下面	,	和	如果	我	是

但从下方向上顶并不容易，如果我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['twenti] [men] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][hændz][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [sə'kʌmfərəns] . -

twenty	men	I	could	not	do	it	with	my	hands	in	that	narrow	circumference	.	'
二十	男人	我	可以	不是	做	它	和	我的	双手	在	那	狭窄的	圆周	.	-

二十个人，我徒手在那么窄的范围内都做不到。

- [lets] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [həʊl] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['hʊkɪŋ] [hɪm] .
' Let's walk to that hole , ' said the girl , hooking him .
- 我们来吧 走 到 那 洞 , - 说 这 女孩 , 钩子 他 .

“我们走到那个洞边去吧，”女孩说着，勾住了他。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] . -
' It is our only chance . '
- 它 是 我们的 仅有的 机会 . -

“这是我们唯一的机会。”

- [ə'nʌðə(r)] [saɪt] - [sɪə(r)] [meɪ] [dɪ'send] , - [sed] [hiː; hi] .
' Another sight - seer may descend , ' said he .
- 其他 视线 - 先知 可能 下降 , - 说 他 .

“可能还会有其他游客下来，”他说。

- [fjuː] [driːm] [ɒv; əv] ['buːti] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Few dream of booty in this age , ' she answered .
- 很少 梦 的 赃物 在 这 年龄 , - 她 回答 .

“在这个时代，很少有人会梦想着掠夺财物了，”她回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [wel] [nəʊn] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][draɪ] [bəʊnz] [hɪə(r)] . -
' It is pretty well known , ' she continued , ' that all are dry bones here . '
- 它 是 漂亮的 出色地 已知 , - 她 持续 , - 那 全部 是 干燥 骨头 这里 . -

“大家都知道，”她继续说道，“这里的人都像枯骨一样。”

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] .
They gained the orifice .
他们 获得 这 孔 .

他们获得了入口。

[ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['tʃæn(ə)l] ['əʊʃ(ə)n] [ˌɑːftə'nuːn] .
It framed a noble picture of Channel ocean afternoon .
它 框 一个 高贵 图片 的 渠道 海洋 下午 .

它勾勒出一幅壮丽的英吉利海峡午后海景。

[ðə; ði] ['siːz] [rɪdʒd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ræŋks] , [sməʊk] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [k'ɜːtsɪɪŋ] [hedz] ,
The seas ridged in glittering ranks , smoke burst from their curtseying heads ,
这 海域 脊状的 在 闪闪发光 排名 , 抽烟 爆裂 从 他们的 屈膝礼 头部 ,

海浪排列成闪闪发光的阵列，烟雾从它们屈膝行礼的浪头中喷涌而出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ɪn] [grəʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [biːtʃ] [bɪ'niːθ] ,
and they raced in groans upon the hidden beach beneath ,
和 他们 比赛 在 呻吟 之上 这 隐 海滩 下面 ,

他们呻吟着，在下方隐蔽的海滩上奔跑。

['waɪtənɪŋ] [aʊt] [bæk] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [fəʊm] .
whitening out back to half a mile of foam .
美白 出去 后退 到 一半 一个 英里 的 泡沫 .

远处一片雪白，后方只剩下半英里长的泡沫。

[ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] , ['bləʊɪŋ] ['ʌpwədz] , ['bləʊɪŋ] ['daʊnwədz] ,
Ships were in sight , blowing upwards , blowing downwards ,
船舶 是 在 视线 , 吹 向上 , 吹 向下 ,

船只就在眼前，时而向上飘，时而向下飘。

['rendəd] ['sʌmwɒt] [prɪz'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] ['eəri] [lenz] [ɒv; əv] [ðæt] ['smʌglərz] ['wɪndəʊ] .
rendered somewhat prismatic in the airy lens of that smuggler's window .
渲染 有些 棱镜 在 这 轻盈的 镜片 的 那 走私者的 窗户 .

透过走私者窗户的明亮光线，景象呈现出些许棱镜般的效果。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] ['wɔːtə(r)] .
The tide was making fast , and they could see nothing but white water .
这 潮 曾是 制作 快速地 , 和 他们 可以 看 没有什么 但 白色的 水 .

潮水上涨很快，他们除了白色的浪花什么也看不到。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , - [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .

'	Look	at	that	,	'	cried	the	man	,	pointing	down	.
-	看	在	那	,	-	哭	这	男人	,	指向	向下	.

“看那个！”那人指着下方喊道。

[ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [gɜːl] [druː] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [piə] [bɪ'ləʊ] .

The	shuddering	girl	drew	a	foot	or	two	closer	,	and	peered	below	.
这	颤抖	女孩	画	一个	脚	或者	二	更近	,	和	窥视	以下	.

瑟瑟发抖的女孩向前挪了一两英尺，向下望去。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] ! -

'	There	is	no	escape	!	'
-	那里	是	不	逃脱	!	-

“无处可逃！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

[naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Now	they	looked	at	each	other	.
现在	他们	看起来	在	每个	其他	.

他们四目相对。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[gɜːl][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] .

girl	has	been	described	.
女孩	有	到过	描述	.

已对女孩进行描述。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪləli] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪm] ,

The	man	was	the	sailorly	-	looking	fellow	you	would	expect	to	see	in	him	,
这	男人	曾是	这	水手	-	寻找	同伴	你	会	预计	到	看	在	他	,

那人长相酷似你想象中的水手。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

after	his	confession	of	his	calling	.
后	他的	忏悔	的	他的	呼叫	.

在他坦白自己的使命之后。

[ðə; ði] [lait] [ʃɒn] ['veri] [wel] [hɪə(r)] ,

The	light	shone	very	well	here	,
这	光	闪耀	非常	出色地	这里	,

这里的光线非常好。

[ænd; ənd][sæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,

and	sank	for	a	distance	of	twenty	or	thirty	feet	into	the	gloom	,
和	沉没	为了	一个	距离	的	二十	或者	三十	脚	进入	这	愁云	,

然后沉入黑暗中二三十英尺远的地方。

[ðen] [went] [aʊt] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['sʌdnnəs] ['ɪntuː] [blæk] ['blæŋknəs] .

then	went	out	in	utter	suddenness	into	black	blankness	.
然后	去	出去	在	说出	突然	进入	黑色的	空白	.

然后突然间，一切都陷入了无尽的黑暗之中。

[mɪs] ['kɑːnweɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

Miss	**Conway**	**saw**	**standing**	**beside**	**her**	**a**	**man**	**of**	**about**	**thirty**	**years**	**of**	**age**	**.**
错过	康威	锯	常设	旁	她	一个	男人	的	关于	三十	年	的	年龄	.

康威小姐看到站在她旁边的是一个大约三十岁的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [piːs] [hæd; həd] ['njuːli] ['laɪtɪd] [ɒn]

He	**was**	**dressed**	**in**	**the**	**style**	**of**	**the**	**day**	**when**	**Peace**	**had**	**newly**	**lighted**	**on**
他	曾是	穿着	在	这	风格	的	这	天	什么时候	和平	有	新	照明	在

[ðə; ði][lænd] ,

the	**land**	**,**
这	土地	,

他的穿着打扮是和平之初这片土地上流行的款式。

[wen] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [vekst] [baɪ][ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv]

when	**the**	**billows**	**of**	**our**	**home**	**waters**	**were**	**no**	**longer**	**vexed**	**by**	**the**	**keels**	**of**
什么时候	这	波澜	的	我们的	家	水	是	不	更长	烦恼	经过	这	龙骨	的

[kən'tendɪŋ] ['krʊzər] ,

contending	**cruisers**	**,**
争吵	巡洋舰	,

当我们的家乡水域不再被争斗巡洋舰的龙骨所搅动时，

[nɔː(r)][baɪ][ðeə(r)] ['θʌndə(r)] .

nor	**by**	**their**	**thunder**	**.**
也不	经过	他们的	雷	.

也不是被他们的雷声所震慑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] .

He	**was**	**decidedly**	**handsome**	**.**
他	曾是	绝对地	英俊的	.

他长相英俊。

[heə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [bɪ'haɪnd] .

Hair	**cut**	**short**	**behind**	**.**
头发	切	短的	在后面	.

后脑勺的头发剪得很短。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	**had**	**lost**	**his**	**hat**	**,**
他	有	丢失的	他的	帽子	,

他的帽子丢了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] ['bʊʃi] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ,

and	**she**	**could**	**see**	**that**	**his**	**hair**	**in**	**front**	**was**	**bushy**	**and**	**plentiful**	**,**
和	她	可以	看	那	他的	头发	在	正面	曾是	茂密的	和	丰富	,

她可以看到他前面的头发浓密蓬松。

['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði] - [faɪn] - [staɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

coming	**over**	**the**	**forehead**	**in**	**the**	**'**	**fine**	**'**	**style**	**of**	**that**	**age**	**.**
未来	超过	这	前额	在	这	-	美好的	-	风格	的	那	年龄	.

以那个时代流行的"精致"风格，从额头上倾泻而下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [naʊ] .

He	**had**	**very**	**striking**	**features**	**,**	**but**	**they**	**looked**	**ashen**	**and**	**sunken**	**now**	**.**
他	有	非常	引人注目	特征	,	但	他们	看起来	铁青	和	凹陷	现在	.

他原本五官非常俊朗，但现在却面色苍白，凹陷不堪。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [ðeə(r)] [geɪz] [met] , [ænd; ənd] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

He	**bowed**	**to**	**the**	**young**	**lady**	**when**	**their**	**gaze**	**met**	**,**	**and**	**said**	**,**	**raising**	**his**	**hand**
他	鞠躬	到	这	年轻的	女士	什么时候	他们的	目光	遇见	,	和	说	,	提高	他的	手

—

二

—

当两人目光相遇时，他向这位年轻女士鞠了一躬，并举起手说道——

- [juː; jʊ] [pə'siːv] [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][hæt] . -

'	You	perceive	I	have	lost	my	hat	.	'
-	你	感知	我	有	丢失的	我的	帽子	.	-

“你看，我的帽子丢了。”

- [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	We	will	not	seek	it	,	'	she	exclaimed	.
-	我们	将要	不是	寻找	它	,	-	她	惊呼	.

“我们不会去寻找它，”她大声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] [klɒθ] [kəʊt] , [ə; eɪ] ['kʌlәd] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd]['met(ə)l]

He	was	dressed	in	a	dark	green	cloth	coat	,	a	coloured	waistcoat	and	metal
他	曾是	穿着	在	一个	黑暗的	绿色的	布	外套	,	一个	有色	马甲	和	金属

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

他身穿深绿色布外套、彩色背心和金属纽扣。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] , [hæd; həd] [skrætʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,
was **covered** **with** **dust** **,** **had** **scratched** **himself** **on** **the** **hands** **and** **face** **,**
曾是 涵盖 和 灰尘 , 有 刮痕 他自己 在 这 双手 和 脸 ,

他浑身沾满灰尘，手和脸上都有抓痕。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɒri] [plaɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['njuːli]
and **could** **not** **have** **looked** **in** **a** **more** **sorry** **plight** **had** **he** **been** **newly**
和 可以 不是 有 看起来 在 一个 更多的 对不起 困境 有 他 到过 新
[ɪn'lɑːdʒd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .
enlarged **after** **a** **week's** **imprisonment** **in** **the** **great** **Pyramid** **.**
放大 后 一个 本周 监禁 在 这 伟大的 金字塔 .

即使他刚从大金字塔中被囚禁一周后变胖，他的处境也不可能比现在更悲惨了。

- [duː; də][nəʊ] [p'ɜːsənz] [bʌt; bət][juː; jʊ]['evə(r)] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [sændz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] ?
' **Do** **no** **persons** **but** **you** **ever** **walk** **along** **these** **sands** **when** **they** **are** **bare** **?**
- 做 不 人 但 你 曾经 走 沿着 这些 沙子 什么时候 他们 是 裸 ?

“难道除了你，没有人走过这片裸露的沙滩吗？”

- [sed] [ðə; ði][mæn] .
' **said** **the** **man** **.**
- 说 这 男人 .

“那人说道。”

- [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
' **At** **long** **intervals** **,** **'** **said** **she** **,** **finding** **some** **faint** **reassurance** **in** **his** **presence**
- 在 长的 间隔 , - 说 她 , 寻找 一些 头晕的 放心 在 他的 在场
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and **in** **the** **light** **.**
和 在 这 光 .

“隔了很久才来一次，”她说，在他的陪伴和灯光下，她感到一丝淡淡的安慰。

- [ə; eɪ] ['bəʊtmən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [strəʊl][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [frɒm; frəm]
' **A** **boatman** **or** **a** **stranger** **in** **the** **place** **might** **stroll** **as** **far** **as** **this** **from**
- 一个 船工 或者 一个 陌生人 在 这 地方 可能 漫步 作为 远的 作为 这 从
[ðə; ði] [taʊn] .
the **town** **.**
这 镇 .

“一个船夫或一个陌生人可能会从镇上漫步到这里。”

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['ʌgli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɑːst] . -
The **tide** **is** **ugly** **,** **and** **it** **makes** **fast** **.** **'**
这 潮 是 丑陋的 , 和 它 制作 快速地 . -

潮水汹涌澎湃，势头迅猛。

- [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tuːmd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][laɪf] ,
' **At** **that** **rate** **we** **are** **entombed** **,** **and** **must** **die** **in** **the** **full** **sight** **of** **life** **,**
- 在 那 速度 我们 是 埋葬 , 和 必须 死 在 这 满的 视线 的 生活 ,

“照这样下去，我们就如同被埋葬一般，最终必将在众目睽睽之下死去。”

- [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .
' **cried** **the** **man** **,** **leaning** **against** **the** **wall** **,** **and** **folding** **his** **arms** **with** **a** **scowl** **.**
- 哭 这 男人 , 倾斜 反对 这 墙 , 和 折叠式的 他的 武器 和 一个 皱眉头 .

“那人靠在墙上，双臂抱胸，一脸怒容地喊道。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] , [kɜːst; 'kɜːsɪd]['ɪdiət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !

'	It	is	bad	enough	that	I	should	be	here	,	cursed	idiot	that	I	am	!
-	它	是	坏的	足够的	那	我	应该	是	这里	,	被诅咒的	笨蛋	那	我	是	!

“我真是个该死的白痴，竟然会在这里，这已经够糟糕的了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɔːn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] ! -

But	that	I	should	have	drawn	you	into	a	living	grave	!	'
但	那	我	应该	有	绘制	你	进入	一个	活的	严重	!	-

但我竟然把你拖进了活死人堆！

- [ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pæʃənətli] .

'	I	desire	you	will	act	as	a	man	,	'	she	interrupted	passionately	.
-	我	欲望	你	将要	行为	作为	一个	男人	,	-	她	中断	热情地	.

“我希望你像个男人一样行事，”她热情地打断道。

- [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌzbənd] ['aʊə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] .

'	We	must	husband	our	strength	and	preserve	our	voices	.
-	我们	必须	丈夫	我们的	力量	和	保存	我们的	声音	.

我们必须保存实力，保护我们的声音。

[ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)][ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

In	to	-	day	or	in	to	-	morrow	'	—	but	her	tones	failed	her	as	she
在	到	-	天	或者	在	到	-	明天	-	—	但	她	音调	失败的	她	作为	她

[spəʊk] — - [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [vɔɪs] ,

spoke	—	'	a	man	may	pass	within	reach	of	our	voice	,
辐	—	-	一个	男人	可能	经过	之内	抵达	的	我们的	嗓音	,

“今天或明天——”但她说话时声音有些颤抖——“一个男人可能会从我们声音能触及的范围内经过，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es] . -

and	learning	who	I	am	,	deliver	us	.	'
和	学习	WHO	我	是	,	递送	我们	.	-

了解我是谁，才能拯救我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	gazed	at	her	with	a	sudden	admiration	.
他	凝视	在	她	和	一个	突然	钦佩	.

他突然对她产生了钦佩之情。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][hə'rəʊɪk]['fɪgə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['vjuːɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ]

She	certainly	made	a	noble	heroic	figure	as	she	stood	viewing	him	in	that	strange
她	当然	制成	一个	高贵	英勇	数字	作为	她	站立	观看	他	在	那	奇怪的

['tʌn(ə)l] - [laɪk] [laɪt] ,

tunnel	-	like	light	,
隧道	-	喜欢	光	,

她站在那里，在那种奇异的隧道般光线下凝视着他，确实展现出一种高贵英雄的形象。

[braɪt] [ɒn][ðə; ði] [left] , [ɪn] [gluːm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

bright	on	the	left	,	in	gloom	on	the	right	.
明亮的	在	这	左边	,	在	愁云	在	这	正确的	.

左边明亮，右边昏暗。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] .

Her	eyes	sparkled	.
她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [steps] [leɪ] , [ðen] [sæt] [daʊn] ,

She	looked	down	the	corridor	where	the	steps	lay	,	then	sat	down	,
她	看起来	向下	这	走廊	在哪里	这	步骤	躺	,	然后	卫星	向下	,

她望向走廊尽头的台阶，然后坐了下来。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

placing	her	back	against	the	wall	.
放置	她	后退	反对	这	墙	.

让她背靠着墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [æn; ən]['ʌndə(r)] - [dred] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

It	was	clear	that	an	under	-	dread	possessed	her	,	but	not	so	as	to
它	曾是	清除	那	一个	在下面	-	恐惧	拥有	她	,	但	不是	所以	作为	到

['mɑːstə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

master	her	.
掌握	她	.

很明显，她内心深处有一种恐惧，但这种恐惧还不足以控制她。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kævən] [fɔː(r); fə(r)]

The	thought	of	being	locked	down	with	a	strange	man	in	a	lonely	cavern	for
这	想法	的	存在	已锁定	向下	和	一个	奇怪的	男人	在	一个	孤独	洞穴	为了

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

an	afternoon	and	night	—	and	for	how	much	longer	,
一个	下午	和	夜晚	—	和	为了	如何	很多	更长	,

一想到要和一个陌生男人被困在偏僻的洞穴里一下午一夜——而且还要持续多久——

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ? — [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ʃʌdərɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk]

who	could	tell	?	—	was	horrible	;	it	kept	her	soul	shuddering	,	so	to	speak
WHO	可以	告诉	?	—	曾是	可怕	;	它	保留	她	灵魂	颤抖	,	所以	到	说话

.

:

.

谁能说得出来？——太可怕了；可以说，这让她心惊胆战。

[bʌt; bət][ðə; ði][mænz] [əʊn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'sesɪv] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

But	the	man's	own	consternation	was	too	excessive	to	take	notice	of	anything
但	这	男人的	自己的	惊愕	曾是	也	过多的	到	拿	注意	的	任何事物

[bʌt; bət] [ðɪs] :

but	this	:
但	这	:

但这名男子当时极度惊慌，以至于他除了这件事之外，什么都注意不到：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tuːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪv] [weə(r)] , [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] ,

that	he	was	entombed	in	a	smugglers	'	cave	where	,	as	things	stood	,
那	他	曾是	埋葬	在	一个	走私者	-	洞穴	在哪里	,	作为	事物	站立	,

他被埋葬在一个走私者的洞穴里，就当时的情况来看，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [bəʊnz] .

there	was	every	chance	of	their	leaving	their	bones	.
那里	曾是	每一个	机会	的	他们的	离开	他们的	骨头	.

他们很有可能会留下骨头。

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪs'kɒnsələt] ['pɒstʃə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	squatted	in	a	most	disconsolate	posture	opposite	to	her	,
他	蹲着	在	一个	最多	沮丧的	姿势	对面的	到	她	,

他神情沮丧地蹲在她对面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [lait] [ɒn][ðem; ðəm] .

and	they	both	had	the	light	on	them	.
和	他们	两个都	有	这	光	在	他们	.

他们俩身上都亮着灯。

- [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [lait] , - [ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] . -
' **This** , ' **said** **the** **man** , **meaning** **the** **light** , ' **is** **worth** **something** , **anyhow** . '
- 这 , - 说 这 男人 , 意义 这 光 , - 是 值得 某物 , 无论如何 . -

“这东西，”那人指着灯说，“无论如何还是有点价值的。”

- [kən'tɪnjuəl] ['dɑːknəs] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [men] [mæd] . -
' **Continual** **darkness** **is** **frightful** , ' **she** **answered** ; ' **it** **drives** **men** **mad** . '
- 持续的 黑暗 是 可怕 , - 她 回答 ; - 它 驱动 男人 疯狂的 . -

“持续的黑暗很可怕，”她回答说，“它会把人逼疯。”

- [huː] [ðə; ði] [djuːs] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [ðæt]
' **Who** **the** **deuce** **could** **figure** **that**
- WHO 这 二 可以 数字 那

谁能想到呢?

[ðəʊz]
those
那些

那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[sændz] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvəd] [æt; ət] [flʌd] ? -
sands **would** **be** **covered** **at** **flood** **?** '
沙子 会 是 涵盖 在 洪水 ? -

洪水会淹没沙滩吗?

[hiː; hi] [kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

- [wɒt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [weɪst] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [ləʊ] ! -
' **What** **an** **enormous** **waste** **they** **offer** **when** **the** **water** **is** **low** **!** '
- 什么 一个 巨大的 浪费 他们 提供 什么时候 这 水 是 低的 ! -

“水位低的时候，他们竟然还搞这种巨大的浪费！”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ,
' **You** **must** **have** **slept** ,
- 你 必须 有 睡着了 ,

你一定睡着了，

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
otherwise **you** **would** **surely** **know** **that** **you** **had** **already** **spent** **a** **night** **in** **this** **place**
否则 你 会 一定 知道 那 你 有 已经 花费 一个 夜晚 在 这 地方
. -
: '
. -

否则你肯定会知道你已经在这个地方过夜了。

- [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' **When** **I** **found** **I** **couldn't** **get** **out** , ' **he** **answered** , ' **I** **took** **to** **wandering** **in** **the**
- 什么时候 我 成立 我 不能 得到 出去 , - 他 回答 , - 我 采取 到 漫游 在 这
['dɑːknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

“当我发现自己无法离开时，”他回答说，“我开始在黑暗中徘徊。”

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðæt] , [lɒst] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] .

and	lost	the	light	,	and	losing	that	,	lost	this	corridor	.
和	丢失的	这	光	,	和	输	那	,	丢失的	这	走廊	.

失去了光线，失去了光线，也就失去了这条走廊。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [plaɪ] [ænd; ənd] [grəup] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['kænd(ə)l] ['biːɪŋ] [bɜːnt] [aʊt] ,

I	turned	and	plied	and	groped	,	and	then	my	candle	being	burnt	out	,
我	转向	和	合拢	和	摸索	,	和	然后	我的	蜡烛	存在	烧焦的	出去	,

我转身、挣扎、摸索，然后我的蜡烛燃尽了。

[ai][sæt] [daʊn] [æz; əz][ai] [naʊ] [sɪt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ai] [slept] .

I	sat	down	as	I	now	sit	,	and	I	have	no	doubt	I	slept	.
我	卫星	向下	作为	我	现在	坐	,	和	我	有	不	怀疑	我	睡着了	.

我像现在这样坐了下来，毫无疑问我睡着了。

[ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][grəʊp] [maɪ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ə'gen] ,

I	awoke	,	and	began	to	grope	my	way	along	again	,
我	醒来	,	和	开始	到	摸索	我的	方式	沿着	再次	,

我醒了过来，又开始摸索着前进。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [maɪ][hændz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['entrəns] [dʒʌst] [daʊn]

and	after	a	long	time	my	hands	brought	me	to	some	entrance	just	down
和	后	一个	长的	时间	我的	双手	带来	我	到	一些	入口	只是	向下

['jɒndə(r)] ,

yonder	,
远处	,

过了很久，我的手把我带到了不远处的一个入口。

[klɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒrɪfɪs] . -

clear	into	the	view	of	this	orifice	.	'
清除	进入	这	看法	的	这	孔	.	-

清晰地看到这个孔口。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['deɪlaɪt] ? -

'	Was	it	daylight	?	'
-	曾是	它	日光	?	-

“当时是白天吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [braɪt] . -

'	Bright	.	'
-	明亮的	.	-

'明亮的。'

- [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] ,

'	When	you	get	out	,	'	said	she	,	smiling	faintly	,
-	什么时候	你	得到	出去	,	-	说	她	,	微笑	淡淡的	,

“等你出去之后，”她淡淡一笑说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] . -

'	you	will	have	had	enough	of	the	Devil's	Walk	.	'
-	你	将要	有	有	足够的	的	这	魔鬼的	走	.	-

“你受够了魔鬼之路。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'skeɪp] , ['mædəm] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð] ['riːəl] ['fɜːvə(r)] ,

'	I	shall	thank	God	for	my	escape	,	madam	,	'	cried	he	,	with	real	fervour	,
-	我	将	感谢	上帝	为了	我的	逃脱	,	女士	,	-	哭	他	,	和	真实的	热情	,

“夫人，我要感谢上帝让我逃脱！”他激动地喊道。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
' if it is only for your preservation .
- 如果 它 是 仅有的 为了 你的 保存 .

如果仅仅是为了保全你。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk]['leɪdi] [huː] [hæz; həz]
May I venture to ask the name of the good and heroic lady who has
可能 我 风险投资 到 问 这 姓名 的 这 好的 和 英勇 女士 WHO 有

我能否冒昧地询问一下这位善良英勇的女士的姓名?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[kʌm] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] ? -
come at the risk of her life to release a man from a living tomb ? '
来 在 这 风险 的 她 生活 到 发布 一个 男人 从 一个 活的 墓 ? -

她冒着生命危险，只为把一个男人从活死人堆里救出来?

- [maɪ] [neɪm] [ɪz]['eɪdə] ['kɑːnweɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' My name is Ada Conway , ' she answered .
- 我的 姓名 是 艾达 康威 , - 她 回答 .

“我的名字叫艾达·康威，”她回答道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
He stood up and made her a low bow .
他 站立 向上 和 制成 她 一个 低的 弓 .

他站起身，向她深深鞠了一躬。

- [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] ,
' My father is Commander Conway ,
- 我的 父亲 是 指挥官 康威 ,

“我父亲是康威指挥官，

[leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] — [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] — [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [fɪə(r)] — [ðə; ði] ['fruːtləs]
late of the Royal Navy — what he will think — what he will fear — the fruitless
晚的 的 这 皇家 海军 — 什么 他 将要 思考 — 什么 他 将要 害怕 — 这 徒劳无功
['sɜːrtʃɪz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] — [hiː; hi] [wɪl] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv]
searches he will be making — I am his only child — he will suppose I have
搜索 他 将要 是 制作 — 我 是 他的 仅有的 孩子 — 他 将要 认为 我 有
[biːn] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] ['draʊnd] .
been overtaken by the tide and drowned .
到过 被超越 经过 这 潮 和 溺水 .

皇家海军退役军人——他会怎么想——他会害怕什么——他将徒劳地寻找我——我是他唯一的孩子——他会认为我已经被潮水淹没溺亡了。

[jet] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə]
Yet they should still be looking for me there , ' she exclaimed , gazing out to
然而 他们 应该 仍然 是 寻找 为了 我 那里 , - 她 惊呼 , 凝视 出去 到
[siː] .
sea .
海 .

“可是他们应该还在那里找我呢，”她望着大海说道。

- [nəʊ] , ['mædəm] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kriːp] [ɪn][ðə; ði] [sɜːf] , - [sed] [hiː; hi] ;
' No , madam , they wouldn't creep in the surf , ' said he ;
- 不 , 女士 , 他们 不会 潜行者 在 这 冲浪 , - 说 他 ;

“不，夫人，它们不会在海浪里爬行，”他说；

- [ðeid] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brekər] [tuː; tə][strænd][juː; jʊ] .
' they'd watch for the breakers to strand you .
- 他们会 手表 为了 这 断路器 到 链 你 .

他们会监视海浪，等着把你困在海里。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] .
Permit me to introduce myself .
允许 我 到 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['lʌvˌles] , [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [həʊm] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)]
I am Captain Jackman , late of the ship Lovelace , which arrived home a week or
我 是 队长 杰克曼 , 晚的 的 这 船 洛夫莱斯 , 哪个 到达的 家 一个 星期 或者
[tuː] [ə'gəʊ] .
two ago .
二 前 .

我是杰克曼船长，曾是洛夫莱斯号轮船的船员，该船一两周前抵达家乡。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] ,
I left her , and having heard much of these parts ,
我 左边 她 , 和 拥有 听到 很多 的 这些 部分 ,

我离开了她，并且听说了这些地方的大部分情况，

[θɔːt] [ai] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kruːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [kruːz]
thought I would make a cruise to your neighbourhood , and a pretty cruise
想法 我 会 制作 一个 巡航 到 你的 邻里 , 和 一个 漂亮的 巡航
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] . -
it has been . '
它 有 到过 . -

我想着开车去你家附近转转，结果这趟旅程真是太棒了。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən] [ə'merɪkən] ? -
' Are you an American ? '
- 是 你 一个 美国人 ? -

你是美国人吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [nəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] . -
' No . I am supposed to descend from a good old English family . '
- 不 . 我 是 据称 到 下降 从 一个 好的 老的 英语 家庭 . -

“不，我应该是出身于一个古老的英国名门望族。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [fuːd] [sɪns] ['jestədeɪ] ? -
' You have had no food since yesterday ? '
- 你 有 有 不 食物 自从 昨天 ? -

“你从昨天到现在都没吃东西吗？”

- [nɒt] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['bɪskɪt] . -
' Not a pinch of biscuit . '
- 不是 一个 捏 的 饼干 . -

“一点儿饼干都没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

- [wel] , [gɒd] [mʌst; məst] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
' Well , God must help us out .
- 出色地 , 上帝 必须 帮助 我们 出去 .

“好吧，上帝一定会帮助我们。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] , [tuː] ['ɔːf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['beriɪŋ]
He must help us out , for it is too , too awful , ' she cried , burying
他 必须 帮助 我们 出去 , 为了 它 是 也 , 也 可怕 , - 她 哭 , 埋葬
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“他一定要帮帮我们，因为这太可怕了，”她哭着，把脸埋了起来。

- [ɪf] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [pɑːs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sed] ['kæptɪn]
' If people don't pass to - day , they will come along to - morrow , ' said Captain
- 如果 人们 不 经过 到 - 天 , 他们 将要 来 沿着 到 - 明天 , - 说 队长
['dʒækmən] ;
Jackman ;
杰克曼 ;

“如果今天没人通过，明天也会有人来，”杰克曼船长说；

- [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] . -
' and I have got the voice of a lion . '
- 和 我 有 得到 这 嗓音 的 一个 狮子 . -

“而且我拥有狮子般的嗓音。”

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] - [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
Saying which , he stood up and sent ' Ship ahoy !
说 哪个 , 他 站立 向上 和 发送 - 船 嘿! !

说完，他站起身来，喊道：“扬帆起航！”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [help] [ˌjuː 'es] , - ['slɪŋɪŋ] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['ekəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['trʌbld] [brest]
For God's sake , help us , ' slinging in ringing echoes across the troubled breast
为了 神的 清酒 , 帮助 我们 , - 投掷 在 铃声 回声 穿过 这 麻烦 胸部
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

看在上帝的份上，救救我们吧！“回声响彻波涛汹涌的大海。”

- [eɪ] ! -
' Ay ! '
- 哎 ! -

“哎！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
she exclaimed ; ' but think what must pass between now and to - morrow . '
她 惊呼 ; - 但 思考 什么 必须 经过 之间 现在 和 到 - 明天 . -

她惊呼道：“想想从现在到明天之间将会发生什么事吧！”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
She looked at her watch .
她 看起来 在 她 手表 .

她看了看手表。

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] ? -
' Do you know the time ? '
- 做 你 知道 这 时间 ? -

你知道现在几点吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
she inquired .
她 询问 .

她问道。

- [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][sɪks] ,

'	By	the	light	in	the	west	,	I	should	say	it	is	not	far	from	six	,
-	经过	这	光	在	这	西方	,	我	应该	说	它	是	不是	远的	从	六	,

“从西边的灯光来看，应该离六点不远了。”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	he	answered	.
-	他	回答	.

他回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , - [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [naɪt]

'	It	is	six	,	'	she	said	,	replacing	her	watch	,	'	and	we	have	the	night
-	它	是	六	,	-	她	说	,	替换	她	手表	,	-	和	我们	有	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] . -

before	us	.	'
前	我们	.	-

“现在是六点，”她说着，重新戴上手表，“我们还有一夜的时间。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sʌlki] ['sɪmpəθi] ,

'	It	must	be	borne	,	'	said	the	man	,	with	a	note	of	sulky	sympathy	,
-	它	必须	是	出生	,	-	说	这	男人	,	和	一个	笔记	的	闷闷不乐的	同情	,

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] ,

clasping	his	knees	,
紧握	他的	膝盖	,

“必须忍受，”那人抱着膝盖，带着一丝闷闷不乐的同情说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] .

and	fixing	his	eyes	upon	the	sea	.
和	定影	他的	眼睛	之上	这	海	.

他将目光投向大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['kæptɪn] ['dʒækmən] .

CAPTAIN	JACKMAN	.
队长	杰克曼	.

杰克曼上尉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [nəʊ] ,

It	was	about	two	o'clock	in	the	morning	,	as	they	came	afterwards	to	know	,
它	曾是	关于	二	点钟	在	这	早晨	,	作为	他们	来了	然后	到	知道	,

事后他们才知道，当时大约是凌晨两点。

[wen] ['eɪdə] ['kɑːnweɪ] [spræŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [ʃriːk] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

when	Ada	Conway	sprang	,	with	a	violent	ringing	shriek	,	to	her	feet	.
什么时候	艾达	康威	弹簧	,	和	一个	暴力	铃声	尖叫	,	到	她	脚	.

这时，艾达·康威猛地跳了起来，发出了一声响亮的尖叫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] .

She	had	been	sitting	close	to	the	sphere	in	the	cliff	.
她	有	到过	坐着	关闭	到	这	领域	在	这	悬崖	.

她当时就坐在悬崖边那个球体附近。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [skwɔtid] [ðə; ði][mæn] , [ə'pærəntli] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

Opposite	**to**	**her**	**squatted**	**the**	**man**	**,**	**apparently**	**in**	**slumber**	**.**
对面的	到	她	蹲着	这	男人	,	显然	在	睡眠	.

在她对面蹲着一个男人，显然睡着了。

[ðə; ði][dɪsk] [freɪmd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['hevənz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] [stɑːz] ,

The	**disc**	**framed**	**a**	**scene**	**of**	**midnight**	**heavens**	**full**	**of**	**palpitating**	**stars**	**,**
这	光盘	框	一个	场景	的	午夜	天	满的	的	心悸	明星	,

光盘上呈现出一幅午夜星空的景象，繁星闪烁不定。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [snəʊ] - [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ['nɔːθwədz] ,

and	**slowly**	**moving**	**snow**	**-**	**white**	**clouds**	**sailing**	**northwards**	**,**
和	缓慢地	移动	雪	-	白色的	云	帆船	向北	,

缓缓移动的雪白云朵向北飘去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [muːn] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][spɪə(r)] - [hed] ['nestlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]['vɪzəbli]

and	**a**	**corner**	**of**	**moon**	**like**	**a**	**silver**	**spear**	**-**	**head**	**nestling**	**in**	**and**	**visibly**
和	一个	角落	的	月亮	喜欢	一个	银	矛	-	头	雏鸟	在	和	明显地

[dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] .

departing	**from**	**the**	**top**	**arch**	**of**	**the**	**orifice**	**.**
离开	从	这	顶部	拱	的	这	孔	.

月亮的一角像银色的矛头，依偎在孔口的顶部拱形处，并明显地从那里伸出。

[ðə; ði][gɜːl] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['ɔːlsəʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	**girl**	**shrieked**	**,**	**and**	**the**	**man**	**also**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**.**
这	女孩	尖叫	,	和	这	男人	还	弹簧	到	他的	脚	.

女孩尖叫一声，男人也跳了起来。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] ! -

'	**We**	**are**	**saved**	**!**	**'**
-	我们	是	已保存	!	-

我们得救了！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

he	**shouted**	**.**
他	喊叫	.

他大喊道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə][rʌn] .

He	**caught**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**began**	**to**	**run**	**.**
他	捕捉	她	经过	这	手	,	和	开始	到	跑步	.

他抓住她的手，开始跑了起来。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

In	**the**	**direction**	**of**	**the**	**steps**	**there**	**was**
在	这	方向	的	这	步骤	那里	曾是

沿着台阶的方向有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

['gləʊɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][gleə(r)][ɒv; əv] ['tɔːtʃlaɪt] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sevrəl]

glowing	**a**	**considerable**	**glare**	**of**	**torchlight**	**,**	**amidst**	**which**	**the**	**forms**	**of**	**several**
发光	一个	大量	强光	的	手电筒	,	在……之中	哪个	这	表格	的	一些

['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

figures	**were**	**clearly**	**distinguishable**	**,**
数据	是	清楚地	可区分的	,

火炬的光芒十分耀眼，从中可以清晰地辨认出几个人影。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ðɪ][peə(r)][ræn] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

and	whilst	the	pair	ran	,	a	voice	,	loud	as	a	trumpet	,
和	而	这	一对	跑	,	一个	嗓音	,	大声	作为	一个	喇叭	,

两人奔跑时，一个声音响亮如号角，

[keɪm] [ɪn] ['ekəʊz] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [vɔːlt] .

came	in	echoes	down	through	the	hollow	vault	.
来了	在	回声	向下	通过	这	空洞的	金库	.

回声从空心的拱顶传了下来。

- [ɪz] [mɪs] ['eɪdə] ['kɑːnweɪ] [bɪ'ləʊ] [hɪə(r)] ? -

'	Is	Miss	Ada	Conway	below	here	?	'
-	是	错过	艾达	康威	以下	这里	?	-

“艾达·康威小姐在下面吗？”

- [jes] , - [skriːmd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

'	Yes	,	'	screamed	the	girl	.
-	是的	,	-	尖叫	这	女孩	.

“是的！”女孩尖叫道。

- [gɒd] [ɔːl'maɪti] !

'	God	Almighty	!
-	上帝	全能者	!

全能的上帝！

[kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !

Come	to	your	father	!
来	到	你的	父亲	!

到你父亲这里来！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [vɔːlts] ? -

What	are	you	doing	in	these	vaults	?	'
什么	是	你	正在做	在	这些	金库	?	-

你在这些金库里做什么？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['stɑːtɪd] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [strɒŋ] ['tɔːtʃlaɪt]

And	the	figure	that	was	speaking	started	on	perceiving	,	by	the	strong	torchlight
和	这	数字	那	曾是	请讲	开始	在	感知	,	经过	这	强的	手电筒

,

,

,

说话的那个人开始注意到，在强烈的火炬光照射下，

[ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪl] [kəm'pænjən] .

that	the	girl	approached	with	a	male	companion	.
那	这	女孩	接近	和	一个	男性	伴侣	.

女孩和一个男性同伴一起走过来。

[ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['bɔːdəz] [ə'weɪ] ! -

The	commander	was	a	little	square	man	of	the	'	Boarders	away	!	'
这	指挥官	曾是	一个	小的	正方形	男人	的	这	-	寄宿生	离开	!	-

指挥官是个身材矮小、四肢方正的人，他高喊着“登船队撤退！”

[taɪp] , ['iːkwəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪdeɪ] , [wen] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [kruː] ,

type	,	equal	,	in	his	heyday	,	when	in	charge	of	a	boat	and	crew	,
类型	,	平等的	,	在	他的	鼎盛时期	,	什么时候	在	收费	的	一个	船	和	全体人员	,

类型，平等，在他鼎盛时期，当他负责一艘船和船员时，

[tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [ɔː(r)] ['spæniʃ] ['gʌnbəʊt] .

to	a	French	or	Spanish	gunboat	.
到	一个	法语	或者	西班牙语	炮舰	.

到法国或西班牙炮艇。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['gæləntˌ] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

He	had	been	one	of	the	most	gallant	officers	in	the	service	,
他	有	到过	一	的	这	最多	英勇	警官	在	这	服务	,

他曾是军队中最英勇的军官之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kə'mɑːndə(r)] [ɒn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	had	quitted	it	as	commander	on	an	income	of	his	own	.
和	有	辞职	它	作为	指挥官	在	一个	收入	的	他的	自己的	.

他辞去了指挥官的职务，靠自己的收入维持生计。

['eɪdə] , ['rekəgnaɪz] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [stɔːm]

Ada	,	recognising	him	by	the	light	,	threw	herself	upon	his	breast	in	a	wild	storm
艾达	,	识别	他	经过	这	光	,	扔	她自己	之上	他的	胸部	在	一个	荒野	风暴

[ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .

of	weeping	.
的	哭泣	.

艾达借着光线认出了他，随即扑进他的怀里，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] ; [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [stʊd] ['saɪlənt] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [ˌbeə'hedɪd]

She	sobbed	;	the	commander	stood	silent	,	surveying	the	handsome	bareheaded
她	啜泣	;	这	指挥官	站立	沉默的	,	测量	这	英俊的	免冠

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

她啜泣起来；指挥官沉默地站在那里，打量着这位英俊的、没有戴帽子的陌生人。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ðə; ði] [tɔːtʃ] - ['beərəz] [weɪvd] [ə'baʊt] [hɪm] .

who	was	very	visible	in	the	flashes	the	torch	-	bearers	waved	about	him	.
WHO	曾是	非常	可见的	在	这	闪光灯	这	火炬	-	持有者	挥手	关于	他	.

在火炬手们挥舞的闪光灯下，他非常显眼。

[ðen] [kə'lektɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens]

Then	collecting	herself	with	a	sudden	sense
然后	收集	她自己	和	一个	突然	感觉

然后她突然意识到什么，让自己镇定下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɒv; əv]['ræptʃə(r)]

of	rapture
的	狂喜

狂喜

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]

at	the	thought	that	she	was	safe	,	and	with	her	father	,	she	lifted
在	这	想法	那	她	曾是	安全的	,	和	和	她	父亲	,	她	抬起

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

想到自己安全了，而且和父亲在一起，她抬起了头。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] , [ɪk'skleɪmd] —

and	holding	her	father's	arm	,	exclaimed	—
和	保持	她	父亲的	手臂	,	惊呼	—

她抓住父亲的胳膊，喊道——

- ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

'	Father	,	this	is	Captain	Jackman	.
-	父亲	,	这	是	队长	杰克曼	.

“父亲，这位是杰克曼上尉。”

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] — — -

I	was	passing	along	the	sands	yesterday	morning	—	—	'
我	曾是	通过	沿着	这	沙子	昨天	早晨	—	—	-

昨天早上我路过沙滩——

- [səʊ] !

'	So	!
-	所以	!

'所以!

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] !

Yesterday	morning	!
昨天	早晨	!

昨天早上!

[haʊ] ['meni] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋz] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - [grəʊn] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

How	many	yesterday	mornings	do	you	mean	?	'	groaned	the	commander	.
如何	许多	昨天	早晨	做	你	意思是	?	-	呻吟	这	指挥官	.

“你指的是多少个昨天的早晨？”指挥官呻吟道。

- [wen] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] , - [ai] [hɜːd] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [aʊt] [θruː]

'	When	,	'	continued	the	girl	,	'	I	heard	this	gentleman	crying	for	help	out	through
-	什么时候	,	-	持续	这	女孩	,	-	我	听到	这	绅士	哭泣	为了	帮助	出去	通过

[ðæt] [həʊl] [ðeə(r)] .

that	hole	there	.
那	洞	那里	.

“当时，”女孩继续说道，“我听到这位先生从那个洞里呼救。”

[ai] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][gɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪlz] ,

I	came	on	to	the	green	and	got	between	the	rails	,
我	来了	在	到	这	绿色的	和	得到	之间	这	铁轨	,

我走到绿茵场上，然后走到了铁轨之间。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

and	managed	to	lift	the	stone	and	descended	.
和	管理	到	举起	这	石头	和	下降	.

他设法搬开了石头，然后下来了。

[wiː; wi] [fə'gɒt] [ɑː'selvz] [ɪn] [tɔːk] ; [wiː; wi] [lɒst] [ɑː'selvz] [ɪn] ['diːvieɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] .

We	forgot	ourselves	in	talk	;	we	lost	ourselves	in	deviating	from	right	to	left	.
我们	忘了	我们自己	在	讲话	;	我们	丢失的	我们自己	在	偏离	从	正确的	到	左边	.

我们在交谈中忘我，在左右摇摆中迷失了自我。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['təʊt(ə)l] ['blæknəs] ; [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz][ɒn] ,

When	we	came	to	this	place	it	was	in	total	blackness	;	the	stone	was	on	,
什么时候	我们	来了	到	这	地方	它	曾是	在	全部的	黑	;	这	石头	曾是	在	,

我们到达这里时，周围一片漆黑；石头立在那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tuːmd] . -

and	we	were	entombed	.	'
和	我们	是	埋葬	.	-

我们被埋葬了。

- [lets] [get] [ɒn] [dek] , - [sed] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] .

'	Let's	get	on	deck	,	'	said	Commander	Conway	.
-	我们来吧	得到	在	甲板	,	-	说	指挥官	康威	.

“我们上甲板去吧，”康威指挥官说道。

[ðeɪ] [pɑːst] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][træp] , [faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][lænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl]
They passed up through the trap , five of them , lighting the land for a mile
他们 通过了 向上 通过 这 陷阱 , 五 的 他们 , 灯光 这 土地 为了 一个 英里
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

他们五个穿过陷阱，照亮了周围一英里的土地。

[haʊ] ['glɔːriəsli] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] !
How gloriously sweet and fresh and boundless was the night !
如何 辉煌地 甜的 和 新鲜的 和 无边无际 曾是 这 夜晚 !

那是一个多么美好、清新、无垠的夜晚啊！

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [muːn] [ʃɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]
The piece of silver moon shone over the sea and shed a little light upon the
这 片 的 银 月亮 闪耀 超过 这 海 和 棚 一个 小的 光 之上 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

那轮银色的月牙照耀着大海，也给大地洒下了一丝光亮。

[ðə; ði] [stɑːz] ['spɑːkl] ,
The stars sparkled ,
这 明星 闪闪发光 ,

繁星闪烁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['fləʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒəsti] [ðæt] [bɪ'fɪtɪd] [ðeə(r)] [də'meɪn] .
and the white clouds floated with a majesty that befitted their domain .
和 这 白色的 云 漂浮 和 一个 威严 那 合适的 他们的 领域 .

白云飘浮，气势恢宏，与它们所处的境地相得益彰。

['eɪdə] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Ada passed her hand through her father's arm on rising out of the earth ,
艾达 通过了 她 手 通过 她 父亲的 手臂 在 上升 出去 的 这 地球 ,
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —
and exclaimed —
和 惊呼 —

艾达从地里爬出来时，把手搭在父亲的胳膊上，惊呼道——

- [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [hætʃ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ?
' Who could have put the hatch down upon me , father ?
- WHO 可以 有 放 这 孵化 向下 之上 我 , 父亲 ?

“父亲，是谁把我困在了里面？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ɪn] [saɪt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [let] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [aʊt] . -
There was no man in sight when I went to let Captain Jackman out . '
那里 曾是 不 男人 在 视线 什么时候 我 去 到 让 队长 杰克曼 出去 . -

我去放杰克曼船长出去的时候，周围一个人也没有。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['feləʊ] ['gəʊldsmɪθ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' He was that fellow Goldsmith , ' answered the commander .
- 他 曾是 那 同伴 金匠 , - 回答 这 指挥官 .

“他就是那个金匠，”指挥官回答道。

- [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] - ['beərəz] .
' He is one of the torch - bearers .
- 他 是 一 的 这 火炬 - 持有者 .

他是火炬手之一。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [keɪm] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ˌrekə'lekt] .

He	instantly	came	to	apprise	me	,	on	recollecting	.
他	即刻	来了	到	通知	我	,	在	回忆	.

他想起此事后，立即前来通知我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm] - ,

He	said	he	fell	asleep	after	walking	from	Spenpoor	,
他	说	他	跌倒	睡着了	后	步行	从	-	,

他说他从斯彭普尔步行回来后就睡着了。

[dʒʌst][pɑːst][ə; eɪ] [braʊ] [ɒv; əv][lænd] [weə(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] .

just	past	a	brow	of	land	where	you	couldn't	see	him	.
只是	过去的	一个	眉头	的	土地	在哪里	你	不能	看	他	.

就在一处地势较高的地方，你看不见他了。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][juː; jʊ] [gɒn] [daʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

No	sooner	had	you	gone	down	than	he	must	have	got	up	,	and	finding
不	很快	有	你	已消失	向下	比	他	必须	有	得到	向上	,	和	寻找

[ðə; ði]['kʌvə(r)] [ɒf] ,

the	cover	off	,
这	覆盖	离开	,

你刚躺下，他就一定起来了，发现盖子被掀开了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊgz] . -

put	it	on	,	according	to	the	custom	of	these	rogues	.	'
放	它	在	,	根据	到	这	风俗	的	这些	流氓	.	-

按照这些恶棍的习俗，把它戴上。

- [ðə; ði] [retʃ] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,

'	The	wretch	,	'	cried	the	girl	,
-	这	可怜虫	,	-	哭	这	女孩	,

“那个可怜虫！”女孩喊道。

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] .

turning	and	straining	her	eyes	at	the	three	men	in	their	rear	.
转弯	和	紧张	她	眼睛	在	这	三	男人	在	他们的	后部	.

她转过身，眯着眼睛看向身后的三个男人。

- ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] , [juː; jʊ] ['sævɪdʒ] , [baɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [stəʊn] ['biːɪŋ] [ɒf] ,

'	Couldn't	you	have	guessed	,	you	savage	,	by	sign	of	that	stone	being	off	,
-	不能	你	有	猜对了	,	你	野蛮的	,	经过	符号	的	那	石头	存在	离开	,

“你这野蛮人，难道从那块石头移位的迹象就猜不到吗？”

- [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['gəʊldsmɪθ] , - [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [bɪ'ləʊ] ? -

'	she	shouted	at	Goldsmith	,	'	that	there	must	be	people	in	the	caves	below	?	'
-	她	喊叫	在	金匠	,	-	那	那里	必须	是	人们	在	这	洞穴	以下	?	-

她冲着戈德史密斯喊道：“下面的洞穴里一定有人吧？”

- [ai] [vaʊ] [tuː; tə]['piːtə(r)] , [ðen] , - [kraɪd] ['gəʊldsmɪθ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] ['fjʊəriəsli] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

'	I	vow	to	Peter	,	then	,	'	cried	Goldsmith	,	waving	his	torch	furiously	so	that	the
-	我	发誓	到	彼得	,	然后	,	-	哭	金匠	,	挥手	他的	火炬	愤怒地	所以	那	这

['fɪgəz]

figures
数据

“那么，我向彼得发誓！”戈德史密斯喊道，疯狂地挥舞着火把，以至于那些数字.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kænɪbl] [dɑ:ns] [ɒv; əv] [gləʊ] ,

of	the	people	came	and	went	in	a	cannibal	dance	of	glow	,
的	这	人们	来了	和	去	在	一个	食人族	舞蹈	的	辉光	,

人们来来往往，跳着一场闪烁着光芒的食人舞蹈，

- [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['wɪkɪd] [trɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

'	that	I	thought	it	was	some	wicked	trick	of	a	boy	,	or	that	it	had
-	那	我	想法	它	曾是	一些	邪恶	诡计	的	一个	男生	,	或者	那	它	有

[bi:n] [fə'gɒtn] ,

been	forgotten	,
到过	被遗忘的	,

我当时以为这是某个男孩耍的什么恶作剧，或者是已经忘记了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ə'gen] .

and	so	I	put	it	on	again	.
和	所以	我	放	它	在	再次	.

于是我又把它穿上了。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] . -

God	forgive	me	.	'
上帝	原谅	我	.	-

上帝请原谅我。

- [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɔ:tʃ] - ['beərə(r)] .

'	Who	are	you	?	'	said	Captain	Jackman	,	addressing	the	other	torch	-	bearer	.
-	WHO	是	你	?	-	说	队长	杰克曼	,	解决	这	其他	火炬	-	持有人	.

“你是谁？”杰克曼上尉问另一位火炬手。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɜ:mən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bəʊtmən] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

'	My	name	is	Herman	,	and	I	am	a	poor	boatman	,	'	answered	the	man	.
-	我的	姓名	是	赫尔曼	,	和	我	是	一个	贫穷的	船工	,	-	回答	这	男人	.

“我叫赫尔曼，我是一个穷船夫，”那人回答道。

- [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] [dʒɒb] . -

'	I've	got	nothing	to	do	with	this	job	.	'
-	我已经	得到	没有什么	到	做	和	这	工作	.	-

“这份工作跟我一点关系都没有。”

- [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ðə; ði] [brɪsk] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;

'	Here	,	'	said	the	captain	,	in	the	brisk	tone	of	the	sea	;
-	这里	,	-	说	这	队长	,	在	这	轻快	语气	的	这	海	;

“到了，”船长用海浪般干脆利落的语调说道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] . -

and	he	slipped	a	sovereign	into	his	hand	.	'
和	他	滑倒了	一个	主权	进入	他的	手	.	-

他悄悄地把一枚金币塞到他手里。

[hɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['gəʊldsmɪθ] ,

Here	,	you	Goldsmith	,
这里	,	你	金匠	,

这里，你是金匠。

- [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tɔ:tʃ] - ['beərə(r)]

'	and	he	also	slipped	a	sovereign	into	the	hand	of	the	excited	torch	-	bearer
-	和	他	还	滑倒了	一个	主权	进入	这	手	的	这	兴奋的	火炬	-	持有人

. -

'
-

. -

“他还悄悄地把一枚金币塞进了激动不已的火炬手手中。”

[siː] [hɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [pɪnd] [ðɪs] ['leɪdi] [daʊn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld]

See	here	,	'	said	he	,	'	you	pinned	this	lady	down	,	and	you	might	have	killed
看	这里	,	-	说	他	,	-	你	已置顶	这	女士	向下	,	和	你	可能	有	被杀

[ˌjuː 'es] [bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

“你看，”他说，“你把这位女士按倒在地，你差点害死了我们俩。”

[juː; jʊ] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] , [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] [hens] ,

You	might	for	sixpence	,	some	ten	years	hence	,
你	可能	为了	六便士	,	一些	十	年	因此	,

十年后，你或许能用六便士买到

[hæv; həv] [gɒn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [tuː] ['skelətn] ['laɪɪŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði]

have	gone	below	and	started	back	at	beholding	two	skeletons	lying	athwart	the
有	已消失	以下	和	开始	后退	在	凝视	二	骷髅	说谎	横穿	这

['entrəns] ['kɒrɪdɔː(r)] .

entrance	corridor	.
入口	走廊	.

下到楼下，重新开始往回走，看到两具骷髅横卧在入口走廊上。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	did	not	mean	it	.
但	你	做过	不是	意思是	它	.

但你并非有意如此。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wen] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] .

You	were	quick	in	your	turn	when	reflection	came	to	our	service	.
你	是	快的	在	你的	转动	什么时候	反射	来了	到	我们的	服务	.

当礼拜仪式中涉及到反思环节时，你很快就参与进来了。

[səʊ] [teɪk] [ðɪs] . -

So	take	this	.	'
所以	拿	这	.	-

所以拿着这个。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊz] [ænd; ənd] [braʊ] - ['nʌk(ə)lɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv]

The	man	was	profound	in	his	bows	and	brow	-	knuckling	by	the	faint	light	of
这	男人	曾是	深刻的	在	他的	弓	和	眉头	-	指关节	经过	这	头晕的	光	的

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

在微弱的月光下，那人鞠躬、紧蹙眉，姿态庄重肃穆。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsnd]

The	conversation	had	been	listened
这	对话	有	到过	听着

这段对话被监听了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tuː; tə] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

to	in	silence	by	the	commander	and	his	daughter	.
到	在	沉默	经过	这	指挥官	和	他的	女儿	.

指挥官和他的女儿默默地看着。

- [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] - [æt; ət] , [sɜː(r)] .

'	You've	lost	your	'	at	,	sir	.
-	你已经	丢失的	你的	-	在	,	先生	.

“先生，您失去了‘at’。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jə(r)] ? - [sed] ['gəʊldsmɪθ] .

Shall	I	fetch	it	for	yer	?	'	said	Goldsmith	.
将	我	拿来	它	为了	你的	?	-	说	金匠	.

“我去帮你拿吧？”戈德史密斯说。

- [ai] [ˌwʊdnt] [send] [ə; eɪ] [wʊlf] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɛvəlz] [wɔːk] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [wɪð] [ə; eɪ]

'	I	wouldn't	send	a	wolf	into	that	Devil's	Walk	,	'	answered	Captain	Jackman	,	with	a
-	我	不会	发送	一个	狼	进入	那	魔鬼的	走	,	-	回答	队长	杰克曼	,	和	一个

[dʌl] [lɑːf] .

dull	laugh	.
乏味的	笑	.

“我连一匹狼都不会派到那条魔鬼之路去，”杰克曼船长干笑着回答道。

- [wiːl; wil][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] - [æt; ət] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

'	We'll	find	your	'	at	,	sir	,	'	said	the	two	men	,
-	出色地	寻找	你的	-	在	,	先生	,	-	说	这	二	男人	,

“我们会找到您的'at'的，先生，”两人说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ə'weɪ] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['brəʊkən] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]

and	they	plunged	away	back	towards	the	broken	fence	and	the	hole	in	the
和	他们	暴跌	离开	后退	向	这	破碎的	栅栏	和	这	洞	在	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

于是他们猛地向着破损的栅栏和地上的洞口扑去。

- [ai]['wʌndə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ɒv; əv] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] ,

'	I	wonder	,	'	exclaimed	Captain	Jackman	,	coming	abreast	of	Commander	Conway	,
-	我	想知道	,	-	惊呼	队长	杰克曼	,	未来	并排	的	指挥官	康威	,

“我想知道，”杰克曼上尉走到康威指挥官跟前，惊呼道。

- [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? -

'	if	my	little	hotel	will	be	open	at	this	hour	?	'
-	如果	我的	小的	酒店	将要	是	打开	在	这	小时	?	-

“我的小旅馆这个点儿还开门吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːt] [skweə(r)][mæn] [huː] [trɔt] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

and	he	gazed	down	at	the	short	square	man	who	trotted	between	him	and
和	他	凝视	向下	在	这	短的	正方形	男人	WHO	小跑	之间	他	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

他低头看着那个矮胖的方脸男人，那男人小跑着来到他和他女儿之间。

[huːz] [hed] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

whose	head	towered	above	her	father's	.
谁	头	高耸	多于	她	父亲的	.

她的头比她父亲的头高出许多。

- [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][həʊ'telz] , [sɜː(r)] .

'	No	need	to	talk	of	hotels	,	sir	.
-	不	需要	到	讲话	的	酒店	,	先生	.

先生，酒店的事就不用说了。

['hæpi] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['despərət] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

Happy	to	put	you	up	,	I'm	sure	,	after	your	desperate	experiences	.
快乐的	到	放	你	向上	,	我是	当然	,	后	你的	绝望的	经历	.

我相信，经历了你那些糟糕的遭遇之后，我很乐意收留你。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] ,

My	house	is	close	by	,	and	,	sir	,	'	he	said	,	turning	,
我的	房子	是	关闭	经过	,	和	,	先生	,	-	他	说	,	转弯	,

“我家就在附近，先生，”他转过身说道。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [aɪ] [θæŋk]
and **extending** **his** **hand** **and** **clasping** **that** **of** **Captain** **Jackman** **,** **'** **I** **thank**
和 扩展 他的 手 和 紧握 那 的 队长 杰克曼 , - 我 感谢
[ju:; jʊ] ,
you **,**
你 ,

他伸出手，紧紧握住杰克曼上尉的手，说道："谢谢你，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:təsi] ['djʊərɪŋ] [ði:z] [lɒŋ] ['aʊəz]
from **the** **heart** **of** **a** **father** **,** **for** **your** **courtesy** **during** **these** **long** **hours**
从 这 心 的 一个 父亲 , 为了 你的 礼貌 期间 这些 长的 小时
[tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tə(r)] . -
to **my** **daughter** **.** **'**
到 我的 女儿 . -

一位父亲由衷地感谢您在这漫长的时间里对我女儿的照顾。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən]
Captain **Jackman** **shook** **the** **old** **gentleman**
队长 杰克曼 摇晃 这 老的 绅士

杰克曼船长摇晃着那位老先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [baʊd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zju:md] [ðeə(r)] [wɔ:k] .
by **the** **hand** **and** **bowed** **,** **but** **made** **no** **reply** **;** **and** **they** **resumed** **their** **walk** **.**
经过 这 手 和 鞠躬 , 但 制成 不 回复 ; 和 他们 恢复 他们的 走 .

他们握住对方的手鞠了一躬，但没有回答，然后继续往前走。

[ɔ:l] [ðeə(r)] [tɔ:k] , [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mændərz] ['kɒtɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]
All **their** **talk** **,** **till** **they** **arrived** **at** **the** **commander's** **cottage** **,** **was** **about** **this** **singular**
全部 他们的 讲话 , 直到 他们 到达的 在 这 指挥官的 小屋 , 曾是 关于 这 单数
[əd'ventʃə(r)] ['ʌndə(r)] [ɜ:θ] .
adventure **under** **earth** **.**
冒险 在下面 地球 .

直到他们到达指挥官的小屋，他们一直在谈论这次奇特的地下冒险。

['kæptɪn] ['dʒækmən] ['fri:li] [əʊnd] [ðɪs] —
Captain **Jackman** **freely** **owned** **this** **—**
队长 杰克曼 自由 拥有 这 —

杰克曼船长拥有此照片的所有权——

- [aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [gaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [həʊps] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:][wʌn] ; ['fræŋkli] [ænd; ənd]
' **I** **wouldn't** **take** **a** **guide** **,** **for** **my** **hopes** **denied** **me** **one** **;** **frankly** **and**
- 我 不会 拿 一个 指导 , 为了 我的 希望 否认 我 一 ; 坦率地说 和
['tru:θfəli] , [kə'mɑ:ndə(r)] ,
truthfully **,** **commander** **,**
说实话 , 指挥官 ,

"我不会带向导，因为我的希望破灭了；坦白地说，指挥官，

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [sʌm; səm]['smʌg(ə)lərs] - ['bu:ti] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs]
I **had** **been** **told** **that** **some** **smugglers** **'** **booty** **lay** **in** **a** **branch** **tunnel** **of** **this**
我 有 到过 讲述 那 一些 走私者 - 赃物 躺 在 一个 分支 隧道 的 这
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding **-** **place** **,**
隐藏 - 地方 ,

我曾听说，一些走私者的赃物就藏在这个藏身处的一条支隧道里。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
and **my** **intention** **was** **to** **look** **at** **it** **,**
和 我的 意图 曾是 到 看 在 它 ,

我的目的是看看它，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə] [teɪk] ['meʒəz] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði]
and **afterwards** **to** **take** **measures** **to** **secure** **it** **by** **passing** **it** **through** **the**
和 然后 到 拿 措施 到 安全的 它 经过 通过 它 通过 这
['wɪndəʊ] . -
window **.** **'**
窗户 . -

然后采取措施将其从窗户递出去以确保安全。

[ðə; ði] [kə'mændərz] [lɑ:f] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔ:k] .
The **commander's** **laugh** **had** **the** **sepulchral** **note** **of** **the** **Devil's** **Walk** **.**
这 指挥官的 笑 有 这 墓穴 笔记 的 这 魔鬼的 走 .

指挥官的笑声带着魔鬼行走般的阴森恐怖。

- [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['feɪməs] ['smʌg(ə)lərs] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] , [sɜ:(r)] , - [sed] [hi:; hi] ;
' **We** **were** **famous** **smugglers** **in** **our** **time** **,** **sir** **,** **'** **said** **he** **;**
- 我们 是 著名的 走私者 在 我们的 时间 , 先生 , - 说 他 ;

“先生，我们当年可是鼎鼎大名的走私犯，”他说；

- [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [li:v] ['aʊə(r)] [rʌn] [gʊdz] , [ɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [rɪsk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
' **we** **did** **not** **leave** **our** **run** **goods** **,** **earned** **at** **the** **very** **risk** **of** **our** **lives** **,**
- 我们 做过 不是 离开 我们的 跑步 商品 , 获得 在 这 非常 风险 的 我们的 生活 ,

我们没有放弃我们冒着生命危险挣来的物资，

[tu:; tə][bi:; bi] [fetʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['strendʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] . -
to **be** **fetched** **and** **enjoyed** **by** **strangers** **to** **the** **gang** **.** **'**
到 是 已获取 和 享受 经过 陌生人 到 这 帮派 . -

供帮派里的陌生人取走享用。

- [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [klɪf] ? - [ɑ:skt] [mɪs] ['kɑ:nweɪ] .
' **Who** **told** **you** **of** **a** **treasure** **lurking** **in** **an** **English** **cliff** **?** **'** **asked** **Miss** **Conway** **.**
- WHO 讲述 你 的 一个 宝藏 潜伏 在 一个 英语 悬崖 ? - 问 错过 康威 .

“谁告诉你英国悬崖里藏着宝藏？”康威小姐问道。

- [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪgənˌti:n] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [hu:] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]
' **The** **master** **of** **a** **brigantine** **,** **'** **answered** **the** **captain** **,** **'** **who** **knew** **your** **little**
- 这 掌握 的 一个 双桅帆船 , - 回答 这 队长 , - WHO 知道 你的 小的
[kri:k] [ɔ:(r)] [pɔ:t] [wel] ,
creek **or** **port** **well** **,**
溪 或者 港口 出色地 ,

“是一艘双桅帆船的船长，”船长回答说，“他对你们的小溪或港口很熟悉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs]
and **the** **whole** **of** **the** **smugglers**
和 这 所有的 的 这 走私者

以及所有走私者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[hu:] [hæd; həd][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['lɔ:ləs] [lɒt] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['dɪgɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]
who **had** **thronged** **it** **,** **before** **the** **lawless** **lot** **discovered** **their** **diggings** **were**
WHO 有 熙熙攘攘 它 , 前 这 无法无天 很多 发现 他们的 挖掘 是
[ɒv; əv][nəʊ][ju:z][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
of **no** **use** **to** **them** **,**
的 不 使用 到 他们 ,

那些曾经蜂拥而至的人，后来才发现他们挖掘的矿藏对他们毫无用处。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] . -

and	departed	.	'
和	已离开	.	-

然后离开了。

- [ðæts] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['aɪðə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	That's	not	so	long	ago	either	,	'	said	the	commander	.
-	那就是	不是	所以	长的	前	任何一个	,	-	说	这	指挥官	.

“那件事发生的时间也不算太久远，”指挥官说道。

- [ɪts] [nɒt] [ə'bʌv] [fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [klɪfs] ,

'	It's	not	above	four	years	since	that	,	from	these	cliffs	,
-	它是	不是	多于	四	年	自从	那	,	从	这些	悬崖	,

“从这些悬崖上到现在，还不到四年。”

[ai] ['witnis] [wʌn][pv; əv][ðə; ði][məʊst] ['despərət] ['ækʃ(ə)nz][ai]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

I	witnessed	one	of	the	most	desperate	actions	I	ever	saw	between	a	large
我	目击者	一	的	这	最多	绝望的	行动	我	曾经	锯	之间	一个	大的

['smʌg(ə)lə(r)] ['kʌtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['skuːnə(r)] .

smuggler	cutter	and	a	Government	schooner	.
走私者	刀具	和	一个	政府	大篷车	.

我亲眼目睹了一艘大型走私船和一艘政府帆船之间发生的一场我所见过的最殊死搏斗的场面。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [wɪð] [rekt] ['kænvəs][ænd; ənd]

They	made	a	running	fight	,	then	came	to	a	stand	with	wrecked	canvas	and
他们	制成	一个	跑步	斗争	,	然后	来了	到	一个	站立	和	损毁	帆布	和

['bleɪzɪŋ] [gʌnz] .

blazing	guns	.
炽烈	枪支	.

他们展开了一场追逐战，然后背靠背对峙，帆布帐篷破损，枪林弹雨。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð] [ɪk'strævəgənt] ['kʌrɪdʒ] , [sɜː(r)] ; [ðen] [ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skʌpə]

They	fought	with	extravagant	courage	,	sir	;	then	the	smuggler	,	with	his	scuppers
他们	战斗	和	靡	勇气	,	先生	;	然后	这	走私者	,	和	他的	排水孔

['rʌnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,

running	crimson	,
跑步	赤红	,

先生，他们英勇奋战；然后，走私者，船舷上的排水孔被鲜血染红了，

[θruː] [hɪz; ɪz] [swiːps] ['əʊvə(r)] ,

threw	his	sweeps	over	,
扔	他的	扫荡	超过	,

他的扫荡动作结束了，

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['æktɪv] ['əʊnli][ɪn] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðə; ði]

and	by	heaven	the	schooner	remained	silent	and	active	only	in	making	good	the
和	经过	天堂	这	大篷车	剩余	沉默的	和	积极的	仅有的	在	制作	好的	这

['mɪstʃɪf] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] . -

mischief	done	her	.	'
恶作剧	完毕	她	.	-

而天哪，那艘纵帆船始终保持沉默，唯一做的就是弥补别人对她造成的伤害。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bɒmɪnəbli] [hɑːd] , - [sed] ['eɪdə] , - [tuː; tə] [kɪl] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['smʌglɪŋ] .

'	It	is	abominably	hard	,	'	said	Ada	,	'	to	kill	men	for	smuggling	.
-	它	是	极其可憎	难的	,	-	说	艾达	,	-	到	杀	男人	为了	走私	.

“杀人走私真是太难了，”艾达说。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [praɪs] [pv; əv] ['smʌgld] [tiː] . -

I	like	the	price	of	smuggled	tea	.	'
我	喜欢	这	价格	的	走私	茶	.	-

我喜欢走私茶叶的价格。

- [ænd; ənd] [wɒt] [tə'bækəʊ] , [sɜː(r)] , [teɪsts] [laɪk] [ðə; ði] [rʌn] [stʌf] ? -

'	And	what	tobacco	,	sir	,	tastes	like	the	run	stuff	?	'
-	和	什么	烟草	,	先生	,	口味	喜欢	这	跑步	东西	?	-

“先生，哪种烟草尝起来像劣质烟草？”

[sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

said	the	captain	.
说	这	队长	.

船长说道。

- [hɪrz] [maɪ] [həʊm] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	Here's	my	home	,	'	said	the	commander	.
-	这里是	我的	家	,	-	说	这	指挥官	.

“这是我的家，”指挥官说。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən] [ə; eɪ] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt] .

He	pushed	open	a	front	garden	-	gate	.
他	推动	打开	一个	正面	花园	-	门	.

他推开了前花园的门。

[ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ɪn] ['blæknəs] , [seɪv] [ðæt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]

The	house	lay	in	blackness	,	save	that	in	one	corner	a	square	of	window	was
这	房子	躺	在	黑	,	节省	那	在	一	角落	一个	正方形	的	窗户	曾是

['dɪmli]

dimly
依稀

房子里一片漆黑，只有角落里一扇方形的窗户隐约可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

illuminated	.
照明	.

照亮。

[nəʊ] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

No	lights	were	visible	beyond	in	the	neighbourhood	of	the	town	.
不	灯	是	可见的	超过	在	这	邻里	的	这	镇	.

镇子附近看不到任何灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] [fɔː(r)] ,

It	was	three	o'clock	in	the	morning	,	growing	into	four	,
它	曾是	三	点钟	在	这	早晨	,	生长	进入	四	,

当时是凌晨三点，快到四点了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːst] [dəʊm] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [fɑːst] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [flæʃt] [wɪð] [stɑːz] [æz; əz] [ðə; ði]

and	the	vast	dome	of	midnight	fast	and	faster	flashed	with	stars	as	the
和	这	广阔的	穹顶	的	午夜	快速地	和	快点	闪光灯	和	明星	作为	这

['mɔːnɪŋ] [gruː] .

morning	grew	.
早晨	生长	.

随着晨曦渐浓，午夜的穹顶上繁星闪烁得越来越快。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ['vænɪʃd] [ɪn] ['blæknəs] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['siːz] .

The	horizon	vanished	in	blackness	thrilling	with	the	white	of	charging	seas	.
这	地平线	消失了	在	黑	惊险	和	这	白色的	的	收费	海域	.

地平线消失在黑暗中，只有汹涌澎湃的白色海浪波光粼粼。

- ['kæptɪn] ['dʒækmən][ɪz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɜːst] ['ɔːlsəʊ] , -
' Captain Jackman is ready to die of hunger , father , and of thirst also , '
- 队长 杰克曼 是 准备好 到 死 的 饥饿 , 父亲 , 和 的 口渴 还 , -
[sed] [mɪs] ['kɑːnweɪ] ,
said Miss Conway ,
说 错过 康威 ,

“杰克曼上尉已经做好了饿死的准备，父亲，也做好了渴死的准备，”康威小姐说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] [stept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] .
as the party of three stepped along the walk .
作为 这 派对 的 三 步 沿着 这 走 .

三人沿着小路走着。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fed] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' He shall be fed , ' said the commander .
- 他 将 是 美联储 , - 说 这 指挥官 .

“他得吃饱饭，”指挥官说。

- [jʊl] [biː; bi] ['perɪʃt] , ['eɪdə] , [ai][doʊnt] [daʊt] . -
' You'll be perished , Ada , I don't doubt . '
- 你会 是 遇难 , 艾达 , 我 不 怀疑 . -

“你肯定会丧命的，艾达，我毫不怀疑。”

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] .
He put a key into his door , opened it , and they entered .
他 放 一个 钥匙 进入 他的 门 , 打开 它 , 和 他们 进入 .

他把钥匙插进门锁，打开门，他们走了进去。

[æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['kjʊəriəsli] [kɜːld] , [hɜː(r); hə(r)]
An elderly woman in a dressing - gown , her hair curiously curled , her
['fɪgə(r)] [ɪ'mensli] [staʊt] ,
figure immensely stout ,
数字 非常 肥硕 ,

一位身穿睡袍的老妇人，头发奇特地卷曲着，身材极其丰腴。

[wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['həʊldɪŋ] [haɪ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .
was descending the staircase , holding high a candle as they entered .
曾是 下降 这 楼梯 , 保持 高的 一个 蜡烛 作为 他们 进入 .

他们进来时，他正走下楼梯，高举着蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [steəz] , ['ʃriːkɪŋ] —
She seemed to fall off the stairs , shrieking —
她 似乎 到 落下 离开 这 楼梯 , 尖叫 —

她好像从楼梯上摔了下来，发出尖叫声——

- [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] .
' I heard your voices .
- 我 听到 你的 声音 .

我听到了你们的声音。

[əʊ] , [mɪs] ['eɪdə] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['haɪdɪŋ] [jɔː'self] ? -
Oh , Miss Ada , where have you been hiding yourself ? '
哦 , 错过 艾达 , 在哪里 有 你 到过 隐藏 你自己 ? -

哦，艾达小姐，你都躲到哪里去了？

- [θæŋks] , ['mɪsɪz] . [dʌv] , [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf]
' Thanks , Mrs . Dove , I am safe , and am fortunate in having saved the life
- 谢谢 , 太太 . 鸽子 , 我 是 安全的 , 和 是 幸运 在 拥有 已保存 这 生活
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
of another ,
的 其他 ,

“谢谢你，多芙夫人，我安全了，而且很幸运能救了别人的命。”

- [sed] [mɪs] ['kɑːnweɪ] , ['skeəsli] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['haʊsˌkiːpərz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ]
' said Miss Conway , scarcely enduring the old housekeeper's embrace , and motioning
- 说 错过 康威 , 几乎 持久 这 老的 管家的 拥抱 , 和 示意

康威小姐说道，她几乎无法忍受老管家的拥抱，并做了个手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tə'wɔːdz] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [staʊt] [əʊld] ['wʊmən] [baʊd] .
towards Captain Jackman , to whom the stout old woman bowed .
向 队长 杰克曼 , 到 谁 这 肥硕 老的 女士 鞠躬 .

那位身材魁梧的老妇人朝着杰克曼船长鞠了一躬。

['mɪsɪz] . [dʌv] [hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɪn] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪz] ['fæməli] ;
Mrs . Dove had been twenty - two years in Commander Conway's family ;
太太 . 鸽子 有 到过 二十 - 二 年 在 指挥官 康威的 家庭 ;

多芙夫人已经在康威指挥官家住了二十二年；

[hæd; həd] [nəːs] ['eɪdə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] ;
had nursed Ada until she was too old to require a nurse ;
有 护理 艾达 直到 她 曾是 也 老的 到 要求 一个 护士 ;

她一直照顾艾达，直到她年纪太大不再需要护士为止；

[hæd; həd] [nəːs] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] ;
had nursed Mrs . Conway through a long , most distressing and fatal illness ;
有 护理 太太 . 康威 通过 一个 长的 , 最多 令人痛心 和 致命的 疾病 ;
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ,
and was now ,
和 曾是 现在 ,

他曾悉心照料康威夫人，帮助她度过了一场漫长、痛苦且最终致命的疾病；而现在，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [əd'vɑːnst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [ɪn] ['grætɪtjuːd]
in her somewhat advanced middle age , appointed by the commander , in gratitude
在 她 有些 先进的 中间 年龄 , 任命 经过 这 指挥官 , 在 感激
[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] ,
for services rendered ,
为了 服务 渲染 ,

她已步入中年，受指挥官委任，以感谢她所作出的贡献。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [pəʊst][ɒv; əv] [tʃiːf] [meɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][krɑːft] .
to the honourable post of chief mate of his little craft .
到 这 光荣的 邮政 的 首席 伴侣 的 他的 小的 工艺 .

担任他那艘小船上的大副这一光荣职位。

- [wiː; wi] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['mɪsɪz] . [dʌv] , - [sed] ['eɪdə] . -
' We want something to eat , Mrs . Dove , ' said Ada . '
- 我们 想 某物 到 吃 , 太太 . 鸽子 , - 说 艾达 . -

“我们想吃点东西，多芙太太，”艾达说。

[ɪz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʌp] ? -
Is the servant up ? '
是 这 仆人 向上 ? -

仆人起来了吗?

- [nəʊ] , [mɪs] .
' No , miss .
- 不 , 错过 .

不，小姐。

[ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] .
I **let** **her** **lie** **.**
我 让 她 说谎 .

我让她躺下了。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] . -
I **could** **not** **know** **you** **were** **coming** **.** **'**
我 可以 不是 知道 你 是 未来 . -

我不可能知道你会来。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] [bel] [wɪtʃ] [ræŋ] [ˌʌp'steəz] ,
She **pulled** **a** **small** **bell** **which** **rang** **upstairs** **,**
她 拉 一个 小的 钟 哪个 响铃 楼上 ,

她拉响了一个小铃铛，铃声传到了楼上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
and **they** **all** **went** **into** **the** **little** **room** **that** **was** **lighted** **by** **a** **candle** **.**
和 他们 全部 去 进入 这 小的 房间 那 曾是 照明 经过 一个 蜡烛 .

他们都走进了那间点着蜡烛的小房间。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['laɪtɪd] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [mɔː(r)] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [baɪ]
The **commander** **lighted** **four** **or** **five** **more** **candles** **,** **and** **this** **made** **light** **to** **see** **by**
这 指挥官 照明 四 或者 五 更多的 蜡烛 , 和 这 制成 光 到 看 经过
.
:
.

指挥官又点燃了四五根蜡烛，这样就有了照明。

- [nəʊ] , - [sed] ['eɪdə] .
' **No** **,** **'** **said** **Ada** **.**
- 不 , - 说 艾达 .

“不，”艾达说。

- [aɪl] [nɒt] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ʌn'tɪl] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
' **I'll** **not** **go** **upstairs** **until** **I** **go** **to** **bed** **,** **and** **then** **I'll** **sleep** **for** **a** **week** **.**
- 患病的 不是 去 楼上 直到 我 去 到 床 , 和 然后 患病的 睡觉 为了 一个 星期 .

“我直到睡觉前都不会上楼，然后我会睡上一个星期。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['fɪəfəli] ['tʌn(ə)l] - [sɔɪld] , [ai] [həʊp] . -
I **am** **not** **fearfully** **tunnel** **-** **soiled** **,** **I** **hope** **.** **'**
我 是 不是 恐惧地 隧道 - 脏的 , 我 希望 . -

我希望我没有被隧道里的泥土弄得脏兮兮的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː'self] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
And **she** **stood** **up** **and** **turned** **herself** **about** **,** **to** **the** **admiration** **of** **Captain**
和 她 站立 向上 和 转向 她自己 关于 , 到 这 钦佩 的 队长
['dʒækmən] .
Jackman **.**
杰克曼 .

她站起身来，转过身，杰克曼上尉见状赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] [ðæt] ['spɑːkl]
It **was** **a** **comfortable** **room** **that** **sparkled**
它 曾是 一个 舒服的 房间 那 闪闪发光

房间舒适明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[aʊt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['slendə(r)] [biːmz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] .

out	to	those	slender	beams	of	candle	.
出去	到	那些	苗条	光束	的	蜡烛	.

望向那些纤细的烛光。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	commander	had	had	a	little	money	with	his	wife	,
这	指挥官	有	有	一个	小的	钱	和	他的	妻子	,

指挥官和妻子曾有过一点积蓄。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [gʊd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	had	put	good	furniture	into	his	home	.
和	有	放	好的	家具	进入	他的	家	.

他还为家里添置了高档家具。

[sʌm; səm] ['mærɪtaɪm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['eksələns] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɔːlz] .

Some	maritime	pictures	of	stirring	excellence	hung	upon	his	walls	.
一些	海上	图片	的	搅拌	卓越	悬挂	之上	他的	墙壁	.

他的墙上挂着一些描绘壮丽海景的画作。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [bleiz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] :

A	great	silver	plate	blazed	at	the	back	of	the	sideboard	:
一个	伟大的	银	盘子	燃烧的	在	这	后退	的	这	餐边柜	:

餐具柜背面摆放着一块闪闪发光的大型银盘：

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

the	silver	had	been	left	out	in	the	excitement	of	that	night	.
这	银	有	到过	左边	出去	在	这	激动	的	那	夜晚	.

当晚的兴奋过后，银器被遗落在了外面。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Captain	Jackman	looked	around	him	.
队长	杰克曼	看起来	大约	他	.

杰克曼上尉环顾四周。

- [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] " ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] " ? - [sed] [hiː; hi] .

'	How	far	is	it	from	here	to	the	"	Faithful	Heart	"	?	'	said	he	.
-	如何	远的	是	它	从	这里	到	这	"	忠实	心	"	?	-	说	他	.

“从这里到‘忠信之心’有多远？”他问道。

- [jʊl] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	You'll	measure	it	easily	in	half	an	hour	,	'	answered	the	commander	,
-	你会	措施	它	容易地	在	一半	一个	小时	,	-	回答	这	指挥官	,

“半小时就能轻松测量出来，”指挥官回答道。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [dʌv] [went] [aʊt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

whilst	Mrs	.	Dove	went	out	to	prepare	a	meal	for	them	.
而	太太	.	鸽子	去	出去	到	准备	一个	一顿饭	为了	他们	.

多夫太太出去为他们准备饭菜的时候。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [sliːp] [hɪə(r)] ?

'	But	why	not	sleep	here	?
-	但	为什么	不是	睡觉	这里	?

“为什么不在这里过夜呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɪn] . -

You	may	find	it	hard	to	get	into	your	inn	.	'
你	可能	寻找	它	难的	到	得到	进入	你的	客栈	.	-

你可能会发现很难进入你的旅店。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [baʊd] .

The	captain	bowed	.
这	队长	鞠躬	.

船长鞠躬致意。

- [ai][fɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] ['eɪdə] , - [ðæt] [ai][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [ɪm'bærəst] [juː; jʊ] .

'	I	fear	,	'	said	he	,	addressing	Ada	,	'	that	I	have	sufficiently	embarrassed	you	.
-	我	害怕	,	-	说	他	,	解决	艾达	,	-	那	我	有	足够	尴尬的	你	.

“恐怕，”他对艾达说，“我已经让你感到非常难堪了。”

[sɪns] [wʌn] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [pɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['streɪndʒə(r)] ,

Since	one	o'clock	yesterday	morning	in	a	dark	pit	,	with	a	shadowy	stranger	,
自从	一	点钟	昨天	早晨	在	一个	黑暗的	坑	,	和	一个	阴暗的	陌生人	,

从昨天凌晨一点起，在一个黑暗的坑里，和一个神秘的陌生人在一起，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [kən'frʌntɪŋ] [juː; jʊ] !

and	with	a	prospect	of	a	dreadful	death	confronting	you	!
和	和	一个	前景	的	一个	可怕	死亡	面对	你	!

而且，你将面临可怕的死亡！

[mɪs] ['kɑːnweɪ] , - [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

Miss	Conway	,	'	he	said	,	bowing	to	her	with	shining	eyes	,
错过	康威	,	-	他	说	,	鞠躬	到	她	和	灼灼	眼睛	,

“康威小姐，”他说道，双眼闪闪发光，向她鞠了一躬。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['breɪvɪst] [jʌŋ] ['leɪdi][ai][hæv; həv]['evə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

'	you	are	the	bravest	young	lady	I	have	ever	read	or	heard	of	,
-	你	是	这	最勇敢的	年轻的	女士	我	有	曾经	读	或者	听到	的	,

“你是我读过或听说过的最勇敢的年轻女士。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [greɪt] [hə'rəʊɪk]['ædmərəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -

and	you	deserve	a	great	heroic	admiral	for	a	husband	.	'
和	你	应得	一个	伟大的	英勇	上将	为了	一个	丈夫	.	-

你值得拥有一位伟大的英雄海军上将做你的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['kɒmplɪmənt] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ˌnevəðə'les] , [ɪn][klɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

This	was	a	queer	compliment	;	she	laughed	,	nevertheless	,	in	clear	enjoyment	of
这	曾是	一个	酷儿	赞扬	;	她	笑了	,	尽管如此	,	在	清除	享受	的

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] : [ɪn'diːd] ,

his	speech	:	indeed	,
他的	演讲	:	的确	,

这算是一种奇特的恭维；尽管如此，她还是笑了，显然很享受他的讲话：的确如此。

[ʃiː; ʃi][gɒt] [fjuː] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [frɒm; frəm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men] , [frɒm; frəm] [men] [ɒv; əv] ['eni]

she	got	few	speeches	of	any	sort	from	good	-	looking	men	,	from	men	of	any
她	得到	很少	演讲	的	任何	种类	从	好的	-	寻找	男人	,	从	男人	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

她很少收到来自相貌英俊的男士，或者任何类型的男士的任何形式的赞美之词。

[ðɪs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['siːkrətli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['hænsəm]

This	even	the	commander	secretly	admitted	to	himself	was	a	peculiarly	handsome
这	甚至	这	指挥官	偷偷	承认	到	他自己	曾是	一个	奇特地	英俊的

[mæn] [huː] [hæd; həd] ['kɔmplimənt] [hɜː(r); hə(r)] .

man	who	had	complimented	her	.
男人	WHO	有	赞扬	她	.

就连指挥官自己也暗自承认，称赞她的那个人长相确实非常英俊。

[ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [aʊl] - [laɪk] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [sliːp] , ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv]

A	maid	-	servant	,	owl	-	like	with	wonder	and	sleep	,	stumbled	in	with	a	tray	of
一个	女佣	-	仆人	,	猫头鹰	-	喜欢	和	想知道	和	睡觉	,	踉跄	在	和	一个	托盘	的

[biːf] [ænd; ənd] [bred] ,

beef	and	bread	,
牛肉	和	面包	,

一个女仆，像猫头鹰一样，既惊奇又困倦，跌跌撞撞地端着一盘牛肉和面包走了进来。

[ænd; ənd] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .

and	beer	,	and	other	matters	.
和	啤酒	,	和	其他	事情	.

还有啤酒，以及其他事情。

['mɪsɪz] . [dʌv] ['fɒləʊd] .

Mrs	.	Dove	followed	.
太太	.	鸽子	随后	.

多芙夫人随后跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [weɪt] .

She	placed	the	candles	and	the	chairs	,	and	threatened	to	wait	.
她	放置	这	蜡烛	和	这	椅子	,	和	威胁	到	等待	.

她摆好蜡烛和椅子，威胁说要等着。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

The	commander	told	her	to	go	to	bed	and	take	the	girl	with	her	.
这	指挥官	讲述	她	到	去	到	床	和	拿	这	女孩	和	她	.

指挥官命令她去睡觉，并带上那个女孩。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɑːrvd] ['lɪbərəl] ['trentʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [peə(r)] .

He	then	took	the	head	of	the	table	,	and	carved	liberal	trenchers	for	the	famished	pair	.
他	然后	采取	这	头	的	这	桌子	,	和	雕刻	自由主义	挖沟机	为了	这	饥饿	一对	.

然后他坐到桌子的主位，为饥肠辘辘的两人切了丰盛的餐盘。

- [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [bɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌg] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

'	This	is	good	beer	,	'	said	the	captain	,	putting	his	mug	down	with	a	deep	sigh	.
-	这	是	好的	啤酒	,	-	说	这	队长	,	推杆	他的	马克杯	向下	和	一个	深的	叹	.

“这啤酒真不错，”船长说着，放下酒杯，深深地叹了口气。

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] , [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪz] [gʊd] .

'	We	are	dull	,	but	what	we	have	is	good	.
-	我们	是	乏味的	,	但	什么	我们	有	是	好的	.

我们虽然平庸，但我们拥有的东西是好的。

['aʊə(r)] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

Our	views	are	magnificent	,
我们的	浏览	是	壮丽	,

我们的景色美极了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['eɪdə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [dwel] [wɪ'ðɪn] ['mʌskɪt] - [ʃɒt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['pæləs] ,

and	although	Ada	would	like	to	live	in	London	and	dwell	within	musket	-	shot	of	St	.	James's	Palace	,
和	虽然	艾达	会	喜欢	到	居住	在	伦敦	和	住	之内	滑膛枪	-	射击	的	英石	.	詹姆斯的	宫殿	,

尽管艾达很想住在伦敦，住在离圣詹姆斯宫枪口不到的地方，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['hæpi] . -

I	am	satisfied	,	and	therefore	happy	.	'
我	是	使满意	,	和	所以	快乐的	.	-

我感到满意，因此也感到快乐。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , - ['dʒækmən] !

He	added	suddenly	,	'	Jackman	!
他	额外	突然	,	-	杰克曼	!

他突然补充道："杰克曼！"

[ðə; ði] [neɪm] [riˈkəːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	name	recurs	to	me	.
这	姓名	递归	到	我	.

这个名字我总觉得似曾相识。

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [ðæt] [meɪks] [ɪts] [wei]

I	think	I	saw	a	paragraph	in	a	little	sheet	that	makes	its	way
我	思考	我	锯	一个	段落	在	一个	小的	床单	那	制作	它是	方式

我好像在一张小纸片上看到了一段话，这张纸片正在传递。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌhɪərəˈbaʊts] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['dʒækmən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['lʌvˌles] [hæd; həd] [biːn]

hereabouts	,	stating	that	a	Captain	Jackman	of	the	ship	Lovelace	had	been
附近	,	声明	那	一个	队长	杰克曼	的	这	船	洛夫莱斯	有	到过

[nɒkt] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən] ,

knocked	down	in	London	,
敲门	向下	在	伦敦	,

据称，洛夫莱斯号船的杰克曼船长在伦敦被撞倒。

[ænd; ənd] [rɔb] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] . -

and	robbed	of	fifteen	hundred	pounds	.	'
和	被抢劫	的	十五	百	磅	.	-

被抢走了1500英镑。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [mæn] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	I	am	that	man	,	sir	,	'	said	the	captain	,	without	any	emotion	in	his	face	.
-	我	是	那	男人	,	先生	,	-	说	这	队长	,	没有	任何	情感	在	他的	脸	.

"我就是那个人，先生，"船长面无表情地说。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [rɪˈkʌvəd] ? - [sed] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] .

'	Was	the	money	recovered	?	'	said	the	commander	.
-	曾是	这	钱	恢复	?	-	说	这	指挥官	.

"钱追回了吗？"指挥官问道。

- [nɒt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] . -

'	Not	a	dollar	.	'
-	不是	一个	美元	.	-

"一分钱也不给。"

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'spɪʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] ? - [ɪn'kwaiə] [mɪs] ['kɑːnweɪ] .

'	Have	you	any	suspicions	as	to	the	thief	?	'	inquired	Miss	Conway	.
-	有	你	任何	怀疑	作为	到	这	贼	?	-	询问	错过	康威	.

"你对小偷有什么怀疑吗？"康威小姐问道。

- [ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] ['fəʊksl] [hænd] ,

'	I	believe	he	is	a	dirty	little	forecastle	hand	,
-	我	相信	他	是	一个	肮脏的	小的	前甲板	手	,

我认为他是个卑鄙的小船长，

[huː] [gɒt] [sent] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , -

who	**got**	**scent**	**that**	**I**	**was**	**carrying**	**the**	**money**	**ashore**	**,**	**and**	**followed**	**me**	**,**	**'**
WHO	得到	香味	那	我	曾是	携带	这	钱	岸上	,	和	随后	我	,	-

['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

answered	**Captain**	**Jackman**	**.**
回答	队长	杰克曼	.

“有人闻到我带着钱上岸的气味，就跟着我，”杰克曼船长回答说。

- [ai] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ][bæg] [daʊn] [æn; ən]['eəriə] . -

'	**I**	**saw**	**such**	**a**	**figure**	**disappear**	**as**	**it**	**threw**	**my**	**bag**	**down**	**an**	**area**	**.**	**'**
-	我	锯	这样的	一个	数字	消失	作为	它	扔	我的	包	向下	一个	区域	.	-

“我看到一个身影消失在了地上，同时把我的包扔在了地上。”

- [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [slaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [luːz] [ɪn]

'	**Fifteen**	**hundred**	**pounds**	**is**	**a**	**considerable**	**slice**	**for**	**a**	**merchant**	**vessel**	**to**	**lose**	**in**
-	十五	百	磅	是	一个	大量	片	为了	一个	商人	血管	到	失去	在

[ðiːz] [taɪmz] ,

these	**times**	**,**
这些	时代	,

“在如今的形势下，一艘商船损失1500英镑可不是一笔小数目。”

[sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

sir	**,**	**'**	**said**	**the**	**commander**	**.**
先生	,	-	说	这	指挥官	.

“长官，”指挥官说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [slaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [luːz] [æt; ət]

'	**And**	**a**	**merchant**	**vessel**	**is**	**a**	**considerable**	**slice**	**for**	**a**	**master**	**to**	**lose**	**at**
-	和	一个	商人	血管	是	一个	大量	片	为了	一个	掌握	到	失去	在

[ɔːl] [taɪmz] ,

all	**times**	**,**
全部	时代	,

“对于船长来说，商船的损失总是巨大的，任何时候都不容忽视。”

[sɜː(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

sir	**,**	**'**	**answered**	**Captain**	**Jackman**	**.**
先生	,	-	回答	队长	杰克曼	.

“先生，”杰克曼上尉回答道。

- [hæv; həv] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [juː; jʊ] ? - [in'kwaiə] ['eɪdə] .

'	**Have**	**they**	**dismissed**	**you**	**?**	**'**	**inquired**	**Ada**	**.**
-	有	他们	解雇	你	?	-	询问	艾达	.

“他们把你解雇了吗？”艾达问道。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [lɑːf] ,

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**with**	**a**	**careless**	**laugh**	**,**
-	是的	,	-	说	这	队长	和	一个	粗心	笑	,

“是的，”船长漫不经心地笑着说。

- [ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][baɪ] ['getɪŋ] [lɒkt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

'	**and**	**so**	**I**	**came**	**down**	**here**	**to**	**enjoy**	**myself**	**by**	**getting**	**locked**	**down**	**in**	**a**	**cave**	**,**
-	和	所以	我	来了	向下	这里	到	享受	我	经过	获得	已锁定	向下	在	一个	洞穴	,

于是我就来到这里，想通过把自己锁在山洞里来享受一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɒv; əv] ['deθs] .

and	**making**	**for**	**one**	**of**	**the**	**ugliest**	**of**	**deaths**	**.**
和	制作	为了	一	的	这	最丑陋的	的	死亡人数	.

这造成了最惨烈的死法之一。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ? -

How	can	I	thank	you	—	how	can	I	thank	you	,	madam	?	'
如何	能	我	感谢	你	—	如何	能	我	感谢	你	,	女士	?	-

我该如何感谢您——我该如何感谢您，夫人？

[hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [tə'wɔːdz] ['eɪdə] .

he	said	,	languishing	towards	Ada	.
他	说	,	萎靡不振	向	艾达	.

他一边说着，一边缓缓走向艾达。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɒk] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

Just	then	a	single	knock	fell	upon	the	hall	door	,
只是	然后	一个	单身的	敲	跌倒	之上	这	大厅	门	,

就在这时，大厅的门上响起了一声敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['kæptɪn] ['dʒækmənz] [raʊnd] [hæt] .

and	the	commander	returned	with	Captain	Jackman's	round	hat	.
和	这	指挥官	返回	和	队长	杰克曼的	圆形的	帽子	.

指挥官带着杰克曼上尉的圆顶帽子回来了。

- [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Thanks	for	all	things	,	'	he	exclaimed	,	as	he	took	it	.
-	谢谢	为了	全部	事物	,	-	他	惊呼	,	作为	他	采取	它	.

“谢谢你们的一切，”他接过东西时说道。

- [ai]['wʌndə(r)] , [sɜː(r)] , - [ri'mɑːk] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	I	wonder	,	sir	,	'	remarked	the	commander	,
-	我	想知道	,	先生	,	-	评论	这	指挥官	,

“我想知道，长官，”指挥官说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd]

'	that	you	should	have	thought	proper	to	venture	your	life	in	an	underground
-	那	你	应该	有	想法	恰当的	到	风险投资	你的	生活	在	一个	地下

['kʌtɪŋ] [wɪð] [wʌn]['kænd(ə)l]['əʊnli] . -

cutting	with	one	candle	only	.	'
切割	和	一	蜡烛	仅有的	.	-

“你竟然认为只带一根蜡烛就冒险进入地下通道是合适的。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['kænd(ə)l] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

'	It	was	a	tall	candle	,	'	answered	the	captain	;
-	它	曾是	一个	高的	蜡烛	,	-	回答	这	队长	;

“那是一根高高的蜡烛，”船长回答道；

- [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [daʊn] . -

'	and	I	did	not	think	that	I	was	going	below	to	be	locked	down	.	'
-	和	我	做过	不是	思考	那	我	曾是	去	以下	到	是	已锁定	向下	.	-

“我当时并没有想到我会被关在下面。”

- [truː] ! -

'	True	!	'
-	真的	!	-

'真的！ '

[ɪk'skleɪmd] [əʊld] ['kɑːnweɪ] .

exclaimed	old	Conway	.
惊呼	老的	康威	.

老康威惊呼道。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['moʊənts] [ɒv; əv] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ,

Captain	Jackman	,	in	these	few	moments	of	pause	in	the	talk	,
队长	杰克曼	,	在	这些	很少	时刻	的	暂停	在	这	讲话	,

杰克曼上尉在谈话间隙的这短暂片刻里

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈskænt] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] , [huː] [sæt] [ˈɒpəzɪt] .

seemed	to	make	an	askant	study	of	the	commander	,	who	sat	opposite	.
似乎	到	制作	一个	反斜眼	学习	的	这	指挥官	,	WHO	卫星	对面的	.

他似乎斜眼打量着坐在对面的指挥官。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfeɪʃ(ə)l] [revlˈeʃən] .

The	light	was	poor	for	facial	revelations	.
这	光	曾是	贫穷的	为了	面部的	启示	.

光线昏暗，看不清面部表情。

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [stɜːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [braʊz] [ˈhevɪli] [θætʃt] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] ,

He	distinguished	a	rather	stern	expression	,	brows	heavily	thatched	with	white	hair	,
他	杰出的	一个	相当	船尾	表达	,	眉毛	重度	茅草屋顶	和	白色的	头发	,

[ə; eɪ] [ˈnɪəli] [bɔːld] [hed] ,

a	nearly	bald	head	,
一个	几乎	秃	头	,

他表情严肃，眉毛浓密，布满白发，头顶几乎秃顶。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪəz] .

with	the	white	hair	cut	short	about	the	ears	.
和	这	白色的	头发	切	短的	关于	这	耳朵	.

白发剪得很短，只到耳朵的位置。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsprəˈpɔːʃənətli] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [ə; eɪ]

He	was	disproportionately	square	,	and	sat	a
他	曾是	不成比例地	正方形	,	和	卫星	一个

他身材比例失调，显得很方正，而且坐着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˈmæsɪv] [ˈfɪgə(r)] .

massive	figure	.
大量的	数字	.

庞大的身影。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈskruːtəni] [wɒz; wəz] [briːf] .

The	captain's	scrutiny	was	brief	.
这	船长的	审查	曾是	简短的	.

船长的审视很简短。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huːz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ;

He	turned	his	eyes	upon	the	young	lady	,	whose	eyes	met	his	;
他	转向	他的	眼睛	之上	这	年轻的	女士	,	谁	眼睛	遇见	他的	;

他将目光转向那位年轻女子，她的目光也与他的目光相遇；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .

then	he	looked	at	the	clock	.
然后	他	看起来	在	这	钟	.

然后他看了看钟。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .

'	I	am	the	cause	of	keeping	you	out	of	bed	,	'	he	said	,	rising	.
-	我	是	这	原因	的	保持	你	出去	的	床	,	-	他	说	,	上升	.

“都是我害你没法睡觉，”他边说边站了起来。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈtaɪə(r)] ? -

'	Will	you	permit	me	to	retire	?	'
-	将要	你	允许	我	到	退休	?	-

“您能允许我退休吗？”

- [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['eɪdə] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	Show	the	captain	his	room	,	Ada	,	'	said	the	commander	.
-	展示	这	队长	他的	房间	,	艾达	,	-	说	这	指挥官	.

“艾达，带船长去看看他的房间，”指挥官说道。

[ðə; ði][gɜːl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] - [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ]

The	girl	lighted	a	rush	-	light	that	was	upon	the	hall	table	,	and	led	the	way
这	女孩	照明	一个	匆忙	-	光	那	曾是	之上	这	大厅	桌子	,	和	引领	这	方式

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

女孩点燃了放在大厅桌子上的一盏灯，然后带头上了楼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['fɒləʊd] , ['kɑːmli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	commander	followed	,	calmly	receiving	the	impassioned	shake	of	the
和	这	指挥官	随后	,	平静地	接收	这	热情洋溢	摇	的	这

[hænd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] .

hand	Captain	Jackman	bestowed	upon	him	.
手	队长	杰克曼	授予	之上	他	.

指挥官随后跟上，平静地接受了杰克曼上尉热情洋溢的握手。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [ə'wəʊk] ,

That	morning	at	ten	o'clock	Captain	Jackman	awoke	,
那	早晨	在	十	点钟	队长	杰克曼	醒来	,

那天早上十点，杰克曼船长醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ɒv; əv] [waɪt] ['dɪmɪti] ,

and	found	himself	in	a	snug	little	bedroom	of	white	dimity	,
和	成立	他自己	在	一个	舒适	小的	卧室	的	白色的	暗色	,

他发现自己身处一间舒适的小卧室里，卧室的床单是白色的。

[tremblɪŋ] [wɪð] ['brɪlɪəns] [ðæt] [stɹ'iːmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blaɪndz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

trembling	with	brilliance	that	streamed	upon	the	blinds	from	the	sea	.
发抖	和	辉煌	那	流媒体	之上	这	百叶窗	从	这	海	.

海水透过百叶窗洒下耀眼的光芒，令人心旷神怡。

[æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

As	he	got	out	of	bed	,	he	heard	a	woman	singing	low	and	clear	.
作为	他	得到	出去	的	床	,	他	听到	一个	女士	歌唱	低的	和	清除	.

他起床时，听到一个女人低声清澈地唱歌。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ðæt] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['dʒʌstɪfaɪd]

He	raised	the	blinds	,	and	beheld	a	prospect	that	assuredly	justified
他	提高	这	百叶窗	,	和	观看	一个	前景	那	当然	合理的

[kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .

Commander	Conway's	choice	of	residence	.
指挥官	康威的	选择	的	住宅	.

他拉起百叶窗，眼前的景象足以证明康威指挥官选择此地居住是正确的。

[nəʊ] [l'ɒftɪəst] [mɑːst] - [hed] [jiːldz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['grændə(r)] [siːn] .

No	loftiest	mast	-	head	yields	you	a	grander	scene	.
不	最高	桅杆	-	头	产量	你	一个	更宏伟	场景	.

再高的桅杆顶端也无法展现比这更壮观的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌləd] [bluː]

It	was	painted	here	and	there	with	a	ship	,	and	was	coloured	blue
它	曾是	绘	这里	和	那里	和	一个	船	,	和	曾是	有色	蓝色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

墙上零星地画着一艘船，颜色是蓝白相间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [bent] [bluː]
and **the** **heavens** **bent** **blue**
和 这 天 弯曲 蓝色的

天穹也弯成了蓝色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ʃeɪp] ,
to **the** **edge** **of** **it** **;** **but** **a** **number** **of** **clouds** **of** **delicate** **shape** **,**
到 这 边缘 的 它 ; 但 一个 数字 的 云 的 精美的 形状 ,

到它的边缘；但有许多形状优美的云朵，

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][reɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]
and **charged** **with** **a** **dark** **softness** **of** **rain** **,** **were** **rolling** **up** **from** **the**
和 带电 和 一个 黑暗的 柔软 的 雨 , 是 滚动 向上 从 这
[saʊθ] - [west] .
south **-** **west** **.**
南 - 西方 .

带着雨水的柔和暗沉，从西南方向滚滚而来。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] , - [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ,
' **This** **is** **a** **home** **to** **suit** **me** **,** **'** **thought** **the** **captain** **,** **and** **,**
- 这 是 一个 家 到 套装 我 , - 想法 这 队长 , 和 ,

“这房子正合我意，”船长心想，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ['sɪŋɪŋ] ['aɪðə(r)][nekst][dɔː(r)][ɔː(r)] [ˌdaʊn'steəz] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] .
hearing **the** **girl** **singing** **either** **next** **door** **or** **downstairs** **,** **he** **fell** **a** **-** **musing** **.**
听力 这 女孩 歌唱 任何一个 下一个 门 或者 楼下 , 他 跌倒 一个 - 沉思 .

听到女孩在隔壁或楼下唱歌，他感到一阵愉悦。

[ðə; ði] ['meɪdsɜːvənt] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [brɔːt] [hɪm][ðə; ði] [kə'mændərz] ['reɪzə(r)][ænd; ənd]
The **maidservant** **,** **answering** **his** **bell** **,** **brought** **him** **the** **commander's** **razor** **and**
这 女仆 , 回答 他的 钟 , 带来 他 这 指挥官的 剃刀 和
[sʌm; səm][hɒt]['wɔːtə(r)] ,
some **hot** **water** **,**
一些 热的 水 ,

女仆应声而去，给他送来了指挥官剃刀和一些热水。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] .
and **in** **twenty** **minutes** **he** **was** **downstairs** **.**
和 在 二十 分钟 他 曾是 楼下 .

二十分钟后，他就下楼了。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
The **house** **door** **was** **open** **,** **and** **the** **commander** **walked** **up** **and** **down** **his**
这 房子 门 曾是 打开 , 和 这 指挥官 步行 向上 和 向下 他的
[lɔːn] ,
lawn **,**
草地 ,

房子的门开着，指挥官在草坪上来回踱步。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv] [dʌtʃ] ['pæt(ə)n] .
smoking **a** **pipe** **of** **Dutch** **pattern** **.**
吸烟 一个 管道 的 荷兰语 图案 .

抽着一支荷兰式烟斗。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [baɪ] ['deɪlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] ['fiːtʃəz] , ['hevɪli] [brɒnzd] ,
He **showed** **himself** **by** **daylight** **as** **a** **man** **of** **strong** **features** **,** **heavily** **bronzed** **,**
他 显示 他自己 经过 日光 作为 一个 男人 的 强的 特征 , 重度 古铜色 ,

他白天现身时，面容轮廓分明，皮肤黝黑。

[æz; əz][baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .

as	by	years	of	travel	.
作为	经过	年	的	旅行	.

就像多年的旅行一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kiːn] [bluː] , [ænd; ənd] [diːp] [set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [kɜːl] ,

His	eyes	were	a	keen	blue	,	and	deep	set	,	and	his	mouth	a	curl	,
他的	眼睛	是	一个	敏锐的	蓝色的	,	和	深的	放	,	和	他的	嘴	一个	卷曲	,

他有一双锐利的蓝色眼睛，深邃而迷人，嘴角微微上翘。

[ðə; ði]['ʌndə(r)][lɪp] ['slaɪtli] [prə'truːdɪŋ] .

the	under	lip	slightly	protruding	.
这	在下面	唇	轻微地	突出	.

下唇略微突出。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ! -

'	Good	-	morning	,	sir	!	'
-	好的	-	早晨	,	先生	!	-

“早上好，先生！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

he	exclaimed	to	the	captain	.
他	惊呼	到	这	队长	.

他向船长喊道。

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [slept] [wel] . -

'	I	hope	you	slept	well	.	'
-	我	希望	你	睡着了	出色地	.	-

希望你睡得好。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [si'viləti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

The	usual	civilities	were	exchanged	.
这	通常	礼貌	是	交换	.

双方互致了惯常的客套话。

- ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wen] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

'	Breakfast	will	be	ready	when	my	daughter	is	pleased	to	appear	.
-	早餐	将要	是	准备好	什么时候	我的	女儿	是	高兴	到	出现	.

“等我女儿愿意出现的时候，早餐就准备好了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['rɪz(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

She	is	risen	,	'	said	the	commander	.
她	是	升起	,	-	说	这	指挥官	.

“她复活了，”指挥官说。

- [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [vɔɪs] .

'	I	have	been	listening	to	her	charming	voice	.
-	我	有	到过	聆听	到	她	迷人	嗓音	.

我一直在聆听她迷人的声音。

[ɪz][ʃiː; ʃi][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , [sɜː(r)] ? -

Is	she	your	only	child	,	sir	?	'
是	她	你的	仅有的	孩子	,	先生	?	-

先生，她是您的独生女吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

- [ai] [lɒst] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]
' I lost a promising young son in the navy eight years ago , ' answered the
- 我 丢失的 一个 有前途 年轻的 儿子 在 这 海军 八 年 前 , - 回答 这
[kə'mɑ:ndə(r)] .
commander .
指挥官 .

“八年前，我失去了一位前途无量的年轻海军军官，”指挥官回答道。

- [ai] [sɜ:vd] [æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
' I served as midshipman in the navy , ' exclaimed Captain Jackman .
- 我 服务 作为 海军学员 在 这 海军 , - 惊呼 队长 杰克曼 .

“我曾在海军担任海军学员，”杰克曼上尉说道。

- [əʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
' Oh ! ' said the commander , with sudden interest .
- 哦 ! - 说 这 指挥官 , 和 突然 兴趣 .

“哦！”指挥官突然来了兴趣。

- [wɒt] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['kæptɪn] , [sɜ:(r)] ? -
' What ship and captain , sir ? '
- 什么 船 和 队长 , 先生 ? -

“先生，是哪艘船？哪位船长？”

- [ðə; ði] ['pɑ:khɜ:st] ; ['kæptɪn] [trɑ:tmən] . -
' The Parkhurst ; Captain Trottman . '
- 这 帕克赫斯特 ; 队长 特罗特曼 . -

“帕克赫斯特号；特罗特曼船长。”

- [ai] [nju:] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
' I knew them both .
- 我 知道 他们 两个都 .

我认识他们俩。

[ə; eɪ] [faɪn] ['frɪgət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] ['si:mən] .
A fine frigate , and a stout seaman .
一个 美好的 护卫舰 , 和 一个 肥硕 水手 .

一艘精良的护卫舰，和一位强壮的水手。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ? -
Why didn't you stick to the service ? '
为什么 没有 你 戳 到 这 服务 ? -

你为什么不继续做你的服务工作呢?

- [waɪ] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] [flæg] [wɒz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɒfəd] [mɔ:(r)]
' Why , the life of the mercantile flag was free and easy ; it offered more
- 为什么 , 这 生活 的 这 商业 旗帜 曾是 自由的 和 简单的 ; 它 提供 更多的
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

“为什么呢？商船船队的生活自由轻松；而且收入更高；

[ˌaɪ 'ti:] [prə'vaɪdɪd] ['plenti] [ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tʃɑ:nsiz] .
it provided plenty of voyages and chances .
它 假如 很多 的 航程 和 机会 .

它提供了大量的航行和机会。

[ai] ['nevə(r)] [pə'tɪkjələli] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] .
I never particularly coveted the glory that was to be got in the navy .
我 绝不 特别 令人垂涎的 这 荣耀 那 曾是 到 是 得到 在 这 海军 .

我从来没有特别渴望在海军中获得的荣耀。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [maɪ] [flæg] [fɜːst] . -

I	should	want	my	flag	first	.	'
我	应该	想	我的	旗帜	第一的	.	-

我应该先要回我的国旗。

- [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [sləʊ] ['sʌnraɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	That	sort	of	glory	is	a	slow	sunrise	with	us	,	sir	,	'	said	the	commander	.
-	那	种类	的	荣耀	是	一个	慢的	日出	和	我们	,	先生	,	-	说	这	指挥官	.

“长官，对我们来说，那种荣耀就像缓慢的日出一样，”指挥官说道。

- [ðen] , [ə'gen] , [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ˌɪndɪ'pendənt] , - [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn]

'	Then	,	again	,	I	was	to	a	certain	degree	independent	,	'	continued	Captain
-	然后	,	再次	,	我	曾是	到	一个	肯定	程度	独立的	,	-	持续	队长

['dʒækmən] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['keələs] ,

Jackman	,	talking	in	a	careless	,
杰克曼	,	说	在	一个	粗心	,

“然后，在某种程度上，我又恢复了独立性，”杰克曼船长漫不经心地继续说道。

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [weɪ] .

confidential	way	.
机密的	方式	.

保密的方式。

- [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'njuːəti] — [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rəʊl] [ɒn] [wiːlz]

'	My	father	had	left	me	an	annuity	—	not	,	indeed	,	enough	to	roll	on	wheels
-	我的	父亲	有	左边	我	一个	年金	—	不是	,	的确	,	足够的	到	卷	在	车轮

[wɪð] — [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

with	—	that	and	a	small	,
和	—	那	和	一个	小的	,

“我父亲给我留下了一笔年金——实际上，这笔钱根本不够买辆轮子——还有一小笔钱，

['hænsəm] [brɪg] ['ʌndə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɒk] .

handsome	brig	under	two	hundred	tons	,	now	lying	in	the	East	India	Dock	.
英俊的	布里格	在下面	二	百	吨	,	现在	说谎	在	这	东方	印度	码头	.

一艘漂亮的双桅帆船，吨位不足两百吨，目前停泊在东印度码头。

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] .

have	often	been	tempted	to	sell	her	.
有	经常	到过	受诱惑	到	卖	她	.

我常常很想把她卖掉。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['kaɪndli] ['əʊnə(r)z] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [maɪ] [kwaɪ'iːtəs] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

Now	that	my	kindly	owners	have	given	me	my	quietus	through	no	fault	of	my	own	,
现在	那	我的	亲切地	所有者	有	给定	我	我的	寂静	通过	不	过错	的	我的	自己的	,

现在，我的好心主人让我安息了，这并非我的过错。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — — -

I	have	a	very	great	mind	to	fit	her	out	—	—	'
我	有	一个	非常	伟大的	头脑	到	合身	她	出去	—	—	-

我非常有办法给她安排合适的衣服——

- [ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kruːz] [ɒn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	And	go	for	a	cruise	on	the	Account	,	'	interrupted	the	clear	voice	of	a
-	和	去	为了	一个	巡航	在	这	帐户	,	-	中断	这	清除	嗓音	的	一个

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

“然后去‘账户’号上乘游轮旅行，”一个女孩清澈的声音打断了他们。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['tɜːnɪŋ] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][ɒv; əv] [mɪs] ['kɑːnweɪ] .

And	Captain	Jackman	,	turning	,	clasped	the	extended	hand	of	Miss	Conway	.
和	队长	杰克曼	,	转弯	,	紧握	这	扩展	手	的	错过	康威	.

杰克曼上尉转过身，握住了康威小姐伸出的手。

[hɜː(r); hə(r)] [gɑːb] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .

Her	garb	was	simple	and	charming	.
她	外衣	曾是	简单的	和	迷人	.

她的穿着朴素而迷人。

[ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] [held] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['helmɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv]

The	hat	she	held	was	a	kind	of	helmet	,	with	a	wreath	and	a	tuft	of
这	帽子	她	握住	曾是	一个	种类	的	头盔	,	和	一个	花圈	和	一个	簇	的

['feðər] .

feathers	.
羽毛	.

她手里拿着一顶帽子，那是一种头盔，上面有花环和一簇羽毛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [ə'pærəl] .

She	stood	in	the	pride	of	her	fine	but	simple	apparel	.
她	站立	在	这	自豪	的	她	美好的	但	简单的	服饰	.

她身着精致而朴素的服饰，骄傲地站在那里。

- ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	Breakfast	should	be	ready	,	'	said	the	commander	.
-	早餐	应该	是	准备好	,	-	说	这	指挥官	.

“早餐应该准备好了，”指挥官说道。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	led	the	way	into	the	house	.
他	引领	这	方式	进入	这	房子	.

他带头进了屋。

['kæptɪn] ['dʒækmən][ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːnweɪ] ['fɒləʊd] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt]['əʊvə(r)]

Captain	Jackman	and	Miss	Conway	followed	,	chatting	with	life	and	spirit	over
队长	杰克曼	和	错过	康威	随后	,	聊天	和	生活	和	精神	超过

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

the	wonderful	incident	of	yesterday	.
这	精彩的	事件	的	昨天	.

杰克曼船长和康威小姐随后也兴致勃勃地谈论着昨天发生的奇妙事件。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['ʃeɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] !

How	could	such	a	heart	-	shaking	sensation	be	exhausted	!
如何	可以	这样的	一个	心	-	摇晃	感觉	是	筋疲力尽的	!

如此令人心跳加速的感觉，怎么可能消退呢！

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['brekfəst] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [fraɪd] [səʊls] [ænd; ənd]

The	commander	had	furnished	a	savoury	breakfast	of	large	fried	soles	and
这	指挥官	有	提供	一个	咸味的	早餐	的	大的	油煎	鞋底	和

['delɪkət] [fraɪd] ['waɪtɪŋ] ,

delicate	fried	whiting	,
精美的	油煎	白鳕	,

指挥官准备了一顿美味的早餐，包括大块的炸鳎鱼和鲜嫩的炸鳕鱼。

[ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] .

and	bacon	and	eggs	.
和	熏肉	和	鸡蛋	.

还有培根和鸡蛋。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɐp'ɒlədʒɪz]

They	seated	themselves	;	and	when	the	captain	had	concluded	his	apologies
他们	坐着	他们自己	;	和	什么时候	这	队长	有	结束	他的	致歉

[fɔː(r); fə(r)] [di'tein] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

for	detaining	the	commander	,
为了	拘留	这	指挥官	,

他们落座后，船长为耽搁指挥官一事致歉完毕，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnweɪ] , [ænd; ənd] [sed] —

he	turned	to	Miss	Conway	,	and	said	—
他	转向	到	错过	康威	,	和	说	—

他转向康威小姐，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [bʊks] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð] ['paɪrəts] ? -

'	You	have	read	books	which	deal	with	pirates	?	'
-	你	有	读	图书	哪个	交易	和	海盗	?	-

你读过关于海盗的书吗?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[pə'pɑː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪrət] .

Papa	will	tell	you	that	I	was	ever	a	lover	of	the	pirate	.
爸爸	将要	告诉	你	那	我	曾是	曾经	一个	情人	的	这	海盗	.

爸爸会告诉你，我曾经是海盗的粉丝。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] ,

I	mean	the	real	thing	,
我	意思是	这	真实的	事物	,

我指的是真品，

[nɒt] [ðə; ði][baɪ'rɒnɪk] ['dændi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['hʊəri] [ænd; ənd]

not	the	Byronic	dandy	with	his	bright	costume	and	four	or	five	houris	and
不是	这	拜伦式	花花公子	和	他的	明亮的	戏服	和	四	或者	五	小时	和

['lʌvli] [hoʊmz] [ɒn] ['kɒrəl] [strændz] .

lovely	homes	on	coral	strands	.
迷人的	房屋	在	珊瑚	线	.

不是拜伦式的纨绔子弟，穿着华丽的服装，身边有四五个小仙女，住在珊瑚沙滩上的美丽房子里。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [rʌf] [bruːt] [wɪð] [ə; eɪ] [slæʃ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒst]

I	love	the	rough	brute	with	a	slash	across	his	brow	—	the	man	who	has	lost
我	爱	这	粗糙的	蛮力	和	一个	削减	穿过	他的	眉头	—	这	男人	WHO	有	丢失的

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

a	piece	of	his	nose	,
一个	片	的	他的	鼻子	,

我喜欢那个眉毛上有道伤疤的粗犷汉子——那个鼻子被砍掉一块的男人。

[huː] , [pəˈhæps] , [hæz; həz] [ˈkæptʃəd] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈgæliən] [waɪlst] [ˈskɪpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ɒv; əv]

who	**,**	**perhaps**	**,**	**has**	**captured**	**a**	**Spanish**	**galleon**	**whilst**	**skipper**	**of**	**a**	**vessel**	**of**
WHO	,	也许	,	有	捕获	一个	西班牙语	盖伦帆船	而	船长	的	一个	血管	的

[ˈtwenti] [ɔː(r)] [ˈθɜːti] [tʌnz] . -

twenty	**or**	**thirty**	**tons**	**.**	**'**
二十	或者	三十	吨	.	-

他或许曾驾驶一艘二三十吨的船只，俘获过一艘西班牙大帆船。

- [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dʌn] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kəˈmɑːndə(r)] .

'	**It**	**has**	**been**	**done**	**,**	**'**	**said**	**the**	**commander**	**.**
-	它	有	到过	完毕	,	-	说	这	指挥官	.

“已经完成了，”指挥官说。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ðɪs] [saɪd][ðə; ðɪ] [muːn] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈpaɪrət] .

'	**If**	**there's**	**a**	**scoundrel**	**this**	**side**	**the**	**moon**	**,**	**it's**	**the**	**pirate**	**.**
-	如果	有	一个	恶棍	这	边	这	月亮	,	它是	这	海盗	.

“如果说月球这边有恶棍，那一定是海盗。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfɜːnɪʃ] [ˈdʒibit] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

All	**the**	**woods**	**of**	**Scotland**	**could**	**not**	**furnish**	**gibbets**	**enough**	**for**	**him**	**.**
全部	这	树林	的	苏格兰	可以	不是	提供	绞刑架	足够的	为了	他	.

苏格兰所有的森林都不足以给他提供足够的绞刑架。

[gɪv] [ðə; ðɪ] - [ðə; ðɪ] [stem] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Give	**the**	**piccaroon**	**the**	**stem**	**,**	**you**	**know**	**.**
给	这	-	这	干	,	你	知道	.

你知道，给小甜饼加上茎。

[ðæts] [ðə; ðɪ][kraɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvɪs] , [sɜː(r)] .

That's	**the**	**cry**	**through**	**the**	**service**	**,**	**sir**	**.**
那就是	这	哭	通过	这	服务	,	先生	.

先生，这是整个服务过程中人们的呼声。

[wɪd] [ʃəʊ] [ˈmɜːsi] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] . -

We'd	**show**	**mercy**	**to**	**anything**	**else**	**.**	**'**
我们会	展示	怜悯	到	任何事物	别的	.	-

我们会对其他任何事物都心存怜悯。

- [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə] [ˈpaɪrəts] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən] , - [sed] [ˈeɪdə] [ˈkɑːnweɪ] ,

'	**In**	**spite**	**of**	**my**	**father's**	**objections**	**to**	**pirates**	**,**	**Captain**	**Jackman**	**,**	**'**	**said**	**Ada**	**Conway**	**,**
-	在	尽管如此	的	我的	父亲的	反对意见	到	海盗	,	队长	杰克曼	,	-	说	艾达	康威	,

“尽管我父亲反对海盗，但杰克曼船长，”艾达·康威说道，

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ,

leaning	**back**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**and**	**beginning**	**to**	**laugh**	**,**
倾斜	后退	在	她	椅子	,	和	开始	到	笑	,

她向后靠在椅子上，开始笑了起来。

[ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [set] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] , - [ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp]

and	**showing**	**a**	**fine**	**set**	**of**	**white**	**and**	**even**	**teeth**	**,**	**'**	**if**	**I**	**had**	**your**	**ship**
和	显示	一个	美好的	放	的	白色的	和	甚至	牙齿	,	-	如果	我	有	你的	船

,

,

,

露出一口洁白整齐的牙齿，“如果我拥有你的船，

[ai] [wʊd] [ɪˈkwɪp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌpraɪvəˈtɪə(r)] , [ænd; ənd] [seɪl] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

I	**would**	**equip**	**her**	**as**	**a**	**privateer**	**,**	**and**	**sail**	**away**	**as**	**a**
我	会	装备	她	作为	一个	私掠船	,	和	帆	离开	作为	一个

我会把她装备成一艘私掠船，然后扬帆起航。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[siː] - ['rɒbə(r)] .
sea - robber .
海 - 强盗 .

海上强盗。

[wɒt] ['splendɪd] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'tend] [sʌtʃ] ['entəpraɪzɪz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒri] [ɪz]
What splendid luck should always attend such enterprises , seeing that your quarry is
什么 灿烂 运气 应该 总是 出席 这样的 企业 , 看到 那 你的 采石场 是
[ðə; ði] ['klʌmzi] ,
the clumsy ,
这 笨拙 ,

这类行动总是会伴随着多么好运啊，因为你的目标对象是笨手笨脚的家伙，

[ˌʌnprɪ'peəd] , ['iːzəli] - ['fraɪt(ə)nd] ['mɜːtʃəntmən] !
unprepared , easily - frightened merchantman !
毫无准备 , 容易地 - 害怕 商船 !

毫无准备、胆小如鼠的商人！

[waɪlst] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['brɔːdsaɪd] [maɪt] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] ,
whilst you — a single broadside might settle the matter ,
而 你 — 一个 单身的 舷侧 可能 定居 这 事情 ,

而你——一记重击或许就能解决问题，

[ænd; ənd] [wɪn] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪv] [wɪð] . -
and win you enough treasure to fill you a large cave with . '
和 赢 你 足够的 宝藏 到 充满 你 一个 大的 洞穴 和 . -

并为你赢得足够的宝藏，填满一个大山洞。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['lɑːfɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Captain Jackman , laughing lightly and gazing with admiration at the young lady ,
队长 杰克曼 , 笑 轻轻 和 凝视 和 钦佩 在 这 年轻的 女士 ,

杰克曼上尉轻笑一声，满怀欣赏地望着这位年轻女士。

[tæpt] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
tapped applause of her sentiments with his knife upon the table .
轻敲 掌声 的 她 情感 和 他的 刀 之上 这 桌子 .

他用刀轻敲桌面，以示对她情感的赞赏。

- [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [red] [flæg] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' I would advise you to stick to the honourable red flag , ' said the commander .
- 我 会 建议 你 到 戳 到 这 光荣的 红色的 旗帜 , - 说 这 指挥官 .

“我建议你坚持使用光荣的红旗，”指挥官说道。

- [freit] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ruːlɪŋ] [ləʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' Freights are always ruling low , as they call it , ' answered the captain ,
- 货运 是 总是 裁决 低的 , 作为 他们 称呼 它 , - 回答 这 队长 ,

“货运量总是很低，正如他们所说的那样，”船长回答道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] - ['kiːpə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
' and a man wants an office and a book - keeper ; and there are
- 和 一个 男人 想要 一个 办公室 和 一个 书 - 守门员 ; 和 那里 是
[ɪk'spensɪz] [ə'ʃɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
expenses ashore going on ,
开支 岸上 去 在 ,

“一个人需要一间办公室和一个记账员；而且岸上还有一些开支，”

- [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪd] [lʊks] [æt; ət]['eɪdə] . -

'	said	he	,	addressing	the	commander	,	but	with	occasional	side	looks	at	Ada	.	'
-	说	他	,	解决	这	指挥官	,	但	和	偶然	边	看起来	在	艾达	.	-

“他一边对指挥官说话，一边不时地侧目看向艾达。”

[bʌt; bət] , [dɪ'pend] [ˌɒnt] , ['eni] [skiːm] [aɪ] [meɪ] [fɔːm] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nek] . -

But	,	depend	on't	,	any	scheme	I	may	form	shall	provide	for	my	neck	.	'
但	,	依赖	不	,	任何	方案	我	可能	形式	将	提供	为了	我的	脖子	.	-

但是，请放心，我制定的任何计划都会保住我的性命。

- [aɪ] ['kænɒt] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['revənjuː] [wɜːθ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] ,

'	I	cannot	,	I	will	say	,	consider	the	revenue	worth	the	loss	of	a	drop	of	blood	,
-	我	不能	,	我	将要	说	,	考虑	这	收入	值得	这	损失	的	一个	降低	的	血	,

“恕我直言，我无法认为这点收入值得以牺牲一滴血为代价。”

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

were	it	not	for	the	officials	of	it	,	'	said	the	commander	,
是	它	不是	为了	这	官员	的	它	,	-	说	这	指挥官	,

“要不是那些官员，”指挥官说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['brekfəst] [ɒv; əv] [fraɪd] [səʊl] .

who	was	making	a	great	breakfast	of	fried	sole	.
WHO	曾是	制作	一个	伟大的	早餐	的	油煎	唯一	.

谁在做一份很棒的炸鳎鱼早餐？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [blɒ'keɪdə(r)] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] , [sɜː(r)] ? - [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	How	are	your	blockaders	coming	forward	,	sir	?	'	inquired	the	captain	.
-	如何	是	你的	封锁者	未来	向前	,	先生	?	-	询问	这	队长	.

“长官，您的封锁舰推进情况如何？”舰长问道。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['spɑːsli] ['set(ə)ld] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]

'	They	are	very	sparsely	settled	at	present	,	and	they	are	not	coming	forward
-	他们	是	非常	稀疏地	定居	在	展示	,	和	他们	是	不是	未来	向前

.

:
.

“他们目前居住地非常稀少，而且他们还没有站出来。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [prɪ'ventɪv] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [aɪvz] .

I	doubt	if	there's	half	-	a	-	dozen	preventives	betwixt	this	and	St	.	Ives	.
我	怀疑	如果	有	一半	-	一个	-	打	预防措施	中间	这	和	英石	.	艾夫斯	.

我怀疑这和圣艾夫斯之间是否还有六种预防措施。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['revənjuː] .

It	must	grow	into	a	considerable	force	if	it	is	to	protect	the	revenue	.
它	必须	生长	进入	一个	大量	力量	如果	它	是	到	保护	这	收入	.

它必须发展成为一支强大的力量才能保护税收。

[ðeɪ] [kiːp] [ðeə(r)] [fjuː] [best] [men] [ə'baʊt] ['fəʊkstən] [ænd; ənd] ['ræmz,gɪt] ;

They	keep	their	few	best	men	about	Folkestone	and	Ramsgate	;
他们	保持	他们的	很少	最好的	男人	关于	福克斯通	和	拉姆斯盖特	;

他们把最精锐的几个人留在福克斯通和拉姆斯盖特附近；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['məʊstli]['gəʊɪŋ][ɒn] .

and	there	the	fighting	is	mostly	going	on	.
和	那里	这	斗争	是	大多	去	在	.

战斗主要发生在那里。

['kæleɪ] [ɪz][nɪə(r)] ; [səʊ][ɪz] [dʌn'kɜːk] .
Calais is near ; so is Dunkirk .
加莱 是 靠近 ; 所以 是 敦刻尔克 .

加莱就在附近；敦刻尔克也在附近。

[ðə; ði] ['gʊdˌwɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒdʒɪŋ] . -
The Goodwins are convenient for dodging . '
这 古德温斯 是 方便的 为了 躲避 . -

古德温一家很适合躲避。

- [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [kən'strʌkt] [sʌtʃ] [keɪvz] [æz; əz] [mɪs] ['kɑːnweɪ] [ænd; ənd][aɪ]
' What could have made them construct such caves as Miss Conway and I
- 什么 可以 有 制成 他们 构造 这样的 洞穴 作为 错过 康威 和 我
[wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] ? -
were locked up in ? '
是 已锁定 向上 在 ? -

“究竟是什么原因促使他们建造了像康威小姐和我被囚禁的那种洞穴呢？”

[ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
asked the captain .
问 这 队长 .

船长问道。

- [ðeɪ] ['prɒbəbli] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .
' They probably had an idea .
- 他们 大概 有 一个 主意 .

他们可能已经有了主意。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [aʊt] ,
In the middle of it they found that it would not work out ,
在 这 中间 的 它 他们 成立 那 它 会 不是 工作 出去 ,

进行到一半，他们发现这样做行不通。

[səʊ] [ðeɪ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][dek'sterəti][ɒv; əv][men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [θɔːt]
so they dropped it with the dexterity of men accustomed to rapidity of thought
所以 他们 掉落 它 和 这 灵巧 的 男人 习惯 到 快速 的 想法
[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] . -
and action . '
和 行动 . -

于是他们以习惯于快速思考和行动的人特有的敏捷身手把它扔了下来。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmələ(r)] [keɪvz] [sʌm; səm] [liːgz] [raʊnd] [ðə; ði] [kəʊst] — ['kɔːnwəl] [weɪ] —
' I believe there are similar caves some leagues round the coast — Cornwall way —
- 我 相信 那里 是 相似的 洞穴 一些 联赛 圆形的 这 海岸 — 康沃尔郡 方式 —
[pə'hæps] [ɪn] ['kɔːnwəl] ,
perhaps in Cornwall ,
也许 在 康沃尔郡 ,

“我相信在海岸线周围几里格的地方——康沃尔方向——或许在康沃尔郡境内，也有类似的洞穴。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' said the captain .
- 说 这 队长 .

“船长说道。”

[ðə; ði][gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spresɪvli] , [sed] ,
The girl , looking at him a little expressively , said ,
这 女孩 , 寻找 在 他 一个 小的 富有表现力地 , 说 ,

女孩略带表情地看了他一眼，说道：

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [tuː] ['kænd(ə)ls] [wɪð] [juː; jʊ][nekst][taɪm] . -
' You had better take two candles with you next time . '
- 你 有 更好的 拿 二 蜡烛 和 你 下一个 时间 . -

“下次你最好带两根蜡烛。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ˌdʒiːni'ælәti][ænd; ənd] ['kaɪndnәs] ,
He smiled and bowed , whilst she was all geniality and kindness ,
他 微笑 和 鞠躬 , 而 她 曾是 全部 温和 和 仁慈 ,

他面带微笑，微微鞠躬，而她则表现得十分亲切和蔼。

[ɪn] [ɑːtʃ] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒɪpsi][kɑːst] .
in arch humour of fair face of gipsy cast .
在 拱 幽默 的 公平的 脸 的 吉普赛人 投掷 .

吉普赛演员们面容俊美，带着一丝讽刺的幽默。

- [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I do not believe , madam , ' said he ,
- 我 做 不是 相信 , 女士 , - 说 他 ,

“我不相信，夫人，”他说。

- [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['smʌglәrz] [sel] . -
' that I shall disturb the silence of another smuggler's cell . '
- 那 我 将 打扰 这 沉默 的 其他 走私者的 细胞 . -

“我将打破另一个走私犯牢房的宁静。”

- ['buːti] [ɔː(r)][nәʊ] ['buːti] ? -
' Booty or no booty ? '
- 赃物 或者 不 赃物 ? -

“要不要翘臀？”

- [doʊnt] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['dʒentlmәn] , ['eɪdə] , - [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
' Don't mislead the gentleman , Ada , ' exclaimed her father .
- 不 误导 这 绅士 , 艾达 , - 惊呼 她 父亲 .

“艾达，别误导这位先生！”她父亲喊道。

- [ðeə(r)] [ɪz][nәʊ] ['buːti] .
' There is no booty .
- 那里 是 不 赃物 .

“没有战利品。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , ['fɪŋgərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] -
I would not give the value of this button , ' said he , fingering one of his coat -
我 会 不是 给 这 价值 的 这 按钮 , - 说 他 , 指法 一 的 他的 外套 -
['bʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

“这颗纽扣的价值我根本无法估量，”他一边说着，一边摩挲着外套上的一颗纽扣。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːti] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [dɪ'lɪbərətli] [left] ,
' for the whole of the booty that you shall find deliberately left ,
- 为了 这 所有的 的 这 赃物 那 你 将 寻找 故意地 左边 ,

“对于你所发现的所有故意遗留的战利品，

['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [baɪ] [ðiːz] [friː] - ['treɪdəz] . -
never more to be fetched by these free - traders . '
绝不 更多的 到 是 已获取 经过 这些 自由的 - 交易员 . -

这些自由贸易主义者再也拿不到这些东西了。

- [ai][hæd; həd] [həʊpt] , - [sed] ['eɪdə] , [huːz] [aɪz] [ʃɒn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['maʊntɪd] ['kʌlə(r)] ,
' I had hoped , ' said Ada , whose eyes shone over her mounted colour ,
- 我 有 希望 , - 说 艾达 , 谁 眼睛 闪耀 超过 她 安装 颜色 ,

“我曾希望如此，”艾达说道，她的眼睛在她那匹骏马上闪闪发光。

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][səb'mɪt][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri]

'	that	you	were	going	to	submit	a	romantic	project	;	I	am	very
-	那	你	是	去	到	提交	一个	浪漫的	项目	;	我	是	非常

[rəʊ'mæntɪk][maɪ'self] .

romantic	myself	.
浪漫的	我	.

“你打算提交一个浪漫的项目；我自己也是个非常浪漫的人。”

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [mæn] . -

I	could	die	for	a	lovely	young	man	.	'
我	可以	死	为了	一个	迷人的	年轻的	男人	.	-

我愿意为一位英俊的年轻人而死。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [grɪnd] .

The	commander	grinned	.
这	指挥官	咧嘴一笑	.

指挥官咧嘴一笑。

- [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

'	If	he	was	worth	dying	for	.
-	如果	他	曾是	值得	垂死	为了	.

“如果他值得你为他而死。”

[mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] ['lʌvli] ? - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

Must	he	be	lovely	?	'	said	Captain	Jackman	,
必须	他	是	迷人的	?	-	说	队长	杰克曼	,

“他一定要长得好看吗？”杰克曼船长问道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ]

pushing	his	chair	from	the	table	and	nursing	his	knee	,	and	regarding
推动	他的	椅子	从	这	桌子	和	护理	他的	膝盖	,	和	关于

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɒbstɪnət] ['pleʒə(r)] ,

her	with	obstinate	pleasure	,
她	和	顽固	乐趣	,

他把椅子从桌边推开，揉着膝盖，带着一种执拗的愉悦目光看着她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][nɒt]['əʊnli][faʊnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] ;

for	he	not	only	found	her	a	handsome	woman	;
为了	他	不是	仅有的	成立	她	一个	英俊的	女士	;

因为他不仅觉得她是一位漂亮的女子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	had	saved	his	life	at	the	risk	of	her	own	.
她	有	已保存	他的	生活	在	这	风险	的	她	自己的	.

她冒着生命危险救了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [ðiːz]

'	I	had	thought	,	'	continued	the	girl	,	from	the	interest	you	take	in	these
-	我	有	想法	,	-	持续	这	女孩	,	从	这	兴趣	你	拿	在	这些

[keɪvz] ,

caves	,
洞穴	,

“我原以为，”女孩继续说道，“从你对这些洞穴的兴趣来看……”

[ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['æksent] , [wɪtʃ] [ɪz] ['slaɪtli] [ə'merɪkən] — — -

and	by	your	accent	,	which	is	slightly	American	—	—	'
和	经过	你的	口音	,	哪个	是	轻微地	美国人	—	—	-

而且从你的口音来看，你有点美国腔——

- [həʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ðæts] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' Ho ! ' cried the captain , ' that's news to me . '
- 何 ! - 哭 这 队长 , - 那就是 消息 到 我 . -

“嚯！”船长喊道，“我还是第一次听说。”

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɪt] [aʊt][jɔː(r); jə(r)][brɪg] [wɪð] [sʌm; səm][rəʊ'mæntɪk] ['refrəns]
' That you were going to fit out your brig with some romantic reference
- 那 你 是 去 到 合身 出去 你的 布里格 和 一些 浪漫的 参考
[tuː; tə] [ðiːz] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] .
to these holes in the rocks .
到 这些 孔 在 这 岩石 .

“你打算用一些浪漫的元素来装饰你的双桅帆船，来呼应岩石上的这些洞穴。”

[streɪndʒ] [aɪ'diəz]['entə(r)] [wʌnz] [hed] . -
Strange ideas enter one's head . '
奇怪的 想法 进入 一个人的 头 . -

脑海中会冒出一些奇怪的想法。

- [ðeɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] , ['mædəm] . -
' They do indeed , madam . '
- 他们 做 的确 , 女士 . -

“的确如此，夫人。”

[ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
They rose from the table .
他们 玫瑰 从 这 桌子 .

他们从桌边站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [sed] ,
The captain , turning to the commander , said ,
这 队长 , 转弯 到 这 指挥官 , 说 ,

船长转向指挥官，说道：

['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [bəʊz] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] —
putting all the graceful bows and courtesy of that age into his demeanour —
推杆 全部 这 优美 弓 和 礼貌 的 那 年龄 进入 他的 风度 —

他将那个时代所有优雅的鞠躬和礼貌都融入到自己的举止中——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双隧道的故事：西部水域的(A Tale of Two Tunnels A Romance of the)
第3/7页

- [wɪl] [juː; jʊ] , [kə'mɑːndə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːnweɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ,
' **Will you , commander , and Miss Conway , give me the pleasure ,**
- 将要 你 , 指挥官 , 和 错过 康威 , 给 我 这 乐趣 ,

“指挥官，您和康威小姐，能否让我有机会……”

[ðə; ði] ['riːəl] ['pleʒə(r)] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] " ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] " ?
the real pleasure — of your company at dinner at the " Faithful Heart " ?
这 真实的 乐趣 — 的 你的 公司 在 晚餐 在 这 " 忠实 心 " ?

真正的乐趣——是在“忠信之心”餐厅与您共进晚餐？

[seɪ] [sɪks] [ə'klɑːk] . -
Say six o'clock . '
说 六 点钟 . -

就说六点钟。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .
The commander seemed to pause .
这 指挥官 似乎 到 暂停 .

指挥官似乎停顿了一下。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [bɜːnt] [ə'pɒn] [hɪm] .
The girl's eyes burnt upon him .
这 女孩们 眼睛 烧焦的 之上 他 .

女孩的目光灼灼地盯着他。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədli] —
He began a little awkwardly —
他 开始 一个 小的 尴尬地 —

他开场时有些笨拙——

- [æz; əz] ['strendʒər] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] . -
' **As strangers , sir , we really have no claim . '**
- 作为 陌生人 , 先生 , 我们 真的 有 不 宣称 . -

“先生，我们是陌生人，实在没有资格要求。”

- [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [aɪ][beg] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Do not speak of me as a stranger , I beg , ' said the captain .**
- 做 不是 说话 的 我 作为 一个 陌生人 , 我 求 , - 说 这 队长 .

“请不要把我当陌生人看待，”船长说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [sɔː] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] ,
The commander looked at his daughter , saw a quarrel in her fine eyes ,
这 指挥官 看起来 在 他的 女儿 , 锯 一个 争吵 在 她 美好的 眼睛 ,
['sʌlkinəs] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [deɪz] ,
sulkiness running into days ,
闷闷不乐 跑步 进入 天 ,

指挥官看着女儿，从她美丽的眼睛里看到了争吵的迹象，以及持续数日的闷闷不乐。

[mʌtʃ] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə][æn; ən] ['eldəli] ['wɪdəʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]

much	discomfort	to	an	elderly	widower	living	with	an	only	child	,	and	so	he
很多	不适	到	一个	老年	鳏夫	活的	和	一个	仅有的	孩子	,	和	所以	他

[wɪpt] [aʊt] —

whipped	out	—
鞭打	出去	—

这对独自抚养独生子的老年鳏夫来说非常不便，于是他掏出了——

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['kæptɪn] .

'	Be	it	so	,	captain	.
-	是	它	所以	,	队长	.

“就这么办吧，船长。”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] . -

We	will	be	with	you	at	six	o'clock	.	'
我们	将要	是	和	你	在	六	点钟	.	-

我们六点钟会到。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] [left] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Shortly	after	this	,	Captain	Jackman	left	the	pretty	little	house	,
不久	后	这	,	队长	杰克曼	左边	这	漂亮的	小的	房子	,

此后不久，杰克曼上尉离开了那栋漂亮的小房子。

['hævɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ] [mɪs] ['kɑːnweɪz] [saɪd] , ['greɪtli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['speɪʃəs] [vjuː]

having	stood	a	few	minutes	by	Miss	Conway's	side	,	greatly	admiring	the	spacious	view
拥有	站立	一个	很少	分钟	经过	错过	康威的	边	,	非常	钦佩	这	宽敞	看法

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .

from	the	lawn	.
从	这	草地	.

在康威小姐身边站了几分钟，我非常欣赏从草坪上看到的开阔景色。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

The	commander	walked	to	the	side	of	his	daughter	,	who	remained	on	the	lawn	,
这	指挥官	步行	到	这	边	的	他的	女儿	,	WHO	剩余	在	这	草地	,

指挥官走到女儿身边，女儿仍然站在草坪上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

watching	the	departing	figure	of	Captain	Jackman	.
观看	这	离开	数字	的	队长	杰克曼	.

目送着杰克曼船长的身影离去。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , ['fɑːðə(r)] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

'	What	do	you	think	of	him	,	father	?	'	said	she	,	laying	her	hand	upon	his
-	什么	做	你	思考	的	他	,	父亲	?	-	说	她	,	躺下	她	手	之上	他的

[skweə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

square	shoulder	.
正方形	肩膀	.

“父亲，您觉得他怎么样？”她说着，把手放在他方正的肩膀上。

- [θɪŋk] !

'	Think	!
-	思考	!

'思考！

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːmən] .

He	is	no	introduction	of	yours	that	we	should	think	,	'	cried	the	little	seaman	.
他	是	不	介绍	的	你的	那	我们	应该	思考	,	-	哭	这	小的	水手	.

“他可不是你们介绍的人，我们不应该这么想，”小水手喊道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [θruː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [bʌt; bət][hæv; həv] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪm] , [gʊd]
' You know him through me , and cannot but have thoughts about him , good
- 你 知道 他 通过 我 , 和 不能 但 有 想法 关于 他 , 好的
[ɔː(r)][bæd] ,
or bad ,
或者 坏的 ,

“你通过我认识了他，不可能不对他产生想法，无论是好是坏。”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
' she exclaimed , with an irritable toss of her head , dropping her hand .
- 她 惊呼 , 和 一个 易怒的 折腾 的 她 头 , 下降 她 手 .

“！”她烦躁地甩了甩头，扔掉了手，喊道。

- [wel] , [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ðiː] [kə'mɑːndə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː]
' Well , betwixt you and me , ' said the commander , turning to take a view
- 出色地 , 中间 你 和 我 , - 说 这 指挥官 , 转弯 到 拿 一个 看法
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
of his house ,
的 他的 房子 ,

“嗯，你我之间，”指挥官说着，转身环顾了一下自己的房子。

- [aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɪm] . -
' I don't like him . '
- 我 不 喜欢 他 . -

我不喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

- [əʊ] , [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ! -
' Oh , I knew it would be so ! '
- 哦 , 我 知道 它 会 是 所以 ! -

“哦，我就知道会这样！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['hænsəm] .
' He is much too handsome .
- 他 是 很多 也 英俊的 .

他长得太帅了。

[hæd; həd][aɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv]['sɪksti] ,
Had I appeared in the company of an old man of sixty ,
有 我 出现 在 这 公司 的 一个 老的 男人 的 六十 ,

如果我与一位六十岁的老人一同出现，

[wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [wɪg] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [nəʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with a brown wig down his back , and a yellow nose down his face ,
和 一个 棕色的 假发 向下 他的 后退 , 和 一个 黄色的 鼻子 向下 他的 脸 ,

他背上戴着一顶棕色的假发，脸上戴着一个黄色的假鼻子。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] ['prez(ə)ns] . -
you would have found him a welcome presence . '
你 会 有 成立 他 一个 欢迎 在场 . -

你会发现他是个很受欢迎的人。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [dɪd] [nɒt] ['redɪli] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

The	commander	did	not	readily	lose	his	temper	.
这	指挥官	做过	不是	容易	失去	他的	脾气	.

指挥官并没有轻易发脾气。

- [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌfɪf'tiːn]

'	I	do	not	like	this	man	because	I	do	not	like	his	manner	of	losing	fifteen
-	我	做	不是	喜欢	这	男人	因为	我	做	不是	喜欢	他的	方式	的	输	十五

['hʌndrəd] [paʊndz] — [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

hundred	pounds	—	the	property	of	others	.
百	磅	—	这	财产	的	其他的	.

“我不喜欢这个人，因为我不喜欢他弄丢1500英镑——那是别人的财产——的方式。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .

It	is	strange	.
它	是	奇怪的	.

这很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] .

It	is	peculiar	.
它	是	奇特	.

这很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['memərəb(ə)l] .

It	is	memorable	.
它	是	难忘	.

令人难忘。

[ænd; ənd][ai] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

And	I	recollected	it	,	as	you	may	have	observed	,	when	we	were
和	我	回忆	它	,	作为	你	可能	有	观察到	,	什么时候	我们	是

['siːtɪd] . -

seated	.	'
坐着	.	-

正如你可能已经注意到的，当我们坐下时，我回忆起了这件事。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [teɪst] ? -

'	Was	it	good	taste	?	'
-	曾是	它	好的	品尝	?	-

“味道好吗？”

[sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['slaɪtli] ['snɪrɪŋ] .

said	the	girl	,	slightly	sneering	.
说	这	女孩	,	轻微地	冷笑	.

女孩带着一丝嘲讽的语气说道。

- [əʊ] , [wiː; wi][doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [teɪst] !

'	Oh	,	we	don't	live	in	these	parts	to	cultivate	what	you	call	taste	!
-	哦	,	我们	不	居住	在	这些	部分	到	培育	什么	你	称呼	品尝	!

“哦，我们住在这地方可不是为了培养你们所谓的品味！”

[wiː; wi] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] . -

We	speak	the	truth	—	or	should	.	'
我们	说话	这	真相	—	或者	应该	.	-

我们说真话——或者说，我们应该说真话。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , ['fɑːðə(r)] ? -

'	What	do	you	want	to	imply	,	father	?	'
-	什么	做	你	想	到	意味着	,	父亲	?	-

“父亲，您想暗示什么？”

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [grɪnd] .

The	commander	looked	at	the	ocean	and	grinned	.
这	指挥官	看起来	在	这	海洋	和	咧嘴一笑	.

指挥官望着大海，咧嘴一笑。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] ,

'	You	mean	to	say	,	'	continued	the	girl	,
-	你	意思是	到	说	,	-	持续	这	女孩	,

“你的意思是说，”女孩继续说道，“

- [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [nɒkt] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [rɔb] [hɪz; ɪz]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn]

'	that	Captain	Jackman	knocked	himself	down	and	robbed	his	owners	of	fifteen
-	那	队长	杰克曼	敲门	他自己	向下	和	被抢劫	他的	所有者	的	十五

['hʌndrəd] [paʊndz] ? -

hundred	pounds	?	'
百	磅	?	-

“杰克曼船长把自己撞倒，然后抢走了他主人一千五百英镑？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

- [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] , [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [θɪŋk] ? -

'	They	do	not	charge	him	with	it	;	why	should	I	,	whatever	I	may	think	?	'
-	他们	做	不是	收费	他	和	它	;	为什么	应该	我	,	任何	我	可能	思考	?	-

“他们没有指控他；无论我怎么想，我为什么要指控他呢？”

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

And	humming	a	popular	song	of	that	day	,
和	哼唱	一个	受欢迎的	歌曲	的	那	天	,

他哼着当时一首流行的歌曲，

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

the	commander	turned	on	his	heel	and	went	into	his	house	.
这	指挥官	转向	在	他的	脚跟	和	去	进入	他的	房子	.

指挥官转身走进了自己的房子。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

His	daughter	remained	on	the	lawn	—	looking	at	the	sea	,	do	you	think	?
他的	女儿	剩余	在	这	草地	—	寻找	在	这	海	,	做	你	思考	?

他的女儿仍然待在草坪上——你觉得她是在望着大海吗？

[nəʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɑːst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [huːm] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

No	;	but	at	the	fast	disappearing	figure	of	Captain	Jackman	,	whom	,	on	her
不	;	但	在	这	快速地	消失	数字	的	队长	杰克曼	,	谁	,	在	她

[əʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

own	confession	,
自己的	忏悔	,

不；而是看着杰克曼船长的身影迅速消失，据她自己承认，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

she	thought	a	handsome	man	.
她	想法	一个	英俊的	男人	.

她心想，他是个英俊的男人。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['reərəti][ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] [vjuː] ,

A	handsome	man	was	of	more	interest	and	rarity	than	a	sea	view	,
一个	英俊的	男人	曾是	的	更多的	兴趣	和	稀有性	比	一个	海	看法	,

英俊的男子比海景更引人注目、更难得一见。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] ['or] [ænd; ənd] ['or] .

which	she	had	gazed	at	hundreds	of	times	o'er	and	o'er	.
哪个	她	有	凝视	在	数百	的	时代	超过	和	超过	.

她曾无数次凝视过它。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [flæʃt] [ɪn] [veɪn] ; [ɪts] ['hevi] [gʌnz] [ɒv; əv] ['brekər] ['θʌndə] [æt; ət]

The	race	of	the	sea	flashed	in	vain	;	its	heavy	guns	of	breakers	thundered	at
这	种族	的	这	海	闪光灯	在	徒劳	;	它是	重的	枪支	的	断路器	雷鸣	在

[def] [ɪəz] ;

deaf	ears	;
聋	耳朵	;

大海的竞速徒劳无功；巨浪的轰鸣声震耳欲聋，却无人理会；

[ðæt] [faɪn] ['frɪgət] [ə'brest] ,

that	fine	frigate	abreast	,
那	美好的	护卫舰	并排	,

那艘并排停泊的漂亮护卫舰，

[wɪð] ['kænvəs] [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snəʊ] [səʊ] ['liːnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

with	canvas	white	as	driven	snow	so	leaning	as	to	expose	a	portion	of
和	帆布	白色的	作为	驱动	雪	所以	倾斜	作为	到	暴露	一个	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['kɒpə(r)] ,

her	bright	copper	,
她	明亮的	铜	,

画布洁白如雪，倾斜着，露出一部分闪亮的铜色。

[ðə; ði] [lɒŋ] [weɪk] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [swept] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [bɪ'fɔː(r)] [blaɪnd] [aɪz] .

the	long	wake	bubbling	and	rushing	,	swept	through	the	deep	before	blind	eyes	.
这	长的	唤醒	冒泡	和	匆忙	,	扫荡	通过	这	深的	前	瞎的	眼睛	.

长长的尾流翻腾涌动，在盲目的眼前席卷深海。

[nəʊ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [klaʊd] , [ɒv; əv]['lɪkwɪd] , [ɔː(r)][lænd]['riːses; rɪ'ses][kʊd; kəd] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː]

No	beauty	of	cloud	,	of	liquid	,	or	land	recess	could	arrest	her	;	she	saw
不	美丽	的	云	,	的	液体	,	或者	土地	凹陷处	可以	逮捕	她	;	她	锯

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ,

but	a	figure	,
但	一个	数字	,

云朵、液体或陆地的美景都无法吸引她；她看到的只有一个人影。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] , [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs]

and	when	it	vanished	,	she	re	-	entered	the	house	with	a	very	thoughtful	face
和	什么时候	它	消失了	,	她	关于	-	进入	这	房子	和	一个	非常	周到	脸

.

:

.

当它消失后，她若有所思地回到了屋里。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

Captain	Jackman	walked	straight	into	the	little	town	.
队长	杰克曼	步行	直的	进入	这	小的	镇	.

杰克曼上尉径直走进了小镇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [wʌn] [gʊd] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪdlɪŋ] [striːts] .

A	little	town	it	was	,	with	one	good	,	and	two	or	three	middling	streets	.
一个	小的	镇	它	曾是	,	和	一	好的	,	和	二	或者	三	中等	街道	.

那是个小镇，只有一条不错的街道，两三条中等水平的街道。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːn] ,
had a row of houses called the Lawn ,
有 一个 排 的 房屋 称为 这 草地 ,

有一排叫做“草坪”的房子，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .
and most of the important people of the town lived there .
和 最多 的 这 重要的 人们 的 这 镇 居住地 那里 .

镇上大多数重要人物都住在那里。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ,
Captain Jackman went straight to the ' Faithful Heart ,
队长 杰克曼 去 直的 到 这 - 忠实 心 ,

杰克曼上尉直接去了“忠诚之心”酒吧。

- [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [bɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [əʊk] ,
' and entered the darkling bar that had a brightness of reflected oak ,
- 和 进入 这 黑暗之子 酒吧 那 有 一个 亮度 的 反映 橡木 ,

于是，他走进了昏暗的酒吧，酒吧里映照着橡木的光泽。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['pjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] ['səʊɪŋ]
and of highly polished pewter , and said to the woman who sat sewing
和 的 高度 抛光 锡 , 和 说 到 这 女士 WHO 卫星 缝纫
[bɪ'haɪnd] —
behind —
在后面 —

用光亮的锡制成，他对坐在后面缝纫的女人说——

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] , ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ! -
' You see I have returned , Mrs . Davis ! '
- 你 看 我 有 返回 , 太太 . 戴维斯 ! -

“你看，我回来了，戴维斯太太！”

- [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] !
' God bless me !
- 上帝 保佑 我 !

上帝保佑我！

[jes] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
Yes , ' cried the little woman , starting from her chair , dropping her work ,
是的 , - 哭 这 小的 女士 , 开始 从 她 椅子 , 下降 她 工作 ,
[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
and staring at him .
和 凝视 在 他 .

“是的，”小妇人喊道，她从椅子上跳起来，扔下手中的工作，盯着他。

- [wiː; wi] [ɔːl] [geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['draʊnd] . -
' We all gave you up for drowned . '
- 我们 全部 给予 你 向上 为了 溺水 . -

“我们都以为你淹死了。”

- [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['daɪr] [plaɪt] — [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tuːmd] . -
' I was in direr plight — I was entombed . '
- 我 曾是 在 导演 困境 — 我 曾是 埋葬 . -

“我当时处境更糟——我被困住了。”

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Asking	for	a	glass	of	brandy	,	he	told	her	the	story	,
问	为了	一个	玻璃	的	白兰地	,	他	讲述	她	这	故事	,

他要了一杯白兰地，然后把事情经过告诉了她。

[waɪlst] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

whilst	the	landlord	came	in	from	the	backyard	to	listen	.
而	这	房东	来了	在	从	这	后院	到	听	.

房东从后院进来偷听。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

He	then	went	upstairs	to	his	bedroom	.
他	然后	去	楼上	到	他的	卧室	.

然后他上楼回卧室去了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

He	looked	at	himself	in	the	glass	,	and	seemed	satisfied	.
他	看起来	在	他自己	在	这	玻璃	,	和	似乎	使满意	.

他看着镜子里的自己，似乎很满意。

[ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] , [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [steɪnz] [hæd; həd]

The	scars	of	the	night	of	darkness	had	worn	off	,	the	tunnel	stains	had
这	疤痕	的	这	夜晚	的	黑暗	有	磨损	离开	,	这	隧道	污渍	有

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

黑暗之夜留下的伤痕已经消失，隧道里的污渍也已不见踪影。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][gəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ɔː(r)] [və'liːz]

He	took	a	considerable	sum	of	money	in	gold	out	of	his	portmanteau	or	valise
他	采取	一个	大量	和	的	钱	在	金子	出去	的	他的	合成词	或者	手提箱

,

,

,

他从手提箱或旅行包里取出了一大笔黄金。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

and	went	downstairs	.
和	去	楼下	.

然后下楼了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] .

He	called	to	Mrs	.	Davis	.
他	称为	到	太太	.	戴维斯	.

他给戴维斯太太打了个电话。

- [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] , ['mædəm] . -

'	A	word	with	you	in	your	front	parlour	,	madam	.	'
-	一个	单词	和	你	在	你的	正面	客厅	,	女士	.	-

“夫人，我想到您前厅跟您单独谈谈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [kˈɜːtsɪd] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][saɪz] .

She	rose	,	curtseyed	,	and	conducted	him	to	a	front	room	of	a	fair	size	.
她	玫瑰	,	屈膝礼	,	和	实施	他	到	一个	正面	房间	的	一个	公平的	尺寸	.

她起身，行屈膝礼，领着他来到一间大小适中的前厅。

- [ðɪs] [wɪl] [duː; də] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
' This will do , ' said Captain Jackman .
- 这 将要 做 , - 说 队长 杰克曼 .

“这样就可以了，”杰克曼上尉说。

- [hɪrz] [kwaɪt] [ruːm] [ɪ'nʌf] .
' Here's quite room enough .
- 这里是 相当 房间 足够的 .

这里空间足够大。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [tuː] [frendz] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I want to give a dinner to two friends at six o'clock to - night .
我 想 到 给 一个 晚餐 到 二 朋友们 在 六 点钟 到 - 夜晚 .

今晚六点我想请两位朋友吃顿饭。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? -
Can you manage it for me ? '
能 你 管理 它 为了 我 ? -

你能帮我处理一下吗?

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [best] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] , [sɜː(r)] ;
' You shall have the best that is to be had , sir ;
- 你 将 有 这 最好的 那 是 到 是 有 , 先生 ;

先生，您将得到最好的东西;

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] ['truːli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['kʊkɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] . -
and I may truly say that my cooking is known far and wide . '
和 我 可能 真的 说 那 我的 烹饪 是 已知 远的 和 宽的 . -

我可以毫不夸张地说，我的厨艺远近闻名。

- [ðə; ðɪ] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
' The guests are Commander Conway and his daughter .
- 这 客人 是 指挥官 康威 和 他的 女儿 .

“来宾是康威指挥官和他的女儿。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? -
Do you know them ? '
做 你 知道 他们 ? -

你认识他们吗?

- [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] , [sɜː(r)] .
' By sight and name , sir .
- 经过 视线 和 姓名 , 先生 .

“先生，我认得您，也认得您的名字。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — — - [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪs] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi]
They are a little — — ' And here , not choosing to abase herself , she
他们 是 一个 小的 — — - 和 这里 , 不是 选择 到 底层 她自己 , 她
[k'ɜːtsɪd] .
curtseyed .
屈膝礼 .

他们有点——”说着，她没有选择屈尊俯就，而是行了个屈膝礼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːðɪ] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [ðæt] [mɪs] ['kɑːnweɪ]
Why should worthy Mrs . Davis have told the handsome gentleman that Miss Conway
为什么 应该 值得 太太 . 戴维斯 有 讲述 这 英俊的 绅士 那 错过 康威
[wʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [məʊld] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [ɒn] ?
would no more have regarded her than the mould she trod on ?
会 不 更多的 有 认为 她 比 这 模具 她 践踏 在 ?

德高望重的戴维斯夫人为什么要告诉那位英俊的绅士，康威小姐根本不会把她放在眼里，就像她踩过的泥土一样?

- [ai] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	I	will	make	out	a	list	of	dishes	now	,	'	said	the	captain	.
-	我	将要	制作	出去	一个	列表	的	菜肴	现在	,	-	说	这	队长	.

“我现在就列个菜品清单，”船长说道。

['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [fetʃt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [sleɪt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]

Mrs	.	Davis	fetched	a	pencil	and	slate	,	and	Captain	Jackman	,	in	the	time
太太	.	戴维斯	已获取	一个	铅笔	和	石板	,	和	队长	杰克曼	,	在	这	时间

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['pəʊɪt] ,

that	the	well	-	known	poet	,
那	这	出色地	-	已知	诗人	,

戴维斯太太拿来了铅笔和石板，杰克曼船长，就在这位著名诗人……

['smɪθsn] , [teɪks] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] , [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['ʌðə(r)]

Smithson	,	takes	to	turn	out	a	sonnet	,	safe	in	the	applause	of	fifty	other
史密森	,	需要	到	转动	出去	一个	十四行诗	,	安全的	在	这	掌声	的	五十	其他

,

Smithsons	,
史密森	,

史密森开始吟诵十四行诗，赢得了其他五十位史密森的掌声。

[hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [pleɪn]

had	made	out	a	really	handsome	dinner	for	those	days	of	plain
有	制成	出去	一个	真的	英俊的	晚餐	为了	那些	天	的	清楚的

在那些日子里，我精心准备了一顿丰盛的晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

菜肴。

[hiː; hi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

He	then	left	the	inn	,	and	walked	slowly	up	the	High	Street	,
他	然后	左边	这	客栈	,	和	步行	缓慢地	向上	这	高的	街道	,

然后他离开了客栈，沿着商业街缓缓走去。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɒp] ,

looking	into	the	shops	on	either	hand	,	until	he	came	to	a	jeweller's	shop	,
寻找	进入	这	商店	在	任何一个	手	,	直到	他	来了	到	一个	珠宝商	店铺	,

他环顾两边的店铺，直到来到一家珠宝店前。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] .

at	which	he	made	a	stand	.
在	哪个	他	制成	一个	站立	.

他对此坚决反对。

['ɑːftə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃt] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːld] -

After	inspecting	the	furnished	window	,	he	entered	,	and	said	to	a	bald	-
后	检查	这	提供	窗户	,	他	进入	,	和	说	到	一个	秃	-

['hedɪd] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] —

headed	man	behind	the	counter	—
标题	男人	在后面	这	柜台	—

他检查了那扇布置好的窗户后，走了进去，对柜台后面一个秃头男人说——

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɔːdə(r)] . -

'	This	is	a	little	place	for	a	big	order	.	'
-	这	是	一个	小的	地方	为了	一个	大的	命令	.	-

“这里地方小，但订单量大。”

- [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [sɜː(r)] .
' I hope not , sir .
- 我 希望 不是 , 先生 .

“我希望不是，先生。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['lɑːdʒə(r)] [ʃɒps] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [gʊdz] . -
There may be larger shops , but there are not a better class of goods . '
那里 可能 是 更大的 商店 , 但 那里 是 不是 一个 更好的 班级 的 商品 . -

或许有更大的商店，但商品品质并没有更好。

- [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['veri] [best] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['lʊkɪŋ] ['dɑːkli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːld] [hed] .
' I want the very best , ' said Captain Jackman , looking darkly at the bald head .
- 我 想 这 非常 最好的 , - 说 队长 杰克曼 , 寻找 黑暗 在 这 秃 头 .

“我要最好的，”杰克曼上尉说着，阴沉地看着那个光头。

- [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] . -
' Show me the best bracelets in your possession . '
- 展示 我 这 最好的 手镯 在 你的 拥有 . -

“把你最好的手镯都拿出来给我看看。”

- [æt; ət] [wɒt] [praɪs] ? - ['stæmə] [ðə; ði] [əʊld] [fuːl] .
' At what price ? ' stammered the old fool .
- 在 什么 价格 ? - 结结巴巴 这 老的 傻子 .

“代价是什么？”老傻瓜结结巴巴地问道。

- [aɪ] [sed] [ðə; ði] [best] , - ['θʌndə] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -
' I said the best , ' thundered Captain Jackman , ' and I want one without delay . '
- 我 说 这 最好的 , - 雷鸣 队长 杰克曼 , - 和 我 想 一 没有 延迟 . -

“我说的是最好的，”杰克曼船长怒吼道，“我要一个马上到手。”

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːld] [hed] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] .
The man with the bald head produced a number of bracelets .
这 男人 和 这 秃 头 生产 一个 数字 的 手镯 .

那个秃头男子拿出了一些手镯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [gʊd] .
They were not very good .
他们 是 不是 非常 好的 .

他们表现不太好。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
He knew it , and did not make much of them .
他 知道 它 , 和 做过 不是 制作 很多 的 他们 .

他知道这一点，但并没有太在意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bɔːld] -
The captain pish'd and tossed them , and was going , when the bald -
['hedɪd] [mæn] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ,
headed man cried out suddenly ,
这 队长 - 和 抛掷 他们 , 和 曾是 去 , 什么时候 这 秃 -
标题 男人 哭 出去 突然 ,

船长怒气冲冲地把他们扔了出去，正要离开时，那个秃头男人突然大叫起来。

[æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] —
as to an inspiration —
作为 到 一个 灵感 —

至于灵感来源——

- [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
' I beg your pardon , sir .
- 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[sɪks] [mʌnθs]
Six **months**
六 几个月

六个月

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[əˈgəʊ] , [ə; eɪ][ˈfæməli][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbəhʊd] [feɪld] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [stʌf] [səʊld][wɒz; wəz]
ago , a family in this neighbourhood failed , and amongst the stuff sold was
前 , 一个 家庭 在 这 邻里 失败的 , 和 在 这 东西 卖 曾是
[ðeə(r)] [ˈdʒuːəlri] .
their jewellery .
他们的 首饰 .

很久以前，这个街区的一户人家破产了，变卖的物品中包括他们的珠宝。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] .
Some of it came into my hands .
一些 的 它 来了 进入 我的 双手 .

其中一些落入了我手中。

[ai][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][məʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbreɪslət] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [sɔː] ,
I can let you have the most magnificent bracelet you ever saw ,
我 能 让 你 有 这 最多 壮丽 手镯 你 曾经 锯 ,

我可以送你一条你见过的最精美的手镯，

[prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsekənd] - [hænd] ,
providing that you don't care that it is second - hand ,
提供 那 你 不 关心 那 它 是 第二 - 手 ,

前提是你不介意它是二手货。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [ai] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˈleɪdi]
and I will give you a guarantee that I will return the money should the lady
和 我 将要 给 你 一个 保证 那 我 将要 返回 这 钱 应该 这 女士
[faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [wɔːn] . -
find out that it was ever worn . '
寻找 出去 那 它 曾是 曾经 磨损 . -

我保证，如果那位女士发现这件衣服被穿过，我会把钱退还给你。

- [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' Right , ' said the captain .
- 正确的 , - 说 这 队长 .

“好的，”船长说道。

[ðə; ði][mæn] [dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The man disappeared , and the captain stood in the shop door looking at the
这 男人 消失 , 和 这 队长 站立 在 这 店铺 门 寻找 在 这
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

那人消失了，船长站在店门口望着小镇；

[ðen] [rɪˈtɜːnd] [ɒn][ðə; ði][ˈdʒuːələ(r)][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] .
then returned on the jeweller re - entering .
然后 返回 在 这 珠宝商 关于 - 进入 .

然后，当珠宝商重新进来时，他又回来了。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [aɪ] , [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['breɪslət] , [ɒv; əv]

The	man	,	with	a	proud	eye	,	placed	on	the	counter	a	very	beautiful	bracelet	,	of
这	男人	,	和	一个	自豪的	眼睛	,	放置	在	这	柜台	一个	非常	美丽的	手镯	,	的

[əʊld] ['pæt(ə)n] ,

old	pattern	,
老的	图案	,

那人带着一丝骄傲的神情，将一条非常漂亮的、款式古老的手链放在柜台上。

['spɑ:klɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] , ['mæsɪv] , [ænd; ənd] [rɔ:t] ['ɪntu:][sʌm; səm]

sparkling	with	diamonds	and	precious	stones	,	massive	,	and	wrought	into	some
闪闪发光	和	钻石	和	宝贵的	石头	,	大量的	,	和	锻	进入	一些

[dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['sɜ:pənt] .

device	of	serpent	.
设备	的	蛇	.

镶嵌着闪闪发光的钻石和宝石，体量巨大，并被锻造成蛇的造型。

- ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:t] [ðɪs] , [sɜ:(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] .

'	London	shall	not	beat	this	,	sir	,	'	said	the	shopkeeper	.
-	伦敦	将	不是	打	这	,	先生	,	-	说	这	店主	.

“先生，伦敦也赢不了这东西，”店主说道。

- [ðɪs] [su:ts] [ˌem 'i:] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

'	This	suits	me	,	'	answered	Captain	Jackman	.
-	这	西装	我	,	-	回答	队长	杰克曼	.

“这正合我意，”杰克曼船长回答道。

- [haʊ] [mʌtʃ] ? -

'	How	much	?	'
-	如何	很多	?	-

'多少？ '

[ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] [hæd; həd] ['klɪəli] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	shopkeeper	had	clearly	just	made	up	his	mind	.
这	店主	有	清楚地	只是	制成	向上	他的	头脑	.

店主显然已经下定了决心。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['ɑ:tɪk(ə)l] , [sɜ:(r)] .

'	It	is	a	second	-	hand	article	,	sir	.
-	它	是	一个	第二	-	手	文章	,	先生	.

先生，这是一篇二手文章。

[aɪl] [nɒt] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['gini] . -

I'll	not	charge	you	more	than	forty	-	five	guineas	.	'
患病的	不是	收费	你	更多的	比	四十	-	五	几内亚	.	-

我不会收你超过四十五几尼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

The	captain	carefully	examined	the	thing	.
这	队长	小心	检查	这	事物	.

船长仔细地检查了那东西。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'ti:]['hju:dʒli] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ,

He	admired	it	hugely	;	it	was	probably	a	hundred	years	old	,	and	was	,
他	钦佩	它	非常	;	它	曾是	大概	一个	百	年	老的	,	和	曾是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他非常欣赏它；它可能已经有百年历史了，而且，或许，

[tʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] .
cheap **at** **a** **hundred** **guineas** **.**
便宜的 在 一个 百 几内亚 .

便宜，只要一百几尼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
It **was** **a** **beautiful** **gift** **for** **a** **beautiful** **woman** **,** **and** **the** **captain** **,**
它 曾是 一个 美丽的 礼物 为了 一个 美丽的 女士 , 和 这 队长 ,
['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
putting **it** **down** **,**
推杆 它 向下 ,

这是一份送给美丽女士的精美礼物，船长放下礼物时说道：

['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][gəʊld] .
pulled **out** **a** **handful** **of** **gold** **.**
拉 出去 一个 少数 的 金子 .

掏出一把金子。

[ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒuːələ(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
The **bald** **-** **headed** **jeweller** **stared** **at** **the** **sight** **of** **so** **much** **money** **.**
这 秃 - 标题 珠宝商 凝视 在 这 视线 的 所以 很多 钱 .

那个秃头珠宝商目瞪口呆地看着眼前这么多的钱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][steə(r)][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['hændfʊl] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːti] - [faɪv] ['gini] [kʊd; kəd][biː; bi][təʊld]
He **was** **to** **stare** **at** **another** **handful** **before** **forty** **-** **five** **guineas** **could** **be** **told**
他 曾是 到 盯 在 其他 少数 前 四十 - 五 几内亚 可以 是 讲述
.
:
.

他得盯着另外一把金币看，才能知道具体是四十五几尼。

- [pæk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] [kə'mɑːndɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
' **Pack** **it** **,** **'** **said** **Captain** **Jackman** **,** **in** **the** **abrupt** **commanding** **manner** **of** **the** **sea** **;**
- 盒 它 , - 说 队长 杰克曼 , 在 这 突然 指挥 方式 的 这 海 ;

“收拾东西，”杰克曼船长用大海特有的那种突然而威严的命令语气说道；

- [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [send][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð]
' **and** **give** **me** **a** **pen** **and** **ink** **and** **paper** **,** **that** **I** **may** **send** **a** **letter** **with**
- 和 给 我 一个 笔 和 墨水 和 纸 , 那 我 可能 发送 一个 信 和
[ˌaɪ 'tiː] . -
it **.** **'**
它 . -

“请给我笔、墨水和纸，以便我写封信寄出去。”

[ðə; ði]['dʒuːələ(r)] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
The **jeweller** **cleared** **a** **little** **table** **for** **him** **,** **and** **set** **a** **chair** **at** **it** **,**
这 珠宝商 已清除 一个 小的 桌子 为了 他 , 和 放 一个 椅子 在 它 ,

珠宝商为他腾出一张小桌子，并在桌旁放了一把椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
and **the** **captain** **began** **to** **write** **.**
和 这 队长 开始 到 写 .

于是船长开始写字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['dæʃɪŋ] [hænd] , [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [hænd] .
It **was** **a** **fine** **,** **dashing** **hand** **,** **a** **gentleman's** **hand** **.**
它 曾是 一个 美好的 , 帅气 手 , 一个 绅士的 手 .

那是一双漂亮、潇洒的手，一双绅士的手。

- [ai][hæv; həv] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [mɪs] ['kɑ:nweɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
' I have respectfully to entreat Miss Conway's acceptance of the accompanying
- 我 有 尊敬 到 恳求 错过 康威的 验收 的 这 随同

['traɪflɪŋ] [mə'mɔ:rɪəl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:nd] [aʊt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
trifling memorial of an incident which must have turned out a terrible
琐事 纪念馆 的 一个 事件 哪个 必须 有 转向 出去 一个 糟糕的

['trædʒədi][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
tragedy to me ,
悲剧 到 我 ,

“我谨恳请康威小姐接受这份微不足道的纪念册，它纪念的这件事对我而言必定是一场可怕的悲剧。”

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['breɪvəri] .
but for her noble bravery .
但 为了 她 高贵 勇敢 .

但她的英勇无畏令人敬佩。

[səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ]['dʒu:əl] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:] .
So poor a jewel cannot possibly express the sensations which accompany it .
所以 贫穷的 一个 宝石 不能 可能 表达 这 感觉 哪个 陪伴 它 .

如此贫乏的珠宝，根本无法表达伴随而来的种种感受。

- ['wɔ:ltə] ['dʒækmən] . -
' Walter Jackman . '
- 沃尔特 杰克曼 . -

“沃尔特·杰克曼。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði]['dʒu:ələ(r)][hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] ['breɪslət] .
By the time this letter was written , the jeweller had packed the bracelet .
经过 这 时间 这 信 曾是 书面 , 这 珠宝商 有 包装 这 手镯 .

写这封信的时候，珠宝商已经把手镯打包好了。

- [ə'dres] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] .
' Address it , ' said the captain , and he gave the address .
- 地址 它 , - 说 这 队长 , 和 他 给予 这 地址 .

“把地址写上，”船长说，然后他就把地址写上了。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ? -
This done , he exclaimed , ' Have you got a messenger you can trust ? '
这 完毕 , 他 惊呼 , - 有 你 得到 一个 信使 你 能 相信 ? -

事情办妥后，他大声问道：“你有没有可以信任的信使？”

- [ai][hæv; həv][maɪ] [sʌn] , [sɜ:(r)] . -
' I have my son , sir . '
- 我 有 我的 儿子 , 先生 . -

“先生，我带着我的儿子。”

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ˌʌp'steəz] .
The son was working upstairs .
这 儿子 曾是 在职的 楼上 .

儿子在楼上工作。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nweɪz] ,
In a few minutes he was on his way to the home of the Conways ,
在 一个 很少 分钟 他 曾是 在 他的 方式 到 这 家 的 这 康威斯 ,

几分钟后，他就启程前往康威家了。

[wɪð] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɪft] [ænd; ənd] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [waɪlst] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

with	the	beautiful	gift	and	letter	in	his	pocket	,	whilst	Captain	Jackman	,
和	这	美丽的	礼物	和	信	在	他的	口袋	,	而	队长	杰克曼	,

杰克曼上尉口袋里装着那份精美的礼物和信件，

[bi'stəu] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [nɒd] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒu:ələ(r)] , [stept] [fɔ:θ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

bestowing	a	farewell	nod	on	the	jeweller	,	stepped	forth	to	take	a	view	of	the	town	,
授予	一个	告别	点头	在	这	珠宝商	,	步	前进	到	拿	一个	看法	的	这	镇	,

她向珠宝商点头告别，然后上前眺望小镇景色。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:bə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] .

and	to	see	what	the	little	harbour	was	like	.
和	到	看	什么	这	小的	港口	曾是	喜欢	.

也想看看那个小港口是什么样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

THE	DINNER	.
这	晚餐	.

晚餐。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] [wɒtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒu:ələ(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Captain	Jackman	walked	down	the	steep	street	watched	by	the	jeweller	and	a
队长	杰克曼	步行	向下	这	陡	街道	观看	经过	这	珠宝商	和	一个

['heədresə(r)] [hu:] [hæd; həd] [stept] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɑ:tʃt] [ɒf] .

hairdresser	who	had	stepped	from	opposite	when	the	captain	marched	off	.
理发师	WHO	有	步	从	对面的	什么时候	这	队长	行军	离开	.

杰克曼上尉沿着陡峭的街道走去，珠宝商和理发师从对面走过来，目送着他离开。

- [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [hɪm] [wʊd] ['əʊpən] [ði:z] [klɪfs] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [mɔ:(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] .

'	A	few	of	him	would	open	these	cliffs	and	let	in	more	houses	and	people	.
-	一个	很少	的	他	会	打开	这些	悬崖	和	让	在	更多的	房屋	和	人们	.

“他中的一些人会打开这些悬崖，让更多的房屋和人口进来。”

[gɒd] [bles] [ˌem 'i:] !

God	bless	me	!
上帝	保佑	我	!

上帝保佑我!

[aɪ] ['nevə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [hi:z] [gɒt] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] . -

I	never	thought	to	sell	it	,	and	yet	he's	got	a	bargain	.	'
我	绝不	想法	到	卖	它	,	和	然而	他是	得到	一个	便宜货	.	-

我从没想过要卖掉它，但他却捡了个大便宜。

- [wʌts] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)l] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði] ['heədresə(r)] .

'	What's	the	article	?	'	inquired	the	hairdresser	.
-	是什么	这	文章	?	-	询问	这	理发师	.

“文章是什么？”理发师问道。

- [ə; eɪ] ['breɪslət] .
' A bracelet .
- 一个 手镯 .

一条手链。

[ɪts] [kɒst] [hɪm] ['fɔːti] - [faɪv] ['gini] .
It's cost him forty - five guineas .
它是 成本 他 四十 - 五 几内亚 .

他为此花费了45几尼。

[ai] [bɪ'liːv] [id] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
I believe he'd have given a hundred for it . '
我 相信 他会 有 给定 一个 百 为了 它 . -

我相信他愿意花一百块钱买下它。

- [wɒt] [ɪz][hiː; hi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
' What is he , do you think ? '
- 什么 是 他 , 做 你 思考 ? -

你觉得他是什么人?

- [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
' A sailor , I should say . '
- 一个 水手 , 我 应该 说 . -

“应该说，他是个水手。”

- [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [kæʃ] ? -
' Did he pay cash ? '
- 做过 他 支付 现金 ? -

他付的是现金吗?

- [braɪt] [kæʃ] . -
' Bright cash . '
- 明亮的 现金 . -

“现金充裕。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːələ(r)] , [hɑːf] - ['kləʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] , ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]
And the jeweller , half - closing one eye , pulled out a handful of
和 这 珠宝商 , 一半 - 结束 一 眼睛 , 拉 出去 一个 少数 的

珠宝商半闭着一只眼睛，掏出一把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['glɪtərɪŋ] ['sɔvrinz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heədresə(r)] [geɪzd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
glittering sovereigns , at which the hairdresser gazed with admiration .
闪闪发光 君主 , 在 哪个 这 理发师 凝视 和 钦佩 .

闪闪发光的金币，理发师看得赞叹不已。

- [pə'hæps] [hiːz] [ðə; ði][dʒent] [ðæt] [gɒt] [hɪm'self] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] , - [sed] [ðə; ði] ['heədresə(r)] .
' Perhaps he's the gent that got himself lost in the Devil's Walk , ' said the hairdresser .
- 也许 他是 这 绅士 那 得到 他自己 丢失的 在 这 魔鬼的 走 , - 说 这 理发师 .

“也许他就是那个在魔鬼小径上迷路的绅士，”理发师说道。

[ðə; ði]['dʒuːələ(r)] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
The jeweller smote his thigh and cried , ' That's it !
这 珠宝商 猛击 他的 大腿 和 哭 , - 那就是 它 !

珠宝商捶了捶自己的大腿，喊道：“就是这样！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪs.ləts] [gɒn] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnweɪ] . -
And the bracelet's gone to Miss Conway . '
和 这 手镯 已消失 到 错过 康威 . -

手镯已经送给了康威小姐。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [geɪz] .

Captain	**Jackman**	**disappeared**	**from**	**their**	**gaze**	**.**
队长	杰克曼	消失	从	他们的	目光	.

杰克曼船长从他们的视线中消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [gæp] ,

He	**turned**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**long**	**gap**	**,**
他	转向	这	角落	的	这	长的	差距	,

他转过长长的缝隙，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɒn] [tɒp] ,

which	**was**	**scarcely**	**made**	**a**	**street**	**of**	**by**	**the**	**row**	**of**	**houses**	**on**	**top**	**,**
哪个	曾是	几乎	制成	一个	街道	的	经过	这	排	的	房屋	在	顶部	,

由于上面建了一排房子，这条街几乎算不上是条街道。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['wʊdn] [wɔːf] [ə'baʊt] [huːz] [paɪlz][ðə; ði] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)]

and	**found**	**on**	**the**	**right**	**a**	**short**	**wooden**	**wharf**	**about**	**whose**	**piles**	**the**	**seas**	**were**
和	成立	在	这	正确的	一个	短的	木制的	码头	关于	谁	堆	这	海域	是

[tɔil] .

toiling	**.**
辛勤劳作	.

在右边发现了一个短小的木制码头，海水拍打着码头的桩柱。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [faɪn] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] [leɪ] [ɒf] [ðɪs] [wɔːf] ,

A	**number**	**of**	**fine**	**fishing**	**-**	**boats**	**lay**	**off**	**this**	**wharf**	**,**
一个	数字	的	美好的	钓鱼	-	船	躺	离开	这	码头	,

这个码头附近停泊着许多不错的渔船。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['kəʊmə(r)] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['æŋkəz] .

and	**rode**	**the**	**rolling**	**comber**	**with**	**perfect**	**grace**	**to**	**their**	**anchors**	**.**
和	骑	这	滚动	梳理机	和	完美的	优雅	到	他们的	锚	.

他们乘着翻滚的浪花，优雅地驶向锚地。

['westwəd] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɔːf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːbə(r)] ;

Westward	**,**	**beyond**	**this**	**wharf**	**,**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**natural**	**harbour**	**;**
向西	,	超过	这	码头	,	曾是	一个	种类	的	自然的	港口	;

往西，过了这个码头，就是一个天然港湾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)]

but	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**place**	**was**	**only**	**used**	**by**	**the**	**men**	**for**
但	它	曾是	明显	那	这	地方	曾是	仅有的	用过的	经过	这	男人	为了

[kən'viːniəns] ,

convenience	**,**
方便	,

但很明显，这个地方只是男人们为了方便而使用的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['lændɪd][ðeə(r)] [kætʃɪz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['hɑːbə(r)] .

and	**that**	**they**	**landed**	**their**	**catches**	**in**	**other**	**harbours**	**.**
和	那	他们	登陆	他们的	捕获物	在	其他	港口	.

他们将捕获的鱼卸到其他港口。

- [wel] , [wʌts] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən][tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ,

'	**Well**	**,**	**what's**	**doing**	**here**	**?**	**'**	**said**	**Captain**	**Jackman**	**to**	**a**	**tall**	**,**
-	出色地	,	是什么	正在做	这里	?	-	说	队长	杰克曼	到	一个	高的	,

“你来这里做什么？”杰克曼船长问一个高个子男人。

['paʊəfəli] [bɪlt] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [dres] , ['hevi] [buːts] , [belt] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [kæp]

powerfully	**built**	**seaman**	**in**	**the**	**rough**	**dress**	**,**	**heavy**	**boots**	**,**	**belt**	**,**	**and**	**hanging**	**cap**
强大的	建造	水手	在	这	粗糙的	裙子	,	重的	靴子	,	腰带	,	和	绞刑	帽

[ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] .

of	**those**	**times**	**.**
的	那些	时代	.

身着当时粗布服装、厚重靴子、腰带和高顶帽的壮硕水手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

- [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smæk] ['rəʊlɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ɒn]
' There we are , ' said the man , pointing to the smacks rolling broadside on
- 那里 我们 是 , - 说 这 男人 , 指向 到 这 拍打 滚动 舷侧 在
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] .
to the wharf .
到 这 码头 .

“看，就是那里，”那人指着横着滚上码头的渔船说道。

- [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' But do you fish in this part ? ' said the captain .
- 但 做 你 鱼 在 这 部分 ? - 说 这 队长 .

“但是你们在这片海域捕鱼吗？”船长问道。

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['piːsɪz] [laɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['pʌti] , ['ɑːnsə(r)d]
The strong man , with a face put together in pieces like masses of putty , answered
这 强的 男人 , 和 一个 脸 放 一起 在 件 喜欢 群众 的 油灰 , 回答
—
—
—

那个身材魁梧的男人，脸像一堆块橡皮泥一样拼凑起来，回答道——

- [wiː; wi] [fɪʃ] [weə(r)] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] . -
' We fish where we think there is anything to be caught . '
- 我们 鱼 在哪里 我们 思考 那里 是 任何事物 到 是 捕捉 . -

“我们会在我们认为有鱼可钓的地方钓鱼。”

- [wʌts] [ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] [naʊ] ? -
' What's the smuggler doing down here now ? '
- 是什么 这 走私者 正在做 向下 这里 现在 ? -

“走私犯现在在这里干什么？”

- [əʊ] , ['ðer] [ɔːl] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ! -
' Oh , they're all gone away to the east'ard ! '
- 哦 , 它们是 全部 已消失 离开 到 这 - ! -

“哦，他们都往东去了！”

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
answered the man , with a note of indifference .
回答 这 男人 , 和 一个 笔记 的 漠不关心 .

那人冷漠地回答道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] .
' But they thought well of this place once upon a time .
- 但 他们 想法 出色地 的 这 地方 一次 之上 一个 时间 .

但他们曾经对这个地方评价很高。

[men] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['ðer] [fuːlz] .
Men must live to learn that they're fools .
男人 必须 居住 到 学习 那 它们是 傻瓜 .

人必须亲身经历才能明白自己是傻瓜。

[huː] [wʊd] [seɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [set]
Who would sail a hundred and fifty miles to run a cargo when he may set
WHO 会 帆 一个 百 和 五十 英里 到 跑步 一个 货物 什么时候 他 可能 放
[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ?
it ashore on this coast with only the danger of a third of the distance ?
它 岸上 在 这 海岸 和 仅有的 这 危险 的 一个 第三 的 这 距离 ?

谁会愿意航行一百五十英里去运送货物，而只需走三分之一的路程，就能把货物卸到岸上呢?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][æt; ət] [siː] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Were	**you**	**ever**	**at**	**sea**	**as**	**a**	**sailor**	**?**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**.**
是	你	曾经	在	海	作为	一个	水手	?	-	说	这	队长	.

“你以前当过水手吗？”船长问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['jeləʊ] [tiːθ] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]

The	**man**	**smiled**	**,**	**and**	**showed**	**his**	**immense**	**yellow**	**teeth**	**,**	**and**	**,**	**pulling**	**off**	**his**
这	男人	微笑	,	和	显示	他的	巨大	黄色的	牙齿	,	和	,	拉	离开	他的

[kæp] ,

cap	**,**
帽	,

那人咧嘴一笑，露出一口黄牙，然后摘下帽子，

[kəʊmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [heə(r)] .

combed	**down**	**his**	**grisly**	**hair**	**.**
梳理过的	向下	他的	可怕的	头发	.

他梳理着自己那令人毛骨悚然的头发。

- [aɪv] [sɜːvd] [æt; ət] [siː] [ɒn] [bluː] ['wɔːtə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .

'	**I've**	**served**	**at**	**sea**	**on**	**blue**	**water**	**thirty**	**years**	**.**
-	我已经	服务	在	海	在	蓝色的	水	三十	年	.

“我在远洋服役了三十年。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən] [ɜːn]

I've	**come**	**to**	**this**	**because**	**I**	**can**	**earn**
我已经	来	到	这	因为	我	能	赚

我来这里是因为我能赚钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[mɔː(r)] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

more	**money**	**by**	**it**	**.**
更多的	钱	经过	它	.

这样能赚更多钱。

[aɪv] [sɜːvd] [ɪn] [men] - [ə'wɔːr] [ænd; ənd] [mən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sekənd] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I've	**served**	**in**	**men**	**-**	**o'war**	**and**	**merchantmen**	**,**	**and**	**was**	**second**	**mate**	**of**	**the**
我已经	服务	在	男人	-	战争	和	商船	,	和	曾是	第二	伴侣	的	这

[west] ['indiəmən] ['sɪriəs] . -

West	**Indiaman**	**Sirius**	**.**	**'**
西方	印度人	天狼星	.	-

我曾在军舰和商船上服役，也曾担任西印度公司商船“天狼星号”的二副。

- [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	**What's**	**your**	**name**	**?**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**.**
-	是什么	你的	姓名	?	-	说	这	队长	.

“你叫什么名字？”船长问道。

- [bɪl] ['hoʊi] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

'	**Bill**	**Hoey**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**man**	**.**
-	账单	霍伊	,	-	回答	这	男人	.

“比尔·霍伊，”那人回答道。

- [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -

'	**Where**	**do**	**you**	**live**	**?**	**'**
-	在哪里	做	你	居住	?	-

你住在哪里？

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ['entəd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] , [ɪn]

The	man	gave	his	address	,	which	Captain	Jackman	entered	,	along	with	the	name	,	in
这	男人	给予	他的	地址	,	哪个	队长	杰克曼	进入	,	沿着	和	这	姓名	,	在

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

a	pocket	-	book	.
一个	口袋	-	书	.

那人给了他地址，杰克曼上尉把地址和姓名一起记在了钱包里。

- [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ['eni] ['fæməli] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Have	you	got	any	family	?	'	said	the	captain	.
-	有	你	得到	任何	家庭	?	-	说	这	队长	.

“你有家人吗？”船长问道。

- [æn; ən][əʊld] ['mʌðə(r)] [tɜ:nd] [ɒv; əv] ['naɪnti] .

'	An	old	mother	turned	of	ninety	.
-	一个	老的	母亲	转向	的	九十	.

一位老母亲九十岁了。

[aɪ] ['berid] [maɪ] ['sʌnʃaɪn] ['twenti] [jɪə(r)][ə'gəʊ] . -

I	buried	my	sunshine	twenty	year	ago	.	'
我	埋葬	我的	阳光	二十	年	前	.	-

二十年前，我埋葬了我的阳光。

- [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [brɪg] ? -

'	How	would	you	like	to	take	a	voyage	with	me	in	a	fine	brig	?	'
-	如何	会	你	喜欢	到	拿	一个	航程	和	我	在	一个	美好的	布里格	?	-

“你愿意和我一起乘坐一艘漂亮的帆船出海航行吗？”

- [ɒn] [wɒt] ['erənd] ? -

'	On	what	errand	?	'
-	在	什么	差事	?	-

“奉命行事？”

- ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

'	Simply	a	voyage	of	discovery	.
-	简单地	一个	航程	的	发现	.

“这简直就是一次探索之旅。”

[wi:; wi] [wʊd] ['dɪskɔ:s] [ðæt] ['mætə(r)][ɒn] [bɔ:d] , [wen] [ɔ:l] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] . -

We	would	discourse	that	matter	on	board	,	when	all	hands	were	assembled	.	'
我们	会	话语	那	事情	在	木板	,	什么时候	全部	双手	是	组装	.	-

我们会等全体船员到齐后，在船上讨论这个问题。

- [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [reɪt] [ˌem 'i:] ? -

'	How	would	you	rate	me	?	'
-	如何	会	你	速度	我	?	-

你觉得我怎么样?

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['æltɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ? -

'	Can	you	take	the	altitude	of	the	sun	?	'
-	能	你	拿	这	高度	的	这	太阳	?	-

你能测量一下太阳的高度角吗?

- [jes] , [sɜ:(r)] . -

'	Yes	,	sir	.	'
-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [tʃi:f] [meit] .

'	You	shall	be	my	chief	mate	.
-	你	将	是	我的	首席	伴侣	.

你将成为我的大副。

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] . -
I like your looks . '
我 喜欢 你的 看起来 . -

我喜欢你的长相。

[ðə; ði][mæn] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [sɜː(r)] ? -
The man grinned and said , ' How about the money , sir ? '
这 男人 咧嘴一笑 和 说 , - 如何 关于 这 钱 , 先生 ? -

那人咧嘴一笑，问道："先生，钱怎么样了？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

- [ai][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] ['əʊnə(r)] .
' I am my own owner .
- 我 是 我的 自己的 所有者 .

"我是我自己的主人。"

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['weɪdʒɪz] .
There will be no difficulty about wages .
那里 将要 是 不 困难 关于 工资 .

工资方面不会有任何问题。

[hɪrz] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] . -
Here's my name and address . '
这里是 我的 姓名 和 地址 . -

这是我的姓名和地址。

[hiː; hi] ['skrɪbld] [ðem; ðəm][pn][ə; eɪ][flai] - [liːf] [pv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] , [tɔː(r)][ðə; ði] [liːf] [aʊt] ,
He scribbled them on a fly - leaf of his note - book , tore the leaf out ,
他 潦草的 他们 在 一个 飞 - 叶子 的 他的 笔记 - 书 , 撕裂 这 叶子 出去 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
and the man ,
和 这 男人 ,

他把它们潦草地写在笔记本的扉页上，撕下那页纸，然后那个人，

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .
after reading it , put it into his breast .
后 阅读 它 , 放 它 进入 他的 胸部 .

读完后，把它放进他的胸口。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [pv; əv] ['ʌðə(r)] ['laɪkli] [lædz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd]
' If you know of other likely lads who have a fancy for a brisk and
- 如果 你 知道 的 其他 可能 小伙子们 WHO 有 一个 想要 为了 一个 轻快 和
['meri] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [pv; əv] [rəʊ'mæns] ,
merry voyage from London town to the Land of Romance ,
欢乐 航程 从 伦敦 镇 到 这 土地 的 浪漫 ,

"如果你认识其他有兴趣从伦敦城来一场轻松愉快的旅程前往浪漫之地的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðeə(r)] [peɪ] [ɪn] ['sɔvrinz] [ɪn'sted] [pv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ,
and who are willing to count their pay in sovereigns instead of shillings ,
和 WHO 是 愿意的 到 数数 他们的 支付 在 君主 反而 的 先令 ,

他们更愿意用金币而不是先令来计算薪水。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
I shall feel obliged to you , ' said the captain .
我 将 感觉 有义务 到 你 , - 说 这 队长 .

"我将感激不尽，"船长说道。

[bɪl] ['hoʊi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
Bill Hoey touched his cap .
账单 霍伊 感动 他的 帽 .

比尔·霍伊摸了摸帽子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
He was beginning to regard this gentleman with admiration .
他 曾是 开始 到 看待 这 绅士 和 钦佩 .

他开始对这位先生心生敬佩。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ten] [ɔː(r)]['dʌz(ə)n]
The captain stood bending his brows in a searching glance along the ten or dozen
这 队长 站立 弯曲 他的 眉毛 在 一个 搜索 瞥一眼 沿着 这 十 或者 打
[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊdn] [wɔːf] ,
men who were hanging about the wooden wharf ,
男人 WHO 是 绞刑 关于 这 木制的 码头 ,

船长站在那里，眉头微微皱起，目光扫过聚集在木制码头上的十几个人。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] [hedz] ['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['graʊlɪŋ] [nәʊts] ; [ðen] [wɪð]
leaning against the timber heads smoking and talking in growling notes ; then with
倾斜 反对 这 木材 头部 吸烟 和 说 在 咆哮 笔记 ; 然后 和
[ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gʊd] [deɪ] ,
a sharp ' Good day ,
一个 锋利的 - 好的 天 ,

倚靠在木头上，一边抽烟一边用低沉的嗓音说话；然后突然厉声说道：“你好，

- [hiː; hi] [wɪpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði][gæp] .
' he whipped round and walked up the gap .
- 他 鞭打 圆形的 和 步行 向上 这 差距 .

他猛地转身，沿着缺口走了上去。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] ,
When he arrived on top of the cliffs ,
什么时候 他 到达的 在 顶部 的 这 悬崖 ,

当他到达悬崖顶时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] ,
he turned to his left and walked a couple of miles along the edge ,
他 转向 到 他的 左边 和 步行 一个 夫妻 的 英里 沿着 这 边缘 ,

他向左转，沿着边缘走了几英里。

['pɔːzɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] [kɜːv] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .
pausing where a curve gave him a view of the coast .
暂停 在哪里 一个 曲线 给予 他 一个 看法 的 这 海岸 .

他停在路边一个可以眺望海岸线的弯道处。

[hiː; hi] [sɔːt]
He sought
他 寻求

他寻求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['ɔːlsəʊ] [wɪð] [kiːn] [aɪz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
also with keen eyes inland .
还 和 敏锐的 眼睛 内陆 .

同时，他们也密切关注着内陆地区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

It	was	clear	from	his	looks	,
它	曾是	清除	从	他的	看起来	,

从他的表情就能看出来，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ðæt] [ðɪs] [pleɪs]

after	he	had	turned	on	his	heel	and	struck	for	the	town	,	that	this	place
后	他	有	转向	在	他的	脚跟	和	击	为了	这	镇	,	那	这	地方

,

,

,

他转身朝镇子走去之后，这个地方，

[ɔː(r)][ɪts] [və'sɪnəti] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

or	its	vicinity	,	was	not	to	his	taste	.
或者	它是	附近	,	曾是	不是	到	他的	品尝	.

或其附近地区，都不合他的口味。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [breɪv] [wɪnd] ,

He	pulled	out	his	pipe	and	lighted	it	;	but	the	brave	wind	,
他	拉	出去	他的	管道	和	照明	它	;	但	这	勇敢的	风	,

他掏出烟斗点燃；但凛冽的风，

['gʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['faʊntən; 'faʊntɪn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] ,

gushing	in	a	blue	fountain	over	the	edge	of	the	cliff	,
喷薄	在	一个	蓝色的	喷泉	超过	这	边缘	的	这	悬崖	,

从悬崖边喷涌而出的蓝色喷泉，

[meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [sməʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

made	but	a	short	smoke	of	it	for	him	.
制成	但	一个	短的	抽烟	的	它	为了	他	.

只给他抽了一小会儿。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] [ðæt] [deɪ] ,

He	amused	himself	in	various	ways	that	day	,
他	觉得好笑	他自己	在	各种各样的	方式	那	天	,

那天他用各种方式自娱自乐。

['tʃiːfli] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['smʌg(ə)lərs] [wen] [ðeɪ] [juːst] [ðiːz]

chiefly	in	asking	questions	about	the	practices	of	the	smugglers	when	they	used	these
主要	在	问	问题	关于	这	实践	的	这	走私者	什么时候	他们	用过的	这些

[pɑːts] .

parts	.
部分	.

主要是询问走私者在使用这些部件时的做法。

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒuːələ(r)] ,

He	gained	a	great	deal	of	information	from	the	bald	-	headed	jeweller	,
他	获得	一个	伟大的	交易	的	信息	从	这	秃	-	标题	珠宝商	,

他从那个秃头珠宝商那里获得了大量信息。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['liːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [dɔː(r)] .

whom	he	saw	leaning	in	his	shop	-	door	.
谁	他	锯	倾斜	在	他的	店铺	-	门	.

他看到那人倚在他的店门口。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['breɪslət] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː]

He	asked	him	if	the	bracelet	had	been	delivered	,	and	they	fell	into
他	问	他	如果	这	手镯	有	到过	发表	,	和	他们	跌倒	进入

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他问他手镯是否已经送到，两人便聊了起来。

[wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['heədresə(r)] ['ɒpəzɪt] , [huː] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bred] [hɪm] [ə; eɪ]

watched	by	the	hairdresser	opposite	,	who	wished	his	father	had	bred	him	a
观看	经过	这	理发师	对面的	,	WHO	希望	他的	父亲	有	繁殖	他	一个

['dʒuːələ(r)] .

jeweller	.
珠宝商	.

对面的理发师看着这一切，心想他父亲要是能把他培养成珠宝商就好了。

[ðɪs] ['dʒuːələ(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'feəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ,

This	jeweller	had	much	to	tell	of	midnight	affairs	down	on	the	wharf	,
这	珠宝商	有	很多	到	告诉	的	午夜	事务	向下	在	这	码头	,

这位珠宝商有很多关于码头午夜艳遇的故事要讲，

[ænd; ənd] ['lændɪŋz] [kən'traɪvd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] ['blʌndəbʌs] [ænd; ənd]

and	landings	contrived	on	the	beach	amidst	a	crackling	of	blunderbuss	and
和	着陆	人为的	在	这	海滩	在……之中	一个	噼啪作响	的	铳	和

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

在噼啪作响的短管火枪和手枪声中，他们精心策划了海滩登陆行动。

[ðə; ði] ['revənjuː] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ,

The	revenue	people	,	he	said	,	had	always	been	,	as	they	still	were	,
这	收入	人们	,	他	说	,	有	总是	到过	,	作为	他们	仍然	是	,

他说，税务人员过去是，现在仍然是。

[æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk][æz; əz][ðeə(r)] ['fəʊmən] .

as	determined	and	heroic	as	their	foemen	.
作为	决定	和	英勇	作为	他们的	敌人	.

和他们的敌人一样坚定英勇。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['revənjuː] ['piːp(ə)l] [left]

'	But	,	'	said	Captain	Jackman	,	'	I	am	told	that	you	have	no	revenue	people	left
-	但	,	-	说	队长	杰克曼	,	-	我	是	讲述	那	你	有	不	收入	人们	左边

[hɪə(r)] . -

here	.	'
这里	.	-

“但是，”杰克曼船长说，“我听说你们这里已经没有税务人员了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði]['dʒuːələ(r)] ['ɑːnsə(r)d] —

The	jeweller	answered	—
这	珠宝商	回答	—

珠宝商回答说——

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

'	There	is	one	,	I	believe	,
-	那里	是	一	,	我	相信	,

“我相信有一个，

['peɪsɪz][ðə; ði] [klɪf] [saɪd] - [twɪkst] — — - [ænd; ənd][hiː; hi] [nemd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] .

paces	the	cliff	side	'	twixt	—	—	'	And	he	named	two	little	places	on	the	coast	.
步幅	这	悬崖	边	-	中间	—	—	-	和	他	命名	二	小的	地方	在	这	海岸	.

他沿着悬崖边踱步，“在——”然后他提到了海岸边的两个小地方。

- [ðæts] [tuː; tə][ðə; ði] - , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	That's	to	the	east'ard	,	'	said	the	captain	.
-	那就是	到	这	-	,	-	说	这	队长	.

“那是在东边，”船长说。

- [jes] , [sɜː(r)] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'neɪməb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
For some unnameable reason , considering they had taken so much trouble in
为了 一些 无法命名的 原因 , 考虑 他们 有 已采取 所以 很多 麻烦 在
[ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] ,
the Devil's Walk ,
这 魔鬼的 走 ,

出于某种难以言喻的原因，考虑到他们在魔鬼之路上花费了那么多精力，

[ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [seɪld] [iːst] . -
the whole body of the men sailed east . '
这 所有的 身体 的 这 男人 航行 东方 . -

全体男子向东航行。

- [səʊ] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [west] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [west] [stɪl] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [jʊl] ['skeəsli]
' So that further west , and further west still , ' said Captain Jackman , ' you'll scarcely
- 所以 那 更远 西方 , 和 更远 西方 仍然 , - 说 队长 杰克曼 , - 你会 几乎
[faɪnd][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] . -
find a look - out . '
寻找 一个 看 - 出去 . -

“所以，再往西走，再往西走，”杰克曼船长说，“你几乎找不到瞭望哨了。”

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [jʊd] [faɪnd][wʌn] . -
' I doubt if you'd find one . '
- 我 怀疑 如果 你会 寻找 一 . -

“我怀疑你能不能找到一个。”

- [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [rʌn] [ðeə(r)] [gʊdz] [west] , [ðen] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] . -
' Why don't they run their goods west , then ? ' said the captain . '
- 为什么 不 他们 跑步 他们的 商品 西方 , 然后 ? - 说 这 队长 . -

“那他们为什么不把货物运到西部去呢？”船长问道。

[nəʊ] [lʊk] - [aʊt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -
No look - out is what they want , isn't it ? '
不 看 - 出去 是 什么 他们 想 , 不是 它 ? -

他们想要的就是不设瞭望哨，对吧?

- [ðeid] [biː; bi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['fʊləʊd] , [sɜː(r)] .
' They'd be watched and followed , sir .
- 他们会 是 观看 和 随后 , 先生 .

“他们会被监视和跟踪的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kɔːlɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] .
It is a difficult calling , full of blood and murder .
它 是 一个 难的 呼叫 , 满的 的 血 和 谋杀 .

这是一份充满鲜血和谋杀的艰辛职业。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [wɜːθ] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] .
It don't seem worth while , for my part .
它 不 似乎 值得 尽管 , 为了 我的 部分 .

就我个人而言，我觉得不值得。

[sʌm; səm] ['kɒmz] [ɒf] [wɪð] ['prɑːfɪts] [wɜːθ] ['neɪmɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['geɪnz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɑː(r); ə(r)]
Some comes off with profits worth naming ; but the gains on the whole are
一些 来 离开 和 利润 值得 命名 ; 但 这 收益 在 这 所有的 是
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

有些项目获得了可观的利润；但总体而言，收益甚微。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [rəʊp][ɪz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['ðer]

and	the	gibbet's	rope	is	dangling	over	their	heads	all	the	time	they're
和	这	-	绳索	是	悬挂	超过	他们的	头部	全部	这	时间	它们是

['ɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] ['despərət] ['lɪvɪŋ] . -

earning	their	desperate	living	.	'
收入	他们的	绝望的	活的	.	-

绞刑架的绳索始终悬在他们头顶，而他们却在拼命谋生。

- [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [strəul] [ə'krɒs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn] .

'	So	it	is	,	'	said	the	captain	,	and	he	strolled	across	to	his	little	inn	.
-	所以	它	是	,	-	说	这	队长	,	和	他	漫步	穿过	到	他的	小的	客栈	.

“正是如此，”船长说道，然后漫步走向他的小客栈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

At	six	o'clock	the	table	was	prepared	,	and	Captain	Jackman	was	awaiting
在	六	点钟	这	桌子	曾是	准备	,	和	队长	杰克曼	曾是	等待中

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

the	arrival	of	his	guests	,
这	到达	的	他的	客人	,

六点钟，餐桌已经摆好，杰克曼船长正在等待客人的到来。

[hu:] [ə'pɪəd] [ɒn] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

who	appeared	on	foot	as	the	church	clock	struck	the	hour	.
WHO	出现	在	脚	作为	这	教会	钟	击	这	小时	.

当教堂的钟声敲响整点时，他步行出现。

[mɪs] ['kɑ:nweɪ] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [red] ; [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] —

Miss	Conway	was	rosy	red	;	her	first	words	were	—
错过	康威	曾是	红润	红色的	;	她	第一的	字	是	—

康威小姐脸颊绯红；她说的第一句话是——

- ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [wɜ:dz] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

'	Captain	Jackman	,	I	have	not	words	to	thank	you	.
-	队长	杰克曼	,	我	有	不是	字	到	感谢	你	.

“杰克曼船长，我无法用言语表达我的感激之情。”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [gɪft] . -

This	is	indeed	a	glorious	gift	.	'
这	是	的确	一个	辉煌	礼物	.	-

这真是一份无比珍贵的礼物。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ðə; ði]['dʒu:əl][ɒn]

And	throwing	aside	her	mantle	,	she	showed	that	she	wore	the	jewel	on
和	投掷	旁边	她	地幔	,	她	显示	那	她	穿着	这	宝石	在

[hɜ:(r); hə(r)] [left] [ɑ:m] .

her	left	arm	.
她	左边	手臂	.

她扔掉斗篷，露出戴在左臂上的珠宝。

- [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ɪk'spresɪz] , ['mædəm] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

'	I	know	not	what	the	value	of	my	life	expresses	,	madam	,	'	said	Captain	Jackman	,
-	我	知道	不是	什么	这	价值	的	我的	生活	表达	,	女士	,	-	说	队长	杰克曼	,

“夫人，我不知道我的生命价值几何，”杰克曼上尉说道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pə'si:vd] [ðə; ði] ['breɪslət] .

smiling	as	he	perceived	the	bracelet	.
微笑	作为	他	感知	这	手镯	.

他看到手镯时露出了笑容。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['fɪfti] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [seɪv] , [i:tʃ] [wʌn] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'zeɪɪkli] , [wɜ:θ]

' But if I had fifty lives to save , each one , to put it prosaically , worth

- 但 如果 我 有 五十 生活 到 节省 , 每个 一 , 到 放 它 平淡地 , 值得

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

a thousand ,

一个 千 ,

“但如果我有五十条命要救，每一条，说得通俗点，都价值一千条命，

[ðæt] ['trɪŋkɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:m] [mɔ:(r)] ['ʃæbi] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [wɜ:θ] [ðæn; ðən]

that trinket could not seem more shabby as an illustration of its worth than

那 小饰品 可以 不是 似乎 更多的 破旧 作为 一个 插图 的 它是 值得 比

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] . -

it now is . '

它 现在 是 . -

那件小玩意儿现在看来，再怎么显得寒酸也无法体现它的价值了。

- [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜ:nd] [aʊt] [səʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] [pi:s]

' I did not think that our little town could have turned out so splendid a piece

- 我 做过 不是 思考 那 我们的 小的 镇 可以 有 转向 出去 所以 灿烂 一个 片

[ɒv; əv] ['dʒu:əlri] ,

of jewellery ,

的 首饰 ,

“我没想到我们的小镇竟然能成为如此精美的珠宝。”

- [sed] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [prɪnts] [ɒv; əv] [si:] -

' said the commander , looking around him , particularly at the old prints of sea -

- 说 这 指挥官 , 寻找 大约 他 , 特别 在 这 老的 印刷 的 海 -

[faɪts] .

fights .

战斗 .

指挥官环顾四周，尤其看着那些描绘海战的旧版画，说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [ai]['evə(r)] [sɔ:] ,

' It is the handsomest thing of the sort I ever saw ,

- 它 是 这 最英俊的 事物 的 这 种类 我 曾经 锯 ,

“这是我见过的同类物品中最漂亮的。”

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ji:; ji] . -

and my daughter should be obliged to ye . '

和 我的 女儿 应该 是 有义务 到 是的 . -

我的女儿应该感谢你们。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -

' She is , I assure you , ' she exclaimed . '

- 她 是 , 我 保证 你 , - 她 惊呼 . -

“她就是，我向你保证，”她大声说道。

[ɒn] [sʌtʃ] ['tʃɑ:mɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hu:] [wʊd]

On such charming conditions who would

在 这样的 迷人 状况 WHO 会

在如此迷人的条件下，谁会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 71]

[页 -]

[第71页]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [rɪ'li:s] ['strendʒər] [frɒm; frəm] ['smʌg(ə)lərs] - ['tʌnlz] ? -

object to release strangers from smugglers ' tunnels ? '

目的 到 发布 陌生人 从 走私者 - 隧道 ? -

反对释放被困在走私者隧道中的陌生人?

[ðə; ði] ['lændleɪdi] ['kɒndʌktid] [mɪs] ['kɑ:nweɪ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

The	landlady	conducted	Miss	Conway	upstairs	,	and	she	came	down	in	a	few	minutes
这	房东	实施	错过	康威	楼上	,	和	她	来了	向下	在	一个	很少	分钟

, [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,

,	delightful	in	colour	,
,	愉快	在	颜色	,

房东太太领着康威小姐上了楼，几分钟后她就下来了，容光焕发，令人赏心悦目。

['stætʃə(r)] , [dɪ'mi:nə(r)] , [ænd; ənd] [dres] .

stature	,	demeanour	,	and	dress	.
身材	,	风度	,	和	裙子	.

身材、举止和穿着。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [θɪk] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ;

She	wore	her	hair	so	that	it	fell	thick	and	low	on	one	side	;
她	穿着	她	头发	所以	那	它	跌倒	厚的	和	低的	在	一	边	;

她梳着头发，让浓密的头发低低地垂在一侧；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] ['bæləns] [baɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kəʊm] .

the	other	side	was	balanced	by	a	handsome	comb	.
这	其他	边	曾是	均衡	经过	一个	英俊的	梳子	.

另一边则摆放着一把漂亮的梳子，与之相得益彰。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [frɪlz] [sæt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

A	quantity	of	frills	sat	upon	her	neck	and	shoulders	,
一个	数量	的	褶边	卫星	之上	她	脖子	和	肩膀	,

她的脖子和肩膀上缀满了褶边，

['li:vɪŋ] [ɪk'spəʊzd] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['bʊzəm] ,

leaving	exposed	a	portion	of	her	white	bosom	,
离开	裸露	一个	部分	的	她	白色的	怀	,

露出了一部分白皙的胸部，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜ:ðə(r)] ['swi:tnd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['bju:ti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔ:təm] ['flaʊə(r)] .

which	was	further	sweetened	by	the	late	beauty	of	an	autumn	flower	.
哪个	曾是	更远	加糖	经过	这	晚的	美丽	的	一个	秋天	花	.

秋日里一朵迟来的花朵更增添了它的甜美。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [si:ts] .

They	took	their	seats	.
他们	采取	他们的	座位	.

他们入座了。

[ə; eɪ] [mæn] ['weɪtɪd] .

A	man	waited	.
一个	男人	等待	.

一个男人在等待。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [sɔ:] .

It	was	to	be	a	good	dinner	,	the	commander	saw	.
它	曾是	到	是	一个	好的	晚餐	,	这	指挥官	锯	.

指挥官认为，这将是一顿丰盛的晚餐。

- [aɪv] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

'	I've	been	taking	a	look	about	your	neighbourhood	,	'	said	Captain	Jackman	.
-	我已经	到过	采取	一个	看	关于	你的	邻里	,	-	说	队长	杰克曼	.

“我一直在你家附近转悠，”杰克曼上尉说。

- ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [vju:] ['speɪʃəs] , [bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [teɪm] , [aɪ] [fɪə(r)] . -

'	Very	pretty	,	and	the	sea	view	spacious	,	but	rather	tame	,	I	fear	.	'
-	非常	漂亮的	,	和	这	海	看法	宽敞	,	但	相当	驯服	,	我	害怕	.	-

“非常漂亮，海景也很开阔，但恐怕有点平淡无奇。”

- [jes] , - [klɪpt] [ɪn] [mɪs] ['kɑːnweɪ] .
' Yes , ' clipped in Miss Conway .
- 是的 , - 剪辑 在 错过 康威 .

“是的，”康威小姐插话道。

- [ðəʊz] [huː] [preɪz] [ðɪs] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['rəʊzɪz] [fə'get] [ðə; ði]['sev(ə)n]
' Those who praise this place when the summer is glowing with roses forget the seven
- 那些 WHO 称赞 这 地方 什么时候 这 夏天 是 发光 和 玫瑰 忘记 这 七
[mʌnθs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
months of winter ,
几个月 的 冬天 ,

“那些在盛夏玫瑰盛开时赞美此地的人，却忘记了这里长达七个月的冬季。”

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tʃɪmniz] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kræʃ] [ɒv; əv] [siː] , [səʊ][kəʊld] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærəʊ]
the roaring chimneys , the eternal crash of sea , so cold that your marrow
这 咆哮 烟囱 , 这 永恒 碰撞 的 海 , 所以 寒冷的 那 你的 骨髓
['hɑːd(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
hardens to it !
硬化 到 它 !

轰鸣的烟囱，永不停息的海浪拍击声，寒冷刺骨，仿佛骨髓都凝固了！

[juː; jʊ] [kænt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] , ['nəʊbədi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
You can't leave your house for the snow , nobody can come to see you ,
你 不能 离开 你的 房子 为了 这 雪 , 无人 能 来 到 看 你 ,

下雪天你出不了门，也没人能来看你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][maɪ]['fɑːðə(r)]['dedikeit, 'dedikit, -keit][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ! -
and this is the life my father dedicates his only daughter to ! '
和 这 是 这 生活 我的 父亲 奉献 他的 仅有的 女儿 到 ! -

这就是我父亲希望他唯一的女儿过的生活！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɪn]['tempə(r)] .
But she did not speak in temper .
但 她 做过 不是 说话 在 脾气 .

但她没有发脾气。

[nəʊ] [swel] [ɒv; əv] ['bʊzəm] [ɔː(r)]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
No swell of bosom or sparkle of eye accompanied her words .
不 膨胀 的 怀 或者 火花 的 眼睛 伴随 她 字 .

她的话语中没有一丝激动，也没有一丝闪烁的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [kɔ'ket] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn]
It seemed indeed as if she merely coquetted with the point , and Captain
它 似乎 的确 作为 如果 她 仅仅 卖弄风情 和 这 观点 , 和 队长
['dʒækmən] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Jackman noticed it .
杰克曼 注意到 它 .

她似乎确实只是在卖弄风情，杰克曼船长注意到了这一点。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' The fact is , ' said the commander , fastening his eye on Captain Jackman ,
- 这 事实 是 , - 说 这 指挥官 , 紧固 他的 眼睛 在 队长 杰克曼 ,

“事实是，”指挥官说着，目光紧紧锁定在杰克曼上尉身上。

- [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] [els] . -
' I am too poor to live anywhere else . '
- 我 是 也 贫穷的 到 居住 任何地方 别的 . -

“我太穷了，没钱住在其他任何地方。”

- [ai] [heɪt] ['pɒvəti] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] ;
' I hate poverty , ' exclaimed the captain , with a scowl ;
- 我 恨 贫困 , - 惊呼 这 队长 , 和 一个 皱眉头 ;

“我恨贫穷，”船长皱着眉头喊道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'testəbl] [ɒv; əv]['hjuːmən] [mis'fɔːtʃənz] .
' it is the most detestable of human misfortunes .
- 它 是 这 最多 可恨 的 人类 不幸 .

这是人类最令人憎恶的不幸。

[wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ?
What is meant by being poor ?
什么 是 意思是 经过 存在 贫穷的 ?

贫穷的含义是什么?

[tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
To possess all the desire without the capacity of enjoyment .
到 具有 全部 这 欲望 没有 这 容量 的 享受 .

拥有所有欲望却无法享受。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pɒvəti] [æt; ət] [siː] ; ['mʌni] [ɪz][nɒt] ['wɒntɪd] .
Fortunately there is no poverty at sea ; money is not wanted .
幸运的是 那里 是 不 贫困 在 海 ; 钱 是 不是 通缉 .

幸运的是，海上没有贫困；人们不需要金钱。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] . -
There is nothing to buy . '
那里 是 没有什么 到 买 . -

没什么可买的。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hɪə(r)] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [sed] [mɪs]
' You shall not call yourself a poor man here , Captain Jackman , ' said Miss
- 你 将 不是 称呼 你自己 一个 贫穷的 男人 这里 , 队长 杰克曼 , - 说 错过
['kɑːnweɪ] ,
Conway ,
康威 ,

“杰克曼船长，你在这里不能自称穷人，”康威小姐说。

['flæʃɪŋ] [æn; ən] [ɑːtʃ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
flashing an arch look at him .
闪烁 一个 拱 看 在 他 .

她朝他抛了个媚眼。

- [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' How is a man to make his fortune in this age , ' continued the captain ,
- 如何 是 一个 男人 到 制作 他的 财富 在 这 年龄 , - 持续 这 队长 ,

“在这个时代，一个人该如何发家致富呢？”船长继续说道。

- [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [w'ɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ,
' now that the wars are ended ,
- 现在 那 这 战争 是 结束 ,

“既然战争已经结束，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ˌbʌkə'nɪərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [treɪdz] ?
and there is nothing to be done in buccaneering and the loose trades ?
和 那里 是 没有什么 到 是 完毕 在 海盗行为 和 这 松动的 交易 ?

难道在海盗活动和非法交易中就无计可施了吗?

[wɒt] [juːz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kæn; kən][aɪ][pʊt][maɪ][brɪg][tuː; tə] ? -
What use , for example , can I put my brig to ? '
什么 使用 , 为了 例子 , 能 我 放 我的 布里格 到 ? -

例如，我的双桅帆船有什么用呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

- [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] ,
' You see , ' said the commander ,
- 你 看 , - 说 这 指挥官 ,

“你看，”指挥官说，

- ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][mæn][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
' being a naval man I have very little knowledge of the merchant side of the
- 存在 一个 海军 男人 我 有 非常 小的 知识 的 这 商人 边 的 这
['əʊʃ(ə)n][laɪf] . -
ocean life . '
海洋 生活 . -

“我是一名海军军官，对海上商船生活知之甚少。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' I shall sell her , she is of no use to me , ' said the captain ,
- 我 将 卖 她 , 她 是 的 不 使用 到 我 , - 说 这 队长 ,

“我要把她卖掉，她对我没用了，”船长说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['kɑːnweɪ] .
looking at Miss Conway .
寻找 在 错过 康威 .

看着康威小姐。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [fɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] ? - [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .
' Is she fit to go to sea ? ' asked the girl .
- 是 她 合身 到 去 到 海 ? - 问 这 女孩 .

“她适合出海吗？”女孩问道。

- [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [spent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ]
' She wants about three hundred pounds spent upon her , and where am I
- 她 想要 关于 三 百 磅 花费 之上 她 , 和 在哪里 是 我
[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ? -
to get it ? '
到 得到 它 ? -

“她想花三百英镑左右，我上哪儿弄来这笔钱呢？”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət]
The young lady looked down with a face of remorse at the beautiful bracelet
这 年轻的 女士 看起来 向下 和 一个 脸 的 悔恨 在 这 美丽的 手镯
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
upon her wrist .
之上 她 手腕 .

年轻女子低头看着手腕上那条漂亮的手链，脸上满是懊悔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][bæd] [teɪst] ,
It was a speech in bad taste ,
它 曾是 一个 演讲 在 坏的 品尝 ,

这是一篇品味低俗的演讲。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔː(r)][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [hiː; hi]
yet it did not lessen the beauty of his face nor the agreeable mystery he
然而 它 做过 不是 减少 这 美丽 的 他的 脸 也不 这 同意 神秘 他
[siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɪm] .
seemed to carry with him .
似乎 到 携带 和 他 .

但这并没有减损他俊美的容貌，也没有减损他身上那令人愉悦的神秘感。

- [ai] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [hɪə(r)] [lɒŋ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] .
' I doubt if you will stop here long , ' said the commander .
- 我 怀疑 如果 你 将要 停止 这里 长的 , - 说 这 指挥官 .

“我怀疑你们不会在这里停留太久，”指挥官说。

- ['eni] [siː] - [f'eəɹɪŋ] ['bɪznəs] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] ? -
' Any sea - faring business brought you here , may I venture to ask ? '
- 任何 海 - 航道 商业 带来 你 这里 , 可能 我 风险投资 到 问 ? -

请问您是因为从事海上贸易才来到这里吗?

- [nʌn] .
' None .
- 没有任何 .

'没有任何。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['smʌg(ə)lərs] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] ['buːti] [bɪ'haɪnd]
Nothing but a wish to see if the smugglers had left some booty behind
没有什么 但 一个 希望 到 看 如果 这 走私者 有 左边 一些 赃物 在后面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

只不过是想看看走私者有没有留下什么赃物而已;

[ænd; ənd][tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [ʌn'tɪl] [maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]
and to lounge about this part of the land until my finances
和 到 休息室 关于 这 部分 的 这 土地 直到 我的 财政
[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -
advised me to arrive at a decision . '
建议 我 到 到达 在 一个 决定 . -

然后我就打算在这片土地上闲逛，直到我的财务状况促使我做出决定。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , -
' You should always be able to get command of a ship , Captain Jackman , '
- 你 应该 总是 是 有能力的 到 得到 命令 的 一个 船 , 队长 杰克曼 , -
[sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
said the girl .
说 这 女孩 .

“杰克曼船长，你应该始终有机会指挥一艘船，”女孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

- [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)] [θeft] . -
' Not so easy now I have been dismissed for theft . '
- 不是 所以 简单的 现在 我 有 到过 解雇 为了 盗窃 . -

“现在没那么容易了，我因为盗窃被解雇了。”

- [əʊ] [nəʊ] ! - ['mʌtə] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] , - [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .
' Oh no ! ' muttered the commander , ' dismissed for a misadventure .
- 哦 不 ! - 低声说道 这 指挥官 , - 解雇 为了 一个 不幸遭遇 .

“哦，不！”指挥官低声说道，“因为一次意外被解职了。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [θeft] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ,
Had it been theft , sir , you would not have been here ,
有 它 到过 盗窃 , 先生 , 你 会 不是 有 到过 这里 ,

先生，如果是盗窃，您就不会在这里了。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wɪ][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['dɪnə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] . -
nor should we be enjoying the splendid dinner you are giving us . '
也不 应该 我们 是 享受 这 灿烂 晚餐 你 是 给予 我们 . -

我们也不应该享受你为我们准备的这顿丰盛晚餐。

[hiː; hi] ['tɪpld] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

He	tippled	down	another	glass	of	champagne	.
他	微醺	向下	其他	玻璃	的	香槟酒	.

他又喝了一杯香槟。

['veri] [gʊd] [ʃæm'peɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt] ,

Very	good	champagne	it	was	;	his	eyes	beamed	with	it	and	the	port	,
非常	好的	香槟酒	它	曾是	;	他的	眼睛	光束	和	它	和	这	港口	,

那香槟非常好；他的眼睛因香槟和波特酒而闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [hæd; həd] [dɪ'zɒlvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest]

and	the	hardness	had	dissolved	from	his	looks	,	and	his	face	expressed
和	这	硬度	有	溶解	从	他的	看起来	,	和	他的	脸	表达

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

the	smiling	side	of	him	.
这	微笑	边	的	他	.

他脸上的冷峻消失了，露出了笑容。

- [ðel] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [miːnz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	They'll	all	understand	what	my	discharge	means	,	'	said	the	captain	.
-	他们会	全部	理解	什么	我的	释放	方法	,	-	说	这	队长	.

“他们都会明白我被除名意味着什么，”船长说。

- [aɪ][hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] [wɪð] [hə'rəʊɪk] ['ɒnəsti] ,

'	I	had	served	the	owners	with	heroic	honesty	,
-	我	有	服务	这	所有者	和	英勇	诚实	,

“我以无比的诚实为老板服务，

['hævɪŋ] [brɔːt] [ɒf] [ðeə(r)] ['lʌmbərɪŋ] ['mɜːtʃəntmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['ʌgli] ['paɪrət] ,

having	brought	off	their	lumbering	merchantman	from	a	very	heavy	ugly	pirate	,
拥有	带来	离开	他们的	伐木	商船	从	一个	非常	重的	丑陋的	海盗	,

[raɪt] [ə'mɪdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

right	amidships	of	the	Atlantic	.
正确的	船体中部	的	这	大西洋	.

他们从大西洋正中央一个非常丑陋的海盗手中救出了他们笨重的商船。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [roʊgz]

We	made	a	running	fight	of	it	,	and	I	brought	the	rogue's	foretopgallant
我们	制成	一个	跑步	斗争	的	它	,	和	我	带来	这	流氓的	前额英勇

[mɑːst] [daʊn] .

mast	down	.
桅杆	向下	.

我们展开了一场追逐战，我把那艘叛舰的前桅顶桅杆打断了。

[ðə; ði] ['vɪlən] ['raʊndɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frendz] - [beɪlz] [ænd; ənd] [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] . -

The	villain	rounded	to	,	and	my	good	friends	'	bales	and	tea	were	saved	.	'
这	恶棍	圆润	到	,	和	我的	好的	朋友们	-	捆包	和	茶	是	已保存	.	-

恶棍转过身来，我好朋友们的干草捆和茶叶得救了。

- [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] , - [sed] [mɪs] ['kɑːnweɪ] ['wɔːmli] .

'	They	choose	to	forget	that	,	'	said	Miss	Conway	warmly	.
-	他们	选择	到	忘记	那	,	-	说	错过	康威	热情地	.

“他们选择忘记这件事，”康威小姐热情地说。

- [ə; eɪ] ['ʃɪpəʊnə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [spɒft] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl]

'	A	shipowner	,	'	said	the	captain	,	in	a	soft	voice	,	addressing	himself	to	the	girl
-	一个	船东	,	-	说	这	队长	,	在	一个	柔软的	嗓音	,	解决	他自己	到	这	女孩

,

,

,

“一位船东，”船长轻声对女孩说道。

- [ɪz][baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [huː] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [juː; jʊ]
' is by birth a scoundrel , who will not forgive you
- 是 经过 出生 一个 恶棍 , WHO 将要 不是 原谅 你

他生来就是个恶棍，不会原谅你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wʌn] ['erə(r)] — [wʌn] ['əʊvəsaɪt] - — [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [fluː] [ʌp] [ɪn] ['siːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — - [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
one error — one oversight ' — his forefinger flew up in seeming passion — ' be your
一 错误 — 一 监督 - — 他的 食指 飞翔 向上 在 似乎 热情 — - 是 你的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][məʊst]['djuːtɪf(ə)l] , ['ɒnərəb(ə)l] ,
record the most dutiful , honourable ,
记录 这 最多 尽职尽责的 , 光荣的 ,

一个错误——一个疏忽'——他似乎激动地举起食指——"让你的记录成为最尽职、最光荣的，

[ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] . -
and lucrative of them all . '
和 利润丰厚 的 他们 全部 . -

而且是其中最赚钱的。

- [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ;
' I can believe it , ' said the commander , with a loud laugh ;
- 我 能 相信 它 , - 说 这 指挥官 , 和 一个 大声 笑 ;

"我相信，"指挥官大笑着说；

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['glɔːriəs]
' and yet you are for choosing the red flag instead of my own glorious
- 和 然而 你 是 为了 选择 这 红色的 旗帜 反而 的 我的 自己的 辉煌
['kʌlə(r)] . -
colour . '
颜色 . -

"然而，你却选择红旗而不是我那光荣的国旗。"

- [haʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [siː] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] ? - [ɑːskt] [mɪs] ['kɑːnweɪ] ,
' How long were you at sea last voyage ? ' asked Miss Conway ,
- 如何 长的 是 你 在 海 最后的 航程 ? - 问 错过 康威 ,

康威小姐问道："你上次航行在海上待了多久？"

[waɪlst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gluːmɪli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
whilst the captain gloomily gazed at the commander .
而 这 队长 阴郁地 凝视 在 这 指挥官 .

船长阴沉地望着指挥官。

- ['twenti] - [fɔː(r)] [mʌnθs] . -
' Twenty - four months . '
- 二十 - 四 几个月 . -

"二十四个月。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ɪn]['ʌðə(r)] [ʃɪps] ? -
' And you have had command in other ships ? '
- 和 你 有 有 命令 在 其他 船舶 ? -

"你曾在其他舰船上担任过舰长吗？"

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɪn] ['sevrəl] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' In several , ' he answered .
- 在 一些 , - 他 回答 .

“有好几个，”他回答道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
' You are a young man , ' she exclaimed ,
- 你 是 一个 年轻的 男人 , - 她 惊呼 ,

“你是个年轻人，”她惊呼道。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪŋgəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] , - [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn]
whilst her eyes lingered upon his face with evident delight , ' to have been in
而 她 眼睛 徘徊不去 之上 他的 脸 和 明显 喜 , - 到 有 到过 在
[kə'mɑːnd] [səʊ] [lɒŋ] . -
command so long . '
命令 所以 长的 . -

她的目光在他脸上流连忘返，显然十分高兴，“能够指挥这么久”。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['mædəm] ? - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .
' Shall I tell you a secret , madam ? ' said he , smiling .
- 将 我 告诉 你 一个 秘密 , 女士 ? - 说 他 , 微笑 .

“夫人，我能告诉您一个秘密吗？”他笑着说。

- [ɪn][fækt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ][eɪdʒ] ?
' In fact , shall I tell you my age ?
- 在 事实 , 将 我 告诉 你 我的 年龄 ?

“其实，要不要我告诉你我的年龄？”

[ðen] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['twentɪ] [wen] [aɪ][fɜːst] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] . -
Then learn it by this , that I was twenty when I first took charge of a ship . '
然后 学习 它 经过 这 , 那 我 曾是 二十 什么时候 我 第一的 采取 收费 的 一个 船 . -

那么，请记住，我第一次掌管一艘船时才二十岁。

- ['verɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['verɪ] ['kredɪtəbl] .
' Very young and very creditable .
- 非常 年轻的 和 非常 可信赖的 .

“非常年轻，而且非常值得信赖。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜːtɪ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] .
It works you out at about thirty , ' said the commander .
它 作品 你 出去 在 关于 三十 , - 说 这 指挥官 .

“这样算下来你大概三十岁，”指挥官说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [baʊd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .
The captain bowed as if to a sentence of kindness .
这 队长 鞠躬 作为 如果 到 一个 句子 的 仁慈 .

船长鞠躬，仿佛在接受一句善意的话语。

[hiː; hi] [daɪnd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmptʃuəslɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɒps] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] :
He dined them as sumptuously as the shops of that place could provide :
他 用餐 他们 作为 奢华地 作为 这 商店 的 那 地方 可以 提供 :

他用当地商店所能提供的最丰盛的菜肴款待了他们：

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɪ'net] , [weə(r)] [mɪs] ['kɑːnweɪ] [geɪv]

and	after	dinner	they	went	upstairs	to	a	spinet	,	where	Miss	Conway	gave
和	后	晚餐	他们	去	楼上	到	一个	小型立式钢琴	,	在哪里	错过	康威	给予

[ðem; ðəm][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

them	some	music	.
他们	一些	音乐	.

晚饭后，他们上楼来到一架小型立式钢琴旁，康威小姐为他们演奏了一些音乐。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['veri] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['ɔːlsəʊ] .

She	played	very	prettily	,	and	sang	also	.
她	玩	非常	漂亮	,	和	唱	还	.

她演奏得非常优美，而且还唱得很好。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] ['kwɒlətɪ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn]

But	her	singing	was	not	of	the	fine	quality	you	would	have	expected	in
但	她	歌唱	曾是	不是	的	这	美好的	质量	你	会	有	预期的	在

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

a	girl	who	possessed	a	voice	.
一个	女孩	WHO	拥有	一个	嗓音	.

但是，对于一个拥有天籁之音的女孩来说，她的歌声却并不像人们预期的那样优美动听。

['kæptɪn] ['dʒækmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]

Captain	Jackman's	eyes	were	riveted	to	her	all	the	while	she	sat	at	the
队长	杰克曼的	眼睛	是	铆接	到	她	全部	这	尽管	她	卫星	在	这

[spɪ'net] ;

spinet	;
小型立式钢琴	;

当她坐在小钢琴前时，杰克曼船长的目光始终紧紧地盯着她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [wen] [ðə; ði] ['stɜːdi] [əʊld] [kə'mɑːndə(r)] [slʌŋ] [ə; eɪ]

and	he	declined	to	give	heed	when	the	sturdy	old	commander	slung	a
和	他	拒绝	到	给	注意	什么时候	这	结实的	老的	指挥官	吊着	一个

['kwestʃən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [pə'fɔːməns] .

question	across	the	room	to	him	in	the	midst	of	his	daughter's	performance	.
问题	穿过	这	房间	到	他	在	这	中间	的	他的	女儿的	表现	.

当那位身材魁梧的老指挥官在女儿表演时，隔着房间向他抛出一个问题，他却置若罔闻。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [ɪn] !

A	strange	old	room	in	a	vanished	inn	!
一个	奇怪的	老的	房间	在	一个	消失了	客栈	!

一间消失的旅店里奇怪的老房间!

[juː; jʊ][kæn; kən][daɪn][ɒn][ðə; ði][saɪt] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

You	can	dine	on	the	site	,	but	not	in	the	house	.
你	能	用餐	在	这	地点	,	但	不是	在	这	房子	.

您可以在场地内用餐，但不能在屋内用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] [ləʊ] [pɪtʃt] , ['weɪnskət] [braɪt]

It	was	probably	then	a	hundred	years	old	,	was	low	pitched	,	wainscot	bright
它	曾是	大概	然后	一个	百	年	老的	,	曾是	低的	投球	,	护墙板	明亮的

[wɪð] [taɪm] ,

with	time	,
和	时间	,

当时它可能已经有一百年的历史了，音调低沉，护墙板因岁月的洗礼而闪闪发亮。

['siːlɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['kjuːpɪds][ænd; ənd] [fruːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)]

ceiling	covered	with	carvings	of	flying	Cupids	and	fruits	,	and	the	furniture
天花板	涵盖	和	雕刻	的	飞行	丘比特	和	水果	,	和	这	家具

[wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] ,

was	in	keeping	,
曾是	在	保持	,

天花板上雕刻着飞翔的丘比特和水果图案，家具也与之相配。

[dʌl] , [dɪm] , [ænd; ənd] ['dʌsti] .
dull , dim , and dusty .
乏味的 , 暗淡 , 和 尘土飞扬 .

暗淡、昏暗、布满灰尘。

[ðʌs] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [tɪl] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ,
Thus they amused themselves till about half - past eight ,
因此 他们 觉得好笑 他们自己 直到 关于 一半 - 过去的 八 ,

于是他们一直玩到八点半左右。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [dræŋk] [sʌm; səm] [hɒt] ['wɪski] -
during which time the commander and Captain Jackman drank some hot whisky -
期间 哪个 时间 这 指挥官 和 队长 杰克曼 喝 一些 热的 威士忌酒 -
[ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .
and - water .
和 - 水 .

期间，指挥官和杰克曼上尉喝了一些热威士忌水。

[ðeɪ] [ðen] ['laɪtɪd]
They then lighted
他们 然后 照明

然后他们点燃了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðeə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,
their pipes and sallied forth ,
他们的 管道 和 突袭 前进 ,

他们吹着笛子，昂首阔步地走了出去。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] —
the commander pausing in the bar to sing out in a deep bass voice —
这 指挥官 暂停 在 这 酒吧 到 唱歌 出去 在 一个 深的 低音 嗓音 —

指挥官在酒吧里停下脚步，用低沉的男低音唱道——

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnə(r)] , ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] .
' A very good dinner , Mrs . Davis .
- 一个 非常 好的 晚餐 , 太太 . 戴维斯 .

“戴维斯夫人，晚餐非常好。”

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] . -
I would never wish to sit down to a better . '
我 会 绝不 希望 到 坐 向下 到 一个 更好的 . -

我永远都不想坐下来听一个更好的。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] , [drɒpt] ['kɜːtsi] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn]
The good woman , who had really done her best , dropped curtseys in the fine
这 好的 女士 , WHO 有 真的 完毕 她 最好的 , 掉落 屈膝礼 在 这 美好的
[əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,
old English style ,
老的 英语 风格 ,

这位善良的女士已经尽力了，她以优雅的古老英式礼节行了屈膝礼。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['kɜːtsi] ,
coming round out of the bar that she might continue to curtsey ,
未来 圆形的 出去 的 这 酒吧 那 她 可能 继续 到 屈膝礼 ,

她从酒吧出来时，可能会继续行屈膝礼。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .

until	the	lady	and	gentlemen	were	in	the	street	.
直到	这	女士	和	先生们	是	在	这	街道	.

直到那对夫妇走到街上。

[kə'mɑ:ndə(r)] ['kɑ:nweɪ] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [ʃʊd; ʃəd] [si:]

Commander	Conway	was	by	no	means	anxious	that	Captain	Jackman	should	see
指挥官	康威	曾是	经过	不	方法	焦虑的	那	队长	杰克曼	应该	看

[ðem; ðəm] [həʊm] ;

them	home	;
他们	家	;

康威指挥官一点也不希望杰克曼上尉送他们回家；

[hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['taɪəd] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [ɔ:l] [deɪ] ;

he	felt	sure	he	must	be	tired	;	he	had	been	on	his	legs	all	day	;
他	毛毡	当然	他	必须	是	疲劳的	;	他	有	到过	在	他的	腿	全部	天	;

他觉得自己一定很累了；他一整天都在走路；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɔ:k] [bæk] .

it	was	a	long	walk	,	and	then	there	was	the	walk	back	.
它	曾是	一个	长的	走	,	和	然后	那里	曾是	这	走	后退	.

这是一段很长的路，然后还有回程的路。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊnli] ,

The	captain	said	he	would	accompany	them	part	of	the	way	only	,
这	队长	说	他	会	陪伴	他们	部分	的	这	方式	仅有的	,

船长说他只会陪他们走一段路。

[ænd; ənd] [strəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [left] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['breɪslət] [wɒz; wəz] .

and	strode	on	the	young	lady's	left	,	where	the	beautiful	bracelet	was	.
和	大步走	在	这	年轻的	女士的	左边	,	在哪里	这	美丽的	手镯	曾是	.

然后大步走到那位年轻女士的左侧，那里放着那条漂亮的手链。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['greɪtli] [hi:d] ;

They	talked	together	,	and	the	commander	did	not	seem	to	greatly	heed	;
他们	谈话	一起	,	和	这	指挥官	做过	不是	似乎	到	非常	注意	;

他们交谈起来，但指挥官似乎并没有太在意；

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðɪs] [strɒŋ] [freʃ] [eə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stægəd] [hɪz; ɪz]

in	truth	the	coming	out	into	this	strong	fresh	air	had	a	little	staggered	his
在	真相	这	未来	出去	进入	这	强的	新鲜的	空气	有	一个	小的	交错	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

事实上，来到这股强劲的新鲜空气中，他感觉有点晕眩。

- ['aʊəz] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] .

'	Ours	,	Captain	Jackman	,	has	been	a	strange	meeting	,	'	said	the	girl	.
-	我们的	,	队长	杰克曼	,	有	到过	一个	奇怪的	会议	,	-	说	这	女孩	.

“杰克曼船长，我们这次的会面真是奇特，”女孩说道。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [si:s] ['preɪzɪŋ] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] [ðæt]

'	I	shall	never	cease	praising	my	judgment	for	taking	a	walk	on	the	sands	that
-	我	将	绝不	停止	赞扬	我的	判断	为了	采取	一个	走	在	这	沙子	那

['mɔ:nɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

“我永远不会停止赞美我那天早上在沙滩上散步的决定。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

- [ai] [əʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['sʌmwɒt] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [vɔɪs] ,

'	I	owe	my	life	to	you	,	'	said	he	,	in	a	low	,	somewhat	impassioned	voice	,
-	我	欠	我的	生活	到	你	,	-	说	他	,	在	一个	低的	,	有些	热情洋溢	嗓音	,

“我这条命是你救的，”他低声说道，语气中带着一丝激动。

- [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

'	and	mean	to	keep	it	for	you	.
-	和	意思是	到	保持	它	为了	你	.

我会把它留给你。

[let] [juː; jʊ] ['mæri] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] ['mæri] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] . -

Let	you	marry	whom	you	will	,	I	marry	no	one	but	you	.	'
让	你	结婚	谁	你	将要	,	我	结婚	不	一	但	你	.	-

你想嫁给谁就嫁给谁吧，我除了你谁也不嫁。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːst] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]

At	this	extraordinary	speech	she	walked	a	little	fast	,	so	as	to	carry	her
在	这	非凡的	演讲	她	步行	一个	小的	快速地	,	所以	作为	到	携带	她

[ə'hed] ;

ahead	;
前方	;

在发表这番精彩演讲时，她走得稍快了一些，以便能走在前面；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['iːzəli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

but	she	fell	back	easily	into	her	place	,
但	她	跌倒	后退	容易地	进入	她	地方	,

但她很轻松地就回到了自己的位置上。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , - [ðə; ði]

whilst	her	father	on	the	other	side	of	the	captain	was	singing	,	'	The
而	她	父亲	在	这	其他	边	的	这	队长	曾是	歌唱	,	-	这

['boʊˌlaɪnz] [hɔːl] . -

Bowline's	Hauled	.	'
保龄球	拖拽	.	-

而她父亲在船长的另一边唱着：“缆绳已解开”。

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,

'	I	would	rather	not	talk	of	anything	of	this	sort	at	present	,	'	said	the	girl	,
-	我	会	相当	不是	讲话	的	任何事物	的	这	种类	在	展示	,	-	说	这	女孩	,

“我现在不想谈论这类事情，”女孩说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [pɔːz] .

after	a	prolonged	pause	.
后	一个	延长	暂停	.

经过长时间的沉默。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [ai] [həʊp] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['veri] [suːn] ? -

'	You	are	not	,	I	hope	,	returning	very	soon	?	'
-	你	是	不是	,	我	希望	,	返回	非常	很快	?	-

“我希望你不会很快就回来吧？”

- [nɒt] [tuː] [suːn] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Not	too	soon	,	'	he	answered	.
-	不是	也	很快	,	-	他	回答	.

“不会太快，”他回答道。

- [wʌts] [ðæt] [lait] [aʊt] [ðeə(r)] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	What's	that	light	out	there	?	'	shouted	the	commander	,
-	是什么	那	光	出去	那里	?	-	喊叫	这	指挥官	,

“外面那是什么光？”指挥官喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['trʌbld] [sləʊp] [ɒv; əv] [siː] .

pointing	to	the	dark	and	troubled	slope	of	sea	.
指向	到	这	黑暗的	和	麻烦	坡	的	海	.

指向阴暗波涛汹涌的海坡。

- [ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stres] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	A	flare	of	distress	,	'	answered	the	captain	.
-	一个	耀斑	的	痛苦	,	-	回答	这	队长	.

“是遇险信号，”船长回答道。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [dɪsə'pɪəd] ,

They	stood	looking	,	talking	about	the	light	,	which	presently	disappeared	,
他们	站立	寻找	,	说	关于	这	光	,	哪个	目前	消失	,

他们站在那里看着，谈论着那束光，但那束光很快就消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [ɔːl] [θriː] ['tʃætɪd] .

and	when	they	walked	on	all	three	chatted	.
和	什么时候	他们	步行	在	全部	三	聊天	.

他们边走边聊。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'tɪl] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt]

The	conversation	was	general	until	Captain	Jackman	bade	farewell	to	them	about
这	对话	曾是	一般的	直到	队长	杰克曼	巴德	告别	到	他们	关于

[hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mændərz] [haʊs] .

half	a	mile	distant	from	the	commander's	house	.
一半	一个	英里	遥远	从	这	指挥官的	房子	.

谈话内容一直很随意，直到杰克曼上尉在距离指挥官住所约半英里的地方向他们告别。

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm] .

'	I	don't	like	him	.
-	我	不	喜欢	他	.

我不喜欢他。

[aɪ] [kænt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [laɪk] [hɪm] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [æz; əz]

I	can't	make	up	my	mind	to	like	him	,	'	said	the	commander	,	as
我	不能	制作	向上	我的	头脑	到	喜欢	他	,	-	说	这	指挥官	,	作为

“我还没决定要不要喜欢他，”指挥官说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hiː; hi] [trʌdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][skweə(r)] ['ʃædəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skweə(r)]

he	trudged	with	a	roll	forward	towards	the	square	shadow	where	his	own	square
他	艰难跋涉	和	一个	卷	向前	向	这	正方形	阴影	在哪里	他的	自己的	正方形

['ʃædəʊ] [lɪvd; 'laɪvd] .

shadow	lived	.
阴影	居住地	.

他拖着沉重的步伐，滚着身子向前走去，走向他自己的方形影子所在的方形阴影。

- [hiː; hi][ɪz] ['lɪbərəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɪfts] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] . -

'	He	is	liberal	with	his	gifts	,	and	gives	a	good	dinner	.	'
-	他	是	自由主义	和	他的	礼物	,	和	给予	一个	好的	晚餐	.	-

他出手阔绰，而且总是款待宾客，准备丰盛的晚餐。

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'bjuːzd] ! -

'	And	for	that	he	is	to	be	abused	!	'
-	和	为了	那	他	是	到	是	受虐	!	-

“就因为这个，他就应该被虐待！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .

exclaimed	**the**	**girl**	**.**
惊呼	这	女孩	.

女孩惊呼道。

- [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] [aɪ]['evə(r)][met] ;

'	**Considering**	**he**	**is**	**a**	**sailor**	**,**	**he**	**is**	**the**	**most**	**perfect**	**gentleman**	**I**	**ever**	**met**	**;**
-	考虑	他	是	一个	水手	,	他	是	这	最多	完美的	绅士	我	曾经	遇见	;

“考虑到他是一名水手，他是我见过的最完美的绅士；

[mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [kɜːrs] ['kriːtʃəz] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

much	**more**	**so**	**than**	**the**	**rough**	**and**	**cursing**	**creatures**	**you**	**meet**	**with**	**in**	**the**	**navy**	**.**
很多	更多的	所以	比	这	粗糙的	和	咒骂	生物	你	见面	和	在	这	海军	.

比你在海军里遇到的那些粗鲁又满口脏话的家伙要好得多。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

He	**has**	**a**	**beautiful**	**face**	**,**
他	有	一个	美丽的	脸	,

他长相英俊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [waɪl] [maɪ]

and	**his**	**attention**	**to**	**me**	**that**	**night**	**in**	**the**	**tunnel**	**never**	**shall**	**I**	**forget**	**while**	**my**
和	他的	注意力	到	我	那	夜晚	在	这	隧道	绝不	将	我	忘记	尽管	我的

[hɑːt] [biːts] .

heart	**beats**	**.**
心	节拍	.

那晚在隧道里他对我的关注，我永远不会忘记，直到我的心脏跳动。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [mʌtʃ] ['vælju:][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ə'bjuːs][ɒv; əv]

You	**don't**	**seem**	**either**	**to**	**much**	**value**	**the**	**life**	**of**	**your**	**child**	**in**	**your**	**abuse**	**of**
你	不	似乎	任何一个	到	很多	价值	这	生活	的	你的	孩子	在	你的	虐待	的

[ðə; ði][mæn] . -

the	**man**	**.**	**'**
这	男人	.	-

你虐待那个男人，似乎也丝毫不看重孩子的生命。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [trʌdʒ] [ɒn][mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

The	**commander**	**trudged**	**on**	**more**	**rapidly**	**.**
这	指挥官	艰难跋涉	在	更多的	快速	.

指挥官加快了脚步，继续向前走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [mɪs] ['kɑːnweɪ] , [ɪm'pɪəriəs] , [sɑː'kæstɪk] , [ˌəʊvə'beərɪŋ] ,

He	**was**	**sleepy**	**,**	**and**	**besides**	**,**	**Miss**	**Conway**	**,**	**imperious**	**,**	**sarcastic**	**,**	**overbearing**	**,**
他	曾是	困	,	和	除了	,	错过	康威	,	专横	,	讽刺的	,	霸道	,

['ɔːlweɪz] ['kɔŋkə] [ðə; ði][skweə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

always	**conquered**	**the**	**square**	**little**	**fellow**	**,**
总是	征服	这	正方形	小的	同伴	,

他很困，而且，康威小姐专横跋扈、尖酸刻薄、盛气凌人，总是能征服这个矮小的家伙。

[wɒt'evə(r)] [mait] [pruːv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

whatever	**might**	**prove**	**the**	**discussion**	**.**
任何	可能	证明	这	讨论	.

无论这是否能证明讨论的正确性。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

Now	**for**	**the**	**next**	**two**	**days**	**nothing**	**was**	**seen**	**of**	**Captain**	**Jackman**	**.**
现在	为了	这	下一个	二	天	没有什么	曾是	已见	的	队长	杰克曼	.

接下来的两天里，杰克曼上尉杳无音讯。

[mɪs] ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] .

Miss	**Conway**	**was**	**mortified**	**and**	**astonished**	**.**
错过	康威	曾是	羞愧难当	和	惊讶	.

康威小姐感到既羞愧又震惊。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['breɪslət] ,

Could	it	be	possible	that	the	giver	of	the	magnificent	bracelet	,
可以	它	是	可能的	那	这	赠予者	的	这	壮丽	手镯	,

赠送这条精美手镯的人会不会是……

[ðə; ði]['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðeə(r)]['trædʒɪk] [ɪk'spɪərɪəns] ['ʌndə(r)] [ɜ:θ] ,

the	partner	in	their	tragic	experience	under	earth	,
这	伙伴	在	他们的	悲惨	经验	在下面	地球	,

在他们地下悲惨经历中的伙伴，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['klevəli] [rʌn] [ə'kweɪntəns] ['ɪntu:] ['frendʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ]

the	man	who	had	cleverly	run	acquaintance	into	friendship	in	a	single	day
这	男人	WHO	有	巧妙地	跑步	熟人	进入	友谊	在	一个	单身的	天

那个一天之内就巧妙地将相识发展成友谊的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[θru:] [ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn] ,

through	a	hospitable	and	sparkling	occasion	;	could	this	man	,
通过	一个	好客	和	闪闪发光	场合	;	可以	这	男人	,

通过一场热情洋溢、精彩纷呈的聚会；这个人能做到吗?

['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [naɪt] ,

after	what	he	had	said	to	her	last	night	,
后	什么	他	有	说	到	她	最后的	夜晚	,

在他昨晚对她说了那些话之后，

[hæv; həv] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

have	slunk	away	on	the	coach	for	a	fresh	destination	,
有	斯伦克	离开	在	这	教练	为了	一个	新鲜的	目的地	,

他们偷偷溜上大巴，前往新的目的地。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l][ænd; ənd] [peɪd]

contenting	himself	with	having	made	a	fool	of	another	girl	and	paid
内容	他自己	和	拥有	制成	一个	傻子	的	其他	女孩	和	有薪酬的

[ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['væljʊəb(ə)l][laɪf] ?

a	fair	price	for	his	valuable	life	?
一个	公平的	价格	为了	他的	有价值的	生活	?

他难道满足于戏弄了另一个女孩，并为自己宝贵的生命付出了应有的代价吗?

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [stri:t] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	walked	down	the	one	street	,	and	in	and	out	of	it	.
她	步行	向下	这	一	街道	,	和	在	和	出去	的	它	.

她沿着那条街走了一圈，进进出出。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:f] .

She	walked	on	to	the	wharf	.
她	步行	在	到	这	码头	.

她继续走向码头。

[ʃi:; ʃi] [strəul] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] [hɪm] .

She	strolled	where	she	thought	she	would	meet	him	.
她	漫步	在哪里	她	想法	她	会	见面	他	.

她漫步到她认为会遇到他的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l] ['kænɒt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [saɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

If	it	is	false	that	a	girl	cannot	fall	in	love	at	sight	with	a	handsome	man	,
如果	它	是	错误的	那	一个	女孩	不能	落下	在	爱	在	视线	和	一个	英俊的	男人	,

如果"女孩不可能对英俊的男人一见钟情"这种说法是错误的，

[ðen] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,
then this tale is a lie ,
然后 这 故事 是 一个 说谎 ,

那么这个故事就是个谎言。

[fɔː(r); fə(r)][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [mɪs] [ˈkɑːnweɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈkæptɪn]
for assuredly Miss Conway could not have been more in love with Captain
为了 当然 错过 康威 可以 不是 有 到过 更多的 在 爱 和 队长
[ˈdʒækmən][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [bɪˈtrəʊðd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
Jackman had they been betrothed a year .
杰克曼 有 他们 到过 未婚妻 一个 年 .

可以肯定的是，即使康威小姐和杰克曼上尉订婚一年，她也不可能更爱他了。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊ] ,
On the third day , however , she was standing at her bedroom window ,
在 这 第三 天 , 然而 , 她 曾是 常设 在 她 卧室 窗户 ,

然而到了第三天，她却站在卧室的窗前。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkreɪzi] [reɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs] - [həʊl]
which gave a clear view of the reach to the crazy rail of the smugglers ' hole
哪个 给予 一个 清除 看法 的 这 抵达 到 这 疯狂的 轨 的 这 走私者 - 洞
,
,
,

这使得人们可以清楚地看到走私者藏身处的疯狂铁轨。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðɪn] [ˈgʌnʃɒt] .
when she saw a figure wrapped in a cloak pass the house within gunshot .
什么时候 她 锯 一个 数字 包装 在 一个 披风 经过 这 房子 之内 枪声 .

当她看到一个裹着斗篷的人影从房子前经过，距离她只有几枪的射程时。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [streɪt] [ɒn] ,
He did not seem to notice the house , but walked straight on ,
他 做过 不是 似乎 到 注意 这 房子 , 但 步行 直的 在 ,

他似乎没有注意到那栋房子，而是径直往前走去。

[ˈmeɪkɪŋ] [əˈpærəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [wɔːk] .
making apparently for the Devil's Walk .
制作 显然 为了 这 魔鬼的 走 .

显然是在为魔鬼之路做准备。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɑːst] .
Her heart beat a little fast .
她 心 打 一个 小的 快速地 .

她的心跳有点快。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] .
She knew him .
她 知道 他 .

她认识他。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈkɔːlɪŋ]
Should she go out and meet him , and challenge his reason for not calling
应该 她 去 出去 和 见面 他 , 和 挑战 他的 原因 为了 不是 呼叫
[ænd; ənd]
and
和

她是否应该出去见他，并质问他为什么不打电话?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ?

proving	himself	as	friendly	as	he	was	on	the	first	day	?
证明	他自己	作为	友好的	作为	他	曾是	在	这	第一的	天	?

他是否像第一天那样友善了呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [æz; əz][hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn]

She	was	a	young	woman	with	a	character	as	hard	as	the	rock	she	dwelt	on
她	曾是	一个	年轻的	女士	和	一个	特点	作为	难的	作为	这	岩石	她	居住	在

,

,

,

她是个性格像她居住的岩石一样坚硬的年轻女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['fɪələs] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] .

and	she	was	perfectly	fearless	in	the	execution	of	her	ideas	.
和	她	曾是	完美	无畏	在	这	执行	的	她	想法	.

她在执行自己的想法时，完全无所畏惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] .

She	had	been	pining	for	this	man	.
她	有	到过	思念	为了	这	男人	.

她一直对这个男人念念不忘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] ['jɒndə(r)] ['wɔːkɪŋ] .

He	was	out	yonder	walking	.
他	曾是	出去	远处	步行	.

他当时在那边散步。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

She	wanted	him	;	so	she	put	on	her	hat	,	left	the	house	,	and	followed	him	.
她	通缉	他	;	所以	她	放	在	她	帽子	,	左边	这	房子	,	和	随后	他	.

她喜欢他；于是她戴上帽子，离开家，跟着他走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd]['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

As	she	stepped	into	the	road	Mrs	.	Porter	came	along	.
作为	她	步	进入	这	路	太太	.	搬运工	来了	沿着	.

她刚走到马路上，波特太太就走了过来。

['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['steɪtli] , [staʊt] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]['ædmərəl] .

Mrs	.	Porter	was	a	tall	,	stately	,	stout	lady	,	the	widow	of	an	admiral	.
太太	.	搬运工	曾是	一个	高的	,	庄严	,	肥硕	女士	,	这	寡妇	的	一个	上将	.

波特夫人是一位身材高挑、仪态端庄、体态丰腴的女士，她是位海军上将的遗孀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['eɪdə][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [ðen] .

She	was	the	very	last	person	that	Ada	could	have	wished	to	see	just	then	.
她	曾是	这	非常	最后的	人	那	艾达	可以	有	希望	到	看	只是	然后	.

她绝对是艾达当时最不想见到的人。

- [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['kɑːnweɪ] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)]

'	Ah	,	my	dear	Miss	Conway	,	'	she	cried	,	'	I	have	been	on	the	look	-	out	for
-	啊	,	我的	亲爱的	错过	康威	,	-	她	哭	,	-	我	有	到过	在	这	看	-	出去	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“啊，我亲爱的康威小姐，”她喊道，“我一直在找你。”

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	meant	to	have	called	this	very	afternoon	.
和	意思是	到	有	称为	这	非常	下午	.

本来打算今天下午就打电话的。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] ?

What	can	you	tell	me	about	your	wonderful	night	in	the	Devil's	Walk	?
什么	能	你	告诉	我	关于	你的	精彩的	夜晚	在	这	魔鬼的	走	?

你能跟我说说你在魔鬼步道度过的那个美妙夜晚吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [wɪð] ?

And	what	has	become	of	the	beautiful	young	man	you	were	locked	up	with	?
和	什么	有	变得	的	这	美丽的	年轻的	男人	你	是	已锁定	向上	和	?

那位曾与你一同被关押的英俊青年后来怎么样了?

[əʊ] , [faɪ] ! -

Oh	,	fie	!	'
哦	,	菲	!	-

哦，呸!

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒd] [smɜːk] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] —

She	shook	her	head	with	a	succession	of	odd	smirks	,	and	continued	—
她	摇晃	她	头	和	一个	演替	的	奇怪的	冷笑	,	和	持续	—

她摇了摇头，脸上带着一连串古怪的笑容，然后继续说道——

- ['ðer] [ɔːl] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][kæn; kən] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['mæri] [hɪm] . -

'	They're	all	saying	,	if	he	is	a	gentleman	and	can	support	you	,	you	must	marry	him	.	'
-	它们是	全部	说	,	如果	他	是	一个	绅士	和	能	支持	你	,	你	必须	结婚	他	.	-

“他们都说，如果他是个绅士，而且能养活你，你就应该嫁给他。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [dɪ'test] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz]

'	If	you	knew	how	I	detest	the	opinions
-	如果	你	知道	如何	我	厌恶	这	意见

如果你知道我有多讨厌这些观点就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fɔːs] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , - [sed] ['eɪdə] ['kɑːnweɪ] ,

of	people	you	would	not	force	them	upon	me	,	'	said	Ada	Conway	,
的	人们	你	会	不是	力量	他们	之上	我	,	-	说	艾达	康威	,

“你不会强迫我接受这些人，”艾达·康威说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['dɑ:kli] [æt; ət] [staʊt] ['mɪsɪz] . ['pɔ:tə(r)] ,
looking very darkly at stout Mrs . Porter ,
寻找 非常 黑暗 在 肥硕 太太 . 搬运工 ,

他阴沉地打量着身材魁梧的波特太太，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
and then casting a glance of blazing impatience in the direction of the
和 然后 铸件 一个 瞥一眼 的 炽烈 不耐烦 在 这 方向 的 这
[kləuk] ['fɪgə(r)] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [træp] .
cloaked figure that seemed to be making for the smugglers ' trap .
隐蔽的 数字 那 似乎 到 是 制作 为了 这 走私者 - 陷阱 .

然后，他带着极度不耐烦的目光，看向那个披着斗篷、似乎正走向走私者陷阱的身影。

- [bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɒkɪŋ] ? -
' But wasn't it shocking ? '
- 但 不是 它 令人震惊 ? -

“但这难道不令人震惊吗？”

[kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['pɔ:tə(r)] , - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt]
continued Mrs . Porter , ' without a light , alone with a man whom you had not
持续 太太 . 搬运工 , - 没有 一个 光 , 独自的 和 一个 男人 谁 你 有 不是
[si:n] ! -
seen ! '
已见 ! -

波特太太继续说道：“没有灯光，独自一人和一个你从未见过的人待在一起！”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri] , - [sed] ['eɪdə] , [wɪð] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [ɑ:tʃ] ['sɑ:kæzəm][ɪn]
' But you know the story , ' said Ada , with a trifle of arch sarcasm in
- 但 你 知道 这 故事 , - 说 艾达 , 和 一个 琐事 的 拱 讽刺 在
[hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] ;
her tone ;
她 语气 ;

“但你知道这个故事，”艾达说，语气中带着一丝尖刻的讽刺；

- [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [gʊd] ['mɪsɪz] . ['pɔ:tə(r)] ? -
' why do you want it over again , good Mrs . Porter ? '
- 为什么 做 你 想 它 超过 再次 , 好的 太太 . 搬运工 ? -

“您为什么想重来一遍，善良的波特太太？”

- [wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sprɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ædmərəlz]
' We love to drink from the original spring , that was the admiral's
- 我们 爱 到 喝 从 这 原来的 春天 , 那 曾是 这 海军上将的
['feɪvərɪt] ['seɪɪŋ] .
favourite saying .
最喜欢的 说 .

“我们喜欢喝源头之水，”这是海军上将最喜欢的一句话。

['nevə(r)] [trʌst] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ;
Never trust a story or a report , he would say ;
绝不 相信 一个 故事 或者 一个 报告 , 他 会 说 ;

他常说，永远不要相信任何故事或报道；

[gəʊ][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] ['fɪgəd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -
go and talk to the man who figured in it . '
去 和 讲话 到 这 男人 WHO 想 在 它 . -

去和那个牵涉其中的人谈谈。

- [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [pə'hæps] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] ; ['miːnwaɪl] [aɪm] [ɒf]

'	Well	,	I	shall	be	seeing	you	this	afternoon	perhaps	,	Mrs	.	Porter	;	meanwhile	I'm	off
-	出色地	,	我	将	是	看到	你	这	下午	也许	,	太太	.	搬运工	;	同时	我是	离开

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,

for	a	walk	,
为了	一个	走	,

“嗯，波特太太，我今天下午或许能见到您；现在我要出去散步了。”

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['æmbl] ['peɪsɪz] ; [səʊ] [ˌfeə'wel] . -

far	beyond	your	ambling	paces	;	so	farewell	.	'
远的	超过	你的	漫步	步幅	;	所以	告别	.	-

远远超出你悠闲漫步的步伐；就此告别吧。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ə; eɪ] [kɪs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] [staɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

She	blew	the	old	lady	a	kiss	in	the	most	gracious	style	of	that	age	,
她	吹	这	老的	女士	一个	吻	在	这	最多	亲切	风格	的	那	年龄	,

她以那个年代最优雅的方式向老太太送上了一个飞吻。

[ðen] [swept] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

then	swept	away	without	another	word	.
然后	扫荡	离开	没有	其他	单词	.

然后一句话也没说就走了。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

The	commander	,	standing	in	his	window	,
这	指挥官	,	常设	在	他的	窗户	,

指挥官站在窗边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [raʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [slæp]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz]

caught	sight	of	her	,	and	rushed	round	out	of	doors	slap	into	the	arms
捕捉	视线	的	她	,	和	匆忙	圆形的	出去	的	门	拍击	进入	这	武器

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] .

of	Mrs	.	Porter	.
的	太太	.	搬运工	.

他看到了她，便冲出门外，扑进了波特太太的怀里。

- [waɪ] , [kə'mɑːndə(r)] , - [bɪ'gæn][ðə; ði]['leɪdi] , - [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] [ɪn'diːd] . -

'	Why	,	commander	,	'	began	the	lady	,	'	this	is	an	unexpected	pleasure	indeed	.	'
-	为什么	,	指挥官	,	-	开始	这	女士	,	-	这	是	一个	意外	乐趣	的确	.	-

“哎呀，指挥官，”那位女士开口说道，“这真是意想不到的惊喜。”

- [haɪ] ! ['eɪdə] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][əʊld] ['siːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌfɪst]

'	Hi	!	Ada	,	where	are	you	going	?	'	shouted	the	old	seaman	,	in	his	roughest
-	你好	!	艾达	,	在哪里	是	你	去	?	-	喊叫	这	老的	水手	,	在	他的	最粗糙

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“嗨！艾达，你要去哪里？”老水手用他最粗犷的声音喊道。

['eɪdə][hɑːf] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , [bʌt; bət]

Ada	half	turned	her	face	and	made	an	ironic	flourish	of	farewell	,	but
艾达	一半	转向	她	脸	和	制成	一个	讽刺的是	繁荣	的	告别	,	但

[spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] .

spoke	no	word	.
辐	不	单词	.

艾达半转过脸，做了个讽刺的告别动作，但一句话也没说。

- [ʃiːz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [mæn] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,
' She's after that man , ' said the commander ,
- 她是 后 那 男人 , - 说 这 指挥官 ,

"她盯上那个人了,"指挥官说。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'kloʊkt] ['fɪgə(r)] .
with a black look in the direction of the becloaked figure .
和 一个 黑色的 看 在 这 方向 的 这 披风 数字 .

她目光阴沉地望向披着斗篷的人影。

- [ʃiːz] ['fɔːlən] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
' She's fallen head over heels in love with him ,
- 她是 倒下 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 他 ,

她已经彻底爱上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][biː; bi] [fɔːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɔː(r)] — — -
and he must either be forced out of the place or — — '
和 他 必须 任何一个 是 强制 出去 的 这 地方 或者 — — -

他要么必须被强行驱逐出境，要么——

- [wɒt] , ['kæptɪn] ['kɑːnweɪ] — [duː; də] [seɪ] [wɒt] ? - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] .
' What , Captain Conway — do say what ? ' cried Mrs . Porter .
- 什么 , 队长 康威 — 做 说 什么 ? - 哭 太太 . 搬运工 .

"什么，康威船长——你说什么？"波特太太喊道。

- [ɔː(r)] ['bætən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] [frɒm; frəm] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]
' Or battened down in the Devil's Walk to cry again from help for another
- 或者 板条 向下 在 这 魔鬼的 走 到 哭 再次 从 帮助 为了 其他
['prɪti] ['wʊmən] . -
pretty woman . '
漂亮的 女士 . -

"或者蜷缩在魔鬼之路上，再次哭喊着为另一个漂亮女人求救。"

- [gɪv] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sændz] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [pə'reɪdə(r)] , - [sed] ['hjuːmərəs] ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)]
' Give that out , and the sands will not want paraders , ' said humorous Mrs . Porter
- 给 那 出去 , 和 这 沙子 将要 不是 想 游行者 , - 说 幽默 太太 . 搬运工
.
:
.

"把那东西送出去，沙滩上就不会有人游行了,"幽默的波特太太说道。

[ðeɪ] [stʊd] [kən'vəːsɪŋ] .
They stood conversing .
他们 站立 对话 .

他们站着交谈。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪndəd] ['eɪdə] .
The commander was detained by the lady who would have hindered Ada .
这 指挥官 曾是 被拘留 经过 这 女士 WHO 会 有 受阻 艾达 .

指挥官被那位会妨碍艾达的女士扣留了。

[səʊ]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['pɔːtəz] [hæv; həv][ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
So even Mrs . Porters have their uses .
所以 甚至 太太 . 搬运工 有 他们的 用途 .

所以，即使是搬运工太太也有她们的用处。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][gɜːl] , [huːz] [hɑːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] , [rʌf] [əʊld] ['siːmən]
Meanwhile the girl , whose heart her father knew , rough old seaman
同时 这 女孩 , 谁 心 她 父亲 知道 , 粗糙的 老的 水手

与此同时，那个女孩，她父亲了解她的心，粗犷的老水手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [aʊt] ['brɪskli] ,
as 作为 **he** 他 **was** 曾是 **,** , **was** 曾是 **stepping** 步进 **out** 出去 **briskly** 轻快地 **,** ,

他当时正轻快地走出去，

['lɪtərəli] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] .
literally 字面上地 **in** 在 **chase** 追赶 **of** 的 **the** 这 **man** 男人 **she** 她 **was** 曾是 **determined** 决定 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **meeting** 会议 **with** 和 **.** .

她简直是在追赶那个她决心要见的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['slaɪtli] [vekst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [pɑːs] ;
She 她 **was** 曾是 **only** 仅有的 **slightly** 轻微地 **vexed** 烦恼 **that** 那 **her** 她 **father** 父亲 **had** 有 **seen** 已见 **him** 他 **pass** 经过 **;** ;

她只是略感懊恼，因为她父亲看到了他经过；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [ɔː(r)] ['ʃeɪvɪŋ]
she 她 **would** 会 **rather** 相当 **her** 她 **father** 父亲 **had** 有 **been** 到过 **asleep** 睡着了 **in** 在 **an** 一个 **armchair** 扶手椅 **,** , **or** 或者 **shaving** 剃须
[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,
himself 他自己 **in** 在 **his** 他的 **bedroom** 卧室 **,** ,

她宁愿父亲当时正躺在扶手椅上睡觉，或者在卧室里刮胡子。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
which 哪个 **did** 做过 **not** 不是 **overlook** 俯瞰 **Captain** 队长 **Jackman** 杰克曼 **.** .

当然，杰克曼船长也没有被忽略。

['dʒækmən] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [æn; ən] ['æktərz] [tred] ;
Jackman 杰克曼 **took** 采取 **the** 这 **ground** 地面 **with** 和 **an** 一个 **actor's** 演员的 **tread** 踏 **;** ;

杰克曼迈着演员特有的步伐踏上地面；

[hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːt] ['kærɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [hiː; hi] [tɜːnd]
her 她 **pursuit** 追逐 **carried** 携带 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **her** 她 **footsteps** 脚步声 **to** 到 **his** 他的 **ears** 耳朵 **;** ; **he** 他 **turned** 转向
, [lʊkt] ,
, **looked** **,**
, 看起来 ,

她的脚步声传到他耳中；他转过身，望去，

['stɑːtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ]
started 开始 **with** 和 **pleasure** 乐趣 **and** 和 **astonishment** 惊讶 **,** , **and** 和 **ran** 跑 **forward** 向前 **to** 到 **meet** 见面 **the** 这 **young** 年轻的
['leɪdi] .
lady 女士 **.** .

他满怀喜悦和惊讶地跑上前去迎接这位年轻女士。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [red] [æz; əz]['faɪə(r)] ,
' - 我 **I** 是 **am** 惊讶 **surprised** , **,** - **'** 她 **she** 哭 **cried** , **,** 和 **with** 她 **her** 脸 **face** 红色的 **red** 作为 **as** 火 **fire** , **,**

“我太惊讶了！”她喊道，脸涨得通红。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['frendli] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

-	that	you	should	think	it	friendly	to	stay	away	from	our	house	for	two
-	那	你	应该	思考	它	友好的	到	停留	离开	从	我们的	房子	为了	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

“你竟然觉得离开我们家两天是件很友好的事！”

['nevə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['bɑːbərəs] [naɪt] [ˌʌndə'graʊnd] ,

never	to	inquire	how	I	was	after	that	barbarous	night	underground	,
绝不	到	查询	如何	我	曾是	后	那	野蛮	夜晚	地下	,

那晚在地下发生的野蛮夜晚之后，他们从未问过我过得怎么样。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gəʊ] - [baɪ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊm] . -

and	now	to	give	the	go	-	by	to	our	home	.	'
和	现在	到	给	这	去	-	经过	到	我们的	家	.	-

现在该回家了。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['jestədeɪ]

He	held	her	hand	whilst	she	spoke	,	and	answered	,	'	I	was	away	yesterday
他	握住	她	手	而	她	辐	,	和	回答	,	-	我	曾是	离开	昨天

, ['mædəm] ;

,	madam	;
,	女士	;

她说话的时候，他握着她的手，回答说：“夫人，我昨天不在。”

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːld] .

but	in	any	case	I	should	not	have	called	.
但	在	任何	案件	我	应该	不是	有	称为	.

但无论如何，我都不应该打电话。

[ai] [sɔː] [dɪs'laɪk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] . -

I	saw	dislike	in	your	father's	face	.	'
我	锯	不喜欢	在	你的	父亲的	脸	.	-

我从你父亲的脸上看到了厌恶之情。

- [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪs'laɪks] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] .

-	My	father	dislikes	everything	that	is	not	aged	and	rotten	.
-	我的	父亲	不喜欢	一切	那	是	不是	老年人	和	烂	.

“我父亲讨厌一切没有腐烂变质的东西。”

[hiː; hi] [baɪz] [əʊld] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ðer] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kærəktəz] [hiː; hi] [kænt] [riːd] ,

He	buys	old	books	,	and	if	they're	printed	in	characters	he	can't	read	,
他	购买	老的	图书	,	和	如果	它们是	打印	在	人物	他	不能	读	,

他买旧书，如果书上的文字他看不懂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

He	believes	in	the	ships	of	a	hundred	years	ago	,
他	相信	在	这	船舶	的	一个	百	年	前	,

他相信一百年前的那些船只。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

and	laughs	with	a	sneer	at	the	line	-	of	-	battle	ships	of	to	-	day	.
和	笑声	和	一个	冷笑	在	这	线	-	的	-	战斗	船舶	的	到	-	天	.

他带着嘲讽的语气嘲笑今天的战列舰。

[hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ]['stægnənt] [laɪf] ;

He	has	lived	for	years	a	stagnant	life	;
他	有	居住地	为了	年	一个	停滞不前	生活	;

他多年来过着停滞不前的生活;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɒnd][ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['ʌgli] [wiːdz] [grəʊ] [ænd; ənd] [bləʊ] .

it	is	a	pond	on	which	all	sorts	of	ugly	weeds	grow	and	blow	.
它	是	一个	池塘	在	哪个	全部	排序	的	丑陋的	杂草	生长	和	吹	.

这是一个池塘，上面生长着各种难看的杂草，随风飘荡。

[duː; də][nɒt] [kən'sɜːn] [jɔː'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk] .

Do	not	concern	yourself	with	his	dislike	.
做	不是	忧虑	你自己	和	他的	不喜欢	.

不要在意他不喜欢你。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? -

Where	are	you	going	?	'
在哪里	是	你	去	?	-

你要去哪里?

- [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

'	I	was	going	merely	for	a	stroll	as	far	as	the	entrance	to	the
-	我	曾是	去	仅仅	为了	一个	漫步	作为	远的	作为	这	入口	到	这

['dɛvəlz] [wɔːk] .

Devil's	Walk	.
魔鬼的	走	.

“我只是出去散步，走到魔鬼步道的入口处而已。”

['fræŋkli] , [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

Frankly	,	in	expectation	of	meeting	you	,	'	he	answered	,
坦率地说	,	在	期待	的	会议	你	,	-	他	回答	,

“坦白说，我一直期待着见到你，”他回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['æktɪv] [lʌv] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɜːz] .

with	his	eyes	filled	with	active	love	fastened	upon	hers	.
和	他的	眼睛	已填	和	积极的	爱	系紧	之上	她的	.

他眼中充满爱意，紧紧地盯着她。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [sæŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [lʊk] .

The	colour	sank	out	of	her	face	when	she	noticed	that	look	.
这	颜色	沉没	出去	的	她	脸	什么时候	她	注意到	那	看	.

当她注意到那种眼神时，脸色瞬间变得苍白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

She	was	loved	,	and	the	truth	went	to	her	heart	.
她	曾是	喜爱	,	和	这	真相	去	到	她	心	.

她深受爱戴，真理深深触动了她的心。

- [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [həʊl] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	We	will	walk	as	far	as	the	smugglers	'	hole	and	then	return	,	'	said	she	,
-	我们	将要	走	作为	远的	作为	这	走私者	-	洞	和	然后	返回	,	-	说	她	,

“我们会走到走私者的藏身之处，然后返回，”她说。

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm][ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,

taking	possession	of	him	with	an	easy	spirit	that	made	him	adore	her	grace	,
采取	拥有	的	他	和	一个	简单的	精神	那	制成	他	崇拜	她	优雅	,

她以一种轻松自在的方式俘获了他的心，让他深深地爱上了她的优雅。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:nt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [eəz] .

and	wonder	where	she	had	learnt	her	engaging	airs	.
和	想知道	在哪里	她	有	学会了	她	引人入胜	播出	.

我不禁好奇，她那迷人的举止是从哪里学来的。

- [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ] ['jestədeɪ] ? -

'	Where	did	you	go	yesterday	?	'
-	在哪里	做过	你	去	昨天	?	-

你昨天去哪儿了?

- [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] . -

'	To	a	little	village	ten	miles	down	the	coast	,	'	he	answered	.	'
-	到	一个	小的	村庄	十	英里	向下	这	海岸	,	-	他	回答	.	-

“到沿海十英里外的一个小村庄，”他回答说。

[dɪd][ju:; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [həʊm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fleə(r)][ə'pɒn]

Did	you	notice	the	other	night	as	we	walked	home	the	light	of	a	flare	upon
做过	你	注意	这	其他	夜晚	作为	我们	步行	家	这	光	的	一个	耀斑	之上

[ðə; ði] [si:] ? -

the	sea	?	'
这	海	?	-

那天晚上我们步行回家时，你有没有注意到海面上有一束照明弹的光芒?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] .

'	Well	,	it	proved	,	as	I	suspected	,	a	distress	signal	.
-	出色地	,	它	已证实	,	作为	我	怀疑	,	一个	痛苦	信号	.

“嗯，正如我所料，这是一个求救信号。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɜ:nt] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌfli] [kən'strʌktɪd] [rɑ:ft] [wɪtʃ] ['mænɪdʒd] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [bɔ:dz]

It	was	burnt	on	a	roughly	constructed	raft	which	managed	,	by	dint	of	boards
它	曾是	烧焦的	在	一个	大致	建造	筏	哪个	管理	,	经过	凹痕	的	板

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kən'traɪvəns] ,

and	other	contrivances	,
和	其他	诡计	,

它是在一艘简陋搭建的木筏上烧毁的，这艘木筏依靠木板和其他简易装置勉强维持着生命。

[tu:; tə][strænd][ɪt'self][ɪn] ['seɪfti] .

to	strand	itself	in	safety	.
到	链	本身	在	安全	.

让自己安全地搁浅。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] [men] .

They	were	eight	men	.
他们	是	八	男人	.

他们共有八名男子。

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [taʊn] .

I	heard	the	tale	in	your	town	.
我	听到	这	故事	在	你的	镇	.

我在你们镇上听到了这个故事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smʌg(ə)lərs] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['ves(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌt] - [end] ['stɑrtɪŋ] .

They	were	smugglers	who	had	lost	their	vessel	by	a	butt	-	end	starting	.
他们	是	走私者	WHO	有	丢失的	他们的	血管	经过	一个	屁股	-	结尾	开始	.

他们是走私犯，因为船尾起步失误而失去了船只。

[ðeɪ] [trʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] . -

They	trudged	to	the	little	village	and	were	put	up	there	,	and	are	still	there	.	'
他们	艰难跋涉	到	这	小的	村庄	和	是	放	向上	那里	,	和	是	仍然	那里	.	-

他们跋涉到那个小村庄，被安置在那里，至今仍住在那里。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] ? -

'	Are	you	a	smuggler	?	'
-	是	你	一个	走私者	?	-

你是走私犯吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['vɪvɪd] ['kiːnnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	exclaimed	,	looking	with	vivid	keenness	into	his	face	.
她	惊呼	,	寻找	和	生动	敏锐	进入	他的	脸	.

她惊呼道，目光锐利地盯着他的脸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

'	I	am	Captain	Jackman	,	'	he	answered	,	bowing	and	laughing	.
-	我	是	队长	杰克曼	,	-	他	回答	,	鞠躬	和	笑	.

“我是杰克曼船长，”他回答道，一边鞠躬一边笑着。

- [nəʊ]['smʌg(ə)lə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] ['skɔːnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

'	No	smuggler	,	but	no	scorner	of	the	trade	.
-	不	走私者	,	但	不	蔑视者	的	这	贸易	.

“他不是走私犯，但也不鄙视这个行业。”

[aɪ] [went] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [men] ,

I	went	yesterday	to	see	those	men	,
我	去	昨天	到	看	那些	男人	,

我昨天去看望了那些人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . -

and	think	that	I	have	secured	the	services	of	five	of	the	stoutest	of	them	.	'
和	思考	那	我	有	安全	这	服务	的	五	的	这	最粗壮的	的	他们	.	-

我认为我已经招到了其中最强壮的五个人。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[fɔː(r); fə(r)] ['smʌglɪŋ] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] ? -

for	smuggling	,	Captain	Jackman	?	'
为了	走私	,	队长	杰克曼	?	-

杰克曼船长，你走私吗?

- [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [s'wiːtər] , ['swɪftə(r)] , [ænd; ənd] [rɪtʃə] [pə'sjuːt] , ['mædəm] ,

'	No	,	for	a	sweeter	,	swifter	,	and	richer	pursuit	,	madam	,
-	不	,	为了	一个	更甜	,	更迅捷	,	和	更富有	追逐	,	女士	,

“不，夫人，为了更甜蜜、更快捷、更丰富的追求，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['wɪspə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'laɪt] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi]
which I would whisper in your ear with feverish delight , sure of your sympathy
哪个 我 会 耳语 在 你的 耳朵 和 发烧 喜 , 当然 的 你的 同情
[ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] ,
and approval ,
和 赞同 ,

我会满怀欣喜地在你耳边轻声诉说，确信你会同情并赞同。

[ɪf] [ðɪs] [hænd] - — [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — - [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] . -
if this hand ' — he took it — ' were mine . '
如果 这 手 - — 他 采取 它 — - 是 矿 . -

“如果这只手——”他握住了它，“是我的手。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
She began to tremble .
她 开始 到 颤抖 .

她开始颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
She was being
她 曾是 存在

她当时正在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ɪn] [ri'æləti] .
made love to in reality .
制成 爱 到 在 现实 .

现实中发生了性关系。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
She was a little frightened .
她 曾是 一个 小的 害怕 .

她有点害怕。

['greɪtli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð]
Greatly she enjoyed the situation she had placed herself in , and said , with
非常 她 享受 这 情况 她 有 放置 她自己 在 , 和 说 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] —
her head hanging down —
她 头 绞刑 向下 —

她非常享受自己所处的境地，低着头说道——

- [maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] . -
' My father must know what we do . '
- 我的 父亲 必须 知道 什么 我们 做 . -

“我父亲肯定知道我们做什么。”

- [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ? -
' You want me to consult with him about our marriage ? '
- 你 想 我 到 咨询 和 他 关于 我们的 婚姻 ? -

“你想让我和他商量一下我们的婚姻吗？”

- [əʊ] , [nɒt][səʊ][fɑːst] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
' Oh , not so fast , Captain Jackman , ' she exclaimed , colouring with delight at his
- 哦 , 不是 所以 快速地 , 队长 杰克曼 , - 她 惊呼 , 染色 和 喜 在 他的
[ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .
impetuosity .
冲动 .

“哦，别这么快，杰克曼船长，”她惊呼道，为他的冲动而欣喜不已。

- [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , - [hiː; hi] [sed] .

'	He	will	never	give	his	consent	,	'	he	said	.
-	他	将要	绝不	给	他的	同意	,	-	他	说	.

“他绝不会同意的，”他说。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [mən] .

'	He	doesn't	like	merchantmen	.
-	他	不	喜欢	商船	.

他不喜欢商船。

[hiː; hi] [heɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [duː; də] .

He	hates	poor	men	,	and	so	I	do	.
他	讨厌	贫穷的	男人	,	和	所以	我	做	.

他憎恨穷人，我也一样。

[hiːl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

He'll	talk	of	our	three	or	four	days	of	acquaintanceship	,
地狱	讲话	的	我们的	三	或者	四	天	的	熟人关系	,

他会谈起我们相识的那三四天，

[ænd; ənd] [hiːp] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ænd; ənd] [kri'eɪt] . -

and	heap	every	objection	he	can	find	and	create	.	'
和	堆	每一个	异议	他	能	寻找	和	创造	.	-

并尽可能地提出和制造各种反对意见。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['spiːkɪŋ] ['fɜːmli] ,

'	And	then	,	'	said	the	girl	,	speaking	firmly	,
-	和	然后	,	-	说	这	女孩	,	请讲	牢牢	,

“然后，”女孩坚定地说，“

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪm'pruːvd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['ɔːlməʊst]

with	her	face	of	beauty	improved	with	an	expression	of	decision	almost
和	她	脸	的	美丽	改进	和	一个	表达	的	决定	几乎

['fiːvərɪʃ] [ɪn] [ɪts] ['ɪmpʌls] ,

feverish	in	its	impulse	,
发烧	在	它是	冲动	,

她那张美丽的脸上洋溢着坚定的神情，几乎带着一种狂热的冲动。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [rəʊd] . -

'	there	is	a	second	road	.	'
-	那里	是	一个	第二	路	.	-

“还有第二条路。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['bəʊldli] .

She	looked	at	him	boldly	.
她	看起来	在	他	大胆地	.

她大胆地看着他。

- [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ðæt] ['sekənd] [rəʊd] [æt; ət] [wʌns] ? -

'	Why	not	take	that	second	road	at	once	?	'
-	为什么	不是	拿	那	第二	路	在	一次	?	-

“为什么不直接走第二条路呢？”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɒftli] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [hɜːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [gɜːl] [let]

he	exclaimed	softly	,	passing	his	arm	through	hers	;	and	the	love	-	sick	girl	let
他	惊呼	轻轻	,	通过	他的	手臂	通过	她的	;	和	这	爱	-	生病的	女孩	让

[ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [ðeə(r)] ,

it	lie	there	,
它	说谎	那里	,

他轻声说道，手臂挽着她的胳膊；而那位相思成疾的少女，就那样任由它悬在半空。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **cherished** **it** **.**
和 珍爱 它 .

并倍加珍惜。

- [nəʊ] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] — — -
' No , Captain Jackman — — '
- 不 , 队长 杰克曼 — — -

“不，杰克曼船长——”

- ['wɔːltə] . -
' Walter . '
- 沃尔特 . -

“沃尔特。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

- ['wɔːltə] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːd] ;
' Walter , then , we will be truthful and above - board ;
- 沃尔特 , 然后 , 我们 将要 是 真实 和 多于 - 木板 ;

“那么，沃尔特，我们将坦诚相待，光明磊落；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
you shall go and ask my father's consent and answer his questions .
你 将 去 和 问 我的 父亲的 同意 和 回答 他的 问题 .

你要去征得我父亲的同意，并回答他的问题。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [rɪ'fjuːz] .
He may not refuse .
他 可能 不是 拒绝 .

他可能不会拒绝。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
That would be so much better .
那 会 是 所以 很多 更好的 .

那样就好多了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] . -
For him now , and for memory for us in after years . '
为了 他 现在 , 和 为了 记忆 为了 我们 在 后 年 . -

对他而言，这是现在的纪念；对我们而言，这是多年后的回忆。

- [aɪ] [wʊd] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
' I would do whatever you wish .
- 我 会 做 任何 你 希望 .

“我会做任何你想做的事。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kwiːn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
I have no queen but you , ' answered Captain Jackman ,
我 有 不 女王 但 你 , - 回答 队长 杰克曼 ,

“除了你，我没有别的女王了，”杰克曼船长回答道。

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðiː][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɪm] .
who certainly was as much in love with the girl as she with him .
WHO 当然 曾是 作为 很多 在 爱 和 这 女孩 作为 她 和 他 .

他当然也像女孩爱他一样爱着她。

- [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? -
' How long are you stopping in this place ? '
- 如何 长的 是 你 停止 在 这 地方 ? -

“你们要在这里停留多久？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' I am at your service , ' he replied .
- 我 是 在 你的 服务 , - 他 回复 .

“我随时为您效劳。”他回答道。

- [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , - [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
' Well , ' said she , speaking rapidly , ' we must be seen together for some
- 出色地 , - 说 她 , 请讲 快速 , - 我们 必须 是 已见 一起 为了 一些
[deɪz] .
days .
天 .

“好吧，”她语速飞快地说，“接下来几天我们必须在一起露面。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
You must call upon the commander and talk of anything but me .
你 必须 称呼 之上 这 指挥官 和 讲话 的 任何事物 但 我 .

你必须去召见指挥官，但不要谈我，什么都行。

[ðen] [kʌm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['priː] - [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)]
Then come when I am in the house by pre - arrangement , and the matter
然后 来 什么时候 我 是 在 这 房子 经过 预 - 安排 , 和 这 事情
[kæn; kən][biː; bi] [delt] [wɪð] .
can be dealt with .
能 是 已处理 和 .

然后按事先约定的时间，在我到家后过来，事情就可以处理了。

['miːnwaɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['seɪləz] . -
Meanwhile I should like to know your reason for picking up sailors . '
同时 我 应该 喜欢 到 知道 你的 原因 为了 挑选 向上 水手们 . -

与此同时，我想知道你招募水手的理由。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [ɪn][maɪ] [hed] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' I have a scheme in my head , ' he answered .
- 我 有 一个 方案 在 我的 头 , - 他 回答 .

“我脑子里有个计划，”他回答说。

- [səʊ][ai] [sə'pəʊz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ænd; ənd][ai] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [jɔː(r); jə(r)][brɪg] . -
' So I suppose , ' she replied ; ' and I engage that it concerns your brig . '
- 所以 我 认为 , - 她 回复 ; - 和 我 从事 那 它 担忧 你的 布里格 . -

“我想也是，”她回答说，“而且我敢肯定这与你的双桅帆船有关。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [mɪs] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' You are a witch , miss , ' he exclaimed ,
- 你 是 一个 巫婆 , 错过 , - 他 惊呼 ,

“小姐，你是个女巫！”他惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
smiling at her .
微笑 在 她 .

对她微笑。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aiˌeɪ 'em][hɪə(r)] [siːkɪŋ] ['seɪləz] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː]

'	Of	course	,	the	knowing	that	I	am	here	seeking	sailors	did	not	put	that	into
-	的	课程	,	这	会心	那	我	是	这里	寻求	水手们	做过	不是	放	那	进入

[jɔː(r); jə(r)] [hed] . -

your	head	.	'
你的	头	.	-

“当然，知道我来这里是为了招募水手，并不会让你想到这一点。”

- [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

'	I	knew	nothing	about	that	until	just	now	,	'	she	answered	;
-	我	知道	没有什么	关于	那	直到	只是	现在	,	-	她	回答	;

“我刚才才知道这件事，”她回答说；

- [bʌt; bət] ['fænsiz] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [hed] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪg] [waɪlst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

'	but	fancies	rose	in	my	head	when	you	talked	of	the	brig	whilst	we	were
-	但	幻想	玫瑰	在	我的	头	什么时候	你	谈话	的	这	布里格	而	我们	是

[tə'geðə(r)] . -

together	.	'
一起	.	-

“但是，当我们在一起的时候，你谈到双桅帆船时，我的脑海中浮现出各种幻想。”

[ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['brəʊkən][reɪl] [ðæt] [fenst] [ðə; ði] [stəʊn] .

They	approached	,	and	stood	at	the	broken	rail	that	fenced	the	stone	.
他们	接近	,	和	站立	在	这	破碎的	轨	那	围栏	这	石头	.

他们走近，站在围住石头的断裂的栏杆旁。

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] ! -

'	I	hope	you	are	not	going	below	!	'
-	我	希望	你	是	不是	去	以下	!	-

“我希望你不会下去！”

[kraɪd] [mɪs] ['kɑːnweɪ] , ['flæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [kə'mɑːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

cried	Miss	Conway	,	flashing	her	eyes	with	command	upon	him	.
哭	错过	康威	,	闪烁	她	眼睛	和	命令	之上	他	.

康威小姐喊道，同时用命令的眼神瞪着他。

- [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [ai]['prəʊtest][aɪ] [wɪl] [bəʊlt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [liːv] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ]

'	If	you	do	,	I	protest	I	will	bolt	you	down	and	leave	another	to	release	you
-	如果	你	做	,	我	反对	我	将要	螺栓	你	向下	和	离开	其他	到	发布	你

.

:
.

“如果你这样做，我抗议，我会把你绑起来，让别人来救你。”

[haʊ] ['meni] ['kænd(ə)ls][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ? -

How	many	candles	have	you	got	?	'
如何	许多	蜡烛	有	你	得到	?	-

你有多少根蜡烛?

- [aiˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] [ðəʊz] ['kævənz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	am	not	going	to	enter	those	caverns	,	believe	me	,	'	he	answered	.
-	我	是	不是	去	到	进入	那些	洞穴	,	相信	我	,	-	他	回答	.

“我绝不会进入那些洞穴，相信我，”他回答道。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

'	At	the	same	time	,
-	在	这	相同的	时间	,

'同时，

[ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ə'bændənd] [keɪv] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [klɪf] [wɪð] [æn; ən]

I	am	wondering	whether	I	could	find	an	abandoned	cave	along	this	cliff	with	an
我	是	好奇	无论	我	可以	寻找	一个	弃	洞穴	沿着	这	悬崖	和	一个

['aʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

outlet	to	the	sea	.
出路	到	这	海	.

我想知道我是否能沿着这处悬崖找到一个通往大海的废弃洞穴。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plenti] .

There	should	be	plenty	.
那里	应该	是	很多	.

应该有很多。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [iːst] ; [ai] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [daʊnz] ,

I	do	not	want	to	go	east	;	I	mean	to	give	the	Downs	,
我	做	不是	想	到	去	东方	;	我	意思是	到	给	这	唐斯	,

我不想去东部；我的意思是把唐斯地区留给我。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] .

with	the	shipping	and	the	men	-	of	-	war	,	a	wide	berth	.
和	这	船运	和	这	男人	-	的	-	战争	,	一个	宽的	泊位	.

与船只和军舰保持足够的距离。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪv] ? -

Have	you	ever	heard	of	such	a	cave	?	'
有	你	曾经	听到	的	这样的	一个	洞穴	?	-

你听说过这样的山洞吗?

- ['nevə(r)] .

'	Never	.
-	绝不	.

'绝不。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

It	may	be	found	,	'	she	answered	.
它	可能	是	成立	,	-	她	回答	.

“也许能找到，”她回答道。

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['smʌg(ə)lə(r)] ?

'	So	you	are	going	to	turn	smuggler	?
-	所以	你	是	去	到	转动	走私者	?

所以你要去当走私犯?

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[kʊd; kəd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɒdi] [maɪt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][eə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv]

could	not	marry	a	man	whose	body	might	be	hanging	in	air	within	a	month	of
可以	不是	结婚	一个	男人	谁	身体	可能	是	绞刑	在	空气	之内	一个	月	的

[ðə; ði] ['wedɪŋ] . -

the	wedding	.	'
这	婚礼	.	-

她不能嫁给一个婚后一个月内尸体就可能悬在空中的男人。

- [ai] [vaʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['smʌg(ə)lə(r)] .

'	I	vow	I	am	not	going	to	turn	smuggler	.
-	我	发誓	我	是	不是	去	到	转动	走私者	.

我发誓我绝不会成为走私犯。

[ai] ['pɜːpəs] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

I	purpose	something	infinitely	more	noble	and	more	shining	.
我	目的	某物	无限地	更多的	高贵	和	更多的	灼灼	.

我追求的是更高尚、更辉煌的事物。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

I	am	a	decayed	gentleman	,	and	a	decayed	gentleman	must	live	.
我	是	一个	腐烂的	绅士	,	和	一个	腐烂的	绅士	必须	居住	.

我是一个颓废的绅士，而颓废的绅士必须活下去。

[ðeɪ] [woʊnt][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɜːθ] [ə'ʃɔː(r)] , [səʊ][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [siː] , [weə(r)] [ai][ɪn'tend] ,

They	won't	find	me	a	berth	ashore	,	so	I	must	go	to	sea	,	where	I	intend	,
他们	惯于	寻找	我	一个	泊位	岸上	,	所以	我	必须	去	到	海	,	在哪里	我	打算	,

他们不会给我安排岸上的住处，所以我必须出海，而这正是我打算做的。

[ɪn][maɪ][brɪg] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] , [ɔː(r)] [seɪ] [θriː] [wiːks] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] . -

in	my	brig	,	in	a	week	or	ten	days	,	or	say	three	weeks	,	to	make	a	fortune	.	'
在	我的	布里格	,	在	一个	星期	或者	十	天	,	或者	说	三	周	,	到	制作	一个	财富	.	-

在我的牢房里，一周、十天，或者说三周之内，就能发一笔横财。

- ['fɑːðə(r)][kæn; kən]['nevə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] [skiːm] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] ; - [hiː; hi]

'	Father	can	never	object	to	that	scheme	,	'	exclaimed	the	girl	;	'	he
-	父亲	能	绝不	目的	到	那	方案	,	-	惊呼	这	女孩	;	-	他

[əd'maiəz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [əd'ventʃəz] ,

admires	commercial	adventures	,
钦佩	商业的	冒险	,

“父亲绝不会反对这个计划，”女孩惊呼道，“他欣赏商业冒险。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['greɪtli] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ləʊdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ]

and	would	greatly	respect	you	for	loading	your	ship	and	sailing	in	search
和	会	非常	尊重	你	为了	加载中	你的	船	和	帆船	在	搜索

[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] . -

of	fortune	.	'
的	财富	.	-

我会非常敬佩你装载货物、扬帆远航寻找财富的行为。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændərz]

They	continued	to	converse	as	they	walked	in	the	direction	of	the	commander's
他们	持续	到	交谈	作为	他们	步行	在	这	方向	的	这	指挥官的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们一边朝着指挥官的住所走去，一边继续交谈。

['kæptɪn] ['dʒækmən][wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] .

Captain	Jackman	was	mysterious	,	but	his	looks	were	eloquent	.
队长	杰克曼	曾是	神秘	,	但	他的	看起来	是	雄辩	.

杰克曼船长神秘莫测，但他的外表却极具魅力。

['eɪdəz] [aɪz] [dredʒd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɪnt] , [bʌt; bət][gɒt][nəʊ][aɪ'dɪə] .

Ada's	eyes	dredged	the	captain's	face	for	a	hint	,	but	got	no	idea	.
艾达的	眼睛	疏浚	这	船长的	脸	为了	一个	暗示	,	但	得到	不	主意	.

艾达的目光在船长的脸上逡巡，试图从中找到蛛丝马迹，但却一无所获。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] —

Suddenly	he	paused	,	and	said	—
突然	他	暂停	,	和	说	—

他突然停顿了一下，说道——

- [hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt] . -
' **Here** **we** **must** **part** **.** '
- 这里 我们 必须 部分 . -

“我们在此分别。”

- [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ]['fɑː.ðərz] [haʊs] !
' **In** **view** **of** **my** **father's** **house** **!**
- 在 看法 的 我的 父亲的 房子 !

“从我父亲的房子就能看到！”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ] [wɪl] [step] [ɪn] , ['wɔːltə] , [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -
You **will** **step** **in** **,** **Walter** **,** **and** **dine** **with** **us** **.** '
你 将要 步 在 , 沃尔特 , 和 用餐 和 我们 . -

沃尔特，你进来和我们一起用餐吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] , [wɪð] [smaɪlz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .
He **seemed** **to** **shrink** **,** **with** **smiles** **full** **of** **courtesy** **.**
他 似乎 到 收缩 , 和 微笑 满的 的 礼貌 .

他似乎畏缩了一下，脸上带着彬彬有礼的微笑。

- [əʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['laɪtli] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
' **Oh** **,** ' **said** **she** **,** **lightly** **catching** **hold** **of** **his** **cloak** **and** **bearing** **him** **towards** **the**
- 哦 , - 说 她 , 轻轻 捕捉 抓住 的 他的 披风 和 轴承 他 向 这
['kɒtɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

“哦，”她说着，轻轻抓住他的斗篷，把他拉向小屋。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .
' **you** **are** **refusing** **a** **lady** **.**
- 你 是 拒绝 一个 女士 .

你这是在拒绝一位女士。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I **know** **you** **have** **no** **other** **engagement** **.**
我 知道 你 有 不 其他 订婚 .

我知道你没有其他安排。

[preɪ] [step] [ɪn] , [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -
Pray **step** **in** **,** **and** **dine** **with** **us** **.** '
祈祷 步 在 , 和 用餐 和 我们 . -

请进，和我们一起用餐。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] [ˌstaʊt'hɑːtɪd] , ['mænli] , ['hænsəm] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [faʊnd] [hɪm'self]
Almost **unconsciously** **the** **stouthearted** **,** **manly** **,** **handsome** **Captain** **Jackman** **found** **himself**
几乎 不知不觉 这 勇敢的 , 男子气概 , 英俊的 队长 杰克曼 成立 他自己
[ɪn][ðə; ði] [kə'mændərz] ['gɑːd(ə)n] ,
in **the** **commander's** **garden** **,**
在 这 指挥官的 花园 ,

几乎是下意识地，这位意志坚定、英俊潇洒的杰克曼上尉发现自己置身于指挥官的花园中。

['wɔːkɪŋ] ['təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kəˈmændərz] [haʊs] ;

walking	towards	the	commander's	house	;
步行	向	这	指挥官的	房子	;

朝指挥官的住所走去;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [hɪmˈself] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	now	there	was	the	commander	himself	approaching	them	from	his
和	现在	那里	曾是	这	指挥官	他自己	接近	他们	从	他的

[bæk] ['gɑːd(ə)n] ,

back	garden	,
后退	花园	,

这时，指挥官本人正从他家后花园向他们走来。

['weərɪŋ] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

wearing	carpet	slippers	and	holding	a	broom	,	with	which	he	had	been
穿着	地毯	拖鞋	和	保持	一个	扫帚	,	和	哪个	他	有	到过

[əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faul] .

attending	to	his	fowls	.
参加	到	他的	家禽	.

他穿着拖鞋，手里拿着扫帚，那是他用来照料家禽的。

- [əʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

'	Oh	,	good	morning	,	Captain	Jackman	,	'	he	shouted	,
-	哦	,	好的	早晨	,	队长	杰克曼	,	-	他	喊叫	,

“哦，早上好，杰克曼船长！”他喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['heɪlɪŋ] [ðə; ði][mɑːst] - [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

as	if	he	were	hailing	the	mast	-	head	of	a	ship	.
作为	如果	他	是	欢呼	这	桅杆	-	头	的	一个	船	.

仿佛他是在向船桅顶端发出信号。

- [ðəʊz] ['dɛvəlz] [wɔːks] [ɒv; əv]['aʊəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eksəd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]

'	Those	Devil's	Walks	of	ours	seem	to	have	exercised	a	pleasant	fascination	over
-	那些	魔鬼的	散步	的	我们的	似乎	到	有	锻炼	一个	令人愉快的	魅力	超过

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . -

your	mind	.	'
你的	头脑	.	-

“看来我们那些魔鬼般的漫步已经深深吸引了你。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fɑːðə(r)] ?

'	What	do	you	think	,	father	?
-	什么	做	你	思考	,	父亲	?

“父亲，您怎么看？”

['kæptɪn] ['dʒækmən][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [nɒt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə]

Captain	Jackman	was	actually	passing	this	house	not	long	ago	without	intending	to
队长	杰克曼	曾是	实际上	通过	这	房子	不是	长的	前	没有	意图	到

[kɔːl] . -

call	.	'
称呼	.	-

杰克曼船长不久前路过这栋房子，原本并没有打算打电话来。

- ['kæptɪn] ['dʒækmənz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] , - [sed] [ðə; ði]

'	Captain	Jackman's	ideas	of	reserve	may	be	different	from	yours	,	'	said	the
-	队长	杰克曼的	想法	的	预订	可能	是	不同的	从	你的	,	-	说	这

[kəˈmɑːndə(r)] .

commander	.
指挥官	.

“杰克曼上尉对预备役的理解可能与你的不同，”指挥官说道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwɪkli] ; - [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

'	Yes	,	'	she	cried	quickly	;	'	and	after
-	是的	,	-	她	哭	迅速地	;	-	和	后

“是的，”她急切地喊道；“然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['lʌntʃən] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . -

luncheon	I	am	going	to	show	him	about	the	place	.	'
午餐	我	是	去	到	展示	他	关于	这	地方	.	-

午餐时，我要带他参观一下这个地方。

- [ðə; ði] [pleɪs] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [vjuː] , ['evri] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] , [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,

'	The	place	'	was	to	be	viewed	,	every	street	and	alley	,	in	an	hour	,
-	这	地方	-	曾是	到	是	已查看	,	每一个	街道	和	胡同	,	在	一个	小时	,

“这个地方”要在一个小时内看完，包括每一条街道和小巷。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts]

and	Captain	Jackman	had	now	been	some	three	or	four	days	in	these	parts
和	队长	杰克曼	有	现在	到过	一些	三	或者	四	天	在	这些	部分

[ɪk'splɔːrɪŋ] .

exploring	.
探索	.

杰克曼船长此时已在这些地区考察了三四天。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [geɪv] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

The	commander	stared	at	the	cool	turn	his	daughter	gave	to	things	,	and
这	指挥官	凝视	在	这	凉爽的	转动	他的	女儿	给予	到	事物	,	和

['mʌtərɪŋ] , - [əʊ] [jes] ,

muttering	,	'	Oh	yes	,
喃喃自语	,	-	哦	是的	,

指挥官盯着女儿对事物冷淡的态度，喃喃自语道：“哦，是的。”

[sɜː(r)] ; [jʊl] [stɒp] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ai] [həʊp] , [jʊl] [stɒp] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

sir	;	you'll	stop	to	lunch	,	I	hope	,	you'll	stop	to	lunch	,
先生	;	你会	停止	到	午餐	,	我	希望	,	你会	停止	到	午餐	,

先生，我希望您能停下来吃午饭，您能停下来吃午饭。

- [hiː; hi] ['ʃʌfld] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [fiːt] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bruːm] .

'	he	shuffled	out	on	his	slippered	feet	to	put	away	his	broom	.
-	他	洗牌	出去	在	他的	拖鞋	脚	到	放	离开	他的	扫帚	.

他穿着拖鞋，拖着脚步走到外面，去收拾扫帚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] .

THE	PROPOSAL	.
这	提议	.

提案。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən][hæd; həd] [lˈʌntʃt] [æt; ət][ˈbæt(ə)l] [lɒdʒ] ,

One	afternoon	,	a	week	after	Captain	Jackman	had	lunched	at	Battle	Lodge	,
一	下午	,	一个	星期	后	队长	杰克曼	有	午餐	在	战斗	小屋	,

一周后的一个下午，杰克曼船长在巴特尔洛奇餐厅享用午餐后，

[æz; əz][ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [hæd; həd] [trəˈmendəsli] [nemd] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈvɪlə] ,

as	the	commander	had	tremendously	named	his	trifling	villa	,
作为	这	指挥官	有	非常	命名	他的	琐事	别墅	,

正如指挥官给他那座不起眼的别墅起的奇特名字一样，

[mɪs] [ˈkɑːnweɪ] [wɒz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fiːt] , [ˈslɑːntɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ,

Miss	Conway	was	pacing	her	bedroom	with	impatient	feet	,	slanting	an	eye	,
错过	康威	曾是	踱步	她	卧室	和	不耐烦	脚	,	斜	一个	眼睛	,

康威小姐在卧室里焦躁地踱来踱去，斜眼看着什么。

[ˈeləkwənt] [ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] [ðæt] [hæd; həd] [wækst] [ˈɔːlməʊst][ˈɪntuː][ˈtempə(r)] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] -

eloquent	of	purpose	that	had	waxed	almost	into	temper	,	over	the	old	-
雄辩	的	目的	那	有	打蜡	几乎	进入	脾气	,	超过	这	老的	-

[ˈfæʃ(ə)nd] ,

fashioned	,
造型	,

雄辩地表达着几乎已近乎暴躁的意图，超越了老式的，

[ˈpʌkəd] [blaɪndz] [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ]

puckered	blinds	which	concealed	the	interior	of	the	room	from	the	roadway
皱巴巴的	百叶窗	哪个	暗	这	内部的	的	这	房间	从	这	道路

[ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

leading	to	the	town	.
领导	到	这	镇	.

褶皱的百叶窗将房间内部与通往城镇的道路隔开。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] ,

At	this	same	hour	,	the	commander	,
在	这	相同的	小时	,	这	指挥官	,

就在同一时刻，指挥官，

[huː] [wɒz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm] [ˈhævɪŋ] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

who	was	red	in	the	face	from	having	sat	beside	the	fire	,
WHO	曾是	红色的	在	这	脸	从	拥有	卫星	旁	这	火	,

他因为坐在火堆旁而脸涨得通红。

[wɒz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

was	musing	over	a	letter	in	his	hand	.
曾是	沉思	超过	一个	信	在	他的	手	.

他正若有所思地看着手里的一封信。

- [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [wɒnt] ? -

'	What	can	he	want	?	'
-	什么	能	他	想	?	-

他究竟想要什么?

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ænd; ənd]

he	thought	,	as	he	strutted	from	the	table	to	the	window	to	and
他	想法	,	作为	他	昂首阔步	从	这	桌子	到	这	窗户	到	和

[frəʊ] . -

fro	.	'
弗	.	-

他一边想着，一边大摇大摆地从桌边走到窗边，来回踱步。

[dʌz] [hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ˈmʌni] ?

Does	he	hope	to	borrow	money	?
做	他	希望	到	借	钱	?

他想借钱吗?

[ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [tuː; tə][lend][hɪm] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

I	have	not	a	farthing	to	lend	him	,	and	should
我	有	不是	一个	法辛	到	借	他	,	和	应该

我身无分文，无法借给他，而且应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[æt; ət][wʌns] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪslət] .

at	once	insist	upon	returning	his	bracelet	.
在	一次	坚持	之上	返回	他的	手镯	.

立即坚持归还他的手镯。

[ɪz][hiː; hi] [siːkɪŋ] [sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)] ?

Is	he	seeking	some	situation	here	?
是	他	寻求	一些	情况	这里	?

他是不是想在这里谋求什么?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veɪkənt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , [ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊst] , ['eniweɪ] ,

There	is	nothing	vacant	down	at	the	wharf	,	or	upon	the	coast	,	anyway	,
那里	是	没有什么	空缺	向下	在	这	码头	,	或者	之上	这	海岸	,	反正	,

码头那边，或者说海岸线上，根本没有空房。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

that	I	have	heard	of	,
那	我	有	听到	的	,

我所听说过的，

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [tə'wɔːdz] [maɪ]

though	I	should	be	glad	to	oblige	a	man	who	acted	as	he	did	towards	my
尽管	我	应该	是	高兴的	到	必须	一个	男人	WHO	行动	作为	他	做过	向	我的

['dɔːtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

daughter	in	a	delicate	and	difficult	situation	.
女儿	在	一个	精美的	和	难的	情况	.

虽然我很乐意帮助一个在如此微妙和困难的情况下对待我女儿的男人。

[ai] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɪm] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai][hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm] ['mɪəli] .

I	would	oblige	him	,	certainly	,	I	have	thanked	him	merely	.
我	会	必须	他	,	当然	,	我	有	谢谢	他	仅仅	.

我当然会满足他的要求，我只是向他道了谢而已。

[hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['breɪslət] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	,	on	the	other	hand	,	has	given	us	a	noble	bracelet	and	a
他	,	在	这	其他	手	,	有	给定	我们	一个	高贵	手镯	和	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dɪnə(r)] . -

magnificent	dinner	.	'
壮丽	晚餐	.	-

而他则送给我们一条名贵的手镯和一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði]['letə(r)][sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	letter	sank	in	his	hand	.
这	信	沉没	在	他的	手	.

信沉入了他的手中。

[ðə; ði] ['bɪgətɪd] [əʊld] [fuːl] [stɛərd] [hɑːd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

The	bigoted	old	fool	stared	hard	into	the	fire	.
这	偏执的	老的	傻子	凝视	难的	进入	这	火	.

那个顽固的老傻瓜死死地盯着火焰。

[ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] ['piːp(ə)l] ,
These wonderful old people ,
这些 精彩的 老的 人们 ,

这些可爱的老人，

[huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ðev] [seɪld] [ɪn] ,
who believe in nothing but the dead thing in the ships they've sailed in ,
WHO 相信 在 没有什么 但 这 死的 事物 在 这 船舶 他们有 航行 在 ,

他们只相信自己乘坐过的船上死去的生物。

[ɪn][ðə; ði][pæp] - ['bɒt(ə)l] [ðeɪ] [sʌkt] [æt; ət] , [duː; də][nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]
in the pap - bottle they sucked at , do not seem able to see round the corner
在 这 帕普 - 瓶子 他们 真烂 在 , 做 不是 似乎 有能力的 到 看 圆形的 这 角落
,
,
,

他们吮吸着奶瓶，似乎看不到拐角处的情况。

[weə(r)] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['æbsəluːt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] .
where the live thing absolute , and no nonsense about it , is always coming .
在哪里 这 居住 事物 绝对 , 和 不 废话 关于 它 , 是 总是 未来 .

现场演出绝对精彩，而且绝无虚言，它总是会到来。

[ðə; ði] [hɔːl] [bel] [klæŋkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [əd'mɪtɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
The hall bell clanked , and presently the servant admitted Captain Jackman .
这 大厅 钟 叮当作响 , 和 目前 这 仆人 承认 队长 杰克曼 .

大厅的铃铛叮当作响，不一会儿，仆人让杰克曼上尉进来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] .
There were the usual salutations .
那里 是 这 通常 问候 .

双方互致了惯常的问候。

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' So you are still amusing yourself in these parts , ' said the commander .
- 所以 你 是 仍然 有趣 你自己 在 这些 部分 , - 说 这 指挥官 .

“看来你还在这儿寻开心呢，”指挥官说道。

- [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['kæptɪn] . -
' Pray be seated , captain . '
- 祈祷 是 坐着 , 队长 . -

“请坐，船长。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] [maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ['kuːlli] .
' It answers my purpose to linger , ' answered Captain Jackman coolly .
- 它 答案 我的 目的 到 萦绕 , - 回答 队长 杰克曼 冷静地 .

“这正符合我逗留的目的，”杰克曼船长冷静地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [lʊkt] [ʌn'kɒmənli] ['hænsəm]
And the commander had to own that the fellow looked uncommonly handsome
和 这 指挥官 有 到 自己的 那 这 同伴 看起来 不寻常地 英俊的
,
,
,

指挥官不得不承认，那家伙长得确实英俊非凡。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [laɪk] ['kærəktə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with a gentleman - like character about his beauty , which was promise of a
和 一个 绅士 - 喜欢 特点 关于 他的 美丽 , 哪个 曾是 承诺 的 一个
[gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
good record .
好的 记录 .

他举止绅士，风度翩翩，这预示着他会取得好成绩。

- [ai] [θɔːt] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , [ʌn'iːzi] [lɑːf] ,
' I thought , ' said the commander , with a harsh , uneasy laugh ,
- 我 想法 , - 说 这 指挥官 , 和 一个 残酷的 , 不安 笑 ,

“我当时想，”指挥官说着，发出了一声生硬而不安的笑声。

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] . -
' that you were here only to inspect the Devil's Walk . '
- 那 你 是 这里 仅有的 到 检查 这 魔鬼的 走 . -

“你来这里只是为了视察魔鬼之路。”

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] [niːd] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][maɪ'self]['əʊnli] ,
' Surely , sir , my reasons for remaining here need be known to myself only ,
- 一定 , 先生 , 我的 原因 为了 其余的 这里 需要 是 已知 到 我 仅有的 ,
[ai] [həʊp] . -
I hope . '
我 希望 . -

“先生，我留在这里的理由，恐怕只有我自己知道吧。”

- [kwaɪt] [səʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['lɑːdʒli] .
' Quite so , ' said the commander largely .
- 相当 所以 , - 说 这 指挥官 很大程度上 .

“正是如此，”指挥官大意地说道。

- [bʌt; bət][ai] [ɪn'tend] , - [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' But I intend , ' continued Captain Jackman ,
- 但 我 打算 , - 持续 队长 杰克曼 ,

“但我打算，”杰克曼上尉继续说道，

- [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'tenʃn] ,
' to make you a sharer in the business of my detention ,
- 到 制作 你 一个 分享者 在 这 商业 的 我的 拘留 ,

“让你参与到我被拘留的事件中来，

[baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] [juː; jʊ][həʊld][ɪz][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
by telling you that the letter you hold is to ask you for the hand of
经过 讲述 你 那 这 信 你 抓住 是 到 问 你 为了 这 手 的
[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['eɪdə] . -
your daughter Ada . '
你的 女儿 艾达 . -

告诉你，你手里的这封信是要向你求婚，希望你能把你的女儿艾达嫁给我。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['nevə(r)] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' No , sir , never ! ' shouted the commander .
- 不 , 先生 , 绝不 ! - 喊叫 这 指挥官 .

“不，长官，绝不！”指挥官喊道。

- ['sɒftli] , [kə'mɑːndə(r)] .
' Softly , commander .
- 轻轻 , 指挥官 .

“轻点，指挥官。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['truːli][ɪn] [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊvə(r)][eɪdʒ]

You	do	not	seem	to	consider	that	we	are	truly	in	love	,	that	she	is	over	age
你	做	不是	似乎	到	考虑	那	我们	是	真的	在	爱	,	那	她	是	超过	年龄

,

,

,

你似乎没有考虑到我们是真心相爱，也没有考虑到她年纪较大。

[ænd; ənd] — — -

and	—	—	'
和	—	—	-

和 - '

- [ænd; ənd] [wɒt] , [sɜː(r)] ? - [bɔːl] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] .

'	And	what	,	sir	?	'	bawled	Commander	Conway	.
-	和	什么	,	先生	?	-	嚎啕大哭	指挥官	康威	.

“那又怎样，长官？”康威指挥官大声问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] .

The	captain	smiled	.
这	队长	微笑	.

船长笑了。

- [kiːp] ['siːtɪd] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	Keep	seated	,	'	said	the	commander	.
-	保持	坐着	,	-	说	这	指挥官	.

“坐好，”指挥官说道。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [fləʊd] .

He	seated	himself	by	the	fire	,	and	now	the	talk	flowed	.
他	坐着	他自己	经过	这	火	,	和	现在	这	讲话	流动	.

他坐在火堆旁，谈话便开始了。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , -

'	This	is	my	only	daughter	,	do	you	see	,	'
-	这	是	我的	仅有的	女儿	,	做	你	看	,	-

“这是我唯一的女儿，你明白吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[sed] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [əʊld][mæn] .

said	the	silver	-	headed	old	man	.
说	这	银	-	标题	老的	男人	.

“那位银发老人说道。”

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] . -

'	I	hope	you	do	not	mean	to	take	her	from	me	.	'
-	我	希望	你	做	不是	意思是	到	拿	她	从	我	.	-

“我希望你不是想把她从我身边夺走。”

- ['evri] [gɜːl] [niːdz] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['ɑːftəwədz] , - [sed]

'	Every	girl	needs	a	father	at	the	start	,	and	a	husband	afterwards	,	'	said
-	每一个	女孩	需求	一个	父亲	在	这	开始	,	和	一个	丈夫	然后	,	-	说

['kæptɪn] ['dʒækmən] .

Captain	Jackman	.
队长	杰克曼	.

“每个女孩在开始的时候都需要父亲，之后才需要丈夫，”杰克曼上尉说。

- [ðɪs] [gɜːl][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɒn][tɒp]
' This girl is too beautiful and noble in spirit to be allowed to languish on top
- 这 女孩 是 也 美丽的 和 高贵 在 精神 到 是 允许 到 憔悴 在 顶部
[ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
of a cliff within sight of a single scene of the sea .
的 一个 悬崖 之内 视线 的 一个 单身的 场景 的 这 海 .

“这个女孩太美丽、太有品格了，不应该让她在只能看到一望无际的大海的悬崖顶上虚度光阴。”

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk] ['pleʒəz] — ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [dɑːns] , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
Young women like pleasures — music , the dance , the theatre ,
年轻的 女性 喜欢 快乐 — 音乐 , 这 舞蹈 , 这 剧院 ,

年轻女性喜欢享乐——音乐、舞蹈、戏剧，

[ðə; ði] ['ɒprə] — [ðeɪ] [duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪnd͵mɪlz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts]
the opera — they do not care for nothing but windmills and fishing - boats
这 歌剧 — 他们 做 不是 关心 为了 没有什么 但 风车 和 钓鱼 - 船
— — - [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] .
— — ' He was proceeding .
— — - 他 曾是 进行中 .

歌剧院——他们除了风车和渔船之外什么都不关心——”他继续说道。

- [həʊld] , [sɜː(r)] ! -
' Hold , sir ! '
- 抓住 , 先生 ! -

“等等，先生！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
shouted the commander .
喊叫 这 指挥官 .

指挥官喊道。

- [wɒt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['glɔːri] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] ? -
' What portion of all this glory could you display to my daughter ? '
- 什么 部分 的 全部 这 荣耀 可以 你 展示 到 我的 女儿 ? -

“你能让我的女儿见识一下这荣耀中的哪一部分呢？”

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [klɪf] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [kə'mɑːndə(r)] ,
' I will take her off a cliff to start with , commander ,
- 我 将要 拿 她 离开 一个 悬崖 到 开始 和 , 指挥官 ,

“指挥官，我先要把她推下悬崖。”

[ænd; ənd]['æŋkə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['siːɪŋ] . -
and anchor her close to the sights which are worth seeing . '
和 锚 她 关闭 到 这 景点 哪个 是 值得 看到 . -

将她停泊在靠近值得一看的景点的地方。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [miːnz] ?
' What are your means ?
- 什么 是 你的 方法 ?

你的手段是什么?

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pɔːt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'blaɪdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ?
Can you support my daughter without obliging me to put my hand in my pocket ?
能 你 支持 我的 女儿 没有 乐于助人 我 到 放 我的 手 在 我的 口袋 ?
-
'
-
-

你能在不让我掏腰包的情况下资助我的女儿吗?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['sɪkspəns] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' I shall not call upon you for a bad sixpence , ' answered Captain Jackman ,
- 我 将 不是 称呼 之上 你 为了 一个 坏的 六便士 , - 回答 队长 杰克曼 ,

“我不会为了区区六便士就向你讨要，”杰克曼船长回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
with a lofty toss of his head .
和 一个 高远 折腾 的 他的 头 .

他高高地扬起头。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [briːðd] [ʃɔːt] , [ðen] [bɜːst] [fɔːθ] —
The commander stared hard at him , and breathed short , then burst forth —
这 指挥官 凝视 难的 在 他 , 和 呼吸 短的 , 然后 爆裂 前进 —

指挥官死死地盯着他，喘了口气，然后突然开口——

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
' But how do I know who you are ?
- 但 如何 做 我 知道 WHO 你 是 ?

但我怎么知道你是谁呢?

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[get] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
get locked up in a cave with my daughter ,
得到 已锁定 向上 在 一个 洞穴 和 我的 女儿 ,

和女儿一起被锁在山洞里，

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
fall in love with her inside of a fortnight , and propose for her
落下 在 爱 和 她 里面 的 一个 两星期 , 和 提出 为了 她
[hænd] .
hand .
手 .

不到两周就爱上了她，并向她求婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θʌndəstrʌk] .
I am thunderstruck .
我 是 雷击 .

我震惊不已。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['spləm] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [ɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
Marriage is a slow and solemn thing — a contract that is not to be
婚姻 是 一个 慢的 和 庄严 事物 — 一个 合同 那 是 不是 到 是
['θʌndə] [θruː] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [niːd] [bluː] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
thundered through as though a hurricane of need blew astern of it .
雷鸣 通过 作为 尽管 一个 飓风 的 需要 吹 倒车 的 它 .

婚姻是一件缓慢而庄严的事情——一份不能像飓风般席卷而来的需求而仓促缔结的契约。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] ,
You have told us your parents are dead , and I have no doubt , sir ,
你 有 讲述 我们 你的 父母 是 死的 , 和 我 有 不 怀疑 , 先生 ,

您告诉我们您的父母已经去世了，先生，我对此毫不怀疑。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɑːmp(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
from the sample they have left in their offspring , that they were in the
从 这 样本 他们 有 左边 在 他们的 后代 , 那 他们 是 在 这
[haɪɪst] [dɪ'griː] [rɪ'spektəbl] ;
highest degree respectable ;
最高 程度 可敬 ;

从他们后代留下的样本来看，他们是非常值得尊敬的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .

but	they	were	strangers	.
但	他们	是	陌生人	.

但他们是陌生人。

[aɪ]['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

I	never	contemplated	a	marriage	of	this	sort	.
我	绝不	思考	一个	婚姻	的	这	种类	.

我从未想过会结婚。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [meɪ] [faɪnd] [ɪk'striːmli] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

You	may	have	relations	my	daughter	may	find	extremely	degrading	to	her	.	'
你	可能	有	关系	我的	女儿	可能	寻找	极其	降级	到	她	.	-

你与我女儿的关系可能会让她觉得极其有辱人格。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['stɑrtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

'	You	should	not	talk	thus	without	knowing	,	'	said	Captain	Jackman	,	starting	on	his
-	你	应该	不是	讲话	因此	没有	会心	,	-	说	队长	杰克曼	,	开始	在	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

“你不了解情况就不应该这样说话，”杰克曼船长说着，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['faɪəri][ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] .

and	looking	very	fiery	and	disdainful	.
和	寻找	非常	火热	和	轻蔑的	.

看起来怒气冲冲，满脸不屑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kʌstəməri] , [aɪ] [θɪŋk] ,

'	It	is	not	customary	,	I	think	,
-	它	是	不是	习惯	,	我	思考	,

“我认为这并不常见，”

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [hænd][wiː; wi] [prə'pəʊz]

to	sweep	the	circle	of	the	relations	of	a	lady	whose	hand	we	propose
到	扫	这	圆圈	的	这	关系	的	一个	女士	谁	手	我们	提出

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

为了扫清我们向其求婚的女士的亲属关系圈，

['ʌðəwaɪz] — — - [hiː; hi] [kɔːf] .

otherwise	—	—	'	He	coughed	.
否则	—	—	-	他	咳嗽	.

否则——”他咳嗽了一声。

- [wɒt] [dʌz] [ðæt] [kɒf] ['sɪgnɪfaɪ] , [sɜː(r)] ? -

'	What	does	that	cough	signify	,	sir	?	'
-	什么	做	那	咳嗽	表示	,	先生	?	-

“先生，您这咳嗽声意味着什么？”

- ['mɪstə(r)] . [fɔrt] ! -

'	Mr	.	Fortt	!	'
-	先生	.	堡垒	!	-

“福特先生！”

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]

The	commander	coloured	,	and	looked	viciously	at	the	captain	,	but	made	no
这	指挥官	有色	,	和	看起来	恶毒地	在	这	队长	,	但	制成	不

[rɪ'plaɪ] ; [ɪn][fækt] ,

reply	;	in	fact	,
回复	;	在	事实	,

指挥官脸色涨红，恶狠狠地瞪了上尉一眼，但没有回答；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [ɪn] ['prəʊbɪŋ] [ænd; ənd] [praul]

he	had	no	reply	to	make	;	for	Captain	Jackman	,	in	probing	and	prowling
他	有	不	回复	到	制作	;	为了	队长	杰克曼	,	在	探测	和	潜行

他无言以对；因为杰克曼船长在探查和盘旋中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] , [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [fɔrt] ,

about	and	asking	questions	,	had	got	to	hear	that	Fortt	,
关于	和	问	问题	,	有	得到	到	听到	那	堡垒	,

关于此事以及提出问题，我听说了福特，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['deərɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [strɒŋ] ['wɪskəs] ,

who	was	a	retired	dairyman	and	a	good	-	looking	man	with	strong	whiskers	,
WHO	曾是	一个	退休	奶农	和	一个	好的	-	寻找	男人	和	强的	胡须	,

[hæd; həd] ['mærɪd] ['kɑːnweɪz] ['sɪstə(r)] ,

had	married	Conway's	sister	,
有	已婚	康威的	姐姐	,

他是一位退休的奶农，相貌英俊，留着浓密的胡须，娶了康威的妹妹。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɪlə] .

and	was	living	with	her	in	a	handsome	villa	.
和	曾是	活的	和	她	在	一个	英俊的	别墅	.

他和她一起住在一栋漂亮的别墅里。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gʌnz] .

The	commander	was	not	,	by	this	marriage	,	to	be	driven	from	his	guns	.
这	指挥官	曾是	不是	,	经过	这	婚姻	,	到	是	驱动	从	他的	枪支	.

这场婚姻并不会迫使这位指挥官离开他的枪炮阵地。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] - - [haʊs] ,

He	stuck	to	his	home	,	but	he	never	approached	the	Fortts	'	house	,
他	卡住	到	他的	家	,	但	他	绝不	接近	这	-	-	房子	,

他一直待在家里，但从未靠近过福特家。

[nɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][mæn] [ɪf] [hiː; hi]

nor	had	a	word	or	a	look	for	his	sister	and	her	man	if	he
也不	有	一个	单词	或者	一个	看	为了	他的	姐姐	和	她	男人	如果	他

[met] [ðem; ðəm] .

met	them	.
遇见	他们	.

即使遇到他的妹妹和她的男友，他也不会说一句话，也不会看他们一眼。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [mɪs] ['kɑːnweɪ] ['regjələli] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,

On	the	other	hand	,	Miss	Conway	regularly	visited	her	uncle	and	aunt	,
在	这	其他	手	,	错过	康威	经常	到访	她	叔叔	和	阿姨	,

另一方面，康威小姐经常去看望她的叔叔和婶婶。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [meɪd] [ɪk'skɜːrʒən] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [sʌtʃ]

and	occasionally	made	excursions	with	them	to	a	considerable	distance	,	such
和	偶尔	制成	短途旅行	和	他们	到	一个	大量	距离	,	这样的

[æz; əz] ['kæntəbəri] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

as	Canterbury	and	London	.
作为	坎特伯雷	和	伦敦	.

偶尔还会和他们一起去很远的地方旅行，比如坎特伯雷和伦敦。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .

At	this	instant	she	entered	.
在	这	立即的	她	进入	.

就在这时，她走了进来。

[ʃiː; ʃi] [lept] [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [baʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
She leapt in a graceful bound from the bottom step of the short flight into the
她 跳跃 在 一个 优美 边界 从 这 底部 步 的 这 短的 航班 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她从短楼梯的最底层台阶上优雅地跃入房间。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz] ['meni] [swɪŋz] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [sɔːt] ,
giving her body as many swings , though always of a stately sort ,
给予 她 身体 作为 许多 摇摆 , 尽管 总是 的 一个 庄严 种类 ,

她的身体摇摆不定，但始终保持着一种优雅的姿态。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ɪn][sʌm; səm] ['laɪvli] [ˌprɪn'ses] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .
as you would expect to see in some lively princess on her entrance .
作为 你 会 预计 到 看 在 一些 热闹 公主 在 她 入口 .

正如你所看到的，一位活泼的公主出场时的样子。

- [waɪ] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] ! -
' Why , Captain Jackman ! '
- 为什么 , 队长 杰克曼 ! -

“哎呀，杰克曼船长！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [wɪð] [wel] - [ə'sjuːmd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
she cried with well - assumed amazement at his presence , as if she had not
她 哭 和 出色地 - 假定 惊愕 在 他的 在场 , 作为 如果 她 有 不是
[wɒtʃt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ,
watched him coming ,
观看 他 未来 ,

她装出一副惊愕不已的样子哭了起来，仿佛她根本没看到他过来似的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [bel] ,
as if she had not seen him turn the corner to ring the hall bell ,
作为 如果 她 有 不是 已见 他 转动 这 角落 到 戒指 这 大厅 钟 ,

仿佛她没有看到他转过拐角去按门铃似的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['steəkeɪs] , [ðə; ði][laʊd]
as if she had not heard , at the head of the short staircase , the loud
作为 如果 她 有 不是 听到 , 在 这 头 的 这 短的 楼梯 , 这 大声

仿佛她没听到，在短楼梯的顶端，传来一阵响亮的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] .
conversation that had followed on his admission .
对话 那 有 随后 在 他的 入学 .

他承认错误后，双方展开了对话。

- [ðɪs] , ['aʊə(r)] ['seɪləz] [hɪə(r)] [wʊd] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɔː(r)] [aɪz] .
' This , our sailors here would say , is a sight for sore eyes .
- 这 , 我们的 水手们 这里 会 说 , 是 一个 视线 为了 疮 眼睛 .

“我们这里的水手会说，这真是令人眼前一亮的一幕。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [beəz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [beəz] . -
We are bears in a cage to you ; and you do not love bears . '
我们 是 熊 在 一个 笼 到 你 ; 和 你 做 不是 爱 熊 . -

在你们眼里，我们就像笼中之熊；而你们并不喜欢熊。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] , ['mædəm] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' I have come , madam , ' said Captain Jackman ,
- 我 有 来 , 女士 , - 说 队长 杰克曼 ,

“我来了，夫人，”杰克曼船长说道。

- [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ɒv; əv] [diːp]
' to speak to the commander on a subject which must needs be of deep
- 到 说话 到 这 指挥官 在 一个 主题 哪个 必须 需求 是 的 深的
['ɪntrəst] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] . -
interest to us both . '
兴趣 到 我们 两个都 . -

“与指挥官谈谈一个我们双方都非常关心的话题。”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
she cried , beginning to heave her breast , and looking at her father .
她 哭 , 开始 到 举 她 胸部 , 和 寻找 在 她 父亲 .

她哭了起来，胸口剧烈起伏，看着她的父亲。

- ['kæptɪn] ['dʒækmənz] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði]
' Captain Jackman's called to ask for your hand in marriage , ' said the
- 队长 杰克曼的 称为 到 问 为了 你的 手 在 婚姻 , - 说 这
[kə'mɑːndə(r)] .
commander .
指挥官 .

“杰克曼上尉打电话来向你求婚，”指挥官说道。

- [wel] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
' Well ? ' said the girl .
- 出色地 ? - 说 这 女孩 .

“怎么样？”女孩问道。

- [ai] ['kænɒt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] . -
' I cannot give my consent . '
- 我 不能 给 我的 同意 . -

“我无法同意。”

- [waɪ] [nɒt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['kæptɪn] ['dʒækmən][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æz; əz] [gʊd] [dɪ'griː] [æz; əz][juː; jʊ] .
Captain Jackman is a man of as good degree as you .
队长 杰克曼 是 一个 男人 的 作为 好的 程度 作为 你 .

杰克曼船长和你一样优秀。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
He is a gentleman to the very heels of him , don't you know .
他 是 一个 绅士 到 这 非常 高跟鞋 的 他 , 不 你 知道 .

他是个彻头彻尾的绅士，你不知道吗?

[ai] [lʌv] [hɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sent] ! -
I love him ; and you must consent ! '
我 爱 他 ; 和 你 必须 同意 ! -

我爱他；你必须同意！

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , - [sed] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['gaʊti] [hændz] [ə'pɒn]
' There is a mystery , ' said Commander Conway , clasping his gouty hands upon
- 那里 是 一个 神秘 , - 说 指挥官 康威 , 紧握 他的 痛风 双手 之上
[hɪz; ɪz] ['pɔːtli] ['weɪskəʊt] ,
his portly waistcoat ,
他的 肥胖的 马甲 ,

“这其中必有蹊跷，”康威指挥官说着，用他那患有痛风的双手紧紧攥着他那件肥大的背心。

- [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ik'sait] [dɪs'laɪk] .
' that troubles me , and excites dislike .
- 那 麻烦 我 , 和 兴奋 不喜欢 .

“这让我感到不安，也让我感到厌恶。”

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] ? -
What was he doing in the Devil's Walk ? '
什么 曾是 他 正在做 在 这 魔鬼的 走 ? -

他为什么会出现在魔鬼之路?

- [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [sɜː(r)] .
' Curiosity , sir .
- 好奇心 , 先生 .

“好奇心，先生。”

[ai][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] .
I have answered that .
我 有 回答 那 .

我已经回答过了。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [tʊk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] . -
Curiosity took me there . '
好奇心 采取 我 那里 . -

好奇心驱使我去了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]
' It is not satisfactory to me that the captain should have been dismissed his
- 它 是 不是 令人满意的 到 我 那 这 队长 应该 有 到过 解雇 他的
[ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɪnəsntli] [rɔb] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] . -
ship for having been innocently robbed of fifteen hundred pounds . '
船 为了 拥有 到过 天真地 被抢劫 的 十五 百 磅 . -

“船长仅仅因为无辜被抢走了1500英镑就被解雇，这在我看来是不可接受的。”

- [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' I would advise you to say no more in respect of that , ' said the captain ,
- 我 会 建议 你 到 说 不 更多的 在 尊重 的 那 , - 说 这 队长 ,

“我建议你不要再就此事多说了，”船长说道。

['stepɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'frʌnt] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] .
stepping so as to confront Commander Conway .
步进 所以 作为 到 面对 指挥官 康威 .

上前与康威指挥官对峙。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfəməs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn]
' I am a man to force you to apologise for your infamous insinuation
- 我 是 一个 男人 到 力量 你 到 道歉 为了 你的 臭名昭著的 暗示
[baɪ] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,
by carrying you to London ,
经过 携带 你 到 伦敦 ,

“我是一个有担当的人，我会把你带到伦敦，逼你为你那臭名昭著的影射道歉。”

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] [ðəm'selvz] . -

and	compelling	you	to	face	the	owners	themselves	.	'
和	引人注目的	你	到	脸	这	所有者	他们自己	.	-

并迫使你亲自面对老板本人。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	I	wish	you	to	say	nothing	more	about	it	,	'	exclaimed	the	commander	,
-	我	希望	你	到	说	没有什么	更多的	关于	它	,	-	惊呼	这	指挥官	,

“我希望你不要再谈论这件事了！”指挥官喊道。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ðə; ði] [fɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɒkt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] .

with	an	angry	motion	of	his	arm	,	the	fist	of	which	looked	to	be	locked	.
和	一个	生气的	运动	的	他的	手臂	,	这	拳头	的	哪个	看起来	到	是	已锁定	.

他愤怒地挥动着手臂，拳头紧握。

- [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] , [ai] ['kænɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

'	What	I	want	you	both	to	understand	is	,	I	cannot	approve	of	,	and	therefore
-	什么	我	想	你	两个都	到	理解	是	,	我	不能	批准	的	,	和	所以

['kænɒt] ['sæŋkʃn] ,

cannot	sanction	,
不能	制裁	,

“我希望你们俩都明白，我不能赞同，因此也不能批准，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][juː 'es]

the	marriage	of	my	daughter	to	a	stranger	who	had	no	existence	to	us
这	婚姻	的	我的	女儿	到	一个	陌生人	WHO	有	不	存在	到	我们

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ;

a	few	days	ago	;
一个	很少	天	前	;

几天前，我的女儿嫁给了一个我们素未谋面的陌生人；

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hiː; hi] ['mæriz]

who	has	not	explained	how	he	is	to	support	his	wife	when	he	marries
WHO	有	不是	解释	如何	他	是	到	支持	他的	妻子	什么时候	他	结婚

[hɜː(r); hə(r)] — ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] ,

her	—	whether	he	intends	to	go	to	sea	and	carry	his	wife	with	him	,
她	—	无论	他	意图	到	去	到	海	和	携带	他的	妻子	和	他	,

他没有解释结婚后将如何供养妻子——无论是打算出海远航，还是带着妻子一起出海。

[ɔː(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃɔː(r)] .

or	leave	her	ashore	.
或者	离开	她	岸上	.

或者把她留在岸上。

[ɪf] [ə'ʃɔː(r)] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] [kæn; kən][hɪz; ɪz] [miːnz] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ?

If	ashore	,	what	sort	of	home	can	his	means	afford	her	?
如果	岸上	,	什么	种类	的	家	能	他的	方法	买得起	她	?

如果她上岸，他的经济能力能给她提供什么样的房子?

[fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

For	,	sir	,	'	he	said	,	looking	up	at	the	captain	,	who	still	stood	in	front	of
为了	,	先生	,	-	他	说	,	寻找	向上	在	这	队长	,	WHO	仍然	站立	在	正面	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

“先生，”他抬头看着仍然站在他面前的船长说道。

- [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]

'	we	know	that	a
-	我们	知道	那	一个

我们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] [ɪz][nɒt] [peɪd] ['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪz]['seɪlə(r)] [wʊd] [driːm]
master in the merchant service is not paid wages which a wise sailor would dream
掌握 在 这 商人 服务 是 不是 有薪酬的 工资 哪个 一个 明智的 水手 会 梦
[ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [ɒn] .
of getting married on .
的 获得 已婚 在 .

商船船长的薪水并不足以让一个精明的船员梦想着靠它结婚。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ʃɪp] , [nəʊ] [ɪm'plɔɪ] ,
And at present you have no ship , no employ ,
和 在 展示 你 有 不 船 , 不 采用 ,

而目前你既没有船，也没有工作。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɒks] — [ɔːl]
no more probabilities of work than other people walking about the docks — all
不 更多的 概率 的 工作 比 其他 人们 步行 关于 这 码头 — 全部
[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ][brɪg] ,
excepting a brig ,
除外 一个 布里格 ,

除了双桅帆船上的船员之外，他们找到工作的可能性并不比在码头上闲逛的其他人高。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['eəluːm]
upon which heirloom
之上 哪个 传家宝

传家宝

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] . -
I make you my compliments . '
我 制作 你 我的 赞美 . -

我向你致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk][eə(r)] .
And he bowed with a sarcastic air .
和 他 鞠躬 和 一个 讽刺的 空气 .

他带着讽刺的神情鞠了一躬。

- [ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] , - ['kæptɪn] ['dʒækmən] [rɪ'plaɪd] , - [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
' There is not the slightest use , ' Captain Jackman replied , ' in answering your
- 那里 是 不是 这 丝毫 使用 , - 队长 杰克曼 回复 , - 在 回答 你的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

“回答你的问题毫无用处，”杰克曼船长回答道。

[ən'les] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['sæŋkʃn] . -
unless you intend to give us your sanction . '
除非 你 打算 到 给 我们 你的 制裁 . -

除非你打算给我们批准。

['eɪdə] , [fɑːst] ['briːðɪŋ] , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , ['nɒstrəlz] ['swelɪŋ] , [stept] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd]
Ada , fast breathing , eyes glittering , nostrils swelling , stepped round and stood
艾达 , 快速地 呼吸 , 眼睛 闪闪发光 , 鼻孔 肿胀 , 步 圆形的 和 站立
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][mæn] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [peə(r)] .
beside her man — a handsome pair .
旁 她 男人 — 一个 英俊的 一对 .

艾达呼吸急促，双眼闪闪发光，鼻孔肿胀，转身走到她男人身边——一对俊男靓女。

- [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] ,
' You may depend upon it , ' continued the captain , ' that if I marry this lady ,
- 你 可能 依赖 之上 它 , - 持续 这 队长 , - 那 如果 我 结婚 这 女士 ,

“你可以放心，”船长继续说道，“如果我娶了这位女士，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
I shall not trouble you ; on the contrary ,
我 将 不是 麻烦 你 ; 在 这 相反 ,

我不会打扰你；相反，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] . -
I think it more likely that you will trouble me . '
我 思考 它 更多的 可能 那 你 将要 麻烦 我 . -

我觉得你更有可能给我添麻烦。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' What do you mean , sir ? ' shouted the commander .
- 什么 做 你 意思是 , 先生 ? - 喊叫 这 指挥官 .

“长官，您什么意思？”指挥官喊道。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [skiːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɒf] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' I have a golden scheme , and it will come off , ' said Captain Jackman ,
- 我 有 一个 金的 方案 , 和 它 将要 来 离开 , - 说 队长 杰克曼 ,

“我有一个绝妙的计划，而且一定会成功，”杰克曼上尉说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a singular smile lighting up his face .
和 一个 单数 微笑 灯光 向上 他的 脸 .

他脸上带着一丝独特的微笑。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
The commander was silent for at least a
这 指挥官 曾是 沉默的 为了 在 至少 一个

指挥官沉默了至少一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

分钟。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɒn] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
A minute is a long time of silence on an occasion of this sort .
一个 分钟 是 一个 长的 时间 的 沉默 在 一个 场合 的 这 种类 .

在这种场合，一分钟的沉默是漫长的。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [hiː; hi] [aɪd] ['dʒækmən] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] ['kɔːkskruːz] [ænd; ənd] ['skruːˌdraɪvəz] .
During the pause he eyed Jackman with a gaze of corkscrews and screwdrivers .
期间 这 暂停 他 眼睛 杰克曼 和 一个 目光 的 开瓶器 和 螺丝刀 .

停顿期间，他用如同开瓶器和螺丝刀般的眼神盯着杰克曼。

- [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] [mɪs] ['kɑːnweɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [kən'tempt] ,
' I see how it is , father , ' said Miss Conway , in a voice of bitter contempt ,
- 我 看 如何 它 是 , 父亲 , - 说 错过 康威 , 在 一个 嗓音 的 苦的 鄙视 ,

“我明白了，父亲，”康威小姐用充满怨恨和轻蔑的语气说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['deərɪŋli] [dɪ'faɪənt] .
and with a manner daringly defiant .
和 和 一个 方式 大胆地 桀骜不驯 .

而且态度大胆而桀骜不驯。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

'	You	mean	to	keep	me	at	home	all	my	life	—	or	your	life	,	which	may	be
-	你	意思是	到	保持	我	在	家	全部	我的	生活	—	或者	你的	生活	,	哪个	可能	是

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

“你是打算让我一辈子待在家里——或者你的一辈子，而你的一生可能很长——”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

for	you	take	good	care	of	yourself	.
为了	你	拿	好的	关心	的	你自己	.

请你好好照顾自己。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [əʊld] [meɪd] , [wɪ'ðaʊt] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

You	mean	that	I	should	become	a	wrinkled	old	maid	,	without	hopes	of	a	husband
你	意思是	那	我	应该	变得	一个	皱	老的	女佣	,	没有	希望	的	一个	丈夫

,

,
,

你的意思是说，我应该变成一个满脸皱纹的老处女，再也找不到丈夫吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪkənɪŋli] [dʌl] [həʊl] , ['mɪəli]

without	a	chance	of	getting	away	from	this	sickeningly	dull	hole	,	merely
没有	一个	机会	的	获得	离开	从	这	令人作呕	乏味的	洞	,	仅仅

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [suːts] [juː; jʊ] ,

because	it	suits	you	,
因为	它	西装	你	,

你没有机会逃离这个令人作呕的沉闷洞穴，仅仅因为这符合你的心意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

and	it	is	convenient	to	you	to	keep	me	at	home	as	a	companion	.
和	它	是	方便的	到	你	到	保持	我	在	家	作为	一个	伴侣	.

把你留在家里作伴对你来说很方便。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

You	do	not	love	to	be	alone	.
你	做	不是	爱	到	是	独自的	.

你不喜欢独处。

[aɪ] [wʊd] [beə(r)][juː; jʊ] ['kʌmpəni] ['wɪlɪŋli] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ɪn'lɑːdʒd] ['nɒstrəl] , - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

I	would	bear	you	company	willingly	,	'	she	cried	,	with	enlarged	nostril	,	'	to	your
我	会	熊	你	公司	心甘情愿	,	-	她	哭	,	和	放大	鼻孔	,	-	到	你的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“我愿陪你到坟墓去，”她鼻孔翕张地喊道。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

though	it	should	make	me	sixty	years	of	age	,	if	it	were	not	for
尽管	它	应该	制作	我	六十	年	的	年龄	,	如果	它	是	不是	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['selfɪʃnəs] . -

your	selfishness	.	'
你的	自私	.	-

如果不是你的自私，我本该已经六十岁了。

- [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	Sir	,	'	said	the	commander	,
-	先生	,	-	说	这	指挥官	,

“长官，”指挥官说道。

- [juː; jʊ] [pə'siːv] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [klɑːsp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
' you perceive what sort of a young lady you wish to clasp to your heart
- 你 感知 什么 种类 的 一个 年轻的 女士 你 希望 到 搭扣 到 你的 心
[æz; əz] [ə; eɪ] [laɪf] ['pɑːtnə(r)] . -
as a life partner . '
作为 一个 生活 伙伴 . -

“你会明白你想把怎样的年轻女孩拥入怀中，成为你的终身伴侣。”

- [hæv; həv] [ai] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tɔːl] , ['hænsəm] ['dʒækmən]
' Have I your consent to our marriage , ' answered the tall , handsome Jackman
- 有 我 你的 同意 到 我们的 婚姻 , - 回答 这 高的 , 英俊的 杰克曼
,
,
,

“你同意我们结婚吗？”高大英俊的杰克曼回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
looking down at Commander Conway with a
寻找 向下 在 指挥官 康威 和 一个

俯视着康威指挥官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['beəli] ['vɪzəb(ə)l] [kɜːv] [ɒv; əv] [kən'tempt] [æt; ət] ['aɪðə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
barely visible curve of contempt at either corner of his mouth .
仅仅 可见的 曲线 的 鄙视 在 任何一个 角落 的 他的 嘴 .

他嘴角两侧隐隐约约地勾起一丝轻蔑的弧度。

- [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [laɪf] , - [ʃriːk] [ðə; ði] [gɜːl] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪkli] .
' He would deny me a sight of life , ' shrieked the girl almost hysterically .
- 他 会 否定 我 一个 视线 的 生活 , - 尖叫 这 女孩 几乎 歇斯底里地 .

“他会剥夺我见到生命的机会！”女孩近乎歇斯底里地尖叫道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [geɪz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
' I am to gaze , by his command , on nothing but the ocean .
- 我 是 到 目光 , 经过 他的 命令 , 在 没有什么 但 这 海洋 .

“奉他的命令，我只能凝视大海。”

[wiː; wi] [gəʊ] ['nəʊweə(r)] .
We go nowhere .
我们 去 无处 .

我们哪儿也去不了。

[ai] [teɪk] ['ləʊnli] [wɔːks] .
I take lonely walks .
我 拿 孤独 散步 .

我喜欢独自散步。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ləʊnli] [wɔːks] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
You saw me on one of those lonely walks , Captain Jackman ,
你 锯 我 在 一 的 那些 孤独 散步 , 队长 杰克曼 ,

杰克曼船长，你是在一次孤独的散步中看到我的。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
and I am thankful to remember that I saved your life .
和 我 是 感恩 到 记住 那 我 已保存 你的 生活 .

我很庆幸自己救了你的命。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

My	father	is	selfish	,	and	does	not	enter	into	the	feelings	of	the	young	.
我的	父亲	是	自私	,	和	做	不是	进入	进入	这	情怀	的	这	年轻的	.

我父亲很自私，不顾及年轻人的感受。

[hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [siː] [laɪf] .

He	has	lived	,	and	we	too	must	live	and	see	life	.
他	有	居住地	,	和	我们	也	必须	居住	和	看	生活	.

他活过，我们也必须活过，体验人生。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [lʌvz] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [faɪn] [greɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]

This	gentleman	loves	me	,	'	she	said	,	laying	her	hand	with	fine	grace	upon	the
这	绅士	爱	我	,	-	她	说	,	躺下	她	手	和	美好的	优雅	之上	这

['kæptɪnz] ['ʃəʊldə(r)] ,

captain's	shoulder	,
船长的	肩膀	,

“这位先生爱我，”她说着，优雅地将手放在船长的肩膀上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	looking	at	her	father	with	an	expression	of	desperation	in	her
和	寻找	在	她	父亲	和	一个	表达	的	绝望	在	她

['bjuːti] , - [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] ,

beauty	,	'	and	I	love	him	,
美丽	,	-	和	我	爱	他	,

她用充满绝望的眼神望着父亲，美丽动人，说道：“我爱他。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] . -

and	we	shall	be	married	.	'
和	我们	将	是	已婚	.	-

我们将结婚。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [nɒt] [pə'hæps] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [waɪlst] [ðiːz] [tuː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

The	commander	,	not	perhaps	relishing	the	being	seated	whilst	these	two	continued	to
这	指挥官	,	不是	也许	享受	这	存在	坐着	而	这些	二	持续	到

['taʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] ,

tower	over	him	,
塔	超过	他	,

指挥官或许并不喜欢被这两个高大的人俯视着，只能坐着。

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stept] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

sprang	up	and	stepped	across	to	the	other	side	of	the	table	.
弹簧	向上	和	步	穿过	到	这	其他	边	的	这	桌子	.

他猛地站起身，跨过桌子走到另一边。

- [jʊl] [nɒt] ['mæri] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɜːn] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

'	You'll	not	marry	with	my	consent	,	'	he	exclaimed	,	'	until	I	learn	more	of	this
-	你会	不是	结婚	和	我的	同意	,	-	他	惊呼	,	-	直到	我	学习	更多的	的	这

['dʒɛntəlmənz] [ˌæntɪ'siːdənts] ,

gentleman's	antecedents	,
绅士的	来路	,

“除非我进一步了解这位先生的来历，否则我不会同意你嫁给他，”他大声说道。

[kə'nekʃ(ə)nz] , [kə'rɪə(r)] .

connections	,	career	.
连接	,	职业	.

人脉关系，职业发展。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [snɪə(r)] .

I	don't	want	certificates	of	conduct	,	'	he	added	with	an	arch	sneer	.
我	不	想	证书	的	执行	,	-	他	额外	和	一个	拱	冷笑	.

“我不需要行为证书，”他带着一丝嘲讽的笑容补充道。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]
' I want to
- 我 想 到

'我想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[nəʊ] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fæməli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
know is this man who has made a bid for my family a gentleman ?
知道 是 这 男人 WHO 有 制成 一个 出价 为了 我的 家庭 一个 绅士 ?

请问这位出价收购我家的人是一位绅士吗?

[nekst] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
Next let me be satisfied as to the ways and means of this business .
下一个 让 我 是 使满意 作为 到 这 方式 和 方法 的 这 商业 .

接下来，让我了解一下这项业务的运作方式和方法。

[hiː; hi] [ɪz] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['dʒenərəsli] [ə'baʊt] [daʊn] [hɪə(r)] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] .
He is flinging his money generously about down here ; he should have plenty .
他 是 投掷 他的 钱 慷慨地 关于 向下 这里 ; 他 应该 有 很多 .

他在这里大手大脚地花钱；他应该很富有。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? -
Will you not tell me how much you have ? '
将要 你 不是 告诉 我 如何 很多 你 有 ? -

你难道不肯告诉我你有多少钱吗?

- [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
' I have told you that I'm a poor man ; but that I have an occupation
- 我 有 讲述 你 那 我是 一个 贫穷的 男人 ; 但 那 我 有 一个 职业
,
,
,

“我告诉过你我是一个穷人；但我有份工作，

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [skiːm] . -
and meanwhile a brilliant scheme . '
和 同时 一个 杰出的 方案 . -

与此同时，还有一个绝妙的计划。

- [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' Submit it , ' shouted the commander .
- 提交 它 , - 喊叫 这 指挥官 .

“交出去！”指挥官喊道。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
Captain Jackman shook his head slowly .
队长 杰克曼 摇晃 他的 头 缓慢地 .

杰克曼上尉缓缓摇了摇头。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] — [tuː; tə] [sʌtʃ]
' And you think I'm going to sanction your marrying my daughter — to such
- 和 你 思考 我是 去 到 制裁 你的 结婚 我的 女儿 — 到 这样的
[ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] ?
a man as you ?
一个 男人 作为 你 ?

“你以为我会同意你把我女儿嫁给你这样的人吗？”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪst(ə)ri] ?
What is your mystery ?
什么 是 你的 神秘 ?

你的谜团是什么?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['haɪə(r)][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɒn] ['dekəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
You shall hire the Devil's Walk , and spend a little money on decorating it ,
你 将 聘请 这 魔鬼的 走 , 和 花费 一个 小的 钱 在 装饰 它 ,

你应该租用"魔鬼步道",再花点钱装饰一下。

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sɪkspəns] [juː; jʊ] [teɪk] . -
and support my daughter on the sixpences you take . '
和 支持 我的 女儿 在 这 六便士 你 拿 . -

请用你收取的六便士来养活我的女儿。

[ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [lɑːft] ['hɑːʃli] . -
The commander laughed harshly . '
这 指挥官 笑了 严厉地 . -

指挥官发出了一声刺耳的笑声。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ][beg][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['fæmɪlɪz] ;
There is no room in this house , I beg to assure you , for two families ;
那里 是 不 房间 在 这 房子 , 我 求 到 保证 你 , 为了 二 家庭 ;

请相信我,这房子里容不下两家人;

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz]
and that being so , and as you decline to give me any satisfaction as
和 那 存在 所以 , 和 作为 你 衰退 到 给 我 任何 满意 作为
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] ,
to your antecedents ,
到 你的 来路 ,

既然如此,而且你拒绝向我提供任何关于你过往经历的信息,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌkeɪpə'bɪləti][ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [aɪ] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['sæŋkʃn]
and your capability of supporting a wife , I absolutely decline to sanction
和 你的 能力 的 支持 一个 妻子 , 我 绝对地 衰退 到 制裁
[jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] . -
your marriage . '
你的 婚姻 . -

鉴于你没有能力养活妻子,我绝对不认可你们的婚姻。

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] ['kæptɪn] ['dʒækmən][ə; eɪ]
Saying which he gave Captain Jackman a
说 哪个 他 给予 队长 杰克曼 一个

他说,他给了杰克曼船长一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[stɪf] [baʊ; bəʊ] , [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['veri] ['kriːkɪli] [ˌʌp'steəz] .
stiff bow , left the room , and marched very creakily upstairs .
僵硬的 弓 , 左边 这 房间 , 和 行军 非常 吱吱作响 楼上 .

他僵硬地鞠了一躬,离开了房间,然后拖着沉重的脚步上了楼。

[ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kɪst] [ðə; ðɪ][gɜːrlz]
The lovers looked at each other in silence , and then the captain kissed the girl's
这 恋人 看起来 在 每个 其他 在 沉默 , 和 然后 这 队长 亲吻 这 女孩们
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

这对恋人默默地对视着,然后船长吻了女孩的额头。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Tears were in her eyes .
眼泪 是 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

- [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] .
' There is the other way , ' said he , in a soft voice .
- 那里 是 这 其他 方式 , - 说 他 , 在 一个 柔软的 嗓音 .

“还有另一种方法，”他轻声说道。

- [ʌn'nætʃrəl] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pəʊzd] [baɪ] [ʌn'nætʃrəl] [diːdz] .
' Unnatural thoughts should be opposed by unnatural deeds .
- 不自然 想法 应该 是 反对 经过 不自然 契约 .

“反常的思想应该用反常的行为来对抗。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][hiː; hi] .
I am a gentleman — as much so as he .
我 是 一个 绅士 — 作为 很多 所以 作为 他 .

我是一位绅士——和他一样。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
He knows it .
他 知道 它 .

他知道这一点。

[hiː; hi][ɪz] ['predʒədɪst] .
He is prejudiced .
他 是 有偏见的 .

他带有偏见。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [maɪ] ['biːɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [ɪn] [ðæt] [keɪv] .
He does not like my being fallen in with in that cave .
他 做 不是 喜欢 我的 存在 倒下 在 和 在 那 洞穴 .

他不喜欢我掉进那个山洞里。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]
He does not like the idea of having a master in the merchant service for
[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
a son - in - law .
一个 儿子 - 在 - 法律 .

他不喜欢让一个商人出身的少爷做他的女婿。

['eɪdə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] . -
Ada , ' he whispered , ' he will never consent , but there is the other way . '
艾达 , - 他 低声说道 , - 他 将要 绝不 同意 , 但 那里 是 这 其他 方式 . -

“艾达，”他低声说，“他永远不会同意，但还有另一种办法。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
He made a movement so as to leave the house .
他 制成 一个 移动 所以 作为 到 离开 这 房子 .

他动了动，准备离开房子。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ə'rendʒmənts] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' You have said nothing about our future arrangements , ' she cried .
- 你 有 说 没有什么 关于 我们的 未来 安排 , - 她 哭 .

“你对我们未来的安排只字未提，”她哭着说。

- ['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['veri] ['sɒftli] . -
' Everything now depends upon you , ' he answered , very softly . ' -
- 一切 现在 取决于 之上 你 , - 他 回答 , 非常 轻轻 . -

“现在一切都取决于你了，”他轻声回答道。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [maɪ] ['dɪərɪst] , - [hiː; hi] [ə'gen] ['wɪspəd] [wɪð] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

There	is	the	other	way	,	my	dearest	,	'	he	again	whispered	with	great	significance	,
那里	是	这	其他	方式	,	我的	亲爱的	,	-	他	再次	低声说道	和	伟大的	意义	,

“还有另一条路，我亲爱的，”他再次意味深长地低语道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [biːmd] [wɪð] [lʌv] .

and	a	look	that	beamed	with	love	.
和	一个	看	那	光束	和	爱	.

以及那充满爱意的眼神。

- [steɪ] , [ai] [wɪl] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	Stay	,	I	will	put	on	my	hat	and	walk	into	the	town	with	you	.
-	停留	,	我	将要	放	在	我的	帽子	和	走	进入	这	镇	和	你	.

“留下来吧，我戴上帽子，陪你一起进城。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [æt; ət]['aʊə(r)] [hɑːts] - [wɪl] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] . -

We	can	arrange	at	our	hearts	'	will	as	we	go	.	'
我们	能	安排	在	我们的	心	-	将要	作为	我们	去	.	-

我们可以随心所欲地安排行程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['witnis]

Commander	Conway	stood	at	his	window	overlooking	the	road	,	and	witnessed
指挥官	康威	站立	在	他的	窗户	俯瞰	这	路	,	和	目击者

[ðɪs] ['kʌplz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

this	couple's	departure	.
这	夫妇	离开	.

康威指挥官站在俯瞰公路的窗前，目睹了这对夫妇的离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'senst] .

He	was	deeply	incensed	.
他	曾是	深	愤怒	.

他怒不可遏。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] ['fɑːðəz] [ðʌs] [pleɪst] [wɪð] [æn; ən] ['æktɪv] ,

But	,	like	all	fathers	thus	placed	with	an	active	,
但	,	喜欢	全部	父亲们	因此	放置	和	一个	积极的	,

但是，就像所有身居要职的父亲一样，

[dɪ'tɜːmɪnd] ['dɔːtə(r)] [huː] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ]['bægmæn]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ʌn'wedɪd] ,

determined	daughter	who	would	marry	a	bagman	sooner	than	remain	unwedded	,
决定	女儿	WHO	会	结婚	一个	搬运工	很快	比	保持	未婚	,

意志坚定的女儿，宁愿嫁给一个走狗也不愿保持单身。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ]

all	that	he	could	do	was	to	gesticulate	,	and	all	that	he	could	say
全部	那	他	可以	做	曾是	到	指手画脚	,	和	全部	那	他	可以	说

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他只能比划手势，只能说：

[nəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [siː] ,

no	,	with	the	emphasis	of	the	rolling	sea	,
不	,	和	这	强调	的	这	滚动	海	,

不，伴随着波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðæt] - [nəʊ] - [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] -

and	then	sit	down	upon	that	'	no	'	and	await	the	consequences	of	his	heart	-
和	然后	坐	向下	之上	那	-	不	-	和	等待	这	结果	的	他的	心	-

['breɪkɪŋ] [kə'mɑːnd] .

breaking	command	.
打破	命令	.

然后，就此接受"不"这个答案，静待他令人心碎的命令所带来的后果。

[hiː; hi] [sɔː] [əʊld]['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['paɪlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪnəti] [haʊs] ,

He	saw	old	Mr	.	Leaddropper	,	a	retired	pilot	of	the	Trinity	House	,
他	锯	老的	先生	.	-	,	一个	退休	飞行员	的	这	三位一体	房子	,

他看到了老铅坠先生，他是三一航空公司的退休飞行员。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['veri] [ɑːtʃt] [legz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɔːgəst] [muːn] [ɒv; əv] [feɪs] ,

a	man	with	very	arched	legs	,	and	a	full	August	moon	of	face	,
一个	男人	和	非常	拱形	腿	,	和	一个	满的	八月	月亮	的	脸	,

一个双腿弓得很高的男人，一张像八月满月般圆润的脸。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ʃuːz] [wɪð] ['bʌklz] .

and	long	shoes	with	buckles	.
和	长的	鞋	和	扣环	.

还有带扣的长筒鞋。

[ðɪs] [mæn] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hæt][tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [kɔːld]

This	man	pulled	off	his	round	hat	to	Miss	Conway	as	they	passed	,	and	called
这	男人	拉	离开	他的	圆形的	帽子	到	错过	康威	作为	他们	通过了	,	和	称为

[aʊt] —

out	—
出去	—

当他们擦肩而过时，这名男子脱下圆顶礼帽向康威小姐致意，并喊道——

- [ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət] [həʊm] , ['mɪsi] ? -

'	Is	father	at	home	,	missie	?	'
-	是	父亲	在	家	,	小姐	?	-

"小姐，爸爸在家吗？"

- [eɪ] , [jʊl] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .

'	Ay	,	you'll	find	him	at	home	,	'	answered	the	girl	.
-	哎	,	你会	寻找	他	在	家	,	-	回答	这	女孩	.

"哎，你会在家找到他的。"女孩回答道。

[əʊld] - [meɪd] ['sevrəl] [tɜːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l]

Old	Leaddropper	made	several	turns	with	his	head	after	he	had	got	the	couple
老的	-	制成	一些	转弯	和	他的	头	后	他	有	得到	这	夫妻

[ə'stɜːn] ,

astern	,
倒车	,

老铅坠在把那对夫妇追到船尾后，转了好几次头。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [vjuː] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

in	order	to	view	Captain	Jackman	.
在	命令	到	看法	队长	杰克曼	.

为了观看杰克曼船长。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] ['kæptɪn] [bə:'gɔin] ,

He	had	heard	of	this	gentleman	from	his	great	friend	Captain	Burgoyne	,
他	有	听到	的	这	绅士	从	他的	伟大的	朋友	队长	伯戈因	,

[æn; ən][əʊld] [iːst] ['indiəmən] ,

an	old	East	Indiaman	,
一个	老的	东方	印度人	,

他从他的好友伯戈因船长那里听说过这位先生，伯戈因船长是一位老东印度公司商人。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] .
but had not seen him .
但 有 不是 已见 他 .

但我并没有见过他。

['miːnwaɪl]
Meanwhile
同时

同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [sɔː] - ['kʌmɪŋ] ,
Commander Conway at his bedroom window saw Leaddropper coming ,
指挥官 康威 在 他的 卧室 窗户 锯 - 未来 ,

康威指挥官从卧室窗户望出去，看到铅坠号来了。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [ðə; ði] ['friːkwənt] [lʊks] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [legd] ['paɪlət]
and watched with mingled emotions the frequent looks the bow - legged pilot
和 观看 和 混合 情绪 这 频繁 看起来 这 弓 - 腿 飞行员
[kɑːst][bɪ'haɪnd][hɪm] .
cast behind him .
投掷 在后面 他 .

他怀着复杂的心情看着这位罗圈腿飞行员频繁地向身后投去的目光。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['kɑːnweɪ] ? - [sed] - , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði]
' How do you do , Conway ? ' said Leaddropper , entering the house , as the
- 如何 做 你 做 , 康威 ? - 说 - , 进入 这 房子 , 作为 这
[kə'mɑːndə(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .
commander descended the stairs .
指挥官 下降 这 楼梯 .

“你好啊，康威？”利德罗珀一边说着，一边走进屋子，这时指挥官正走下楼梯。

- [faɪn] [gæl] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːz] ! -
' Fine gal that of yours ! '
- 美好的 女孩 那 的 你的 ! -

“你家姑娘真漂亮！”

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
He walked into the dining - room .
他 步行 进入 这 用餐 - 房间 .

他走进了餐厅。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] .
The commander followed him .
这 指挥官 随后 他 .

指挥官跟在他身后。

- [əʊ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [felt] , [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [wɒz; wəz]
' Oh , that I was the man I looked , and felt , when the last century was
- 哦 , 那 我 曾是 这 男人 我 看起来 , 和 毛毡 , 什么时候 这 最后的 世纪 曾是
['eɪti] ! -
eighty ! '
八十 ! -

“哦，但愿我还是上世纪八十年代的那个我，拥有那样的容貌和感觉！”

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
He seated himself .
他 坐着 他自己 .

他坐了下来。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][dʒʌst] ['hætʃt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðæt] , - [sed][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	You	were	not	just	hatched	even	at	that	,	'	said	the	commander	,
-	你	是	不是	只是	孵化	甚至	在	那	,	-	说	这	指挥官	,

“即便在那时，你也不是刚孵化出来的，”指挥官说道。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

walking	up	and	down	the	little	room	.
步行	向上	和	向下	这	小的	房间	.

在小房间里来回走动。

- [wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ? -

'	What's	the	news	?	'
-	是什么	这	消息	?	-

有什么新闻?

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] [aɪv] [gɒt] [nɒt][ə; eɪ] [strəʊk] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]['paɪlət] ,

'	For	my	part	I've	got	not	a	stroke	,	'	said	the	old	pilot	,
-	为了	我的	部分	我已经	得到	不是	一个	中风	,	-	说	这	老的	飞行员	,

“至于我，我没有中风，”这位老飞行员说道。

['blændli] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['məuʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [aɪz] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

blandly	following	with	motions	of	his	blood	-	stained	eyes	the	movements	of	the
平淡地	下列的	和	运动	的	他的	血	-	染色	眼睛	这	移动	的	这

[kə'mɑːndə(r)] ,

commander	,
指挥官	,

他目光呆滞地注视着指挥官的动作，血迹斑斑的眼睛不时地跟着动。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [rʌm] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

as	he	placed	a	decanter	of	rum	upon	the	table	,
作为	他	放置	一个	醒酒器	的	朗姆酒	之上	这	桌子	,

他将一瓶朗姆酒放在桌上时，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['tʌmbləz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .

together	with	a	jug	of	water	and	tumblers	taken	from	the	sideboard	.
一起	和	一个	水壶	的	水	和	玻璃杯	已采取	从	这	餐边柜	.

还有从餐具柜里拿出来的一壶水和几个玻璃杯。

- [help] [jɔː'self] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	Help	yourself	,	'	said	the	commander	.
-	帮助	你自己	,	-	说	这	指挥官	.

“请随意取用，”指挥官说道。

[ðə; ði]['paɪlət][dɪd][səʊ] .

The	pilot	did	so	.
这	飞行员	做过	所以	.

飞行员照做了。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][drɒp] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ]

The	commander	took	a	drop	,	lighted	his	pipe	,	and	the	pilot	drank	his	health
这	指挥官	采取	一个	降低	,	照明	他的	管道	,	和	这	飞行员	喝	他的	健康

.

:
.

指挥官喝了一口酒，点燃了烟斗，飞行员举杯祝酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

- [nɒt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [njuːz] , - [kən'tɪnjuːd] [əʊld] - . -
' Not a stroke of news , ' continued old Leaddropper . '
- 不是 一个 中风 的 消息 , - 持续 老的 - . -

“这算不上什么新闻，”老铅坠继续说道。

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
但 停留 !

但是请留下！

[bleɪmd] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kruː] [aʊt]
Blamed if there isn't a talk of some one going about working up a crew out
被指责 如果 那里 不是 一个 讲话 的 一些 一 去 关于 在职的 向上 一个 全体人员 出去
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [taʊn] . -
of our little town . '
的 我们的 小的 镇 . -

如果没有人传言说有人在我们这个小镇上招募团伙作案，那就会有人为此负责。

- ['ðætl] [biː; bi] ['dʒækmən] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' That'll be Jackman , ' said the commander .
- 那将 是 杰克曼 , - 说 这 指挥官 .

“那肯定是杰克曼，”指挥官说道。

- ['sɜːt(ə)n] .
' Certain .
- 肯定 .

'肯定。

[wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɒnt] [ə; eɪ] [kruː] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz]
What can he want a crew for , and why is he found in the Devil's
什么 能 他 想 一个 全体人员 为了 , 和 为什么 是 他 成立 在 这 魔鬼的
[wɔːk] ? -
Walk ? '
走 ? -

他需要船员做什么？为什么会在魔鬼之路出现？

- [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [dʒʌst] [naʊ] ? - [in'kwaiə]
' Was that the man that I saw your daughter walking with just now ? ' inquired
- 曾是 那 这 男人 那 我 锯 你的 女儿 步行 和 只是 现在 ? - 询问
[ðə; ði] ['paɪlət] .
the pilot .
这 飞行员 .

“刚才我看到和你女儿一起走的那个人，是他吗？”飞行员问道。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sɜːli] [nɒd] .
The commander let fall a surly nod .
这 指挥官 让 落下 一个 粗鲁 点头 .

指挥官不耐烦地点了点头。

- [ɪf] [səʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
' If so , he's a precious good - looking young man ,
- 如果 所以 , 他是 一个 宝贵的 好的 - 寻找 年轻的 男人 ,

“如果真是这样，他真是个英俊潇洒的可爱小伙子。”

[wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [aɪ] [wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪt] [hɑːt] , [səʊ] [aɪ] [θɪŋk] .
with that sort of eye which tells of a right heart , so I think .
和 那 种类 的 眼睛 哪个 讲述 的 一个 正确的 心 , 所以 我 思考 .

我觉得，那种眼神能体现一颗善良的心。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] [vɔːlts] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
His **behaviour** **to** **your** **daughter** **in** **them** **vaults** **that** **night** **was** **that** **of** **a**
他的 行为 到 你的 女儿 在 他们 金库 那 夜晚 曾是 那 的 一个
['dʒentlmən] . -
gentleman **.** **'**
绅士 . -

当晚他在地窖里对待你女儿的态度，堪称绅士。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][æt; ət] ['ɛniˌbɑːdiz] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l]
' **Have** **you** **come** **up** **at** **anybody's** **urgent** **request** **to** **do** **a** **bit** **of** **special**
- 有 你 来 向上 在 任何人的 紧迫的 要求 到 做 一个 少量 的 特别的
['pliːdɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
pleading **with** **me** **,**
恳求 和 我 ,

“你有没有应任何人的紧急请求，来帮我做点特别的求情工作？”

- ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːkli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [frend] .
Leaddropper **?** **'** **exclaimed** **the** **commander** **,** **looking** **a** **little** **darkly** **upon** **his** **friend** **.**
- ? - 惊呼 这 指挥官 , 寻找 一个 小的 黑暗 之上 他的 朋友 .

“铅坠？”指挥官惊呼道，目光阴沉地扫过他的朋友。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **What** **do** **you** **mean** **?** **'**
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , - [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] , [huː] [staɪlz] [hɪm'self]
' **I** **suppose** **you** **know** **,** **'** **said** **the** **commander** **,** **'** **that** **that** **gentleman** **,** **who** **styles** **himself**
- 我 认为 你 知道 , - 说 这 指挥官 , - 那 那 绅士 , WHO 风格 他自己
['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
Captain **Jackman** **,**
队长 杰克曼 ,

“我想你应该知道，”指挥官说，“那位自称杰克曼上尉的先生，

['wɒnts] [tuː; tə] [əb'teɪn]
wants **to** **obtain**
想要 到 获得

想要获得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[maɪ] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] ? -
my **sanction** **to** **his** **marriage** **to** **my** **daughter** **?** **'**
我的 制裁 到 他的 婚姻 到 我的 女儿 ? -

我是否同意他娶我的女儿?

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
' **How** **should** **I** **know** **?** **'** **said** **the** **pilot** **,** **draining** **his** **glass** **,** **and** **looking** **at** **the**
- 如何 应该 我 知道 ? - 说 这 飞行员 , 排水 他的 玻璃 , 和 寻找 在 这
[dɪ'kæntə(r)] .
decanter **.**
醒酒器 .

“我怎么会知道呢？”飞行员说着，喝干了杯中的酒，看着醒酒器。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɛrz] [ðə; ði] [hɑːm] ?
' **But** **if** **it** **be** **as** **you** **say** **,** **where's** **the** **harm** **?**
- 但 如果 它 是 作为 你 说 , 在哪里? 这 伤害 ?

“但如果真如你所说，那又有什么害处呢？”

[wʌts] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ?
What's **the** **objection** **?**
是什么 这 异议 ?

反对意见是什么?

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][gæl][wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌki] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [təʊ] [wɪð] [wʌn]
If **your** **gal** **were** **mine** **I** **should** **reckon** **her** **lucky** **to** **get** **into** **tow** **with** **one**
如果 你的 女孩 是 矿 我 应该 估计 她 幸运的 到 得到 进入 拖 和 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['dʒentlmən] [ai]['evə(r)] [klæpt] [maɪ] [aɪz] [ɒn] . -
of **the** **handsomest** **gentlemen** **I** **ever** **clapped** **my** **eyes** **on** **.** **'**
的 这 最英俊的 先生们 我 曾经 鼓掌 我的 眼睛 在 . -

如果你的女朋友是我的，我会觉得她很幸运，能和一位我见过的最英俊的绅士在一起。

- [blɑ:st][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['dʒentlmən] !
' **Blast** **the** **handsomest** **gentleman** **!**
- 爆炸 这 最英俊的 绅士 !

炸死这位最英俊的绅士!

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʊks] ?
How **can** **a** **man** **support** **a** **wife** **on** **his** **looks** **?**
如何 能 一个 男人 支持 一个 妻子 在 他的 看起来 ?

一个男人如何能靠外貌养家糊口?

[ðɪs] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['seɪvɪŋ] [ə'pærəntli]
This **handsome** **gentleman** **has** **nothing** **saving** **apparently**
这 英俊的 绅士 有 没有什么 保存 显然

这位英俊的绅士显然没有什么积蓄了。

[sʌm; səm] [lu:s]
some **loose**
一些 松动的

一些松散

[gəʊld] - — [ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — - [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][glæd][tu:; tə]
gold **'** **—** **and** **here** **he** **spoke** **with** **a** **curious** **intonation** **—** **'** **which** **he** **is** **glad** **to**
金子 - — 和 这里 他 辐 和 一个 好奇的 语调 — - 哪个 他 是 高兴的 到
[slɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɒt] ,
sling **about** **him** **in** **this** **quiet** **spot** **,**
吊索 关于 他 在 这 安静的 点 ,

“金子”——他说话时语气有些古怪——“他很乐意在这个安静的地方把金子甩来甩去，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ][gəʊ] .
at **the** **rate** **of** **forty** **-** **five** **pounds** **a** **go** **.**
在 这 速度 的 四十 - 五 磅 一个 去 .

每次花费 45 英镑。

[steɪ] ! -
Stay **!** **'**
停留 ! -

停留! '

[hi:; hi] ['ædɪd] , [kən'fju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mi:nnəs] .
he **added** **,** **confused** **by** **his** **own** **meanness** **.**
他 额外 , 使困惑 经过 他的 自己的 卑鄙 .

他补充道，对自己的卑鄙行为感到困惑。

- [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][brɪg] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kru:] ,
' **He** **has** **a** **brig** **,** **but** **without** **capital** **,** **without** **a** **crew** **,**
- 他 有 一个 布里格 , 但 没有 首都 , 没有 一个 全体人员 ,

“他有一艘双桅帆船，但没有资金，也没有船员。”

[wɪˈðaʊt] [ˈevɪdəntli] [ˈeni] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] .

without	evidently	any	disposition	to	make	use	of	the	brig	.
没有	显然	任何	处置	到	制作	使用	的	这	布里格	.

显然没有使用双桅帆船的意愿。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv] [ɪˈfekts] ? -

How	shall	she	count	in	his	list	of	effects	?	'
如何	将	她	数数	在	他的	列表	的	效果	?	-

她该如何被列入他的遗物清单呢?

- [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , - [sed] [ðə; ði][ˈpaɪlət] .

'	Young	people	must	have	a	chance	,	'	said	the	pilot	.
-	年轻的	人们	必须	有	一个	机会	,	-	说	这	飞行员	.

“年轻人必须有机会，”飞行员说。

- [ˈpeərənts][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈpəʊzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpəʊzd] ;

'	Parents	are	always	for	opposing	as	they	were	opposed	;
-	父母	是	总是	为了	反对	作为	他们	是	反对	;

父母总是反对，就像他们小时候被反对一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪks] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪl][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

but	the	fakes	come	out	of	the	coil	all	the	same	,
但	这	假货	来	出去	的	这	线圈	全部	这	相同的	,

但假货最终还是会从线圈里出来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['sɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] " [ə'vɑ:st] !

and	there's	no	singing	out	of	"	avast	!
和	有	不	歌唱	出去	的	"	avast	!

而且没有“avast!

" [tu:; tə][ðə; ði]['skʌlə(r)] [hu:z]

"	to	the	sculler	whose
"	到	这	划艇	谁

“致那位划桨手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[bəʊt][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] .

boat	has	got	the	end	of	the	rope	.
船	有	得到	这	结尾	的	这	绳索	.

船已经走到了绳子的尽头。

[haʊz] [jɔ:(r); jə(r)][gæl] , [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [faɪn][gæl] , ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mærid] [daʊn] [hɪə(r)] ?

How's	your	gal	,	your	very	fine	gal	,	going	to	get	married	down	here	?
怎么样	你的	女孩	,	你的	非常	美好的	女孩	,	去	到	得到	已婚	向下	这里	?

你女朋友，你那位非常优秀的女朋友，打算怎么在这里结婚呢?

[huz] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?

Who's	to	admire	her	?
谁是	到	钦佩	她	?

谁会欣赏她?

[huz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Who's	to	see	her	?
谁是	到	看	她	?

谁会去看她?

['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [wʌn] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [hu:] [hæz; həz] [aɪz] , [hi:; hi] [dɪ'zaɪr] [hɜ:(r); hə(r)] , ['kɑ:nweɪ] ;

Naturally	,	when	one	comes	along	who	has	eyes	,	he	desires	her	,	Conway	;
自然	,	什么时候	一	来	沿着	WHO	有	眼睛	,	他	欲望	她	,	康威	;

[ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,

and	so	should	I	,
和	所以	应该	我	,

当然，只要有个有眼光的人出现，就会想要她，康威；我也应该如此。

[maɪ] [frend] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][slaɪd][maɪ][laɪf] [bæk] ['θɜ:ti] [jɪə(r)] . -

my	friend	,	if	I	could	slide	my	life	back	thirty	year	.	'
我的	朋友	,	如果	我	可以	滑动	我的	生活	后退	三十	年	.	-

我的朋友，如果我能把人生倒流三十年就好了。

- [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ðɪs] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv][men][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kru:] ? -

'	What	have	you	heard	about	this	collecting	of	men	for	a	crew	?	'
-	什么	有	你	听到	关于	这	收集	的	男人	为了	一个	全体人员	?	-

“你听说过正在招募人手组建船员的事吗？”

[ɑːskt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
asked **the** **commander** **.**
问 这 指挥官 .

指挥官问道。

- [ɪz] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brɪg] [ɪn] [ðɪs] [dʒɒb] ?
' **Is** **there** **some** **reference** **to** **his** **brig** **in** **this** **job** **?**
- 是 那里 一些 参考 到 他的 布里格 在 这 工作 ?

这份工作中是否提到了他的监狱?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [ɔːl] [ðiːz] [liːgz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [men] ?
But **why** **should** **he** **come** **down** **all** **these** **leagues** **from** **London** **for** **men** **?**
但 为什么 应该 他 来 向下 全部 这些 联赛 从 伦敦 为了 男人 ?

但他为什么要从伦敦千里之外的地方来到这里呢?

[wʌts] ['biːɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? -
What's **being** **said** **about** **my** **daughter** **?** **'**
是什么 存在 说 关于 我的 女儿 ? -

人们都在议论我女儿什么?

- ['nʌθɪŋ] [ðæts] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] .
' **Nothing** **that's** **reached** **my** **ears** **.**
- 没有什么 那就是 达到 我的 耳朵 .

我什么也没听说。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [jiː; ji] , ['eniweɪ] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['paɪlət] .
Nothing **that** **could** **annoy** **ye** **,** **anyway** **,** **'** **said** **the** **old** **pilot** **.**
没有什么 那 可以 烦人 是的 , 反正 , - 说 这 老的 飞行员 .

“反正没什么事会让你烦恼的,”老飞行员说道。

- [aɪ] [dɪd] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ]
' **I** **did** **hear** **that** **they** **were** **likely** **to** **be** **engaged** **because** **of** **their** **being**
- 我 做过 听到 那 他们 是 可能 到 是 已订婚的 因为 的 他们的 存在
[lɒkt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'ləʊn] .
locked **up** **all** **night** **under** **the** **earth** **alone** **.**
已锁定 向上 全部 夜晚 在下面 这 地球 独自的 .

“我听说他们很可能订婚了，因为他们被单独锁在地下整夜。”

[sʌm; səm] ['fɑːðəz] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sensətɪv] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
Some **fathers** **would** **feel** **a** **little** **sensitive** **on** **this** **matter** **.**
一些 父亲们 会 感觉 一个 小的 敏感的 在 这 事情 .

有些父亲在这件事上会比较敏感。

[juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɑːt] , [kə'mɑːndə(r)] ;
You **don't** **seem** **to** **have** **taken** **it** **to** **heart** **,** **commander** **;**
你 不 似乎 到 有 已采取 它 到 心 , 指挥官 ;

指挥官，你似乎并没有把这件事放在心上;

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
' **and** **the** **pilot** **flourished** **his** **glass** **at** **his** **mouth** **,**
- 和 这 飞行员 繁荣 他的 玻璃 在 他的 嘴 ,

飞行员举起酒杯在嘴边晃了晃，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] ['eləkwənt] [ɒv; əv] - [nəʊ] [mɔː(r)] . -
and **put** **it** **down** **with** **a** **gesture** **eloquent** **of** **'** **no** **more** **.** **'**
和 放 它 向下 和 一个 手势 雄辩 的 - 不 更多的 . -

然后放下它，用一种意味深长的手势表示“够了”。

- [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] , - [kraɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [wɪsk] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['paɪlət] ,
' **Am** **I** **to** **be** **told** **,** **'** **cried** **the** **commander** **,** **whisking** **round** **upon** **the** **pilot** **,**
- 是 我 到 是 讲述 , - 哭 这 指挥官 , 搅拌 圆形的 之上 这 飞行员 ,

“有人要告诉我吗?”指挥官喊道，猛地转身看向飞行员。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][stem][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , - [ðæt]

and	taking	aim	at	him	with	the	stem	of	his	pipe	,	'	that
和	采取	目的	在	他	和	这	干	的	他的	管道	,	-	那

他用烟斗柄瞄准他，“那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['evri] [wʌn] [huː] [seɪvz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mʌst; məst] ['mæri] - [ɪm] ?

every	one	who	saves	the	life	of	another	must	marry	'	em	?
每一个	一	WHO	保存	这	生活	的	其他	必须	结婚	-	呃	?

凡救人一命者都必须娶其妻?

[waɪ] , [ðə; ði] ['penəlti] [mait] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][səʊ]['vaɪələnt] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][laɪf] - ['seɪvɪŋ]

Why	,	the	penalty	might	be	regarded	as	so	violent	there'd	be	no	life	-	saving
为什么	,	这	惩罚	可能	是	认为	作为	所以	暴力	那里	是	不	生活	-	保存

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

为什么呢？这种惩罚可能被认为过于残酷，根本无法挽救生命。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [wʊd] [seɪ] , " [ai] [siː] [ə; eɪ][gɜːl] ['draʊnɪŋ] ;

A	young	man	on	the	sea	-	shore	would	say	,	"	I	see	a	girl	drowning	;
一个	年轻的	男人	在	这	海	-	支撑	会	说	,	"	我	看	一个	女孩	溺水	;

海边的年轻人会说：“我看到一个女孩溺水了；

['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;

never	do	to	save	her	;
绝不	做	到	节省	她	;

永远不要救她；

[məʊst] [ɪn'delɪkət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] -

most	indelicate	for	her	to	be	seen	lying	in	my	arms	in	her	bathing	-
最多	不雅	为了	她	到	是	已见	说谎	在	我的	武器	在	她	洗澡	-

[gaʊn] !

gown	!
袍	!

她穿着泳衣躺在我怀里，这太不雅了！

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd]['reskjuː][ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kɒmprəmaɪzɪŋ]

"	Nothing	but	marriage	could	rescue	the	lady	from	the	very	compromising
"	没有什么	但	婚姻	可以	救援	这	女士	从	这	非常	妥协

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

situation	the	gentleman	,
情况	这	绅士	,

“只有婚姻才能将这位女士从这位先生极其尴尬的处境中解救出来。”

[baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] . -

by	saving	her	life	,	had	placed	her	in	.	'
经过	保存	她	生活	,	有	放置	她	在	.	-

救了她的命，把她安置在了.....

- ['snɪgəd] .

Leaddropper	sniggered	.
-	窃笑	.

Leaddropper 窃笑起来。

[waɪlst] [ðiːz] [tuː] [əʊld] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][tɒp]

Whilst	these	two	old	sailors	were	conversing	in	the	little	square	cottage	on	the	top
而	这些	二	老的	水手们	是	对话	在	这	小的	正方形	小屋	在	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [klɪfs] ,

of	the	tall	cliffs	,
的	这	高的	悬崖	,

当这两位老水手在高耸悬崖顶上的小方屋里交谈时，

['kæptɪn] ['dʒækmən][ænd; ənd]['eɪdə] ['kɑːnweɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn]

Captain	Jackman	and	Ada	Conway	were	slowly	making	their	way	towards	the	town
队长	杰克曼	和	艾达	康威	是	缓慢地	制作	他们的	方式	向	这	镇

.

:

.

杰克曼上尉和艾达·康威正缓缓地向小镇走去。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [fɑː(r)] [daʊn] , [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ləʊ] [daʊn] ,

The	flash	of	the	sea	far	down	,	the	guns	of	the	sea	low	down	,
这	闪光	的	这	海	远的	向下	,	这	枪支	的	这	海	低的	向下	,

远处海面上的闪光，低处海面上的炮声，

[ðə; ði] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlz] - [flaɪt] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

the	white	lightning	of	the	gulls	'	flight	went	with	them	;
这	白色的	闪电	的	这	海鸥	-	航班	去	和	他们	;

海鸥飞翔时划出的白色闪电也随之而去；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [rəʊd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ;

and	with	them	rode	a	pleasant	panorama	of	shipping	;
和	和	他们	骑	一个	令人愉快的	全景	的	船运	;

伴随着它们，一幅宜人的航运全景图跃然眼前；

[ə; eɪ] [laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['sʌlən] ,

a	line	-	of	-	battle	ship	was	making	her	way	up	Channel	;	she	hung	sullen	,
一个	线	-	的	-	战斗	船	曾是	制作	她	方式	向上	渠道	;	她	悬挂	忧郁	,

[ænd; ənd] [tɒst] [wɪð] ['mæsɪv] [plʌndʒ] ,

and	tossed	with	massive	plunge	,
和	抛掷	和	大量的	暴跌	,

一艘战列舰正沿海峡航行；它阴沉地停泊着，剧烈地颠簸着。

['hiːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['breɪkɪŋ] ['siːz] ; [ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l]

heaving	about	her	the	foam	of	a	dozen	breaking	seas	;	a	smart	little
起伏	关于	她	这	泡沫	的	一个	打	打破	海域	;	一个	聪明的	小的

['skuːnə(r)] ,

schooner	,
大篷车	,

周围翻腾着十几个海浪拍岸的泡沫；一艘漂亮的小型帆船，

[wɪð] [mɑːsts] [laɪk] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] , ['sɪtɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

with	masts	like	fishing	-	rods	,	sitting	low	and	almost
和	桅杆	喜欢	钓鱼	-	杆	,	坐着	低的	和	几乎

桅杆像钓鱼竿一样，低矮而几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

['lev(ə)l] , [seɪv] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] [strʌk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] [li:p] [ɒv; əv]

level	,	save	where	her	bow	struck	for	domination	in	an	abrupt	leap	of
等级	,	节省	在哪里	她	弓	击	为了	统治	在	一个	突然	飞跃	的

[ʃɪə(r)] ,

sheer	,
透明	,

除了她弓箭击中要害，以迅雷不及掩耳之势取得统治地位之外，

[wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ji:st] ; ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɔ:riəs] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt]

was	cutting	through	her	own	yeast	;	others	were	glorious	with	the	light
曾是	切割	通过	她	自己的	酵母	;	其他的	是	辉煌	和	这	光

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ,

and	the	life	,
和	这	生活	,

她正在切割自己的酵母；其他人则沐浴在光芒和生命之中，光彩夺目。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][hæz; həz][ɒv; əv] ['bju:ti] [tu:; tə][kən'fɜ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['fæbrɪks] [wɪtʃ] [seɪl]

and	all	that	the	ocean	has	of	beauty	to	confer	upon	the	fabrics	which	sail
和	全部	那	这	海洋	有	的	美丽	到	授予	之上	这	布料	哪个	帆

[ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] ;

upon	it	and	trust	it	;
之上	它	和	相信	它	;

以及海洋所能赋予航行于其上并信赖它的织物的一切美丽；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [dɪd][ðə; ði] ['lʌvəz] [teɪk] [hi:d] [ɒv; əv] .

but	none	of	these	things	did	the	lovers	take	heed	of	.
但	没有任何	的	这些	事物	做过	这	恋人	拿	注意	的	.

但这对恋人对这些事都置若罔闻。

['prɒbəbli] ['dʒækmən][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɪts] ['pɪktʃəz] ,

Probably	Jackman	had	had	enough	of	the	sea	and	its	pictures	,
大概	杰克曼	有	有	足够的	的	这	海	和	它是	图片	,

或许杰克曼已经厌倦了大海和大海的景色。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:lpu:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [kləʊðd] [dɪ'zɑ:stə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv]

and	nothing	short	of	a	whirlpool	or	a	lightning	-	clothed	disaster	,	full	of
和	没有什么	短的	的	一个	漩涡	或者	一个	闪电	-	穿着衣服	灾难	,	满的	的

[fəʊm] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [pi:l] ,

foam	and	rolling	peals	,
泡沫	和	滚动	果皮	,

简直就像一场漩涡或闪电交加的灾难，充满了泡沫和翻滚的雷鸣声。

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [kɔ:t] [mɪs] ['kɑ:nweɪz] [aɪ] [tu:; tə] [ðæt] [waɪd] [blu:] ['flæʃɪŋ] [brest] .

was	likely	to	court	Miss	Conway's	eye	to	that	wide	blue	flashing	breast	.
曾是	可能	到	法庭	错过	康威的	眼睛	到	那	宽的	蓝色的	闪烁	胸部	.

很可能是为了博取康威小姐的欢心，才将目光投向她那宽阔、湛蓝、闪闪发光的乳房。

- ['eɪdə] , - [sed] ['dʒækmən] , - [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

'	Ada	,	'	said	Jackman	,	'	your	father	will	not	give	his	consent	.
-	艾达	,	-	说	杰克曼	,	-	你的	父亲	将要	不是	给	他的	同意	.

“艾达，”杰克曼说，“你父亲不会同意的。”

[ðæts] [æz; əz] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -

That's	as	certain	to	me	as	that	it	is	I	that	am	talking	to	you	.	'
那就是	作为	肯定	到	我	作为	那	它	是	我	那	是	说	到	你	.	-

这一点我非常确定，就像我确定在和你说话的人就是我一样。

- [waɪ] [wɪl] [nɒt] [hi:; hi] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [wei] ? -

'	Why	will	not	he	give	me	my	way	?	'
-	为什么	将要	不是	他	给	我	我的	方式	?	-

“他为什么不让我如愿？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [liːv] [æn; ən][əʊld]['fɑːðə(r)] .
' It's hard to have to take it — to leave an old father .
- 它是 难的 到 有 到 拿 它 — 到 离开 一个 老的 父亲 .

“要离开年迈的父亲，这太难接受了。”

[jet] [hiː; hi][baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm][baɪ] ['nʌθɪŋ] ; [wiː; wi] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Yet he binds me to him by nothing ; we see little or nothing of each other .
然而 他 结合 我 到 他 经过 没有什么 ; 我们 看 小的 或者 没有什么 的 每个 其他 .

然而，他并没有用任何东西将我与他联系起来；我们彼此很少见面。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
I am a convenience as mistress of his house .
我 是 一个 方便 作为 情妇 的 他的 房子 .

我只是他家里的女主人，给他带来了便利。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]
But I am not mistress , and every day makes me feel the want of
但 我 是 不是 情妇 , 和 每一个 天 制作 我 感觉 这 想 的
[ˌɪndɪ'pendəns] . -
independence . '
独立 . -

但我不是情妇，每一天都让我感到缺乏独立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

- [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː'self] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] " ?
' Will you trust yourself with me in the little parlour of the " Faithful Heart " ?
- 将要 你 相信 你自己 和 我 在 这 小的 客厅 的 这 " 忠实 心 " ?

你愿意把自己托付给我，和我一起待在“忠贞之心”的小客厅里吗?

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
' said the captain , after a short pause .
- 说 这 队长 , 后 一个 短的 暂停 .

船长顿了顿，说道。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . -
' I have a project I want to talk to you about . '
- 我 有 一个 项目 我 想 到 讲话 到 你 关于 . -

我有个项目想跟你谈谈。

- ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] ! - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['spɪrɪt] .
' After the Devil's Walk ! ' she cried , with spirit .
- 后 这 魔鬼的 走 ! - 她 哭 , 和 精神 .

“在魔鬼漫步之后！”她精神抖擞地喊道。

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['wɔːltə] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] . -
' After that , Walter , I think I should be able to trust you anywhere . '
- 后 那 , 沃尔特 , 我 思考 我 应该 是 有能力的 到 相信 你 任何地方 . -

“在那之后，沃尔特，我想我无论在哪儿都能信任你。”

- [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ! -
' Come to the little inn ! '
- 来 到 这 小的 客栈 ! -

“来小客栈吧！”

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] , [stiːp] [striːt] , ['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] .

They	walked	down	the	broad	,	steep	street	,	speaking	little	.
他们	步行	向下	这	广阔	,	陡	街道	,	请讲	小的	.

他们沿着宽阔陡峭的街道走着，几乎没说话。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [mɪs] ['kɑːnweɪ] [baʊd] [wɪð] [ɑːtʃ] [lʊks] .

Those	who	knew	Miss	Conway	bowed	with	arch	looks	.
那些	WHO	知道	错过	康威	鞠躬	和	拱	看起来	.

认识康威小姐的人都带着恭敬的眼神鞠躬致意。

[nɒt] ['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

Not	often	was	a	marriage	celebrated	in	that	steep	little	town	.
不是	经常	曾是	一个	婚姻	著名	在	那	陡	小的	镇	.

在这个地势陡峭的小镇上，很少举行婚礼。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [strei] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [vjuː] ['rɑːðə(r)] [wɪð]

A	good	-	looking	young	man	straying	into	the	place	was	viewed	rather	with
一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	迷途	进入	这	地方	曾是	已查看	相当	和

[ə'stɒnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] .

astonishment	than	with	desire	.
惊讶	比	和	欲望	.

一个相貌英俊的年轻男子闯入这个地方，人们看到的更多是惊讶而不是渴望。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [endid] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

And	if	ever	the	desire	came	it	was	promptly	ended	by	the	good	-	looking
和	如果	曾经	这	欲望	来了	它	曾是	及时	结束	经过	这	好的	-	寻找

[jʌŋ] [mænz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

young	man's	disappearance	.
年轻的	男人的	消失	.

即使这种念头真的出现过，也会因为这位英俊青年的失踪而迅速消失。

[hɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

Here	now	was	undoubtedly	a	good	-	looking	couple	,	unquestionably	engaged	to
这里	现在	曾是	无疑	一个	好的	-	寻找	夫妻	,	毫无疑问	已订婚的	到

[biː; bi] ['mærid] ; [ænd; ənd] [frendz] [baʊd] ['ɑːtʃli] ,

be	married	;	and	friends	bowed	archly	,
是	已婚	;	和	朋友们	鞠躬	傲慢的	,

眼前这无疑是一对俊男靓女，毫无疑问已经订婚；朋友们都恭敬地鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [stɛərd] .

and	others	stared	.
和	其他的	凝视	.

其他人则盯着看。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] - [ænd; ənd] ['entəd] .

They	arrived	at	the	'	Faithful	Heart	'	and	entered	.
他们	到达的	在	这	-	忠实	心	-	和	进入	.

他们到达"忠信之心"教堂并走了进去。

['kæptɪn] ['dʒækmən] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Captain	Jackman	conducted	the	young	lady	upstairs	to	the	little	parlour	in	which	she
队长	杰克曼	实施	这	年轻的	女士	楼上	到	这	小的	客厅	在	哪个	她

[hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]

had	played	the
有	玩	这

杰克曼船长领着这位年轻女士上了楼，来到她之前玩耍的小客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[spɪ'net] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [daind] [tə'geðə(r)] .
spinet **that** **night** **the** **three** **had** **dined** **together** **.**
小型立式钢琴 那 夜晚 这 三 有 用餐 一起 .

当晚，三人一起用餐，并弹奏了小竖琴。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] .
The **captain** **was** **advancing** **to** **grasp** **the** **bell** **-** **rope** **.**
这 队长 曾是 前进 到 抓牢 这 钟 - 绳索 .

船长上前去抓住了钟绳。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? - [sed] ['eɪdə] .
' **What** **do** **you** **want** **?** **'** **said** **Ada** **.**
- 什么 做 你 想 ? - 说 艾达 .

“你想要什么？”艾达问道。

- [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
' **Some** **refreshments** **for** **you** **.** **'**
- 一些 茶点 为了 你 . -

“给您准备了一些茶点。”

- ['nʌθɪŋ] , ['æbsəluːtli] .
' **Nothing** **,** **absolutely** **.**
- 没有什么 , 绝对地 .

“什么都没有，绝对没有。”

[liːv] [ðæt] [bel] [ə'ləʊn] , [biː; bi][æz; əz] [swɪft] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Leave **that** **bell** **alone** **,** **be** **as** **swift** **as** **possible** **,**
离开 那 钟 独自的 , 是 作为 迅速 作为 可能的 ,

别碰那口钟，尽快离开。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['səʊfə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] — [ðə; ði]
come **and** **sit** **here** **on** **this** **sofa** **beside** **me** **,** **and** **tell** **me** **your** **secret** **—** **the**
来 和 坐 这里 在 这 沙发 旁 我 , 和 告诉 我 你的 秘密 — 这
['siːkrət] ,
secret **,**
秘密 ,

过来，坐在我旁边的沙发上，告诉我你的秘密——那个秘密。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [get] ['mærid] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
I **presume** **,** **on** **which** **we** **are** **to** **get** **married** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
我 怙 , 在 哪个 我们 是 到 得到 已婚 — 那 是 到 说 ,

我猜想，我们将在那天结婚——也就是说，

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ] [tuː] ['sɜːt(ə)nli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]
on **which** **we** **are** **to** **run** **away** **,** **as** **I** **too** **certainly** **feel** **it** **must** **come** **to**
在 哪个 我们 是 到 跑步 离开 , 作为 我 也 当然 感觉 它 必须 来 到
. -
. **'**
. -

我们最终会逃离这里，我也深信我们终将如此。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [hɑːd] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - ['swiːtnd] [vɔɪs] ,
She **spoke** **in** **hard** **words** **,** **but** **in** **a** **love** **-** **sweetened** **voice** **,**
她 辐 在 难的 字 , 但 在 一个 爱 - 加糖 嗓音 ,

她言辞严厉，但语气中却饱含爱意。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and **extended** **her** **hand** **to** **bring** **him** **to** **her** **.**
和 扩展 她 手 到 带来 他 到 她 .

她伸出手，把他拉到自己身边。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪnt][ænd; ənd][hiː; hi] [əˈdɔːrd]

He	kissed	her	brow	as	though	she	was	a	saint	and	he	adored
他	亲吻	她	眉头	作为	尽管	她	曾是	一个	圣	和	他	受人喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他亲吻她的额头，仿佛她是圣人一般，他无比崇拜她。

- [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [ˈeɪdə] ,

'	To	start	with	,	Ada	,
-	到	开始	和	,	艾达	,

“首先，艾达，

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ʌnˈtɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I	am	going	to	tell	you	what	I	never	intended	to	hint	at	until	we	were
我	是	去	到	告诉	你	什么	我	绝不	故意的	到	暗示	在	直到	我们	是

[mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

man	and	wife	,
男人	和	妻子	,

我要告诉你一件我原本从未打算在我们成为夫妻之前暗示过的事情。

[wen] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪˈdentɪk(ə)l] .

when	our	lives	and	interests	should	be	identical	.
什么时候	我们的	生活	和	兴趣	应该	是	完全相同的	.

当我们的生活和兴趣应该完全一致的时候。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈstʌbənnəs] [mʌst; məst] [dɪˈtɜːmɪn] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪˈləʊp] .

But	your	father's	stubbornness	must	determine	us	,	we	must	elope	.
但	你的	父亲的	固执	必须	决定	我们	,	我们	必须	私奔	.

但是你父亲的固执决定了我们，我们必须私奔。

[naʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə] [rɪˈviːl] [maɪˈself][ɪn] [fʊl] .

Now	,	before	we	do	that	,	it	is	my	duty	to	reveal	myself	in	full	.
现在	,	前	我们	做	那	,	它	是	我的	责任	到	揭示	我	在	满的	.

现在，在我们这样做之前，我有责任完全表明我的立场。

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ˈeɪdə] ; [tuː; tə][juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [pruːv]

I	have	called	myself	a	gentleman	,	Ada	;	to	you	I	shall	endeavour	to	prove
我	有	称为	我	一个	绅士	,	艾达	;	到	你	我	将	努力	到	证明

[maɪˈself][wʌn] . -

myself	one	.	'
我	一	.	-

艾达，我自诩为绅士；我将努力向你证明这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

- [ai] [niːd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [pruːfs] , - [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

'	I	need	no	further	proofs	,	'	she	answered	,	looking	at	him	with	a	smile	.
-	我	需要	不	更远	证明	,	-	她	回答	,	寻找	在	他	和	一个	微笑	.

“我不需要更多证据了，”她笑着看着他回答道。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [skiːm] , [dɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [səʊ]['gəʊldən] ,

'	What	is	this	scheme	,	dear	,	which	is	to	prove	so	golden	,
-	什么	是	这	方案	,	亲爱的	,	哪个	是	到	证明	所以	金的	,

“亲爱的，这究竟是什么计划，竟然如此妙不可言？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][wɪn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ? -

and	which	is	to	win	my	father's	congratulations	?	'
和	哪个	是	到	赢	我的	父亲的	恭喜！	?	-

哪一个才能赢得我父亲的祝贺呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːft] .

The	captain	laughed	.
这	队长	笑了	.

船长笑了。

- [ai] [daʊt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] [swiːt] , [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [ai][ˌeɪ 'em]

'	I	doubt	,	'	he	answered	,	'	if	he	is	of	the	so	sweet	,	so	delighted	,	I	am
-	我	怀疑	,	-	他	回答	,	-	如果	他	是	的	这	所以	甜的	,	所以	高兴极了	,	我	是

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

“我怀疑,”他回答说,“如果他是那么甜蜜,那么快乐,我确信,

[taɪp] [ɒv; əv] [men] . -

type	of	men	.	'
类型	的	男人	.	-

这类男人。

- [ðə; ði] [skiːm] ! - [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['ɜːnɪstli] .

'	The	scheme	!	'	said	the	girl	earnestly	.
-	这	方案	!	-	说	这	女孩	切实	.

“那个计划!”女孩认真地说。

- ['eɪdə] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][hɪə(r)] [naʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

'	Ada	,	I	must	tell	you	here	now	what	I	have	sometimes	told	you	before	.
-	艾达	,	我	必须	告诉	你	这里	现在	什么	我	有	有时	讲述	你	前	.

“艾达,我现在必须告诉你我以前有时跟你说过的话。”

[ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['seɪlə(r)] , [ə; eɪ] [stəʊn] - [brəʊk] ['siːmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd]

I	am	poor	—	a	poor	sailor	,	a	stone	-	broke	seaman	with	a	hatred
我	是	贫穷的	—	一个	贫穷的	水手	,	一个	石头	-	打破	水手	和	一个	仇恨

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

of	his	calling	.
的	他的	呼叫	.

我很穷——我是一个穷水手,一个身无分文、憎恨自己职业的水手。

[ai][hæv; həv] [biːn] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][maɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θeft] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ'self]

I	have	been	dismissed	from	my	ship	for	a	theft	,	and	I	look	upon	myself
我	有	到过	解雇	从	我的	船	为了	一个	盗窃	,	和	我	看	之上	我

[æz; əz] [lɒst] .

as	lost	.
作为	丢失的	.

我因盗窃而被船员解雇,我觉得自己迷失了方向。

[nəʊ] [fɜːmz] ['əʊnɪŋ] [sʌtʃ] ['vesə)lz] [æz; əz][maɪ] ['dɪgnəti] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [wʊd]

No	firms	owning	such	vessels	as	my	dignity	would	suffer	me	to	command	would
不	公司	拥有	这样的	船只	作为	我的	尊严	会	遭受	我	到	命令	会

[ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] .

employ	me	.
采用	我	.

任何拥有我这般尊贵而无法指挥的船只的公司都不会雇用我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ænd; ənd] ['θɜːti] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ə; eɪ]

I	am	utterly	poor	—	and	thirty	,	and	must	make	my	fortune	by	a
我	是	完全地	贫穷的	—	和	三十	,	和	必须	制作	我的	财富	经过	一个

[kuː] [ɔː(r)][end][maɪ] [ɪg'zɪstəns] . -

coup	or	end	my	existence	.	'
政变	或者	结尾	我的	存在	.	-

我穷得叮当响——而且已经三十岁了,我必须通过政变发家致富,否则就得结束自己的生命。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . -
' You need not talk like that . '
- 你 需要 不是 讲话 喜欢 那 . -

你没必要那样说话。

- [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [greɪv] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
' The comfortable grave is better than destitution ,
- 这 舒服的 严重 是 更好的 比 赤贫 ,

“舒适的坟墓胜过赤贫。”

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɪntərz] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [wɒtʃ] . -
better than the cold winter's night and the thrust of the night - watch . '
更好的 比 这 寒冷的 冬天的 夜晚 和 这 推力 的 这 夜晚 - 手表 . -

比寒冷的冬夜和夜间守夜的艰辛要好得多。

- [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] , [dɪə(r)] ! -
' Your scheme , dear ! '
- 你的 方案 , 亲爱的 ! -

“亲爱的，你的计划！”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
' You have heard me speak of the little
- 你 有 听到 我 说话 的 这 小的

“你们都听我说过小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['ves(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɒks] .
vessel that is lying in the East India Docks .
血管 那 是 说谎 在 这 东方 印度 码头 .

停泊在东印度码头的船只。

[juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [waɪlst] [hɪə(r)] [ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] [ai]
You also know that I have been engaged whilst here in adding to the crew I
你 还 知道 那 我 有 到过 已订婚的 而 这里 在 添加 到 这 全体人员 我
[dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . -
desire to collect for her . '
欲望 到 收集 为了 她 . -

你也知道，我在这里期间一直在努力扩充我想为她招募的船员队伍。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] ? -
' You mean to go to sea in that ship ? '
- 你 意思是 到 去 到 海 在 那 船 ? -

你是说要乘那艘船出海吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
she asked eagerly .
她 问 急切地 .

她急切地问道。

- ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [ɒn] [wɒt] ['erənd] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ['eɪdə] ?
' Certainly , and shortly , and on what errand do you suppose , Ada ?
- 当然 , 和 不久 , 和 在 什么 差事 做 你 认为 , 艾达 ?

“当然，很快就会到，你觉得她要去办什么事呢，艾达？”

[ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [hɑːd]

I	mean	to	be	a	gentleman	,	'	he	continued	,	smiling	with	a	rather	hard
我	意思是	到	是	一个	绅士	,	-	他	持续	,	微笑	和	一个	相当	难的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

“我本想做一个绅士，”他继续说道，脸上带着一丝僵硬的笑容。

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] ['hænsəmli] .

'	and	I	am	determined	to	carry	that	calling	handsomely	.
-	和	我	是	决定	到	携带	那	呼叫	英俊地	.

我决心出色地完成这项使命。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [lʌv] .

Now	,	listen	,	my	love	.
现在	,	听	,	我的	爱	.

听着，我的爱人。

['friːkwəntli] [frɒm; frəm] ['lɪzbən] [ænd; ənd]['keɪdɪz][ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['mɜːrtʃənt]

Frequently	from	Lisbon	and	Cadiz	the	Spanish	and	Portuguese	merchants
频繁地	从	里斯本	和	加的斯	这	西班牙语	和	葡萄牙语	商人

[ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪpɪŋ] ['hevi] [kən'saɪnmənts] [ɪn][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [spaɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['aɪləndz] .

are	shipping	heavy	consignments	in	gold	to	the	Spice	and	other	Islands	.
是	船运	重的	货物	在	金子	到	这	香料	和	其他	岛屿	.

西班牙和葡萄牙商人经常从里斯本和加的斯向香料群岛和其他岛屿运送大量黄金。

[ai][kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɪps] , [ænd; ənd]['gæðə(r)][ðeə(r)] ['leɪdɪŋ] . -

I	can	ascertain	the	sailing	of	those	ships	,	and	gather	their	lading	.	'
我	能	探明	这	帆船	的	那些	船舶	,	和	收集	他们的	装载	.	-

我可以查明那些船只的航行路线，并收集它们的货物信息。

[ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [aɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [braʊ] , [jet] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

The	girl	began	to	eye	him	with	a	crooked	brow	,	yet	with	sparkling	eyes	.
这	女孩	开始	到	眼睛	他	和	一个	歪	眉头	,	然而	和	闪闪发光	眼睛	.

女孩挑了挑眉，但眼神却闪闪发光，开始打量他。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['fləʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [krɑːft] ,

'	There	is	a	fortune	floating	for	a	man	in	any	one	of	those	craft	,
-	那里	是	一个	财富	漂浮的	为了	一个	男人	在	任何	一	的	那些	工艺	,

“任何一艘这样的船上都有一笔巨款等着你去发掘。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][aɪ'dɪə] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	it	is	my	idea	,	nay	,	it	is	my	intention	,
和	它	是	我的	主意	,	不	,	它	是	我的	意图	,

这是我的想法，不，这是我的意图。

[tuː; tə] [gʌt] [sʌm; səm] ['steɪtli] [gə'luːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] [ə'ʃɔː(r)]

to	gut	some	stately	galloon	of	her	precious	metal	,	and	retire	ashore
到	肠道	一些	庄严	加仑	的	她	宝贵的	金属	,	和	退休	岸上

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

掏空她那艘豪华大帆船上的一些贵金属，然后乘船上岸。

['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [wɪð] [juː; jʊ] , ['eɪdə] . -

living	as	a	fine	gentleman	with	you	,	Ada	.	'
活的	作为	一个	美好的	绅士	和	你	,	艾达	.	-

和你一起生活，艾达，我会像个绅士一样。

- [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] , [jʊl] [biː; bi] [hæŋd] , - [sed]

'	If	they	catch	you	,	you'll	be	hanged	,	'	said
-	如果	他们	抓住	你	,	你会	是	绞刑	,	-	说

“如果他们抓到你，你会被绞死的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði][gɜːl] , ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braʊz] [æt; ət] [hɪm] .
the girl , bending her dark brows at him .
这 女孩 , 弯曲 她 黑暗的 眉毛 在 他 .

女孩微微挑起浓眉看着他。

- [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪz]['paɪrəsi] ,
' For what you propose to attempt is piracy ,
- 为了 什么 你 提出 到 试图 是 海盗行为 ,

“因为你打算做的是盗版行为，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪrət][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['fɪgəz] [wɪtʃ] [rɪ'vɒlv] [ɪn]['aɪənz] ,
and the pirate is one of those dangling figures which revolve in irons ,
和 这 海盗 是 一 的 那些 悬挂 数据 哪个 围绕 在 熨斗 ,

而海盗则是那种被铁链吊着旋转的雕像之一。

[ænd; ənd] [straɪk] ['hɒrə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['weɪfeərə(r)] . -
and strike horror into the wayfarer . '
和 罢工 恐怖 进入 这 旅行者 . -

并给过路人带来恐惧。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæŋ] ['paɪrəts] .
' I am aware that they hang pirates .
- 我 是 意识到的 那 他们 悬挂 海盗 .

我知道他们会绞死海盗。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ə'weə(r)] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
I am also aware , ' said Captain Jackman ,
我 是 还 意识到的 , - 说 队长 杰克曼 ,

“我也知道，”杰克曼上尉说道。

- [ðæt] [ai][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][end][maɪ][laɪf] .
' that I must either make my fortune or end my life .
- 那 我 必须 任何一个 制作 我的 财富 或者 结尾 我的 生活 .

“我必须要么发家致富，要么结束自己的生命。”

[ai] [tʃuːz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
I choose the former .
我 选择 这 以前的 .

我选择前者。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌn] , [ɪn] [spaɪt] , ['dɪərɪst] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
It can be done , and easily done , in spite , dearest , of your beautiful
它 能 是 完毕 , 和 容易地 完毕 , 在 尽管如此 , 亲爱的 , 的 你的 美丽的
['steərɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .
staring face of wonder .
凝视 脸 的 想知道 .

这件事可以做到，而且很容易做到，亲爱的，尽管你一脸惊奇地凝视着我。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [maɪ] [brɪg] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ɑː'tɪləri] ,
I intend to equip my brig with certain artillery ,
我 打算 到 装备 我的 布里格 和 肯定 炮兵 ,

我打算为我的双桅帆船配备一些火炮。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə] [siː] .
which shall lie hidden until we get to sea .
哪个 将 说谎 隐 直到 我们 得到 到 海 .

它将一直隐藏着，直到我们出海为止。

[wiː; wi] [bend] [seɪl] [ænd; ənd] [riːv] [ɔːl] [gɪə(r)] [ɪn] [dɒk] ,

We	bend	sail	and	reeve	all	gear	in	dock	,
我们	弯曲	帆	和	里夫	全部	齿轮	在	码头	,

我们在码头里收帆并整理好所有装备。

[ænd; ənd] [bləʊ] [aʊt] ['kwaɪətli] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] .

and	blow	out	quietly	with	a	few	of	the	hands	.
和	吹	出去	悄悄	和	一个	很少	的	这	双手	.

然后轻轻地用几只手吹气。

[æz; əz] [wiː; wi] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

As	we	sail	down	the	Channel	,
作为	我们	帆	向下	这	渠道	,

当我们沿英吉利海峡航行时，

[wiː; wi] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruːˑ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɔː(r)] [wɪtʃ]

we	touch	and	pick	up	portions	of	the	crew	which	I	have	engaged	or	which
我们	触碰	和	挑选	向上	部分	的	这	全体人员	哪个	我	有	已订婚的	或者	哪个

[rɪ'meɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

remain	to	be	engaged	.
保持	到	是	已订婚的	.

我们接触并召集了部分我已聘用或仍需聘用的船员。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [ænd; ənd] [fɑːstɪst] [brɪg] [ə'fləʊt] ,

I	am	now	in	possession	of	one	of	the	smartest	and	fastest	brigs	afloat	,
我	是	现在	在	拥有	的	一	的	这	最聪明的	和	最快	布里格斯	漂浮	,

我现在拥有一艘目前市面上最先进、速度最快的双桅帆船之一。

['njuːli] ['kɒpə] [tuː; tə] [ðə; ði] [bendz] , ['lɪbərəli] [ɑːmd] ,

newly	coppered	to	the	bends	,	liberally	armed	,
新	镀铜	到	这	弯曲	,	慷慨地	武装	,

新近镀铜至弯曲处，装备精良，

[wɪð] [boʊts] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dævɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [speə(r)] [rɪg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [buːmz] ,

with	boats	at	her	davits	and	the	spare	rig	of	a	brigantine	upon	the
和	船	在	她	吊艇架	和	这	空闲的	钻井平台	的	一个	双桅帆船	之上	这

booms	,
繁荣	,

她的吊艇架上挂着小艇，桅杆上挂着双桅帆船的备用索具。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [baɪ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪnˌtɒp] . -

which	I	have	contrived	by	an	arrangement	of	the	maintop	.	'
哪个	我	有	人为的	经过	一个	安排	的	这	主顶	.	-

这是我通过对主甲板的布置而想出的办法。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] [tuː; tə] ['plʌndə(r)] [ʃɪps] ? - [sed] ['eɪdə] .

'	And	you	mean	to	go	to	sea	in	this	vessel	to	plunder	ships	?	'	said	Ada	.
-	和	你	意思是	到	去	到	海	在	这	血管	到	掠夺	船舶	?	-	说	艾达	.

“你是打算开着这艘船出海劫掠船只吗？”艾达问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʃɒkt] ? -
Are **you** **shocked** **?** **'**
是 你 震惊 ? -

你感到震惊吗?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['tendəli] .
he **exclaimed** **tenderly** **.**
他 惊呼 温柔地 .

他温柔地惊呼道。

- [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] — ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
' **Not** **even** **if** **you** **had** **resolved** **to** **become** **a** **smuggler** **—** **something** **surely**
- 不是 甚至 如果 你 有 已解决 到 变得 一个 走私者 — 某物 一定
['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['paɪrət] . -
lower **than** **a** **pirate** **.** **'**
降低 比 一个 海盗 . -

“即便你决心成为走私犯——这肯定比海盗低贱得多。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['əʊnli] , - [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] .
' **I** **shall** **be** **a** **pirate** **for** **a** **few** **days** **only** **,** **'** **said** **he** **,** **laughing** **.**
- 我 将 是 一个 海盗 为了 一个 很少 天 仅有的 , - 说 他 , 笑 .

“我只想当几天海盗,”他笑着说。

- ['dʒentlmən] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ][rəʊd][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['hænsəmli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]
' **Gentlemen** **have** **taken** **to** **the** **road** **and** **lived** **very** **handsomely** **upon** **the**
- 先生们 有 已采取 到 这 路 和 居住地 非常 英俊地 之上 这
[pɜːrsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'lektɪd] .
purses **they** **have** **collected** **.**
钱包 他们 有 集 .

“一些绅士踏上旅途，靠着他们积攒的财富过着非常优渥的生活。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,
Why **should** **not** **a** **gentleman** **take** **to** **the** **sea** **,**
为什么 应该 不是 一个 绅士 拿 到 这 海 ,

绅士为何不能出海?

['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['treɪdɪŋ] [ʃɪps] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
gather **together** **by** **a** **like** **sort** **of** **collection** **from** **various** **trading** **ships** **such** **a**
收集 一起 经过 一个 喜欢 种类 的 收藏 从 各种各样的 贸易 船舶 这样的 一个
[sʌm] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [sə'pəʊz] [wʊd] [sə'faɪs] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,
sum **as** **he** **might** **suppose** **would** **suffice** **his** **wants** **,**
和 作为 他 可能 认为 会 足够了 他的 想要 ,

他通过类似的方式从各种商船上筹集资金，金额达到他认为足以满足他需求的数额。

[ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] — ['aɪðə(r)] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti]
and **sail** **away** **—** **either** **home** **or** **abroad** **,** **according** **to** **the** **needs** **of** **his** **safety**
和 帆 离开 — 任何一个 家 或者 国外 , 根据 到 这 需求 的 他的 安全
? -
? **'**
? -

然后扬帆远航——无论是回家还是出国，都取决于他的安全需要?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] ,
' **It** **is** **quite** **true** **,** **'** **said** **the** **girl** **,**
- 它 是 相当 真的 , - 说 这 女孩 ,

“确实如此,”女孩说。

[huːz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][fɑːst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] [feɪs] ,
whose **surprise** **was** **fast** **fading** **out** **of** **her** **striking** **face** **,**
谁 惊喜 曾是 快速地 褪色 出去 的 她 引人注目 脸 ,

她那张引人注目的脸上，惊讶的神色正迅速消退。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

and	who	looked	with	the	eyes	of	love	at	the	captain	as	he	talked	,
和	WHO	看起来	和	这	眼睛	的	爱	在	这	队长	作为	他	谈话	,

她用充满爱意的眼神看着船长说话，

- [ðæt] ['dʒentlmən] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

'	that	gentlemen	have	taken	to	the	road	for	a	living	.
-	那	先生们	有	已采取	到	这	路	为了	一个	活的	.

“那些绅士们以四处奔波为生。”

[wʌn] [gɒt] [hæŋd] .

One	got	hanged	.
一	得到	绞刑	.

一人被绞死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['skweɪə(r)][ɪn] ['wɔrikʃiə] .

He	had	been	a	squire	in	Warwickshire	.
他	有	到过	一个	乡绅	在	沃里克郡	.

他曾是沃里克郡的一名乡绅。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [huː]

I	have	heard	my	father	speak	of	a	man	who	lived	as	a	gentleman	—	who
我	有	听到	我的	父亲	说话	的	一个	男人	WHO	居住地	作为	一个	绅士	—	WHO

, [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][səʊ] ;

,	indeed	,	was	so	;
,	的确	,	曾是	所以	;

我曾听父亲提起过一位像绅士一样生活的人——而他确实就是这样的人；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)]

he	was	discovered	to	have	supported	his	family	of	a	wife	and	one	or
他	曾是	发现	到	有	有	他的	家庭	的	一个	妻子	和	一	或者

[tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

two	children	by	going	out	upon	the
二	孩子们	经过	去	出去	之上	这

人们发现他靠外出打工养活妻子和一两个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['haɪweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːsk] .

highway	with	a	brace	of	pistols	and	a	mask	.
公路	和	一个	支撑	的	手枪	和	一个	面具	.

高速公路上，有人带着两把手枪和一个面具。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] ;

He	would	have	been	taken	;
他	会	有	到过	已采取	;

他本会被抓走；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][hiː; hi] [fel] [ded] [ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ,

but	whilst	they	were	thundering	at	his	door	he	fell	dead	of	heart	disease	,
但	而	他们	是	雷鸣	在	他的	门	他	跌倒	死的	的	心	疾病	,

[θruː] [ɪk'saɪtmənt] ,

through	excitement	,
通过	激动	,

但当他们轰隆隆地冲到他家门口时，他却因激动过度而心脏病发作，猝然离世。

[griːf] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] . -

grief	,	and	shame	.	'
悲伤	,	和	耻辱	.	-

悲伤和羞愧。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˈlɪŋgə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ðiːz] [ˈkləʊzɪŋ]

She	allowed	her	eyes	to	linger	upon	his	whilst	she	pronounced	these	closing
她	允许	她	眼睛	到	萦绕	之上	他的	而	她	发音	这些	结束

[wɜːdz] .

words	.
字	.

在她念完这些最后的话时，她的目光在他身上停留了片刻。

- [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɪl] [biː; bi] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [saɪd] , - [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ˈbɔɪɪʃ] [dɪˈlaɪt] ,

' All	the	chances	will	be	upon	our	side	,	' said	he	,	speaking	with	boyish	delight	,
- 全部	这	机会	将要	是	之上	我们的	边	,	- 说	他	,	请讲	和	男孩气	喜	,

“所有的机会都将站在我们这边，”他带着孩子般的喜悦说道。

[sɪns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

since	he	seemed	to	find	a	sympathy	kindling	in	the	girl	with	his	scheme	.
自从	他	似乎	到	寻找	一个	同情	引火物	在	这	女孩	和	他的	方案	.

因为他的计谋似乎博得了女孩的同情。

- [ðə; ði][ˈəʊnli] [rɪsks] [aɪ] [rʌn] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [men] .

'	The	only	risks	I	run	will	be	from	my	own	men	.
-	这	仅有的	风险	我	跑步	将要	是	从	我的	自己的	男人	.

“我面临的唯一风险来自我自己的手下。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] . -

I	believe	I	shall	be	easily	able	to	overcome	that	difficulty	.	'
我	相信	我	将	是	容易地	有能力的	到	克服	那	困难	.	-

我相信我能轻松克服这个困难。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	will	have	to	confess	your	business	to	them	,	'	she	said	.
-	你	将要	有	到	承认	你的	商业	到	他们	,	-	她	说	.

“你必须向他们坦白你的生意，”她说。

- [ˈsɜːt(ə)nli] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

'	Certainly	,	'	he	answered	.
-	当然	,	-	他	回答	.

“当然，”他回答道。

- [bʌt; bət] [nʌn] [jet] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	But	none	yet	suspect	it	.
-	但	没有任何	然而	怀疑	它	.

但目前还没有人怀疑这一点。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈmɜːtʃənt] [ʃɪp] [ˌʌnˈɑːmd] , [wel] [ˈleɪdn] [wɪð] [gʊdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

A	tall	merchant	ship	unarmed	,	well	laden	with	goods	of	which	I	shall	have
一个	高的	商人	船	徒手	,	出色地	满载	和	商品	的	哪个	我	将	有

[rɪˈsiːvd] [ˈnəʊtɪs] ,

received	notice	,
已收到	注意	,

一艘高大的商船，未配备武器，满载货物，我将事先收到通知。

[seɪlz] [ˈveri] [ˈsteɪtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] , [seɪ] , [ɒv; əv] [ˈlɪzbən] .

sails	very	stately	out	of	the	port	,	say	,	of	Lisbon	.
帆	非常	庄严	出去	的	这	港口	,	说	,	的	里斯本	.

比如说，从里斯本港优雅地扬帆起航。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌlæzəˈret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈplæntəz]

She	has	a	barrel	or	two	of	money	in	her	lazarette	for	the	planters
她	有	一个	桶	或者	二	的	钱	在	她	隔离区	为了	这	花盆

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] [ˈsetlmənts] .

of	the	Portuguese	settlements	.
的	这	葡萄牙语	定居点	.

她的储藏室里有一两桶钱，是留给葡萄牙殖民地种植园主的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːti] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] , [ænd; ənd] ['twenti] [ɪn] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['aɪdlər][ə'bɑːft]

She	has	forty	men	before	the	mast	,	and	twenty	in	officers	and	idlers	abaft
她	有	四十	男人	前	这	桅杆	,	和	二十	在	警官	和	惰轮	后方

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

桅杆前有四十名水手，桅杆后有二十名军官和闲散人员。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [waɪt] [gliːm] [ɪz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Presently	a	white	gleam	is	seen	by	the	light	of	the	moon	.
目前	一个	白色的	闪耀	是	已见	经过	这	光	的	这	月亮	.

此刻，月光下闪烁着白色的光芒。

[nəʊ] ['nəʊtɪs]

No	notice
不	注意

无通知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɪz]['teɪkən] .

is	taken	.
是	已采取	.

已被取走。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs] [biː; bi]['teɪkən] ?

Why	should	notice	be	taken	?
为什么	应该	注意	是	已采取	?

为什么要发出通知?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['paɪrəts] [ɪn] [ðəʊz] ['westən] ['siːz] [səʊ] [kləʊz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [kəʊst] .

There	are	no	pirates	in	those	western	seas	so	close	aboard	the	coast	.
那里	是	不	海盗	在	那些	西	海域	所以	关闭	船上	这	海岸	.

在靠近海岸的西部海域，并没有海盗。

[aɪ][weə(r)] , [ɔː(r)] [tæk] [ʃɪp] , [rʌn] [maɪ][brɪg] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	wear	,	or	tack	ship	,	run	my	brig	alongside	,	and	board	her	,
我	穿	,	或者	钉	船	,	跑步	我的	布里格	旁边	,	和	木板	她	,

我穿上或转向，驾驶我的双桅帆船靠近她，然后登船。

[waɪlst] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] [bɪ'ləʊ] . -

whilst	half	her	people	are	asleep	below	.	'
而	一半	她	人们	是	睡着了	以下	.	-

而她一半的子民都在楼下沉睡。

['eɪdə] [smaɪld] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [sketʃ]

Ada	smiled	whilst	she	listened	to	her	lover's	repetition	of	the	fantastic	sketch
艾达	微笑	而	她	听着	到	她	恋人的	重复	的	这	极好的	草图

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [drɔːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

she	herself	had	drawn	at	her	father's	breakfast	-	table	.
她	她自己	有	绘制	在	她	父亲的	早餐	-	桌子	.

艾达一边听着爱人复述她自己在父亲的餐桌上画的那幅奇妙的素描，一边微笑着。

- [wiː; wi] ['bætn] ['evrɪbɒdi] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)] , [ðen] [sɜːtʃ]

'	We	batten	everybody	down	,	leaving	one	to	liberate	the	people	after	,	then	search
-	我们	板条	大家	向下	,	离开	一	到	解放	这	人们	后	,	然后	搜索

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [niːdz] ,

for	our	needs	,
为了	我们的	需求	,

“我们封锁了所有人，留下一个人去解放人民，然后再去寻找我们的需求。”

[send][ðə; ði] ['buːti] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][brɪg] , [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] , ['eɪdə] — [ænd; ənd][seɪl]

send	the	booty	over	the	side	into	the	brig	,	and	sail	away	,	Ada	—	and	sail
发送	这	赃物	超过	这	边	进入	这	布里格	,	和	帆	离开	,	艾达	—	和	帆

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

把战利品扔到船舷外的船舱里，然后扬帆起航，艾达——快扬帆起航！

[maɪ] [lʌv] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˌʌn'nəʊn] [ʃɪp] .

my	love	,	a	rich	,	unknown	ship	.
我的	爱	,	一个	富有的	,	未知	船	.

我的爱人，一艘富有而未知的船。

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ?

What	can	they	call	us	?
什么	能	他们	称呼	我们	?

他们会怎么称呼我们?

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['deɪgəʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌjuː 'es] ?

How	can	the	terrified	dagos	describe	us	?
如何	能	这	恐惧	达戈斯	描述	我们	?

那些惊恐万分的意大利人会如何描述我们呢?

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kruːk] [woʊnt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [lʊk] .

A	British	crew	won't	stop	for	an	enemy	to	look	.
一个	英国	全体人员	惯于	停止	为了	一个	敌人	到	看	.

英国船员不会停下来让敌人查看。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][brɪg] .

She	is	a	brig	.
她	是	一个	布里格	.

她是一名准尉。

[ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [liːv] [pɔːt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] .

They	will	know	that	;	but	should	she	leave	port	again	,	she	will	be	a	brigantine	.
他们	将要	知道	那	;	但	应该	她	离开	港口	再次	,	她	将要	是	一个	双桅帆船	.

他们会知道的；但如果她再次离开港口，她就会变成一艘双桅帆船。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪ'pɔːt] ?

What	could	they	report	?
什么	可以	他们	报告	?

他们能报告些什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [skiːm] ? -

And	what	do	you	think	of	my	scheme	?	'
和	什么	做	你	思考	的	我的	方案	?	-

你觉得我的方案怎么样?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəʊld] , ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It	is	bold	,	possible	,	and	dishonourable	,	'	she	said	,
-	它	是	大胆的	,	可能的	,	和	不光彩的	,	-	她	说	,

“这很大胆，有可能，但也很不光彩，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ,

with	a	subtle	note	of	triumph	in	her	voice	,	and	the	same	high	,
和	一个	微妙的	笔记	的	胜利	在	她	嗓音	,	和	这	相同的	高的	,

她的声音中带着一丝不易察觉的胜利感，音调也同样高亢。

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

encouraging	colour	of	sympathy	in	her	face	.
鼓励	颜色	的	同情	在	她	脸	.

她脸上露出令人欣慰的同情神色。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dɪs'ɒnərəbl] , - [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] ,
' It is not dishonourable , ' said he calmly ,
- 它 是 不是 不光彩的 , - 说 他 平静地 ,

“这并不丢人，”他平静地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

- [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
' for an Englishman to rob a foreigner upon the seas where the Englishman
- 为了 一个 英国人 到 抢 一个 外国人 之上 这 海域 在哪里 这 英国人
[hæz; həz] [hɪm'self] [biːn] [məʊst] [ə'trəʊʃəsli] [luːt] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [juː; jʊ][kæn; kən]
has himself been most atrociously looted by most of the nations you can
有 他自己 到过 最多 极其糟糕 被洗劫一空 经过 最多 的 这 国家 你 能
[neɪm] .
name .
姓名 .

“一个英国人在海上抢劫一个外国人，而英国人自己却在海上被你能想到的绝大多数国家残酷掠夺过。”

[ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv][baɪ][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] ['ɪnkʌm] [ɔː(r)][daɪ][baɪ][maɪ] [əʊn] [hænd] . -
I must live by a dishonourable income or die by my own hand . '
我 必须 居住 经过 一个 不光彩的 收入 或者 死 经过 我的 自己的 手 . -

我必须靠不正当的收入为生，否则就自杀。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['dʒentli] ['lɪftɪd]
He made a step to her , and taking her cheeks , gently lifted
他 制成 一个 步 到 她 , 和 采取 她 脸颊 , 轻轻地 抬起
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
her face to his ,
她 脸 到 他的 ,

他朝她走近一步，捧起她的脸颊，轻轻地将她的脸抬到自己面前。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

- [maɪ][laɪf][ɪz] [naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
' My life is now in your hands .
- 我的 生活 是 现在 在 你的 双手 .

“我的生命现在掌握在你手中。”

[ai][hæv; həv] [kən'fest] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] , [hæv; həv]['evə(r)] [lʌvd] , [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [lʌv] .
I have confessed all to the woman I love , have ever loved , shall ever love .
我 有 坦白 全部 到 这 女士 我 爱 , 有 曾经 喜爱 , 将 曾经 爱 .

我已经向我爱过、曾经爱过、将来也会爱的女人坦白了一切。

['nəʊɪŋ] [maɪ] [skiːm] , ['eɪdə] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ? -
Knowing my scheme , Ada , will you be my wife ? '
会心 我的 方案 , 艾达 , 将要 你 是 我的 妻子 ? -

艾达，既然你了解我的计划，你愿意嫁给我吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
There was no hesitation in her answer .
那里 曾是 不 犹豫 在 她 回答 .

她的回答毫不犹豫。

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['mænli] ['kændə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

How	could	she	resist	his	pleading	presence	,	his	manly	candour	with	her	,
如何	可以	她	抵抗	他的	恳求	在场	,	他的	男子气概	坦率	和	她	,

她怎能抵挡住他恳切的恳求，以及他对她坦诚的男子气概?

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

the	love	that	lighted	his	eyes	,	the	love	that	was	now	the	single	impulse	of
这	爱	那	照明	他的	眼睛	,	这	爱	那	曾是	现在	这	单身的	冲动	的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

her	life	?
她	生活	?

那份点亮他双眼的爱，那份如今成为她生命唯一动力的爱?

['wəːðiə] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['wɜːθləs] [men] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]

Worthier	women	for	more	worthless	men	have	consented	to	go	to	the	devil
更值得	女性	为了	更多的	毫无价值	男人	有	同意	到	去	到	这	魔鬼

.

:

.

比她优秀的女人甘愿为更不优秀的男人赴汤蹈火。

[hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm]

He	kissed	and	released	her	face	,	and	said	,	as	he	stepped	from
他	亲吻	和	发布	她	脸	,	和	说	,	作为	他	步	从

[hɜː(r); hə(r)] —

her	—
她	—

他吻了吻她的脸，然后松开，一边说着，一边从她身边走开——

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [wen] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] .

'	I	shall	be	a	proud	man	when	I	have	you	by	my	side	.
-	我	将	是	一个	自豪的	男人	什么时候	我	有	你	经过	我的	边	.

“有你在我身边，我将感到无比自豪。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['mærɪd] [suːn] , ['eɪdə] .

We	ought	to	get	married	soon	,	Ada	.
我们	应该	到	得到	已婚	很快	,	艾达	.

我们应该尽快结婚了，艾达。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]

Will	you	leave	it	to	me	to	make	all
将要	你	离开	它	到	我	到	制作	全部

你愿意把一切都交给我来做吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , ['raɪtɪŋ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ? -

the	arrangements	,	writing	under	cover	to	you	at	this	little	inn	?	'
这	安排	,	写作	在下面	覆盖	到	你	在	这	小的	客栈	?	-

安排的事情，是通过秘密写信给你，就住在这家小旅馆里?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Yes	,	'	she	answered	.
-	是的	,	-	她	回答	.

“是的，”她回答道。

- ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] .

'	Father	will	never	consent	.
-	父亲	将要	绝不	同意	.

父亲绝不会同意。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [hɪə(r)] — — - [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː'self] .

Only	think	if	he	should	get	to	hear	—	—	'	She	stopped	herself	.
仅有的	思考	如果	他	应该	得到	到	听到	—	—	-	她	停止	她自己	.

“想想如果他听到——”她及时止住了话头。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːft] .

The	captain	laughed	.
这	队长	笑了	.

船长笑了。

- [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

'	I	must	be	off	to	the	west	,	'	said	he	,	'	in	a	day	or	two	,
-	我	必须	是	离开	到	这	西方	,	-	说	他	,	-	在	一个	天	或者	二	,

“我一两天内就得往西走了，”他说。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['suːtəb(ə)l] [vɔːlts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['temprəri] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -

in	search	of	suitable	vaults	and	a	temporary	home	for	you	.	'
在	搜索	的	合适的	金库	和	一个	暂时的	家	为了	你	.	-

正在寻找合适的保险库和您的临时住所。

[ðə; ði] [gɜːl] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn] [æn; ən]

The	girl	arched	her	black	eyebrows	,	and	her	lips	fixed	themselves	in	an
这	女孩	拱形	她	黑色的	眉毛	,	和	她	嘴唇	固定的	他们自己	在	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

expression	of	determination	.
表达	的	决心	.

女孩扬起浓密的眉毛，嘴唇紧抿，露出坚定的表情。

- [ai] [mʌst; məst] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['smʌg(ə)lərs] - [vɔːlts] [ɒn] [ðə; ði]

'	I	must	,	'	he	continued	,	'	discover	if	there	are	any	smugglers	'	vaults	on	the
-	我	必须	,	-	他	持续	,	-	发现	如果	那里	是	任何	走私者	-	金库	在	这

['kɔːnwəl] [kəʊst] .

Cornwall	coast	.
康沃尔郡	海岸	.

“我必须，”他继续说道，“查明康沃尔海岸是否有走私者的藏匿处。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lændz] [end] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

I	want	to	get	as	near	to	the	Land's	End	as	possible	.
我	想	到	得到	作为	靠近	到	这	土地的	结尾	作为	可能的	.

我想尽可能靠近天涯海角。

[juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd]

You	,	without	suspicion	,	can	make	inquiries	amongst	the	men	on	the	wharf	and
你	,	没有	怀疑	,	能	制作	查询	在	这	男人	在	这	码头	和

[ˌels'weə(r)] . -

elsewhere	.	'
别处	.	-

你可以毫无顾忌地向码头上和其他地方的男人们打听。

- [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [aɪ] [rɪ'siːv] ? -

'	Will	you	return	for	the	news	I	receive	?	'
-	将要	你	返回	为了	这	消息	我	收到	?	-

“你会回来听我带来的消息吗？”

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] — — - [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊt] [æn; ən] [ə'dres] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

'	You	must	write	—	—	'	And	he	wrote	an	address	on	the	fly	-	leaf	of	a
-	你	必须	写	—	—	-	和	他	写道	一个	地址	在	这	飞	-	叶子	的	一个

['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

pocket	-	book	which	he	gave	to	her	.
口袋	-	书	哪个	他	给予	到	她	.

“你必须写——”然后他在送给她的一本袖珍笔记本的扉页上写下了地址。

- [ðæt] [tɪl] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -
' That till next Monday . '
- 那 直到 下一个 周一 . -

“到下周一为止。”

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
Then , after making arrangements for his writing to her from London ,
然后 , 后 制作 安排 为了 他的 写作 到 她 从 伦敦 ,
['wɪðə(r)] [hiː; hi]
whither he
往哪里去 他

然后，在安排好从伦敦给她写信之后，他去了哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wen] [hiː; hi]
would have to repair for the further equipment of his little ship when he
会 有 到 维修 为了 这 更远 设备 的 他的 小的 船 什么时候 他
[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [daʊn] [west] ,
had done his business down west ,
有 完毕 他的 商业 向下 西方 ,

等他西部的事情办完后，就得去修理他那艘小船，添置其他设备了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
he took her in his arms , kissed her , and conducted her from
他 采取 她 在 他的 武器 , 亲吻 她 , 和 实施 她 从
[ðə; ði] [ɪn] .
the inn .
这 客栈 .

他把她抱在怀里，吻了她，然后带着她离开了客栈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

- [həʊl] .
BUGSBY'S HOLE .
- 洞 .

巴格斯比的洞穴。

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [rɪ'məʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
At the date of this story , remote as it is ,
在 这 日期 的 这 故事 , 偏僻的 作为 它 是 ,

故事发生之时，尽管已是遥远的过去，

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɒks] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['seɪvɪŋ] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [nɒn] -
the East India Docks were much as they now are , saving in certain non -
这 东方 印度 码头 是 很多 作为 他们 现在 是 , 保存 在 肯定 非 -
[ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] ,
essential points ,
基本的 积分 ,

东印度码头当时与现在基本相同，只有一些非必要的地方有所不同。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

such	as	the	funnel	.
这样的	作为	这	漏斗	.

例如漏斗。

[dɪs'maʊnt] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [pəʊl] - [mɑ:st] ['sku:nə(r)] [rɪgd]

Dismount	the	funnel	of	to	-	day	,	and	leave	the	pole	-	mast	schooner	rigged
下马	这	漏斗	的	到	-	天	,	和	离开	这	极	-	桅杆	大篷车	作弊

[wɪð] [ɪts] ['derɪk] ,

with	its	derrick	,
和	它是	钻井架	,

今天就把烟囱拆下来，把桅杆帆船连同它的起重机一起留下。

[ænd; ənd][əʊld][men] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , ['stʌmblɪŋ] [wɪð] [flæpɪŋ] [skɜ:rts][ænd; ənd] [brest] - [waɪd] [hæts]

and	old	men	of	that	age	,	stumbling	with	flapping	skirts	and	breast	-	wide	hats
和	老的	男人	的	那	年龄	,	踉跄	和	扑	裙子	和	胸部	-	宽的	帽子

,

,

,

还有那些年纪大的老人，裙摆飘动，头戴宽边帽，步履蹒跚。

[wʊd] ['skeəsli] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

would	scarcely	witness	a	change	.
会	几乎	证人	一个	改变	.

几乎看不到任何变化。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [deɪ] , [wen] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faɪn] ['weðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

On	a	certain	day	,	when	,	strange	to	relate	,	it	was	fine	weather	over	the
在	一个	肯定	天	,	什么时候	,	奇怪的	到	涉及	,	它	曾是	美好的	天气	超过	这

[aɪl] [ɒv; əv] [dɒgz] ,

Isle	of	Dogs	,
小岛	的	狗	,

某一天，说来也奇怪，狗岛上天气晴朗。

[ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ɒv; əv] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ʃɪps] [leɪ] [ɪn] [ði:z] [i:st] ['ɪndiə] [dɒks] .

a	great	plenty	of	tall	and	stately	ships	lay	in	these	East	India	Docks	.
一个	伟大的	很多	的	高的	和	庄严	船舶	躺	在	这些	东方	印度	码头	.

东印度码头停泊着许多高大雄伟的船只。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [di:p] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [freʃ] [wɪð] [peɪnt] ,

Some	were	loaded	deep	,	and	ready	for	the	voyage	,	fresh	with	paint	,
一些	是	已加载	深的	,	和	准备好	为了	这	航程	,	新鲜的	和	画	,

有些船装载得很满，已经做好航行准备，并且重新粉刷一新。

[ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['kaʊntər] .

and	sparkling	with	the	glory	of	glittering	gilt	and	radiant	counters	.
和	闪闪发光	和	这	荣耀	的	闪闪发光	镀金	和	辐射状	计数器	.

闪闪发光的镀金柜台熠熠生辉。

[sʌm; səm][hæd; həd][bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] [hɔ:l] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv]

Some	had	but	recently	hauled	in	,	and	showed	signs	of
一些	有	但	最近	拖拽	在	,	和	显示	标志	的

有些是最近才被拖进来的，并且显示出……的迹象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['bɪtə(r)] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [red] [steɪn] [dreɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊlt]

bitter	conflict	with	the	ocean	;	the	red	stain	drained	from	the	bolt
苦的	冲突	和	这	海洋	;	这	红色的	弄脏	排水	从	这	螺栓

与海洋的激烈冲突；螺栓上的红色污渍褪去

, [ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] , [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['bʊlwək] [wɒz; wəz] [stəʊv] .

,	the	bolt	was	twisted	,	a	length	of	bulwark	was	stove	.
,	这	螺栓	曾是	扭曲	,	一个	长度	的	堡垒	曾是	火炉	.

螺栓被扭断了，一段舷墙被烧毁了。

[ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [faɪn] [west] ['indiəmən] , [leɪ] ['kæptɪn] ['dʒækmənz] [brɪg] ,

Up	in	a	corner	,	inside	a	fine	West	Indiaman	,	lay	Captain	Jackman's	brig	,
向上	在	一个	角落	,	里面	一个	美好的	西方	印度人	,	躺	队长	杰克曼的	布里格	,

在一艘漂亮的西印度商船的角落里，停放着杰克曼船长的双桅帆船。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

about	which	we	have	already	heard	a	great	deal	.
关于	哪个	我们	有	已经	听到	一个	伟大的	交易	.

我们已经听说了很多关于这方面的事情。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [əʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] [hæd; həd] [seɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	father	had	owned	her	,	and	when	young	had	sailed	her	,
他的	父亲	有	拥有	她	,	和	什么时候	年轻的	有	航行	她	,

他的父亲曾拥有过这艘船，年轻时也曾驾驶过它航行。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	in	his	time	had	made	money	out	of	her	.
和	在	他的	时间	有	制成	钱	出去	的	她	.

他曾利用她赚过钱。

[hiː; hi] [biˈkwiːð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɔːltə] ,

He	bequeathed	the	little	ship	to	his	son	Walter	,
他	遗赠	这	小的	船	到	他的	儿子	沃尔特	,

他将这艘小船遗赠给了他的儿子沃尔特。

[preŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] ['sevrəl] [faɪn] [trə'dɪʃnz] ,

praying	that	he	would	take	good	care	of	her	,	as	she	inherited	several	fine	traditions	,
祈祷	那	他	会	拿	好的	关心	的	她	,	作为	她	遗传	一些	美好的	传统	,

她祈祷他能好好照顾她，因为她继承了许多优秀的传统。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst]['seɪlə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['ves(ə)lz] [səʊ] [rɪgd] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ,

was	the	noblest	sailer	of	all	vessels	so	rigged	that	ever	he	had	known	,
曾是	这	最高贵	水手	的	全部	船只	所以	作弊	那	曾经	他	有	已知	,

是他所见过的所有同等装备船只中最杰出的水手。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siː] [bəʊt] .

and	was	a	magnificent	sea	boat	.
和	曾是	一个	壮丽	海	船	.

那是一艘非常棒的海船。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ðɪs] [deɪ] ;

They	were	painting	her	black	this	day	;
他们	是	绘画	她	黑色的	这	天	;

那天他们要把她涂成黑色；

[ðə; ði] [pɑːts] [ðə; ði] ['pentər] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ʃəʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜːti] [waɪt] .

the	parts	the	painters	over	the	side	were	covering	showed	of	a	dirty	white	.
这	部分	这	画家	超过	这	边	是	覆盖	显示	的	一个	肮脏的	白色的	.

油漆工在侧面遮盖的部分露出了脏兮兮的白色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːrdz] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [æz; əz] [hiː; hi]

They	**were**	**likewise**	**sending**	**her**	**yards**	**aloft**	**,**	**and**	**Captain**	**Jackman**	**,**	**as**	**he**
他们	是	同样地	发送	她	码	高空	,	和	队长	杰克曼	,	作为	他

[keɪm] [ə'lɒŋ] ,

came	**along**	**,**
来了	沿着	,

他们也正将她的桅杆升到高处，杰克曼船长也跟了过来。

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [mɑːsts] [wɜː(r); wə(r)]

could	**not**	**fail**	**to**	**admire**	**the**	**exquisite**	**precision**	**with**	**which**	**the**	**two**	**masts**	**were**
可以	不是	失败	到	钦佩	这	精美的	精确	和	哪个	这	二	桅杆	是

[steɪd] .

stayed	**.**
入住	.

不禁赞叹这两根桅杆的固定方式如此精妙绝伦。

[hiː; hi] [sɔː] [spiːd] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)l] ['devwɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ;

He	**saw**	**speed**	**in**	**their**	**gentle**	**devoir**	**to**	**the**	**bow**	**;**
他	锯	速度	在	他们的	温和的	责任	到	这	弓	;

他从他们轻柔地向弓箭飞去的姿态中看到了速度；

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['pentər] ,

he	**stopped**	**a**	**minute**	**to**	**watch**	**the**	**painters**	**,**
他	停止	一个	分钟	到	手表	这	画家	,

他停下来看了一会儿画家们。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] - [hed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	**to**	**observe**	**the**	**man**	**who**	**was**	**gilding**	**the**	**small**	**figure**	**-**	**head**	**under**	**the**
和	到	观察	这	男人	WHO	曾是	镀金	这	小的	数字	-	头	在下面	这

[lɒŋ] ['bəʊsprɪt]

long	**bowsprit**
长的	船首斜桅

然后观察那个正在长船首斜桅下的小船首像上镀金的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

['əʊvə(r)] - [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪbˌbuːm] .

over	**-**	**laid**	**by**	**the**	**jibbooms**	**.**
超过	-	铺设	经过	这	吉布姆斯	.

被吊臂覆盖。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɒn] [bɔːd] .

He	**then**	**went**	**on**	**board**	**.**
他	然后	去	在	木板	.

然后他就登机了。

[ə; eɪ] [mæn] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] - ['rɪgə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɒn] ['dʒækmənz]

A	**man**	**dressed**	**in**	**the**	**style**	**of**	**a**	**master**	**-**	**rigger**	**touched**	**his**	**cap**	**on**	**Jackman's**
一个	男人	穿着	在	这	风格	的	一个	掌握	-	索具工	感动	他的	帽	在	杰克曼的

['entərɪŋ] .

entering	**.**
进入	.

一名身着专业索具工装束的男子在杰克曼入场时轻触帽子致意。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['məʊʃn] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fʊl]

A	number	of	hands	were	in	motion	about	the	decks	;	the	little	ship	was	full
一个	数字	的	双手	是	在	运动	关于	这	甲板	;	这	小的	船	曾是	满的

[ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

甲板上许多人都在忙碌着；这艘小船上充满了各种事务。

[ðeə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l][kɔːl] .

there	had	evidently	come	some	final	call	.
那里	有	显然	来	一些	最终的	称呼	.

显然，已经到了最终决定的时候了。

- [wel] , ['tɑːmsən] , - [sed] ['dʒækmən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ,

'	Well	,	Tomson	,	'	said	Jackman	to	the	man	who	had	touched	his	cap	,
-	出色地	,	汤姆森	,	-	说	杰克曼	到	这	男人	WHO	有	感动	他的	帽	,

“好吧，汤姆森，”杰克曼对那个摸了他帽子的男人说道。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ? -

'	how	are	you	getting	on	?	'
-	如何	是	你	获得	在	?	-

你最近怎么样?

- ['smɑːtli] , [sɜː(r)] .

'	Smartly	,	sir	.
-	聪明地	,	先生	.

“很聪明，先生。”

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [deɪt] . -

Your	ship	shall	be	ready	for	you	by	your	date	.	'
你的	船	将	是	准备好	为了	你	经过	你的	日期	.	-

您的船将在约定的日期前准备就绪。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðæt] ['meɪnˌtɒp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [rɪg] [ɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] ?

'	Can	you	contrive	to	convert	that	maintop	into	a	schooner	rig	on	emergency	?
-	能	你	精心策划	到	转变	那	主顶	进入	一个	大篷车	钻井平台	在	紧急情况	?

-
'
-

“你能否想办法在紧急情况下把主桅顶改成纵帆船的帆装？”

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [sɜː(r)] . -

'	It	can	be	done	,	sir	.	'
-	它	能	是	完毕	,	先生	.	-

“可以做到，先生。”

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd]

As	the	man	spoke	these	words	a	messenger	came	over	the	gangway	and
作为	这	男人	辐	这些	字	一个	信使	来了	超过	这	舷梯	和

['hændɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ]['letə(r)] .

handed	the	captain	a	letter	.
递交	这	队长	一个	信	.

就在这个人说着这些话的时候，一个信使走过舷梯，递给船长一封信。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [raɪt] [ɑːft] , [weə(r)] [hiː; hi]

He	looked	at	it	,	slightly	changed	colour	,	and	walked	right	aft	,	where	he
他	看起来	在	它	,	轻微地	已更改	颜色	,	和	步行	正确的	后部	,	在哪里	他

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

他看了看，脸色微微一变，径直走到身后，独自一人待在那里。

[ðə; ði] ['mɪsɪv] , ['deɪtɪd][frɒm; frəm] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪz] [haʊs] , [ræn] [ðʌs] —

The	missive	,	dated	from	Commander	Conway's	house	,	ran	thus	—
这	信函	,	日期	从	指挥官	康威的	房子	,	跑	因此	—

这封信是从康威指挥官家中寄出的，内容如下——

- [maɪ] ['dɪərɪst] ['wɔːltə] ,

'	My	dearest	Walter	,
-	我的	亲爱的	沃尔特	,

我最亲爱的沃尔特，

- [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɒt] [aɪ] [həʊp] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

'	I	hasten	to	communicate	what	I	hope	will	prove	a	useful	piece	of	intelligence
-	我	趋	到	交流	什么	我	希望	将要	证明	一个	有用	片	的	智力

我急于传达我希望会被证明有用的情报

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

给你。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ˌdɪs'juːzd] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz] [daʊn] [west] , [wɪð]

I	have	been	busily	making	inquiries	about	disused	smugglers	'	caves	down	west	,	with
我	有	到过	忙碌地	制作	查询	关于	废弃的	走私者	-	洞穴	向下	西方	,	和

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

this	result	.
这	结果	.

我一直在忙着打听西部废弃的走私者洞穴，结果就是这样。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [nemd] ['bʌtlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ə; eɪ]

A	sailor	named	Butler	came	to	me	yesterday	and	said	he	could	produce	a
一个	水手	命名	巴特勒	来了	到	我	昨天	和	说	他	可以	生产	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

昨天有个名叫巴特勒的水手来找我，说他能找到一个人。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)][əʊld][mæn] ,

a	rather	old	man	,
一个	相当	老的	男人	,

一位年纪较大的老人

[huː] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [keɪv] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

who	could	furnish	information	of	a	curious	cave	striking	from	the	roof	of
WHO	可以	提供	信息	的	一个	好奇的	洞穴	引人注目	从	这	屋顶	的

[ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	cliff	to	the	wash	of	the	sea	.
这	悬崖	到	这	洗	的	这	海	.

谁能提供有关一个奇特洞穴的信息？这个洞穴从悬崖顶一直延伸到海边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [juːst] [sɪns] - ,

It	had	not	been	used	since	1807	,
它	有	不是	到过	用过的	自从	-	,

它自1807年以来就未曾使用过。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [æt; ət] [eb] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɒrɪfɪs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

but	you	can	still	at	ebb	walk	from	the	lower	orifice	on	to	the	beach	,
但	你	能	仍然	在	落潮	走	从	这	降低	孔	在	到	这	海滩	,

但退潮时你仍然可以从较低的洞口走到沙滩上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɒrɪfɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ə; eɪ][bəʊt] [waɪlst] [ðə; ði]

and	from	the	next	to	the	lower	orifice	you	can	use	a	boat	whilst	the
和	从	这	下一个	到	这	降低	孔	你	能	使用	一个	船	而	这

[taɪd][ɪz] ['meɪkɪŋ] .

tide	is	making	.
潮	是	制作	.

在涨潮时，你可以从旁边到下面的孔口乘船。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː]

I	will	give	you	the	name	and	address	of	the	owner	on	your	passing	through
我	将要	给	你	这	姓名	和	地址	的	这	所有者	在	你的	通过	通过

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

你路过这里时，我会把房主的姓名和地址告诉你。

[æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

as	that	you	must	do	,	for	it	is	my	particular	desire	to	see	you	.
作为	那	你	必须	做	,	为了	它	是	我的	特别的	欲望	到	看	你	.

你必须这样做，因为我特别想见到你。

- [haʊ] [fɑː(r)][hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːns] [ɪn] [ðɪs] [trə'mendəs] ['bɪznəs] ?

'	How	far	has	been	your	advance	in	this	tremendous	business	?
-	如何	远的	有	到过	你的	进步	在	这	巨大的	商业	?

“在这个庞大的行业中，你取得了多大的进展？”

[preɪ] [duː; də][nɒt][biː; bi] [kə'mjuːnɪkətɪv] [tuː; tə] ['strendʒər] .

Pray	do	not	be	communicative	to	strangers	.
祈祷	做	不是	是	沟通	到	陌生人	.

请不要与陌生人交谈。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kændɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

Are	not	you	apt	to	be	a	little	candid	,	and	to	forget	that	you	were
是	不是	你	易于	到	是	一个	小的	坦率	,	和	到	忘记	那	你	是

[səʊ] ?

so	?
所以	?

你是不是有点太直率了，而且常常忘记自己就是这样的人？

[ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

The	sailor	is	a	character	of	perfect	sensibility	,
这	水手	是	一个	特点	的	完美的	感性	,

这位水手是一个情感细腻的人物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['keəfəli] [gɑːd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [miːts]

and	he	has	to	carefully	guard	himself	against	the	worldly	people	he	meets
和	他	有	到	小心	警卫	他自己	反对	这	世俗	人们	他	满足

[ə'ʃɔː(r)] — ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ,

ashore	—	people	who	will	wring	his	business	out	of	him	,
岸上	—	人们	WHO	将要	拧	他的	商业	出去	的	他	,

他必须小心提防在岸上遇到的那些世故之人——这些人会榨干他的生意。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] .

and	then	,	if	they	can	make	no	use	of	it	,	fling	it	to	the	dogs	.
和	然后	,	如果	他们	能	制作	不	使用	的	它	,	一扔	它	到	这	狗	.

然后，如果他们不能利用它，就把它扔给狗。

[əʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðæt] [wɪð] [ðiːz]

Oh	,	I	quite	forgot	to	say	in	its	place	that	with	these
哦	,	我	相当	忘了	到	说	在	它是	地方	那	和	这些

哦，我完全忘了说，用这些来代替它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ˌsʌbtə'reɪniən] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stændz] [kləʊz]
subterranean stairs to the sea is associated a little house that stands close
地下 楼梯 到 这 海 是 联系 一个 小的 房子 那 站立 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,
to the main entrance ,
到 这 主要的 入口 ,

通往海边的地下楼梯与靠近主入口的小房子相连。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['mænhəʊl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
and you can enter it by a manhole in the house itself .
和 你 能 进入 它 经过 一个 人孔 在 这 房子 本身 .

你可以通过房子里的井盖进入。

[ðɪs] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l] .
This might prove useful .
这 可能 证明 有用 .

这或许会有帮助。

- [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] ['veri] ['desələt] , [ðə; ði][əʊld][mæn][təʊld][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪvɪd] ,
' The district is very desolate , the old man told me — a livid ,
- 这 区 是 非常 荒凉 , 这 老的 男人 讲述 我 — 一个 铁青 ,

“这片地区非常荒凉，”老人怒气冲冲地告诉我。

[geɪl] - [swept] [mɔː(r)] [wɪð] [nəʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [draɪv] .
gale - swept moor with no habitation within a good drive .
大风 - 扫荡 泊 和 不 居住地 之内 一个 好的 驾驶 .

狂风肆虐的荒原，方圆几公里内都没有人居住。

['revənjuː] ['piːp(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [ɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst]
Revenue people , I am informed , are occasionally seen on that part of the coast
收入 人们 , 我 是 知情的 , 是 偶尔 已见 在 那 部分 的 这 海岸
,
,
,

据我了解，税务人员偶尔会出现在那片海岸线上。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [vjuː] [æz; əz] [streɪndʒ]
but at such long intervals that they might as well be viewed as strange
但 在 这样的 长的 间隔 那 他们 可能 作为 出色地 是 已查看 作为 奇怪的
['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
objects of interest .
对象 的 兴趣 .

但由于间隔时间如此之长，它们简直可以被视为令人好奇的奇怪事物。

[ðə; ði] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [siːn] ['plaɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][lænd] ;
The revenue cutter may also be seen plying off the land ;
这 收入 刀具 可能 还 是 已见 合奏 离开 这 土地 ;

也可以看到缉私艇在陆地上巡逻；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] ['haɪə(r)] [ʌp] .
but her business would seem to be far higher up .
但 她 商业 会 似乎 到 是 远的 更高 向上 .

但她的生意似乎要好得多。

- [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [gɪft] .
' I am never weary of admiring your glorious gift .
- 我 是 绝不 厌倦 的 钦佩 你的 辉煌 礼物 .

我永远不会厌倦欣赏你那辉煌的天赋。

[əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [baɪ] ['kændllaɪt] !

Oh	,	how	beautifully	it	sparkles	by	candlelight	!
哦	,	如何	非常漂亮	它	闪光	经过	烛光	!

哦，它在烛光下闪闪发光，多么美丽啊!

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [muːd] [ɪz][æz; əz] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

My	father's	mood	is	as	stern	and	unbending	as	ever	.
我的	父亲的	情绪	是	作为	船尾	和	不屈	作为	曾经	.

我父亲的情绪一如既往地严肃坚决。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['iːv(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	believe	he	would	strike	me	if	I	even	referred	to	you	.
我	相信	他	会	罢工	我	如果	我	甚至	指	到	你	.

我相信，如果我提到你，他会打我。

[ai] [hɜːd] ['kæptɪn] [bəː'gɔin] ['ɑːskɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [wei] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['reliʃ] ,

I	heard	Captain	Burgoyne	asking	,	in	his	coarse	way	,	which	the	commander	relishes	,
我	听到	队长	伯戈因	问	,	在	他的	粗	方式	,	哪个	这	指挥官	调味品	,

我听到伯戈因上尉用他那粗鲁的方式问道，而指挥官却很喜欢这种方式：

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [wentʃ] [tuː; tə][get] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] , ['kɑːnweɪ] ?

"	Don't	you	want	your	wench	to	get	married	at	all	,	Conway	?
"	不	你	想	你的	妖妇	到	得到	已婚	在	全部	,	康威	?

康威，你难道一点都不想让你的女人结婚吗?

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [pɒp] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [ænd; ənd][ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [lɒŋ] [vjuː] [wɪð]

Suppose	you	pop	off	on	a	sudden	—	and	I	may	tell	you	I've	long	viewed	with
认为	你	流行音乐	离开	在	一个	突然	—	和	我	可能	告诉	你	我已经	长的	已查看	和

[æŋ'zaɪəti] [ðæt] [staʊt] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɪ'mens]

anxiety	that	stout	throat	and	immense
焦虑	那	肥硕	喉	和	巨大

假设你突然爆发——我可以告诉你，我长期以来一直忧心忡忡地看着你那粗壮的喉咙和巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[tʃest] [ɒv; əv] [jɔːz] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][gɜːl][tuː; tə][duː; də] ?

chest	of	yours	—	what	is	your	girl	to	do	?
胸部	的	你的	—	什么	是	你的	女孩	到	做	?

你的胸部——你的女孩该怎么办?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'meɪtɪd] .

She	is	unmated	.
她	是	未婚	.

她未婚。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Who	is	to	look	after	her	?
WHO	是	到	看	后	她	?

谁来照顾她?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['priː] - ['emɪnəntli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['pɑːtiz] [huː] [niːd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

And	she	is	pre	-	eminently	one	of	those	young	parties	who	need	looking	after	.
和	她	是	预	-	非常	一	的	那些	年轻的	各方	WHO	需要	寻找	后	.

她绝对是需要照顾的年轻一代中的佼佼者。

" - [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['griːdɪli] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

"	-	I	was	listening	greedily	halfway	up	the	stairs	,
"	-	我	曾是	聆听	贪婪地	半	向上	这	楼梯	,

“我贪婪地听着，一路走到楼梯一半。”

[daʊn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'rest] , [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

down	which	I	was	coming	at	the	moment	of	arrest	,	dressed	for	a	visit	.
向下	哪个	我	曾是	未来	在	这	片刻	的	逮捕	,	穿着	为了	一个	访问	.

被捕时，我正沿着这条路走下来，穿着去拜访别人的衣服。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

My	father	answered	,
我的	父亲	回答	,

我父亲回答说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [end][hɪz; ɪz]

"	I	am	not	going	to	have	for	a	son	-	in	-	law	a	man	who	may	end	his
"	我	是	不是	去	到	有	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	一个	男人	WHO	可能	结尾	他的

[kə'rɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] . "

career	at	the	gibbet	within	the	next	month	.	"
职业	在	这	绞刑架	之内	这	下一个	月	.	"

“我绝不会找一个可能在下个月就被送上绞刑架结束职业生涯的人做我的女婿。”

" [tʃɔː] !

"	Chaw	!
"	咀嚼	!

“啵！”

[juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð] [hɪm] .

you	dined	with	him	.
你	用餐	和	他	.

你和他一起用餐了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [ðen] .

He	was	an	honourable	gentleman	then	.
他	曾是	一个	光荣的	绅士	然后	.

他当时是一位正直的绅士。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['blʌstə(r)] .

"	My	father	began	to	bluster	.
"	我的	父亲	开始	到	虚张声势	.

我父亲开始大放厥词。

[hɪə(r)]['stjuːpɪd]['mɪsɪz] . [dʌv] [keɪm] [kriːk] [ˌdaʊn'steəz] ,

Here	stupid	Mrs	.	Dove	came	creaking	downstairs	,
这里	愚蠢的	太太	.	鸽子	来了	嘎吱作响	楼下	,

这时，愚蠢的鸽子太太吱吱嘎嘎地从楼上下来了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [tɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əd'maɪə(r)]

and	called	to	me	to	go	into	the	hall	and	turn	that	she	might	admire
和	称为	到	我	到	去	进入	这	大厅	和	转动	那	她	可能	钦佩

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她叫我到大厅里去，转过身去，好让她欣赏我。

- [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] ['kæptɪn] [bɜːr'gɔɪnz] [rɪ'mɑːk] .

'	All	the	same	I	managed	to	catch	a	fragment	of	Captain	Burgoyne's	remark	.
-	全部	这	相同的	我	管理	到	抓住	一个	分段	的	队长	伯戈因的	评论	.

尽管如此，我还是设法听到了伯戈因船长说的一句话。

" [hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

"	He	is	good	-	looking	.
"	他	是	好的	-	寻找	.

他长相英俊。

[hiː; hi][ɪz]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

He	is	qualified	to	command	a	ship	.
他	是	合格的	到	命令	一个	船	.

他具备指挥舰艇的资格。

[hiː; hi][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [hiː; hi] [pliːz] . "

He	can	handle	a	ship	when	he	pleases	.	"
他	能	处理	一个	船	什么时候	他	请	.	"

他想驾驭一艘船就驾驭它。

" [nəʊ] , " ['θʌndə] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl][dɔː(r)] ,

"	No	,	"	thundered	the	commander	—	and	as	I	passed	through	the	hall	door	,
"	不	,	"	雷鸣	这	指挥官	—	和	作为	我	通过了	通过	这	大厅	门	,

“不！”指挥官怒吼道——就在我穿过大厅大门的时候，

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʌv] [ə; eɪ][nɒd] — " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

after	giving	Mrs	.	Dove	a	nod	—	"	Are	you	,	"	shouted	my	father	,
后	给予	太太	.	鸽子	一个	点头	—	"	是	你	,	"	喊叫	我的	父亲	,

我父亲朝多芙太太点了点头——“你是吗？”他喊道。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kuːl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːdʒ] [lɒs] [ɒv; əv] ['mʌni] ?

"	going	to	be	satisfied	with	his	cool	statement	of	that	large	loss	of	money	?
"	去	到	是	使满意	和	他的	凉爽的	陈述	的	那	大的	损失	的	钱	?

“你会满足于他那份对巨额损失的冷静声明吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

- [ai][kʊd; kəd][nɒt]['lɪŋgə(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [dʌv] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst]

'	I	could	not	linger	,	as	Mrs	.	Dove	was	watching	me	with	affectionate	interest
-	我	可以	不是	萦绕	,	作为	太太	.	鸽子	曾是	观看	我	和	亲热	兴趣

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] ,

from	the	staircase	,
从	这	楼梯	,

“我不能久留，因为多芙太太正从楼梯上满怀爱意地看着我。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	so	I	left	the	house	.
和	所以	我	左边	这	房子	.

于是我离开了家。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][kæn; kən] [seɪ] [kæn; kən] [ə'fekt] [maɪ] [lʌv] .

Nothing	that	my	father	can	say	can	affect	my	love	.
没有什么	那	我的	父亲	能	说	能	影响	我的	爱	.

父亲说什么都无法动摇我对他的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

I	am	dying	to	be	your	wife	,
我	是	垂死	到	是	你的	妻子	,

我渴望成为你的妻子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] ['sɪgnəl][juː; jʊ] [hɔɪst] .

and	you	will	find	me	ready	at	the	first	signal	you	hoist	.
和	你	将要	寻找	我	准备好	在	这	第一的	信号	你	提升	.

你一旦发出信号，我就会立刻做好准备。

[weər'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] . -

Wherever	you	are	I	am	,	in	spirit	and	devotion	.	'
无论	你	是	我	是	,	在	精神	和	虔诚	.	-

无论你在哪里，我的心与你同在，我的虔诚与爱与你同在。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] [ə'fekʃn] .

She	concluded	in	terms	of	fervent	affection	.
她	结束	在	条款	的	热切	感情	.

她以热烈的感情总结道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɪst] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ,

The	captain	kissed	the	letter	,	and	read	it	twice	,
这	队长	亲吻	这	信	,	和	读	它	两次	,

船长亲吻了那封信，然后读了两遍。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	whilst	he	was	putting	it	in	his	pocket	with	the	care	of	a
和	而	他	曾是	推杆	它	在	他的	口袋	和	这	关心	的	一个

['dɒkjumənt] [wɜːθ] [θ'aʊzəndz] ,

document	worth	thousands	,
文档	值得	数千	,

他小心翼翼地将它放进口袋，就像对待一份价值数千元的文件一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [heild] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiː] [əˌlɒŋ'saɪd] .

he	was	hailed	from	the	quay	alongside	.
他	曾是	赞誉	从	这	码头	旁边	.

他从旁边的码头上被人们向他欢呼。

- [haʊ] [-] , ['dʒækmən] ? -

'	How	d'ye	,	Jackman	?	'
-	如何	染料	,	杰克曼	?	-

“你好吗，杰克曼？”

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] [klɒθ] [ɒv; əv]

He	looked	over	and	saw	a	middle	-	aged	man	dressed	in	the	pilot	cloth	of
他	看起来	超过	和	锯	一个	中间	-	老年人	男人	穿着	在	这	飞行员	布	的

[ðə; ði] ['maːstəz] [weə(r)] .

the	master's	wear	.
这	硕士学位	穿	.

他转头一看，发现一个中年男子穿着领航员的制服。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['fɪlɪps] ? -

'	How	are	you	,	Phillips	?	'
-	如何	是	你	,	菲利普斯	?	-

“菲利普斯，你好吗？”

- ['eni] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [juːv] [dʒʌst] [naʊ] ['pɒkɪtɪd] ? -

'	Any	good	news	for	me	in	that	letter	you've	just	now	pocketed	?	'
-	任何	好的	消息	为了	我	在	那	信	你已经	只是	现在	口袋	?	-

“你刚才揣进口袋的那封信里有什么好消息吗？”

['dʒækmən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Jackman	made	no	reply	.
杰克曼	制成	不	回复	.

杰克曼没有回应。

- [gɒt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [jet] ? -

'	Got	a	ship	yet	?	'
-	得到	一个	船	然而	?	-

“找到船了吗？”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][brɪg] .

The	other	flourished	his	hand	over	his	brig	.
这	其他	繁荣	他的	手	超过	他的	布里格	.

另一个人挥了挥手，示意他站在自己的胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] . -
' Ah , but that's the monkey eating his own tail . '
- 啊 , 但 那就是 这 猴 吃 他的 自己的 尾巴 . -

“啊，那是猴子在吃自己的尾巴。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — - [hæz; həz] ['eni] ['fɜːðə(r)] [njuːz] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði] [kiː] ,
After a pause — ' Has any further news , ' cried the captain on the quay ,
后 一个 暂停 — - 有 任何 更远 消息 , - 哭 这 队长 在 这 码头 ,

停顿片刻后，码头上的船长喊道：“还有什么消息吗？”

- [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɔb] [ɒv; əv] ? -
' been heard of the money you were robbed of ? '
- 到过 听到 的 这 钱 你 是 被抢劫 的 ? -

“听说过你被抢的钱的事吗？”

- [ɪts] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wɒʃt] [daʊn] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
' It's long ago washed down fifteen hundred throats , and purchased enjoyment of
- 它是 长的 前 洗过 向下 十五 百 喉咙 , 和 购买 享受 的
[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['hɪdiəs] ['revəlri] ,
fifteen hundred hideous revelries ,
十五 百 可怕 狂欢 ,

“它早已被一千五百人吞咽，换来了一千五百场骇人听闻的狂欢。”

- ['ɑːnsə(r)d] ['dʒækmən] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [pɑːst] ['fɔːwəd] ,
' answered Jackman , nodding and smiling ; and saying this , he passed forward ,
- 回答 杰克曼 , 点头 和 微笑 ; 和 说 这 , 他 通过了 向前 ,

杰克曼点头微笑着回答道；说完，他便向前走了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃɔː(r)] [wɔːkt] [ɒn] ,
and the captain ashore walked on ,
和 这 队长 岸上 步行 在 ,

上岸的船长继续往前走去。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,
with a single turn of his head to gaze at the ship ,
和 一个 单身的 转动 的 他的 头 到 目光 在 这 船 ,

他只是转过头去看了一下那艘船，

[æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] ['dʒækmənz] ['bɪznəs] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dʒɒb]
as if considering Jackman's business in fitting her out and how much the job
[kɒst] .
cost .
成本 .

仿佛在考虑杰克曼为她打造造型的生意以及这项工作花费了多少钱。

['dʒækmən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] ;
Jackman was a master in expression of face ;
杰克曼 曾是 一个 掌握 在 表达 的 脸 ;

杰克曼是面部表情大师；

[hæd; həd][hiː; hi] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nesəsəri] ['kwɒlətiz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]
had he combined the other necessary qualities he would have been the
['greɪtɪst] ['æktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
greatest actor of his day ,
最 演员 的 他的 天 ,

如果他具备其他必要的素质，他本可以成为当时最伟大的演员。

[ænd; ənd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːdʒ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [kiːn] .

and	risen	to	the	large	reputation	of	Mr	.	Kemble	or	Mr	.	Kean	.
和	升起	到	这	大的	名声	的	先生	.	肯布尔	或者	先生	.	基恩	.

并获得了与肯布尔先生或基恩先生一样的盛名。

['nəʊbədi][bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['vɑːstli]['tɪk(ə)ld][baɪ][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪz]

Nobody	but	must	have	imagined	that	he	was	vastly	tickled	by	the	inquiries
无人	但	必须	有	想象	那	他	曾是	非常	挠痒	经过	这	查询

[ə'baʊt][ðə; ði]['stəʊlən]['mʌnɪ][sʌŋ][ʌp][baɪ][ðə; ði]['kæptɪn][ɒn][ðə; ði][kiː] .

about	the	stolen	money	sung	up	by	the	captain	on	the	quay	.
关于	这	被盗	钱	唱	向上	经过	这	队长	在	这	码头	.

没有人会认为，码头上的船长对被盗钱财的询问让他感到非常开心。

[hɪz; ɪz][feɪs] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ɪts][smaɪl] , [wɔː(r)][ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['plæsɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

His	face	,	having	recovered	from	its	smile	,	wore	its	ordinary	placid	and	even
他的	脸	,	拥有	恢复	从	它是	微笑	,	穿着	它是	普通的	平静	和	甚至

[swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sweet	expression	,
甜的	表达	,

他的脸上笑容渐渐消失，恢复了往常平静甚至温柔的神情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [feɪs] [ə'pɒn][hɪm][hiː; hi] [kən'vəːs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] [wɪð]

and	with	that	face	upon	him	he	conversed	about	the	affairs	of	the	brig	with
和	和	那	脸	之上	他	他	交谈	关于	这	事务	的	这	布里格	和

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt]

the	man	who	had	touched	his	hat
这	男人	WHO	有	感动	他的	帽子

他脸上带着那副表情，和那个摸过他帽子的人谈论起了双桅帆船上的事务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[tuː; tə][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

to	him	on	his	entering	the	vessel	.
到	他	在	他的	进入	这	血管	.

当他进入船舱时。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kæri] [ðə; ði][drə'mætɪk] [eəz][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] ;

He	did	not	carry	the	dramatic	airs	of	the	sailor	;
他	做过	不是	携带	这	戏剧性	播出	的	这	水手	;

他没有水手那种戏剧化的姿态；

[ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːmən] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðəʊz] [eəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bəustə]

that	generation	of	seamen	were	leaving	those	airs	for	the	American	boasters
那	一代	的	海员	是	离开	那些	播出	为了	这	美国人	自夸者

[tuː; tə] ['ɪmpɔːt] .

to	import	.
到	进口	.

那一代水手把那些空气留给了美国那些自吹自擂的人进口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] , [drest] [ɪn'diːd] [wɪð] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	looked	a	thorough	gentleman	,	dressed	indeed	with	some	reference	to	his
他	看起来	一个	彻底	绅士	,	穿着	的确	和	一些	参考	到	他的

[vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	,
职业	,

他看起来是一位十足的绅士，衣着打扮也确实与他的职业相符。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm'self] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

but	as	one	who	does	not	love	to	represent	himself	a	sailor	by	his	clothes	.
但	作为	一	WHO	做	不是	爱	到	代表	他自己	一个	水手	经过	他的	衣服	.

但他并不喜欢通过穿着打扮来展现自己水手的形象。

[hiː; hi] [rəum] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [brɪg] ,

He	roamed	a	little	while	about	his	brig	,
他	漫游	一个	小的	尽管	关于	他的	布里格	,

他在自己的船舱里转悠了一会儿，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] .

and	spoke	a	friendly	word	here	and	there	to	some	of	the	men	.
和	辐	一个	友好的	单词	这里	和	那里	到	一些	的	这	男人	.

还和一些人友好地聊了几句。

[ðɪs] [brɪg] [wʊd] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [əʊld] ['wægən] ,

This	brig	would	be	laughed	at	in	this	age	as	a	heavy	old	waggon	,
这	布里格	会	是	笑了	在	在	这	年龄	作为	一个	重的	老的	车皮	,

在当今时代，这艘双桅帆船会被人嘲笑为一辆笨重的旧马车。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

and	so	she	showed	as	she	sat	upon	the	water	,	because	of	her	very
和	所以	她	显示	作为	她	卫星	之上	这	水	,	因为	的	她	非常

[skweə(r)] [stɜːn] ,

square	stern	,
正方形	船尾	,

因此，由于她船尾非常方正，她搁浅在水面上时就显露出了这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [bredθ] [ɒv; əv] [biːm] ,

her	breadth	of	beam	,
她	宽度	的	光束	,

她那宽广的光束，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [prɪ'pɒstərəs] [stiːv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bəʊsprɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	very	preposterous	steeve	which	they	gave	to	their	bowsprits	in	the
和	这	非常	荒谬	史蒂夫	哪个	他们	给予	到	他们的	船首斜桅	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .

beginning	of	this	age	.
开始	的	这	年龄	.

还有他们在时代之初给船首斜桅安装的那根极其荒谬的钢索。

[jet] , ['kæriɪŋ] ['lɒfti] [mɑːsts] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [skweə(r)] - [rɪgd] ,

Yet	,	carrying	lofty	masts	,	and	being	very	square	-	rigged	,
然而	,	携带	高远	桅杆	,	和	存在	非常	正方形	-	作弊	,

然而，它桅杆高耸，而且是一艘横帆船，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌmpi] [bʌlk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] [geɪzd] ['fɔːwəd]

she	did	not	show	as	the	stumpy	bulk	which	she	looked	when	you	gazed	forward
她	做过	不是	展示	作为	这	矮墩墩	大部分	哪个	她	看起来	什么时候	你	凝视	向前

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tæfˌreɪl] .

from	her	taffrail	.
从	她	船尾栏杆	.

从船尾栏杆往前看时，她看起来并不像个矮胖的胖子，但她却展现出了苗条的身形。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌtwɔːtə] , ['rʌnɪŋ] [wel] [ɑːft] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [leɪd][ɪn]

Her	lines	at	her	cutwater	,	running	well	aft	,	might	have	been	laid	in
她	线条	在	她	断水	,	跑步	出色地	后部	,	可能	有	到过	铺设	在

[ˌæbə'diːn] , [ænd; ənd] ,

Aberdeen	,	and	,
阿伯丁	,	和	,

她的破浪缆绳一直延伸到船尾很远的地方，可能是在阿伯丁铺设的，而且

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [plʌmp] [ɑːft] ,

though	she	was	plump	aft	,
尽管	她	曾是	丰满	后部	,

虽然她臀部丰满，

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɪft][ɒv; əv]['kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] - [pɑːt][klɪə(r)]

they	had	given	her	a	lift	of	counter	which	raised	her	after	-	part	clear
他们	有	给定	她	一个	举起	的	柜台	哪个	提高	她	后	-	部分	清除

[ɒv; əv] [ðæt] ['drɔːɪŋ] [rəʊl][ɒv; əv] [siː] ,

of	that	drawing	roll	of	sea	,
的	那	绘画	卷	的	海	,

他们给她装了一个升降机，把她的后半身抬离了那片汹涌的海浪。

[wɪtʃ] [plʌmp]

which	plump
哪个	丰满

丰满的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ʃɪps] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drægɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

ships	of	this	sort	are	in	the	habit	of	dragging	with	them	.
船舶	的	这	种类	是	在	这	习惯	的	拖拽	和	他们	.

这类船只通常会拖着它们。

[ɒn] [dek] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [brɪg] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

On	deck	she	was	simply	equipped	as	a	trading	brig	should	be	.
在	甲板	她	曾是	简单地	配备	作为	一个	贸易	布里格	应该	是	.

甲板上的设备简朴，符合一艘贸易帆船应有的配置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [kə'buːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [menz] ['dɪnə(r)] [ɪn] ; [ə; eɪ] ['fəʊksl]

She	had	a	little	green	caboose	for	cooking	the	men's	dinner	in	;	a	forecastle
她	有	一个	小的	绿色的	车尾	为了	烹饪	这	男士	晚餐	在	;	一个	前甲板

['ʌndə(r)] [dek] ,

under	deck	,
在下面	甲板	,

她有一个小小的绿色车厢，用来给男人们做饭；甲板下面还有一个前甲板。

[wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [həʊl] [tuː; tə]['entə(r)][baɪ] , ['peɪntɪd] [kɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] [miːt] ;

with	a	square	hole	to	enter	by	,	painted	casks	for	liquor	and	meat	;
和	一个	正方形	洞	到	进入	经过	,	绘	酒桶	为了	酒	和	肉	;

['skaɪlaɪts] [ɑːft] ,

skylights	aft	,
天窗	后部	,

入口处有一个方形孔洞，里面装着用于盛放酒和肉的彩绘木桶；后部设有天窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [kəm'pænjən] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	a	plain	companion	conducting	to	the	cabin	.
和	一个	清楚的	伴侣	进行	到	这	舱	.

以及一位普通的向导带领大家前往客舱。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪg] ['dʒɪpsi] , - [tʌnz] , ['dʒækmən] [kə'mɑːndə(r)] , [bi'kwiːð] [tuː; tə][hɪm][baɪ]

Such	was	the	brig	Gypsy	,	180	tons	,	Jackman	commander	,	bequeathed	to	him	by
这样的	曾是	这	布里格	吉普赛人	,	-	吨	,	杰克曼	指挥官	,	遗赠	到	他	经过

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

这就是他父亲留给他的那艘180吨的双桅帆船“吉普赛号”，船长是杰克曼。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'kwest] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

who	had	also	received	her	as	a	bequest	from	his	father	.
WHO	有	还	已收到	她	作为	一个	遗赠	从	他的	父亲	.

她也是他父亲遗赠的。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['bɪznəs]

He	lingered	on	board	the	greater	part	of	the	day	,	superintending	the	business
他	徘徊不去	在	木板	这	更大的	部分	的	这	天	,	监督	这	商业

[ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] [aʊt] ,

of	fitting	out	,
的	配件	出去	,

他几乎一整天都待在船上，监督舾装工作。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , ['ɔːlməʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ʃɑːp] [saɪt] ,

but	in	a	furtive	sort	of	way	,	almost	noticeable	to	any	one	with	sharp	sight	,
但	在	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	方式	,	几乎	显	到	任何	一	和	锋利的	视线	,

但这种行为十分隐秘，几乎任何眼尖的人都能注意到。

[æz; əz] [ðəʊ] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg] .

as	though	,	in	fact	,	he	did	not	belong	to	the	brig	.
作为	尽管	,	在	事实	,	他	做过	不是	属于	到	这	布里格	.

仿佛他实际上并不属于禁闭室。

[hiː; hi] [went] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	went	ashore	at	five	o'clock	,	walking	slowly	,	and	carefully	reading	his
他	去	岸上	在	五	点钟	,	步行	缓慢地	,	和	小心	阅读	他的

['swiːtˌhɑːrts] ['letə(r)] .

sweetheart's	letter	.
甜心的	信	.

五点钟，他上了岸，慢慢地走着，仔细地读着爱人的信。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [baɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə] ['eniweə(r)] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

A	journey	by	coach	to	anywhere	,	in	the	time	of	this	book	,
一个	旅行	经过	教练	到	任何地方	,	在	这	时间	的	这	书	,

在本书所处的时代，乘坐长途汽车前往任何地方的旅程，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] .

was	an	achievement	more	or	less	significant	.
曾是	一个	成就	更多的	或者	较少的	重要的	.

这是一项或多或少具有重要意义的成就。

[men] [meɪd] [ðeə(r)] [wɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Men	made	their	wills	before	their	departure	.
男人	制成	他们的	遗嘱	前	他们的	离开	.

男人们在离世前都立下了遗嘱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

They	were	in	the	right	.
他们	是	在	这	正确的	.

他们是对的。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪl] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ?

What	are	the	risks	of	the	rail	as	compared	with	the	risks	of	the	road	?
什么	是	这	风险	的	这	轨	作为	比较的	和	这	风险	的	这	路	?

与公路相比，铁路运输有哪些风险?

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hæv; həv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] .
have the collision .
有 这 碰撞 .

发生碰撞。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [mɑːskt] ['haɪweɪmən] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['pistlz] ,
In the good old times you had the masked highwayman with the loaded pistols ,
在 这 好的 老的 时代 你 有 这 戴面具 强盗 和 这 已加载 手枪 ,

在过去的好日子里，你会看到戴着面具、手持上膛手枪的拦路强盗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θret] ; [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt]
and the horrible threat ; you had the deep ditch into which the great
和 这 可怕 威胁 ; 你 有 这 深的 沟 进入 哪个 这 伟大的
['lʌmbərɪŋ] [kəʊtʃ] ,
lumbering coach ,
伐木 教练 ,

还有那可怕的威胁；你会看到那条深沟，那辆笨重的大马车就陷进去了，

[ɪn][sʌm; səm] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , [wɒz; wəz][ˌəʊvə'set] .
in some transport of downhill manœuvring , was overset .
在 一些 运输 的 下坡 机动 , 曾是 翻倒 .

在某些下坡机动运输中，发生倾覆。

[juː; jʊ][hæd; həd] [leɪnz] [ɒv; əv] [mʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ;
You had lanes of mud , in which all got out and shoved ;
你 有 车道 的 泥 , 在 哪个 全部 得到 出去 和 推搡 ;

那里到处都是泥泞的小路，所有人都下车推搡进去；

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,
you had the dangers of long exposure to the air ,
你 有 这 危险 的 长的 接触 到 这 空气 ,

你面临着长时间暴露在空气中的危险，

[səʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ded] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]
so that when you finally arrived you were nearly dead with some affection of
所以 那 什么时候 你 最后 到达的 你 是 几乎 死的 和 一些 感情 的
[ðə; ði] [tʃest] .
the chest .
这 胸部 .

所以当你最终到达时，你已经奄奄一息，胸口也有些疼痛。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , ['meʒərəbl] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] [stiːm]
Some hundreds of miles away from London , measurable now in a day by steam
一些 数百 的 英里 离开 从 伦敦 , 可测量的 现在 在 一个 天 经过 蒸汽
,
,
,

距离伦敦数百英里，现在乘坐蒸汽火车一天就能到达。

[ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,
in those times in about a week ,
在 那些 时代 在 关于 一个 星期 ,

那时大约需要一周时间，

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] ['kɔːnwəl] [greɪ] [stəʊn] [ðæt] [meɪks] [pen'zæns] ,
stood a little village of the hard Cornwall grey stone that makes Penzance ,
站立 一个 小的 村庄 的 这 难的 康沃尔郡 灰色的 石头 那 制作 彭赞斯 ,

一座小村庄矗立在那里，村庄是用康沃尔郡那种坚硬的灰色石头建造的，这种石头也用来建造彭赞斯。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ˌpɪktʃə'resk] .
in spite of its architecture , picturesque .
在 尽管如此 的 它是 建筑学 , 如画 .

尽管建筑风格独特，但景色优美。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][kəʊst] , ['dɪstənt] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
The village was on the coast , distant about two miles from the sea ,
这 村庄 曾是 在 这 海岸 , 遥远 关于 二 英里 从 这 海 ,

村庄位于海岸边，距离大海大约两英里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪti] [wɪð] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ɪts][eə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəl]
and was pretty with many little gardens , and remarkable in its air of genial
和 曾是 漂亮的 和 许多 小的 花园 , 和 卓越 在 它是 空气 的 和蔼可亲
[əˌrɪdʒə'nælətɪ] ;
originality ;
独创性 ;

它风景优美，有很多小花园，而且充满了亲切而独特的氛围；

[æz; əz] [ðəʊ] , ['hævɪŋ] [grəʊn] [səʊ][fɑː(r)] [ə'fiːld] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ɪts]['predʒədɪsɪz]['nəʊweə(r)]
as though , having grown so far afield , it had borrowed its prejudices nowhere
作为 尽管 , 拥有 生长 所以 远的 田野 , 它 有 借来的 它是 偏见 无处
.
:
.

仿佛它已经发展到如此遥远的地方，却没有从任何地方借鉴它的偏见。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .
A village inn fronted the high road .
一个 村庄 客栈 正面 这 高的 路 .

一条乡村小旅馆临着大路。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] - ['nelsn] . -
It swung the sign of ' Nelson . '
它 摇摆 这 符号 的 - 纳尔逊 . -

它摇动了“纳尔逊”的标志。

['nelsn] [wɒz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
Nelson was still much in the public mind in those days .
纳尔逊 曾是 仍然 很多 在 这 民众 头脑 在 那些 天 .

当时，纳尔逊仍然备受公众关注。

[ə; eɪ] ['staʊtlɪ] [bɪlt] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzɪ] ,
A stoutly built fellow in a lazy ,
一个 坚定地 建造 同伴 在 一个 懒惰的 ,

一个身材魁梧、懒散的家伙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['laʊndʒɪŋ] [wɔːk] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] , [sed] [tuː; tə][sʌm; səm]
lounging walk , came to the door , and , looking up the road , said to some
休闲 走 , 来了 到 这 门 , 和 , 寻找 向上 这 路 , 说 到 一些
[wʌn] [wɪ'ðɪn] —
one within —
一 之内 —

他悠闲地走着，来到门口，抬头望向路边，对屋里的人说——

- [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [leɪt] ? -
' What makes the coach late ? '
- 什么 制作 这 教练 晚的 ? -

教练为什么会迟到?

- [ðeɪ] [taɪm] [ðəm'selvz] [aʊt] [əʊ] - ['griːdinəs] , [ænd; ənd] [kænt] [kiːp] [ðeə(r)] [wɜːd] ! -
' They time themselves out o ' greediness , and can't keep their word ! '
- 他们 时间 他们自己 出去 o - 贪婪 , 和 不能 保持 他们的 单词 ! -

“他们贪婪成性，最终食言！”

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
exclaimed a female voice .
惊呼 一个 女性 嗓音 .

一个女声惊呼道。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ləʊ] !
Now , as this was said , a noise of distant thunder was heard , and lo !
现在 , 作为 这 曾是 说 , 一个 噪音 的 遥远 雷 曾是 听到 , 和 洛 !

话音刚落，远处传来一声雷鸣，瞧!

[ðə; ði] [kəʊtʃ] , [æt; ət] [hɑːd] ['gæləp] , [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] [gɑːd] ['bjuːgl] ,
the coach , at hard gallop , turned the corner , the guard bugling ,
这 教练 , 在 难的 驰骋 , 转向 这 角落 , 这 警卫 号角 ,

马车疾驰而过，拐过街角，卫兵吹响了号角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊm] ['fleɪkɪŋ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [maʊðz] .
and the foam flaking from the horses ' mouths .
和 这 泡沫 剥落 从 这 马匹 - 嘴 .

还有从马嘴里剥落的泡沫。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ʌp] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['glɪsnɪŋ] , ['grændli] ['hændld] ['viːək(ə)lz] ,
It rattled up , with all the fine effect of those glistening , grandly handled vehicles ,
它 摇晃 向上 , 和 全部 这 美好的 影响 的 那些 闪闪发光 , 宏伟 处理 车辆 ,

它嘎吱作响地启动了，带着那些闪闪发光、操控豪华的车辆所特有的那种美妙效果。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['nelsn] , - [ænd; ənd] [stɒpt] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['bləʊɪŋ] [sməʊk] ,
to the door of the ' Nelson , ' and stopped , the horses blowing smoke ,
到 这 门 的 这 - 纳尔逊 , - 和 停止 , 这 马匹 吹 抽烟 ,

马车停在“纳尔逊”号的门口，马匹喷出滚滚浓烟。

[ænd; ənd] [wʌn] [waɪt] ['fiːmeɪl] [feɪs] , [prɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪkərz] ['bɒnɪt] , ['steərɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd]
and one white female face , prim in a Quaker's bonnet , staring through an inside
和 一 白色的 女性 脸 , 原始 在 一个 贵格会 引擎盖 , 凝视 通过 一个 里面
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

一张白人女性的脸，端庄地戴着贵格会教徒的帽子，透过室内的窗户凝视着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['trævələ(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
There was a single traveller on top of the coach .
那里 曾是 一个 单身的 游客 在 顶部 的 这 教练 .

大巴车顶上躺着一位旅客。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [rəʊld] [wel] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənts]
He had his cloak rolled well around him , and descended with the movements
他 有 他的 披风 滚动 出色地 大约 他 , 和 下降 和 这 移动
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] [mæn] .
of a half - frozen man .
的 一个 一半 - 冷冻 男人 .

他把斗篷卷好裹在身上，像个半冻僵的人一样缓缓坐下。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
He asked for something to eat and drink , and was shown into a
他 问 为了 某物 到 吃 和 喝 , 和 曾是 所示 进入 一个
['pɑːlə(r)] [weə(r)] ,
parlour where ,
客厅 在哪里 ,

他要了些吃的喝的，然后被领进一间客厅，在那里，

[wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

with	as	little	loss	of	time	as	possible	,
和	作为	小的	损失	的	时间	作为	可能的	,

尽可能减少时间损失，

[ðeɪ] [sɜːvd] [hɪm] ['hænsəmli] [wɪð] [tʃɒps] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['eksələnt] [bɪə(r)] .

they	served	him	handsomely	with	chops	and	potatoes	and	excellent	beer	.
他们	服务	他	英俊地	和	排骨	和	土豆	和	出色的	啤酒	.

他们为他精心准备了猪排、土豆和上等啤酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[hiː; hi] [ðen] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

He	then	produced	a	pipe	,	and	sat	with	his	feet	to	the	fire	.
他	然后	生产	一个	管道	,	和	卫星	和	他的	脚	到	这	火	.

然后他拿出一根烟斗，坐在火堆旁，把脚伸向火源。

[ɒn] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] [sed]

On	the	entrance	of	the	landlord	to	remove	the	dishes	,	Captain	Jackman	said
在	这	入口	的	这	房东	到	消除	这	菜肴	,	队长	杰克曼	说

['læŋgwɪdli] —

languidly	—
懒洋洋地	—

房东进来收走碗碟时，杰克曼船长懒洋洋地说——

- [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? -

'	Can	I	have	a	bed	in	your	house	?	'
-	能	我	有	一个	床	在	你的	房子	?	-

“我可以借宿你家吗？”

- [jes] , [sɜː(r)] . -

'	Yes	,	sir	.	'
-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['tɒməs] ['brutən] .

'	I	am	here	to	visit	a	man	named	Thomas	Bruton	.
-	我	是	这里	到	访问	一个	男人	命名	托马斯	布鲁顿	.

“我来这里是为了拜访一位名叫托马斯·布鲁顿的人。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? -

Do	you	know	him	?	'
做	你	知道	他	?	-

你认识他吗?

- [wel] , [aɪv] [nəʊn] [tɒm] [hɑːf] [maɪ] [laɪf] . -

'	Well	,	I've	known	Tom	half	my	life	.	'
-	出色地	,	我已经	已知	汤姆	一半	我的	生活	.	-

“嗯，我认识汤姆已经半辈子了。”

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)]

'	Do	you	think	he	would	come	across	and	talk	with	me	on	a	business	matter
-	做	你	思考	他	会	来	穿过	和	讲话	和	我	在	一个	商业	事情

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] ? -

I	have	in	mind	?	'
我	有	在	头脑	?	-

“你觉得他会过来和我谈谈我心中的生意上的事吗？”

- [aɪl] [fetʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] .
' I'll fetch him for you now , sir .
- 患病的 拿来 他 为了 你 现在 , 先生 .

“我现在就去把他叫来，先生。”

[ɪf] [hiːz] [aʊt] , [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] .
If he's out , he can't be far off .
如果 他是 出去 , 他 不能 是 远的 离开 .

如果他出局了，那他肯定离得不远了。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [bʌt; bət] [faɪv] [dɔːz] [daʊn] . -
He lives but five doors down . '
他 生活 但 五 门 向下 . -

他住在隔壁五户人家的地方。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
The landlord went out with a load of plates and dishes ,
这 房东 去 出去 和 一个 加载 的 盘子 和 菜肴 ,

房东带着一大堆盘子碗碟出去了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and Captain Jackman sat musing in front of the fire ,
和 队长 杰克曼 卫星 沉思 在 正面 的 这 火 ,

杰克曼上尉坐在火炉前沉思。

[ɒv; əv] [huːz] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] .
of whose warmth and comfort he was greatly in need .
的 谁 温暖 和 舒适 他 曾是 非常 在 需要 .

他非常需要他们的温暖和安慰。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['æbsəns] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [rɪ'tɜːnd] ,
After a short absence the landlord returned ,
后 一个 短的 缺席 这 房东 返回 ,

房东短暂离开后回来了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] [feɪs] [dɪ'skʌvəd] ['meni] [mɑːrks] [ɒv; əv]
accompanied by a man whose extremely ugly face discovered many marks of
伴随 经过 一个 男人 谁 极其 丑陋的 脸 发现 许多 标记 的
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

陪同他的是一个面容极其丑陋的男人，脸上充满了惊讶的表情。

[hiː; hi] [bɒbd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː]
He bobbed from side to side to catch a view of the gentleman who
他 波波德 从 边 到 边 到 抓住 一个 看法 的 这 绅士 WHO
['wɒntɪd] [hɪm] .
wanted him .
通缉 他 .

他左右摇晃着身体，想看看那位想要见他的先生。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪg] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['pɪtɪd] [wɪð] [smɔːl] - [pɒks] ;
He wore a little grey wig , and was deeply pitted with small - pox ;
他 穿着 一个 小的 灰色的 假发 , 和 曾是 深 凹坑 和 小的 - 天花 ;

他戴着一顶灰色的小假发，身上布满了天花留下的深深凹坑；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blaɪnd] [ɒv; əv] [wʌn] [aɪ] ,
he was blind of one eye ,
他 曾是 瞎的 的 一 眼睛 ,

他一只眼睛失明了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
and the other looked into his nose ,
和 这 其他 看起来 进入 他的 鼻子 ,

另一个人则盯着他的鼻子看。

[səʊ][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][əˈmeɪzd] [ðəʊz] [hiː; hi] [kənˈvəːs] [wɪð] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
so that it amazed those he conversed with that he saw them .
所以 那 它 惊叹 那些 他 交谈 和 那 他 锯 他们 .

因此，与他交谈的人都惊讶于他竟然能看见他们。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['tɒməs] ['brutən] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['dʒentlmən] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] ,
' Is it Thomas Bruton that you want , gentleman ? ' said the man ,
- 是 它 托马斯 布鲁顿 那 你 想 , 绅士 ? - 说 这 男人 ,

“先生，您要找的是托马斯·布鲁顿吗？”那人问道。

['stepɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
stepping round the table to the side of the captain and staring at him .
步进 圆形的 这 桌子 到 这 边 的 这 队长 和 凝视 在 他 .

他绕过桌子走到船长旁边，盯着他看。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] ? - ['ɑːnsə(r)d] ['dʒækmən] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
' Are you he ? ' answered Jackman , rising and smiling .
- 是 你 他 ? - 回答 杰克曼 , 上升 和 微笑 .

“你是他吗？”杰克曼站起身来，笑着回答道。

- [eɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] , [huːz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz]
' Ay , and not ashamed of it , ' responded the fellow , whose appearance was
- 哎 , 和 不是 羞愧 的 它 , - 回应 这 同伴 , 谁 外貌 曾是
[dɪˈsaɪdɪdli] ['vɪlənəs] .
decidedly villainous .
绝对地 邪恶的 .

“是啊，而且我一点也不觉得羞耻，”那家伙回答道，他的外表看起来十分邪恶。

- [aɪ] [wɒnt] [ten] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ; [sɪt] [daʊn] .
' I want ten minutes ' talk with you ; sit down .
- 我 想 十 分钟 - 讲话 和 你 ; 坐 向下 .

“我想和你谈十分钟；坐下。”

['lændlɔːd] , [fetʃ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [liːv] [ˌjuː 'es] . -
Landlord , fetch this gentleman a pint of ale , and kindly leave us . '
房东 , 拿来 这 绅士 一个 品脱 的 麦芽酒 , 和 亲切地 离开 我们 . -

房东，给这位先生拿一品脱麦芽酒来，然后请您离开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .
This was done .
这 曾是 完毕 .

这件事已经办妥了。

['brutən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [məˈlevələnt] [aɪ] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Bruton continued to run his malevolent eye with amazement all over the captain ,
布鲁顿 持续 到 跑步 他的 恶意的 眼睛 和 惊愕 全部 超过 这 队长 ,
[huː] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
who resumed his seat .
WHO 恢复 他的 座位 .

布鲁顿继续用他那充满恶意和惊奇的目光扫视着船长，船长重新坐回了座位上。

- [ai] [ˌʌndə'stænd] , - [bɪ'gæn] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
' I understand , ' began Captain Jackman , ' that you are the proprietor of a
- 我 理解 , - 开始 队长 杰克曼 , - 那 你 是 这 业主 的 一个
['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] ,
little property ,
小的 财产 ,

"我了解到，"杰克曼船长开口说道，"您拥有一小块地产。"

[sʌm; səm] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [hɪə(r)] , [kɔːld] - [həʊl] . -
some twelve or fifteen miles down the coast here , called Bugsby's Hole . '
一些 十二 或者 十五 英里 向下 这 海岸 这里 , 称为 - 洞 . -

沿着海岸线往南大约十二到十五英里，有一个叫做巴格斯比洞的地方。

- ['ðer] [raɪt] [huː] [sez] [səʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['sɪtɪŋ] ['skweəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] .
' They're right who says so , ' answered the man , sitting squarely before his liquor .
- 它们是 正确的 WHO 说道 所以 , - 回答 这 男人 , 坐着 完全 前 他的 酒 .

"他们说得对，"那人回答道，端坐在他的酒杯前。

- [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' You want to sell it ? '
- 你 想 到 卖 它 ? -

"你想卖掉它吗？"

- [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] - ['el'el] [bai] , [jes] . -
' To him as ' ll buy , yes . '
- 到 他 作为 - 二 买 , 是的 . -

"对他来说，就像'我会买，是的。'"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

- [fɜːst] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] ? -
' First , what's your price ? '
- 第一的 , 是什么 你的 价格 ? -

"首先，你的价格是多少？"

- ['sɪksti] [paʊnd] [kæʃ] [daʊn] .
' Sixty pound cash down .
- 六十 磅 现金 向下 .

"首付六十英镑现金。"

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [maɪ'self] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] . -
I've lived in that house myself , and can warrant it . '
我已经 居住地 在 那 房子 我 , 和 能 保证 它 . -

我本人就住过那栋房子，我可以保证它的真实性。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
' I'll give you that money for it ,
- 患病的 给 你 那 钱 为了 它 ,

"我会把那笔钱给你。"

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [suːt][ˌem 'iː] , - [sed] ['dʒækmən] .
if the house and the neighbourhood and the cave suit me , ' said Jackman .
如果 这 房子 和 这 邻里 和 这 洞穴 套装 我 , - 说 杰克曼 .

"如果房子、街区和山洞都适合我的话，"杰克曼说。

- [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [keɪv] [tuː] ! - [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [ɪk'spresɪv] [grɪn] .
' You want the cave too ! ' said the man , with an ugly expressive grin .
- 你 想 这 洞穴 也 ! - 说 这 男人 , 和 一个 丑陋的 富有表现力的 咧嘴笑 .

"你也想要那个山洞！"那人咧嘴一笑，露出丑陋而夸张的笑容。

- [ai] [bai] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [meɪ] [rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [keɪv] . -

'	I	buy	the	house	because	I	may	require	the	cave	.	'
-	我	买	这	房子	因为	我	可能	要求	这	洞穴	.	-

“我买这栋房子是因为我可能以后会需要那个山洞。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði][mæn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] , - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] .

'	Well	,	'	said	the	man	after	a	little	reflection	,	'	ye	shall	have	the	cave	in	.
-	出色地	,	-	说	这	男人	后	一个	小的	反射	,	-	是的	将	有	这	洞穴	在	.

“好吧，”那人沉思片刻后说道，“你们就拥有这个山洞吧。”

[fɜːst] [klɑːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɔːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

First	class	of	their	sort	they	are	;
第一的	班级	的	他们的	种类	他们	是	;

它们是同类产品中的佼佼者；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hɑː] - [biːn] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪf] [jiː; ji]['hædnt] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs]

but	they	never	would	ha	'	been	included	if	ye	hadn't	offered	for	the	house
但	他们	绝不	会	哈	-	到过	包括	如果	是的	之前没有	提供	为了	这	房子

['aʊtraɪt] ,

outright	,
直接	,

但如果你当初没有直接提出买下那栋房子，他们就永远不会被包括在内。

[nɔː(r)] [wʊd] [ai][hɑː] - [biːn] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][let][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] . -

nor	would	I	ha	'	been	willin	'	to	let	the	house	on	any	terms	.	'
也不	会	我	哈	-	到过	威林	-	到	让	这	房子	在	任何	条款	.	-

我也不愿意以任何条件出租这栋房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [səʊ][ai][hæd; həd] ['gæðəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] .
' So I had gathered , and was prepared for .
- 所以 我 有 聚集 , 和 曾是 准备 为了 .

所以我已经收集了所有资料，并做好了准备。

[ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk] [nʌn] .
Ask no questions , ' said the captain , ' and I'll ask none .
问 不 问题 , - 说 这 队长 , - 和 患病的 问 没有任何 .

“你不要问问题，”船长说，“我也不会问。”

[wen] [kæn; kən][ai] [vjuː] [ðə; ði] ['prɒpəti] ? -
When can I view the property ? '
什么时候 能 我 看法 这 财产 ? -

我什么时候可以看房?

['brutən] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [gəʊld] [wɒtʃ] .
Bruton pulled out a heavy gold watch .
布鲁顿 拉 出去 一个 重的 金子 手表 .

布鲁顿掏出一块沉甸甸的金表。

- [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] ! -
' Not to - day ! '
- 不是 到 - 天 ! -

“今天不行！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ai][ˌeɪ 'em][dɒg] - ['taɪəd] .
exclaimed the captain , ' I am dog - tired .
惊呼 这 队长 , - 我 是 狗 - 疲劳的 .

船长惊呼道：“我累坏了。”

[kæn; kən][juː; jʊ][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['viːəkl] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten]
Can you procure a vehicle so that we may start to - morrow at about ten
能 你 采购 一个 车辆 所以 那 我们 可能 开始 到 - 明天 在 关于 十
[ə'klɑːk] ? -
o'clock ? '
点钟 ? -

你能安排一辆车吗？这样我们明天大约十点钟就可以出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

- [raɪt] , [sɜː(r)] ! - [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] .
' Right , sir ! ' said the man with a great manner of cheerfulness .
- 正确的 , 先生 ! - 说 这 男人 和 一个 伟大的 方式 的 愉悦 .

“好的，先生！”那人兴高采烈地说。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [nemd] ['brutən] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - ['nelsn] [ɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [kɑːt] [drɔːn]
At the hour named Bruton drove up to the ' Nelson Inn ' in a light cart drawn
在 这 小时 命名 布鲁顿 驾驶 向上 到 这 - 纳尔逊 客栈 - 在 一个 光 大车 绘制
[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [strɒŋ] [hɔːs] ,
by a small strong horse ,
经过 一个 小的 强的 马 ,

到了约定的时间，布鲁顿驾着一辆由一匹健壮的小马拉着的轻便马车来到了“纳尔逊客栈”。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [gɒt] [ɪn] .

and	Captain	Jackman	got	in	.
和	队长	杰克曼	得到	在	.

杰克曼上尉也进来了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] .

A	little	crowd	had	collected	to	witness	their	going	.
一个	小的	人群	有	集	到	证人	他们的	去	.

一小群人聚集在一起，目送他们离开。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [kəʊst] [gʌlz] [ɪn] [ðəʊz] [pɑ:ts] .

A	stranger	was	the	rarest	of	coast	gulls	in	those	parts	.
一个	陌生人	曾是	这	最稀有	的	海岸	海鸥	在	那些	部分	.

在那些地方，陌生人是海鸥中最罕见的物种。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:t]

His	face	,	his	apparel	,	his	bearing	,	suggested	a	distant	place	and	another	sort
他的	脸	,	他的	服饰	,	他的	轴承	,	建议	一个	遥远	地方	和	其他	种类

[ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

of	civilization	.
的	文明	.

他的面容、衣着、举止，都暗示着他来自遥远的地方，属于另一种文明。

['brutən] ['flik] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['pebli] ['rɔ:rɪŋ] [rəʊd] .

Bruton	flicked	his	horse	,	and	they	started	down	a	pebbly	roaring	road	.
布鲁顿	轻弹	他的	马	,	和	他们	开始	向下	一个	卵石状	咆哮	路	.

布鲁顿甩了甩马，他们便沿着一条布满碎石、颠簸不已的道路疾驰而去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tɔ:kɪŋ] .

There	was	no	talking	.
那里	曾是	不	说	.

两人沉默不语。

[ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] [rʌt] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] ['prez(ə)ntli] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [æn; ən]

They	went	over	ruts	and	ridges	presently	at	a	rate	of	about	ten	miles	an
他们	去	超过	车辙	和	山脊	目前	在	一个	速度	的	关于	十	英里	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

他们以大约每小时十英里的速度驶过车辙和山脊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊvə(r)] ['brutənz] [ni:] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

and	the	captain	was	flung	over	Bruton's	knee	,	and	still	there	was	no
和	这	队长	曾是	扔	超过	布鲁顿的	膝盖	,	和	仍然	那里	曾是	不

['tɔ:kɪŋ] .

talking	.
说	.

队长被布鲁顿扔到膝盖上，两人仍然一言不发。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [pleɪn] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] , ['sæləʊ] , [dis'kʌlə] ,

At	last	they	came	to	a	level	plain	of	moor	,	sallow	,	discoloured	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	等级	清楚的	的	泊	,	黄褐色	,	变色	,

最后，他们来到了一片平坦的荒原，土地枯黄，颜色暗淡。

['desələt] [æz; əz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [kəʊst] [ænd; ənd] [rɪm] [ɒv; əv] [si:] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['swi:pɪŋ]

desolate	as	the	edge	of	coast	and	rim	of	sea	that	was	now	sweeping
荒凉	作为	这	边缘	的	海岸	和	轮缘	的	海	那	曾是	现在	扫荡

[raʊnd] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

round	to	their	progress	so	as	to	meet	them	.
圆形的	到	他们的	进步	所以	作为	到	见面	他们	.

荒凉的海岸线和环绕着他们的海面，此刻正朝着他们的方向席卷而来。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['brutən] [hɪə(r)] [ðɪs] —
Then the captain could make Bruton hear this —
然后 这 队长 可以 制作 布鲁顿 听到 这 —

这样，船长就可以让布鲁顿听到这些话了——

- [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][juːz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] [gʊdz] ? -
' Do you ever use your house for the running of goods ? '
- 做 你 曾经 使用 你的 房子 为了 这 跑步 的 商品 ? -

你是否会利用你的房子进行货物运输?

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːt]
' Who are you that I should report
- WHO 是 你 那 我 应该 报告

“你是谁，我为什么要举报你？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[maɪ'self] ? -
myself ? '
我 ? -

我自己?

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwɪnt] [tɜːnd] ['fɪəsli] [ə'pɒn] ['dʒækmən] .
And the squint turned fiercely upon Jackman .
和 这 眯 转向 激烈地 之上 杰克曼 .

那道斜眼狠狠地瞥了杰克曼一眼。

- [əʊ] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['kændɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]
' Oh , I can be candid with such as you , ' exclaimed the captain , with a
- 哦 , 我 能 是 坦率 和 这样的 作为 你 , - 惊呼 这 队长 , 和 一个
[laʊd] [lɑːf] .
loud laugh .
大声 笑 .

“哦，我可以对你这样的人坦诚相待，”船长大笑着说道。

- [juː; jʊ][doʊnt] [piːtʃ] .
' You don't peach .
- 你 不 桃 .

你不会桃子。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['siːkrəts] [wɪtʃ] [kiːp] [juː; jʊ][men][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
You have secrets which keep you men of honour .
你 有 秘密 哪个 保持 你 男人 的 荣誉 .

你们拥有一些秘密，这些秘密使你们成为有荣誉感的人。

[siː] [hɪə(r)] , [naʊ] . -
See here , now . '
看 这里 , 现在 . -

看这里，现在。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] ['brutənz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paɪrət][ænd; ənd]
He laid his hand upon Bruton's shoulder , and said , ' I am pirate and
['smʌg(ə)lə(r)] ! -
smuggler ! '
走私者 ! -

他把手搭在布鲁顿的肩膀上，说道：“我是海盗和走私犯！”

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['rʌnɪŋ] ? -
' **Where have you been running ?** '
- 在哪里 有 你 到过 跑步 ? -

你都跑到哪儿去了?

- ['fəʊkstən] . -
' **Folkestone .** '
- 福克斯通 . -

“福克斯通。”

- [jiː; ji] - [gɒt][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . -
' **Ye h'ant got the looks of one of us .** '
- 叶 - 得到 这 看起来 的 一 的 我们 . -

“你长得不像我们。”

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , - [ɪk'skleɪmd] ['dʒækmən] ['wɔːmli] ,
' **I am a gentleman ,** ' **exclaimed Jackman warmly ,**
- 我 是 一个 绅士 , - 惊呼 杰克曼 热情地 ,

“我是一位绅士，”杰克曼热情地说道。

- [wɪð] [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz]['ʌðə(r)z][hæv; həv] .
' **with as determined a resolution to make a fortune as others have .**
- 和 作为 决定 一个 解决 到 制作 一个 财富 作为 其他的 有 .

“和其他人一样，决心发大财。”

[ðə; ði] [siː] ['prɒmɪsɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [jiːld] .
The sea promises a good yield .
这 海 承诺 一个 好的 屈服 .

大海预示着丰收。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wel] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [wɜːk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
You must have done well out of her to live without work at your
[taɪm][ɒv; əv][laɪf] . -
time of life . '
时间 的 生活 . -

你这把年纪了还能不工作过日子，肯定从她那儿赚了不少钱。

- [ðə; ði] ['oʊʃənz] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] .
' **The ocean's paid me well .**
- 这 海洋的 有薪酬的 我 出色地 .

大海给了我丰厚的回报。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brutən] , [rɪ'læksɪŋ] .
I'm bound to say that , ' **said Mr . Bruton , relaxing .**
我是 边界 到 说 那 , - 说 先生 . 布鲁顿 , 放松 .

“我肯定会这么说，”布鲁顿先生放松地说。

- [ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] [səʊ] [friː] , [-] [ai][biː; bi] .
' **And since you're so free ,** **so'll I be .**
- 和 自从 你是 所以 自由的 , 所以 我 是 .

既然你如此自由，我也会如此。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv]
The cottage and the cave
这 小屋 和 这 洞穴

小屋和洞穴

[aɪm][ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɪtʃl] [suːn] [hiːv] [ɪn] [saɪt] ,
I'm a - driving you to , and which'll soon heave in sight ,
我是 一个 - 驾驶 你 到 , 和 这将 很快 举 在 视线 ,

我正开车送你去，很快就会看到它。

[wɒz; wəz] [juːst] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs]
was **used** **by** **me** **and** **my** **missis** **and** **the** **children** **as** **a** **dwelling** **-** **house**
曾是 用过的 经过 我 和 我的 太太 和 这 孩子们 作为 一个 住宅 - 房子
[ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌn] [gʊdz] ,
and **a** **storeroom** **for** **the** **choicest** **of** **the** **run** **goods** **,**
和 一个 库房 为了 这 精选 的 这 跑步 商品 ,

我和妻子、孩子们曾将这里用作住所和存放上等货物的仓库。

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [stəʊd] [ɪn] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [steps] . -
the **rest** **being** **stowed** **in** **secret** **places** **,** **or** **in** **the** **steps** **.** **'**
这 休息 存在 已存放 在 秘密 地方 , 或者 在 这 步骤 . -

其余的都藏在秘密的地方，或者台阶里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

- [ðə; ði] [steps] , - ['ekəud] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **The** **steps** **,** **'** **echoed** **the** **captain** **.**
- 这 步骤 , - 回声 这 队长 .

“台阶，”船长重复道。

- [eɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
' **Ay** **,** **you** **can** **step** **down** **to** **the** **foam** **of** **the** **water** **.**
- 哎 , 你 能 步 向下 到 这 泡沫 的 这 水 .

“是的，你可以走到水面的泡沫里去。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ləʊ] [frʌnt] [ɒv; əv] [klɪf] [ˌhɪərə'baʊts] . -
It's **a** **low** **front** **of** **cliff** **hereabouts** **.** **'**
它是 一个 低的 正面 的 悬崖 附近 . -

这附近是一处低矮的悬崖。

- [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['haɪdɪŋ] ? -
' **Were** **you** **successful** **in** **your** **hidings** **?** **'**
- 是 你 成功的 在 你的 藏匿处 ? -

你们的藏匿行动成功了吗?

- [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , - [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
' **To** **tell** **you** **the** **truth** **,** **'** **the** **man** **answered** **in** **a** **grumbling** **note** **of** **laughter** **,**
- 到 告诉 你 这 真相 , - 这 男人 回答 在 一个 抱怨 笔记 的 笑声 ,

“说实话，”那人咕哝着笑着回答道。

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['reəli] ['trʌbld] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [keɪm] [ɒf] [wɪð] [naɪ] ['evriθɪŋ]
' **we** **were** **so** **rarely** **troubled** **that** **I** **believe** **we** **came** **off** **with** **nigh** **everything**
- 我们 是 所以 很少 麻烦 那 我 相信 我们 来了 离开 和 夜 一切
[wiː; wi][gɒt] [əˈʃɔː(r)] . -
we **got** **ashore** **.** **'**
我们 得到 岸上 . -

“我们很少遇到麻烦，所以我相信我们几乎带走了所有上岸的东西。”

- ['paɪrəsi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [treɪd] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' **Piracy** **is** **a** **dangerous** **trade** **,** **'** **said** **Captain** **Jackman** **,**
- 海盗行为 是 一个 危险的 贸易 , - 说 队长 杰克曼 ,

“海盗行为是一项危险的行当，”杰克曼船长说道。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['paɪrət] .
talking **to** **this** **man** **as** **if** **he** **was** **a** **brother** **pirate** **.**
说 到 这 男人 作为 如果 他 曾是 一个 兄弟 海盗 .

和这个人说话就像和一位海盗兄弟说话一样。

- [maɪ] [ʃɪp] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['mɑːkɪt] ,
' My ship is not to be seen once too often in that market ,
- 我的 船 是 不是 到 是 已见 一次 也 经常 在 那 市场 ,

“我的船不会经常出现在那个市场上。”

[ænd; ənd] ['njuːli] [rɪgd] [ænd; ənd] ['freʃli] ['peɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [aɪ] [wɒnt] ,
and newly rigged and freshly painted , she may complete the sum of money I want ,
和 新 作弊 和 新鲜的 绘 , 她 可能 完全的 这 和 的 钱 我 想 ,

她经过重新装配和重新喷漆，或许能达到我想要的金额。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [aɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ,
and which as a gentleman I cannot possibly live without ,
和 哪个 作为 一个 绅士 我 不能 可能 居住 没有 ,

而作为一名绅士，我绝对不能没有它。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪg] [hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌlə(r)] . -
if we rig her afresh and paint her a new colour . '
如果 我们 钻井平台 她 重新 和 画 她 一个 新的 颜色 . -

如果我们把她重新改装一下，再涂上新的颜色。

['brutən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [skwɪnt] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Bruton turned his squint eye upon his companion .
布鲁顿 转向 他的 眯 眼睛 之上 他的 伴侣 .

布鲁顿眯起眼睛打量着他的同伴。

[hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] .
He scarcely knew what to think of him .
他 几乎 知道 什么 到 思考 的 他 .

他几乎不知道该如何看待他。

- [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [gæŋ] ? - [sed] [hiː; hi] .
' Where's your gang ? ' said he .
- 在哪里? 你的 帮派 ? - 说 他 .

“你们的同伙呢？”他问道。

- [ai] [hæv; həv] [men] [fɪt] [tuː; tə] [bɔːd] [ænd; ənd] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
' I have men fit to board and capture a line - of - battle ship , ' was the answer .
- 我 有 男人 合身 到 木板 和 捕获 一个 线 - 的 - 战斗 船 , - 曾是 这 回答 .

“我有能登上并俘获战列舰的精锐部队，”他回答道。

['brutən] ['pɔɪntɪd] ['dʌmli] [ə'hed] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Bruton pointed dumbly ahead with his
布鲁顿 尖 默默地 前方 和 他的

布鲁顿呆呆地指着前方，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[wɪp] ; [ænd; ənd] ['dʒækmən] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
whip ; and Jackman saw a little cottage upon the horizon ,
鞭 ; 和 杰克曼 锯 一个 小的 小屋 之上 这 地平线 ,

鞭子；杰克曼看到地平线上有一间小木屋，

[ðə; ði][məʊst] ['meləŋkəli] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,

the	most	melancholy	picture	in	the	world	under	the	grey	sky	,
这	最多	忧郁	图片	在	这	世界	在下面	这	灰色的	天空	,

灰蒙蒙的天空下，世界上最忧郁的画面。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] [ɒf]

and	set	to	the	music	of	the	wind	that	was	now	coming	a	little	wildly	off
和	放	到	这	音乐	的	这	风	那	曾是	现在	未来	一个	小的	疯狂地	离开

[ðæt] ['əʊpənɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [siː] [ɒn][ðeə(r)][left] .

that	opening	eye	of	sea	on	their	left	.
那	开幕	眼睛	的	海	在	他们的	左边	.

伴着左侧海面那道敞开的海眼中呼啸而来的狂风，他们唱起了歌。

[ðeɪ] [drəʊv] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

They	drove	rapidly	,	and	drew	up	at	the	cottage	door	.
他们	驾驶	快速	,	和	画	向上	在	这	小屋	门	.

他们迅速驱车，来到小屋门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [haʊs] , [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [ˌmægə'ziːn] , [bɪlt] [ɒv; əv] ['kɔːnɪʃ] [flæg]

It	was	a	strong	house	,	fit	for	a	powder	-	magazine	,	built	of	Cornish	flag
它	曾是	一个	强的	房子	,	合身	为了	一个	粉末	-	杂志	,	建造	的	康沃尔郡	旗帜

,

,

,

这是一座坚固的房子，适合用作火药库，是用康沃尔郡的石板建造的。

[pʊt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːdlisnis] [ɒv; əv]['æspekt] [ðæt] [lent] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪst]

put	together	with	a	heedlessness	of	aspect	that	lent	it	beauty	of	the	roughest
放	一起	和	一个	粗心大意	的	方面	那	借出的	它	美丽	的	这	最粗糙

[sɔːt] .

sort	.
种类	.

它以一种漫不经心的态度结合在一起，赋予了它一种粗犷的美感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,

It	had	several	little	windows	on	either	side	,
它	有	一些	小的	视窗	在	任何一个	边	,

它两侧各有几个小窗户，

[ə; eɪ][feə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [plɔtid] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] ,

a	fair	piece	of	ground	plotted	out	at	the	back	,	a	small	front	garden	,
一个	公平的	片	的	地面	绘制	出去	在	这	后退	,	一个	小的	正面	花园	,

后院规划了一块面积适中的空地，前院有一个小花园。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ded] [brəʊk] ['bɑːgən] [wɪð] [ɪts] [steəz] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl] ['lɪvɪŋ]

and	was	certainly	a	dead	broke	bargain	with	its	stairs	,	even	for	moral	living
和	曾是	当然	一个	死的	打破	便宜货	和	它是	楼梯	,	甚至	为了	道德	活的

,

,

,

即使从道德层面来说，带着楼梯去那里也绝对是一种极其糟糕的交易。

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːskt] .

at	the	money	asked	.
在	这	钱	问	.

按要求的金额。

['brutən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɑːst] , ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ,

Bruton	made	his	horse	fast	,	pulled	out	a	key	,	and	they	entered	his	singular	,
布鲁顿	制成	他的	马	快速地	,	拉	出去	一个	钥匙	,	和	他们	进入	他的	单数	,

布鲁顿勒紧马缰，掏出钥匙，他们进入了他那间独特的房间。

['veri] [mʌtʃ] [dɪ'tætʃt] [haʊs] .
very **much** **detached** **house** **.**
非常 很多 分离的 房子 .

这是一栋非常独立的住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd]['graɪmi] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ɒv; əv][bɪə(r)] [steɪnz] ,
It **was** **dusty** **and** **grimy** **,** **and** **showed** **a** **great** **plenty** **of** **beer** **stains** **,**
它 曾是 尘土飞扬 和 肮脏的 , 和 显示 一个 伟大的 很多 的 啤酒 污渍 ,
[ænd; ənd] [rʌm] [steɪnz] ,
and **rum** **stains** **,**
和 朗姆酒 污渍 ,

它布满灰尘，污垢不堪，上面还有很多啤酒渍和朗姆酒渍。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [blʌd] [steɪnz] .
and **perhaps** **blood** **stains** **.**
和 也许 血 污渍 .

或许还有血迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
It **was** **naked** **to** **the** **windows** **of** **furniture** **.**
它 曾是 裸 到 这 视窗 的 家具 .

它裸露在家具窗前。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪən] [kəʊst] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
It **stood** **waiting** **for** **the** **hurricanes** **of** **that** **iron** **coast** **to** **beat** **it** **down**
它 站立 等待 为了 这 飓风 的 那 铁 海岸 到 打 它 向下
[ænd; ənd] [leɪ] [ɪts] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [sɔɪl] .
and **lay** **its** **spirit** **to** **soil** **.**
和 躺 它是 精神 到 土壤 .

它伫立在那里，等待着那片铁海岸的飓风将它摧毁，将它的灵魂化为尘土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

- [ðɪs] [wɪl] [duː; də] , - [sed] ['dʒækmən] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
' **This** **will** **do** **,** **'** **said** **Jackman** **,** **after** **looking** **over** **the** **house** **.**
- 这 将要 做 , - 说 杰克曼 , 后 寻找 超过 这 房子 .

“这样就行了，”杰克曼环顾了一下房子后说道。

- [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [steəz] , ['mɪstə(r)] . ['brutən] . -
' **Show** **me** **your** **stairs** **,** **Mr** **.** **Bruton** **.** **'**
- 展示 我 你的 楼梯 , 先生 . 布鲁顿 . -

“布鲁顿先生，带我看看你的楼梯。”

[bʌt; bət] [fɜːst] ['mɪstə(r)] . ['brutən] [ɪk'spəʊzd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
But **first** **Mr** **.** **Bruton** **exposed** **a** **number** **of** **secret** **hiding** **-** **places** **in** **the** **house**
但 第一的 先生 . 布鲁顿 裸露 一个 数字 的 秘密 隐藏 - 地方 在 这 房子
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

但首先，布鲁顿先生揭露了房子里的一些秘密藏身之处。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
the **sight** **of** **which** **greatly** **delighted** **Captain** **Jackman** **.**
这 视线 的 哪个 非常 高兴极了 队长 杰克曼 .

看到这一幕，杰克曼船长非常高兴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .
They **were** **perfect** **,** **he** **thought** **,** **as** **places** **of** **concealment** **.**
他们 是 完美的 , 他 想法 , 作为 地方 的 隐蔽 .

他心想，这些地方是绝佳的藏身之处。

[ðeɪ] [nekst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .

They	next	went	to	the	stairs	.
他们	下一个	去	到	这	楼梯	.

然后他们走向楼梯。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['entəd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

These	were	entered	from	without	.
这些	是	进入	从	没有	.

这些信息是从外部输入的。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][træp][ɔː(r)]['kʌvə(r)] .

They	had	no	trap	or	cover	.
他们	有	不	陷阱	或者	覆盖	.

他们没有陷阱，也没有掩体。

- [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hætʃ] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brutən] , [dɪ'sendɪŋ] .

'	What's	the	good	of	a	hatch	?	'	said	Mr	.	Bruton	,	descending	.
-	是什么	这	好的	的	一个	孵化	?	-	说	先生	.	布鲁顿	,	下降	.

“舱口有什么用？”布鲁顿先生一边走下舱口一边问道。

[ðə; ði] [siː] - [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [geɪv] [ðem; ðəm] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [bɪ'haɪnd] ['fɒləʊd]

The	sea	-	flash	in	the	base	gave	them	light	,	and	the	light	behind	followed
这	海	-	闪光	在	这	根据	给予	他们	光	,	和	这	光	在后面	随后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

海底的闪光照亮了他们，后面的光线也随之照射过来。

['mɪstə(r)] . ['brutən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ævənjuːs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən]

Mr	.	Bruton	pointed	to	one	or	two	avenues	in	which	he	said	Captain	Jackman
先生	.	布鲁顿	尖	到	一	或者	二	途径	在	哪个	他	说	队长	杰克曼

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːti] [wʊd] [faɪnd]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] — [nʌn] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,

and	his	hearties	would	find	hiding	-	places	—	none	more	perfect	along	the	coast	,
和	他的	心肠	会	寻找	隐藏	-	地方	—	没有任何	更多的	完美的	沿着	这	海岸	,

布鲁顿先生指出了一两条他认为杰克曼船长和他的船员们可以藏身的地方——沿海地区无疑是最理想的藏身之处。

[ɔːl]['əʊpən] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'skʌvərəbl] , ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] .

all	open	now	,	and	so	discoverable	,	being	no	longer	needed	.
全部	打开	现在	,	和	所以	可发现的	,	存在	不	更长	需要	.

现在一切都已公开，因此很容易被发现，不再需要了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][step][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [beltʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪkə(r)] .

They	stood	on	a	step	clear	of	the	massive	belch	of	the	breaker	.
他们	站立	在	一个	步	清除	的	这	大量的	嗝	的	这	断路器	.

他们站在一个台阶上，远离巨浪拍击而来的巨大冲击波。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][faɪn] ['weðə(r)] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -

'	There's	some	fine	weather	here	for	landing	,	I	suppose	?	'
-	有	一些	美好的	天气	这里	为了	降落	,	我	认为	?	-

“我想这里天气很适合降落吧？”

- [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brutən] , - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [naʊ] [wɜːθ] [maɪ] [ˌfɔː'tiːn]

'	If	there	wasn't	,	'	said	Mr	.	Bruton	,	'	how	should	I	be	now	worth	my	fourteen
-	如果	那里	不是	,	-	说	先生	.	布鲁顿	,	-	如何	应该	我	是	现在	值得	我的	十四

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	pounds	,
千	磅	,

“如果没有，”布鲁顿先生说，“我现在怎么可能值一万四千英镑呢？”

[tuː] - [aʊsəz] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ,

two	'	ouses	,	not	counting	this	one	,
二	-	房子	,	不是	计数	这	一	,

两栋房子，不算这栋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lʌgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [snik] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɒf]
and a comfortable lugger for my diversion , if I hadn't snicked it all off
和 一个 舒服的 帆船 为了 我的 导流 , 如果 我 之前没有 偷笑 它 全部 离开
[ðə; ði] ['revənjuː] ? -
the revenue ? '
这 收入 ? -

如果我没有把所有钱都从收入里偷走，我还能买个舒适的拖鞋消遣一下吗?

- [gʊd] , [kʌm] [ʌp] , - [kraɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
' Good , come up , ' cried Captain Jackman , with excitement .
- 好的 , 来 向上 , - 哭 队长 杰克曼 , 和 激动 .

“好，上来吧！”杰克曼上尉兴奋地喊道。

- [let] [jɔː(r); jə(r)]['geɪnz][biː; bi][maɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . -
' Let your gains be mine , and I'll bless your name . '
- 让 你的 收益 是 矿 , 和 患病的 保佑 你的 姓名 . -

“愿你的收获成为我的收获，我将为你歌功颂德。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' Will you buy the house ? ' said the man .
- 将要 你 买 这 房子 ? - 说 这 男人 .

“你愿意买下这栋房子吗？”那人问道。

- [jes] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
' Yes , ' answered the captain , ' and return with you to the town ,
- 是的 , - 回答 这 队长 , - 和 返回 和 你 到 这 镇 ,

“是的，”船长回答说，“我会和你一起返回镇上。”

[weə(r)] [jʊl] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːl] [kliːn] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
where you'll recommend me to people who'll clean and furnish it
在哪里 你会 推荐 我 到 人们 谁会 干净的 和 提供 它
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] . -
comfortably whilst I am away on business elsewhere . '
舒适地 而 我 是 离开 在 商业 别处 . -

你会把我推荐给那些在我出差期间能把房子打扫干净、布置得舒适温馨的人吗?

- [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][maɪ][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] , - [sed]
' That shall be done , sir , and under my superintendence , ' said
- 那 将 是 完毕 , 先生 , 和 在下面 我的 督察 , - 说
['brutən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ,
Bruton , as they emerged ,
布鲁顿 , 作为 他们 出现 ,

“遵命，先生，并由我亲自监督，”布鲁顿说着，他们走了出来。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɒləʊ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
followed by the distant hollow roar of the sea .
随后 经过 这 遥远 空洞的 吼 的 这 海 .

随后是远处海面空洞的咆哮声。

[kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] [strəʊd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .
Commander Conway strode impatiently about his little parlour .
指挥官 康威 大步走 不耐烦地 关于 他的 小的 客厅 .

康威指挥官不耐烦地在他那间小客厅里踱来踱去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brekfəst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

It	was	breakfast	time	,	and	there	was	a	smell	of	fried	fish	in	the	house
它	曾是	早餐	时间	,	和	那里	曾是	一个	闻	的	油煎	鱼	在	这	房子

.

:

.

当时正值早餐时间，屋里飘来一股炸鱼的香味。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʌv] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

Putting	his	head	out	he	caught	sight	of	Mrs	.	Dove	at	the	end	of	the
推杆	他的	头	出去	他	捕捉	视线	的	太太	.	鸽子	在	这	结尾	的	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

他探出头，看见多芙太太站在走廊尽头。

[ænd; ənd][kraɪd] —

and	cried	—
和	哭	—

然后哭了——

- [waɪ] [dʌz] [mɪs] ['eɪdə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] ?

'	Why	does	Miss	Ada	keep	me	waiting	?
-	为什么	做	错过	艾达	保持	我	等待	?

“为什么艾达小姐要让我等这么久？”

[gəʊ][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm]

Go	and	let	her	know	that	breakfast	is	ready	,	and	tell	her	to	come
去	和	让	她	知道	那	早餐	是	准备好	,	和	告诉	她	到	来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

去告诉她早餐准备好了，让她下来吃。

[drest] [ɔː(r)] [ʌn'drest] . -

dressed	or	undressed	.	'
穿着	或者	脱光衣服	.	-

穿好衣服还是没穿衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] [wɪð] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	warm	with	temper	,	and	wiped	his	face	.
他	曾是	温暖的	和	脾气	,	和	擦拭	他的	脸	.

他怒火中烧，擦了擦脸。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] .

His	daughter	had	for	years	been	a	mortification	to	him	in	a	quiet	way	.
他的	女儿	有	为了	年	到过	一个	屈辱	到	他	在	一个	安静的	方式	.

多年来，女儿一直默默地让他感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [snʌb] [hɪm][ɪn] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] .

She	would	snub	him	in	company	,	she	would	decline	to	walk	with	him	.
她	会	冷落	他	在	公司	,	她	会	衰退	到	走	和	他	.

在人前她会冷落他，拒绝和他一起散步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	for	ever	expressing	detestation	of	the	place	,	knowing	that	her
她	曾是	为了	曾经	表达	憎恶	的	这	地方	,	会心	那	她

['fɑːðə(r)] , [ɪn] [stɜːn] [ri'ælətɪ] ,

father	,	in	stern	reality	,
父亲	,	在	船尾	现实	,

她一直对这个地方充满厌恶，因为她知道，在严厉的现实中，她的父亲.....

[kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [muːv] .

could	not	afford	a	move	.
可以	不是	买得起	一个	移动	.

负担不起搬家费用。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,

In	the	depths	of	his	soul	,
在	这	深度	的	他的	灵魂	,

在他灵魂深处，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['jɪəli] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

the	old	gentleman	felt	a	little	sick	of	these	yearly	experiences	of	his	,
这	老的	绅士	毛毡	一个	小的	生病的	的	这些	每年	经历	的	他的	,

这位老先生对每年都要经历的这些事情感到有些厌倦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mærɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['enɪ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	was	perfectly	willing	to	marry	her	to	any	one	whom	he	should
和	曾是	完美	愿意的	到	结婚	她	到	任何	一	谁	他	应该

[θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

think	fit	to	be	her	husband	.
思考	合身	到	是	她	丈夫	.

他完全愿意把她嫁给任何他认为合适的人。

['dʒækmən][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [mæn] .

Jackman	was	not	that	man	.
杰克曼	曾是	不是	那	男人	.

杰克曼不是那样的人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [mæn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ,

What	was	there	in	that	man	that	made	the	austere	,
什么	曾是	那里	在	那	男人	那	制成	这	简朴	,

那个人身上究竟有什么特质，使他如此冷峻?

[kiːn] - [aɪd] [kə'mɑːndə(r)] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ?

keen	-	eyed	commander	witness	a	character	in	his	beauty	invisible	to	the	girl	?
敏锐的	-	眼睛	指挥官	证人	一个	特点	在	他的	美丽	无形的	到	这	女孩	?

眼光敏锐的指挥官是否察觉到他俊美的外表下隐藏着女孩看不见的秘密?

['kɑːnweɪ] [hæd; həd] [mɪkst] [wɪð] [men] , [ænd; ənd] [njuː] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

Conway	had	mixed	with	men	,	and	knew	human	nature	.
康威	有	混合	和	男人	,	和	知道	人类	自然	.

康威曾与男性交往，了解人性。

[ɒv; əv][wʌn] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv] [mænz] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)]['spɪrɪt][hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

Of	one	dark	side	of	man's	character	or	spirit	he	could	claim	a	particular
的	一	黑暗的	边	的	男人的	特点	或者	精神	他	可以	宣称	一个	特别的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

对于人性或精神的某个阴暗面，他声称自己拥有某种特殊的知识。

[ðiːz] [θɔːts] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [waɪlst] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

These	thoughts	ran	in	his	head	whilst	he	waited	.
这些	想法	跑	在	他的	头	而	他	等待	.

等待期间，这些念头在他脑海中不断盘旋。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:d] ['mɪsɪz] . [dʌv] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sləʊ] ['wʊmən] , [kʌm] ['tʌmblɪŋ]

Suddenly	he	heard	Mrs	.	Dove	,	who	was	a	very	slow	woman	,	come	tumbling
突然	他	听到	太太	.	鸽子	,	WHO	曾是	一个	非常	慢的	女士	,	来	翻滚

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

他突然听到行动迟缓的多芙太太跌跌撞撞地从楼上下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'genst] ['kɑ:nweɪ] .

and	in	a	moment	she	had	fallen	against	Conway	.
和	在	一个	片刻	她	有	倒下	反对	康威	.

片刻之后，她便倒在了康威身上。

- [wɒt] [naʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] , ['stɜ:nli] ['θrʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

'	What	now	?	'	said	the	commander	,	sternly	thrusting	her	back	.
-	什么	现在	?	-	说	这	指挥官	,	严厉地	推进	她	后退	.

“现在怎么办？”指挥官厉声说道，一把将她推开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

- [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , - [kraɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] ,

'	As	I	live	to	say	it	,	sir	,	'	cried	the	poor	old	lady	,
-	作为	我	居住	到	说	它	,	先生	,	-	哭	这	贫穷的	老的	女士	,

“我发誓，先生，”可怜的老太太哭喊道。

[ɪn]['brəʊkən] [təʊnz] [ɒv; əv]['pjʊərɪst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fraɪt] , - [mɪs] ['eɪdə]['dɪd(ə)nt] [sli:p] ['ʌndə(r)]

in	broken	tones	of	purest	agitation	and	fright	,	'	Miss	Ada	didn't	sleep	under
在	破碎的	音调	的	最纯净的	搅动	和	惊吓	,	-	错过	艾达	没有	睡觉	在下面

[jɔ:(r); jə(r)] [ru:f] [lɑ:st] [naɪt] ! -

your	roof	last	night	!	'
你的	屋顶	最后的	夜晚	!	-

她用破碎的、充满惊恐和不安的声音说道：“艾达小姐昨晚没睡在你家屋檐下！”

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [kə'mɑ:ndə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði][əʊld] ['wɜ:kɪŋ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] ['hɒrəb(ə)l] [wɪð]

The	enraged	commander	studied	the	old	working	face	with	a	gaze	horrible	with
这	愤怒	指挥官	研究	这	老的	在职的	脸	和	一个	目光	可怕	和

['menəs] ,

menace	,
威胁	,

愤怒的指挥官用充满威胁的目光打量着那张老旧的工作脸。

[ðen] ['θrʌstɪŋ] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:təz] [ru:m] .

then	thrusting	past	her	he	went	upstairs	and	entered	his	daughter's	room	.
然后	推进	过去的	她	他	去	楼上	和	进入	他的	女儿的	房间	.

然后他径直从她身边走过，上楼进了女儿的房间。

[ðə; ði][bed][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'tʌtʃt] .

The	bed	had	been	untouched	.
这	床	有	到过	未受触碰	.

床铺原封未动。

['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] - [gʊd] - [naɪt] - [tu:; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Certainly	she	had	said	'	Good	-	night	'	to	him	on	the	landing	.
当然	她	有	说	-	好的	-	夜晚	-	到	他	在	这	降落	.

她肯定在楼梯平台上跟他说过“晚安”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [sə'pəʊz] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] -

She	had	left	when	the	house	was	in	darkness	,	suppose	an	hour	after	saying	'
她	有	左边	什么时候	这	房子	曾是	在	黑暗	,	认为	一个	小时	后	说	-

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

她离开的时候，屋里一片漆黑，大概是在说了“晚安”一个小时之后。

[wɪð] [huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [i'ləup] ?

With	whom	had	she	eloped	?
和	谁	有	她	私奔	?

她和谁私奔了?

[məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪð] [ðæt] ['skaʊndrəl] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

Most	undoubtedly	with	that	scoundrel	,	Captain	Jackman	.
最多	无疑	和	那	恶棍	,	队长	杰克曼	.

毫无疑问，是那个无赖，杰克曼船长。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .

The	commander	stood	in	the	middle	of	his	daughter's	room	,	looking	round	him	.
这	指挥官	站立	在	这	中间	的	他的	女儿的	房间	,	寻找	圆形的	他	.

指挥官站在女儿房间中央，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [brest] [həʊv] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wɒt]

His	strong	breast	hove	a	sob	once	,	and	he	muttered	to	himself	,	'	What
他的	强的	胸部	霍夫	一个	哭泣	一次	,	和	他	低声说道	到	他自己	,	-	什么

[ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? -

shall	I	do	?	'
将	我	做	?	-

他强壮的胸膛猛地抽泣了一声，他喃喃自语道：“我该怎么办？”

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd][ten] ['aʊəz] - [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['eni] [pə'sjuːt] ; [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] ,

The	runaway	had	ten	hours	'	advantage	of	any	pursuit	;	but	whither	,
这	逃跑	有	十	小时	-	优势	的	任何	追逐	;	但	往哪里去	,

逃犯领先追捕者十个小时；但是，他最终会去向何方?

[tuː; tə] [wɒt] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [pə'sjuːd] ?

to	what	place	should	she	be	pursued	?
到	什么	地方	应该	她	是	追击	?

应该追到哪里去?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] [nəʊt] , [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Had	she	left	no	note	,	no	communication	?
有	她	左边	不	笔记	,	不	沟通	?

她没有留下任何字条或联系方式吗?

[bʌt; bət] [ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [slept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [i'ləup] ?

But	then	,	although	she	had	not	slept	in	her	bed	,	had	she	eloped	?
但	然后	,	虽然	她	有	不是	睡着了	在	她	床	,	有	她	私奔	?

但是，虽然她没有睡在自己的床上，难道她私奔了吗?

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

The	commander	went	downstairs	to	eat	his	breakfast	.
这	指挥官	去	楼下	到	吃	他的	早餐	.

指挥官下楼吃早餐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

['mɪsɪz] . [dʌv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [waɪt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Dove	stood	in	the	room	,	white	with	anxiety	and	agitation	.
太太	.	鸽子	站立	在	这	房间	,	白色的	和	焦虑	和	搅动	.

多芙夫人站在房间里，脸色苍白，焦虑不安。

- [əʊ] , [kə'mɑːndə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

'	Oh	,	commander	,	is	she	gone	,	do	you	think	?
-	哦	,	指挥官	,	是	她	已消失	,	做	你	思考	?

“哦，指挥官，你觉得她走了吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [ɒf] , [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [siː] ['kæptɪn] ? -

Is	she	gone	off	,	do	you	imagine	,	with	the	sea	captain	?	'
是	她	已消失	离开	,	做	你	想象	,	和	这	海	队长	?	-

你觉得她是不是跟那个船长一起走了？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜːkt] [ɪn] ['rɪŋklz] .

And	she	wrung	her	hands	,	and	her	face	worked	in	wrinkles	.
和	她	拧干	她	双手	,	和	她	脸	工作	在	皱纹	.

她搓着手，脸上布满了皱纹。

- [wɪð] [huːm] [els] ? - ['stɜːnli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fraɪd] [səʊl] ,

'	With	whom	else	?	'	sternly	replied	the	commander	,	seating	himself	before	his	favourite	fried	sole	,
-	和	谁	别的	?	-	严厉地	回复	这	指挥官	,	座位	他自己	前	他的	最喜欢的	油煎	唯一	,

“还能跟谁？”指挥官严厉地回答道，同时在他最爱的炸鳎鱼前坐了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðæt] ['skeəsli] ['prɒmɪst] [ɪts]['juːʒuəl] ['hɑːtinəs] .

and	beginning	a	breakfast	that	scarcely	promised	its	usual	heartiness	.
和	开始	一个	早餐	那	几乎	承诺	它是	通常	热情	.

早餐开始享用，但这份早餐几乎无法保证会像往常一样丰盛。

- [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? -

'	What	can	be	done	,	sir	,	to	save	her	?	'
-	什么	能	是	完毕	,	先生	,	到	节省	她	?	-

“先生，有什么办法可以救她？”

- [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] ,

'	Don't	you	know	,	ma'm	,	'	answered	the	commander	,	'	it	has	been	said	,
-	不	你	知道	,	女士	,	-	回答	这	指挥官	,	-	它	有	到过	说	,

“夫人，您难道不知道吗？”指挥官回答说，“有人说过……”

[ðæt] [ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['gaːdiŋ] ?

that	the	virtue	that	needs	a	sentinel	is	not	worth	guarding	?
那	这	美德	那	需求	一个	哨兵	是	不是	值得	守护	?

难道需要守卫的美德就不值得守护吗？

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	would	you	do	to	save	her	?
什么	会	你	做	到	节省	她	?

你会怎么做来救她？

[ʃiːz] [ə'hed] [ɒv; əv][jʊə 'es][baɪ][ten][ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] .

She's	ahead	of	us	by	ten	or	eleven	hours	.
她是	前方	的	我们	经过	十	或者	十一	小时	.

她比我们领先十到十一个小时。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][aɪs][hæd; həd][nəʊ] [dæmd] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌfeə'wel]
The heart of ice had no damned right to leave me without a single farewell
这 心 的 冰 有 不 该死的 正确的 到 离开 我 没有 一个 单身的 告别
[ɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -
or word of her intention . '
或者 单词 的 她 意图 . -

那颗冰冷的心根本没有权利一声不响地离开我，连一句告别的话或一个意愿的说明都没有。

- [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [sɜː(r)] .
' I can't believe that , sir .
- 我 不能 相信 那 , 先生 .

“我简直不敢相信，先生。”

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ʃɪd] [gəʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] .
I can't believe she'd go off without leaving a note .
我 不能 相信 棚 去 离开 没有 离开 一个 笔记 .

我简直不敢相信她会一声不响地离开。

[aɪl] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [sɜːtʃ] . -
I'll make another search . '
患病的 制作 其他 搜索 . -

我再搜索一次。

[ʃiː; ʃi] [stʌmpt] [ˌʌp'steəz] .
She stumped upstairs .
她 难住了 楼上 .

她一瘸一拐地上了楼。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [et; eɪt][hɪz; ɪz] [fɪʃ] , ['ɒf(ə)n] ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The commander ate his fish , often looking hard out of the window .
这 指挥官 吃 他的 鱼 , 经常 寻找 难的 出去 的 这 窗户 .

指挥官一边吃鱼，一边时不时地凝视着窗外。

[kiːn] [dɪ'stres] [wɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
Keen distress worked in his bosom .
敏锐的 痛苦 工作 在 他的 怀 .

他心中充满了痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv]['aɪən] [mɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] .
But his face of iron masked it .
但 他的 脸 的 铁 戴面具 它 .

但他那钢铁般的表情掩盖了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [nəʊ] ['letə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
She had left no letter , he thought to himself .
她 有 左边 不 信 , 他 想法 到 他自己 .

他心想，她没有留下任何遗书。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['tælənt][æt; ət] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
She would have no talent at kindness in unkindness .
她 会 有 不 天赋 在 仁慈 在 不友善 .

她若心怀恶意，就毫无善良的天赋可言。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ʃiːθ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [strəʊk] [ɪˈfektʃuəl] [tuː; tə]

She	must	sheath	her	knife	to	the	hilt	to	make	the	stroke	effectual	to
她	必须	鞘	她	刀	到	这	剑柄	到	制作	这	中风	有效的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她必须将刀完全收进刀鞘，才能使攻击对她有效。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] , [ˈmɪsɪz] . [dʌv] [ˈentəd] [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] .

As	he	thought	thus	,	Mrs	.	Dove	entered	bearing	a	note	.
作为	他	想法	因此	,	太太	.	鸽子	进入	轴承	一个	笔记	.

他正想着，多夫太太拿着一张纸条走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈrɪŋklz] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ]

Her	face	had	lost	its	working	wrinkles	of	horror	;	she	entered	with	something
她	脸	有	丢失的	它是	在职的	皱纹	的	恐怖	;	她	进入	和	某物

[ɒv; əv] [ˈgeɪəti] .

of	gaiety	.
的	欢乐	.

她脸上惊恐的皱纹消失了；她带着几分愉悦的神情走了进来。

- [aɪv] [faʊnd] [ðɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] ,

'	I've	found	this	behind	the	dressing	-	table	,
-	我已经	成立	这	在后面	这	敷料	-	桌子	,

我在梳妆台后面发现了这个，

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .

where	it	had	been	blown	down	by	the	draught	from	the	open	window	.
在哪里	它	有	到过	吹	向下	经过	这	草稿	从	这	打开	窗户	.

它被从敞开的窗户吹进来的风吹倒了。

[aɪ] [njuː] — [aɪ] [njuː] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . -

I	knew	—	I	knew	,	dear	heart	,	she	wouldn't	go	away	without	saying	good	-	bye	.	'
我	知道	—	我	知道	,	亲爱的	心	,	她	不会	去	离开	没有	说	好的	-	再见	.	-

我知道——我亲爱的，我知道她不会不告而别的。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] , [huː] [ˈkwaɪətli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]

She	handed	the	letter	to	the	commander	,	who	quietly	put	down	his	knife	and
她	递交	这	信	到	这	指挥官	,	WHO	悄悄	放	向下	他的	刀	和

[fɔːk] ,

fork	,
叉	,

她把信递给了指挥官，指挥官默默地放下了刀叉。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] —

took	the	letter	,	and	read	—
采取	这	信	,	和	读	—

接过信，读了起来——

- [kəˈmɑːndə(r)] [ˈkɑːnweɪ] , [ɑː(r)] . [en] . -

'	Commander	Conway	,	R	.	N	.	'
-	指挥官	康威	,	拉	.	N	.	-

“海军指挥官康威”

[hiː; hi] [ðen] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] .

He	then	opened	the	letter	.
他	然后	打开	这	信	.

然后他打开了信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] ['fəʊldɪd] [ʃiːts] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪv] [ræn]

It	was	of	two	folded	sheets	,	with	very	little	in	them	,	and	the	missive	ran
它	曾是	的	二	折叠	纸张	,	和	非常	小的	在	他们	,	和	这	信函	跑

[ðʌs] —

thus	—
因此	—

信是用两张折叠的纸写的，里面内容很少，信的内容如下——

- [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

'	Dear	Father	,
-	亲爱的	父亲	,

亲爱的父亲，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'ləʊpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['wɔːltə] ['dʒækmən] .

'	I	am	eloping	to	-	night	with	my	darling	Walter	Jackman	.
-	我	是	私奔	到	-	夜晚	和	我的	亲爱的	沃尔特	杰克曼	.

“我今晚要和我亲爱的沃尔特·杰克曼私奔。”

[ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [niːd] [nɒt][hæv; həv]

This	uncomfortable	form	of	marriage	need	not	have
这	不舒服	形式	的	婚姻	需要	不是	有

这种令人不适的婚姻形式并非一定如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['hæpənd] [hæd; həd][juː; jʊ] [pruːvd] ['riːznəbl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ɪn] [ɛkstɹ'iːmz] [ɪn]

happened	had	you	proved	reasonable	,	but	you	were	ever	in	extremes	in
发生	有	你	已证实	合理的	,	但	你	是	曾经	在	极端情况	在

[jɔː(r); jə(r)] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] .

your	likes	and	dislikes	.
你的	点赞	和	不喜欢	.

如果你表现得通情达理，事情就不会发生了，但你的喜好总是走向极端。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dʌlnis] [ænd; ənd] [kən'temptəbl]

I	am	now	going	to	be	happy	after	many	years	of	dulness	and	contemptible
我	是	现在	去	到	是	快乐的	后	许多	年	的	沉闷	和	可鄙

[vek'seiʃən] ,

vexations	,
烦恼	,

经历了多年的沉闷和令人鄙夷的烦恼之后，我现在终于要快乐了。

[weə(r)] [maɪ] ['bjuːti] [wɒz; wəz][fɑːst] [j'ɛləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ]

where	my	beauty	was	fast	yellowing	,	and	where	I	had	not	a	friend	whom	I
在哪里	我的	美丽	曾是	快速地	黄化	,	和	在哪里	我	有	不是	一个	朋友	谁	我

['vælјuːd] .

valued	.
有价值的	.

我的美貌迅速消逝，我也没有一个值得珍惜的朋友。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ,

I	do	not	say	where	we	are	going	,
我	做	不是	说	在哪里	我们	是	去	,

我不会说我们要去哪里，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

for	I	do	not	want	you	to	give	yourself	the	trouble	of	following	me	.
为了	我	做	不是	想	你	到	给	你自己	这	麻烦	的	下列的	我	.

因为我不想让你费心跟随我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ˌem ˈiː] .

It	is	impossible	for	you	to	miss	me	.
它	是	不可能的	为了	你	到	错过	我	.

你不可能想念我。

[wiː; wi] [sɔː] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

We	saw	so	little	of	each	other	.
我们	锯	所以	小的	的	每个	其他	.

我们见面的时间太少了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

It	was	only	the	sense	of	my	being	in	the	house	that	gave	you	satisfaction	.
它	曾是	仅有的	这	感觉	的	我的	存在	在	这	房子	那	给予	你	满意	.

只有我身处这栋房子里，才能让你感到满足。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ]

I	will	write	to	you	when	I	am	settled	,	and	shall	hope	to	hear	from	you
我	将要	写	到	你	什么时候	我	是	定居	,	和	将	希望	到	听到	从	你

.

:

.

等我安顿下来后，我会给你写信，希望能收到你的回信。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] ,

And	so	,	with	love	,	and	a	kiss	of	farewell	,
和	所以	,	和	爱	,	和	一个	吻	的	告别	,

于是，带着爱意，以及一个告别的吻，

[ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] ,

and	begging	you	will	not	take	this	too	much	to	heart	,
和	乞讨	你	将要	不是	拿	这	也	很多	到	心	,

恳求你不要太放在心上。

- [ai][ˌeɪ ˈem] ,

'	I	am	,
-	我	是	,

'我是，

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːlweɪz] [əˈfekʃənət] [ˈdɔːtə(r)] ,

'	Your	always	affectionate	daughter	,
-	你的	总是	亲热	女儿	,

你永远深情的女儿，

- [ˈeɪdə] [ˈkɑːnweɪ] . -

'	Ada	Conway	.	'
-	艾达	康威	.	-

“艾达·康威。”

- [ˈɔːlweɪz] [əˈfekʃənət] [ˈdɔːtə(r)] ! - [rɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] ,

'	Always	affectionate	daughter	!	'	rasped	out	the	commander	,
-	总是	亲热	女儿	!	-	粗糙的	出去	这	指挥官	,

“永远孝顺的女儿！”指挥官沙哑地说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] .

bringing	his	fist	down	on	a	sheet	of	the	letter	.
带来	他的	拳头	向下	在	一个	床单	的	这	信	.

他一拳砸在信纸上。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['eɪdə] ['kɑːnweɪ] ['mɪsɪz] . ['wɔːltə] ['dʒækmən] ? -

'	How	do	you	like	the	notion	of	calling	Ada	Conway	Mrs	.	Walter	Jackman	?	'
-	如何	做	你	喜欢	这	概念	的	呼叫	艾达	康威	太太	.	沃尔特	杰克曼	?	-

“你觉得称呼艾达·康威为沃尔特·杰克曼夫人怎么样？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
And he ground his teeth , and left the breakfast - table .
和 他 地面 他的 牙齿 , 和 左边 这 早餐 - 桌子 .

他咬牙切齿，离开了餐桌。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['letə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [dʌv] .
' I am glad I found the letter , ' said Mrs . Dove .
- 我 是 高兴的 我 成立 这 信 , - 说 太太 . 鸽子 .

“我很高兴找到了这封信，”多芙太太说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ʃiːz] [nɒt] [səʊ][bæd] .
' It shows she's not so bad .
- 它 演出 她是 不是 所以 坏的 .

这说明她其实没那么坏。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ʃiːz] ['wɪkɪd] — [ʃiːz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][səʊ] . -
But , oh , she's wicked — she's wicked to treat her poor old father so . '
但 , 哦 , 她是 邪恶 — 她是 邪恶 到 对待 她 贫穷的 老的 父亲 所以 . -

但是，哦，她太坏了——她这样对待她可怜的老父亲，真是太坏了。

['kɑːnweɪ] [kʌt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʃɔːt] [baɪ] ['stepɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːn] .
Conway cut the old woman short by stepping on to his lawn .
康威 切 这 老的 女士 短的 经过 步进 在 到 他的 草地 .

康威径直走到自家草坪上，打断了老妇人的讲话。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
He filled a pipe , and paced to and fro .
他 已填 一个 管道 , 和 踱步 到 和 弗 .

他灌满烟斗，来回踱步。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kænən] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [lɔːn] ,
A little cannon stood at each corner of this lawn ,
一个 小的 大炮 站立 在 每个 角落 的 这 草地 ,

草坪的每个角落都摆放着一门小炮。

[ænd; ənd] [ə'mɪdʃɪps] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] ['maɪti] ['flægstɑːf] ,
and amidships there had been reared a mighty flagstaff ,
和 船体中部 那里 有 到过 饲养 一个 强大的 旗杆 ,

船体中部竖立着一根高大的旗杆。

[wɪtʃ] [wʌn] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv]
which one night came down in a gale of wind with an incredible thunder of
哪个 一 夜晚 来了 向下 在 一个 大风 的 风 和 一个 极好的 雷 的
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

一天晚上，它伴着狂风和震耳欲聋的雷声轰然落下。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] ; [jet] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [kə'mændərz] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒdz] ,
It did little mischief ; yet had it struck the commander's house , it is odds ,
它 做过 小的 恶作剧 ; 然而 有 它 击 这 指挥官的 房子 , 它 是 赔率 ,

它并未造成多大危害；然而，如果它击中了指挥官的房子，后果不堪设想。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ɪ'miːdiətli] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
seeing that his bedroom immediately faced it ,
看到 那 他的 卧室 立即地 面对 它 ,

因为他的卧室正对着它，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [smæʃt] [hɪm][æz; əz][flæt][æz; əz][hɪz; ɪz][ruːf] .

if	it	had	not	smashed	him	as	flat	as	his	roof	.
如果	它	有	不是	粉碎	他	作为	平坦的	作为	他的	屋顶	.

如果它没有把他砸得像屋顶一样平。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

He	walked	for	some	time	meditating	in	exasperation	.
他	步行	为了	一些	时间	冥想	在	恼怒	.

他焦躁不安地走了好一会儿，边走边想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] .

He	was	helpless	.
他	曾是	无助	.

他无能为力。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [saɪd] , [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [heɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

Presently	there	came	along	the	cliff's	side	,	within	easy	hail	of	the	commander	,
目前	那里	来了	沿着	这	悬崖	边	,	之内	简单的	冰雹	的	这	指挥官	,

这时，有人沿着悬崖边走了过来，就在指挥官的视线范围内，

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bəː'gɔɪn] .

Mr	.	Leaddropper	and	Captain	Burgoyne	.
先生	.	-	和	队长	伯戈因	.

铅坠先生和伯戈因船长。

[bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] [staʊt] ['paɪlət] - [klɒθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['nevə(r)] [ʃeɪpt] ,

Both	men	were	wrapped	in	stout	pilot	-	cloth	,	and	the	sea	never	shaped	,
两个都	男人	是	包装	在	肥硕	飞行员	-	布	,	和	这	海	绝不	形状	,

['tʃɪzld] , ['kʌləd] , [kləʊðd] ,

chiselled	,	coloured	,	clothed	,
凿刻的	,	有色	,	穿着衣服	,

两人都裹着结实的领航员布料，而大海从未被塑造、雕琢、着色或披上衣裳。

[ænd; ənd] [sent] [ə'drɪft]

and	sent	adrift
和	发送	漂流

并被放逐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['seɪlə(r)][ðæn; ðən] [bəː'gɔɪn] .

to	get	a	living	a	more	perfect	sailor	than	Burgoyne	.
到	得到	一个	活的	一个	更多的	完美的	水手	比	伯戈因	.

要想谋生，就必须成为比伯戈因更完美的航海家。

[ðeɪ] [sɔː] ['kɑːnweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ə'krɒs] .

They	saw	Conway	,	and	came	rolling	across	.
他们	锯	康威	,	和	来了	滚动	穿过	.

他们看到了康威，然后滚了过来。

- ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][bæd] [njuːz] , [kə'mɑːndə(r)] , - [sed] - .

'	Sorry	to	hear	the	bad	news	,	commander	,	'	said	Leaddropper	.
-	对不起	到	听到	这	坏的	消息	,	指挥官	,	-	说	-	.

"听到这个坏消息我很遗憾，指挥官，"铅坠说道。

['kɑːnweɪ] [stɛərd] .
Conway **stared** **.**
康威 凝视 .

康威愣住了。

- [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **How** **the** **devil** **should** **you** **know** **it** **?** **'**
- 如何 这 魔鬼 应该 你 知道 它 ? -

你究竟怎么会知道呢?

[hiː; hi] [rɔːd] .
he **roared** **.**
他 咆哮 .

他咆哮起来。

- [ɪts] ['skeəsli] [nəʊn] [tuː; tə][maɪ'self] [jet] ! -
' **It's** **scarcely** **known** **to** **myself** **yet** **!** **'**
- 它是 几乎 已知 到 我 然而 ! -

“我自己都还不太清楚！”

- [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] , - [sed] [bəː'gɔin] .
' **We** **met** **the** **butcher** **,** **who** **had** **called** **for** **orders** **,** **'** **said** **Burgoyne** **.**
- 我们 遇见 这 屠夫 , WHO 有 称为 为了 订单 , - 说 伯戈因 .

“我们遇到了那位前来接单的屠夫，”伯戈因说。

- [jʊl] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
' **You'll** **never** **get** **a** **servant** **to** **keep** **a** **secret** **.**
- 你会 绝不 得到 一个 仆人 到 保持 一个 秘密 .

你永远不可能让仆人保守秘密。

[ænd; ənd] [ɪts] [naɪ] [ˌhɑːf'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɔːl'redi] . -
And **it's** **nigh** **halfway** **over** **the** **town** **already** **.** **'**
和 它是 夜 半 超过 这 镇 已经 . -

它已经快到镇子一半的路程了。

- [kə'mɑːndə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] [əʊld] - [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] , - [ai][ˌeɪ 'em]['truːli] ['spri]
' **Commander** **,** **'** **exclaimed** **old** **Leaddropper** **in** **a** **broken** **voice** **,** **'** **I** **am** **truly** **sorry**
- 指挥官 , - 惊呼 老的 - 在 一个 破碎的 嗓音 , - 我 是 真的 对不起
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
for **you** **.** **'**
为了 你 . -

“指挥官，”老铅坠哽咽着说，“我真为你感到难过。”

- [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn] [ɔːl] ['spɾəʊ] ! -
' **A** **plague** **on** **all** **sorrow** **!** **'**
- 一个 瘟疫 在 全部 悲哀 ! -

愿一切悲伤都遭诅咒!

[bɜːst] [aʊt] ['kɑːnweɪ] , ['briːðɪŋ] [ʃɔːt] .
burst **out** **Conway** **,** **breathing** **short** **.**
爆裂 出去 康威 , 呼吸 短的 .

康威突然喊道，气喘吁吁。

- [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['peərənts] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] ['mærid] , - [kən'tɪnjuːd]
' **But** **it's** **the** **business** **of** **all** **parents** **to** **get** **their** **daughters** **married** **,** **'** **continued**
- 但 它是 这 商业 的 全部 父母 到 得到 他们的 女儿们 已婚 , - 持续
[ðə; ði]['paɪlət] ;
the **pilot** **;**
这 飞行员 ;

“但是让女儿结婚是所有父母的责任，”飞行员继续说道；

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['saʊndɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [weɪ] [hɪə(r)] .

'	and	you	weren't	going	to	find	soundings	for	her	in	that	way	here	.
-	和	你	不是	去	到	寻找	探测	为了	她	在	那	方式	这里	.

“你在这里是找不到那种方法来探明她的。”

[ʃiːz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]

She's	done	for	herself	;	and	since	she's	done	it	,	why	,	'	cried	he	,	with	a
她是	完毕	为了	她自己	;	和	自从	她是	完毕	它	,	为什么	,	-	哭	他	,	和	一个

['rɒlɪkɪŋ] [eə(r)] ,

rollicking	air	,
欢快的	空气	,

“她为自己做了这件事；既然她做了，为什么，”他带着欢快的语气喊道，

- [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðeə(r)] [helθ] ! -

'	let	us	take	the	earliest	occasion	to	drink	their	healths	!	'
-	让	我们	拿	这	最早	场合	到	喝	他们的	健康	!	-

让我们抓住机会，为他们的健康干杯!

- - , - [sed] [bəː'gɔɪn] , [huː] [sɔː]

'	Leaddropper	,	'	said	Burgoyne	,	who	saw
-	-	,	-	说	伯戈因	,	WHO	锯

“铅坠，”伯戈因说道，他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðæt] ['kɑːnweɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

that	Conway	could	scarcely	contain	his	rage	,
那	康威	可以	几乎	包含	他的	愤怒	,

康威几乎无法抑制自己的愤怒，

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['raɪtli] ['reliʃ] [ðɪs] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] .

'	I	don't	think	the	commander	rightly	relishes	this	talk	just	now	.
-	我	不	思考	这	指挥官	没错	调味品	这	讲话	只是	现在	.

“我认为指挥官现在并不想谈论这件事。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Can	I	be	of	any	service	to	you	?	'
能	我	是	的	任何	服务	到	你	?	-

我能为您效劳吗?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['frænŋkli] [ə'dresɪŋ] ['kɑːnweɪ] .

he	exclaimed	,	frankly	addressing	Conway	.
他	惊呼	,	坦率地说	解决	康威	.

他直截了当地对康威说道。

- [θæŋks] .

'	Thanks	.
-	谢谢	.

'谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bləʊ] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

I	am	an	old	man	,	and	this	blow	has	somewhat	stunned	me	.
我	是	一个	老的	男人	,	和	这	吹	有	有些	目瞪口呆	我	.

我年纪大了，这件事让我有些措手不及。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

She	was	my	only	child	,	and	I	am	a	widower	.
她	曾是	我的	仅有的	孩子	,	和	我	是	一个	鳏夫	.

她是我唯一的孩子，而我是一名鳏夫。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['pruːd(ə)nt] ['kaʊnsl] .

I	should	wish	for	prudent	counsel	.
我	应该	希望	为了	谨慎	法律顾问	.

我希望得到明智的建议。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['mærid] ,

Although	they	be	married	,
虽然	他们	是	已婚	,

虽然他们已经结婚，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiːz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɛgərz]

I	should	like	to	know	whether	she's	not	to	be	torn	from	the	beggar's
我	应该	喜欢	到	知道	无论	她是	不是	到	是	撕裂	从	这	乞丐的

[im'breis] ,

embraces	,
拥抱	,

我想知道她是否会被从乞丐的怀抱中解救出来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] . -

and	brought	back	here	and	locked	up	clear	of	him	.	'
和	带来	后退	这里	和	已锁定	向上	清除	的	他	.	-

然后把他带回来，关起来，远离他。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['greɪvli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

His	companions	gravely	shook	their	heads	.
他的	同伴	严重地	摇晃	他们的	头部	.

他的同伴们严肃地摇了摇头。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['paɪlət] .

'	Have	you	any	idea	where	she's	gone	to	?	'	asked	the	pilot	.
-	有	你	任何	主意	在哪里	她是	已消失	到	?	-	问	这	飞行员	.

“你知道她去哪儿了吗？”飞行员问道。

- [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛgərz] [brɪg] ; [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] . -

'	To	sea	in	the	beggar's	brig	;	that's	my	opinion	.	'
-	到	海	在	这	乞丐的	布里格	;	那就是	我的	观点	.	-

“去乞丐船里出海；这是我的看法。”

- [səʊ] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [brɪg] , - [sed] [ðə; ði] ['paɪlət] , ['ɪntrəstɪd] .

'	So	he's	got	a	brig	,	'	said	the	pilot	,	interested	.
-	所以	他是	得到	一个	布里格	,	-	说	这	飞行员	,	感兴趣的	.

“所以他被关进了监狱，”飞行员饶有兴趣地说道。

- [hiː; hi] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] . -

'	He	may	turn	out	better	than	you	think	.	'
-	他	可能	转动	出去	更好的	比	你	思考	.	-

“他或许会比你想象的更出色。”

[ðeɪ] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] .

They	discoursed	for	some	time	in	this	style	.
他们	谈论的	为了	一些	时间	在	这	风格	.

他们用这种方式交谈了一段时间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔː(r)]

They	were	all	equally	ignorant	,	and	had	therefore	nothing	to	suggest	or
他们	是	全部	同样地	无知	,	和	有	所以	没有什么	到	建议	或者

[kə'mjuːnɪkeɪt] .

communicate	.
交流	.

他们都同样无知，因此没有什么可以提出或交流的。

[ðɪs] ['aɪd(ə)l]['kaʊns(ə)l] [kən'klu:dɪd] [baɪ]
This idle council concluded by
这 闲置的 理事会 结束 经过

这次无所事事的会议以……结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ['sweərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][nekst] [deɪz] [kəʊtʃ] ,
the commander swearing that he would go to London by next day's coach ,
这 指挥官 咒骂 那 他 会 去 到 伦敦 经过 下一个 天 教练 ,

指挥官发誓他第二天会乘马车去伦敦。

['vɪzɪt][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvˌles] ,
visit the owners of the Lovelace ,
访问 这 所有者 的 这 洛夫莱斯 ,

拜访洛夫莱斯酒店的主人，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l]['hju:mən][ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ðə; ði] [dɒks] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn]['dʒækmən]
and make all human and possible inquiries in the docks about the man Jackman
和 制作 全部 人类 和 可能的 查询 在 这 码头 关于 这 男人 杰克曼
, [hɪz; ɪz][brɪg] ,
, his brig ,
, 他的 布里格 ,

并在码头对所有可能的人类活动进行询问，了解杰克曼这个人、他的双桅帆船的情况。

[hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'si:dənts] ; [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] ,
his antecedents ; and , for all he knew ,
他的 来路 ; 和 , 为了 全部 他 知道 ,

他的出身；而且，就他所知，

[hi:; hi] [maɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [get][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ;
he might in this way get to find out where his daughter was ;
他 可能 在 这 方式 得到 到 寻找 出去 在哪里 他的 女儿 曾是 ;

这样他或许就能找到女儿的下落了；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['dʒækmən][wɒz; wəz] ['prɪti] ['sɜ:t(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [seɪl][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
for the scoundrel Jackman was pretty certain to make sail for London ,
为了 这 恶棍 杰克曼 曾是 漂亮的 肯定 到 制作 帆 为了 伦敦 ,
[weə(r)] [hɪz; ɪz][brɪg][wɒz; wəz] ,
where his brig was ,
在哪里 他的 布里格 曾是 ,

因为杰克曼这个无赖几乎肯定会扬帆前往伦敦，他的双桅帆船就停泊在那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['ɔ:lsəʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [get] ['mærid] .
and where also he could easily get married .
和 在哪里 还 他 可以 容易地 得到 已婚 .

而且在那里他也很容易结婚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] — ['veri] [ɪk'spensɪv] , ['veri] [kəʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
It was a tremendous undertaking — very expensive , very cold at that time
它 曾是 一个 巨大的 承诺 — 非常 昂贵的 , 非常 寒冷的 在 那 时间
[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
of the year ,
的 这 年 ,

这是一项浩大的工程——非常昂贵，而且在一年中的那个时候天气非常寒冷。

['ti:diəs] [bɪ'jɒnd] ['eni] [wɜ:dz] [ɪn]['hju:mən] [spi:tʃ] ,
tedious beyond any words in human speech ,
乏味 超过 任何 字 在 人类 演讲 ,

枯燥乏味到无法用语言形容。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [twelv] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

and	it	was	now	twelve	years	since	the	commander	had	visited	the
和	它	曾是	现在	十二	年	自从	这	指挥官	有	到访	这

[mə'trɒpəlɪs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪl] - [kəʊtʃ] .

Metropolis	on	top	of	a	West	of	England	mail	-	coach	.
都会	在	顶部	的	一个	西方	的	英格兰	邮件	-	教练	.

距离这位指挥官上次乘坐英格兰西部的一辆邮车访问伦敦已经过去了十二年。

[bɪ'həʊld] [hɪm] [nekst] [deɪ] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] , ['hænsəm] , [wel] - [ə'pɛrəld]

Behold	him	next	day	seated	on	the	roof	of	a	stout	,	handsome	,	well	-	apparelled
看哪	他	下一个	天	坐着	在	这	屋顶	的	一个	肥硕	,	英俊的	,	出色地	-	穿着

['viːəkl] !

vehicle	!
车辆	!

第二天，你瞧他坐在一辆结实、漂亮、衣着考究的汽车车顶上！

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ded] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]

On	his	arrival	in	London	he	was	nearly	dead	,	in	spite	of	the	several
在	他的	到达	在	伦敦	他	曾是	几乎	死的	,	在	尽管如此	的	这	一些

['kʌmftəb(ə)l] [breɪks] .

comfortable	breaks	.
舒服的	休息	.

尽管途中休息了好几次，但他抵达伦敦时已奄奄一息。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːmtʃeə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] ,

He	had	long	been	used	to	his	own	armchair	and	his	own	bed	,
他	有	长的	到过	用过的	到	他的	自己的	扶手椅	和	他的	自己的	床	,

他早已习惯了自己的扶手椅和床。

[ænd; ənd] [heit] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [kəʊtʃ] .

and	hated	travelling	by	coach	.
和	憎恨	旅行	经过	教练	.

而且讨厌坐长途汽车。

[ˌnevəðə'les] , [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ɪn] [ðæt] ['mɑːvələs] [mə'trɒpəlɪs] , [wɪtʃ] ['stægəz]

Nevertheless	,	here	he	was	at	last	in	that	marvellous	Metropolis	,	which	staggers
尽管如此	,	这里	他	曾是	在	最后的	在	那	奇妙	都会	,	哪个	踉跄

[ðə; ði] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni]

the	nose	more	than	any
这	鼻子	更多的	比	任何

然而，他最终还是来到了这座奇妙的大都会，它比任何城市都更令人叹为观止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['ʌðə(r)] [sens] [ɒn] [wʌnz] [fɜːst] ['entri] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['viːəkl] [frɒm; frəm] [maɪlz] [ɒv; əv] ['tɜːnɪps]

other	sense	on	one's	first	entry	on	top	of	a	vehicle	from	miles	of	turnips
其他	感觉	在	一个人的	第一的	入口	在	顶部	的	一个	车辆	从	英里	的	萝卜

[ænd; ənd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [greɪn] .

and	acres	of	grain	.
和	英亩	的	粮食	.

另一种感觉是，第一次从车顶进入绵延数英里的萝卜地和数英亩的谷物地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	twelve	o'clock	in	the	day	.
它	曾是	十二	点钟	在	这	天	.

当时是中午十二点。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [dɪ'sendɪd] [stɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['entəd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['iːtɪŋ] -

The	commander	descended	stiff	from	the	coach	,	entered	a	neighbouring	eating	-
这	指挥官	下降	僵硬的	从	这	教练	,	进入	一个	邻接	吃	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

指挥官僵硬地从马车上下来，走进附近一家餐馆。

[weə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [eɪl] , [wɪtʃ] [dɪd] [hɪm]

where	he	called	for	a	plate	of	beef	and	a	pint	of	ale	,	which	did	him
在哪里	他	称为	为了	一个	盘子	的	牛肉	和	一个	品脱	的	麦芽酒	,	哪个	做过	他

[gʊd] .

good	.
好的	.

他点了一份牛肉和一品脱啤酒，这让他感觉好多了。

[hiː; hi] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʊl] [ɪn'kwaɪəri] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv]

He	then	,	after	making	full	inquiry	,	walked	to	the	offices	of	the	owners	of
他	然后	,	后	制作	满的	询问	,	步行	到	这	办公室	的	这	所有者	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lʌvˌles] .

the	ship	Lovelace	.
这	船	洛夫莱斯	.

然后，他经过一番彻底调查后，步行前往"洛夫莱斯"号船东的办公室。

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)z][wɒz; wəz][æt; ət] ['bɪznəs] .

Only	one	of	her	owners	was	at	business	.
仅有的	一	的	她	所有者	曾是	在	商业	.

她的老板中只有一位在上班。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] , ['rɑːðə(r)] ['dʒentlmənli] [mæn] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] ,

This	was	the	tall	,	rather	gentlemanly	man	,	Sir	William	Williams	,
这	曾是	这	高的	,	相当	绅士风度	男人	,	先生	威廉	威廉姆斯	,

这位身材高大、颇具绅士风度的男士就是威廉·威廉姆斯爵士。

[huː] [bent] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] [hɑːvz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

who	bent	his	body	in	halves	when	he	talked	,
WHO	弯曲	他的	身体	在	一半	什么时候	他	谈话	,

他说话时身体会弯成两截，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [staɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][eɪdʒ] .

and	preserved	most	of	the	styles	of	the	last	age	.
和	保存完好	最多	的	这	风格	的	这	最后的	年龄	.

并保留了上一时代的大部分风格。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnə(r)] , [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [təʊld] [hɪm]

On	his	learning	that	the	tall	gentleman	was	an	owner	,	the	commander	told	him
在	他的	学习	那	这	高的	绅士	曾是	一个	所有者	,	这	指挥官	讲述	他

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

who	he	was	,
WHO	他	曾是	,

得知这位高个子先生是店主后，指挥官告诉他自己的身份。

[ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .

and	begged	for	an	interview	.
和	乞求	为了	一个	面试	.

并恳求获得一次面试机会。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['grɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk]
This was immediately granted , and they repaired together to a small back
这 曾是 立即地 的确 , 和 他们 已修复 一起 到 一个 小的 后退
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

请求立即获准，他们一起前往一间小型后办公室。

[bʌlk] - ['hedɪd] [ɒf] [baɪ] [glɑːs] ['pænəlz] .
bulk - headed off by glass panels .
大部分 - 标题 离开 经过 玻璃 面板 .

用玻璃面板隔开。

- [aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['meni] [liːgz] , [sɜː(r)] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,
' I have travelled many leagues , sir , ' began the commander ,
- 我 有 旅行 许多 联赛 , 先生 , - 开始 这 指挥官 ,

“我走遍了许多地方，先生，”指挥官开口说道。

- [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['ɒfɪs] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [æt; ət] [wʌn]
' to obtain at this office any information that may enable me to get at one
- 到 获得 在 这 办公室 任何 信息 那 可能 使能够 我 到 得到 在 一
['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
Captain Jackman ,
队长 杰克曼 ,

“我在此办公室获取任何可能使我能够联系到杰克曼上尉的信息，

[huː] , [aɪ] ['bɪtəli] [lə'ment] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɑːftə(r)] ['hɔːntɪŋ] ['aʊə(r)]
who , I bitterly lament to say , after haunting our
WHO , 我 苦涩地 哀叹 到 说 , 后 令人难忘 我们的

我不得不悲痛地指出，他一直萦绕在我们身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[pɑːts] , [hæz; həz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] , - [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð]
parts , has , ' he continued , colouring with emotion and shame , ' run away with
部分 , 有 , - 他 持续 , 染色 和 情感 和 耻辱 , - 跑步 离开 和
[maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
my daughter ,
我的 女儿 ,

“部分人，”他继续说道，语气中充满了激动和羞愧，“带着我的女儿私奔了。”

[maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] . -
my only child . '
我的 仅有的 孩子 . -

我的独生子。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
Sir William looked at him gravely and sympathetically .
先生 威廉 看起来 在 他 严重地 和 同情地 .

威廉爵士神情严肃而又充满同情地看着他。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][bɪ'haɪnd] ['eniθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [dɪk'teɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I will not go behind anything your feelings may dictate , ' he said .
- 我 将要 不是 去 在后面 任何事物 你的 情怀 可能 听写 , - 他 说 .

“我不会听从你的任何感觉，”他说。

- [wiː; wi][həʊld]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɒfɪs] .
' We hold our own opinion of the fellow at this office .
- 我们 抓住 我们的 自己的 观点 的 这 同伴 在 这 办公室 .

“我们对这位同事有自己的看法。”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [ðæt][hiː; hi][wɪl][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] ['ʌndə(r)]['eni]['ʌðə(r)] [haʊs] - [flæg],

I	do	not	think	it's	likely	that	he	will	find	employment	under	any	other	house	-	flag	,
我	做	不是	思考	它是	可能	那	他	将要	寻找	就业	在下面	任何	其他	房子	-	旗帜	,

我认为他不太可能在其他公司找到工作。

[let] [ə'ləʊn] ['aʊəz] .

let	alone	ours	.
让	独自的	我们的	.

更别提我们自己的了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [nəʊ'tɔːriəs] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd]

His	name	has	become	notorious	through	his	loss	of	the	fifteen	hundred
他的	姓名	有	变得	臭名昭著	通过	他的	损失	的	这	十五	百

['sɔvrinz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

sovereigns	belonging	to	us	.	'
君主	属于	到	我们	.	-

他因丢失了属于我们的1500枚金币而臭名昭著。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪm] — — - [bɪ'gæn][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	It	was	no	more	stolen	from	him	—	—	'	began	the	commander	.
-	它	曾是	不	更多的	被盗	从	他	—	—	-	开始	这	指挥官	.

“那东西不再是从他那里偷来的——”指挥官开口说道。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

Sir	William	lifted	his	hand	,	with	a	grave	smile	.
先生	威廉	抬起	他的	手	,	和	一个	严重	微笑	.

威廉爵士举起手，脸上带着一丝严肃的微笑。

- [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɑːts] , - [hiː; hi] [sed] ; -

'	We	know	that	he	has	been	spending	money	in	your	parts	,	'	he	said	;	'
-	我们	知道	那	他	有	到过	开支	钱	在	你的	部分	,	-	他	说	;	-

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“我们知道他一直在你们那边花钱，”他说；“但是，

[ðen] , [hiː; hi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪd] [hɪm] [ɒf] .

then	,	he	may	tell	you	that	that	is	the	money	with	which	we	paid	him	off	.
然后	,	他	可能	告诉	你	那	那	是	这	钱	和	哪个	我们	有薪酬的	他	离开	.

然后，他可能会告诉你，那是我们用来付钱给他的钱。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'kwɪpt] [hɪz; ɪz][brɪg] .

He	has	equipped	his	brig	.
他	有	配备	他的	布里格	.

他已经为他的双桅帆船配备了装备。

[hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	will	prove	to	you	that	he	has	borrowed	money	upon	her	for
他	将要	证明	到	你	那	他	有	借来的	钱	之上	她	为了

['treɪdɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .

trading	purposes	.
贸易	目的	.

他会向你证明，他曾向她借钱用于交易。

[ən'les] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] , [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] .

Unless	he	may	be	convicted	,	we	would	rather	not	touch	him	.
除非	他	可能	是	已定罪	,	我们	会	相当	不是	触碰	他	.

除非他可能被定罪，否则我们宁愿不碰他。

[pruːfs] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [ɔː(r)]['saɪləns] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [lɔː] . -

Proofs	to	the	hilt	,	or	silence	,	that	is	my	theory	of	our	British	law	.	'
证明	到	这	剑柄	,	或者	沉默	,	那	是	我的	理论	的	我们的	英国	法律	.	-

要么拿出确凿的证据，要么保持沉默，这就是我对英国法律的理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

- [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɒks] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' Has he been seen about the docks ? ' asked the commander .
- 有 他 到过 已见 关于 这 码头 ? - 问 这 指挥官 .

“有人在码头附近见过他吗？”指挥官问道。

- [aiˌ][doʊnt] [nəʊ] . -
' I don't know . '
- 我 不 知道 . -

'我不知道。'

- [hiː; hi][ɪz] ['fɪtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][brɪg] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? -
' He is fitting out his brig , isn't he ? '
- 他 是 配件 出去 他的 布里格 , 不是 他 ? -

“他正在给他的双桅帆船添置装备，对吧？”

- [ʃiː; ʃi] [seɪld] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] . -
' She sailed some days ago . '
- 她 航行 一些 天 前 . -

她几天前就出海了。

- [weə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ? -
' Where bound to ? '
- 在哪里 边界 到 ? -

“要去哪里？”

- ['nɒmɪnəli] [tuː; tə][ə'pɔːtəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['wɪljəm] , ['smaɪlɪŋ] .
' Nominally to Oporto , ' answered Sir William , smiling .
- 名义上 到 波尔图 , - 回答 先生 威廉 , 微笑 .

“名义上是去波尔图，”威廉爵士笑着回答。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
' He could not have been in charge .
- 他 可以 不是 有 到过 在 收费 .

“他不可能负责这件事。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [stɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
The fellow has only a few hours ' start of me . '
这 同伴 有 仅有的 一个 很少 小时 - 开始 的 我 . -

那家伙只比我早几个小时出发。

- [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
' They may have come up to London to be married ,
- 他们 可能 有 来 向上 到 伦敦 到 是 已婚 ,

“他们可能是来伦敦结婚的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði][brɪg]['ɑːftə(r)] ['ðer] [mæn][ænd; ənd][waɪf] , - [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
and they may join the brig after they're man and wife , ' said Sir William ,
和 他们 可能 加入 这 布里格 后 它们是 男人 和 妻子 , - 说 先生 威廉 ,

“他们结为夫妻后，就可以加入双桅帆船了，”威廉爵士说道。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændərz] [feɪs] [wɪð] [kən'sɜːn] .
viewing the commander's face with concern .
观看 这 指挥官的 脸 和 忧虑 .

担忧地看着指挥官的脸色。

- [ðen] [ʃɪl] [biː; bi] [həʊv] [tuː; tə] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! -
' Then she'll be hove to , waiting for them ! '
- 然后 壳 是 霍夫 到 , 等待 为了 他们 ! -

“那她就只能待在那里等着他们了！”

[kraɪd] ['kɑːnweɪ] .
cried **Conway** **.**
哭 康威 .

康威喊道。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃɪd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
' **Surely** **she'd** **be** **in** **the** **river** **!**
- 一定 棚 是 在 这 河 !

她肯定会在河里!

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ai] [meɪ] [ˌɪntə'sept] [ðem; ðəm] [jet] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [hel] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːs]
By **Heaven** **,** **I** **may** **intercept** **them** **yet** **,** **and** **give** **him** **hell** **,** **if** **nothing** **worse**
经过 天堂 , 我 可能 截距 他们 然而 , 和 给 他 地狱 , 如果 没有什么 更糟
['hæpənz] ! -
happens **!** **'**
发生 ! -

老天作证，如果没发生更糟糕的事，我或许还能截住他们，让他下地狱!

[sɜː(r)] ['wɪljəm] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['strɪktli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][məʊst] ['ʃɪpəʊnə(r)] ,
Sir **William** **,** **who** **lived** **very** **strictly** **after** **the** **fashion** **of** **most** **shipowners** **,**
先生 威廉 , WHO 居住地 非常 严格 后 这 时尚 的 最多 船东 ,

威廉爵士的生活方式非常严格，与大多数船主一样。

[lʊkt] ['veri] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] , [ˌʌn'bendɪŋ] , [hiː; hi] [sed] —
looked **very** **grave** **for** **a** **moment** **;** **then** **,** **unbending** **,** **he** **said** **—**
看起来 非常 严重 为了 一个 片刻 ; 然后 , 不屈 , 他 说 —

他神色凝重了一会儿；然后，他面无表情地说——

- [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , [sɜː(r)] . -
' **Your** **ear** **,** **sir** **.** **'**
- 你的 耳朵 , 先生 . -

“先生，请听我说。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɪspərɪŋ] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪ'rekt] .
And **after** **whispering** **he** **sprang** **erect** **.**
和 后 耳语 他 弹簧 直立 .

他低声说了几句后，便猛地直了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['ʃaʊtɪd] , - [ai][hæd; həd]
And **the** **commander** **shouted** **,** **'** **I** **had**
和 这 指挥官 喊叫 , - 我 有

指挥官喊道：“我曾……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

[sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['setɪŋ] [aɪz] [ɒn][hɪm] !
suspected **it** **from** **the** **moment** **of** **my** **setting** **eyes** **on** **him** **!**
怀疑 它 从 这 片刻 的 我的 环境 眼睛 在 他 !

从我第一眼看到他起，我就怀疑是这样的人!

[ðə; ði][brɪg][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
The **brig** **must** **be** **in** **the** **river** **!**
这 布里格 必须 是 在 这 河 !

双桅帆船一定在河里!

[ðel] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['leʒəli] !
They'll **join** **her** **leisurely** **!**
他们会 加入 她 悠闲 !

他们会悠闲地加入她!

[ʃɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] !
She'll want to see the sights !
壳 想 到 看 这 景点 !

她肯定想去看看风景!

[aɪl] [ˌɪntə'sept] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll intercept her !
患病的 截距 她 !

我去拦截她!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ! -
But they will be married — they will be married ! '
但 他们 将要 是 已婚 — 他们 将要 是 已婚 ! -

但他们一定会结婚——他们一定会结婚!

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði]
Sir William accompanied him to the pavement , and promised him all the
先生 威廉 伴随 他 到 这 路面 , 和 承诺 他 全部 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ,
information he could obtain ,
信息 他 可以 获得 ,

威廉爵士陪同他走到人行道上，并承诺会尽其所能地向他提供所有信息。

[bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪg] .
both as to the man and as to the brig .
两个都 作为 到 这 男人 和 作为 到 这 布里格 .

无论是对那个人还是对那艘船来说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .
FATHER AND DAUGHTER .
父亲 和 女儿 .

父亲和女儿。

[ðə; ði] [brɪg] ['dʒɪpsi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [temz] [ɒf] ['greɪvzˌend] .
The brig Gypsy lay in the Thames off Gravesend .
这 布里格 吉普赛人 躺 在 这 泰晤士河 离开 格雷夫森德 .

“吉普赛”号双桅帆船停泊在格雷夫森德附近的泰晤士河中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɑːst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] .
She had been fast at her mooring buoy for some days .
她 有 到过 快速地 在 她 停泊 浮标 为了 一些 天 .

她已经在系泊浮标旁停泊了好几天了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [bəʊt] ,
She was now fully equipped for the sea , and a very handsome boat ,
她 曾是 现在 完全 配备 为了 这 海 , 和 一个 非常 英俊的 船 ,

她现在已经做好了出海的准备，还拥有一艘非常漂亮的船。

[pɪəst] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [gʌnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] , [wɪð] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪvətid] [lɒŋ] [naɪn] -

pierced	for	three	guns	of	a	side	,	with	place	for	a	pivoted	long	nine	-
穿孔	为了	三	枪支	的	一个	边	,	和	地方	为了	一个	枢轴	长的	九	-

['paʊndə(r)] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] [ɑːft] .

pounder	forward	or	aft	.
重锤	向前	或者	后部	.

每侧可安装三门火炮，前后均可安装一门可旋转的长九磅炮。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['treɪdə(r)] ['ɒf(ə)n] [seɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [temz] [wɪð] [gʌnz] [rʌn] [aʊt] .

In	those	days	the	peaceful	trader	often	sailed	from	the	Thames	with	guns	run	out	.
在	那些	天	这	和平	商	经常	航行	从	这	泰晤士河	和	枪支	跑步	出去	.

那时，爱好和平的商人经常带着火炮从泰晤士河上起航。

[ɪ'speʃəli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [hɪnt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['træfɪk] ['kærid]

Especially	did	she	need	to	give	this	hint	if	her	course	for	traffic	carried
尤其	做过	她	需要	到	给	这	暗示	如果	她	课程	为了	交通	携带

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['gæli] - ['paɪrət] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,

her	into	the	ways	where	the	galley	-	pirate	still	lingered	,
她	进入	这	方式	在哪里	这	厨房	-	海盗	仍然	徘徊不去	,

如果她的行进路线将她引向那个海盗船仍然徘徊的地方，她就更需要给出这样的暗示了。

[weə(r)] [ðə; ði] [sleɪv] - [ʃɪp] ['trʌbld] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['helɪʃ] [kiːl] , [weə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

where	the	slave	-	ship	troubled	the	waters	with	her	hellish	keel	,	where	,	in	short	,
在哪里	这	奴隶	-	船	麻烦	这	水	和	她	地狱般的	龙骨	,	在哪里	,	在	短的	,

奴隶船用它那地狱般的龙骨搅动着水面，简而言之，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ə'fləʊt] [ɒv; əv] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlәti] .

there	were	numerous	vessels	afloat	of	very	doubtful	respectability	.
那里	是	很多的	船只	漂浮	的	非常	疑	体面	.

水面上有很多来历不明的船只。

[hɪə(r)] , [ðen] , [leɪ] [ðə; ði] [brɪg] ['dʒɪpsi] , ['kæptɪn]

Here	,	then	,	lay	the	brig	Gypsy	,	Captain
这里	,	然后	,	躺	这	布里格	吉普赛人	,	队长

那么，吉普赛号双桅帆船就停泊在这里了，船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['dʒækmənz] ['eəluːm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['fɑːðə(r)] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Jackman's	heirloom	,	and	much	good	had	his	worthy	father	hoped	it	would
杰克曼的	传家宝	,	和	很多	好的	有	他的	值得	父亲	希望	它	会

[duː; də] [hɪm] .

do	him	.
做	他	.

这是杰克曼的传家宝，但他那可敬的父亲希望它能给他带来多少好处。

[men] [ɪn] [krɑːft] , ['pʊʃɪŋ] ['sləʊli] [baɪ] [ɪn] [bəʊz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] ,

Men	in	craft	,	pushing	slowly	by	in	bows	as	round	as	a	potato	,
男人	在	工艺	,	推动	缓慢地	经过	在	弓	作为	圆形的	作为	一个	土豆	,

男人们驾着船，缓缓地划过，船身圆润得像土豆。

[geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪg] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

gazed	at	the	brig	with	admiration	.
凝视	在	这	布里格	和	钦佩	.

他满怀钦佩地凝视着那艘船。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

They	would	like	to	have	such	a	little	vessel	to	command	.
他们	会	喜欢	到	有	这样的	一个	小的	血管	到	命令	.

他们很想指挥这样一艘小船。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] , [bet][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

She	was	going	to	make	a	pleasant	voyage	,	bet	your	heart	.
她	曾是	去	到	制作	一个	令人愉快的	航程	,	赌注	你的	心	.

她注定要踏上一段愉快的旅程，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [krɑːft] [rɪgd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃæm] ['treɪdə(r)] ,

She	certainly	looked	more	like	a	pleasure	craft	rigged	as	a	sham	trader	,
她	当然	看起来	更多的	喜欢	一个	乐趣	工艺	作弊	作为	一个	假	商	,

她看起来更像是一艘伪装成商船的游艇。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,

than	a	vessel	of	commerce	,
比	一个	血管	的	商业	,

与其说是商船，不如说是商船。

[ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ['flʌtərɪŋ] [ɒn] [bɔːd]

and	many	would	have	expected	to	see	the	dresses	of	ladies	fluttering	on	board
和	许多	会	有	预期的	到	看	这	连衣裙	的	女士们	飘动	在	木板

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

许多人原本以为会看到女士们的裙摆在她船上飘动，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [wel] [drest] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] , [ænd; ənd]

and	a	number	of	gentlemen	,	well	dressed	,	ready	for	the	start	,	and
和	一个	数字	的	先生们	,	出色地	穿着	,	准备好	为了	这	开始	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

for	enjoyment	.
为了	享受	.

还有许多衣着考究的绅士，准备开始，享受比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [dɪ'tenʃn] .

It	was	the	fifth	day	of	the	Gypsy's	detention	.
它	曾是	这	第五	天	的	这	吉普赛人的	拘留	.

这是吉普赛人被拘留的第五天。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['ves(ə)lz] ['siːwədz] ,

The	river	was	running	rapidly	and	bearing	all	sorts	of	vessels	seawards	,
这	河	曾是	跑步	快速	和	轴承	全部	排序	的	船只	向海	,

河水湍急，载着各种各样的船只驶向大海。

[waɪlst] [ðəʊz] ['fɔːdʒɪŋ] ['ɪnwədz] [hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfʊt] [ɒv; əv] [klɔːz] [tuː; tə] [kætʃ]

whilst	those	forging	inwards	had	to	strike	with	a	forefoot	of	claws	to	catch
而	那些	锻造	向内	有	到	罢工	和	一个	前脚	的	爪子	到	抓住

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	way	the	breeze	was	giving	them	.
这	方式	这	微风	曾是	给予	他们	.

而那些向内进发的动物则不得不使用爪子的前爪来迎风而行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	a	dull	afternoon	.
它	曾是	一个	乏味的	下午	.

这是一个沉闷的下午。

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ʃəʊd] ['ʃæbɪli] .

The	shipping	showed	shabbily	.
这	船运	显示	破旧地	.

包装看起来很破旧。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fləʊd] [ɪn] [liːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [braʊn] ,

The	water	flowed	in	lead	,	and	the	sky	was	a	rainy	brown	,
这	水	流动	在	带领	,	和	这	天空	曾是	一个	下雨	棕色的	,

水流如铅般沉重，天空呈现出雨后的褐色。

['sɪkli] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ˌʌn'həʊlsəm] ['jeləʊ] [klaʊd] .

sickly	with	the	slow	motion	of	unwholesome	yellow	cloud	.
病弱的	和	这	慢的	运动	的	不健康的	黄色的	云	.

令人作呕的是，那团不健康的黄色云雾正缓慢地飘荡。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [feɪs] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

A	large	man	,	with	a	huge	face	made	up	as	it	might	appear	of	pieces	of
一个	大的	男人	,	和	一个	巨大的	脸	制成	向上	作为	它	可能	出现	的	件	的

['pʌti] ,

putty	,
油灰	,

一个身材魁梧的男人，长着一张巨大的脸，看起来像是用橡皮泥捏成的。

[ðə; ði] [siːmz] ['ʃəʊɪŋ] [səʊ] [æz; əz]

the	seams	showing	so	as
这	接缝	显示	所以	作为

接缝清晰可见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz][mɑːsk][ɒv; əv] [feɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlwək] [reɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

to	render	his	mask	of	face	extraordinary	,	overhung	the	bulwark	rail	,	with	his
到	使成为	他的	面具	的	脸	非凡的	,	悬垂	这	堡垒	轨	,	和	他的

[fʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkærə'neɪd] ,

foot	on	a	carronade	,
脚	在	一个	卡隆炮	,

为了使他那张面具般的脸显得格外引人注目，他倚在舷墙栏杆上，一只脚踩在一门卡隆炮上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [ɒn][ə; eɪ] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪg] ['ɔːlməʊst] [ə'θwɔːt]

and	his	gaze	bent	on	a	boat	that	was	approaching	the	brig	almost	athwart
和	他的	目光	弯曲	在	一个	船	那	曾是	接近	这	布里格	几乎	横穿

[striːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪvzˌend] [pɪə(r)] .

stream	from	the	Gravesend	pier	.
溪流	从	这	格雷夫森德	码头	.

他的目光转向一艘正从格雷夫森德码头横穿水流驶向双桅帆船的船只。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [gruː] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [nɪə] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ʌn'tɪl] ,

The	wrinkles	grew	deep	in	his	brow	as	the	boat	neared	the	vessel	,	until	,
这	皱纹	生长	深的	在	他的	眉头	作为	这	船	接近	这	血管	,	直到	,

随着小船靠近，他的眉间皱纹越来越深，直到.....

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [lɑːf] , [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ]

giving	a	wild	laugh	,	he	cried	to	himself	,	'	Blow'd	if	it	ain't	Commander	Conway
给予	一个	荒野	笑	,	他	哭	到	他自己	,	-	-	如果	它	不是	指挥官	康威

! -

!	'
!	-

他放声大笑，自言自语道："这不是康威指挥官吗！"

[ðə; ði] [men] [gɒt] [ðeə(r)] [bəʊt] [əˌbɒŋ'saɪd] ,

The	men	got	their	boat	alongside	,
这	男人	得到	他们的	船	旁边	,

男人们把船靠了过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ['hændɪd] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [steps] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊvə(r)]

and	the	commander	handed	himself	up	the	three	or	four	steps	which	lay	over
和	这	指挥官	递交	他自己	向上	这	三	或者	四	步骤	哪个	躺	超过

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

the	gangway	.
这	舷梯	.

指挥官走上舷梯上的三四级台阶。

[ðə; ði][hju:dʒ] ['pʌti] - [feɪst] [mæn] [sə'lu:tɪd] [hɪm] .

The	huge	putty	-	faced	man	saluted	him	.
这	巨大的	油灰	-	面对	男人	敬礼	他	.

那个面容苍白、身材魁梧的男人向他敬了个礼。

- [ai] [θɔ:t] [jʊd] [nəʊ] [ˌem 'i:] , ['hoʊi] .

'	I	thought	you'd	know	me	,	Hoey	.
-	我	想法	你会	知道	我	,	霍伊	.

“我以为你会认识我，霍伊。”

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'bɔ:d] ? -

Are	they	aboard	?	'
是	他们	船上	?	-

他们上船了吗?

- [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [waɪf] , [sɜ:(r)] ? -

'	You	mean	the	master	and	wife	,	sir	?	'
-	你	意思是	这	掌握	和	妻子	,	先生	?	-

“您是指主人和夫人吗，先生？”

- [nəʊ][wʌn] [els] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] .

'	No	one	else	,	'	said	the	commander	.
-	不	一	别的	,	-	说	这	指挥官	.

“没有其他人了，”指挥官说。

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [ðen] , [ænd; ənd] [wɪv] [bi:n] [hɪə(r)] ['fu:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [bɔɪ] [faɪv] [deɪz] . -

'	They	are	not	,	then	,	and	we've	been	here	fooling	around	this	buoy	five	days	.	'
-	他们	是	不是	,	然后	,	和	我们已经	到过	这里	愚弄	大约	这	浮标	五	天	.	-

“那他们就不是了，而我们已经在这个浮标附近瞎转悠五天了。”

- [jʊr; jər] [meit] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] .

'	You're	mate	of	this	ship	,	aren't	you	?	'	said	the	commander	.
-	你是	伴侣	的	这	船	,	不是	你	?	-	说	这	指挥官	.

“你是这艘船的船员，对吧？”指挥官问道。

- [jes] , [sɜ:(r)] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌmpɪʃ] [grɪn] .

'	Yes	,	sir	,	'	answered	the	man	,	with	something	of	a	lumpish	grin	.
-	是的	,	先生	,	-	回答	这	男人	,	和	某物	的	一个	笨重的	咧嘴笑	.

“是的，先生，”那人回答道，脸上带着一丝僵硬的笑容。

- [haʊ] ['meni] [meɪts] [hæv; həv][ju:; jʊ] ? -

'	How	many	mates	have	you	?	'
-	如何	许多	伙伴们	有	你	?	-

你有多少个朋友?

- [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] . -

'	Myself	and	another	.	'
-	我	和	其他	.	-

“我和另一个人。”

- [ai] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [bɔ:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

'	I	mean	to	remain	on	board	until	the
-	我	意思是	到	保持	在	木板	直到	这

“我打算一直待在船上直到……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] ['fɜːmli] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə]
arrival of my daughter , and then , ' said the commander firmly , almost to
到达 的 我的 女儿 , 和 然后 , - 说 这 指挥官 牢牢 , 几乎 到
['grɪmnəs] , - [ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ] ,
grimness , ' shall ask you ,
阴郁 , - 将 问 你 ,

“等我女儿到了，”指挥官语气坚定，近乎严肃地说，“我会问你，

[bɪl] ['hoʊi] , [tuː; tə][set][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈʃɔː(r)] [æt; ət]['aʊə(r)][həʊm] ,
Bill Hoey , to set me and her ashore at our home ,
账单 霍伊 , 到 放 我 和 她 岸上 在 我们的 家 ,

比尔·霍伊，负责把我和她送回我们的家。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] . -
which is a good way down Channel , as of course you know . '
哪个 是 一个 好的 方式 向下 渠道 , 作为 的 课程 你 知道 . -

当然，你也知道，这是沿海峡向下走的好方法。

- [aɪv] [saɪnd] ['ɑːtɪk(ə)lz]['ʌndə(r)] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
' I've signed articles under Captain Jackman .
- 我已经 签名 文章 在下面 队长 杰克曼 .

“我曾在杰克曼船长手下签署过合同。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [nəʊ] ['lɪbətɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . -
I can take no liberties , I am afraid . '
我 能 拿 不 自由 , 我 是 害怕的 . -

恐怕我不能擅自行动。

- [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
' We shall see .
- 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [dʌn]
I will bring you and the others to a right state of mind before I've done
我 将要 带来 你 和 这 其他的 到 一个 正确的 状态 的 头脑 前 我已经 完毕
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

在处置你们之前，我会让你们和其他人恢复到正常的精神状态。

- [sed] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] ,
' said the commander ,
- 说 这 指挥官 ,

指挥官说道：

['ʃuːtɪŋ] [ʃɑːp] ['glɑːnsɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['siːmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
shooting sharp glances in the direction of a number of seamen who were
射击 锋利的 眼神 在 这 方向 的 一个 数字 的 海员 WHO 是
['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ,
lounging on the forecastle and smoking ,
休闲 在 这 前甲板 和 吸烟 ,

他锐利地瞥了一眼几个正躺在船首甲板上抽烟的水手，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp]

and	looking	at	the	land	,	and	apparently	filling	their	end	of	the	little	ship
和	寻找	在	这	土地	,	和	显然	填充	他们的	结尾	的	这	小的	船

[wɪð] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] .

with	their	numbers	.
和	他们的	数字	.

他们望着陆地，显然是在用他们的人数填满小船的一端。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [juː 'es]['eni][aɪ'dɪə] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kʌmɪŋ] [ɒf] , [sɜː(r)] ? - [sed] ['hoʊi] .

'	Can	you	give	us	any	idea	when	the	captain's	coming	off	,	sir	?	'	said	Hoey	.
-	能	你	给	我们	任何	主意	什么时候	这	船长的	未来	离开	,	先生	?	-	说	霍伊	.

“先生，您能大概告诉我们船长什么时候下船吗？”霍伊问道。

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][nekst][deɪ] .

'	He	may	be	here	to	-	day	,	or	to	-	morrow	,	or	next	day	.
-	他	可能	是	这里	到	-	天	,	或者	到	-	明天	,	或者	下一个	天	.

他今天可能在这里，明天可能在这里，后天也可能在这里。

[hiːl] [nɒt] [lɒŋ] ['tæri] .

He'll	not	long	tarry	.
地狱	不是	长的	焦油	.

他不会久留。

[ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [dɒks] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['pɜːpəs] ,

I	have	hunted	the	docks	for	good	purpose	,
我	有	猎杀	这	码头	为了	好的	目的	,

我到码头搜寻是有正当理由的，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['gæðəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ɪn]

and	have	gathered	information	which	I	shall	communicate	to	the	crew	in
和	有	聚集	信息	哪个	我	将	交流	到	这	全体人员	在

['prɒpə(r)] [taɪm] .

proper	time	.
恰当的	时间	.

我已经收集到相关信息，我会在适当的时候将其传达给船员。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

Where	are	you	bound	to	,	do	you	think	?	'
在哪里	是	你	边界	到	,	做	你	思考	?	-

你觉得你最终会去哪里?

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bɪl] ['hoʊi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] .

The	huge	Bill	Hoey	made	no	answer	,	and	looked	sheepish	.
这	巨大的	账单	霍伊	制成	不	回答	,	和	看起来	羞怯	.

身材魁梧的比尔·霍伊没有回答，显得有些尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv][ə'pɔːtəʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	You	are	cleared	for	the	port	of	Oporto	,	'	continued	the	commander	.
-	你	是	已清除	为了	这	港口	的	波尔图	,	-	持续	这	指挥官	.

“你们可以前往波尔图港了，”指挥官继续说道。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [mɔː(r)] ['laɪkli] , - ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] ['hoʊi] , [huː] , ['lɑːfɪŋ]

'	For	the	land	of	romance	,	more	likely	,	'	answered	Bill	Hoey	,	who	,	laughing
-	为了	这	土地	的	浪漫	,	更多的	可能	,	-	回答	账单	霍伊	,	WHO	,	笑

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

“更有可能是浪漫之地，”比尔·霍伊回答道，他恭敬地笑着说。

[sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [dek] ,

saluted	and	crossed	the	deck	,
敬礼	和	交叉	这	甲板	,

敬礼后穿过甲板，

[hɪz; ɪz] ['duːtəfəlnəs] — [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] — ['biːɪŋ]

his	dutifulness	—	which	is	one	of	the	glories	of	the	English	seaman	—	being
他的	尽职尽责	—	哪个	是	一	的	这	荣耀	的	这	英语	水手	—	存在

[ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændərz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'viːld] ['nɒlɪdʒ] .

alarmed	by	the	commander's	questions	and	his	unrevealed	knowledge	.
惊慌	经过	这	指挥官的	问题	和	他的	未公开	知识	.

他的尽职尽责——这是英国水手的荣耀之一——却被指挥官的问题和他未透露的知识所震惊。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [peɪd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [və'liːz] ,

The	commander	went	to	the	side	,	paid	the	boatmen	,	received	his	valise	,
这	指挥官	去	到	这	边	,	有薪酬的	这	船夫	,	已收到	他的	手提箱	,

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bəʊt] ,

dismissed	the	boat	,
解雇	这	船	,

指挥官走到船边，付了船夫的钱，领回了自己的行李，然后让船离开。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

and	seeing	a	man	approaching	the	little	companion	,
和	看到	一个	男人	接近	这	小的	伴侣	,

看到一个男人走向那个小家伙，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [və'liːz] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] .

he	gave	him	the	valise	and	told	him	to	take	it	below	.
他	给予	他	这	手提箱	和	讲述	他	到	拿	它	以下	.

他把箱子递给他，让他带到楼下去。

- ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [sɜː(r)] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] .

'	Into	the	living	room	,	sir	?	'	said	the	man	.
-	进入	这	活的	房间	,	先生	?	-	说	这	男人	.

“先生，请到客厅来好吗？”那人问道。

- [deθ] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [bɪ'ləʊ] [miːnz]

'	Death	and	fire	,	has	it	come	to	a	sailor	not	knowing	what	below	means
-	死亡	和	火	,	有	它	来	到	一个	水手	不是	会心	什么	以下	方法

! -

!	'
!	-

“死亡和烈火，竟降临到一个不知‘下面’为何物的水手身上！”

- [bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] ? - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] ['sʌlkɪli] ; - [ðæts] [wɒt] [aɪ] [ment] .

'	But	what's	your	cabin	?	'	said	the	fellow	sulkily	;	'	that's	what	I	meant	.
-	但	是什么	你的	舱	?	-	说	这	同伴	闷闷不乐	;	-	那就是	什么	我	意思是	.

“可是你的小屋是什么？”那人闷闷不乐地说，“我就是这个意思。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [θriː] ; [tuːz] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ðə; ði] ['pæntri] . -

There	are	but	three	;	two's	occupied	,	and	one's	the	pantry	.	'
那里	是	但	三	;	二的	占领	,	和	一个人的	这	食品储藏室	.	-

只有三个房间；两个有人住，一个是食品储藏室。

- [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [bɪ'ləʊ] ! -

'	Take	that	thing	below	!	'
-	拿	那	事物	以下	!	-

“把下面那个东西拿走！”

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] - [ʃeɪpt] [hænd] ,

repeated	the	commander	,	gesticulating	with	a	shovel	-	shaped	hand	,
重复	这	指挥官	,	做手势	和	一个	铲	-	形状	手	,

指挥官重复道，同时用铲子状的手做了个手势。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪt][ɪz] [juːst] [wen] [ðə; ði]

and	speaking	in	that	tone	of	voice	to	which	the	blue	-	jacket	is	used	when	the
和	请讲	在	那	语气	的	嗓音	到	哪个	这	蓝色的	-	夹克	是	用过的	什么时候	这

['neɪv(ə)l] ['ɔːfɪsərz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .

naval	officer's	digestion	is	a	little	out	of	repair	.
海军	警官们	消化	是	一个	小的	出去	的	维修	.

说话的语气就像海军军官消化系统有点问题时才会用的那种语气。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ðen] [meɪd] [ðə; ði]

The	commander	then	made	the
这	指挥官	然后	制成	这

指挥官随后做出了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] .

rounds	of	the	brig	.
回合	的	这	布里格	.

禁闭室的轮换。

[hiː; hi] [geɪzd] [fɜːst] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [gʌnz] , [ðə; ði] ['tɒmpɪən] [ɒv; əv]

He	gazed	first	with	astonishment	and	attention	at	the	guns	,	the	tompions	of
他	凝视	第一的	和	惊讶	和	注意力	在	这	枪支	,	这	冠军	的

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

which	were	in	.
哪个	是	在	.

他先是惊讶而专注地盯着那些枪支，枪托已经装好了。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][brɪg] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] .

He	studied	the	little	brig	aloft	,	and	secretly	admired	her	.
他	研究	这	小的	布里格	高空	,	和	偷偷	钦佩	她	.

他抬头仔细端详着那艘小帆船，暗自欣赏着她。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪlən] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

'	What	a	villain	,	'	he	said	to	himself	,	'	to	marry	my	daughter	,
-	什么	一个	恶棍	,	-	他	说	到	他自己	,	-	到	结婚	我的	女儿	,

“真是个恶人，”他自言自语道，“竟然娶了我的女儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [juːz] ! -

and	then	put	his	ship	to	this	use	!	'
和	然后	放	他的	船	到	这	使用	!	-

然后就把他的船用于这个用途了！

- [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , - [sed] ['hoʊi] [ðə; ði] [meɪt] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

'	I	beg	your	pardon	,	sir	,	'	said	Hoey	the	mate	,	coming	over	to	him	,
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	说	霍伊	这	伴侣	,	未来	超过	到	他	,

“对不起，先生，”大副霍伊走过来对他说。

- [bʌt; bət][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

'	but	is	your	honour	sailing	with	us	?	'
-	但	是	你的	荣誉	帆船	和	我们	?	-

“但是，大人，您是和我们一起航行吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ]['blesɪd; blest] [wel] [pliːz] , - [kraɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	I	am	just	doing	what	I	blessed	well	please	,	'	cried	the	commander	,
-	我	是	只是	正在做	什么	我	蒙福	出色地	请	,	-	哭	这	指挥官	,

“我只是在做我乐意做的事，”指挥官喊道。

[blʌd] - [red] [wɪð] [reɪdʒ][æt; ət] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['fɪlɪŋ] [hoʊiːz] [pəʊst] .

blood	**-**	**red**	**with**	**rage**	**at**	**being**	**questioned**	**by**	**a**	**man**	**filling**	**Hoey's**	**post**	**.**
血	-	红色的	和	愤怒	在	存在	被质问	经过	一个	男人	填充	霍伊	邮政	.

被接替霍伊职位的人质问，他气得脸都红了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , ['mɪəli] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːəd]

'	**You**	**will**	**do**	**me**	**the**	**favour**	**to**	**leave**	**me**	**alone**	**,**	**merely**	**sending**	**the**	**steward**
-	你	将要	做	我	这	偏爱	到	离开	我	独自的	,	仅仅	发送	这	管家

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“请你别来烦我，只需派管家来见我即可。”

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] . -

as	**I**	**am**	**going**	**below**	**.**	**'**
作为	我	是	去	以下	.	-

因为我要下去了。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

The	**habit**	**of**	**command**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**commander**	**.**
这	习惯	的	命令	曾是	到	是	已见	在	这	指挥官	.

指挥官身上应该体现出指挥的习惯。

['hoʊi] [riːd] [ðə; ði] [tɔːt] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɪn][əʊld] ['kɑːnweɪ] ,

Hoey	**read**	**the**	**taut**	**discipline**	**of**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**in**	**old**	**Conway**	**,**
霍伊	读	这	紧绷	纪律	的	这	四分之一	-	甲板	在	老的	康威	,

霍伊读懂了老康威号上后甲板上严明的纪律。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] .

from	**his**	**white**	**hair**	**to**	**his**	**buckled**	**shoes**	**.**
从	他的	白色的	头发	到	他的	弯曲	鞋	.

从他白发到他系着扣子的皮鞋。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hɪm'self] .

He	**touched**	**his**	**cap**	**,**	**as**	**though**	**the**	**commander**	**had**	**been**	**the**	**skipper**	**himself**	**.**
他	感动	他的	帽	,	作为	尽管	这	指挥官	有	到过	这	船长	他自己	.

他摸了摸帽子，仿佛指挥官就是当年的船长。

['kɑːnweɪ] [went] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['siːmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]

Conway	**went**	**below**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**a**	**young**	**seaman**	**,**	**dressed**	**in**	**a**
康威	去	以下	,	和	在	一个	很少	分钟	一个	年轻的	水手	,	穿着	在	一个

['kæmlɪt] ['dʒækɪt] ,

camlet	**jacket**	**,**
羽纱	夹克	,

康威下到船舱里，几分钟后，一个穿着棉袄的年轻水手走了进来。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

made	**his**	**appearance**	**.**
制成	他的	外貌	.

他露面了。

['kɑːnweɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Conway	**had**	**been**	**looking**	**round**	**the**	**cabin**	**.**
康威	有	到过	寻找	圆形的	这	舱	.

康威一直在小屋周围转悠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	**was**	**a**
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɜːθ] .
comfortable little berth .
舒服的 小的 泊位 .

舒适的小卧铺。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['iːkwəl][tuː; tə]['daɪnɪŋ] [tuː] [p'ɜːsənz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'mɪdʃɪp] ,
A table equal to dining two persons at a time was fixed amidship ,
一个 桌子 平等的 到 用餐 二 人 在 一个 时间 曾是 固定的 船中部 ,

船体中部固定了一张可供两人用餐的餐桌。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['sliːpɪŋ] [bɜːrθs] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pæntri]
and there were three sleeping berths , one of which was the pantry
和 那里 是 三 睡眠 泊位 , 一 的 哪个 曾是 这 食品储藏室
[ænd; ənd] ['lɑːdə(r)] .
and larder .
和 食品储藏室 .

船上有三个卧铺，其中一个是食品储藏室。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] .
' I shall want to sleep here , ' said the commander .
- 我 将 想 到 睡觉 这里 , - 说 这 指挥官 .

“我想在这里过夜，”指挥官说。

- [ðæts] [maɪ] [və'liːz] .
' That's my valise .
- 那就是 我的 手提箱 .

那是我的行李箱。

[weə(r)] [kæn; kən][aɪ][rest][maɪ] [hed] [əʊ] - [naɪt] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] ? -
Where can I rest my head o ' night down Channel ? '
在哪里 能 我 休息 我的 头 o - 夜晚 向下 渠道 ? -

在海峡对岸，我晚上可以在哪里安歇?

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['stjuːəd] , ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['ɒfɪsə(r)][hiː; hɪ]
The young steward , recognising something very superior to the average officer he
这 年轻的 管家 , 识别 某物 非常 优越的 到 这 平均的 官 他
[wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ,
was used to ,
曾是 用过的 到 ,

这位年轻的乘务员意识到，他所遇到的这位官员比他以往接触过的普通官员要优秀得多。

[ɪn] [ðɪs] [skweə(r)][mæn][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ['æspekt] , [sed] —
in this square man of fighting aspect , said —
在 这 正方形 男人 的 斗争 方面 , 说 —

这位面容强悍、一副斗士模样的男子说道——

- [ðə; ðɪ]['kæptən] [sliːp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] .
' The capt'n sleeps there , and his lady there , sir .
- 这 船长 睡觉 那里 , 和 他的 女士 那里 , 先生 .

“船长和他的夫人睡在那里，先生。”

[ænd; ənd] [ðɪs] - [ɪrz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæntri] [ɒv; əv] , - [ænd; ənd][hiː; hɪ]['əʊpənd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] .
And this ' ere's been made a pantry of , ' and he opened the little door .
和 这 - 这是 到过 制成 一个 食品储藏室 的 , - 和 他 打开 这 小的 门 .

“这里被改造成了食品储藏室，”他打开了小门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][və'raɪəti][ɒv; əv] ['krɒkəri] ,

There	was	an	unnecessary	variety	of	crockery	,
那里	曾是	一个	不必要	种类	的	陶器	,

餐具种类繁多，实属多余。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] [brɪg] .

all	of	a	much	too	expensive	sort	for	a	common	little	trading	brig	.
全部	的	一个	很多	也	昂贵的	种类	为了	一个	常见的	小的	贸易	布里格	.

对于一艘普通的小型贸易帆船来说，这些都太昂贵了。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

The	commander	stood	wrapped	in	contemplation	.
这	指挥官	站立	包装	在	沉思	.

指挥官伫立沉思。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɒkə(r)] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]

He	then	looked	at	a	locker	which	ran	along	the	ship's	side	parallel	with	the	table
他	然后	看起来	在	一个	储物柜	哪个	跑	沿着	这	船的	边	平行线	和	这	桌子

,

,

,

然后，他看向船舷边与桌子平行的一个储物柜。

[ænd; ənd] [fɔːmd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [bentʃ] .

and	formed	,	so	to	speak	,	a	bench	.
和	形成	,	所以	到	说话	,	一个	长椅	.

可以说，它们构成了一个长凳。

- ['ðætl] [meɪk] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][bed][aɪ] [wɒnt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	That'll	make	me	all	the	bed	I	want	,	'	said	he	.
-	那将	制作	我	全部	这	床	我	想	,	-	说	他	.

“那我就可以随心所欲地睡床了，”他说。

- [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['dɔːtərz] [bɜːθ] ? -

'	Which	is	my	daughter's	berth	?	'
-	哪个	是	我的	女儿的	泊位	?	-

“我女儿的床位是哪个？”

- [ðə; ði] ['stɑːbəd] [wʌn] , [sɜː(r)] . -

'	The	starboard	one	,	sir	.	'
-	这	右舷	一	,	先生	.	-

“是右舷的那艘，先生。”

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['fɒləʊd]

The	commander	walked	into	it	,	followed
这	指挥官	步行	进入	它	,	随后

指挥官走了进去，跟着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['sentri] [baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

like	a	sentry	by	the	steward	,
喜欢	一个	哨兵	经过	这	管家	,

就像管家的哨兵一样，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] [skweə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [kuːl] [prə'siːdʒə(r)] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]

who	**could**	**not**	**understand**	**this**	**severe**	**square**	**gentleman's**	**cool**	**procedure**	**on**	**board**	**a**
WHO	可以	不是	理解	这	严重	正方形	绅士的	凉爽的	程序	在	木板	一个

[ʃɪp] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

ship	**that**	**did**	**not**	**belong**	**to**	**him**	**.**
船	那	做过	不是	属于	到	他	.

谁能理解这位严肃刻板的绅士在一艘不属于他的船上所采取的冷静行事方式呢?

['kɑːnweɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

Conway	**saw**	**a**	**little**	**trunk**	**belonging**	**to**	**his**	**daughter**	**.**
康威	锯	一个	小的	树干	属于	到	他的	女儿	.

康威看到了他女儿的小箱子。

[ə; eɪ] ['hændbæg] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

A	**handbag**	**was**	**hanging**	**under**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
一个	手提包	曾是	绞刑	在下面	一个	寻找	-	玻璃	.

一只手提包挂在镜子下面。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɔːltə] ['dʒækmən] , [stɪf] [ɪn]

Under	**the**	**glass**	**was**	**a**	**small**	**oil**	**-**	**painting**	**of**	**Captain**	**Walter**	**Jackman**	**,**	**stiff**	**in**
在下面	这	玻璃	曾是	一个	小的	油	-	绘画	的	队长	沃尔特	杰克曼	,	僵硬的	在

[haɪ] [kəʊt] ['kɒləz] ,

high	**coat**	**collars**	**,**
高的	外套	项圈	,

玻璃罩下是一幅沃尔特·杰克曼船长的小幅油画，他穿着高领外套，显得很僵硬。

[hɪz; ɪz] [gɪft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	**gift**	**to**	**his**	**love**	**.**
他的	礼物	到	他的	爱	.

这是他送给爱人的礼物。

[ðə; ði] [rest] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	**rest**	**consisted**	**of**	**the**	**ordinary**	**fittings**	**of**	**a**	**bunk**	**to**	**sleep**	**in**	**,**	**of**	**a**
这	休息	由……组成	的	这	普通的	配件	的	一个	假寐	到	睡觉	在	,	的	一个

['lɪt(ə)l] ['wɒʃstænd] ,

little	**washstand**	**,**
小的	洗手台	,

其余部分包括一张普通床铺的睡眠用具，以及一个小洗漱台。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

and	**so**	**forth**	**.**
和	所以	前进	.

等等。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [wɔːkt] [ɒn] [dek] .

The	**commander**	**,**	**taking**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**steward**	**,**	**walked**	**on**	**deck**	**.**
这	指挥官	,	采取	不	注意	的	这	管家	,	步行	在	甲板	.

指挥官没有理会服务员，径直走上了甲板。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːmli] [klæd] [ɪn] [θɪk] ['paɪlət] .

He	**was**	**warmly**	**clad**	**in**	**thick**	**pilot**	**.**
他	曾是	热情地	覆膜	在	厚的	飞行员	.

他穿着厚厚的飞行员夹克，保暖性极佳。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['kwɔːtə(r)] - [dek] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hoʊi] , ['siːɪŋ]

He	**made**	**for**	**the**	**weather**	**quarter**	**-**	**deck**	**at**	**once**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Hoey**	**,**	**seeing**
他	制成	为了	这	天气	四分之一	-	甲板	在	一次	,	和	先生	.	霍伊	,	看到

[hɪm] ['kʌmɪŋ] , [edʒd] ['fɔːwəd] ,

him	**coming**	**,**	**edged**	**forward**	**,**
他	未来	,	边缘	向前	,

他立刻朝上甲板走去，霍伊先生看到他过来，便向前挪了挪。

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɪn][ðə; ði][weɪst] [wɪð] [ə'skænt] [lʊks] [ɑːft] .

and	trudged	in	the	waist	with	askant	looks	aft	.
和	艰难跋涉	在	这	腰部	和	反斜眼	看起来	后部	.

他拖着沉重的步伐，斜眼望着身后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tuː] .

It	was	something	after	two	.
它	曾是	某物	后	二	.

当时大概两点多。

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][taɪd][wɒz; wəz] [slækɪŋ] .

The	stream	of	tide	was	slacking	.
这	溪流	的	潮	曾是	松懈	.

潮水流势减弱了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['greɪvzˌɛnd] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['drɪz(ə)l][ɒv; əv]

The	houses	of	Gravesend	were	faintly	discernible	through	a	delicate	drizzle	of
这	房屋	的	格雷夫森德	是	淡淡的	可辨别的	通过	一个	精美的	细雨	的

[skwɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

squall	that	was	just	then	blowing	over	them	.
暴风雨	那	曾是	只是	然后	吹	超过	他们	.

格雷夫森德的房屋隐约可见，被一阵轻柔的暴风雨笼罩着。

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['meləŋkəli] [weɪst] , [weə(r)] [naʊ] [stænd][ðə; ði][s'ɪvəlˌaɪzɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [greɪt]

The	cold	and	melancholy	waste	,	where	now	stand	the	civilising	signs	of	great
这	寒冷的	和	忧郁	浪费	,	在哪里	现在	站立	这	文明化	标志	的	伟大的

[dɒks] [ænd; ənd] [tɔːl] [mɑːsts] ,

docks	and	tall	masts	,
码头	和	高的	桅杆	,

如今这里已是一片寒冷而荒凉的废墟，曾经矗立着宏伟的码头和高耸的桅杆，那是文明的象征。

[meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [weɪ] [səʊl] [dɪ'presɪŋ] .

made	the	scene	that	way	soul	depressing	.
制成	这	场景	那	方式	灵魂	沉闷	.

那样的场景让人感到无比压抑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːt] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌtə(r)] [ɒv; əv]['sɪksti][ɔː(r)] ['sev(ə)nti] [tʌnz] .

Hard	by	the	fort	lay	a	little	cutter	of	sixty	or	seventy	tons	.
难的	经过	这	堡	躺	一个	小的	刀具	的	六十	或者	七十	吨	.

堡垒附近停泊着一艘六七十吨的小型帆船。

[ðə; ði] ['penənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['flikə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɑːst] - [hed] ,

The	pennant	of	the	state	flickered	at	her	mast	-	head	,
这	三角旗	的	这	状态	闪烁	在	她	桅杆	-	头	,

旗帜在桅杆顶端闪烁，

[ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] ['friːkwəntli] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][æz; əz]

and	Commander	Conway	frequently	directed	his	attention	at	the	little	craft	as
和	指挥官	康威	频繁地	指导	他的	注意力	在	这	小的	工艺	作为

[hiː; hi] [stʌmpt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [dek] .

he	stumped	his	few	feet	of	deck	.
他	难住了	他的	很少	脚	的	甲板	.

康威指挥官经常一边在甲板上跺脚，一边将注意力转向那艘小船。

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['kɑːnweɪ] [juː'zəːp] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

Nobody	seemed	to	notice	that	Conway	usurped	the	quarter	-	deck	.
无人	似乎	到	注意	那	康威	篡夺	这	四分之一	-	甲板	.

似乎没有人注意到康威霸占了后甲板。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [briːz] [əˈbrɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]
it had been breezed abroad that he was the father - in - law of the
它 有 到过 微风拂过 国外 那 他 曾是 这 父亲 - 在 - 法律 的 这
['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] ,
master of the brig ,
掌握 的 这 布里格 ,

坊间已经流传着他是那艘双桅帆船船长的岳父的消息。

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] .
and Jack was therefore satisfied .
和 杰克 曾是 所以 使满意 .

因此，杰克很满意。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] : ['greɪvzˌɛnd] [hʌŋ] [ɪn]
For an hour or so things remained as they were : Gravesend hung in
为了 一个 小时 或者 所以 事物 剩余 作为 他们 是 : 格雷夫森德 悬挂 在
[skwɔːl] ;
squall ;
暴风雨 ;

大约一个小时的时间里，情况依然如此：格雷夫森德笼罩在狂风暴雨之中；

['tɪlb(ə)ri] [ræn] [ɒf] [ɪts] [bæŋks] [ɪn] [gliːmz] [ɒv; əv] [mʌd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌtə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gæf]
Tilbury ran off its banks in gleams of mud ; the little cutter , with her gaff
蒂尔伯里 跑 离开 它是 银行 在 闪光 的 泥 ; 这 小的 刀具 , 和 她 失误
['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ['hɔɪstɪd] ,
mainsail hoisted ,
主帆 吊起 ,

蒂尔伯里号驶离河岸，溅起一片泥光；那艘小帆船升起了斜桁主帆，

[streɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['keɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'twiːn] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ʃɪps] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
strained at her cable ; and all between were great ships and little
紧张 在 她 电缆 ; 和 全部 之间 是 伟大的 船舶 和 小的
[ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .
ships coming and going .
船舶 未来 和 去 .

她的缆绳绷紧了；而她周围则是来来往往的大船和小船。

[ðəʊz] [huː] [keɪm] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] ,
Those who came were bound to London town ,
那些 WHO 来了 是 边界 到 伦敦 镇 ,

来的人都是要去伦敦城的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [went] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [stɪrd] [daʊn] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [striːm] [tuː; tə] ['evri] [pɔːt]
and those who went were being steered down the noble stream to every port
和 那些 WHO 去 是 存在 转向 向下 这 高贵 溪流 到 每一个 港口
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
in the world .
在 这 世界 .

而那些前往的人，则被引导着沿着这条伟大的河流，到达世界上的每一个港口。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
An hour after Commander Conway had arrived on board the Gypsy ,
一个 小时 后 指挥官 康威 有 到达的 在 木板 这 吉普赛人 ,

康威指挥官登上“吉普赛号”一小时后，

[ə; eɪ] ['weri] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['feðərɪŋ] [bleɪd] [ænd; ənd] [smɑːt] [wɪp]

a	**wherry**	**might**	**have**	**been**	**seen**	**putting**	**off**	**with**	**feathering**	**blade**	**and**	**smart**	**whip**
一个	惠利	可能	有	到过	已见	推杆	离开	和	羽毛	刀刃	和	聪明的	鞭

[ɒv; əv][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] .

of	**oar**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**brig**	**.**
的	桨	在	这	方向	的	这	布里格	.

可以看到一艘小艇划着轻快的桨，朝着双桅帆船的方向飞驰而去。

- [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ! -

'	**Here**	**they**	**come**	**!**	**'**
-	这里	他们	来	!	-

“他们来了！”

[sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ;

said	**the**	**commander**	**;**
说	这	指挥官	;

指挥官说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双隧道的故事：西部水域的(A Tale of Two Tunnels A Romance of the)
第7/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
and he knocked the ashes of his pipe over the rail .
和 他 敲门 这 灰烬 的 他的 管道 超过 这 轨 .

他把烟斗的灰烬打翻在栏杆外。

[ðə; ði][bəʊt] ['ræpɪdli][glɑːns, glæns] [ə'θwɔːt] [ðə; ði][taɪd] ; [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [strʌt]
The boat rapidly glanced athwart the tide ; the commander continued to strut
这 船 快速 瞥了一眼 横穿 这 潮 ; 这 指挥官 持续 到 支撑
[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

小船迅速横渡潮水；指挥官继续踱来踱去。

['hoʊi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['gæŋweɪ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
Hoey stood at the open gangway ready to receive the party .
霍伊 站立 在 这 打开 舷梯 准备好 到 收到 这 派对 .

霍伊站在敞开的舷梯上，准备迎接来宾。

[ðə; ði][bəʊt] [hʊkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [swɔːm] [θruː] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ə'brest] [tuː; tə]
The boat hooked on , and swarmed through the rush of waters abreast to
这 船 钩子 在 , 和 蜂拥而至 通过 这 匆忙 的 水 并排 到
[əˌlɒŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

小船钩住了水流，并迅速穿过湍急的水流，并排停靠在岸边。

['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒækmən] [stept] [ɒn] [bɔːd] .
Captain and Mrs . Jackman stepped on board .
队长 和 太太 . 杰克曼 步 在 木板 .

杰克曼船长和夫人登上了飞机。

[ðə; ði][bəʊt] [pʊt] [ɒf] , [ænd; ənd] ['hoʊi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['ʃaʊtɪd] —
The boat put off , and Hoey , turning to the commander , shouted —
这 船 放 离开 , 和 霍伊 , 转弯 到 这 指挥官 , 喊叫 —

船缓缓驶离，霍伊转身对着指挥官喊道——

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] , [sɜː(r)] ? -
' Are you going ashore , sir ? '
- 是 你 去 岸上 , 先生 ? -

“先生，您要上岸吗？”

- [jes] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['eɪdə] , [huː]
' Yes , and with my daughter , ' said the commander , advancing towards Ada , who
- 是的 , 和 和 我的 女儿 , - 说 这 指挥官 , 前进 向 艾达 , WHO
['slaɪtli] [ʃræŋk] .
slightly shrank .
轻微地 缩小 .

“是的，还有我的女儿，”指挥官说着，朝艾达走去，艾达微微缩了一下。

- [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] ?
' **Pray** , **sir** , **what** **business** **have** **you** **in** **this** **vessel** **?**
- 祈祷 , 先生 , 什么 商业 有 你 在 这 血管 ?

“先生，请问您在这艘船上有什么事？”

- [di'mɑːnd, -'mænd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [feɪs] .
' **demanded** **Captain** **Jackman** **with** **a** **very** **dark** **face** **.**
- 要求 队长 杰克曼 和 一个 非常 黑暗的 脸 .

“杰克曼上尉脸色阴沉地问道。”

- [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [fi´lounjəsli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [ruːf] ,
' **My** **business** **is** **that** **lady** **whom** **you** **have** **feloniously** **removed** **from** **my** **roof** **,**
- 我的 商业 是 那 女士 谁 你 有 重罪地 已移除 从 我的 屋顶 ,

“我的生意就是你非法从我屋顶上赶走的那位女士。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] — ['smʌglɪŋ] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
and **now** **intend** **to** **carry** **into** **some** **sort** **of** **calling** **—** **smuggling** **,** **they** **call** **it**
和 现在 打算 到 携带 进入 一些 种类 的 呼叫 — 走私 , 他们 称呼 它
— [wɪtʃ] [meɪ] ['həʊlli] ['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] . -
— **which** **may** **wholly** **ruin** **her** **.** **'**
— 哪个 可能 完全 废墟 她 . -

现在她打算从事某种职业——他们称之为走私——这可能会彻底毁了她。

- ['nɒns(ə)ns] ! -
' **Nonsense** **!** **'**
- 废话 ! -

“胡说！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
exclaimed **the** **young** **lady** **.**
惊呼 这 年轻的 女士 .

“！”那位年轻女士惊呼道。

- [wɒt] [aɪ][dɪd][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
' **What** **I** **did** **was** **done** **entirely** **of** **my** **own** **free** **will** **,** **and** **I** **will** **do** **it** **again**
- 什么 我 做过 曾是 完毕 完全 的 我的 自己的 自由的 将要 , 和 我 将要 做 它 再次
.
:
.

“我所做的一切都是出于我自己的自由意志，我还会再做一次。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ]
He **is** **my**
他 是 我的

他是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

丈夫。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['seprət] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
You **cannot** **separate** **us** **;** **you** **cannot** **take** **me** **ashore** **because** **you** **wish** **to** **see**
你 不能 分离 我们 ; 你 不能 拿 我 岸上 因为 你 希望 到 看
[ˌjuː 'es] ['sʌndəd] . -
us **sundered** **.** **'**
我们 分离 . -

你们无法将我们分开；你们不能把我带到岸上，因为你们想看到我们分离。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] ,

She	stood	all	her	inches	as	she	said	these	words	,
她	站立	全部	她	英寸	作为	她	说	这些	字	,

她说这些话时，全身都挺直了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [streŋθ] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ['lɪsnd] ['iːgəli]

and	spoke	with	her	full	strength	of	voice	,	and	the	sailors	listened	eagerly
和	辐	和	她	满的	力量	的	嗓音	,	和	这	水手们	听着	急切地

. : .

她用洪亮的声音说道，水手们都认真地听着。

['rekən] [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

Reckoned	on	the	whole	,	she	was	the	finest	girl	out	of	the	port	of	London	.
估计	在	这	所有的	,	她	曾是	这	最好的	女孩	出去	的	这	港口	的	伦敦	.

总的来说，她是伦敦港最优秀的姑娘。

- [weɪ] ['æŋkə(r)] ! - ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][tuː; tə] ['hoʊi] ,

'	Weigh	anchor	!	'	shouted	Captain	Jackman	to	Hoey	,
-	称重	锚	!	-	喊叫	队长	杰克曼	到	霍伊	,

“起锚！”杰克曼船长向霍伊喊道。

[huːz] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] [went] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [kaʊ] - [laɪk] [rɔː(r)] .

whose	voice	instantly	went	forward	in	the	proper	cow	-	like	roar	.
谁	嗓音	即刻	去	向前	在	这	恰当的	奶牛	-	喜欢	吼	.

他的嗓音立刻发出了一声像牛一样的咆哮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kæpstən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

It	was	an	old	-	fashioned	capstan	,	and	it	was	worked	with	a	song	,
它	曾是	一个	老的	-	造型	绞盘	,	和	它	曾是	工作	和	一个	歌曲	,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] [θrəʊt] .

and	there	were	thirty	throats	.
和	那里	是	三十	喉咙	.

那是一个老式的绞盘，操作它时要唱一首歌，而且有三十个喉咙。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðəʊz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [reɪl] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ['slɪpɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['ɪnwəd] -

By	degrees	those	looking	over	the	rail	saw	the	shore	slipping	by	and	inward	-
经过	学位	那些	寻找	超过	这	轨	锯	这	支撑	滑倒	经过	和	向内	-

[baʊnd] ['ves(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɑːst] .

bound	vessels	coming	along	fast	.
边界	船只	未来	沿着	快速地	.

渐渐地，那些从栏杆边向外望去的人看到海岸线在眼前掠过，驶向远方的船只快速驶来。

[seɪl] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːsthed] , [ænd; ənd] [bluː] [bə'luːn] - [laɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-]

Sail	floated	to	the	masthead	,	and	blew	balloon	-	like	at	the	topgallant
帆	漂浮	到	这	报头	,	和	吹	气球	-	喜欢	在	这	顶盖兰特

[mɑːst] .

mast	.
桅杆	.

帆飘到了桅顶，像气球一样在桅顶上鼓了起来。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [krɒst] [ðə; ðɪ] [dek] , [weə(r)]

Captain	Jackman	,	after	speaking	a	word	with	his	wife	,	crossed	the	deck	,	where
队长	杰克曼	,	后	请讲	一个	单词	和	他的	妻子	,	交叉	这	甲板	,	在哪里

['kɑːnweɪ] [stept] ,

Conway	stepped	,
康威	步	,

杰克曼船长和妻子说了几句话后，穿过甲板，康威也走了过来。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['vaɪəleɪtɪd] [lɔ:] , [ɪn'dɪgnənt] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

the	picture	of	violated	law	,	indignant	father	,	and	horror	of	the	whole
这	图片	的	违反	法律	,	愤怒	父亲	,	和	恐怖	的	这	所有的

[prə'si:dɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

画面展现了法律遭到践踏、父亲义愤填膺以及整个事件令人震惊的场景。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [kru:z] [wɪð] [ˌju: 'es] ?

'	Is	it	your	intention	,	sir	,	to	make	this	cruise	with	us	?
-	是	它	你的	意图	,	先生	,	到	制作	这	巡航	和	我们	?

先生，您打算和我们一起进行这次游轮之旅吗?

[ɪf] [səʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] ; [ə'nʌðə(r)] ['nɔ:tɪk(ə)l] [sə'brɜ:] [wɪl] [pli:z] [ˌem 'i:] ['vɑ:stli] . -

If	so	,	you	are	very	welcome	;	another	nautical	sabreur	will	please	me	vastly	.	'
如果	所以	,	你	是	非常	欢迎	;	其他	航海	军刀	将要	请	我	非常	.	-

如果真是这样，我非常欢迎你；再多一位航海军刀爱好者我会非常高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [rɪsk] .

'	You	are	carrying	me	away	at	your	own	risk	.
-	你	是	携带	我	离开	在	你的	自己的	风险	.

“你带我走，后果自负。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .

You	have	stolen	my	daughter	.
你	有	被盗	我的	女儿	.

你偷走了我的女儿。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][set][ˌem 'i:] [ə'ʃɔ:(r)] ,

I	mean	that	you	shall	set	me	ashore	,
我	意思是	那	你	将	放	我	岸上	,

我的意思是，你要把我送到岸上。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [həʊm] . -

and	I	intend	that	my	daughter	shall	accompany	me	home	.	'
和	我	打算	那	我的	女儿	将	陪伴	我	家	.	-

我打算让女儿陪我回家。

- [tu:; tə] [wɒt] [həʊm] ? - [kraɪd] ['dʒækmən] .

'	To	what	home	?	'	cried	Jackman	.
-	到	什么	家	?	-	哭	杰克曼	.

“回哪个家？”杰克曼喊道。

- [tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [ju:; jʊ] [stəʊl] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ! -

'	To	the	home	you	stole	her	from	!	'
-	到	这	家	你	偷窃	她	从	!	-

“回到你把她从那里偷走的家去！”

['ʃaʊtɪd] ['kɑ:nweɪ] .

shouted	Conway	.
喊叫	康威	.

康威喊道。

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ! -

'	She	has	a	home	of	her	own	!	'
-	她	有	一个	家	的	她	自己的	!	-

“她有自己的房子！”

[ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
exclaimed **Captain** **Jackman** **,**
惊呼 队长 杰克曼 ,

杰克曼船长惊呼道：

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['grævəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɜːl] [huː] [tɔːks] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
drawing **himself** **up** **with** **the** **gravity** **and** **dignity** **of** **an** **earl** **who** **talks** **of** **a**
绘画 他自己 向上 和 这 重力 和 尊严 的 一个 伯爵 WHO 会谈 的 一个
[belt] [ænd; ənd] ['eɪkəz] .
belt **and** **acres** **.**
腰带 和 英亩 .

他挺直身子，神态庄重，像个谈论腰带和土地的伯爵。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðæt] [həʊm] ,
' **As** **you** **are** **accompanying** **us** **,** **you** **shall** **visit** **us** **in** **that** **home** **,**
- 作为 你 是 随同 我们 , 你 将 访问 我们 在 那 家 ,

“既然你们要陪同我们，就请到那所房子里来看看我们吧。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] ['pɜːfɪktlɪ] ['kʌmftəb(ə)l] . -
and **judge** **if** **your** **daughter** **is** **not** **perfectly** **comfortable** **.** **'**
和 法官 如果 你的 女儿 是 不是 完美 舒服的 . -

如果你的女儿感觉不够舒适，就判断她是否感到自在。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] ['skɔːnfəlɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [spiːk]
With **that** **he** **turned** **scornfully** **on** **his** **heel** **,** **and** **crossed** **the** **deck** **to** **speak**
和 那 他 转向 轻蔑地 在 他的 脚跟 , 和 交叉 这 甲板 到 说话
[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒækmən] .
to **Mrs** **.** **Jackman** **.**
到 太太 . 杰克曼 .

说完，他轻蔑地转身，穿过甲板去和杰克曼夫人说话。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile **,**
同时 ,

同时，

[ðəʊz] [huː] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ʃɔː(r)] [hæd; həd] [luːst]
those **who** **noticed** **anything** **had** **observed** **that** **the** **cutter** **lying** **in** **shore** **had** **loosed**
那些 WHO 注意到 任何事物 有 观察到 那 这 刀具 说谎 在 支撑 有 松开
[hɜː(r); hə(r)] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkə(r)] .
her **mainsail** **and** **was** **getting** **her** **anchor** **.**
她 主帆 和 曾是 获得 她 锚 .

那些注意到什么的人发现，停泊在岸边的那艘小艇已经解开了主帆，正在抛锚。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['gæðəd] .
The **evening** **gathered** **.**
这 晚上 聚集 .

傍晚时分，人们聚集在一起。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [wɒz; wəz] ['mænɪfestlɪ] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] .
The **cutter** **was** **manifestly** **giving** **chase** **.**
这 刀具 曾是 显然 给予 追赶 .

很明显，这艘快艇正在追击。

[ðə; ði] [brɪg] ['fləʊtɪd] [ɪn] ['lɒftɪ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [kən'tempt] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['riːtʃɪz] .
The **brig** **floated** **in** **lofty** **and** **silent** **contempt** **through** **the** **wide** **reaches** **.**
这 布里格 漂浮 在 高远 和 沉默的 鄙视 通过 这 宽的 到达 .

双桅帆船高高地漂浮在广阔的河面上，带着一种傲慢和沉默的轻蔑。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['eɪdə] , [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
At **seven** **o'clock** **the** **captain** **,** **followed** **by** **Ada** **,** **came** **out** **of** **the**
在 七 点钟 这 队长 , 随后 经过 艾达 , 来了 出去 的 这

七点钟，船长在艾达的带领下走出了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['kæbɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] .
cabin , and found the commander pacing the deck smoking a pipe .
舱 , 和 成立 这 指挥官 踱步 这 甲板 吸烟 一个 管道 .

进入船舱后，发现指挥官正在甲板上踱步，嘴里叼着烟斗。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] —
Captain Jackman , slightly raising his hat , went up to him , and said —
队长 杰克曼 , 轻微地 提高 他的 帽子 , 去 向上 到 他 , 和 说 —

杰克曼上尉微微抬起帽子，走到他面前，说道——

- [sɪns] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪgz] ,
' Since , sir , you are deliberately a guest of the brig's ,
- 自从 , 先生 , 你 是 故意地 一个 客人 的 这 布里格的 ,

“先生，既然您是故意来这艘船当客人的，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ə'pɒn] [juː; jʊ] . -
you will allow me to force her hospitality upon you . '
你 将要 允许 我 到 力量 她 热情好客 之上 你 . -

你会允许我强迫你接受她的款待。

- [əʊ] , ['prez(ə)ntli] !
' Oh , presently !
- 哦 , 目前 !

哦，马上就来！

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grʌfɪst]
A biscuit , that will do , thank you , ' answered the commander , in his gruffest
一个 饼干 , 那 将要 做 , 感谢 你 , - 回答 这 指挥官 , 在 他的 最粗鲁
[nəʊts] .
notes .
笔记 .

“一块饼干就行了，谢谢。”指挥官用他最粗鲁的声音回答道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [əʊld] ['seɪlə(r)] . -
' I am an old sailor . '
- 我 是 一个 老的 水手 . -

“我是一名老水手。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [krɒst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] , [weə(r)] , [hiː; hi] [pə'siːvd] ,
The captain , making no answer , crossed into the gloom , where , he perceived ,
这 队长 , 制作 不 回答 , 交叉 进入 这 愁云 , 在哪里 , 他 感知 ,

船长没有回答，径直走进了黑暗中，在那里，他看到……

[stʊd] [ðə; ði] ['bɜːli] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [bɪl] ['hoʊi] .
stood the burly shape of Bill Hoey .
站立 这 魁梧的 形状 的 账单 霍伊 .

比尔·霍伊魁梧的身影站在那里。

- ['sʌmən] [ɔːl] [hændz] [ɑːft] ; [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Summon all hands aft ; I have something to say to them , ' said he ,
- 召唤 全部 双手 后部 ; 我 有 某物 到 说 到 他们 , - 说 他 ,

“召集所有人到船尾来；我有话要对他们说，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪləntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	rejoined	his	wife	,	who	had	remained	silently	watching	her
和	然后	重新加入	他的	妻子	,	WHO	有	剩余	默默	观看	她

[ˈfɑːðə(r)] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,

father	pacing	the	deck	,
父亲	踱步	这	甲板	,

然后他回到妻子身边，妻子一直默默地看着父亲在甲板上踱步。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də] .

and	trying	in	vain	to	imagine	what	he	intended	to	do	.
和	尝试	在	徒劳	到	想象	什么	他	故意的	到	做	.

我徒劳地试图想象他打算做什么。

[ðeə(r)] [keɪm] [ɑːft] , [ɒn][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] - [dek] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [smɔːl]

There	came	aft	,	on	the	quarter	-	deck	,	a	large	number	of	men	for	so	small
那里	来了	后部	,	在	这	四分之一	-	甲板	,	一个	大的	数字	的	男人	为了	所以	小的

[ə; eɪ][krɑːft] ,

a	craft	,
一个	工艺	,

在这艘小船上，船尾甲板上挤满了人。

[dɪˈspaɪt] [ðæt] [ˈves(ə)lz] [went] [ˈveri] [ˈlɪbərəli] [ˈhændld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

despite	that	vessels	went	very	liberally	handled	in	those	days	.
尽管	那	船只	去	非常	慷慨地	处理	在	那些	天	.

尽管如此，当时的船只使用非常随意。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeɪnmɑːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] ,

They	filled	the	waist	and	all	about	the	mainmast	;	and	the	commander	,
他们	已填	这	腰部	和	全部	关于	这	主桅杆	;	和	这	指挥官	,

它们挤满了船腰和主桅周围；而船长，

[pɔiz] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

poising	his	pipe	at	his	mouth	,	stood	watching	them	in	something	of	a
平衡	他的	管道	在	他的	嘴	,	站立	观看	他们	在	某物	的	一个

[ˈpɒstʃə(r)] [ɒv; əv]

posture	of
姿势	的

他嘴边叼着烟斗，站在那里，以一种略带神秘的姿态注视着他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[əˈstɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

惊讶。

[ðə; ði] [dʌsk] [ˈrendəd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪgəz] [ɪmˈpɜːfɪkt] .

The	dusk	rendered	faces	and	figures	imperfect	.
这	黄昏	渲染	面孔	和	数据	不完善	.

黄昏使人脸和身影显得不够完美。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [siːn] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbætəris] [ɒv; əv] [gʌnz] ,

It	might	be	seen	,	however	,	that	,	in	addition	to	her	batteries	of	guns	,
它	可能	是	已见	,	然而	,	那	,	在	添加	到	她	电池	的	枪支	,

然而，人们或许可以看出，除了她拥有的大量枪支之外，

[ænd; ənd] [stɜːn] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [ˈtʃeisəz] ,

and	stern	and	bow	chasers	,
和	船尾	和	弓	追逐者	,

以及船尾和船首的追击者，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [kruː] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['reɪtɪŋ]

she	carried	a	crew	as	powerful	almost	as	a	man	-	of	-	war	of	small	rating
她	携带	一个	全体人员	作为	强大的	几乎	作为	一个	男人	-	的	-	战争	的	小的	等级

[wʊd] [hæv; həv] ['entəd] .

would	have	entered	.
会	有	进入	.

她搭载的船员实力几乎和一艘小型军舰一样强大。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [saɪd] , [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] , [ænd; ənd] [sed] ,

Captain	Jackman	,	leaving	his	wife's	side	,	stepped	in	front	of	the	men	,	and	said	,
队长	杰克曼	,	离开	他的	妻子的	边	,	步	在	正面	的	这	男人	,	和	说	,

杰克曼上尉离开妻子，走到男人们面前，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] —

in	a	high	note	of	exultation	—
在	一个	高的	笔记	的	大喜	—

在极度兴奋的语气中——

- [men] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ɑːft][nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

'	Men	,	I	have	called	you	aft	not	to	make	you	a	speech	,
-	男人	,	我	有	称为	你	后部	不是	到	制作	你	一个	演讲	,

“各位，我把你们叫来不是为了给你们讲什么道理，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fækts] ,

but	to	give	you	two	or	three	facts	,
但	到	给	你	二	或者	三	事实	,

但为了告诉你两三个事实，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [wɪl] [wɔːm] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .

all	of	which	I	know	will	warm	you	to	the	very	roots	of	your	souls	.
全部	的	哪个	我	知道	将要	温暖的	你	到	这	非常	根	的	你的	灵魂	.

我知道这一切都会温暖你们灵魂深处。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] ,

I	told	you	,	for	purposes	of	signing	,
我	讲述	你	,	为了	目的	的	签名	,

我告诉过你，为了签字的目的，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɔːtʃʊgl] [kəʊst] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ,

that	I	had	pretended	we	were	bound	to	the	Portugal	coast	,	but	that	,	in	reality	,
那	我	有	假装	我们	是	边界	到	这	葡萄牙	海岸	,	但	那	,	在	现实	,

我假装我们要去葡萄牙海岸，但实际上，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .

we	were	bound	away	in	search	of	a	treasure	,	the	particulars	of	which	I	gave	you	.
我们	是	边界	离开	在	搜索	的	一个	宝藏	,	这	细节	的	哪个	我	给予	你	.

我们出发去寻找宝藏，我已经把详情告诉了你。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

That	was	a	lie	.
那	曾是	一个	说谎	.

那是谎言。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['treʒə(r)] - ['siːkə] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ðə; ðɪ][həʊldz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

We	are	no	treasure	-	seekers	,	unless	it	lie	in	the	holds	of	others	.
我们	是	不	宝藏	-	寻求者	,	除非	它	说谎	在	这	持有	的	其他的	.

我们并非寻宝者，除非宝藏在别人的宝藏之中。

[men] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Men	,	'	he	cried	,	now	beginning	to	gesticulate	,	and	to	warm	up	with	his
男人	,	-	他	哭	,	现在	开始	到	指手画脚	,	和	到	温暖的	向上	和	他的

['fænsiz] ,

fancies	,
幻想	,

“男人们！”他喊道，开始比划着手势，并沉浸在自己的幻想中。

- [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [brɪg] [hæz; həz] [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪrət] - — [ðə; ði] [kə'mændərz] [paɪp]

'	this	beautiful	little	brig	has	been	fitted	up	as	a	pirate	'	—	the	commander's	pipe
-	这	美丽的	小的	布里格	有	到过	适配	向上	作为	一个	海盗	-	—	这	指挥官的	管道

[drɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] — - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lə(r)] ,

dropped	with	his	hand	—	'	and	a	smuggler	,
掉落	和	他的	手	—	-	和	一个	走私者	,

“这艘漂亮的小双桅帆船被改装成了一艘海盗船”——船长扔掉了手中的烟斗——“还有一艘走私船，

- [kən'tɪnjuːd] ['dʒækmən] .

'	continued	Jackman	.
-	持续	杰克曼	.

杰克曼继续说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɪzbən] .

'	I	have	a	date	for	a	ship	sailing	from	Lisbon	.
-	我	有	一个	日期	为了	一个	船	帆船	从	里斯本	.

“我已经预定了从里斯本出发的轮船的日期。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sweə(r)]

She	will	make	your	fortune	;	and	I	swear
她	将要	制作	你的	财富	;	和	我	发誓

她会让你发财；我发誓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] [nəʊ] [rɪsk] .

you	will	go	in	no	risk	.
你	将要	去	在	不	风险	.

你进去不会有任何风险。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [men] .

That	is	what	I	have	to	say	to	you	,	men	.
那	是	什么	我	有	到	说	到	你	,	男人	.

这就是我想对你们说的话，男人们。

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [wɜːk] ,

Turn	it	over	,	and	consider	how	magnificently	it	must	work	,
转动	它	超过	,	和	考虑	如何	壮丽	它	必须	工作	,

把它翻过来，想想它运作得多么精妙绝伦。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] [aɪ] [ɔːl'redi] [pə'zes] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]

seeing	that	in	the	south	of	Cornwall	I	already	possess	a	splendid	estate	of
看到	那	在	这	南	的	康沃尔郡	我	已经	具有	一个	灿烂	财产	的

['smʌglɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [keɪvz] ,

smuggling	steps	and	caves	,
走私	步骤	和	洞穴	,

鉴于我在康沃尔郡南部已经拥有一处绝佳的走私场所，包括许多台阶和洞穴，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)]

and	a	little	house	in	which	my	wife	will	live	till	we	have	completed	our
和	一个	小的	房子	在	哪个	我的	妻子	将要	居住	直到	我们	有	完全的	我们的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

还有一栋小房子，我妻子将在那里居住，直到我们完成我们的生意。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [kə'mɑ:ndə(r)] ['kɑ:nweɪ] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [pru:v] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

in	which	time	Commander	Conway	may	be	glad	to	prove	one	of	the	party	.
在	哪个	时间	指挥官	康威	可能	是	高兴的	到	证明	一	的	这	派对	.

届时，康威指挥官或许会乐于证明自己是该党的一员。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] . -

He	will	be	welcome	.	'
他	将要	是	欢迎	.	-

他会受到欢迎的。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɜ:mə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kru:] .

A	curious	murmur	rose	from	amongst	the	crew	.
一个	好奇的	低语	玫瑰	从	在	这	全体人员	.

船员中响起一阵好奇的低语。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] ['klɪəli] [kætʃ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [grəʊn] .

No	man	could	clearly	catch	the	exact	word	or	groan	.
不	男人	可以	清楚地	抓住	这	精确的	单词	或者	呻吟	.

没有人能清楚地听清那个词或呻吟声。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [ə'stɜ:n] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dæmp] ['i:vnɪŋ] [blɑ:st] ,

The	cutter	astern	was	leaning	over	to	the	damp	evening	blast	,
这	刀具	倒车	曾是	倾斜	超过	到	这	潮湿	晚上	爆炸	,

船尾的巡逻艇倾斜着，迎着潮湿的晚风。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bri:z] [ʌp] ;

which	was	now	beginning	to	breeze	up	;
哪个	曾是	现在	开始	到	微风	向上	;

此时开始刮起了微风；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [weɪk] [went] [ə'stɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪmə(r)]

and	her	wake	went	astern	of	her	as	though	it	was	the	shimmer
和	她	唤醒	去	倒车	的	她	作为	尽管	它	曾是	这	闪烁

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kænvəs] .

of	her	canvas	.
的	她	帆布	.

她的尾迹在她身后飘荡，仿佛是她画布上闪烁的光芒。

- [beə(r)][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [seɪl] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊi] , - ['ʃaʊtɪd] ['dʒækmən] ;

'	Bear	a	hand	in	making	sail	,	Mr	.	Hoey	,	'	shouted	Jackman	;
-	熊	一个	手	在	制作	帆	,	先生	.	霍伊	,	-	喊叫	杰克曼	;

"霍伊先生，帮忙扬帆起航吧！"杰克曼喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['feləʊ] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [spræŋ] [ə'baʊt] .

and	the	great	fellow	answered	with	a	roar	,	and	the	sailors	sprang	about	.
和	这	伟大的	同伴	回答	和	一个	吼	,	和	这	水手们	弹簧	关于	.

那大个子咆哮着回应，水手们纷纷跳了起来。

[swɪft] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][brɪg] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [pru:vd] [ə; eɪ]['swɪftə(r)] [ki:l] ,

Swift	as	was	the	brig	,	however	,	the	cutter	proved	a	swifter	keel	,
迅速	作为	曾是	这	布里格	,	然而	,	这	刀具	已证实	一个	更迅捷	龙骨	,

尽管双桅帆船速度很快，但单桅帆船的速度更快。

[ænd; ənd][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][ten] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][reɪndʒd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [heɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	half	-	past	ten	o'clock	that	night	she	had	ranged	within	easy	hail	of	the
和	经过	一半	-	过去的	十	点钟	那	夜晚	她	有	范围	之内	简单的	冰雹	的	这

['dʒɪpsi] .

Gypsy	.
吉普赛人	.

当晚十点半，她已经接近了吉普赛人，可以轻松向他发出呼喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

- [brɪg] [ə'hɔɪ] ! - [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [mɔɪst] [di'sembl] [gluːm] .

'	Brig	ahoy	!	'	came	a	loud	voice	through	the	moist	dissembling	gloom	.
-	布里格	嘿！	!	-	来了	一个	大声	嗓音	通过	这	潮湿	拆弹	愁云	.

“快来！”一声响亮的声音穿透了潮湿阴暗的光线。

- [wɒt] [ʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] ? -

'	What	ship	are	you	,	and	where	are	you	bound	to	?	'
-	什么	船	是	你	,	和	在哪里	是	你	边界	到	?	-

“你是哪艘船？你要去哪里？”

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][brɪg] ['dʒɪpsi] , [ɒv; əv][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

'	We	are	the	brig	Gypsy	,	of	and	from	London	,	and	bound	to	the
-	我们	是	这	布里格	吉普赛人	,	的	和	从	伦敦	,	和	边界	到	这

[kəʊst] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] ,

coast	of	Portugal	,
海岸	的	葡萄牙	,

“我们是吉普赛号双桅帆船，从伦敦出发，驶往葡萄牙海岸。”

- ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

'	answered	Captain	Jackman	,
-	回答	队长	杰克曼	,

杰克曼船长回答道。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [heild] [hɪm] .

who	had	sprung	on	the	rail	of	his	vessel	when	the	other	had	hailed	him	.
WHO	有	弹簧	在	这	轨	的	他的	血管	什么时候	这	其他	有	赞誉	他	.

当对方向他打招呼时，他立刻跳上了船舷。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .

The	commander	rushed	to	the	ship's	side	.
这	指挥官	匆忙	到	这	船的	边	.

指挥官冲到船边。

- ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [sɜː(r)] .

'	Nothing	of	the	sort	,	sir	.
-	没有什么	的	这	种类	,	先生	.

先生，绝无此事。

[hiːz] [nəʊ] ['ɒnɪst] [ʃɪp] ; [hiːz] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paɪrət][ænd; ənd][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] .

He's	no	honest	ship	;	he's	going	for	a	pirate	and	a	smuggler	.
他是	不	诚实的	船	;	他是	去	为了	一个	海盗	和	一个	走私者	.

他可不是什么正经人；他要去当海盗和走私犯。

[ai][ˌeɪ 'em] [kə'mɑːndə(r)] — — -

I	am	Commander	—	—	'
我	是	指挥官	—	—	-

我是指挥官——

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] , [wen] ['kæptɪn] ['dʒækmən]

He	had	shouted	this	in	a	voice	like	a	speaking	trumpet	,	when	Captain	Jackman
他	有	喊叫	这	在	一个	嗓音	喜欢	一个	请讲	喇叭	，什么时候		队长	杰克曼

['raʊndɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

rounded	upon	him	,
圆润	之上	他	,

当杰克曼船长转身面对他时，他用如同扩音器般的声音喊出了这句话。

['fɪəsli] ['levəlɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

fiercely	levelling	a	pistol	at	his	head	as	he	did	so	.
激烈地	水平	一个	手枪	在	他的	头	作为	他	做过	所以	.

与此同时，他凶狠地用手枪指着自己的头。

- [daʊn] , [juː; jʊ][əʊld][dɒg] ! -

'	Down	,	you	old	dog	!	'
-	向下	,	你	老的	狗	!	-

“趴下，你这老狗！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['stepɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['kɑːnweɪ] . -

he	cried	,	stepping	close	to	Conway	.	'
他	哭	,	步进	关闭	到	康威	.	-

他边喊边走近康威。

[spiːk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['prez(ə)ns] ['ʃɑːnt] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

Speak	another	word	,	and	even	your	daughter's	presence	sha'n't	save	your	life	!
说话	其他	单词	,	和	甚至	你的	女儿的	在场	不会	节省	你的	生活	!

你再说一个字，就算你女儿在场也救不了你的命！

[gəʊ] [bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] !

Go	below	,	sir	,	so	as	to	be	out	of	danger	!
去	以下	,	先生	,	所以	作为	到	是	出去	的	危险	!

先生，请往下走，以免有危险！

[bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] ! — [bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [seɪ] ! -

Below	,	sir	!	—	below	,	sir	,	I	say	!	'
以下	,	先生	!	—	以下	,	先生	,	我	说	!	-

先生，请往下走！——先生，我说，请往下走！

[ðɪs] [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] .

This	he	said	,	thrusting	him	towards	the	companion	way	.
这	他	说	,	推进	他	向	这	伴侣	方式	.

他说着，便将他推向了走廊。

- [aɪl] [skweə(r)][ðə; ði][jɑːrdz] [jet] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! -

'	I'll	square	the	yards	yet	with	you	,	you	scoundrel	!	'
-	患病的	正方形	这	码	然而	和	你	,	你	恶棍	!	-

“我一定要跟你算算账，你这个无赖！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kʌtə(r)] , [ðæt]

exclaimed	the	commander	;	and	with	a	lingering	look	at	the	cutter	,	that
惊呼	这	指挥官	;	和	和	一个	挥之不去的	看	在	这	刀具	,	那

[wɒz; wəz]

was
曾是

指挥官惊呼道；他目光久久地落在巡逻艇上，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð] [fəʊm] [ænd; ənd]['kænvəs][tuː; tə] ['wɪndwəd] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] .

whitening	the	gloom	with	foam	and	canvas	to	windward	,	he	vanished	.
美白	这	愁云	和	泡沫	和	帆布	到	迎风	,	他	消失了	.

他乘着泡沫和帆布迎风飘扬，驱散了黑暗，消失在了黑暗中。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'raɪvd] .

Shortly	after	he	had	descended	into	the	cabin	,	his	daughter	arrived	.
不久	后	他	有	下降	进入	这	舱	,	他的	女儿	到达的	.

他刚下到小木屋不久，女儿就到了。

[ə; eɪ] [braɪt] [læmp][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

A	bright	lamp	was	swinging	;	the	remains	of	supper	were	upon	the	table	.
一个	明亮的	灯	曾是	摇摆	;	这	遗迹	的	晚餐	是	之上	这	桌子	.

一盏明亮的灯在摇晃；桌上还剩着晚餐的残羹剩饭。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['fɪəsli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['krʊkɪd] [braʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

The	girl	looked	fiercely	under	her	black	crooked	brows	at	her	father	,
这	女孩	看起来	激烈地	在下面	她	黑色的	歪	眉毛	在	她	父亲	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

女孩用她那浓黑的弯眉下狠狠地瞪着父亲，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɒt] [kən'tempt] —

in	a	voice	of	hot	contempt	—
在	一个	嗓音	的	热的	鄙视	—

带着强烈的轻蔑语气——

- [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] ? -

'	What	right	have	you	on	board	this	ship	?	'
-	什么	正确的	有	你	在	木板	这	船	?	-

“你有什么权利待在这艘船上？”

- [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	The	right	of	a	father	,	'	shouted	the	commander	,
-	这	正确的	的	一个	父亲	,	-	喊叫	这	指挥官	,

“父亲的权利！”指挥官喊道。

- [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['paɪrət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] . -

'	to	fetch	his	daughter	away	from	a	pirate	and	a	smuggler	.	'
-	到	拿来	他的	女儿	离开	从	一个	海盗	和	一个	走私者	.	-

“把他的女儿从海盗和走私犯手中救出来。”

- [juː; jʊ] ['kænɒt] ['seprət] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	You	cannot	separate	us	,	'	she	cried	.
-	你	不能	分离	我们	,	-	她	哭	.

“你们不能把我们分开！”她哭喊道。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	You	shall	go	ashore	with	me	,	or	I	shall	stick	to	this	ship	,	'	he	answered	.
-	你	将	去	岸上	和	我	,	或者	我	将	戳	到	这	船	,	-	他	回答	.

“要么你跟我一起上岸，要么我就留在船上，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][snɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

She	arched	her	mouth	into	a	sneer	,	and	said	,
她	拱形	她	嘴	进入	一个	冷笑	,	和	说	,

她嘴角勾起一抹冷笑，说道：

- [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [feɪt] .

'	I	would	advise	you	to	leave	us	to	our	fate	.
-	我	会	建议	你	到	离开	我们	到	我们的	命运	.

我建议你让我们听天由命。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][juː 'es] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

You	are	never	likely	to	hear	of	us	;	and	your	reputation	,	of	which
你	是	绝不	可能	到	听到	的	我们	;	和	你的	名声	,	的	哪个

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['haɪli] ,

you	think	highly	,
你	思考	高度	,

你不太可能会听到我们的消息；而你非常重视自己的声誉，

[wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

will	be	safe	.
将要	是	安全的	.

会很安全。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] — — [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	you	interfere	—	—	But	,	as	it	is	,
如果	你	干扰	—	—	但	,	作为	它	是	,

如果你干涉——但是，就目前的情况来看，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [ɒn]['aʊə(r)]['kwɔːtə(r)] ,

you	have	already	given	the	news	to	the	revenue	cutter	on	our	quarter	,
你	有	已经	给定	这	消息	到	这	收入	刀具	在	我们的	四分之一	,

你已经把我们季度的业绩下滑情况告知了负责营收削减的部门。

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['seɪləz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][seɪl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]

even	whilst	our	own	sailors	may	be	considering	whether	they	shall	sail	in	the	ship
甚至	而	我们的	自己的	水手们	可能	是	考虑	无论	他们	将	帆	在	这	船

[ɔː(r)][nɒt] . -

or	not	.	'
或者	不是	.	-

即便我们自己的水手们可能还在考虑是否要出海航行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

As	she	spoke	these	words	,	there	was	a
作为	她	辐	这些	字	,	那里	曾是	一个

她话音刚落，就发生了一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ʃɑːp] [heɪl] [ə'biːm] , [kwaɪt] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

sharp	hail	abeam	,	quite	audible	in	the	cabin	.
锋利的	冰雹	横梁	,	相当	可听见的	在	这	舱	.

尖锐的冰雹从上方袭来，在机舱内清晰可闻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði][brɪg] ,

It	was	not	answered	from	the	brig	,
它	曾是	不是	回答	从	这	布里格	,

监狱那边没有回答。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃiːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siː] ['ʌndə(r)] [tɔːl] ['liːnɪŋ] ['haɪts] ,

which	was	now	sheeting	through	the	sea	under	tall	leaning	heights	,
哪个	曾是	现在	薄片	通过	这	海	在下面	高的	倾斜	高度	,

现在，它像一片片薄雾般笼罩着大海，高耸的山峰倾斜而下。

['biːtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] ['sɪftɪd] [snəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [draɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [bəʊz] .

beating	the	water	into	sifted	snow	with	the	drive	of	her	round	bows	.
殴打	这	水	进入	筛过的	雪	和	这	驾驶	的	她	圆形的	弓	.

她用圆弓猛击水面，将水搅成筛状的雪。

[ðə; ði] [heɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	hail	was	repeated	.
这	冰雹	曾是	重复	.

冰雹再次袭来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [æt; ət] ;

A	minute	later	the	Gypsy	was	fired	at	;
一个	分钟	之后	这	吉普赛人	曾是	被解雇	在	;

一分钟后，吉普赛人遭到枪击；

[ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [pɔːt] - [həʊl] .

the	glare	of	the	gun	illuminated	the	little	cabin	port	-	hole	.
这	强光	的	这	枪	照明	这	小的	舱	港口	-	洞	.

枪口的强光照亮了船舱的小舷窗。

[ðə; ði] [ʃɒt] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [hʌl] [θrɪl] ,

The	shot	made	the	old	hull	thrill	,
这	射击	制成	这	老的	船体	刺激	,

这一枪让老旧的船体都感到兴奋。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌmwɒt] ['waɪldli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [wɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] .

and	she	broke	off	somewhat	wildly	to	a	sudden	frightened	whirl	of	smoke	.
和	她	打破	离开	有些	疯狂地	到	一个	突然	害怕	旋转	的	抽烟	.

她突然惊恐地转身，吐出一团烟雾，动作有些急促。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [wʊd] [hiːv] - [tuː; tə] ,

The	commander	,	fully	expecting	that	Captain	Jackman	would	heave	-	to	,
这	指挥官	,	完全	期待	那	队长	杰克曼	会	举	-	到	,

指挥官完全预料到杰克曼上尉会停下飞机，

[rʌʃt] [ɒn] [dek] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [sʌm; səm] [men] [ə'bɑːft] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi]

rushed	on	deck	just	in	time	to	behold	some	men	abaft	the	wheel	of	the	Gypsy
匆忙	在	甲板	只是	在	时间	到	看哪	一些	男人	后方	这	车轮	的	这	吉普赛人

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [naɪn] - ['paʊndə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fəʊmɪŋ] [hʌl] .

bringing	a	nine	-	pounder	to	bear	upon	the	little	foaming	hull	.
带来	一个	九	-	重锤	到	熊	之上	这	小的	起泡	船体	.

冲上甲板，正好看见吉普赛号的舵轮后面有几个人拿着一门九磅炮，对着那艘冒着泡沫的小船的船体开火。

[æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] , [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['faɪəd] .

As	he	rushed	to	the	side	,	the	gun	was	fired	.
作为	他	匆忙	到	这	边	,	这	枪	曾是	被解雇	.

他冲到一旁时，枪响了。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kræklɪŋ] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

A	sharp	sound	of	crackling	followed	,	and	,	more	to	the	consternation	than
一个	锋利的	声音	的	噼啪作响	随后	,	和	,	更多的	到	这	惊愕	比

[ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] ,

the	gratification	,	perhaps	,
这	满足感	,	也许	,

随后传来一阵刺耳的噼啪声，或许，更令人惊恐而非欣喜的是，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪgz] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] ['meɪnmɑːst] [kʌt] [ʃɪə(r)] [ɪn] [hɑːvz] [baɪ]

of	the	brig's	company	,	they	beheld	the	fabric	of	mainmast	cut	sheer	in	halves	by
的	这	布里格的	公司	,	他们	观看	这	织物	的	主桅杆	切	透明	在	一半	经过

[ðə; ði] [ʃɒt] ,

the	shot	,
这	射击	,

船上的船员们亲眼目睹了主桅的桅杆被炮弹拦腰斩断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['lɪtə(r)][ænd; ənd] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv][gɪə(r)][ænd; ənd]['kænvəs] [ɪn'kʌmbə] [ðə; ði]

and	the	whole	litter	and	smother	of	gear	and	canvas	encumbering	the
和	这	所有的	垃圾	和	窒息	的	齿轮	和	帆布	负担	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

甲板上堆满了杂物、装备和帆布。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

She	came	to	a	stand	.
她	来了	到	一个	站立	.

她站了起来。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [sped] [ɒn] .

The	Gypsy	sped	on	.
这	吉普赛人	加速	在	.

吉普赛人飞驰而去。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜː(r)] ? - [kraɪd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	Do	you	know	what	you	have	done	,	sir	?	'	cried	the	commander	.
-	做	你	知道	什么	你	有	完毕	,	先生	?	-	哭	这	指挥官	.

“长官，你知道你做了什么吗？”指挥官喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

- [ai][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm][æz; əz][ai][ɪn'tend][tuː; tə] [sɜːv] ['ʌðə(r)z] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

'	I	have	served	him	as	I	intend	to	serve	others	,	'	was	the	answer	.
-	我	有	服务	他	作为	我	打算	到	服务	其他的	,	-	曾是	这	回答	.

“我曾像将来服务他人那样服务过他，”他回答道。

- [juː; jʊ][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] .

'	You	stand	in	my	way	.
-	你	站立	在	我的	方式	.

你挡了我的路。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɪp] .

I	am	an	honest	man	;	this	is	a	clean	ship	.
我	是	一个	诚实的	男人	;	这	是	一个	干净的	船	.

我为人诚实，这艘船很干净。

[wɒt] [lɔː] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ɪn]['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] ? -

What	law	can	justify	that	scoundrel	in	firing	at	me	?	'
什么	法律	能	证明合法	那	恶棍	在	射击	在	我	?	-

哪条法律能为那个恶棍向我开枪的行为辩护?

- [jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][heɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [ʃɪp] .

'	Your	refusal	to	answer	the	hail	of	a	king's	ship	.
-	你的	拒绝	到	回答	这	冰雹	的	一个	国王的	船	.

你拒绝回应国王战舰的呼叫。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [jɔː'self] ['ɪntuː] ? -

What	are	you	bringing	yourself	into	?	'
什么	是	你	带来	你自己	进入	?	-

你这是要把自己带入什么境地?

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['fræntɪk][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

And	with	something	frantic	in	his	manner	,
和	和	某物	疯狂的	在	他的	方式	,

他神态慌乱，

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [went] [ɪn] [lɒŋ] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	old	fellow	went	in	long	strides	to	the	stern	of	the	vessel	.
这	老的	同伴	去	在	长的	步幅	到	这	船尾	的	这	血管	.

老人迈着大步走到船尾。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['kʌtə(r)] ['sendɪŋ] [ʌp] ['sɪgnlz] .

He	stood	watching	the	cutter	sending	up	signals	.
他	站立	观看	这	刀具	发送	向上	信号	.

他站在那里，看着巡逻艇向上发送信号。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kʌləs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , ['hʌrɪd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

They	might	have	been	colours	of	danger	,	hurried	flashes	of	distress	.
他们	可能	有	到过	颜色	的	危险	,	慌忙	闪光灯	的	痛苦	.

它们可能是危险的颜色，是惊恐的瞬间闪现。

[nəʊ]['nəʊtɪs][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][brɪg] — [ɪn][fækt] ,

No	notice	was	taken	on	board	the	brig	—	in	fact	,
不	注意	曾是	已采取	在	木板	这	布里格	—	在	事实	,

船上没有人注意到这件事——事实上，

[ðə; ði] [kruː] [siːmd] [ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ]

the	crew	seemed	all	too	much	afraid	of	what	had	happened	to	be	willing
这	全体人员	似乎	全部	也	很多	害怕的	的	什么	有	发生	到	是	愿意的

[tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

to	stop	the	Gypsy	,
到	停止	这	吉普赛人	,

船员们似乎对发生的事情感到非常害怕，以至于不愿意阻止吉普赛人。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

even	had	the	order	to	back	her	topsail	been	given	.
甚至	有	这	命令	到	后退	她	顶帆	到过	给定	.

甚至已经下达了让她升起顶帆的命令。

[ə; eɪ] [kɪŋz] ['kʌtə(r)] [hʌld] , [dɪs'mɑːst] ,

A	king's	cutter	hulled	,	dismasted	,
一个	国王的	刀具	去壳	,	桅杆折断	,

一艘国王的单桅帆船，船体破损，桅杆折断。

[pleɪst] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [brɪg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['impjudəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [hiːv]

placed	hors	de	combat	by	an	English	brig	which	had	impudently	refused	to	heave
放置	马	德	战斗	经过	一个	英语	布里格	哪个	有	厚颜无耻地	拒绝	到	举

- [tuː; tə][tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'mɑːndz] !

-	to	to	legitimate	demands	!
-	到	到	合法的	需求	!

被一艘英国双桅帆船扣押，该帆船无礼地拒绝满足合法要求！

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['enihaʊ] ?

Who	was	this	Captain	Jackman	,	anyhow	?
WHO	曾是	这	队长	杰克曼	,	无论如何	?

这位杰克曼船长究竟是谁?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt] [mɪ'stɪəriəsli] ['wɪspəd] [ə'baʊt] , [θruː] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [sɔːs] , [ðæt]

It	had	got	mysteriously	whispered	about	,	through	God	knows	what	source	,	that
它	有	得到	神秘地	低声说道	关于	,	通过	上帝	知道	什么	来源	,	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .

he	was	a	little	mad	.
他	曾是	一个	小的	疯狂的	.

不知从何而来，有人神秘地低语说他有点疯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [ʃɪp] .

It	may	have	come	from	his	last	ship	.
它	可能	有	来	从	他的	最后的	船	.

它可能来自他最后乘坐的那艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɒks] , [ænd; ənd]
It **may** **have** **been** **detected** **in** **the** **docks** **,** **and**
它 可能 有 到过 检测到 在 这 码头 , 和

它可能是在码头被检测到的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['kuːlli] ['nəʊtɪd][ænd; ənd] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] ['rekləs] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] [ə'griːd]
coolly **noted** **and** **made** **nothing** **of** **by** **the** **reckless** **seamen** **who** **had** **agreed**
冷静地 著名的 和 制成 没有什么 的 经过 这 鲁莽 海员 WHO 有 同意
[tuː; tə][seɪl] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][faɪn] [peɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] .
to **sail** **with** **him** **for** **fine** **pay** **and** **a** **good** **share** **of** **the** **treasure** **.**
到 帆 和 他 为了 美好的 支付 和 一个 好的 分享 的 这 宝藏 .

那些鲁莽的水手们冷静地注意到了这一点，并没有把它当回事。他们同意和他一起航行，是为了获得丰厚的报酬和一大笔财宝。

[ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [lʊkt] ['meləŋkəli] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]
The **wide** **stretch** **of** **river** **looked** **melancholy** **with** **the** **black** **of** **the** **night** **and**
这 宽的 拉紧 的 河 看起来 忧郁 和 这 黑色的 的 这 夜晚 和
[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,
the **dimness** **of** **the** **stars** **,**
这 昏暗 的 这 明星 ,

夜幕降临，繁星黯淡，宽阔的河面显得格外凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [siː] .
and **the** **dull** **gleam** **of** **the** **heads** **of** **the** **running** **sea** **.**
和 这 乏味的 闪耀 的 这 头部 的 这 跑步 海 .

还有奔腾海浪的暗淡光芒。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,
The **commander** **,** **with** **folded** **arms** **,**
这 指挥官 , 和 折叠 武器 ,

指挥官双臂抱胸，

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
stood **gazing** **in** **the** **direction** **where** **the** **cutter** **was** **sunk** **in** **the** **gloom** **.**
站立 凝视 在 这 方向 在哪里 这 刀具 曾是 沉没 在 这 愁云 .

他伫立着，凝视着小艇沉没在昏暗中的方向。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] .
His **mind** **was** **distracted** **.**
他的 头脑 曾是 愣 .

他心不在焉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][sə'vɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ; [ɒn][ðə; ði]
He **had** **counted** **upon** **the** **civility** **and** **respect** **of** **Captain** **Jackman** **;** **on** **the**
他 有 计数 之上 这 礼貌 和 尊重 的 队长 杰克曼 ; 在 这
['kɒntrəri] ,
contrary **,**
相反 ,

他原本指望杰克曼船长会彬彬有礼、尊重他；然而事与愿违。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['θret(ə)nd] ,
his **life** **had** **been** **threatened** **,**
他的 生活 有 到过 威胁 ,

他的生命曾受到威胁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊtests; prə'tests]

and	he	was	now	being	carried	away	to	sea	in	spite	of	his	protests
和	他	曾是	现在	存在	携带	离开	到	海	在	尽管如此	的	他的	抗议活动

.

:

.

尽管他极力抗议，但还是被海浪卷走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] ['revəri] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn] [sɜːtʃ]

He	could	endure	his	reverie	no	longer	,	and	after	looking	about	him	in	search
他	可以	忍受	他的	遐想	不	更长	,	和	后	寻找	关于	他	在	搜索

[ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

of	Captain	Jackman	,
的	队长	杰克曼	,

他再也无法忍受自己的沉思，环顾四周寻找杰克曼船长后，

[ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [nəʊ][wʌn][ɑːft][bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [bɪl] ['hoʊi] , [huː] [wɒz; wəz]

and	beholding	no	one	aft	but	the	huge	figure	of	Bill	Hoey	,	who	was
和	凝视	不	一	后部	但	这	巨大的	数字	的	账单	霍伊	,	WHO	曾是

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,

keeping	the	watch	,
保持	这	手表	,

身后只见高大的比尔·霍伊站岗放哨，不见其他人影。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

he	went	into	the	cabin	.
他	去	进入	这	舱	.

他走进了小木屋。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['eɪdə] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] ['ɜːnɪst]

There	he	found	the	captain	and	Ada	,	late	as	it	was	,	in	earnest
那里	他	成立	这	队长	和	艾达	,	晚的	作为	它	曾是	,	在	认真

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他发现船长和艾达虽然时间很晚了，但正在认真地交谈。

[ðeɪ] [brəʊk] [ɒf] [wen] [hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp] ;

They	broke	off	when	he	entered	,	and	the	captain	stood	up	;
他们	打破	离开	什么时候	他	进入	,	和	这	队长	站立	向上	;

他进来时，他们就散开了，船长站了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['æŋgri] [lʊks] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

but	the	girl	stared	at	her	father	with	angry	looks	of	impatience	.
但	这	女孩	凝视	在	她	父亲	和	生气的	看起来	的	不耐烦	.

但女孩却怒目而视，眼神中充满了不耐烦。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]

'	We	are	pleased	that	you	have	come
-	我们	是	高兴	那	你	有	来

我们很高兴您能来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'spektfəli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['brændi] [ænd; ənd]
below , sir , ' said the captain respectfully , indicating a chair , and brandy and
以下 , 先生 , - 说 这 队长 尊敬 , 表明 一个 椅子 , 和 白兰地 和
['ʌðə(r)] [mə'tɪərɪəlz] ,
other materials ,
其他 材料 ,

“先生，下面有椅子、白兰地和其他东西，”船长恭敬地说，一边指着椅子。

[ɪn][æz; əz] ['meni] ['flɜːrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
in as many flourishes of his hand .
在 作为 许多 繁花 的 他的 手 .

他挥动着手臂，动作轻盈。

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
' We should like a good understanding to exist between us . '
- 我们 应该 喜欢 一个 好的 理解 到 存在 之间 我们 . -

“我们应该彼此之间保持良好的相互理解。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪʃfəl] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,
' I am very wishful that that should be , ' said the commander ,
- 我 是 非常 愿望 那 那 应该 是 , - 说 这 指挥官 ,

“我非常希望如此，”指挥官说道。

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ˌʌndə'stændiŋ] ['kærid] ['ləʊdɪd] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz]
who understood that this lover of good understandings carried loaded pistols in his
WHO 理解 那 这 情人 的 好的 理解 携带 已加载 手枪 在 他的
[p'ɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

谁人知道，这位热爱沟通的人口袋里竟然装着上了膛的手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðen] .
and that he had one in his breast then .
和 那 他 有 一 在 他的 胸部 然后 .

而且他当时胸口就有一个。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] [maɪ][brɪg] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
' You are on board my brig , ' said Captain Jackman , ' without invitation .
- 你 是 在 木板 我的 布里格 , - 说 队长 杰克曼 , - 没有 邀请 .

“你未经邀请就登上了我的双桅帆船，”杰克曼船长说。

[duː; də][nɒt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ][greɪʊs][ækt][ɒv; əv] ['ruːdnəs] ? -
Do not you think you are guilty of a gross act of rudeness ? '
做 不是 你 思考 你 是 有罪的 的 一个 总的 行为 的 粗鲁 ? -

你不认为自己犯了极其粗鲁的错误吗?

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['pɔɪntɪd] , [mjuːt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
The commander pointed , mute with passion , to his daughter .
这 指挥官 尖 , 沉默的 和 热情 , 到 他的 女儿 .

指挥官激动得说不出话来，指着他的女儿。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'vɔːs] [ˌjuː 'es][baɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , - [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' You cannot divorce us by being here , ' continued Captain Jackman ,
- 你 不能 离婚 我们 经过 存在 这里 , - 持续 队长 杰克曼 ,

“你待在这里并不能让我们离婚，”杰克曼上尉继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [waɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs]
with a slow white smile and a sarcastic face , and eyes full of dangerous
和 一个 慢的 白色的 微笑 和 一个 讽刺的 脸 , 和 眼睛 满的 的 危险的
[laɪt] .
light .
光 .

带着一丝缓慢的白色微笑和讽刺的表情，眼神中闪烁着危险的光芒。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , [sɜː(r)] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl] ['æbsəluːtli] . -
' She is my wife , sir , above and beyond your control absolutely . '
- 她 是 我的 妻子 , 先生 , 多于 和 超过 你的 控制 绝对地 . -

“她是我妻子，先生，这绝对不受您控制。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [set] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌnevəðə'les] , - [ɪk'skleɪmd] [kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] .
' You will set me ashore with her , nevertheless , ' exclaimed Commander Conway .
- 你 将要 放 我 岸上 和 她 , 尽管如此 , - 惊呼 指挥官 康威 .

“无论如何，你都要把我和她一起送上岸，”康威指挥官喊道。

- [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [ə'ʃɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni]
' Yes , you shall be set ashore certainly , and my wife and I will accompany
- 是的 , 你 将 是 放 岸上 当然 , 和 我的 妻子 和 我 将要 陪伴
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“是的，你一定会被送上岸，我和我的妻子会陪同你。”

[dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? -
Does that satisfy you , sir ? '
做 那 满足 你 , 先生 ? -

这样您满意了吗，先生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

- [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] ? - [sed] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] ['snʌfl] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
' Where is the place ? ' said the commander , with an angry snuffle of suspicion .
- 在哪里 是 这 地方 ? - 说 这 指挥官 , 和 一个 生气的 哼哼 的 怀疑 .

“那地方在哪儿？”指挥官带着愤怒和怀疑的哼声问道。

- [ɪn] ['kɔːnwəl] . -
' In Cornwall . '
- 在 康沃尔郡 . -

“在康沃尔郡。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [pə'hæps] . -
' It is your home , perhaps . '
- 它 是 你的 家 , 也许 . -

“或许，那是你的家。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] ['eɪdə] . -
' You shall see it , ' exclaimed Ada . '
- 你 将 看 它 , - 惊呼 艾达 . -

“你一定会看到的，”艾达惊呼道。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] [bj'uːtɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)]
And when you have enjoyed its beauties you will return to the little square
和 什么时候 你 有 享受 它是 美女 你 将要 返回 到 这 小的 正方形
[haʊs] . -
house . '
房子 . -

当你欣赏完它的美景后，你就会回到那间小小的方屋里。

[ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
The commander looked from one to the other .
这 指挥官 看起来 从 一 到 这 其他 .

指挥官的目光在他们之间来回移动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [fuːl] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] ,

He	**was**	**very**	**much**	**of**	**an**	**old**	**fool**	**,**	**but**	**not**	**so**	**foolish**	**as**	**to**	**miss**	**this**	**,**
他	曾是	非常	很多	的	一个	老的	傻子	,	但	不是	所以	愚蠢	作为	到	错过	这	,

他虽然是个老糊涂，但还不至于愚蠢到错过这件事。

[ðæt] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [baɪ][hɪm] ,

that	**this**	**couple**	**were**	**not**	**to**	**be**	**dealt**	**with**	**by**	**him**	**,**
那	这	夫妻	是	不是	到	是	已处理	和	经过	他	,

他无权干涉这对夫妇的事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] [tʃeɪs] ,

that	**he**	**had**	**started**	**on**	**a**	**fool's**	**chase**	**,**
那	他	有	开始	在	一个	傻瓜	追赶	,

他开始了一场徒劳的追逐，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] ['ɒpəzɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz]

in	**which**	**if**	**he**	**was**	**not**	**very**	**careful**	**with**	**the**	**fellow**	**opposite**	**,**	**he**	**might**	**lose**	**his**
在	哪个	如果	他	曾是	不是	非常	小心	和	这	同伴	对面的	,	他	可能	失去	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

如果他不小心对面的人，可能会失去生命。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [ðæt] [tɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [klɒk] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hætʃ] .

He	**looked**	**up**	**at**	**the**	**hour**	**that**	**ticked**	**in**	**a**	**clock**	**under**	**the**	**little**	**hatch**	**.**
他	看起来	向上	在	这	小时	那	勾选	在	一个	钟	在下面	这	小的	孵化	.

他抬头看了看小舱口下时钟滴答作响的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] .

It	**was**	**twelve**	**.**
它	曾是	十二	.

当时是十二点。

[hiː; hi] [sed] —

He	**said**	**—**
他	说	—

他说——

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [rest] [hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['lɒkə(r)] . -

'	**I**	**will**	**take**	**my**	**rest**	**here**	**,**	**on**	**this**	**locker**	**.**	**'**
-	我	将要	拿	我的	休息	这里	,	在	这	储物柜	.	-

“我就在这里，在这个储物柜上休息吧。”

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] .

The	**captain**	**bowed**	**to**	**him**	**.**
这	队长	鞠躬	到	他	.

船长向他鞠躬。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'freʃmənt] .

'	**You**	**have**	**had**	**no**	**refreshment**	**.**
-	你	有	有	不	清爽	.

你们没有得到任何茶点。

[meɪ] [aɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - ['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? -

May	**I**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**offer**	**you**	**something**	**to**	**eat**	**?**	**'**
可能	我	,	-	说	他	,	-	提供	你	某物	到	吃	?	-

“我可以请您吃点东西吗？”他问道。

- [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['brændi] . -

'	**I**	**will**	**thank**	**you**	**for**	**a**	**biscuit**	**and**	**a**	**drop**	**of**	**that**	**brandy**	**.**	**'**
-	我	将要	感谢	你	为了	一个	饼干	和	一个	降低	的	那	白兰地	.	-

“我会感谢你给我一块饼干和一小口白兰地。”

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [rɪˈlʌktəns] ,

He	spoke	with	reluctance	,
他	辐	和	不情愿	,

他很不情愿地开口说道。

[ðə; ði] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

the	ill	-	breeding	of	which	caused	his	daughter	to	fix	one	of	her
这	患病的	-	选育	的	哪个	导致	他的	女儿	到	使固定	一	的	她

['hæns(ə)m] [ðəʊ] [glˈuːmɪəst] [stɛə] [əˈpɒn] [hɪm] .

handsomest	though	gloomiest	stares	upon	him	.
最英俊的	尽管	最阴郁的	凝视	之上	他	.

这种无礼的行为让他的女儿用她最美丽却也最忧郁的眼神盯着他。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ðə; ði] [brɪg] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

When	the	sun	rose	the	brig	was	standing
什么时候	这	太阳	玫瑰	这	布里格	曾是	常设

太阳升起时，双桅帆船依然屹立。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[daʊn] ['tʃæn(ə)l] .

down	Channel	.
向下	渠道	.

沿河而下。

[seɪl] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

Sail	was	heaped	on	her	.
帆	曾是	堆积如山	在	她	.

她身上堆满了帆。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [fəʊmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kætˌhed] .

She	often	foamed	to	her	catheads	.
她	经常	泡沫	到	她	猫头	.

她经常向她的猫头上吐口水。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [kɔːs] , [swɪft] [ænd; ənd] [faɪn] .

She	was	making	a	triumphant	course	,	swift	and	fine	.
她	曾是	制作	一个	凯	课程	,	迅速	和	美好的	.

她一路凯旋，迅捷而出色。

[ðə; ði] [siː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ɪn] ['frɒstɪd] ['sɪlvə(r)] ,

The	sea	about	her	lay	in	frosted	silver	,
这	海	关于	她	躺	在	磨砂	银	,

她周围的海水如同结霜的银色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [liːnd] [ɪn] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [lait] .

and	the	ships	around	her	leaned	in	shafts	of	light	.
和	这	船舶	大约	她	倾斜	在	轴	的	光	.

她周围的船只在光束中倾斜。

[ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] ['ɜːli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

The	commander	early	made	his	appearance	.
这	指挥官	早期的	制成	他的	外貌	.

指挥官早早现身。

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['eɪdə][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði]['tæfˌreɪl] , [hiː; hi] [ə'kɒstɪd]

Observing	his	daughter	Ada	to	be	standing	alone	at	the	taffrail	,	he	accosted
观察	他的	女儿	艾达	到	是	常设	独自的	在	这	船尾栏杆	,	他	被骚扰

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他看到女儿艾达独自一人站在船尾栏杆旁，便上前与她交谈。

- [duː; də][nɒt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [ə; eɪ]['veri] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] ? -

'	Do	not	you	think	yourself	a	very	unnatural	child	?	'
-	做	不是	你	思考	你自己	一个	非常	不自然	孩子	?	-

你不觉得自己是个很不正常的孩子吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .

'	I	am	free	.
-	我	是	自由的	.

'我自由了。

[liːv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)][fɔː'beə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [frɒm; frəm] ['kriti,saiz] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] , -

Leave	me	,	father	,	or	forbear	at	all	events	from	criticising	my	behaviour	,	'
离开	我	,	父亲	,	或者	忍耐	在	全部	活动	从	批评	我的	行为	,	-

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] ,

answered	the	girl	,
回答	这	女孩	,

“父亲，请你离开我，或者至少不要批评我的行为，”女孩回答道。

['flæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɒtɪst] [lʊks] [ə'pɒn] [hɪm] .

flashing	her	hottest	looks	upon	him	.
闪烁	她	最热门	看起来	之上	他	.

她向他抛出最炽热的眼神。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [dɪ'lɪbərətli] [stəʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	You	know	that	Captain	Jackman	deliberately	stole	fifteen	hundred	pounds	of	the
-	你	知道	那	队长	杰克曼	故意地	偷窃	十五	百	磅	的	这

['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][brɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

moneys	of	his	owners	for	the	purpose	of	fitting	out	his	brig	for	a
钱	的	他的	所有者	为了	这	目的	的	配件	出去	他的	布里格	为了	一个

[ˌpaɪ'rætɪkl] ['entəpraɪz] ? -

piratical	enterprise	?	'
海盗	企业	?	-

“你知道杰克曼船长故意从船东那里偷了1500英镑，目的是为了装备他的双桅帆船，以便进行海盗活动吗？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [ɔːl] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	You	must	prove	all	that	,	'	she	cried	.
-	你	必须	证明	全部	那	,	-	她	哭	.

“你必须证明这一切！”她喊道。

- [hiː; hi][hæz; həz]['faɪəd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] , [ænd; ənd][stændz][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid]

'	He	has	fired	upon	a	revenue	cutter	,	and	stands	to	be	transported
-	他	有	被解雇	之上	一个	收入	刀具	,	和	站立	到	是	运输

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] . -

for	life	.	'
为了	生活	.	-

“他向缉私艇开火，将被判处终身流放。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? -

'	And	what	then	?	'
-	和	什么	然后	?	-

然后呢?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [lɑːf] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

she	cried	,	with	a	bold	laugh	of	contempt	.
她	哭	,	和	一个	大胆的	笑	的	鄙视	.

她哭了，带着一丝轻蔑的笑声。

- [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [hiːl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [nɪə(r)] . -

'	Wherever	he	goes	he'll	find	me	near	.	'
-	无论	他	去	地狱	寻找	我	靠近	.	-

“无论他走到哪里，我都会在他身边。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['kæptɪn]

'	But	you	seem	to	forget	that	Captain
-	但	你	似乎	到	忘记	那	队长

但你似乎忘记了这一点，船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['dʒækmən] , [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , [stændz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,

Jackman	,	by	confessing	that	he	is	going	as	a	pirate	,	stands	to	be	hanged	,
杰克曼	,	经过	坦白	那	他	是	去	作为	一个	海盗	,	站立	到	是	绞刑	,

杰克曼承认自己要扮演海盗，这意味着他可能面临绞刑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [kɔːps] [ɒn][ðə; ðɪ] [blæk] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [temz] ,

and	you	may	see	his	corpse	on	the	black	mud	of	the	Thames	,
和	你	可能	看	他的	尸体	在	这	黑色的	泥	的	这	泰晤士河	,

你或许会在泰晤士河的黑色淤泥上看到他的尸体。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ɪn]['aɪənz] , [ə; eɪ] ['bruːtəli] [dɪ'greɪdɪd] [retʃ] .

revolving	at	the	finger	of	a	gibbet	in	irons	,	a	brutally	degraded	wretch	.
旋转	在	这	手指	的	一个	绞刑架	在	熨斗	,	一个	残酷地	退化的	可怜虫	.

被铁链绑在绞刑架上旋转，一个遭受残酷羞辱的可怜虫。

[maɪ][gɒd] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? -

My	God	,	what	have	you	done	?	'
我的	上帝	,	什么	有	你	完毕	?	-

我的天哪，你都做了些什么?

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [rent] [ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [brest] .

A	great	sob	rent	the	old	man's	breast	.
一个	伟大的	哭泣	租	这	老的	男人的	胸部	.

一声凄厉的抽泣撕裂了老人的胸膛。

- ['fɑːðə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][gɜːl] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [griːf] ,

'	Father	,	'	answered	the	girl	,	'	I	am	sorry	to	have	caused	you	grief	,
-	父亲	,	-	回答	这	女孩	,	-	我	是	对不起	到	有	导致	你	悲伤	,

“父亲，”女孩回答说，“我很抱歉让您伤心了。”

[bʌt; bət][maɪ][daɪ][ɪz][kɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'genst] [maɪ]['ækʃ(ə)n] ,

but	my	die	is	cast	,	and	I	beg	of	you	to	say	no	more	against	my	action	,
但	我的	死	是	投掷	,	和	我	求	的	你	到	说	不	更多的	反对	我的	行动	,

但我已经做了决定，恳求你们不要再反对我的做法。

[ɔː(r)] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] . -

or	against	my	husband	.	'
或者	反对	我的	丈夫	.	-

或者反对我的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][reɪl] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [wɪð] [ə; eɪ][hɒt] ['æŋgri] [feɪs] ,

She	left	him	and	went	to	the	rail	,	and	watched	,	with	a	hot	angry	face	,
她	左边	他	和	去	到	这	轨	,	和	观看	,	和	一个	热的	生气的	脸	,

她离开他，走到栏杆边，怒火中烧地看着他。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [fəʊm] ['striːmɪŋ] [baɪ] .

the	white	foam	streaming	by	.
这	白色的	泡沫	流媒体	经过	.

白色泡沫奔涌而过。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['rekləs] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

She	was	absolutely	reckless	and	defiant	.
她	曾是	绝对地	鲁莽	和	桀骜不驯	.

她简直鲁莽又桀骜不驯。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] .

She	had	got	her	man	,	and	meant	to	stick	to	him	at	all	hazards	.
她	有	得到	她	男人	,	和	意思是	到	戳	到	他	在	全部	危险	.

她找到了自己的男人，打算不惜一切代价都和他在一起。

[ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɒn]

The	commander	walked	over	to	her	suddenly	,	and	putting	his	arm	on
这	指挥官	步行	超过	到	她	突然	,	和	推杆	他的	手臂	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪk'skleɪmd] —

her	shoulder	,	exclaimed	—
她	肩膀	,	惊呼	—

指挥官突然走到她跟前，将胳膊搭在她的肩膀上，喊道——

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən][ɪz] [ɪn'seɪn] ? -

'	Do	you	know	that	Captain	Jackman	is	insane	?	'
-	做	你	知道	那	队长	杰克曼	是	疯狂的	?	-

你知道杰克曼船长疯了吗?

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənts] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ]

'	You	will	have	to	prove	all	your	statements	,	'	she	cried	,	without	turning
-	你	将要	有	到	证明	全部	你的	声明	,	-	她	哭	,	没有	转弯

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“你必须拿出证据来证明你所说的一切，”她头也不回地喊道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] , - [kraɪd][əʊld]['kɑːnweɪ] .

'	He	is	a	madman	,	'	cried	old	Conway	.
-	他	是	一个	狂人	,	-	哭	老的	康威	.

“他是个疯子！”老康威喊道。

- [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm] [wen] [wiː; wi][met] .

'	I	saw	it	in	him	when	we	met	.
-	我	锯	它	在	他	什么时候	我们	遇见	.

“我们初次见面时，我就在他身上看到了这一点。”

[hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] .

His	owner	told	me	that	he	was	a	madman	.
他的	所有者	讲述	我	那	他	曾是	一个	狂人	.

他的主人告诉我，他是个疯子。

['sɜːt(ə)n]

Certain
肯定

肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

['steɪtmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kruːˑ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ʃɪp] ,

statements	**had**	**been**	**made**	**about**	**him**	**by**	**the**	**crew**	**of**	**his**	**last**	**ship**	**,**
声明	有	到过	制成	关于	他	经过	这	全体人员	的	他的	最后的	船	,

他最后一艘船上的船员曾对他发表过一些言论。

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [seɪld] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [flæg] [ə'gen] . -

and	**in**	**any**	**case**	**he**	**would**	**not**	**have**	**sailed**	**under**	**their**	**flag**	**again**	**.**	**'**
和	在	任何	案件	他	会	不是	有	航行	在下面	他们的	旗帜	再次	.	-

无论如何，他都不会再为他们效力了。

- [mæd] [ɔː(r)] [nɒt] [mæd] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,

'	**Mad**	**or**	**not**	**mad**	**,**	**I**	**love**	**him**	**,**	**'**	**said**	**the**	**girl**	**,**
-	疯狂的	或者	不是	疯狂的	,	我	爱	他	,	-	说	这	女孩	,

“不管他疯不疯，我都爱他，”女孩说。

[ə'gen] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

again	**crossing**	**the**	**deck**	**to**	**avoid**	**her**	**father**	**.**
再次	过境	这	甲板	到	避免	她	父亲	.

她再次穿过甲板，以躲避她的父亲。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kruːˑ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

Meanwhile	**the**	**crew**	**remained**	**quiet**	**and**	**obedient**	**.**
同时	这	全体人员	剩余	安静的	和	听话	.

与此同时，船员们保持安静和服从。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [mis'teik] [ðə; ði] [ʃɪps] ['erənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæzəd] [ðeɪ] [ræn] .

They	**could**	**not**	**possibly**	**mistake**	**the**	**ship's**	**errand**	**and**	**the**	**hazard**	**they**	**ran**	**.**
他们	可以	不是	可能	错误	这	船的	差事	和	这	冒险	他们	跑	.

他们不可能弄错这艘船的任务和他们所面临的危险。

[jet] [ðeɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

Yet	**they**	**acted**	**as**	**though**	**they**	**had**	**made**	**up**	**their**	**minds**	**to**	**the**	**consequences**	**.**
然而	他们	行动	作为	尽管	他们	有	制成	向上	他们的	思想	到	这	结果	.

然而，他们的表现却好像已经做好了承担后果的准备。

[ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [əʊld] ['kɑːnweɪ] ,

Their	**behaviour**	**of**	**obedience**	**greatly**	**puzzled**	**old**	**Conway**	**,**
他们的	行为	的	服从	非常	困惑	老的	康威	,

他们这种服从的行为让老康威非常困惑。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] :

who	**tried**	**to**	**get**	**at**	**one**	**and**	**another**	**of**	**them**	**:**
WHO	尝试	到	得到	在	一	和	其他	的	他们	:

他们试图接近其中一人，也试图接近另一人：

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] .

but	**somehow**	**they**	**did**	**not**	**choose**	**to**	**speak**	**.**
但	不知何故	他们	做过	不是	选择	到	说话	.

但他们不知为何选择保持沉默。

[bɪl] ['hoʊi] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['retɪs(ə)nt] ,

Bill	**Hoey**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**was**	**peculiarly**	**reticent**	**,**
账单	霍伊	,	在	特别的	,	曾是	奇特地	沉默寡言	,

尤其是比尔·霍伊，他异常沉默寡言。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [plaɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [kə'mɑːndə(r)] ,

considering	**that**	**he**	**was**	**plied**	**by**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**	**a**	**Naval**	**Commander**	**,**
考虑	那	他	曾是	合拢	经过	一个	男人	WHO	有	到过	一个	海军	指挥官	,

考虑到他曾受一位海军指挥官的蛊惑，

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæg] .

and	**who**	**carried**	**the**	**authority**	**of**	**the**	**flag**	**.**
和	WHO	携带	这	权威	的	这	旗帜	.

以及那些承载着国旗权威的人。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

He	would	tell	nothing	,	he	knew	nothing	,	he	supposed	they	were	going
他	会	告诉	没有什么	,	他	知道	没有什么	,	他	据称	他们	是	去

[ə; eɪ] - ['paɪrətɪŋ] ,

a	-	pirating	,
一个	-	盗版	,

他什么也不肯说，他什么都不知道，他猜他们是去当海盗了。

[sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [səʊ] ; [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

since	the	captain	said	so	;	but	who	was	to	tell	but	that	the	captain	,
自从	这	队长	说	所以	;	但	WHO	曾是	到	告诉	但	那	这	队长	,

既然船长这么说了；但谁又能说，除了船长之外，

[huːz] ['rɔɪəl] [jɑːd] [dɪd] [nɒt] [siːmd] ['veri] [wel] [trɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lɪfts] , [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

whose	royal	yard	did	not	seemed	very	well	trimmed	by	the	lifts	,	might	change	his
谁	皇家	院子	做过	不是	似乎	非常	出色地	修剪过的	经过	这	电梯	,	可能	改变	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他的皇家庭院似乎没有被电梯修剪得整整齐齐，这或许会改变他的想法。

[gəʊ][ə; eɪ] - ['sleɪvɪŋ] [ɪn'sted] , [gəʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz]

go	a	-	slaving	instead	,	go	a	-	hunting	for	whales
去	一个	-	奴役	反而	,	去	一个	-	打猎	为了	鲸鱼

与其去当奴隶，不如去猎鲸鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

— [ɪn] [ʃɔːt] ,

—	in	short	,
—	在	短的	,

-简而言之，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wel] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɒn]

the	gentleman	well	knew	there	was	a	great	deal	of	business	to	be	done	on
这	绅士	出色地	知道	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	商业	到	是	完毕	在

[ðə; ði] ['siːz] .

the	seas	.
这	海域	.

这位先生很清楚海上有很多生意要做。

[æz; əz][ðə; ði][brɪg] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wʊd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

As	the	brig	passed	down	the	coast	the	commander	would	from	time	to	time
作为	这	布里格	通过了	向下	这	海岸	这	指挥官	会	从	时间	到	时间

[teɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːbəd] [hə'raɪz(ə)n] ,

take	an	eagle	view	of	the	starboard	horizon	,
拿	一个	鹰	看法	的	这	右舷	地平线	,

当这艘双桅帆船沿海岸线航行时，船长会不时地抬头眺望右舷的地平线。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] , [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [rɪ'pɔːtɪd] ,

hoping	that	the	cutter	had	been	fallen	in	with	,	her	case	reported	,
希望	那	这	刀具	有	到过	倒下	在	和	,	她	案件	据报道	,

据她的案件报告称，她希望切割者已经落水了。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [dɪ'spætʃ] [baɪ][lænd][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frɪgət] [wɪtʃ]

a	messenger	despatched	by	land	to	a	port	where	they	had	a	frigate	which
一个	信使	已派送	经过	土地	到	一个	港口	在哪里	他们	有	一个	护卫舰	哪个

[wʊd] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

would	intercept	the	Gypsy	.
会	截距	这	吉普赛人	.

派一名信使通过陆路前往港口，那里有一艘护卫舰可以拦截吉普赛人。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [daʊn] .

But	nothing	in	the	shape	of	a	man	-	of	-	war	showed	the	whole	way	down	.
但	没有什么	在	这	形状	的	一个	男人	-	的	-	战争	显示	这	所有的	方式	向下	.

但一路下去，始终没有发现任何军舰的踪迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] [baɪ] [faɪn] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð]

They	were	favoured	by	fine	weather	,	and	in	places	the	sea	was	white	with
他们	是	受青睐	经过	美好的	天气	,	和	在	地方	这	海	曾是	白色的	和

[ʃɑːfts] [ɒv; əv]['kænvəs] .

shafts	of	canvas	.
轴	的	帆布	.

天气晴朗，他们得以扬帆起航，在某些地方，海面上满是白色的帆布。

[ðə; ði][brɪg] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['nʌθɪŋ] .

The	brig	took	care	to	speak	nothing	.
这	布里格	采取	关心	到	说话	没有什么	.

船长一言不发。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ,

She	sailed	through	the	deep	without	sign	,	and	her	secret	,
她	航行	通过	这	深的	没有	符号	,	和	她	秘密	,

她悄无声息地航行在深海中，她的秘密，

[huːz] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] [ɪn]['faɪəri]

whose	confession	would	have	brought	some	of	the	ships	she	sighted	in	fiery
谁	忏悔	会	有	带来	一些	的	这	船舶	她	目击者	在	火热

[pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

pursuit	of	her	,
追逐	的	她	,

她的供述会招致她所看到的某些船只对她展开猛烈的追击。

[rɪ'meɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

remained	her	own	.
剩余	她	自己的	.

她始终保持自我。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [feə(r)] ?

How	did	the	commander	fare	?
如何	做过	这	指挥官	票价	?

指挥官情况如何?

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['kriːtʃə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] .

His	daughter	was	not	a	lovable	creature	,	though	a	very	fine	woman	.
他的	女儿	曾是	不是	一个	可爱的	生物	,	尽管	一个	非常	美好的	女士	.

他的女儿虽然是一位非常优秀的女性，但却不是一个讨人喜欢的角色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] ['hʌŋgri] ,

She	was	not	one	to	sit	at	table	whilst	her	father	walked	the	deck	hungry	,
她	曾是	不是	一	到	坐	在	桌子	而	她	父亲	步行	这	甲板	饥饿的	,

她绝不会眼睁睁地看着父亲饿着肚子在甲板上走来走去，而自己却安然地坐在餐桌旁。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wʌn][tuː; tə] [wɔːk] ['hʌŋgri] .

nor	was	the	commander	one	to	walk	hungry	.
也不	曾是	这	指挥官	一	到	走	饥饿的	.

这位指挥官也不是那种会挨饿的人。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒækmən] —
He said to Captain Jackman —
他 说 到 队长 杰克曼 —

他对杰克曼上尉说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

- [ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][maɪ] [həʊm]
' I had counted upon you putting me ashore with my daughter at my home
- 我 有 计数 之上 你 推杆 我 岸上 和 我的 女儿 在 我的 家
[daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] ,
down the coast ,
向下 这 海岸 ,

“我原本指望你能把我跟女儿送到我位于沿海的家中。”

['ʌðəwaɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ,
otherwise I should not have intruded upon you ; but since I am here ,
否则 我 应该 不是 有 入侵 之上 你 ; 但 自从 我 是 这里 ,

否则我本不该打扰你们；但既然我来了，

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [fed] [ɔː(r)] [daɪ] .
I must be fed or die .
我 必须 是 美联储 或者 死 .

我必须进食，否则就会死。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz] . -
Therefore I will thank you to allow me to join you at your meals . '
所以 我 将要 感谢 你 到 允许 我 到 加入 你 在 你的 餐 . -

因此，我感谢您允许我与您一同用餐。

- [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [staɪl] .
' There has been no intrusion , sir , ' said the captain , in his elegant style .
- 那里 有 到过 不 入侵 , 先生 , - 说 这 队长 , 在 他的 优雅的 风格 .

“先生，没有发生任何入侵事件，”船长用他那优雅的语气说道。

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [juː 'es] .
' We are glad to have you with us .
- 我们 是 高兴的 到 有 你 和 我们 .

我们很高兴你能加入我们。

[wiː; wi] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
We hope you will think better of your resolution ,
我们 希望 你 将要 思考 更好的 的 你的 解决 ,

我们希望您能重新考虑您的决议。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
and remain as one who can command us in an expedition which must
和 保持 作为 一 WHO 能 命令 我们 在 一个 远征 哪个 必须
[rɪ'zʌlt] [ɪn] ['fɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [vɔːlts] [wɪð] [welθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] . -
result in filling our vaults with wealth without risk . '
结果 在 填充 我们的 金库 和 财富 没有 风险 . -

并继续担任指挥我们进行远征的指挥官，确保我们能够毫无风险地积累财富。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪs] .
The commander made an extraordinary face .
这 指挥官 制成 一个 非凡的 脸 .

指挥官露出了极其怪异的表情。

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	At	all	events	I	have	to	go	ashore	,	'	exclaimed	the	captain	,
-	在	全部	活动	我	有	到	去	岸上	,	-	惊呼	这	队长	,

“无论如何，我都必须上岸，”船长喊道。

- [æt; ət] - [həʊl] [wɪð] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [juː 'es] , [ænd; ənd]

'	at	Bugsby's	Hole	with	my	wife	,	and	we	will	take	you	with	us	,	and
-	在	-	洞	和	我的	妻子	,	和	我们	将要	拿	你	和	我们	,	和

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“我和妻子在巴格斯比洞，我们会带你一起去，也许，

[sɜː(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ɪn]['aʊə(r)]['kwaɪət] [həʊm] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][maɪ] [skiːm] ['geɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)]

sir	,	a	little	chat	in	our	quiet	home	may	result	in	my	scheme	gaining	your	favour
先生	,	一个	小的	聊天	在	我们的	安静的	家	可能	结果	在	我的	方案	获得	你的	偏爱

. -
: '
. -

先生，在我们安静的家中稍作交谈，或许我的计划就能得到您的青睐。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðen] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [fed] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]

The	subject	then	ended	,	and	the	commander	henceforth	fed	at	the	table	with
这	主题	然后	结束	,	和	这	指挥官	今后	美联储	在	这	桌子	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

his	daughter	and	son	-	in	-	law	.
他的	女儿	和	儿子	-	在	-	法律	.

话题就此结束，指挥官从此与女儿和女婿一起在餐桌上用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [rɪ'taɪəd]

It	was	an	ignominious	position	,	and	the	food	nearly	choked	the	retired
它	曾是	一个	可耻	位置	,	和	这	食物	几乎	窒息	这	退休

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

这是一个耻辱的处境，而且食物差点把这位退休军官噎住。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['gælənt] ['seɪlə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['wiːknəsɪz]

But	though	he	had	been	a	gallant	sailor	,	he	had	the	usual	weaknesses
但	尽管	他	有	到过	一个	英勇	水手	,	他	有	这	通常	弱点

虽然他曾是一位英勇的水手，但他也有水手们常见的弱点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] .

of	the	human	animal	,	and	amongst	these	were	hunger	and	thirst	.
的	这	人类	动物	,	和	在	这些	是	饥饿	和	口渴	.

人类的各种需求中，包括饥饿和口渴。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɒps] [drəʊv] [ðə; ði][brɪg][tuː; tə]

A	day	and	a	night	of	the	bitter	weather	of	the	Chops	drove	the	brig	to
一个	天	和	一个	夜晚	的	这	苦的	天气	的	这	排骨	驾驶	这	布里格	到

[ðə; ði] ['saʊθɑːrd] ['ʌndə(r)] [riːf] ['kænvəs] ,

the	south'ard	under	reefed	canvas	,
这	南边	在下面	礁石	帆布	,

在乔普斯恶劣的天气中航行了一天一夜后，这艘双桅帆船被迫收起帆，向南航行。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:tʃʊgl] [kəʊst]

and	some	of	the	sailors	wondered	if	she	was	going	to	the	Portugal	coast
和	一些	的	这	水手们	想知道	如果	她	曾是	去	到	这	葡萄牙	海岸

,

,

,

一些水手猜测她是不是要去葡萄牙海岸。

[weə(r)] ['dʒækmən][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gælɪən] [fʊl] [ɒv; əv] ['preʃəs] [kə'mɒdəti] .

where	Jackman	had	promised	them	a	galleon	full	of	precious	commodity	.
在哪里	杰克曼	有	承诺	他们	一个	盖伦帆船	满的	的	宝贵的	商品	.

杰克曼曾答应给他们一艘满载珍贵货物的帆船。

[ʃi:; ʃi] ['klevəli] [ri'gein, ri:-][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ,

She	cleverly	regained	her	place	in	a	couple	of	days	,	and	on	a	bright	,
她	巧妙地	恢复	她	地方	在	一个	夫妻	的	天	,	和	在	一个	明亮的	,

她巧妙地在几天之内就重新夺回了自己的位置，而且在一个阳光明媚的日子里，

['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nwəl] [klɪfs] [wɪtʃ] [meɪ]

quiet	Sunday	morning	lay	within	sight	of	the	part	of	the	Cornwall	cliffs	which	may
安静的	星期日	早晨	躺	之内	视线	的	这	部分	的	这	康沃尔郡	悬崖	哪个	可能

[bi:; bi][hɪə(r)] [kɔ:ld] - [həʊl] .

be	here	called	Bugsby's	Hole	.
是	这里	称为	-	洞	.

宁静的星期天早晨，康沃尔郡悬崖的一部分映入眼帘，这里或许可以称之为巴格斯比洞。

[ðə; ði][eə(r)] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ; [ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:f] [wɒz; wəz] ['sʌlən]

The	air	shone	with	the	white	light	of	winter	;	the	beat	of	the	surf	was	sullen
这	空气	闪耀	和	这	白色的	光	的	冬天	;	这	打	的	这	冲浪	曾是	忧郁

.

:

.

空气中弥漫着冬日的白光；海浪拍打的声音沉闷而低沉。

[ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [kəʊst] [ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] , [ænd; ənd][ɪts][skaɪ] - [laɪn][ræn] [ʃɑ:p] ,

This	line	of	coast	is	low	and	livid	,	and	its	sky	-	line	ran	sharp	,
这	线	的	海岸	是	低的	和	铁青	,	和	它是	天空	-	线	跑	锋利的	,

这段海岸线低矮而险峻，天际线也十分陡峭。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:(r)] [tri:] [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] ['drɪəri] [ˌkɒntɪ'nju:əti] .

with	not	a	house	or	tree	to	break	its	dreary	continuity	.
和	不是	一个	房子	或者	树	到	休息	它是	凄凉	连续性	.

没有一栋房子，也没有一棵树来打破这片阴郁的景象。

[ɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ,

All	had	been	prearranged	,
全部	有	到过	预先安排	,

一切都是事先安排好的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [brɪgz] [ˌmeɪn'tɒpseɪl] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:st][ɒn][ðə; ði] [ʃɪps]

and	when	the	brig's	maintopsail	had	been	brought	to	the	mast	on	the	ship's
和	什么时候	这	布里格的	主顶帆	有	到过	带来	到	这	桅杆	在	这	船的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ə'baʊt] [θri:] - [kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

arrival	at	about	three	-	quarters	of	a	mile	distant	from	the	land	,
到达	在	关于	三	-	四分之一	的	一个	英里	遥远	从	这	土地	,

当帆船抵达距离陆地约四分之三英里处时，主帆已经升到了桅杆上。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊt] [wɒz; wəz]['ləʊəd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]

a	large	boat	was	lowered	,	and	a	quantity	of	luggage	was	put	into
一个	大的	船	曾是	降低	,	和	一个	数量	的	行李	曾是	放	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一艘大船被放下来，船上装了很多行李。

[ðen] ['eɪdə] ['entəd] , [nekst] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['faɪnəli] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]

Then	Ada	entered	,	next	followed	the	commander	,	finally	the	captain	,	after	an
然后	艾达	进入	,	下一个	随后	这	指挥官	,	最后	这	队长	,	后	一个

['ɜːnɪst] ['kɒnfərəns] [wɪð] [bɪl] ['hoʊi] ,

earnest	conference	with	Bill	Hoey	,
认真	会议	和	账单	霍伊	,

然后艾达进来了，接着是指挥官，最后是上尉，在与比尔·霍伊进行了一番认真的交谈之后，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [meit] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

his	chief	mate	,	the	man	who	was	to	be	left	in	charge	.
他的	首席	伴侣	,	这	男人	WHO	曾是	到	是	左边	在	收费	.

他的大副，也就是被委以重任的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði] [bəʊt] [pɑːst] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [hiːv] [ɒv; əv] [siː] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [rʌnz] [wɪð] [ðə; ði]

The	boat	passed	quickly	over	the	long	heave	of	sea	which	here	runs	with	the
这	船	通过了	迅速地	超过	这	长的	举	的	海	哪个	这里	跑步	和	这

[weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

weight	of	the	Atlantic	,
重量	的	这	大西洋	,

小船快速驶过波涛汹涌的海面，这里海面承载着大西洋的重量。

[ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

and	,	watching	their	opportunity	,
和	,	观看	他们的	机会	,

他们伺机而动，

[ðə; ði] [men] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['hænsəmli] [biːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [ɒv; əv] -

the	men	contrived	to	handsomely	beach	her	within	a	short	walk	of	Bugsby's	-
这	男人	人为的	到	英俊地	海滩	她	之内	一个	短的	走	的	-	

[həʊl] .

Hole	.
洞	.

男人们精心策划，将她漂亮地安置在离巴格斯比洞不远的地方。

[ðə; ði] ['siːmən] ['kærid] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

The	seamen	carried	the	baggage	into	the	vault	,	and	were	followed	by	the
这	海员	携带	这	行李	进入	这	金库	,	和	是	随后	经过	这

['kæptɪn] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

captain	,	his	wife	,
队长	,	他的	妻子	,

水手们将行李抬进金库，船长和他的妻子随后也跟了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

and	the	commander	.
和	这	指挥官	.

还有指挥官。

[ðə; ði] [vɔ:lt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] [sləʊp] ,

The	vault	was	a	fine	cutting	of	a	gradual	slope	,
这	金库	曾是	一个	美好的	切割	的	一个	逐渐地	坡	,

拱顶是沿着缓坡精细开凿而成的。

[tʃɑ:dʒd] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] [wɪð] ['mɑ:vələsli] [kən'traɪvd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

charged	on	either	hand	with	marvellously	contrived	hiding	-	places	.
带电	在	任何一个	手	和	奇妙地	人为的	隐藏	-	地方	.

两侧都设有设计精巧的藏身之处。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][lænd] ,

They	gained	the	entrance	by	land	,
他们	获得	这	入口	经过	土地	,

他们从陆路进入了战场。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʌn(ə)l] [hi:; hi]

and	Captain	Jackman	was	loud	in	his	praise	of	the	beautiful	tunnel	he
和	队长	杰克曼	曾是	大声	在	他的	称赞	的	这	美丽的	隧道	他

[hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] ,

had	passed	through	,
有	通过了	通过	,

杰克曼上尉大声赞扬他穿过的美丽隧道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

and	which	was	his	property	.
和	哪个	曾是	他的	财产	.

而且那是他的财产。

- ['kæri] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['jɒndə(r)] , - [sed] ['eɪdə] .

'	Carry	the	luggage	to	that	little	house	yonder	,	'	said	Ada	.
-	携带	这	行李	到	那	小的	房子	远处	,	-	说	艾达	.

“把行李搬到那边那间小屋去，”艾达说。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [həʊm] , ['fɑ:ðə(r)] .

'	That	is	my	home	,	father	.
-	那	是	我的	家	,	父亲	.

“那是我的家，父亲。”

[wi:; wi] [wɪl] [kən'vɜ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l] . -

We	will	convert	it	into	a	castle	.	'
我们	将要	转变	它	进入	一个	城堡	.	-

我们将把它改建成一座城堡。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fɔ:md] ['ʌltɪmətli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l] ,

The	house	that	was	to	be	transformed	ultimately	into	a	castle	,
这	房子	那	曾是	到	是	转变	最终	进入	一个	城堡	,

那栋房子最终将被改造成一座城堡，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

without	regard	to	the	laws	of	the	land	,
没有	看待	到	这	法律	的	这	土地	,

不顾国家法律，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['si:mən] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] ,

and	the	opinions	of	respectable	seamen	sailing	the	high	seas	,
和	这	意见	的	可敬	海员	帆船	这	高的	海域	,

以及在公海上航行的受人尊敬的水手们的意见，

[wɒz; wəz][æn; ən] ['edɪfɪs] ['wɜ:ði] [tu:; tə] [bɜ:θ] [ə; eɪ] ['plaʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

was	an	edifice	worthy	to	berth	a	ploughman	and	his	family	,
曾是	一个	大厦	值得	到	泊位	一个	耕夫	和	他的	家庭	,

这是一座足以让农夫及其家人安身立命的建筑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] .

and	to	make	them	a	good	home	.
和	到	制作	他们	一个	好的	家	.

并为它们提供一个温暖的家。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

A	middle	-	aged	servant	had	been	living	in	the	house	for	some	days	,
一个	中间	-	老年人	仆人	有	到过	活的	在	这	房子	为了	一些	天	,

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	all	was	in	preparation	.
和	全部	曾是	在	准备	.

一位中年仆人已经在房子里住了几天，一切都在准备之中。

['faɪərz] [bɜːnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greit] , [ə; eɪ][leg][ɒv; əv]

Fires	burnt	in	the	grates	,	a	leg	of
火灾	烧焦的	在	这	格栅	,	一个	腿	的

炉篦中燃着火，一条腿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['mʌtn] [sməʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'neəri][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

mutton	smoked	in	the	kitchen	,	and	a	canary	in	the	living	-	room	,
羊肉	熏制	在	这	厨房	,	和	一个	金丝雀	在	这	活的	-	房间	,

厨房里熏制着羊肉，客厅里养着一只金丝雀。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] [dɔː(r)] , [sæŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['welkəm]

which	was	immediately	entered	by	the	house	door	,	sang	a	loud	song	of	welcome
哪个	曾是	立即地	进入	经过	这	房子	门	,	唱	一个	大声	歌曲	的	欢迎

.

:
.

它一进门就大声唱起了欢迎歌。

- [ðɪs] , [sɜː(r)] , [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] ['rezɪdəns] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] ,

'	This	,	sir	,	will	be	our	residence	,	'	said	Captain	Jackman	to	the	commander	,
-	这	,	先生	,	将要	是	我们的	住宅	,	-	说	队长	杰克曼	到	这	指挥官	,

“长官，这里将是我们的住所，”杰克曼上尉对指挥官说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ə'geɪp] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

who	was	staring	agape	and	aghast	around	him	,
WHO	曾是	凝视	博爱	和	惊愕	大约	他	,

周围的人都目瞪口呆，惊恐万分。

- [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [stɔː(r)d] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][wiː; wi]

'	until	we	have	stored	some	of	the	most	secret	of	the	hiding	-	places	we
-	直到	我们	有	存储	一些	的	这	最多	秘密	的	这	隐藏	-	地方	我们

[hæv; həv][dʒʌst] [pɑːst] [wɪð] ['iːzəli] [nɪ'gəʊʃiəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] .

have	just	passed	with	easily	negotiable	articles	.
有	只是	通过了	和	容易地	可协商	文章	.

直到我们用容易交易的物品，藏匿了我们刚刚经过的一些最隐秘的藏身之处。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

I	have	taken	you	into	my	confidence	,	for	you	will	not	betray	me	.
我	有	已采取	你	进入	我的	信心	,	为了	你	将要	不是	背叛	我	.

我信任你，因为你不会背叛我。

[aɪ][duː; də][nɒt][fɪə(r)] [deθ] . -

I	do	not	fear	death	.	'
我	做	不是	害怕	死亡	.	-

我不怕死。

[hiː; hi] [smaɪld] ['streɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

He	smiled	strangely	as	he	looked	at	the	commander	.
他	微笑	奇怪的	作为	他	看起来	在	这	指挥官	.

他看着指挥官，脸上露出一种奇怪的笑容。

- [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd]['eɪdə] , [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , - [hiː; hi]

'	I	must	be	a	rich	man	,	and	Ada	,	my	wife	,	and	my	love	,	'	he
-	我	必须	是	一个	富有的	男人	,	和	艾达	,	我的	妻子	,	和	我的	爱	,	-	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“我一定是个有钱人，还有我的妻子艾达，我的爱人，”他惊呼道。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['tendənəs] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] , - [wɪl] [ʃeə(r)] [ɪn][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

turning	a	look	of	touching	tenderness	upon	the	girl	,	'	will	share	in	my	fortune	,
转弯	一个	看	的	接触	压痛	之上	这	女孩	,	-	将要	分享	在	我的	财富	,

他用充满温情的目光看着女孩，说道：“她将分享我的财富。”

[ænd; ənd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][daɪ] .

and	possess	it	when	I	die	.
和	具有	它	什么时候	我	死	.

我死后将拥有它。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] [haʊndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

You	can	,	if	you	choose	,	go	away	,	and	start	the	hounds	of	your	own
你	能	,	如果	你	选择	,	去	离开	,	和	开始	这	猎犬	的	你的	自己的

['sɜːvɪs] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

service	after	us	.
服务	后	我们	.

如果你愿意，你可以离开，然后自己组建一支队伍来追赶我们。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][duː; də] [ðɪs] .

You	will	not	do	this	.
你	将要	不是	做	这	.

你不会这么做的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] , [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] . -

You	will	not	,	with	your	own	hand	,	bring	your	son	-	in	-	law	to	the	gallows	.	'
你	将要	不是	,	和	你的	自己的	手	,	带来	你的	儿子	-	在	-	法律	到	这	绞刑架	.	-

你绝不会亲手将你的女婿送上绞刑架。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['pæʃənətli] , [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] .

The	commander	stared	at	him	passionately	,	but	in	silence	.
这	指挥官	凝视	在	他	热情地	,	但	在	沉默	.

指挥官深情地凝视着他，但一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

He	had	long	ago	exhausted	the	language	of	horror	.
他	有	长的	前	筋疲力尽的	这	语言	的	恐怖	.

他早已用尽了所有恐怖的语言。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['prəʊtests; prə'tests][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] ['deərɪŋ]

He	had	no	further	protests	to	offer	against	his	son	-	in	-	law's	daring
他	有	不	更远	抗议活动	到	提供	反对	他的	儿子	-	在	-	法律的	大胆

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

对于女婿大胆的计划，他没有提出任何进一步的反对意见。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː]

So	nothing	more	was	said	in	this	way	;	and	in	the	afternoon	,	at	about	two
所以	没有什么	更多的	曾是	说	在	这	方式	;	和	在	这	下午	,	在	关于	二

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

于是，双方再也没有这样交谈过；下午两点左右，

[wen] [ðə; ðɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]

when	the	leg	of	mutton	had	been	eaten	,	Captain	Jackman	took	a	touching
什么时候	这	腿	的	羊肉	有	到过	吃	,	队长	杰克曼	采取	一个	接触

[ˌfeə'wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

farewell	of	his	wife	.
告别	的	他的	妻子	.

吃完羊腿后，杰克曼船长与妻子依依惜别。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Again	and	again	he	pressed	her	to	his	heart	.
再次	和	再次	他	按下	她	到	他的	心	.

他一次又一次地将她紧紧拥入怀中。

[hiː; hi] ['greɪvli] [sə'luːtɪd] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] , [nɒt] ['siːmɪŋ] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

He	gravely	saluted	the	commander	,	not	seeming	then	to	have	words	for	him	.
他	严重地	敬礼	这	指挥官	,	不是	似乎	然后	到	有	字	为了	他	.

他郑重地向指挥官敬礼，似乎一时语塞。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] ?

Where	was	he	going	?
在哪里	曾是	他	去	?

他要去哪里?

[ðɪs] ['mædmən] — [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['paɪrət] ,

This	madman	—	though	,	to	be	sure	,	it	was	still	the	age	of	the	pirate	,
这	狂人	—	尽管	,	到	是	当然	,	它	曾是	仍然	这	年龄	的	这	海盗	,

[ðə; ðɪ]['smʌg(ə)lə(r)] ,

the	smuggler	,
这	走私者	,

这个疯子——当然，当时仍然是海盗和走私犯的时代——

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] — [wɒz; wəz] [baʊnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pɔːtʃʊgl] [kəʊst] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept]

and	the	slaver	—	was	bound	away	down	the	Portugal	coast	to	intercept
和	这	奴隶贩子	—	曾是	边界	离开	向下	这	葡萄牙	海岸	到	截距

[ænd; ənd]['plʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

and	plunder	a	large	,
和	掠夺	一个	大的	,

而奴隶贩子——正沿着葡萄牙海岸南下，去拦截和掠夺一大批奴隶。

[rɪtʃ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] [ɒn][ə; eɪ] [deɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

rich	ship	which	was	sailing	to	the	Indies	on	a	date	of	which	he	had
富有的	船	哪个	曾是	帆船	到	这	印第斯	在	一个	日期	的	哪个	他	有

[rɪ'siːvd] ['praɪvət] ['nəʊtɪs] .

received	private	notice	.
已收到	私人的	注意	.

他收到私人通知，得知一艘载有贵重物品的船只将于某日驶往印度。

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ə'ʃɔː(r)] [leɪ] [ɪn] [weɪt] .

The	boat	that	had	brought	the	party	ashore	lay	in	wait	.
这	船	那	有	带来	这	派对	岸上	躺	在	等待	.

将一行人送上岸的船早已等候在那里。

[hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rəud] [ə'bɔːd] [ðə; ði][brɪg] , [wɪtʃ] [leɪ][æt; ət][ə'baʊt][ə; eɪ]

He	entered	it	,	and	was	rowed	aboard	the	brig	,	which	lay	at	about	a
他	进入	它	,	和	曾是	划船	船上	这	布里格	,	哪个	躺	在	关于	一个

[maɪl] ['dɪstənt] .

mile	distant	.
英里	遥远	.

他上了船，然后乘船登上了大约一英里外的双桅帆船。

['eɪdə][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

Ada	and	the	commander	stood	watching	the	vessel	.
艾达	和	这	指挥官	站立	观看	这	血管	.

艾达和指挥官站在那里注视着这艘船。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [wiːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

The	girl	was	too	proud	to	weep	before	her	father	,
这	女孩	曾是	也	自豪的	到	哭泣	前	她	父亲	,

女孩自尊心太强，不忍心在父亲面前哭泣。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['hɔːtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] .

and	gazed	haughtily	at	the	picture	on	the	sea	.
和	凝视	傲慢地	在	这	图片	在	这	海	.

她傲慢地凝视着那幅海景画。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðeə(r)] ?

But	what	was	happening	there	?
但	什么	曾是	发生	那里	?

但那里究竟发生了什么?

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] ? - ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

'	Have	you	a	glass	?	'	almost	shrieked	the	commander	.
-	有	你	一个	玻璃	?	-	几乎	尖叫	这	指挥官	.

“你要喝一杯吗？”指挥官几乎是尖叫着问道。

- [baɪ] ['hev(ə)n] , ['eɪdə] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][men][hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [ʃɪp] ! -

'	By	Heaven	,	Ada	,	I	believe	the	men	have	seized	the	ship	!	'
-	经过	天堂	,	艾达	,	我	相信	这	男人	有	查获	这	船	!	-

“天哪，艾达，我相信那些人已经控制了那艘船！”

[waɪlst] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn]

Whilst	he	said	it	,	the	vessel	was	a	scene
而	他	说	它	,	这	血管	曾是	一个	场景

他说这话的时候，船上已经是一片混乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɒv; əv] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] .

of	commotion	and	disorder	.
的	骚动	和	紊乱	.

骚动和混乱。

[ə; eɪ][bəʊt][hæd; həd] [biːn] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][faɪv] [men][hæd; həd] ['pʊld] ['heɪstɪli]['ʌndə(r)][ðə; ði]

A	boat	had	been	lowered	,	and	five	men	had	pulled	hastily	under	the
一个	船	有	到过	降低	,	和	五	男人	有	拉	草草	在下面	这

[stɜːn] .

stern	.
船尾	.

一艘小艇被放下来，五个人匆匆忙忙地从船尾钻了过去。

[ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][hæd; həd] [biːn] [swʌŋ] , [ðen] [hɔːl] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [bækt]

The	topsail	had	been	swung	,	then	hauled	afresh	,	and	the	foretopsail	backed
这	顶帆	有	到过	摇摆	,	然后	拖拽	重新	,	和	这	前顶帆	支持的

,

,

,

顶帆被升起，然后又被拉紧，前顶帆则被降了回去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ['hævɪŋ] [gɒn] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə]

and	within	an	hour	of	Captain	Jackman	having	gone	on	board	his	ship	to
和	之内	一个	小时	的	队长	杰克曼	拥有	已消失	在	木板	他的	船	到

[siːz] [ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['gæliən] ,

seize	the	Portuguese	galleon	,
抢占	这	葡萄牙语	盖伦帆船	,

杰克曼船长登上他的船去夺取葡萄牙大帆船后不到一个小时，

[ə; eɪ] [bəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] , [wɪð] [bɪl] ['hoʊi] ['stɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [swept] [tuː; tə] -

a	boat	of	the	brig	,	with	Bill	Hoey	steering	her	,	was	swept	to	Bugsby's
一个	船	的	这	布里格	,	和	账单	霍伊	转向	她	,	曾是	扫荡	到	-

[həʊl] .

Hole	.
洞	.

双桅帆船上的一艘小艇，由比尔·霍伊掌舵，被海浪冲到了巴格斯比洞。

[kə'mɑːndə(r)] ['kɑːnweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd]

Commander	Conway	and	his	daughter	ran	down	the	tunnel	to	hear	what	had
指挥官	康威	和	他的	女儿	跑	向下	这	隧道	到	听到	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

康威指挥官和他的女儿跑下隧道，想看看发生了什么事。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hoʊi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] ,

The	huge	form	of	Hoey	stood	in	the	orifice	,
这	巨大的	形式	的	霍伊	站立	在	这	孔	,

霍伊庞大的身躯矗立在洞口中，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [leɪ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [gliːmz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ət'læntɪk]

and	beyond	lay	the	boat	in	the	clear	gleams	and	lights	of	the	high	Atlantic
和	超过	躺	这	船	在	这	清除	闪光	和	灯	的	这	高的	大西洋

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

远处，小船静静地躺在大西洋午后清澈的波光粼粼之中。

[wɪð] [men] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['gæðərɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] ['hoʊi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

with	men	tending	her	,	and	some	gathering	near	to	Hoey	to	listen	to
和	男人	倾向于	她	,	和	一些	采集	靠近	到	霍伊	到	听	到

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

what	was	to	follow	.
什么	曾是	到	跟随	.

男人们在一旁照料她，还有一些人聚集在霍伊附近，想听听接下来会发生什么。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , - [sed] ['hoʊi] , [rɪ'spektfəli]

'	I	think	you	are	a	retired	commander	in	the	Navy	,	'	said	Hoey	,	respectfully
-	我	思考	你	是	一个	退休	指挥官	在	这	海军	,	-	说	霍伊	,	尊敬

[sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

saluting	the	commander	.
敬礼	这	指挥官	.

“我想您是一位海军退役指挥官，”霍伊说着，恭敬地向指挥官敬了个礼。

- [ðæts] [səʊ] .
' That's so .
- 那就是 所以 .

确实如此。

[wʌts] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [greɪt]
What's gone wrong with you ? ' answered the commander , speaking with great
是什么 已消失 错误的 和 你 ? - 回答 这 指挥官 , 请讲 和 伟大的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

“你到底怎么了？”指挥官焦躁地问道。

- [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪg] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [pɔːt] ,
' We want you to take charge of the brig to a naval port ,
- 我们 想 你 到 拿 收费 的 这 布里格 到 一个 海军 港口 ,

“我们希望你负责将这艘船开往海军港口。”

[ænd; ənd] [tel] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['hoʊi] .
and tell our story for us , ' said Hoey .
和 告诉 我们的 故事 为了 我们 , - 说 霍伊 .

“请替我们讲述我们的故事，”霍伊说道。

- [wiː; wi] [wɒz; wəz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ['ɪntuː] [ðɪs] [dʒɒb] .
' We was tricked into this job .
- 我们 曾是 被骗了 进入 这 工作 .

“我们被骗来做这份工作的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[wiː; wi] ['nevə(r)] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪrəsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ðæt] .
We never signed for piracy , and the likes of that .
我们 绝不 签名 为了 海盗行为 , 和 这 点赞 的 那 .

我们从未同意过盗版之类的行为。

[wiː; wi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ðæt] [leɪ] [hɪd] [ɪn] [æn; ən] ['aɪlənd] .
We was to seek for a treasure that lay hid in an island .
我们 曾是 到 寻找 为了 一个 宝藏 那 躺 隐藏 在 一个 岛 .

我们的任务是寻找隐藏在岛屿上的宝藏。

[wiː; wi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [wiː; wi]
We laid hold of him when he came aboard , and told him plainly that we
我们 铺设 抓住 的 他 什么时候 他 来了 船上 , 和 讲述 他 显然 那 我们
[hæd; həd] ['mjuːtini] ,
had mutinied ,
有 叛变 ,

他上船后，我们抓住他，直截了当地告诉他我们已经叛变了。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði]
and meant to carry the ship and himself to where we could report the
和 意思是 到 携带 这 船 和 他自己 到 在哪里 我们 可以 报告 这
[keɪs] [tuː; tə] [æn; ən] ['ædmərəl] .
case to an admiral .
案件 到 一个 上将 .

并打算带着船和他自己前往我们可以向海军上将报告此案的地方。

[hiː; hi] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['paɪrəts] .
He knew we were no pirates .
他 知道 我们 是 不 海盗 .

他知道我们不是海盗。

[hiː; hi] [tɜːnd] [blæk] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

He	turned	black	with	passion	.
他	转向	黑色的	和	热情	.

他激动得脸色发黑。

" [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] , " [sez] [ai] , " [fɔː(r); fə(r)] ['rekɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['revənjuː]

"	Who's	going	to	be	answerable	,	"	says	I	,	"	for	wrecking	that	there	revenue
"	谁是	去	到	是	可回答的	,	"	说道	我	,	"	为了	破坏	那	那里	收入

['kʌtə(r)] ?

cutter	?
刀具	?

“谁该为毁坏那艘缉私艇负责？”我问道。

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ai] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

"	He	slapped	his	hand	to	his	pocket	,	and	I	sprang	upon	him	,
"	他	被掌掴	他的	手	到	他的	口袋	,	和	我	弹簧	之上	他	,

他把手伸进口袋，我便扑向了他。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː 'es] [ræn] [hɪm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] .

and	some	of	us	ran	him	below	,	and	locked	him	up	in	his	own	cabin	.
和	一些	的	我们	跑	他	以下	,	和	已锁定	他	向上	在	他的	自己的	舱	.

我们中的一些人把他赶到楼下，把他锁在了自己的小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪg] [stɜːn] - ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

It	has	a	big	stern	-	window	,	which	we	had	overlooked	,	and	,	being
它	有	一个	大的	船尾	-	窗户	,	哪个	我们	有	被忽视的	,	和	,	存在

['nætʃ(ə)rəli] [mæd] ,

naturally	mad	,
自然	疯狂的	,

它有一个很大的船尾窗，我们之前忽略了它，而我们当时又恰好很疯狂，

[æz; əz] [ɔːl] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)] , [hiː; hi] [gəʊz] [ænd; ənd] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː]

as	all	hands	for	some	time	had	been	aware	,	he	goes	and	proves	it
作为	全部	双手	为了	一些	时间	有	到过	意识到的	,	他	去	和	证明	它

[baɪ] ['drɒpɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ,

by	dropping	overboard	,
经过	下降	落水	,

正如所有人一段时间以来都知道的那样，他跳入海中证明了这一点。

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ai] [keɪm] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði]

and	drowning	himself	,	and	I	came	off	at	once	,	sir	,	to	give	you	the
和	溺水	他自己	,	和	我	来了	离开	在	一次	,	先生	,	到	给	你	这

[njuːz] ,

news	,
消息	,

他投河自尽了，先生，我立刻赶来告诉您这个消息。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] . -

and	ask	for	instructions	.	'
和	问	为了	指示	.	-

并询问指示。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪld] [ʃriːk] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [ɪn] [wɜːdz] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bʌt; bət] ['eɪdə]

A	long	,	wild	shriek	,	incommunicable	in	words	,	rang	through	the	tunnel	,	but	Ada
一个	长的	,	荒野	尖叫	,	无法沟通	在	字	,	响铃	通过	这	隧道	,	但	艾达

[stʊd] ['ʌpraɪt] [ˌnevəðə'les] .

stood	upright	nevertheless	.
站立	直立	尽管如此	.

一声悠长而狂野的尖叫，无法用语言表达，响彻隧道，但艾达仍然站了起来。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] ['draʊnd] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
' Are you sure he is drowned ? ' asked the commander .
- 是 你 当然 他 是 溺水 ? - 问 这 指挥官 .

“你确定他溺水了吗？”指挥官问道。

- [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['hoʊi] . -
' Oh yes , sir , ' answered Hoey . '
- 哦 是的 , 先生 , - 回答 霍伊 . -

“哦，是的，先生，”霍伊回答道。

[ə; eɪ] [gʊd]
A good
一个 好的

好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [siːn] . -
search was made , and nothing of him was seen . '
搜索 曾是 制成 , 和 没有什么 的 他 曾是 已见 . -

搜寻过了，但没找到他的踪迹。

- [əʊ] , ['wɔːltə] ! - [məʊn] [ðə; ði] [gɜːl] ; [ðen] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət] ['hoʊi] , - ['rʌfiən] ! ['kauəd] !
' Oh , Walter ! ' moaned the girl ; then , screaming at Hoey , ' Ruffians ! cowards !
- 哦 , 沃尔特 ! - 呻吟 这 女孩 ; 然后 , 尖叫 在 霍伊 , - 恶棍 ! 懦夫 !

“哦，沃尔特！”女孩呻吟道；然后，她冲着霍伊尖叫道：“恶棍！懦夫！”

['mɜːdəəz] ! -
murderers ! '
杀人犯 ! -

杀人犯！

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
she swung on her heels , and rushed wildly up the tunnel .
她 摇摆 在 她 高跟鞋 , 和 匆忙 疯狂地 向上 这 隧道 .

她踮起脚尖，疯狂地冲进隧道。

- ['eɪdə] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -
' Ada , ' shouted the commander after her , ' you will come along with us ? '
- 艾达 , - 喊叫 这 指挥官 后 她 , - 你 将要 来 沿着 和 我们 ? -

“艾达，”指挥官在她身后喊道，“你愿意跟我们一起走吗？”

- [ai] [wɪl] [draʊn] [maɪ'self] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒn] [bɔːd] , - [ʃiː; ʃi] [haul] ,
' I will drown myself too , if you carry me on board , ' she howled ,
- 我 将要 溺水 我 也 , 如果 你 携带 我 在 木板 , - 她 嚎叫 ,

“如果你们把我带上船，我也会淹死自己！”她嚎叫道。

[dʒʌst] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
just glancing round to say so ; and she then went up the tunnel ,
只是 瞥了一眼 圆形的 到 说 所以 ; 和 她 然后 去 向上 这 隧道 ,

她只是环顾四周说了这句话；然后她就沿着隧道走了进去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and out of sight of them .
和 出去 的 视线 的 他们 .

而且他们看不到。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ɪn'triːti]

The	commander	knew	his	daughter	;	he	was	perfectly	well	aware	that	no	entreaty
这	指挥官	知道	他的	女儿	;	他	曾是	完美	出色地	意识到的	那	不	恳求

[wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] .

was	to	move	her	.
曾是	到	移动	她	.

指挥官了解自己的女儿；他非常清楚，任何恳求都无法打动她。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] , [kən'sɪdəd] , [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

He	lingered	,	considered	,	thought	to	himself	,	'	She	has	her	home	;
他	徘徊不去	,	经过考虑的	,	想法	到	他自己	,	-	她	有	她	家	;

他驻足沉思，心想：“她有自己的家；

[wen] [ɔːl] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] [hæv; həv] [pɑːst] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

when	all	this	passion	and	grief	have	passed	I	will	come	down	and	take	her
什么时候	全部	这	热情	和	悲伤	有	通过了	我	将要	来	向下	和	拿	她

[ə'weɪ] . -

away	.	'
离开	.	-

等这一切激情和悲伤都过去之后，我会下来把她带走。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]

He	entered	the	boat	,	but	,	in	justice	it	must	be	said	,	with	a	most
他	进入	这	船	,	但	,	在	正义	它	必须	是	说	,	和	一个	最多

[rɪ'lʌktənt] [hɑːt] ,

reluctant	heart	,
不情愿的	心	,

他上了船，但公平地说，他是极不情愿的。

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

and	eyes	which	clung	to	the	land	.
和	眼睛	哪个	紧紧抓住	到	这	土地	.

以及那双紧紧盯着大地的眼睛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [frend] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['kɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	was	our	friend	successful	in	courting	his	daughter	out	of	the
和	曾是	我们的	朋友	成功的	在	求爱	他的	女儿	出去	的	这

[trə'mendəs] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] - [həʊl] ?

tremendous	solitude	of	Bugsby's	Hole	?
巨大的	孤独	的	-	洞	?

我们的朋友是否成功地将女儿从巴格斯比洞穴的孤寂中带了出来?

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [nəʊ] [tʃɑːns] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

He	knew	that	he	stood	no	chance	when	the	messenger	,
他	知道	那	他	站立	不	机会	什么时候	这	信使	,

他知道当信使到来时，他毫无胜算。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪm'self]

whom	he	had	despatched	to	inquire	after	her	,	himself
谁	他	有	已派送	到	查询	后	她	,	他自己

他派人去打听她的情况，他自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,

not	choosing	to	be	visible	,
不是	选择	到	是	可见的	,

不选择公开露面，

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][ə'dʒeɪs(ə)nt]

returned	with	the	information	that	it	was	believed	by	the	simple	adjacent
返回	和	这	信息	那	它	曾是	相信	经过	这	简单的	邻近的

['vɪlɪdʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['berɪŋ] ,

villagers	that	she	had	lost	her	true	bearings	,
村民们	那	她	有	丢失的	她	真的	轴承	,

他带回的消息是，附近淳朴的村民们认为她迷失了方向。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

and	was	,	in	fact	,	out	of	her	course	.
和	曾是	,	在	事实	,	出去	的	她	课程	.

事实上，她已经偏离了专业方向。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɜːtɪd] , [ðæt] ['evri] [naɪt] , [bləʊ] [haɪ] [ɔː(r)] [bləʊ] [ləʊ] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

This	could	be	asserted	,	that	every	night	,	blow	high	or	blow	low	,	the	poor	,
这	可以	是	断言	,	那	每一个	夜晚	,	吹	高的	或者	吹	低的	,	这	贫穷的	,

[ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,

unhappy	woman	,
不开心	女士	,

可以断言，每晚，无论风吹得高还是低，那个可怜的、不幸的女人，

[huːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [tuː; tə][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [həʊm] ,

whom	her	father	never	could	persuade	to	abandon	her	wretched	home	,
谁	她	父亲	绝不	可以	说服	到	放弃	她	可怜	家	,

她的父亲始终无法说服她离开那悲惨的家。

[pleɪst] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ə; eɪ] ['siːwəd] - ['feɪsɪŋ] ['wɪndəʊ] .

placed	a	lamp	in	a	seaward	-	facing	window	.
放置	一个	灯	在	一个	向海	-	面向	窗户	.

在朝海的窗户上放了一盏灯。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神